

༄༅། །རྗེ་རང་བྱུང་དོ་རྗེས་མཇེད་པའི་གཙོད་གྱི་ཚོགས་ལས་
རིན་པོ་ཆེའི་ཕྱང་བ་འདོན་བསྐྱིགས་བལྟས་ཚོག་ཏུ་བཀོད་པ་
གཙོད་གྱི་ལྷགས་སོར་བཞག་བཞུགས་སོ།།

Jewel Garland of Chöd Liturgy
by
Je Rangjung Dorje

Translated by
Tashi T. Jamyangling

© 2009 by Tashi T. Jamyangling

All rights reserved.

Request for reproduction or translation permissions should be addressed to Tashi T. Jamyangling at dkoffice@rogers.com.



ཚོས་སྐྱུ་ཡུམ་ཆེན་མོ་ལ་ན་མོ།



སྤྱུལ་སྤྱུམ་ཅིག་ལབ་སྒྲོན་ལ་ན་མོ།

Homage to Nirmanakaya Machig Labdron

Contents

Acknowledgements	010
Note on translation	011
Devotional song to Machig Labdron	012
Lineage supplication	025
The Jewel Garland of Chöd Liturgy	
Seeking for permission and blessing	028
Blessing of the nectar and offerings	030
Subjugation	
Peaceful Subjugation	037
Wrathful Subjugation	039
Display of awe	048
Refuge	
Outer Refuge	050
Inner Refuge	052
Secret Refuge	053
Tathata or Suchness Refuge	054
The Ultimate Refuge	054
The Seven Branch Prayer	057
Bodhicitta Mind Generation	058
Four Immeasurables	059
Invocation of Prajnaparanita	060
Outer Offering	076
Inner Offering	077
Secret Offering	078

Mandala Offering	081
The Ultimate Offering	082
Praise and Dedication	083
Befriending the Deity: Mantra Recitation	091
Collecting Blessings	092
Purification of Sins and Obscurations	094
Payment of Karmic Debts	095
Transference of consciousness (Phowa)	097
Offering Body as Mandala	100
White Distribution	102
Red Distribution	113
Supplication to Chöd Lineage Masters	127
Praise to Pha Dhampa Sangye (written by Machig)	156
Visualization of Feasting the Guests	162
Supplication to Pha Dhampa Sangye	163
Visualization of Skylight	171
Visualization of Discarding the Corpse	175
Requesting for Machig's Blessing	175
Machig's Accomplishments and request for her blessing	177
Throwing body parts called the Four Continents	181
Requesting for Machig's blessing	182
The Feasting the Beggars	191
The Visualization called the Banner	195
Praising from the Eastern Door	196
The Visualization called Shaking the Bones	199
The Praise for the eight qualities from the Southern Door	200
The Visualization called Distribution of Corpse	204
The Praise of the 4 great Qualities from the Western Gate	204
 The Praise for the enlightened activities for protection	

from fears, made from the Northern Gate	207
Torma Offering to Local Guardian Deities	209
Praise to Machig by son Gyalwa Thondup	210
Offerings to the Nagas	214
Praise for Gyalwa Thondup composed by Nyenchung Lotsawa	215
Requesting the 5 Varahi Deities for blessing	219
Requesting the Five Wisdom Dakinis for blessing	220
Supplication to one million dakinis written by Machig	223
Purification and transformation of the environment	228
Kagyüpa Tshog Liturgy	230
Invocation of Tshog Deities	241
Showering down of blessings written by Machig	245
Visualization for the Four Blendings	254
Blessing the Tshog	255
Summoning Wisdom Nectar	256
The Tshog offering	258
For healing the sick, composed by Atisha (ends at page 285)	277
Nectar Torma offering to Divine and enlightened Beings	299
Offerings to Local Guardians and Dharmapalas, etc.	312
Torma offering composed by Rigong Tsondrü Senge	316
Dedication and call for enlightened activities	322
Praise	327
Replenishment of depleted samaya	330
Purification of the beings of Six Realms	350
Confession composed by Pandit Thonyö Dorje of Tibet	354
Tshog distribution	
Words spoken by the Tshog server	362
Response given by the Tshog receiver	363

Offering of Tshog Leftover:	
Of the general assembly	364
Of the practitioner (with samaya intact), etc.	366
Invocation of the Truth	371
From Heart Essence of Dakinis	
(Terma revealed by Padma Lédrel Tsel)	
Invocation of 100,000 dakinis	374
Invocation of the Space Dakinis	383
Invocation of the Dakinis of the 24 sacred places	387
Invocation of Worldly Dakinis	398
Offering to the protectors of Chöd teachings:	
To Six-armed Mahakala and Consort Remati	400
To Mahakala Aghora and Consort Dogjéma	403
To the Lord of the Charnel Grounds	407
To the three Goddess-sisters riding wolves	409
To Rahula	414
To Seven brethren of Blazing Copper Mountain	417
To the four Lokapala Dakinis	419
To Yaksha Dorje Dūdul, etc.	422
To the Four Guardian Deities	427
To Nyanchhen Thanglha	429
To Yarlha Sahmpo the original spirit of Tibet	431
To Kulha Khari	433
To Wöde Gungyal	435
To King Dakyong of the Nagas	437
To all put under oath by Machig and others	440
To the Dakinis of all directions	443
Summoning and entrapment of malevolent spirits	446
The Dakini Dance	447
Avalokitesvara visualization and recitation	452

Purification of negative karma	454
Dharma teachings	458
Sending away the karmic creditors and other spirits	461
Concluding ritual	462
Inner Offering and asking for forgiveness	462
Dedication and Aspirational Prayer	465
Auspicious Prayer	471
Sending away Action and Samsaric Dakinis and Dharmapalas	473
Retracting the ejected consciousness	474
Receiving Blessing from Machig	475
Receiving Empowerments	477
Chhagmé Rinpoche's Comments	489

ལྷོ་ Acknowledgements ལྷོ་

I am deeply thankful to Tara Foundation of Germany for financing the translation of this wonderful work of Karma Chhagmé Rinpoche based on the teachings of Je Rangjung Dorje, the third Karmapa.

I thank Drigung Lamkhyen Gyalpo Rinpoche for helping me with words and phrases that I was not familiar with.

I thank my wife, Genyen-la, for proofreading the Tibetan text with me.

ལྷོ་ལྷོ་ Note on translation ལྷོ་

Out of the several editions of Tshoglé Rinchhen Trengwa that are available, I used the original wood block print from Tibet. I have rendered both romanized phonetic sound and the English translation right beneath each line of the Tibetan text. This way both the Tibetan and the English are together and the reader does not need to sift through pages and pages to find the English version.

This style of translation, however, was very restrictive. Tibetan and English sentence structures are significantly different and translating long sentences, line by line, was a daunting task. I ask the readers to look at these long sentences with a wide angle lens.

In my romanized rendition of Tibetan pronunciation, I have unlauted the vowels (a, i, o,u) and accented the vowel “e” (é) to produce the closest possible phonetic sound. I find this method simpler and less intimidating.

Tibetan words and phrases used in the footnotes are rendered in both phonetic sound and transliteration.

༄༅། །མ་ལབ་སྒྲོན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་མགུར་མ་བཞུགས་སོ།

ུ Devotional Song to Machig Labdron ུ

༄༅། བ་མོ་གུ་རུ་ཎྲ་ཀེ་ཡེ།

NOMO GURU DAKI YE/
Homage to my Guru Dakini.

གནས་སྤྱི་བོའི་གཙུག་གི་ཁྲུ་གང་པ།

NÉ CHIWÖ TSHUG GI TRU GANG PA/
The place – a *tru*¹ above the crown of my head;

།གང་མ་པ་རྒྱ་ཉི་ཟུ་མ་བཅེགས་སྤྱིང་།

DEN PEMA NYI-DA SUM-TSEG TENG/
The seat – on a triple layer of Lotus, Sun, and Moon cushions;

།འཇའ་འོད་ཕུང་འཁྲིགས་པའི་གུར་ཁང་ནང་།

JA WÖPHUNG TRIG PÉ GURKHANG NANG/
In a dome of rainbow colors;

།རང་དད་པ་གང་ཡོད་སྐྱེ་མ་དང་།

RANG DÉPA GANG YÖ LAMA DANG/
In whomsoever Lama one has reverence and faith;

།དོན་དབྱེར་མེད་འཕགས་བཞི་བསྐྱེད་པའི་ཡུམ།

DON YERMÉ PHAG ZHI KYÉ PÉ YUM/

¹ Tib. tru (Khrü): length from the elbow to the tip of middle finger

In reality, the Mother of Four Sublime Beings², is inseparable from them.

མ་ལབ་ཀྱི་སྒྲོན་མ་སྐྱ་མདོག་དཀར།

MA LAB KYI DRON MA KUDOG KAR/
Mother Labdron's complexion is white.

དབུ་རལ་པ་སིལ་བུས་སྐྱ་རྒྱབ་གཞོན།

U RALPA SILBÜ KU-GYAB NON/
(Her) loose hair covers her back.

ཞལ་ཞི་འཇུ་མ་སྐྱ་ན་གསུམ་ནམ་མཁར་གཟེགས།

ZHAL ZHI-DZUM CHEN SUM NAMKHAR DZIG/
(Her) face is peaceful and smiley and her three eyes gaze at the sky.

སྐྱ་དར་དཀར་ཕོད་ཀ་རྒྱུང་གིས་སྒྲོད།

KU DAR-KAR PHÖKA LUNG GĪ CHÖ/
(Her) white phöka³ flutters in the wind.

སྐྱ་ཀེད་པ་དར་དམར་སྐྱ་རགས་བཙེངས།

KU KÉPA DAR-MAR KARAG CHING/
(She) wears a red sash belt around her waist.

ཞབས་དོཾ་སྐྱིལ་མེའི་ཀྱང་གིས་བཞུགས།

ZHAB DOJE KYILMÖ TRUNG GĪ ZHUG/
(She) is seated cross-legged.

ཐུག་སྐྱ་སྤོང་ཨ་ཡིག་སྐྱ་གྱིས་བསྐོར།

THUG DA TENG AH-YIG NGAG KYĪ KOR/

² Tib. phag zhi ('Phags bZhi): Four Sublime Beings. The arhats of the pious attendants {nyan thos} the self-enlightenment buddha or pratyekabuddha {rang rgyal} the bodhisattvas {byang chub sems dpa'} and buddhas {sangs rgyas}

³ Tib. phöka (Phod ka: very loose upper gown with very long and wide sleeves.

The mantra rotates around the AH syllable on the moon disc that is at the heart center.

ལྷུག་གཡས་པས་གསེར་གྱི་རྩེ་མ་རུ།

CHHAG YÉPÉ SER GYI DAMARU/

In her right hand she holds a gold hand-drum.

དེ་འཁྲོལ་བས་སྒྲོང་གསུམ་སྒྲ་ཡིས་གང་།

DE TROL WÉ TONG-SUM DRA YĪ GANG/

When played, the sound fills the 3000-fold world system.⁴

ལགས་འོག་མིན་ཚོས་དབྱིངས་ཞིང་ཁམས་ནས།

NÉ WOGMIN CHHÖYING ZHINGKHAM NÉ/

From the Akanistha – the Buddhafield of the state of Reality –

ལྷན་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་གྲུབ་ཐོབ་ཚོགས།

SÉ SANGGYE JANGSEM DRUBTHOB TSHOG/

The sons comprising of the assembly of Buddhas, Bodhisattvas, and Realized Beings,

དཔེ་ཤོག་སྒྲ་རྒྱུང་གིས་བསྐྱོད་བཞིན་བྱོན།

PE SHOG-KYA LUNG GI CHÖ ZHIN JÖN/

Come like pieces of paper blown by wind and

དེ་ཐམས་ཅད་ཡུམ་གྱི་སྒྲ་ལ་ཐེམ།

DE THAMCHÉ YUM GYI KU LA THIM/

all of them dissolve in the body of the Mother.

ལྷུག་གཡོན་པས་དངུལ་དཀར་འིལ་བུ་དེ།

CHHAG YÉPÉ NGULKAR DRILBU DE/

In left hand she holds a silver bell.

⁴ Tib: tong sum (sTong gSum): literally means 3,000-fold world system.

།དེ་སིལ་སིལ་སྒྲ་ཡིས་ཕྱོགས་བརྒྱུད་གང་།

DE SILSIL DRA YĪ CHHOGCHUR GANG/

The jingling sound of the bell pervades all the ten directions.

།གནས་ཉི་ཤུ་ཅུ་བཞིའི་མ་ལའ་འགྲོའི་ཚོགས།

NÉ NYISHU TSA ZHĪ KHADRÖ TSHOG/

The assembly of Dakinis of the 24 holy places

།དཔེ་ཁ་བ་བུ་ཡུག་འཚུབ་བཞིན་བྱོན།

PE KHAWA BUYUG TSHUB ZHIN JON/

come like snow fall and blizzard and

།དེ་ཐམས་ཅད་ཡུམ་གྱི་སྐུ་ལ་ཐེམ།

DE THAMCHÉ YUM GYI KU LA THIM/

all of them dissolve in the body of the Mother.

།སྐྱབས་ཀུན་འདུས་མ་ཅེག་ལ་བ་སྒྲོན་མ།

KYAB KUNDÜ MACHIG LABDRON MA/

Machig Labdron, the embodiment of all refuge,

།སྙིང་རུས་པའི་གཏིང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས།

NYING RÜPÉ TING NÉ SOLWADEB/

I offer this prayer from the bottom of my heart.

།ལུས་ཐོབ་དགའ་དལ་འབྱོར་རིན་ཆེན་འདི།

LÜ THOB KA DALJOR RINCHHEN DI/

This difficult-to-attain birth with precious freedoms and opportunities⁵

།བདག་སྙིང་པོ་ལན་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

⁵ Tib. daljor (Dal ‘Byor): A perfect human birth having (a) Eight Freedoms, and (b) Ten Opportunities.

DAG NYINGPO LAN PAR JINGYĪLOB/

Bless me so that I'll get the fruit of (this precious birth).

།དགྲ་འཆི་བདག་ནམ་འོང་ཆམིད་པ།

DRA CHHIDAG NAM 'ONG CHHAMÉ PA/

There is no telling when the enemy – the Lord of Death – will come.

།སློ་འགྲོད་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

LO GYÖ MÉ DRUB PAR JINGGYĪLOB/

Bless me so that I will accomplish (my goal) and have no regrets (at the time of death).

།འོང་ཚེས་གྱི་རྒྱལ་པོའི་བྲིམས་ར་ནས།

KHONG CHHÖ-KYI-GYAL-PÖ TRIMRA NA/

In the court of the Dharma King (the Lord of Death)

།རང་ངོ་གཞོང་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

RANG NGO-NONG MÉ PAR JINGYĪLOB/

Bless me so that I will not have to feel ashamed.

།གནས་རིགས་དུག་གང་དུ་སྐྱེས་ཀྱང་སྤུག

NÉ RIGDRUG GANG DU KYÉ KYANG DUG/

Wherever one is born in the Six Realms, it is unpleasant!

།དེ་སྐྱེ་སྐྱོ་ཚོད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

DE KYE-GO CHHÖ PAR JINGYĪLOB/

Bless me so that I will be able to end the circle of birth.

།སྐྱབ་མི་བསྐྱུ་ངེས་པའི་དཀོན་མཆོག་ལ།

KYAB MILHU NGÉPÉ KONCHHOG LA/

The Three Jewels are the infallible refuge.

།སེམས་ཡིད་ཆེས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

SEM YĪCHÉ KYE WAR JINGYĪLOB/

Bless me so that I will generate trust (in them).

།མ་འགོ་དྲུག་པ་མ་རྒྱུ་ཅན་ལ།

MA DRODRUK PHA-MA DRINCHHEN LA/

Towards all kind mother sentient beings of the Six Realms,

།བྱམས་སྣང་རྗེ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྣོབས།

JAM NYINGJE KYE WAR JINGYĪLOB/

Bless me so that I will be able to generate compassion.

།དོན་རང་སེམས་ཚོས་སྐྱེ་རྗེན་པ་ལ།

DON RANG-SEM CHHÖKU JENPA LA/

In reality, one's mind is the naked dharmakaya⁶.

།དེ་བརྟན་པ་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོབས།

DE TENPA THOB PAR JINGYĪLOB/

Bless me so that I can stabilize my understanding of it as such.

།མ་ལབ་གྱི་སྒྲོན་མའི་སྐྱེ་བ་ལ་སྐྱེ་བ་ལ།

MA LAB KYI DRONMÉ KU SUNG THUG/

The Body, Speech, and Mind of Mother Labdron,

།དེ་ལྟུ་ལ་ལྟུ་བཞག་ཅི་བཞིན་དུ།

DE CHHU LA CHHU ZHAG CHI ZHIN DU/

Just like water is pour into water,

།དེ་བདག་དང་དབྱེར་མེད་གཅིག་གྱུར་ནས།

DE DAG DANG YERMÉ CHIG-GYUR NÉ/

By becoming inseparable from me,

⁶ Skt. Dharmakaya (Tib. Chos sKu): fundamental dimension of reality.

།གང་འབྲེལ་ཚད་བདེ་ཆེན་འདྲིན་པར་ཤོག།

GANG DREL-TSHÉ DECHHEN DREN PAR SHOG/
May I lead everyone, connected with me, to Sukhavati⁷.

།བདག་དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།།

DAG DETAR SOLWA TAB PÉ THÜ/
By the power of this prayer of mine,

།མ་ཡུམ་ཆེན་འོད་ལྷུ་བདག་ལ་ཐིམ།།

MA YUMCHHEN WÖZHU DAG LA THIM/
The Great Mother transforms into light and dissolves in me.

།དོན་རང་སེམས་སྒྲོལ་བྲལ་རྗེན་པར་བུད།།

DON RANG-SEM TRÖ-DRAL JENPAR BÜ/
In effect, my mind is left unelaborated and naked.

།ད་ཚུར་ལྟོས་རང་གི་སེམས་ལ་ལྟོས།།

DA TSHUR-TÖ RANG GI SEM LA TÖ/
Now, look this way – this way to your own mind!

།སེམས་ལྟས་པས་མི་མཐོང་དངོས་པོ་མེད།།

SEM TÉPÉ MITHONG NGÖPO MÉ/
When you look at the mind, you see nothing because there is no substantial existence.

།ཚོས་སྒྲོང་པ་ཉིད་དེ་རང་གི་སེམས།།

CHHÖ TONG-PA-NYĪ DE RANG GI SEM/
Emptiness is one's own mind.

།སེམས་མེད་པ་མ་ཡིན་ཅི་ཡང་འཆར།།

⁷ Skt. Sukavati, (Tib. bDeba Can): Amitabha Pureland.

SEM MÉPA MA YIN CHI YANG CHHAR/

It is not that there is no mind because anything can arise in the mind.

།ཚོས་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་རང་གི་སེམས།

CHHÖ RIGPÉ YESHÉ RANG GI SEM/

Primordial Wisdom of Awareness is one's own mind.

།སེམས་བདེ་ན་བདེ་བའི་ངོ་བོ་ལྷོས།

SEM DE NA DE WÉ NGOWO TÖ/

If the mind is blissful, then look at the essence of that blissfulness.

།ཚོས་བདེ་སྟོང་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་ཡིན།

CHHÖ DETONG CHHAGGYA CHHENPO YIN/

The Union of Bliss and Emptiness is Mahamudra.⁸

།སེམས་གསལ་ན་གསལ་བའི་ངོ་བོ་ལྷོས།

SEM SAL NA SAL WÉ NGOWO TÖ/

If the mind is luminous, then look at the essence of that luminosity.

།ཚོས་གསལ་སྟོང་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་ཡིན།

CHHÖ SALTONG CHHAGGYA CHHENPO YIN/

The Union of Luminosity and Emptiness is Mahamudra.

།སེམས་སྟོང་ན་སྟོང་པའི་ངོ་བོ་ལྷོས།

SEM TONG NA TONG PÉ NGOWO TÖ/

If the mind is empty, then look at the essence of that emptiness.

།ཚོས་མི་རྟོག་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་ཡིན།

CHHÖ MITOG CHHAGGYA CHHENPO YIN/

The state of No-thought is Mahamudra.

⁸ Skt. Mahamudra: Literally, the 'great seal.' The ultimate result. The supreme attainment or siddhi.

འཇུ་ལ་བལྟས་པས་མཐོང་རྒྱུ་ཅི་ཡང་མེད།

TSHUL TEPÉ THONG-GYU CHI YANG MÉ/

When one looks towards oneself, there is nothing at all to see.

ཚོས་ཐ་མལ་ཤེཔ་པ་རྗེན་པར་བུད།

CHHÖ THAMAL SHÉPA JENPAR BÜ/

The Ordinary Mind is revealed Naked.⁹

ཤར་ལྟས་པས་ཐམས་ཅད་འཇའ་ཚོན་བཞིན།

PHAR TEPÉ THAMCHÉ JATSHON ZHIN/

When one looks there, everything like the colours of rainbow,

གཟུགས་སོ་སོར་གསལ་ཡང་ངོ་བོ་སྟོང་།

DZUG SOSOR SAL YANG NGOWO TONG/

Are individually visible but they have no essence.

ཚོས་སྣང་སྲིད་རྒྱུ་མ་རང་ཤར་ཡིན།

CHHÖ NANGSĪ GYUMA RANG-SHAR YIN/

The is called the self-arisen illusion of Appearance and Existence.

སེམས་དུག་ལྔའི་རྫོག་པ་ཅི་ཤར་ཡང་།

SEM DUG-NGÉ TOGPA CHI SHAR YANG/

Whatever thought of five poisons arise,

དེ་རང་ངོ་བོ་བལྟས་པས་རང་སར་ཞི།

DE RANG TEPÉ RANG-SAR ZHI/

Look at it alone and it will disappear where it appeared.

ཚོས་དུག་ལྔ་རང་གྲོལ་གདམས་ངག་ཡིན།

⁹ Tib. thamal shepa jenpa (Thamal Shespa rJenpa): the naked ordinary mind. This is another name for the true nature of mind.

CHHÖ DUG NGA RANG-DROL DAMNGAG YIN/

This is the pith instruction¹⁰ on the self-liberation of five poisons.

།སེམས་སྐྱིད་སྡུག་སྣང་བ་ཅི་ཤར་ཡང་།

SEM KYĪDUG NANGWA CHI SHAR YANG/

Whatever happy or sad emotions arise in the mind,

།དེ་རང་ངོ་བལྟས་པས་རང་སར་ཞི།

DE RANG-NGO TÉPÉ RANGSAR ZHI/

When the mind looks at its own state, it (the emotion) will dissipate right where it arose.

།ཚེས་རོ་སློམས་ཕུག་རྒྱ་ཆེན་པོ་ཡིན།

CHHÖ RONYOM CHHAGGYA CHHENPO YIN/

The One-taste of all phenomena is Mahamudra.

།སེམས་སྐྱུགས་སྣང་སྣ་ཚོ་གས་ཅི་ཤར་ཡང་།

SEM TRAGNANG NATSHOG CHI SHAR YANG/

Whatever fear or anxiety arises in the mind,

།དེ་ངོ་བོ་བལྟས་པས་རང་སར་ཞི།

DE NGOWO TÉPÉ RANGSAR ZHI/

When the mind looks at its own state, the fear/anxiety dissipates right where it arose.

།ཚེས་གཙོད་ཡུལ་ཕུག་རྒྱ་ཆེན་པོ་ཡིན།

CHHÖ CHÖYUL CHHAGGYA CHHENPO YIN/

The practice of Chöd is Mahamudra.

།སེམས་སྐྱུག་བསྐྱེད་སྣང་བ་ཅི་ཤར་ཡང་།

¹⁰ Tib. dam ngag (gDams Ngag) pith instruction or the insight/knowledge gained from hands-on spiritual practice.

SEM DUGNGYAL NANGWA CHI SHAR YANG/

Whatever appearance of suffering arises in the mind,

དེ་རང་ངོ་བོ་བལྟས་པས་རང་སར་ཞི།

DE RANG-NGO TEYPÉ RANG-SAR ZHI/

when the mind looks at its own state, the suffering pacifies right where it arose.

།དེ་དམ་ཚེས་སྤྱད་བསྐྱེད་ཞི་བྱེད་ཡིན།

DE DAMCHÖ DUGNGEL ZHIJÉ YIN/

That is the sublime dharma for the pacification of suffering.

སེམས་ཡོད་མེད་རྟག་ཆད་ཀུན་དང་བྲལ།

SEM YÖ MÉ TAG CHHÉ KUN DANG DRAL/

The mind is beyond externalism and nihilism.

དེ་དམ་ཚེས་དབུ་མ་ཆེན་པོ་ཡིན།

DE DAMCHÖ UMA CHHENPO YIN/

That is the sublime dharma called the Great Middle Path.

།དེ་སེམས་ལ་མ་རྫོགས་ཚེས་གཅིག་མེད།

DE SEM LA MA DZOG CHHÖ CHIG MÉ/

There is nothing that arises outside of mind.

།དེ་དམ་ཚེས་རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་ཡིན།

DE DAMCHHÖ DZOGPA CHHENPO YIN/

This is Dzogpachhenpo, the sublime dharma.

།ཡར་རྒྱལ་བའི་བྱུགས་དང་རང་གི་སེམས།

YAR GYALWÉ THUG DANG RANG GI SEM/

The mind of the glorious ones up above and your own mind,

།མ་འགོ་དྲུག་སེམས་རྣམས་ངོ་བོ་གཅིག།

MA DRODRUK SEM NAM NGOWO CHIG/

and the mind of the beings of the six realms have the name essence.

།དེ་ལྟ་བུ་འཁོར་འདས་དབྱེར་མེད་ཡིན།།

DE TAWA KHORDÉ YERMÉ YIN/

This is the view that samsara and nirvana are inseparable.

།སེམས་འདི་སྒོམ་གཏང་སོ་མེད་པར་ཞོག།

SEM DI GOM TÊSO MÉ PAR ZHOG/

Leave the mind free without designated focus.

།དེ་ཐ་མལ་ཤེཔ་པ་རྗེན་པ་ཡིན།།

DE THAMAL SHÉPA JENPA YIN/

This is called the Ordinary Naked Awareness.

།སེམས་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་བྱེད་མེད་པར་ཞོག།

SEM TA-JA TA-JÉ MÉ PAR ZHOG/

Leave the mind free of the seer and the seen.

།དེ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་ཉམས་ལེན་ཡིན།།

DE CHHAGGYA CHHENPÖ NYAMLEN YIN/

This is experiencing Mahamudra.

།ཚོས་ལྟ་བུ་སྲོད་པ་མ་སྲུང་པ།།

CHHÖ TAWA CHÖPA MALHÉ PA/

(Holy) Dharma means uncorrupted view and conduct, and

།རང་སྲོམ་གསུམ་མིག་འབྲས་ལྟ་བུར་སྲུང་།།

RANG DOMSUM MIG-DRÉ TABUR SUNG/

observing the three precepts like taking care of one's own eyeballs.

།དེ་བཀའ་ཕྱག་ཚུ་བོ་གཉིས་འབྲེས་ཡིན།

DE KACHHAG CHHUWO NYĪ DÉ YIN/

This, like the confluence of two rivers, is the combined tradition of the Kadampa and Mahamudra teachings.

།དོན་རང་སེམས་བརྟན་པ་ཐོབ་པ་ཡིན།

DON RANG-SEM TENPA THOBPA YIN/

The meaning of this is that your mind has attained stability.

།དེ་འབྲས་བུའི་མིང་དུ་བཏགས་པ་ཡིན།

DE DRÉBÜ MING DU TAG PA YIN

This label is given to the fruition.

།ཚོས་གསང་སྔགས་ལུགས་ཀྱི་འབྲས་བུ་ཡིན།

CHHÖ SANG-NGAG LUG KYI DRÉBU YIN/

It is the fruition of the tradition of esoteric teachings.

།ཚོས་བཅུ་གསུམ་མར་མའི་ངོགས་ལ་བྲིས།

TSHÉ CHUSUM MARMÉ NNGOG LA DRĪ/

(This prayer) was written on the 13th day under the illumination of butter lamp.

།ཁྱིད་ཚེ་གཅིག་སྐྱབ་པའི་སྣོད་རུས་ཅན།

KHYÉ TSHE-CHIG DRUB PÉ NYINGRÜ CHAN/

You with the will-power of devoting your entire life to dharma practice,

།མ་ལབ་སྒྲོན་བརྒྱད་འཛིན་ཇོ་མོ་དེས།

MA LABDRON GYÜ-DZIN JOMO DÉ/

The nun, who is the lineage-holder of Machig Labdron,

།མི་ང་ལ་དད་རྟེན་བསྐྱར་བཟེང་བས།

MI NGA LA DÉ-TEN KUR DZER WÉ/

Asked me to give something (sacred) to revere.

ཚོག་དེ་ལ་དད་ལྡན་སྲུགས་དམ་མཛོད།

TSHIG DE LA DÉ-DEN THUGDAM DZÖ/

Let these words, then, be the principal practice by those with faith and reverence.

འཛེས་ཡོལ་སྟོན་ཚོས་རིའི་སྐར་ནས་རྒྱ་གཞུག་སྲུག་ཤོག་གུར་རི་ཕུག་ཇོ་མོ་ལ་སྤྱིང་པ་མཛྲ་ལམ།།

This was written by Raga Aseya to the Riphug nun from Yoltö Dharma Center. Let there be all goodness.

ལྷ Lineage Supplication ལྷ

ལྷ། །ཕ་བརྒྱུད་ཐབས་ཀྱི་བརྒྱུད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

PHA-GYÜ THAB KYI GYÜPA LA SOLWADEB/

I supplicate to the Method Lineage of Father Tantra .

ལྷ། །མ་བརྒྱུད་ཤེས་རབ་ཀྱི་བརྒྱུད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

MA-GYÜ SHÉRAB KYI GYÜPA LA SOLWADEB/

I supplicate to the Wisdom Lineage of Mother Tantra.

ལྷ། །སྐལ་ལྡན་ཉམས་ཀྱི་བརྒྱུད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

KELDEN NYAM KYI GYÜPA LA SOLWADEB/

I supplicate to the Lineage of Spiritual Experience of the Fortunate Ones.

ལྷ། །བྱབ་ཐོབ་གཙོད་ཀྱི་བརྒྱུད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

DRUBTHOB CHÖD KYI GYÜPA LA SOLWADEB/

I supplicate to the Chöd Lineage of the Realized.

ལྷ། །སྟོབས་ལྡན་ཚོས་སྐྱོང་གི་བརྒྱུད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

TOB-DEN CHÖKYONG GI GYÜPA LA SOLWADEB/

I supplicate to the Lineage of the Mighty Dharmapalas.

འབྲུལ་སྣང་འཇིག་རྟེན་གྱི་བྱ་བ་ལ།

TRULNANG JIGTEN GYI JAWA LA/

With all delusive appearances of the activities of samsara,

ཞིན་པ་ལོག་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

ZHENPA-LOG PAR JINGYĪLOB/

bless me, so that I will be disgusted.

འབྲུང་བཞིས་བསྐྱུས་པའི་སྐྱུ་ལུས་ལ།

JUNG ZHĪ DÜPÉ GYULÜ LA/

To this illusory body – the collection of four elements –

ཁག་ཅེས་འཇིན་བྲལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

CHÉDZIN DRAL WAR JINGYĪLOB/

bless me so that I will have no attachment.

འབག་ལ་རྐྱེན་ནད་གཞོན་བར་ཆད་ལ།

GALKYEN NÉ DON BARCHÉ LA/

All unfavorable causes including diseases, demonic influences, and obstacles,

འཛོལ་སྤོམས་རྣམས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

RONYOM NÜ PAR JINGYĪLOB/

Bless me to be able to treat these as one-taste¹¹.

སྣང་སྲིད་སེམས་གྱི་ཚོའམ་ལ།

NANGSĪ SEM KYI CHHOTRUL LA/

All the magical display of the mind that appears and exists,

འར་ངོ་ཤེས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

¹¹ Tib. ronyom (Ro sNoms): literally one-taste, equanimity

༄༅། །རྗེ་མང་བྱུང་རྗེ་རྗེས་མཇེད་པའི་གཙོད་གྱི་ཚོགས་ལས་
 རིན་པོ་ཆེའི་སྒྲུབ་བ་འདོན་བསྐྱིགས་བལྟས་ཚོགས་ཏུ་བཀོད་པ་
 གཙོད་གྱི་ལུགས་སོར་བཞག་བཞུགས་སོ།།

Jewel Garland of Chöd Liturgy
 by Je Rangjung Dorje

✽ Seeking for permission and blessing ✽

༄༅། །ན་མོ་ཡུལ་པ་ར་མི་ཏ་ཡ།

NAMO PRAJNAPARAMITA YE.

Homage to Transcendent Wisdom!

ཡུམ་ཆེན་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ།

YUM-CHHEN KHADRÖ TSHOG LA CHHAG-TSHAL-LO

I prostrate to the Great Mother, and the Assembly of Dakinis.

།གཙོད་ཚོགས་སྤྱག་ལེན་གཤམ་སྤངས་ཏེ་བཀོད།

CHÖD-TSHOG CHHAG-LEN GAB-BÉ PANG TE KÖD/

I write this Chöd-Liturgy of Accumulating Merits without anything hidden or concealed.

།ཚོས་བདག་རྒྱལ་འོ་བཀའ་གནང་བྱིན་གྱིས་རྗོབས།

CHÖ-DAG DAKĪ KA NANG JINGYELOB/

May I, therefore, be given the permission, and the blessings by the Custodian-Dakini of the practice.

།དེ་ལ་བཅའ་ཚོགས་རྒྱུ་པ་ནི་ཕུད་གཏོར་ཆ་ཚང་བཅའ། འབྲིང་རྒྱ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་གསུམ་ཚོས་སྲོང་
 སྲི་འདུས་གཅིག མོ་རྩ་སྲི་འདུས་དཀར་གཏོར་གཅིག་དང་ལྗེ། འབྲུ་ན་རྒྱ་མའི་གཏོར་མ་གཅིག་
 གིས་ཀྱང་ཚོགས། རྒྱུ་པ་ནི་བསྐྱང་འབྲས་གཙུགས་པའི་བསྐྱང་གཏོར་བྱ། འབྲིང་གཏོར་མ་རྩུབ་གསུམ་
 རྒྱན་ལེགས་པ་གཅིག། འབྲུ་ན་ཕུད་གཏོར་གྱིས་བསྐྱང་གཏོར་གྱི་གོ་ཚོད་བྱ། ཚོགས་རྒྱུ་པ་ལོ་མ་མི་རོ་
 བམ་གཟུགས་གཅིག་བཅའ། གཏོར་འབྲུལ་དམར་གཏོར་གཅིག། ཤལ་འཛུགས་དཀར་གཏོར་གཅིག།
 །ལྷ་བཤོས་ཐེབ་ཀྱི་མང་བར་བཅའོ། ཡོད་ན་གཅོད་གྱི་ཐང་སྐྱ་ཡང་བཤམས། མཚོད་པ་རྣམ་ལྔ་ནང་
 མཚོད་ཀྱ་པ་ལ་བཤམས། རྒྱ་རུ་དང་རྩིལ་བུ་རྐང་དུང་མཐུན་དུ་བཞག། ཤིམ་གྲོ་མ་གྲོལ་བར་མལ་
 ལྷན་གྲ་མི་འགོལ་བས་ལེགས་པར་བཤིང་ལ་འདུག་ཏོ། སྣན་མི་བྲགས་གྱི་གཡང་གཞིས་ས་གཞིར་བྱུག་
 པ་དང་། ཞག་དུ་འདུག་ན་ཞག་ཤེལ་ཡང་བསྐྱལ་པ་རེ་རེ་ཡིན་བསམ་པའི་མོས་པ་བྱུའོ། འདི་ནས་བདུད་
 ཅི་བྱིན་རྣམས་དང་མཚོད་པ་བྱིན་རྣམས་གཉིས་ཀྱི་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་ལྷར་བྱས་ཀྱང་རུང་མོད། ཕག་མོ་ནས་ཁ་
 བཤོ་སྲོལ་ཡོད་པས།

The detailed *gontor* or *torma* preparation for the divine beings requires the complete set of libation and *phütor*¹² offerings. A moderate preparation requires (1) a *torma* each for Lama, Yidam Deity, and Khadro/Dakini, (2) a *torma* for all Dharma Protectors, and (3) one white *torma* for all Wealth Gods. If simplified, just a *torma* for Lama will suffice.

For the detailed *kangtor*¹³ preparation, make a *kangtor* and garnish it with all the standard embellishments. For a moderate preparation, make a well decorated triangular *torma*. If simplified, just a *phütor* will serve as *kangtor*. Make a roundish *tshog*¹⁴ or one that resembles the shape of a human corpse. Also make a red *torma*

¹² Tib. *Phütor* (*Phud gTor*): premier-*torma*, Mandala *torma*, select portion of the feast *torma* untouched by anyone. *Phü* (*phud*) means the premier, the very first serving, the very best, and *Tor* (*gTor*) is short for *torma*.

¹³ Tib . *kangtor* (*bsKang gTor*): Amendment *torma* to amend broken bonds or replenish depleted *samaya*.

¹⁴ Tib. *tshog* (*Tshogs*): literally means assembly or accumulation. In this context refers to the substances like meat, alcohol, and other edible items which are first

for offering, and a white tormo for the local entities who own the land. Also make many mini edible offerings for the Deities.

If you have, display a Chöd thangka (that depicts Chöd-related Deities). Make the five-fold offerings, and the Inner Offering of skull (kapala) filled with nectar. Place your damaru, bell, and thigh-bone trumpet in front of you. Spread out a mat that is free of awn, and sit on it continuously till the end of the practice session. Think that the mat, in fact, is a complete human skin that extends to the entire area of the earth. If you spend nights there, think that each night equals the length of an entire aeon. Then, although it is permissible to bless both the nectar and the offerings in the form done during Bodhisattva Gyalwa Gyatso practice¹⁵, it is in keeping with tradition to do it through Vajravahni.

❧ Blessing of the nectar and offerings ❧

ཨོཾ་ཀར་མ་དཀོན་མུ་ཕའ།

OM KARMA DAKINI HUNG PHAT/

ཨོཾ་སྐ་བྱ་མ་སྐྱུང་སའ་དྲམ་སྐ་བྱ་མ་སྐྱུང་ཉི།

OM SVABHAVA SHUDDA SARVA DHARMA SVABHAVA SHUDHO
HUNG/

ཨོཾ་སྐྱེད་པ་ཉིད་དུ་གྱུར།

TONGPA-NYI DU GYUR/

All phenomena become emptiness.

offered to the deities, and lamas, and then enjoyed by the tantric parishioners. The remnants are finally offered to the demons and spirits.

¹⁵ A form of Avalokitesvara sadhana

སྟོང་པའི་ངང་ལས་ཡིེེ་ ལས་རླུང་གི་དགྲིལ་འཁོར་སྟོན་པོ་གཞུང་གི་དབྱིབས་ཅན་ཆང་

བྱང་ལ་ཡིེེ་ དང་།

TONG-PÉ NGANG LÉ YAM LÉ LUNG GI KYILKHOR NGONPO ZHÜ
YIB CHEN CHHANGZUNG LA YAM DANG,

Out of emptiness appears YUM which, in turn, transforms into a blue
Mandala of Wind that is shaped like a bow with a YUM syllable at the
central curvature.

མཚོག་མ་གཉིས་ལ་གཡོ་བའི་བ་དན་གྲིས་མཚན་པ།

CHHOGMA NYEE LA YOWÉ BADEN TSHEN PA/

The two ends are marked with offering banners that sway.

དེའི་སྟོང་དུ་རྩིེེ་ ལས་མེའི་དགྲིལ་འཁོར་གྲུ་གསུམ་དམར་པོ་འབར་བ་

DÉ TENG DU RAM LÉ MÉ KYILKHOR DRUSUM MARPO BAR BA

རྩིེེེ་ གྲིས་མཚན་པ།

RAM GYEE TSHEN PA/

On this appears a RUM syllable. The RUM syllable transforms into a
blazing red triangular Mandala of Fire that is marked with a RUM syllable.

དེའི་སྟོང་དུ་རྩིེེེེ་ གསུམ་ལས་ཐོད་པ་བམ་རིལ་གྱི་སྦྱིད་བུ་ལྷག་པ་

DÉ TENG DU KAM SUM LÉ THÖPA BAM RIL GYI GYÉBU TAGPA

On top of Mandala of Fire, lie three KUM syllables which transform into
three (human) skull fireplace tripods of three human corpses

ནང་དུ་བསྟན་པ་གསུམ་གྱི་སྦྱིད་བུ། ཡི་གེ་ལྷེེེེེེུ་ ཡོངས་སུ་གྲུར་

NANG DU TEN PA SUM GYI TENG DU YIGE AH YONG-SU-GYUR

with the back of the crowns facing inward. On this tripod appears syllable

པ་ལས། ཀ་པུ་ལ་ཕྱི་དཀར་ལ་ནང་དམར་བ། དུམ་བུ་གཅིག་པ་

PA LÉ/ KAPALA CHHI KAR LA NANG MAR WA/ DUMBU CHIGPA

A, which transforms into a one-piece skull that is white on the outside and red on the inside with

དཔལ་བ་རང་ལ་བསྟན་པ། རྒྱ་བྱོན་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་དང་མཉམ་པ།

TELBA RANG LA TENPA/ GYAKHYON CHHÖ-KYI-YING DANG
NYAMPA/

its forehead facing you. The size of this skull equals the area of the totality of the ultimate all-encompassing space¹⁶.

དེའི་དབུས་སུ་སྟུང་ལས་དྲི་ཚུ་བེ་རྒྱུ་ལྷ་བུ།

DÉ WÜ SU MU LÉ DRI-CHHU BEDURYA TABU/

In the center of this is syllable MU, which transforms into a (pool of) urine that has the colour of lapis.

ཤར་དུ་བིེ་ལས་དྲི་ཚེན་ཤེལ་ལྷ་བུ།

SHAR DU BI LÉ DRICHHEN SHEL TABU/

In the East, the syllable BI transforms into faeces that look like crystals.

ལྷོར་རུང་ལས་རྒྱུ་གསེར་བཙོ་མ་ལྷ་བུ།

LHOR RA LÉ RAKTA SER TSOMA TABU/

In the South, the syllable RA transforms into blood that looks like pure gold.

རུབ་ཏུ་ཤེུ་ལས་བྱང་སེམས་དཀར་པོ།

NUB TU SHU LÉ JANG-SEM KARPO/

In the West, the syllable SHU transforms into white semen.

བྱང་དུ་མེེ་ལས་ལྷན་པ།

JANG DU MA LÉ LÉPA/

In the North, the syllable MA transforms into brains.

¹⁶ Tib. chöying or chö-kyi-ying (Chos dByings) Skt. dharmadatu or sphere of reality.

སྐྱར་ཡང་དབུས་སུ་ནུ་ལས་མིའི་ག།

LHARYANG Ü SU NA LÉ MĪ SHA/

Again in the center, the syllable NA transforms into human flesh.

ཤར་ལྷོ་གོ་ལས་བ་ལང་གི་ག།

SHAR-LHO GO LÉ BA-LANG GI SHA/

In the South-East, the syllable GO transforms into cow flesh.

ལྷོ་ལུ་ཏུ་ཀུ་ལས་ཁྱིའི་ག།

LHO-NUB TU KU LÉ KHYĪ SHA/

In the South-West, the syllable KU transforms into dog flesh.

ལུ་བྱང་དུ་དཱ་ལས་སྐང་པོ་ཆེའི་ག།

NUB-JANG DU DA LÉ LANGPOCHÉ SHA/

In the North-West, the syllable DA transforms into elephant flesh.

བྱང་ཤར་དུ་ཧཱ་ལས་ཧཱའི་ག།

JANG-SHAR DU HA LÉ TÉ SHA/

In the North-East, the syllable HA transforms into horse flesh.

དེ་ནམས་སྐྱར་ཡང་ཡི་གེ་དེ་དག་གིས་མཚན་པའོ།

DE NAM LARYANG YIGE DE-DAG GĪ TSHENPAWO/

These (substances) are, once again, marked with the above syllables.

རང་གི་སྐྱ་བུག་གཡོན་པ་ནས་རླུང་རྩྱི་གི་དབྱིབས་ཅན་འཕྲོས།

RANG GI NABUG YONPA NÉ LUNG HUNG GI YIB CHEN TRÖ/

From your left nostril blows a Wind that is shaped like Hung syllable.

རླུང་གི་དབྱིལ་འཁོར་ལ་ཕོག།

LUNG GI KYILKHOR LA PHOG/

That Wind blows on the Wind Mandala.

།བ་དན་བསྐྱོད་རླུང་གཡོས།

BADEN KYÖ LUNG YÖ/

As a result the offering banners heave, and the Wind continues to blow.

མི་སྤར་ཐོད་པ་དྲོས་རྗེས་རྣམས་ཁོལ།

ME BAR THÖPA DRÖ DZÉ NAM KHOL/

The fire is lit, the skull is heated, and the substances in the skull boil.

ཉེས་པའི་སྐྱོན་རྣམས་ཕྱིར་ལུང།

NYÉPÉ KYON NAM CHHIR LÜ/

All contaminants overflow.

དེའི་སྤྲིང་དུ་ཨོྲཱེ་ཧྲཱུཾ་འམ་འོད་ཟེར་འཕྲོས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་

DÉ TENG DU OM AH HUNG LÉ WÖZER TRÖ DE-ZHIN-SHEG-PA

Above the Skull, the syllables OM, AH, and HUNG radiate light which

ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྤྱལས་ཀ་ནས་ཡི་ཤེས་ཀྱི་བདུད་རྩི་བཀལ།

THAMCHÉ KYI THUGKA NÉ YESHÉ KYI DÜTSI KUG/

collect Wisdom Nectar from the heart centers of all Tathagatas.

།དམ་ཚོག་གི་བདུད་རྩི་དང་གཉིས་སུ་མེད་པར་འདྲེས། ཡི་ཤེས་ཀྱི་

DAMTSHIG GI DÜTSI DANG NYEE-SU-MÉ-PAR DRÉ/ YESHÉ KYI

(The Wisdom Nectars) inseparably blend with the offering nectar (contents of the skull), and turn into a

བདུད་རྩིའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོར་གྱུར། ཨོྲཱེ་ཧྲཱུཾ།

DÜTSI GYA TSHO CHHENPOR GYUR/ OM AH HUNG/

vast ocean of Wisdom Nectar. OM AH HUNG 3X

ལན་གསུམ། སྲིན་ལག་གམ། རོ་རྩའི་རྩེས་ནང་མཚོད་བསྐྱེད་ལ་ཟེར་མས་མཚོད་པ་ལ་གཏོར།

Dip in the Inner Offering¹⁷ either with your ring finger or the tip of your vajra, and then sprinkle the droplets on the offerings.

ཨོཾ་ཀམ་ཏཱ་ཀི་རྩུ་པའེ། ཨོཾ་སྤ་བླ་མ། ཨོཾ་སྤ་བླ་མ། ཨོཾ་སྤ་བླ་མ།

OM KARMA DAKINI HUNG PHAT/ OM SVAMBHAVA, etc.

སྟོང་པའི་ངང་ལས་ཡུལ་ལས་ཐོད་པའི་སྟོད་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བ་

TONGPÉ NGANG LÉ THÖPÉ NÖ YANG SHING GYA-CHHEWA
Out of the Emptiness emerges a Skull-container from the AH syllable that is huge in area and spacious.

ནམས་ཀྱི་ནང་དུ། རྩུ་ཡིག་གི་ཚོགས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་

NAM KYI NANG-DU/ HUNG-YIG GI TSHOG PAG-TU-MÉ-PA

In it an immeasurable gathering of Hung syllables melt

འོད་དུ་ལྷུ་བ་ལས་བྱུང་བའི་ལྷ་རྣམས་ལས་གྲུབ་པའི་དོ་རྗེའི་

WÖ DU ZHUWA LÉ JUNG WÉ LHADZÉ LÉ DRUBPÉ DOJÉ
into light, which in turn, transform into divine substances which transform into

མཚོད་ཡོན་མེད་ཏོག་བདུག་སྟོས་མར་མེད་ཅི་ཆབ་ཞལ་

CHHÖYON METOG DUGPÖ MARME DRICHHAB ZHAL-
Vajra Drinking Water, Flowers, Incense, Lamp, Scented Water, Food,

ཟས་རོལ་མོལ་སོགས་པའི་མཚོད་པའི་དངོས་པོ་དྲངས་ཤིང་ཐོགས་པ་

ZÉ ROLMO LASOG PÉ CHHÖPÉ NGÖPO DANG SHING THOGPA

Music, etc. all of which are pure, unimpeded,

མེད་པ་བྱུང་རྒྱབ་སེམས་དཔལ་འཕགས་པ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་

MÉPA JANGCHUB-SEMPA PHAGPA KUNTUZANGPÖ

¹⁷ Tib. nangchö (Nang mChod). Inner offering contained in the little kapala in front of the lama during a ceremony.

that is by far even greater than the

རྣམ་པར་ཐར་པ་ལས་གུང་བའི་མཚོད་པའི་སྒྲིན་གྱི་ཕུང་པོ་

NAM-PAR-THAR-PA LÉ JUNG-WÉ CHHÖPÉ TRIN GYI PHUNGPO
'clouds' of offerings sited in

ལས་གྲང་ཆེས་ཆེར་ལྷག་པའི་མཚོད་པའི་སྒྲིན་གྱི་ཕུང་པོ་

LÉ KYANG CHHÉ CHHER LHAG PÉ CHHÖ PÉ TRIN GYI PHUNGPO
Bodhisattva Arya Samandrabadra's life story,

རབ་འབྲུམས་ནམ་མཁའའི་མཐའ་གྲས་པའི་བར་རྒྱས་པར་འགོངས་ཤིང་

RABJAM NAMKHÉ THALÉ PÉ BAR GYÉ PAR GENG SHING
fill the ends of the sky which

འཕགས་པ་རྣམས་གཉེས་པར་བྱེད་པ།

PHAGPA NAM NYÉ PAR JÉ PA/
please the ascended masters (arhats),

དུས་ཇི་སྲིད་འཁོར་བ་མ་སྟོང་གི་བར་དུ་རྒྱུན་མི་ཆད་པ་

DÜ JISĪ KHORWA MA TONG GI BAR DU GYUN MI CHHÉ PA

འབྲུང་བའི་རང་བཞིན་དུ་གྱུར།

JUNGWÉ RANGZHIN DU GYUR
and naturally last till the end of samsara.

ཨོྲཱ་བཏྩ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་སྐྱུ་ཏྩ། ཨོྲཱ་བཏྩ་ཕུཎྜེ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་སྐྱུ་ཏྩ། དེ་བཞིན་དུ།

ཨོྲཱ་བཏྩ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་སྐྱུ་བར་བཏྩེད།

OM VAJRA ARGAM AH HUNG SVA HA/ OM VAJRA PUSHPE AH
HUNG SVA HA/.....SHAPTA AH HUNG

དེ་ནས་དབང་སྤྱད་ཞི་སྤྱད་ནི།

☪ Peaceful Subjugation ☪

ཕའམ་རང་ཉིད་སྐྱོད་ཅིག་གི་ཡུམ་ཆེན་མོ་གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་

PHAT RANGNYĪ KÉCHIG GI YUM CHHENMO SER GYI DOG CHEN
PHAT I instantly transform into the Great Mother (Prajnaparamita) whose
colour is golden.

རྒྱན་ཆ་ལུགས་ཡོངས་སུ་རྩོགས་པ།

GYEN CHHALUG YONG-SU ZOG-PA
(She) is dressed up with all her complete unique attire, and ornaments.

ཕྱག་བཞིའི་དང་པོས་རྩོུ་རྒྱེགས་བམ།

CHHAG ZHĪ DANGPÖ DOJE LEGBAM/
Of her four hands, pair holds Vajra¹⁸ and Pustaka¹⁹

འོག་མ་གཉིས་ཀྱིས་མཉམ་གཞག་གི་ཕྱག་རྒྱ་མཛད་པར་གྱུར།

WOGMA NYĪ KYĪ NYAMZHAG GI CHHAGYA DZÉ PAR GYUR/
The two lower hands are in equipoise mudra.

རྒྱ་རྒྱུང་གི་ཁ་ལག་མཐེལ་དུ་ལན་གསུམ་བཤབ་ཅིང་།

Strike the opening of the mouthpiece of your thighbone trumpet in the palm of your
(left) hand three times.

འབྲུང་པོ་སྤོན་བྱ་ཉམ་རྒྱུང་བ་རྣམས་མ་སྐྱེག་ཅིག།

JUNGPO TRENBU NYAM-CHHUNGWA NAM MA TAK CHIG/
All ye spirits who are a little feeble, do not be scared.

ཀླུ་སྤངས་ཤིག།

MA NGANG SHIG/

¹⁸ Tib. dorje (rDo rJe) literally means king of stones. It signifies indestructibility, something that is adamantine.

¹⁹ Skt. pustaka: (Dharma) book

Do not fear.

འཕྱིན་རྒྱུ་མ་སྤངས་ཤིག།

SHINTU MA NGANG SHIG/

Do not be terrified.

འདི་ནས་རྒྱུ་ལྷན་གསུམ་འབྲུད་པའི་དང་པོ། ཡུམ་ཆེན་མོའི་སྐྱེ་མེད་ཚོས་གྱི་རང་སྐྱུ་ཁམས་གསུམ་

དུ་ཐོས་པར་བསམས་ལ།

Then blow the thighbone trumpet three times. Think that the sound of the first burst is the sound of the Great Mother's (Prajnaparamita) intrinsic sound of Unborn Phenomenon resonating in the Three Realms²⁰ (tridhatu) of existence.

གྱི་ཡ་གླི་སྲིད་ཚེ་ནས་མནར་མེད་ཡན་ཆད་གྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉོན་ཅིག།

KYE YAGI SĪTSE NÉ NARMÉ YANCHHÉ KYI SEMCHEN THAMCHÉ
NYON CHIG/

O! Listen, all you sentient beings from the pinnacle of existence downward to the Avici²¹ hell upward.

ཐམས་ཅད་གྱིས་དུང་ངོར་ཉོན་པར་བསམས་ལ་གཅིག་འབྲུད།

Think that all are attentively listening to the sound of your trumpet, and blow one more time.

འེ་ཐམས་ཅད་འདིར་འདུས་ཤིག།

‘EH THAMCHÉ DIR DŪ SHIG/

Yeh, assemble here, all of you!

²⁰ Tib. khamsum (Khamsum gSum): Three worlds/realms: Desire realm {‘dod pa’i khams} or Kama dhatu. form realm {gzugs khams} or rupa dhatu. and formless realm {gzugs med kyi khams} or arupya dhatu. Also translated simply as Heaven, Earth, and Nether World.

²¹ Tib. narmé (mNar med): It is the last of the eight “hot hells” where the pain and suffering are insensasant.

ཐམས་ཅད་ལུབས་སེ་འདུས་པར་བསམ་ལ་གཅིག་འབྲུད།

Think that all are assembling in one swoop, and blow once.

ཐམས་ཅད་སྐྱུར་དུ་འདུས་ཤིག།

THAMCHÉ NYURDU DÜ SHIG

All assemble here immediately!

ལྷུར་དུ་དཔུང་ངོར་འདུས་པར་བསམ་ལ་གཅིག་འབྲུད། བདེ་རིམ་ལ་ནི་དེས་ཚོག། ལྷོན་པ་སོགས་ནད་
གདོན་འགལ་ལོ་འདུལ་ན་འགྲུབ་བྱ་སྟེ།

Think that are assembling in one group, and blow one more time. This is sufficient for rites relating to health and wellbeing. In the case of patients with mental insanity, for example, due to powerful demonic influence, then wrathful subjugation is necessary.

☪ Wrathful subjugation ☪

ཕའེ་ རྣམ་ཅིག་གིས་བདག་ཉིད་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཁའ་འགོ་མ་སྐྱེ་མདོག་མཐེང་

ནག་ཏུ་འདུག་པ།

PHAT KÉCHIG GĪ DAGNYĪ YESHÉ KYI KHADROMA KUDOG
THING-NAG TU DUG PA

PHAT I instantly transform into the Wisdom Dakini in dark blue colour
with

ཞལ་གཅིག་ཤུག་གཉིས་སྐྱུན་གསུམ་ཆེ་བ་བཞི་གཅོགས་པ།

ZHAL CHIG CHHAG NYĪ CHEN SUM CHHEWA ZHI TSIG PA/
one face, two hands, three eyes, and four bared fangs.

སྐྱུན་གཡས་ཉི་མའི་དཀྱིལ་འཁོར་དམར་ཀྱི་ལི་ལི་འཁོར་བ།

CHEN YÉ NYIMÉ KYILKHOR MAR KYI-LI-LI KHOR WA/

The right eye, red like a sun mandala, swirls.

གཡོན་རྩི་བའི་དགྲིལ་འཁོར་ངང་རྒྱ་ར་ར་འཁོར་བ།

YON DAWÉ KYILKHOR NGANG-GARA-RA KHOR WA/

The left eye, like a moon mandala, turns effortlessly.

དབུས་ཉི་ཟླ་སྟེལ་མའི་དགྲིལ་འཁོར་དཀར་དམར་དུ་གྲུག་གྲུགས་སུ་འབྲུག་པ།

Ü NYI DA PELMÉ KYILKHOR KAR MAR DU TRUG-TRUG SU
TRHUGPA/

The middle eye, white and red like a layered sun and moon mandala moves in agitation.

སྦྱི་བཀུག་ན་ཕག་ཞལ་ནག་པོས་ཕག་སྐད་འབྲུག་ལྟར་དུར་བ།

CHITSUG NA PHAG-ZHEL NAGPÖ PHAG-KÉ DRUK TAR NGURWA/

The Sow-head, on the crown of the head, makes thunderous squeals and grunts.

ཕུག་གཡས་མི་ལྷགས་ཀྱི་གཡང་གཞི་བརྟེན་པ།

CHHAG YÉ MI-PAG KYI YANGZHI DEB PA/

Her right hand flaps a complete human hide.

གཡོན་མི་རྒྱུད་གི་སྦྱིང་བུ་ཚོར་ཚོར་བྱས་པས།

YON MI-KANG GI LINGBU TSER-TSER BÜ PÉ/

In her left hand holds a human thighbone trumpet whose blaring

སྒྲུང་ཞིང་སྦྱིང་པའི་ལྷ་འདྲི་བཀའི་ལྷ་མ་སྦྱིན་སྦྱི་བརྒྱད་

NANG ZHING SÍ PÉ LHA DRE KÉ LHA MA-SIN DE-GYÉ

sound subjugates all the eight classes²², devas and demons of appearance and existence, and

²² Tib. Ihasin degyé (Lha Srin sDe brGyad): Eight classes of gods and demons.

General (lha) devas, (lu) nagas, (nōjin) yakshas, (driza) gandharvas, (lhamin) asuras, (khyung) garudas, (mium chi) kinnaras, and (tochhe chhenpo) mahoragas.

ཐམས་ཅད་དབང་དུ་འདུས་ཤིང་ཟིལ་གྱིས་ཚོན་པ།

THAMCHÉ WANG DU DHÜ SHING ZIL GYĪ NON PA/
dominate them with the display of intense awe.

ལྷེ་བ་མན་ཆད་འདོད་ཁམས།

TEWA MENCHHÉ DÖKHAM/
(The Wisdom Dakini’s) lower body, beneath her navel, (is as big as) the Desire Realm²³.

སྤིང་ཁ་མན་ཆད་གཟུགས་ཁམས།

NYINGKHA MENCHHÉ ZUGKHAM/
Between her heart and navel (is as big as) the Realm of Form²⁴.

སྤྱི་བོ་མན་ཆད་གཟུགས་མེད་གྱི་ཁམས་སུ་ཡོད་པ།

CHIWO MENCHÉ ZUGMÉ KYI KHAM SU YÖ PA/
From the crown of her head to her heart (is as big as) the Realm of Formless²⁵.

ཁམས་གསུམ་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་བྱུགས་ཀ་ནས་ལས་བྱེད་གྱི་

KHAM SUM LÉ NAMPAR GYALWÉ THUGKA NÉ LÉJÉ KYI
From her heart center, that is completely victorious of the Three Realms,

མཁའ་འགོ་མ་ལྷགས་ཀྱ་ཞགས་པ་ལྷགས་སྒྲོག་རྩིལ་བུ་ཐོབ་

KHADROMA CHAGKYU ZHAGPA CHAGDROG DRILBU THOWA
Emerge an incalculable number of action-dakinis holding Hooks, Lassos, Shackles, Bells, Hammers,

²³ Skt. kamadhatu: (Tib. ‘Dod Khams) realm of desire – one of three realms in Buddhist cosmology

²⁴ Skt. rupadhatu: (Tib. gZugs Khams) real of form – one of three realms in Buddhist cosmology

²⁵ Skt. arupadhatu: (Tib. Zugs med kyi Khams) formless realm – one of three realms in Buddhist cosmology

ཕུར་བུ་གཡང་གཞི་འཛིན་པ་དཔག་ཏུ་མིང་པ་སྟོང་འོག་ཕྱོགས་

PHURBU YANGZHI DZINPA PAG-TU- MÉ-PA TENG WOG CHHOG
Stakes, and Human Hides, who fill above, beneath, and the

བརྩུར་འཕྲོས་པས། ས་འདིའི་སྟོད་སྟོང་སྟོང་འོག་བར་གསུམ་ཕྱོགས་བཞི་

CHUR TRHÖ PÉ/ SA DĪ TÖ MÉ TENG WOG BAR SUM CHHOG ZHI
ten directions. In the upper and lower reaches of this planet, up above,
down below, the intermediate space, the four directions,

མཚམས་བརྒྱད་ན་གནས་པའི་སྤང་ཞིང་སྲིད་པའི་ལྷ་འབྲེ་བཀའི་ལྷ་མ་

TSHAM GYÉ NA NÉ PÉ NANG-ZHING SĪPÉ LHA DRE KÉ LHA MA-
and the eight cardinal and intermediate directions, all the gods and demons
including the eight classes of devas and demons that appear and exist,

སྲིན་སྲེ་བརྒྱད། བྱད་པར་དུ་བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་ཡོན་མཚོད་མི་

SIN DEGYÉ KHYÉPAR DU DAGCHAG PON-LOB YON-CHHÖ MI
especially those who, to us the master, disciples, host sponsor(s), humans,

ཚོར་འཁོར་དང་བཅས་པ་ལ་གཞོན་ཅིང་འཚོ་བའི་གདོན་བགོགས་

NOR KHOR DANG CHÉPA LA NÖ CHING TSHE WÉ DON-GEG
and (our) wealth and possessions, bring harm – the demons, obstructers,

རྒྱབ་བརྟེན་སྟོང་ཟླ་དང་བཅས་པ། ཚུ་ཚུ་ལག་དང་བཅས་པ།

GYABTEN DONGDA DANG CHÉPA/ TSA TSA-LAG DANG CHÉ-
their sponsors, their accomplices, their tentacles,

འབྲེལ་པ་སྤྲེལ་པ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་སྐྱད་ཅིག་

PA/ DREL PA NA-DREN-PA DANG CHÉ-PA THAMCHÉ KÉCHIG
their contacts, and their ushers –

རང་དབང་མིང་པར་བྱིའུ་ཁྲས་བཅུམ་པ་ལྷ་བུར་དིད།

RANGWANG MÉPAR JIU TRÁ CHUMPA TABUR DĒ/

may you be, without any choice, driven away in this very instant like birds chased by hawks.

ར་ལུག་སེར་བས་དེད་པ་བཞིན་དུ་བསྐྱུས།

RA LUG SERWÉ DĒPA ZHIN DU DÜ/

(May you) be stampeded like goats and sheep stampeded by hailstorm.

སྐྱུག་པ་རྒྱུང་གིས་དེད་པ་བཞིན་དུ་བདས་ནས་སྐྱད་ཅིག་ད་ལྟ་ཉིད་དུ་

MUGPA LUNG GĪ DĒPA ZHIN DU DĒ NĒ KÉCHIG DATA-NYĪ DU

(May you) be driven like the mist blown by gale, and may you be

འདིར་འདུས་ཤིག། །སྐྱུག་ཅིག། །ཉྱོ་ཉྱོ་ཉྱོ་ །ཕཎ་ །ཕཎ་

DIR DÜ SHIG/ KHUG CHIG/ HUNG HUNG HUNG PHAT PHAT

brought here this instant! Hung Hung Hung Phat Phat.

ཉྱོ། ད་ནི་ཁྲོས་མ་ནག་མོ་སྟེ།

HUNG NGA NI TRÖMA-NAGMO TE/

Hung! I am the Tröma-Nagmo²⁶.

།མ་ཅིག་ལ་བ་སྐྱོན་དག་མའི་སྐྱེ།

MACHIG LABDRON DRAGMÖ KU/

You are the wrathful form of Machig Labdron.

།དུར་ཁྲོད་ཆས་བརྒྱད་སྐྱེ་ལ་ཚློགས།

DURTRÖ CHHÉ GYÉ KU LA DZOG/

You wear the eight charnel ground garments and ornaments.

།ཁམས་གསུམ་མ་ལུས་དབང་དུ་སྐྱུད།

KHAM-SUM MALÜ WANG DU DÜ/

You subjugate all the Three Realms without leaving any behind.

²⁶ Wrathful form of Vajrayogini

།ཕྱག་གཡོན་མི་རྒྱུང་གླིང་བུ་འབྲུང།

CHHAG YON MI-KANG LINGBU BÜ/

Held with my left hand you blow on the human thighbone trumpet.

།བུས་པས་སྲིད་གསུམ་དབང་དུ་སྤྱད།

BÜ PÉ SĪSUM WANG DU DÜ/

By doing so you subjugate the Three Existences²⁷.

།ཕྱག་གཡམས་མི་ལྷགས་གཡང་གཞི་བརྟེན།

CHHAG YÉ MI-PAG YANG ZHI DEB/

With your right hand you pound the human hide (against the ground).

།བརྟེན་པས་པས་ལྷ་འདྲི་དབང་དུ་སྤྱད།

DAB PÉ LHA DRE WANG DU DÜ

By doing so you subjugate the devas and the demons.

།ཐུགས་ལས་སྐྱལ་པ་བྱི་བ་འབྲུམ།

THUG LÉ TRULPA JEWABUM/

Let there be hundreds of thousands of myriads of (your) Mind Emanations.

།སྐྱལ་པའི་མཁའ་འགྲོ་གངས་མ་ཉུང་།

TRULPÉ KHADRO DRANG MA NYUNG/

Let the Dakini Emanations not be small in number.

།ཡང་སྐྱལ་མཁའ་འགྲོ་གང་མ་གཡོལ།

YANG TRUL KHADRO GANG MA YEL/

Let the dakini re-emanations not be inattentive.

²⁷ Tib. sri sum (Srid gSum): Three Realms of Existence: (1) The nether world of the nagas {sa 'og klu'i srid pa} (2) the surface world of humans {sa'i steng mi'i srid pa} (3) and the upper world of gods {gnam steng lha'i srid pa}

།ལས་བྱེད་མཁའ་འགྲོ་བའ་མ་བུལ།།

LÉ JÉ KHADRO BANG-MA-BUL/

Let the Action Dakinis not race in hurry.

།མི་ལྷགས་གཡང་གཞི་རྩལ་མ་ཞན།།

MI-PAG YANGZHI TSEL MA ZHEN/

Let the power of human hide be not weak in power and prowess.

།མི་རླང་གླིང་བྱང་ར་མ་རྩུང་།།

MI-KANG LINGBU NGAR MA CHHUNG/

Let the human thighbone trumpet not be meek in ferocity.

བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་ཡོན་མཚོན་ལ།།

DAGCHAG PON-LOB YON-CHHÖ LA/

To us, the master and students, the patrons and the priest,

།གཞོན་ཅིང་འཚོ་བར་བྱེད་པ་ཡི།།

NÖ CHING TSHE WAR JÉ PA YI/

those that cause us harm, and hurt us,

།ལྷ་དང་ལྷ་མིན་དབང་དུ་སྤྱད།།

LHA DANG LHAMIN WANG DU DÜ/

I subjugate the devas and the demi-gods.

།མི་དང་མི་མིན་དབང་དུ་སྤྱད།།

MI DANG MIMIN WANG DU DÜ/

I subjugate the humans and the non-humans.

།གདོན་བགགས་འདྲེ་གདོན་དབང་ཟླ།།

DON GEG DRE DON WANG.../

I subjugate the demons and obstructers.

སྟེང་གཏོན་གཟའ་སྐར་དབང་མེ

TENG-DON DZA KAR WANG.../

I subjugate the obstructers of the above – the planets and the stars.

འོག་གཏོན་ལྷུ་གཉན་དབང་མེ

WOG-DON LHU-NYEN WANG.../

I subjugate the nagas and the malicious beings of the earth.

བར་གཏོན་བཙན་བདུད་དབང་མེ

BAR- DON TSEN-DÜ WANG.../

I subjugate the malevolent beings of the mountains and gorges.

ཕོ་གཏོན་རྒྱལ་འགོང་མེ

PHO-DON GYAL-GONG WANG.../

I subjugate the masquerading male (*Gyalgong*²⁸) spirits.

མོ་གཏོན་འདྲེ་མོ་མེ

MO-DON DREMO WANG.../

I subjugate the female demons.

དམ་སྲི་ཐེུང་ལང་མེ

DAMSI THEURANG.../

I subjugate the mischievous aerial *theurang*²⁹ spirits – the violators of samaya³⁰.

²⁸ Tib. gyal gong (rGyal ‘Gong): A Gongpo is a demonic spirit born as a result of having gone against one’s lama. A rGyal ‘Gong (‘Gong’ short for ‘Gongpo) is said to be a monk who is reborn as a malicious demonic spirit.

²⁹ Tib. theurang (Theu Rang): Sky-traveling preta-demon that possesses kids, a type of spirits who ride goats and as patrons of blacksmiths carry a bellows and hammer.

³⁰ Tib. damtshig (Dam Tshig): Dam means to bind, and Tshig means word(s). It is a binding sacred word or promise.

ཟ་འདྲེ་ཤི་གཤེད་ཟེ

ZADRE SHISHÉ.../

I subjugate the hungry and murderous demons.

ཚུང་སྲི་གྲུབ་འདྲེ་ཟེ

CHHUNGSI GABDRE.../

I subjugate the infanticidal rebel demons.

གོད་འདྲེ་བསེ་རྒྱལ་ཟེ

GÖDRE SERAG.../

I subjugate the miserly demons of misfortune.

དབང་དུ་སྐྱུད་ལ་གནས་འདིར་ཁྱུག

WANG DU DÜ LA NÉ-DIR KHUG/

I subjugate, and summon them to this place.

ཁག་མས་འདིར་ཁྱུག་ལ་དུལ་དུ་ཚོག་ །ཉི་ཉི་ཉི། ཕའེ་ ཕའེ་ ཕའེ་

NÉ-DIR KHUG LA DUL DU LOG/ HUNG HUNG HUNG/ PHAT
PHAT PHAT

You summon them this place and do hereby obliterate you. Hung, Hung,
Hung, Phat, Phat, Phat.

དེ་ནས་ཟེལ་གཞོན་འཕེན་པ་ནི།

Subjugation through the display of awe

བདག་ཅག་ཡོན་མཚན་ལ་གཞོན་ཚབ་ཆེ་བ་རྣམས་ནང་དུ་འཁོད།

DAGCHAG YON-CHHÖ LA NÖTSHAB CHHE WA NAM NANG DU
KHÖ/

Let all those who cause the greatest harm to us, the benefactors and the
spiritual master, settle down inside.

གཞོན་ཚབ་རྩུང་བ་རྣམས་བར་དུ་འཁོད།

NÖTSHAB CHHUNGWAM NAM BAR DU KHÖ/

Let all those who cause lesser harm settle down in the intermediate space.

དེ་དག་གི་རྒྱབ་བརྟེན་སྡོད་སྐྱོད་རྣམས་ཕྱི་རོལ་དུ་འཁོད་དེ།

DEDAG GI GYABTEN DONGDA NAM CHHIROL DU KHÖ DE/

Let their supporters and sponsors settle down outside.

ལས་བྱེད་གྱི་མཁའ་འགྲོ་མ་རྣམས་གྱིས་ཕྱི་ནས་བསྐྱོར་ནས་འགྲོས་དབང་མིང་པར་གྱུར།

LÉJÉ KYI KHADROMA NAM KYĪ CHHI NÉ KOR NÉ DRÖ-WANG
MÉ PAR GYUR/

The Action Dakinis then surround from the outside and render them (the spirits) inescapable.

☪ Display of awe ☪

ཕའ་ཕའ་ རང་ཉིད་ཁྲོས་མ་ནག་མེའི་གཟི་བརྗིད་གྱི་ཟིལ་གྱིས་ཚོན་

PHAT PHAT/ RANG-NYĪ TRÖMANAGMÖ DZIJ KYI DZIL-GYĪ NON
I, the Tröma Nagmo's magnificent awe render them in total submission,

ནས། ལྷག་ཅིང་སྤངས་པས་འདར་ཕྱིལ་ཕྱིལ།

NÉ/ TRAG CHING NGANG PÉ DAR TRIL TRIL/
causing (the spirits) shiver with fear and terror, and

དད་ཅིང་གུས་པས་ཕྱུག་རྒྱ་ལྷུག་ལྷུག།

DÉ CHING GÜ PÉ CHHAGGYA HRUG HRUG/
reverentially hold their folded hands together with respects.

ཁག་འཉན་གསུང་སྡོད་པར་གྱུར། ཕའ་ཕའ་

KA-NYEN SUNG-DÖ PAR GYUR/ PHAT PHAT/

All resolutely remain under the command of (Tröma Nagmo).

ཐུག་ཆུ་ཆེན་པོའི་དོན་དམ་པར་བྱས་ལ།

Bring to mind the meaning of Mahamudra.

དཀར་པོ་དགེ་བ་ལ་གནས་པའི་ཚོས་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་འགག་མེད་པའི་དབྱིངས་སུ་

ཟེལ་གྱིས་གཞོན་པར་བགྱིའོ།

KARPO GEWA LA NÉ PÉ CHHÖ THAMCHÉ KYE-GAG MÉ PÉ YING
SU DZIL GYĪ NON PAR GYIWO/

All Phenomena that abide within the boundaries of Virtuous Deeds, I
dominate thee with my awe in the unborn, and unceasing state (dhatu).

ཀླུ་པོ་སྤྲིག་པ་ལ་གནས་པའི་ཚོས་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་འགག་མེད་པའི་དབྱིངས་སུ་

ཟེལ་གྱིས་གཞོན་པར་བགྱིའོ།

NAGPO DIGPA LA NÉ PÉ CHHÖ THAMCHÉ KYE-GAG MÉ PÉ YING
SU ZIL GYĪ NON PAR GYIWO/

All phenomena that abide within the boundaries of Non-virtuous Deeds, I
dominate thee with my awe in the unborn, and unceasing state (dhatu).

སྣོང་གསུམ་གྱི་སྣོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་བདག་གི་སྣང་བ་

ཆེན་པོས་ཁྱབ་པར་གྱུར། །ཕའུ་ ཕའུ་

TONG-SUM GYI TONG CHHENPÖ JIGTEN GYI KHAM THAMCHÉ
DAG GI NANGWA CHHENPÖ KHYAB PAR GYUR/ PHAT PHAT/

Let my Great Primordial Awareness pervade all the three thousand fold
transient World systems. PHAT PHAT

དེ་ནས་ཁྱོས་མ་མི་དམིགས་པར་རང་ཐམས་པར་བསྐྱེད།

Now stop visualizing yourself as the Wrathful Mother (Tröma), and instead revert to
your ordinary self.

ལྷ འཕྲུལ་གྱི་འཇམ་མཁའ་འཇམ་མཁའ་ ལྷ

འཕྲུལ་གྱི་འཇམ་མཁའ་འཇམ་མཁའ་སུ་ཚོས་སྐྱེ་ཡུམ་ཆེན་མོ་ལ། སྲས་ཕྱོགས་

DUN GYI NAMKHÉ NE SU CHHÖKU YUM CHHENMO/ SÉ CHHOG-

In the space in front of you, the Great Dharmakaya Prajnaparamita is

བཅུའི་སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བསྐོར་ནས།

CHÜ SANGYE JANG-CHUB-SEM-PÄ TSHOG THAMCHÉ KYI KOR

surrounded by the Assemblies of Buddhas, and Bodhisattvas

སྒྲིན་འབྲིགས་པ་བཞིན་དུ་སྟོང་ཕྱོགས་ཀྱི་འཇམ་མཁའ་སྲབ་ནས་བཞུགས་པར་གྱུར།

NÉ/ TRIN TRIG PA ZHIN DU TENG CHHOG KYI NAMKHAR

KHYAB NÉ ZHUG PAR GYUR/

like the formations of clouds. They pervade the space above. PHAT

PHAT PHAT

ཕའེ་ཕའེ་ཕའེ་ དེ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱབས་འོག་ཏུ་བདག་དང་

PHAT PHAT PHAT/ DE NAM KYI KYAB-WOG TU DAG DANG

Then under their protection, self and

ཡོན་བདག་ལྷ་འདྲི་གཞོན་བྱེད་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་ཚུད་ནས།

YONDAG LHA DRE NÖ-JÉ DANG CHÉPA THAMCHÉ TSHÜ NÉ

my patron(s), devas, demons, and those who cause harm may be included.

སེམས་དད་ཅིང་གུས་པའི་ལུས་ཐལ་མོ་སྦྲར་ནས།

SEM DÉ CHING GÜPÉ LÜ THELMO JAR NÉ/

We then reverentially hold our hands together with trust and respect, and

ངག་གིས་སྐྱབས་འགོའི་རམ་བུ་ཉུར་དི་རི་རི་བྱེད་པར་གྱུར། འ

NGAG GĪ KYABDRÖ RAMBU WUR DI-RI- RI JÉ PAR GYUR/

sonorously chant refuge prayers in unison.

ཕའེ་ ཕའེ་ ཕའེ་

PHAT PHAT PHAT/

ན་མོ་ཕྱོགས་བརྒྱ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་

NAMO CHHOG CHU NA ZHUG PÉ SANGYE DANG

PHAT PHAT PHAT

Homage to the Buddhas, and Bodhisattvas dwelling in the ten directions.

བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

JANG-CHUB-SEM-PA THAMCHÉ DAG LA GONG SU SOL/

Please direct your attentions to me.

བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་གྲུ་སྡེ་ཡོན་མཚོན་ཐམས་ཅད་ལ་སྤང་བར་བྱེད་པའི་དགའ།

DAG-CHAG PON-LOB DRA- DE YON-CHHÖ THAMCHÉ LA DANG

WAR JÉ PÉ DRA/

All those enemies who are hostile to us, the spiritual master, the disciples, patron(s), and the invited spiritual practitioner(s);

གཞོན་པར་བྱེད་པའི་བགོགས།

NÖ PAR JÉ PÉ GEG/

all the obstructers who harm us and

ལྷུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱིས་ཐར་པ་དགོ་བ་བསྐྱབ་པ་ལ་བར་དུ་གཅོད་

LÜ NGAG YĪ SUM GYĪ THARPA GEBADRUB PA LA BAR DU CHÖ

those that bring obstacles to the accumulation of merits with our body, mind, and speech,

པར་བྱེད་པའི་ལོག་འདྲེན་འབྱུང་པོ་མི་དང་མི་མ་ཡིན་པར་ཐོག་

PAR JÉ PÉ LOGDREN JUNGPO MI DANG MIMAYIN PAR THOG

all you misguiding humans and non-humans as foremost, and

དངས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དུས་འདི་ནས་བཟུང་སྟེ།

DRANG SEMCHEN THAMCHÉ DÜ DI NÉ ZUNG TE

all sentient beings from this day onward,

ལམ་སླིང་པོ་བྱང་རྒྱལ་གྱི་འབྲས་བུ་ལ་མཆིས་གྱི་བར་དུ།

LAM NYINGPO JANGCHHUB KYI DRÉBU LA CHHĪ KYI BAR DU/

till we achieve the essence of the path, the fruit of enlightenment,

བདག་སོགས་སངས་རྒྱས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

DAG SOG SANGYE LA KYAB-SU- CHHIWO/

we take refuge in the Buddha.

ཆོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

CHHÖ LA KYAB-SU CHHIWO/

We take refuge in the Dharma.

།དགེ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

GEDUN LA KYAB-SU CHHIWO/

We take refuge in the Sangha.

།ཕྱིའི་སྐྱབས་འགོའོ།

That was the Outer Refuge.

☪ Inner Refuge ☪

།སྐྱོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་

CHHOG CHU NA ZHUG PÉ SANGYE DANG JANG-CHHUB-SEM-PA

I take refuge in the Buddhas and Bodhisattvas dwelling in the ten

ཐམས་ཅད་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །རིགས་ལྔའི་བདེ་བར་གཤེགས་པ་

THAMCHÉ LA KYAB-SU CHHIWO/ RIG-GNÄ DE-WAR-SHEG-PA

Directions. I take refuge in the Sugatas of the Five Buddha Classifications.

རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །རིགས་གསུམ་གྱི་མགོན་པོ་རྣམས་ལ་

NAM LA KYAB-SU CHHIWO/ RIG SUM GYI GONPO NAM LA.

སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

KYAB-SU CHHIWO/

I take refuge in the Protectors of the Three Classifications³¹.

འཛང་གི་སྐྱབས་འགོའོ།

That was the Inner Refuge.

ལྷ Secret Refuge ལྷ

ལྷ་མ་དོ་ཇི་མཁའ་འགོ་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་ེ

LAMA DOJE KHADRO KHOR DANG CHÉ PA NAM LA.../

I take refuge in the Lama Vajra Dakini and her retinue.

བཀའ་བརྒྱུད་པའི་ལྷ་མ་མཁའ་འགོ་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་ེ

KAGYÜ PÉ LAMA KHADRO KHOR DANG CHÉ PA NAM LA.../

I take refuge in the Kagyüpa Lineage Lamas, Dakinis and their retinue.

བྲིན་ཆེན་རྩ་བའི་ལྷ་མ་མཁའ་འགོ་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་ེ

DRINCHHEN TSAWÉ LAMA KHADRO KHOR DANG CHÉ PA NAM LA/

I take refuge in the gracious Root Lama, Dakinis, and their retinue.

གསང་བའི་སྐྱབས་འགོའོ།

That was the Secret Refuge.

³¹ Tib. rigsum gonpo (Rigs gSum Gyi mGon Po): Lords of the Three Classes, the three bodhisattvas (1) Avalokiteshvara, (2) Manjushri and (3) Vajrapani.

༄ Tathata or Suchness Refuge ༄

།རང་སེམས་སྐྱེ་བ་མེད་པ་ཚོས་ཀྱི་སྐྱེ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།།

RANG SEM KYEWA MÉPA CHHÖ KYI KU LA KYAB-SU CHHIWO/
I take refuge in my Mind that is the Unborn Dharmakaya.

དེའོ་ན་ཉིད་ཀྱི་སྐྱབས་འགྲོའོ།།

That was the refuge in the *tathata*³² or Itself

༄ The Ultimate Refuge ༄

།སྙིང་ཁོང་རུས་པའི་གཏིང་ནས་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།།

NYING-KHONG RÜPÉ TING NÉ KYAB-SU CHHIWO/
I take refuge from the bottom of my heart.

།སྐྱབས་འོག་དམ་པ་རུ་ཚུད་པར་མཇེད་དུ་གསོལ།།

KYAB-WOG DAMPA RU TSHÜ PAR DZÉ DU SOL/
May (I and all sentient beings) be included under your supreme protection.

།བདག་གཞན་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་ལ་བསྟེན་ནོ།།

DAG-ZHEN THAMCHÉ SANGYE LA TEN NO/
We all follow the Buddha,

།ཚོ་ལ་ེ།

CHHÖ LA.../

(We all follow) the holy Dharma, and

དགོ་འདུན་ེ།

³² Skt. *tathata*, (Tib. de Kho na Nyid): untainted absolute reality

GEDUN LA.../

and (we all follow) the Sangha.

བདག་གཞན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ལུས་དག་བར་གྱུར་ཅིག།

DAG-ZHEN THAMCHÉ KYI LÜ GEWAR GYUR CHIG/

Let our physical bodies become virtuous.

།ངག་དག་བར་གྱུར་ཅིག།

NGAG GEWAR GYUR CHIG/

Let our speech become virtuous.

།ཡིད་དག་བར་གྱུར་ཅིག།

YĪ GEWAR GYUR CHIG/

Let our mind become virtuous.

།དེ་ལྟར་སྐྱབས་སུ་གསོལ་ནས་དཀོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་སྐྱབས་འོག་།

DE TAR KYAB-SU SOL NÉ KONCHHOK SUM GYI KYAB-WOG

Thus prayed for refuge, we gained supreme protection of the Triple Gem.

དམ་པར་ཚུད་དེ། སྐྱབས་པར་ཞལ་གྱིས་བཞེས་ནས་སྐྱ་གསུང་

DAM PAR TSHÜ DE/ KYAB PAR ZHAL GYĪ ZHÉ NÉ KU SUNG

The Three Jewels accepted to give protection and from their Body, Speech,

ཐུགས་ལས་འོད་ཟེར་སྒྲོ་ཚོགས་བྱུང་ནས། བདག་གཞན་ཐམས་ཅད་

THUG LÉ WÖZER NATSHOG JUNG NÉ/ DAG-ZHEN THAMCHÉ

Mind, a variety of light rays radiated and the light rays touched the Body,

ཀྱི་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་ལ་ཕོག་པས། སྤྲིག་སྤྲིབ་ཐམས་ཅད་དག་སྦྱི་

KYI LÜ NGAG YĪ SUM LA PHOG PÉ/ DIGDRIB THAM-CHÉ DAG TE

Speech, and Mind of self and all the others. As a result all our sins and obscurations got cleansed,

ལུས་ཤེལ་སྦྱོང་ལྟར་སོང་བར་གྱུར།

MIG-MÉ RANG SEM CHHÖ KYI KU/

are without any point of focus for one's own mind is the Dharmakaya.

དོན་དམ་སྐྱེ་བ་མེད་པའོ། །ཕུ་ཕུ་ཕུ་ཕུ།

DONDAM KYEWA MÉ PAWO/ PHAT PHAT PHAT

In reality, the Mind is unborn. Phat Phat Phat.

མཐར་ཐུག་དོན་དམ་པའི་སྐྱབས་འགོའོ། །ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

This is the Ultimate Refuge. The Seven Limb prayer

༄ The Seven Branch Prayer ༄

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

KONCHHOK SUM LA CHHAG TSHAL LO/

I prostrate to the Triple Gem.

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་མཚོད་པ་འབུལ།

KONCHHOK SUM LA CHHÖPA BUL/

I make offerings to the Triple Gem.

།སྒྲིག་པ་མི་དག་སོ་སོར་གཤགས།

DIGPA MIGE SO SOR SHAG/

I purify all my sins and non-virtues one by one.

།འགྲོ་བའི་དགེ་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

DROWÉ GE LA JÉ-YI-RANG/

I rejoice in the virtuous deeds of sentient beings

།སངས་རྒྱལ་བྱང་རྒྱལ་ཡིད་ཀྱིས་བབྱུང་།

SANGYE JANG-CHHUB YĪ KYĪ ZUNG/

I hold bodhicitta in my mind.

བྱང་ཚུབ་མཚོག་ཏུ་སེམས་ཀྱང་བསྐྱེད།

JANG-CHHUB CHHOG TU SEM KYANG KYÉ/

I also generate supreme bodhicitta.

།སེམས་ཅན་མ་ལུས་བདག་མགོན་གཉིད།

SEMCHEN MA LÜ DAG DRON NYER/

May all sentient beings, without exception, be my guests.

བྱང་ཚུབ་སྤྱད་པ་མཛད་བཞིན་སྤྱོད།

JANG-CHHUB CHÉPA DZÉ ZHIN CHÖ/

I conduct myself like the conduct of Buddhas and Bodhisattvas.

།འགྲོ་ཕན་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག།

DRO PHEN SANGYE DRUB PAR SHOG/

May I reach enlightenment for the benefit of sentient beings.

བྱང་ཚུབ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པ་ནི།

☞ Mind generation of Supreme Bodhicitta ☞

ཇི་ལྟར་དུས་གསུམ་མགོན་པོ་རྣམས།

JITAR DÜ SUM GONPO NAN/

Just like the Lords of the three times,

།བྱང་ཚུབ་ཏུ་ནི་ངེས་མཛད་པའི།

JANG- CHHUB TU NI NGÉ DZÉ PÉ /

practiced bodhicitta,

།བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་སྤྲོ་མེད་པ།

JANG-CHHUB SEM NI LA-MÉ PA/
bodhicitta is unsurpassed and supreme.

།དམ་པ་བདག་གིས་བསྐྱེད་པར་བགྱི།

DAMPA DAG GÍ KYÉ PAR GYI/
I therefore generate this supreme (bodhicitta).

བསྐྱེད་པ་རྣམས་ནི་དྲན་པར་བགྱི།

KYÉ PA NAM NI DREN PAR GYI/
Let that which is generated be remembered.

།དྲན་པ་རྣམས་ནི་རྒྱ་ཆེར་བརྩུང་།

DREN PA NAM NI GYA-CHHER DZUNG/
Let what has been remembered increase.

།སྐྱབས་ལུལ་བསྐྱུ་མི་དགོས་མི་དམིགས་པར་བཞག་པས་ཚོག།

Do not have to dissolve the object of refuge. Can be left without visualizing them.

❧ Four Immeasurables ❧

།འགྲོ་ཀུན་བདེ་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག།

DRO KUN DE DANG DEN GYUR CHIG/
Let all sentient beings have happiness.

།སྐྱུག་བསྐྱུལ་ཀུན་དང་བྲལ་བར་ཤོག།

DUG-NGEL KUN DANG DREL WAR SHOG/
Let them part from all sufferings.

།བདེ་དང་ཉག་ཏུ་མི་འབྲལ་ཞིང་།

DE DANG TAGTU MI DREL ZHING/
Let them always not be separated from happiness.

ཚོགས་ཀུན་མཉམ་ཉིད་རྟོགས་པར་ཤོག། །ཕྱེད་ ཕྱེད་ ཕྱེད་ ཕྱེད་

CHHÖ KUN NYAMNYĪ TOG PAR SHOG/ PHAT PHAT PHAT PHAT/
Let all phenomena be understood in equanimity. Phat, Phat, Phat, Phat.

ཅེས་ཚད་མེད་བཞི་བསྐོས།

Thus meditate on the Four Immeasurables.

❧ Invocation of Prajnaparamita ❧

རང་ཉིད་ཐ་མལ་དུ་གནས་པའི་སྤྱི་བོར་སྤྱོད་གང་གི་ཐད་མདུན་

RANG-NYĪ THA- MEL DU NÉ PÉ CHIWOR TRU GANG GI THÉ DUN
A foot above the head of my ordinary self in the intermediate

གྲི་ནམ་མཁའ་འོག་མིན་ཚོས་དབྱིངས་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་

GYI NAMKHAR WOGMIN CHHÖYING DAG PÉ SHINGKHAM
space lies Akanista, the Dharmadatu Pureland

ཕུན་སུམ་ཚོགས་པའི་དབུས་སུ་ཏི་རྒྱ་མཚལ་ཞེས་བརྗོད་

PHUN-SUM-TSHOG PÉ WÜ SU TRUM-RATNA-MANDALA ZHÉ JÖ
that is perfect and blessed with abundance in every respect. In the middle
(of Akanista) as a result of the utterance of “Trum Ratna Mandala,” appears

པས་རིན་པོ་ཆེའི་བྲི་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བ་ལྷ་རྩལ་གོས་ཀྱིས་

PÉ RINPOCHÉ TRI YANG SHING GYA-CHHE-WA LHADZÉ GÖ KYĪ
a jewel throne that is big and spacious covered in celestial substances and
cloths.

བཀའ་པ། དེའི་སྤྱིང་དུ་པི་པུ་མཚལ་སྣ་ཚོགས་པུ་

KAB PA/ DÉ TENG DU PAM PADMA MANDEL NATSHOG-PEMA
On the top appears, from the syllable PUM, a mandala of lotus flowers,

འདབ་མ་མཐའ་ཡས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བའི་གདན། དེའི་སྟེང་དུ་མ་སུཊྭ་མཚུལ་

DABMA THAYÉ SHING GYACHHE WÉ DEN/ DÉ TENG-DU MA
SURYA MANDEL

and an extensive cushion of a variety of lotus flowers with an infinite number of petals. On top of the cushion, from the syllable MA, a sun mandala that

ཉི་མ་དང་ཨ་ཅཱ་མཚུལ་ལྷ་བའི་གདན་ཡངས་ཤིང་

NYIMA DANG AH TSENDRA MANDEL DAWÉ DEN YANG SHING
And, from AH syllable, a moon mandala cushion appear. Both the cushions are spacious, and huge.

རྒྱ་ཆེ་བ་དང་། ལྷ་སོ་སོ་ལ་ཇི་ལྷ་ར་འོས་པའི་གདན་གསལ་

GYA CHHE WA DANG/ LHA SOSO LA JI TER WÖ PÉ DEN SEL
Visualize all the other cushions according to the status of the deities.

བར་གྱུར། གདན་དབུས་མ་ཉི་རྗེའི་སྟེང་དུ་རྩྱུ་ཡིག་དཀར་པོ་འོད་

WAR GYUR/ DEN ÜMA NYI-DÉ TENG DU HUNG YIG KARPO WÖ
The white HUNG syllable atop the middle sun and moon cushions dissolves

དུ་ལྷ་བ་ལས། མ་ཅིག་ལབ་གྱི་སྟོན་མ་སྐྱུ་མདོག་དཀར་མོ་

DU ZHU WA LÉ/ MACHIG LAB-KYI-DRON-MA KUDOG KARMO
in light, and transforms into Machig Labdon whose complexion is as white

དང་མྱིས་པའི་མདོག་ལྷ་བུ། ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་ཕྱག་

DUNG CHHĪ PÉ DOG TABU/ ZHAL CHIG CHHAG NYĪ CHHAG
as a buffed up conch shell. She has one face, and two hands.

གཡས་པས་གསེར་གྱི་རྒྱ་མ་རུ་ནམ་མཁའ་ལ་དགྲོལ་བ། གཡོན་དངུལ་

YÉPÉ SER GYI DAMARU NAMKHA LA TROL WA/ YON NGUL-
Her right hand plays a gold damaru high up in the sky. Her left hand

དགར་གྱི་དྲིལ་བུ་དཀར་བཏེན་པ། སྤྱན་གསུམ་བར་སྤང་ལ་གཟིགས་པ།

KAR GYI DILBU KUR-TEN PA/ CHEN SUM BARNANG LA ZIGPA/
holds a silver bell against the curvature of her left side waist. Her three
eyes gaze in the intermediate sky.

སྤྱ་གཅེར་བུ་རུས་པའི་རྒྱན་ཆ་དྲུག་གིས་བརྒྱན་པ། དབུ་སྤྲ་རལ་པའི་

KU CHERBU RÜPÉ GYENCHHA DRUG GI GYEN PA/ ÜTA RELPÉ
Her naked body is adorned with the six borne ornaments.

ཐོར་རྒྱལ་གྱི་དུ་བཅིངས་ཤིང་ལྷག་མ་སྤྱ་རྒྱབ་ཏུ་

THORTSHUG GYEN DU CHING SHING LHAGMA KU-GYAB TU
Her hair is tied at the crown in a topknot. The access hair freely flows

གོལ་བ། ཞབས་གཡས་བསྐྱམ་གཡོན་བརྒྱངས་ཤིང་གར་སྤབས་གྱི་

DROL WA/ ZHAB YÉ KUM YON KYANG SHING GAR TAB KYI
down her back. Her right leg is curved in, and her left leg is stretched out

རྒྱལ་དུ་ལིང་ངེར་བཞུགས་པ། སྤང་ལ་རང་བཞིན་མེད་པ་

TSHUL DU LING NGER ZHUG PA/ NANG LA RANG ZHIN MÉPA
in a dancing mode. Apparent but without existential nature,

མཁའ་འགོ་བྱེ་བ་འབུམ་གྱིས་བསྐོར་བ།

KHADRO JEWА BUM GYĪ KOR WA/

she is surround by a hundreds of thousands of myriads of dakinis.

དེའི་སྤྱན་གོང་གཡས་ཕྱོགས་སུ་དམ་པ་རྒྱ་གར་སྤྲ་མདོག་ནག་ག།

DÉ NYEN GONG YÉ-CHHOG SU DAMPA GYAGAR KUDOG NAG
Above her ear, on the right side, is Pha Dampa Sangye. His complexion is
black.

ལ་སྤྱམ་པ་གཟི་བརྗིད་དང་ལྡན་པ་ཨ་ཙ་རའི་ཆ་བྱད་ཅན། ཞལ་གཅིག་ག།

LA NUMPA DZIJI DANG DEN PA ATSARÉ CHHA BYÉ CHEN/
ZHAL CHIG

He is greasy, magnificent, and attired with all the ornaments of (Indian) acharyas³³.

ཕྱག་གཉིས་ཕྱག་གཡས་སྐྱུ་ལྷག་སྲོད་ནམ་མཁའ་ལ་དགྲོལ་བ།

CHHAG NYÍ CHHAG YÉ BENDA TAGTÖ NAM KHA LA TRÖL WA/
He has one face, two hands, and his right hand plays, in the sky, a damaru made out of two skulls facing opposite directions.

གཡོན་མི་རྐང་གི་སྒྲིང་བུ་འབུད་པ། བྱུ་བོ་བརྒྱམ་ཚོ་ལྷ་བུའི་

YON MI-KANG GI LINGBU BÜ PA/ DUBTHOB GYATSHO TABÜ
His left hand holds and blows a human thighbone trumpet. He is seated in

དབུས་སུ་དྲོའི་སྒྲིལ་ཀྱང་གིས་བཞུགས་པ། མ་གཅིག་གི་སྐྱོན་གོང་གཡོན་

Ü-SU DOJÉ KYILTRUNG GĪ ZHUG PA/ MACHIG GI NYEN GONG
vajra cross-legged position in the center of an ocean of realized beings.

ཕྱོགས་སུ་རྗེེ་ལས་རྗེ་བཅུན་དྲོའི་རྣལ་འབྱོར་མ་སྐྱམ་དོག་

YON-CHHOG SU HRI LÉ JETSUN DOJE NELJORMA KU-DOG
Above Machig’s left ear appears Vajrayogini from a HRI syllable. Her complexion is red.

དམར་མོ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་ཕྱག་གཡས་པས་གྲི་བུ་བ།

MARMO ZHEL CHIG CHHAG NYÍ CHHAG YÉPÉ DRIGUG
She has one face, two hands with her right hand holding a semi-circular

ནམ་མཁའ་ལ་འཕྱར་བ། གཡོན་པས་ཐོད་བྲག་ཐུགས་ཀར་བསྐྱམས་པ།

NAMKHA LA CHHAR WA/ YONPÉ THÖ-TRAG THUGKAR NAM PA/

³³ Skt. acharya, (Tib. atsara): (1) student, (2) a tantric practitioner, and (3) a joker. “Acharya” in contemporary India, however, means a level of academic achievement that is equivalent to a Master’s Degree.

knife in the sky. Her left hand holds, at her heart center, a skull filled with blood.

གུ་མོ་ན་ཁ་འྲེ་ཀ་ཡོད་པ། རུས་པའི་རྒྱན་ཆ་དྲུག་གིས་

DRUMO NA KHATAMKA YÖ-PA/ RÜPÉ GYENCHHA DRUG GI

In the curvature of her arm, she hold a trishul (trident). She is adorned with the six born ornament³⁴.

བརྒྱན་པ། ཐོད་པ་སྐྱམ་པོ་ལྷན་དབུ་བརྒྱན་ཅིང་། རྫོན་པ་

GYEN PA/ THÖPA KAMPO NGÉ U GYEN CHING/ LONPA

Her head is ornamented with five dry skulls³⁵ and

ལྷ་བཅུ་རྩ་གཅིག་གིས་དོ་ཤལ་བྱས་པ། ཞབས་གཡས་བསྐྱམ་

NGACHU TSACHIG GI DOSHEL JÉ PA/ ZHAB YÉ KUM

a necklace of 51 fresh skulls. Her right leg is curved inward and

གཡོན་བརྒྱུངས་ཤིང་པདྨ་ཉི་མ་རོའི་གདན་ལ་གར་སྐབས་གྱིས་ལིང་

YON KYANG SHING PEMA NYIMA RÖ DEN LA GARTAB KYI LING

her left leg standing straight in the dancing posture on top of a corpse that is laid on a sun cushion on top of a lotus cushion.

ངར་བལྟགས་པ། དེའི་ཤར་དུ་རྩེ་ལས་དོ་རྗེ་མཁའ་འགོ་མ་དཀར་མོ།

NGER ZHUG PA/ DÉ SHAR DU HA LÉ DOJE KHADROMA KARMO/

In the East of Vajrayogini appears white Vajradakini from HA syllable.

ལྷོར་རིེ་ལས་རིན་ཆེན་མཁའ་འགོ་མ་སེར་མོ། ལུབ་དུ་རིེ་ལས་

LHOR RI LÉ RINCHHEN KHADROMA SER MO/ NUB TU NI LÉ

³⁴ six bone ornaments: to symbolize Six Paramitas or perfections: 1) {mgul rgyan} choker. 2) {snyan rgyan} earrings, 3) {gdub bu} bracelets and anklets, 4) {ka sha} sash, 5) {'og pag} apron, 6) {spyi bo'i 'khor lo rdo rje tog bcas} vajra-tipped wheel on the crown of the head

³⁵ Tib. thöpa kampo (Thod pa sKam po): skull

In the South, yellow Ratnadakini appears from RI syllable.

པདྨ་མཁའ་འགོ་མ་དམར་མོ། བྱང་དུ་སེལ་ལས་ལས་གྱི་

PEMA KHADROMA MARMO/ JANG DU SA LÉ LÉ KYI

In the West, red Padmadakini appears from NI syllable. In the North, Karmadakini appears from SA syllable

མཁའ་འགོ་མ་ལྗང་གུ། བཞི་ཀའང་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་

KHADROMA JANGGU/ ZHIKA'NG ZHAL CHIG CHHAG NYI

in green colour. All the four dakinis have one face, two hands

གྱི་གུག་དང་ཐོད་ཐུག་འཛིན་ཅིང་། རྒྱན་ཆ་ལུགས་

GRIGUG DANG THÖ-TRAG DZIN CHING/ GYEN CHHALUG

holding a curved knife and a skull each filled with blood. Their attire and ornaments

ཐམས་ཅད་གཙོ་མོ་དང་མཚུངས་པའོ། མ་ཇོ་མེདི་དབུ་ཐོག་གི་

THAMCHÉ TSOMO DANG TSHUNG PA'O/ MA JOMÖ UTHOG NYI-
are similar to those of the principal dakini. Above the crown of

ཟླ་པ་རྒྱའི་གདན་ལ་ལྷིང་ཡིག་སེར་པོ་ལས་སངས་རྒྱལ་ལྟ་བུ་

DA PEMÉ DEN LA MUM-YIG SERPO LÉ SANGYE SHAKYA

Machik Labdron, is a sun, moon, and lotus cushions one on top of the other in descending order. On the sun cushion, from the MUM syllable

ཐུབ་པ་སྐྱ་མདོག་གསེར་བཙོ་མའི་མདོག་ལྷ་བུ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་

THUBPA KUDOG SER TSOMÉ DOG TABU ZHEL CHIG CHHAG

in yellow colour appears Sakyamuni Buddha. His colour is like the colour on pure gold. He has one face, and two hands.

གཡས་ས་གཞིན། གཡོན་མཉམ་བཞག་དབུ་ལ་གཙུག་ཏྲར་ཞབས་ལ་

NYI YÉ SANON/ YON NYAMZHAG U-LA TSUGTOR ZHAB LA

His right hand is in bhumisparśa mudra³⁶, and his left hand is in dhyana mudra.³⁷ His head has an ushnisha or a pre-eminent protrusion, wheels on

འཁོར་ལོ་སོགས་མཚན་བཟང་སུམ་ཅུ་ཅུ་གཉིས། དཔེ་བྱད་བཟང་པོ་

KHORLO SOG TSHEN ZANG SUMCHU TSANĪ/ PEJÉ ZANGPO
the soles of his feet, etc. constituting the 32 Perfect and 80 exemplary

བརྒྱད་ཅུས་བརྒྱན་པ་འོད་དང་འོད་ཟེར་གྱི་ཚོགས་དཔལ་གྱི་མེད་པ་

GYÉCHÜ GYEN PA Ö DANG ÖZER GYI TSHOG PAG-TU-MÉ-PA
marks. An immeasurable light and light rays generate from his body.

འཕྲོ་བ། དེ་ལ་འདས་མ་འོངས་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས་དང་

TRO WA/ DE LA DÉ MA'ONG DATA DÜ SUM GYI SANGYE DANG
He is surrounded by the assembly of past, present, and the future Buddhas,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ། རང་རྒྱལ་ཉན་ཐོས་གྱི་ཚོགས་གྱིས་བསྐོར་

JANGCHUBSEMPA/ RANGGYAL NYENTHÖ KYI TSHOG KYĪ KOR
Bodhisattvas, pratyeka-buddha, (self-realization Buddhas) Hearers, etc. in
seated position.

ནས་བཞུགས་པ། དེའི་དབུ་ཐོག་ཉི་ཟླ་པ་རྒྱའི་གདན་ལ་བིཾ་ཡིག་དམར་སེར་

NÉ ZHUG PA/ DÉ UTHOG NYI-DA PEMÉ DEN LA BAM-YIG MAR-
Above the head of the Buddha lies a cushion of sun, moon, and lotus
flower, one on top of the other, in that descending order with an orange
coloured BUM syllable on the sun cushion. BUM transforms into

ལས། ཚོས་སྐྱུ་ཡུམ་ཆེན་མོ་སྐྱུ་མདོག་གསེར་བཙོ་མའི་མདོག་ལྟ་བུ་

³⁶ Skt. bhumisparśa mudra (Tib. sa gNon) “Earth-touching mudra” calling the earth to witness Gautam Buddha’s victory over the temptations posed by the demons of mara.

³⁷ Skt. dhyana mudra (Tib. mNyam gZag) Meditation posture, also known as Samadhi mudra.

SER LÉ CHÖKU YUM CHHENMO KUDOG SER TSOMÉ DOG TABU
the Great Dharmakaya Mother (Prajnaparamita). Her complexion is that of
pure gold.

ཞེལ་གཅིག་ལྷུག་བཞི་མ། གཡས་པ་གཉིས་ཀྱིས་རྫོང་དང་ས་གོམ་ན།

ZHEL CHIG CHHAG ZHI MA/ YÉPA NYĪ KYĪ DOJE DANG SANON/
She has one face, and four arms. The first right hand holds a vajra, and the
second right hand is in bhumisparsa mudra.

གཡོན་པ་གཉིས་ཀྱིས་པོ་ཏི་དང་མཉམ་བཞག་མཛད་པ་སྐྱེལ་དར་

YONPA NYĪ KYĪ POTI DANG NYAMZHAG DZÉ PA KU LA DAR
The first left hand holds a pustaka, and the other hand is in dhyana mudra.

དང་རིན་པོ་ཆེ་སྐྱེལ་ཚོགས་ཀྱིས་བརྒྱན་པ། ཞབས་རྫོང་འཛིན་

DANG RINPOCHE NATSHOG KYĪ GYEN PA/ ZHAB DOJÉ
Her body is ornamented with silky cloths and jewels. Her legs are

སྐྱེལ་མོ་གྲུང་གིས་བཞུགས་པ། དེ་ལ་སྐྱེས་ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱལ་དང་

KYILMOTRUNG GĪ ZHUG PA/ DE LA SÉ CHHOG-CHÜ SANGYE
in padmasana³⁸ pose. She is surrounded in seated position by

བྱང་རྒྱུབ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་ཀྱིས་བསྐོར་ནས་བཞུགས་པ།

DANG JANGCHUBSEMPÉ TSHOG KYĪ KOR NÉ ZHUG PA/
an assembly of Buddhas and Bodhisattvas of ten directions.

དེའི་དབུ་ཐོག་ཉི་ཟླ་པ་ལྷའི་གདན་ལ་དབུས་སུ་རྩྭ་ལས་རྣམ་པར་

DÉ UTHOG NYI-DA PEMÉ DEN LA Ü-SU DRUM LÉ NAMPAR-
Above the head of Prajnaparamita, lies a cushion of sun, moon, and lotus
flower, one on top of the other, in that descending order. In the center of

³⁸ Skt. padmasana (Tib. sKyil krung or sKyil mo krung): Also known as dhyana asana, in this position the legs are crossed closely, and locked with the soles of both feet facing upwards.

the sun cushion is the syllable DROOM which transforms into Buddha Vairocana.

སྒྲུང་མཛེད། བཤར་དུ་ལྷོ་ལས་མི་བསྐྱོད་པ། ལྷོར་ཨོཾ་ལས་རིན་འབྲུང་།

NAGZE/ SHAR DU HUNG LÉ MIKYÖPA/ LHOR OM LÉ RINJUNG/
In the East, the syllable HUNG transforms into Buddha Akshobhya. In the South, the syllable OM transforms into Buddha Ratnasambhava.

རུབ་རུ་ཇིཾ་ལས་སྐྱང་མཐའ། བྱང་དུ་ཁིཾ་ལས་དོན་གྲུབ་སྟེ་རིགས་ལྟོ།

NUB TU ZIM LÉ NANGTHA/ JANG DU KHAM LÉ DONDUP TE RIG NGA/
In the West, the syllable DZIM transforms into Buddha Amitabha. In the North, the syllable KHUM transforms into Buddha Amoghasiddhi. These together are the Five Buddha Classifications.

ཡུམ་ཆེན་མོའི་མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་པདྨ་ཉི་ཟླའི་གདན་

YUM-CHEN-MÖ DUN GYI NAMKHAR PEMA NYI-DÉ DEN

In front of the Great Mother in the space is Tara on a moon cushion on top of a sun cushion that lay atop a lotus flower.

ལ་སྐྱོལ་མ། དེ་དག་གི་རྒྱབ་ཕྱོགས་སུ་བྱུབ་པ་གངས་ཆེན་

LA DOLMA/ DEDAG GI GYAB-CHHOG SU THUBPA GANGCHHEN
In the background of all is Thubpa Gangchen Tso Gyal.³⁹

མཚོ་རྒྱལ། བཀའ་ལྷན་ཡང་གཡས་སུ་དཔའ་བོ་གཡོན་དུ་དཔའ་མོ་སོགས་

TSHOGYAL/ ZHEN-YANG YÉ SU PAWO YON DU PAMO SOG
Others include Dakas in the right, and Dakinis in the left,

ཐམས་ཅད་རྒྱན་ཆ་ལུགས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ། ཉིལ་གྱི་

THAMCHÉ GYEN CHHA-LUG YONG-SU-DZOG-PA/ TIL-GYI-

³⁹ Tib. Thubpa Gangchen Tso Gyal (Thubpa Gangscan mTsho rGyal): Also known as Namnang Gangchen Tso, this Buddha of Sambhogakaya form is described as infinitely big. It is said that 25 world systems are situated on his lhungze (lHung bZed) alone. Lhungze, literally means receptacle for fallen (food).

with complete ornaments and attire, appear like mustard seeds

གོང་བུ་ཁ་ཕྱེས་པ་ལྟ་བུ། མ་ཅེག་གི་གདན་ལས་

GONG-BU KHA CHHÉ-PA TABU/ MACHIG GI DEN LÉ

pouring out of a tightly packed bag that is suddenly open. Slightly lower

ཅུང་ཟད་དམའ་བའི་ཕྱོགས་མཚམས་ཐམས་ཅད་དུ་པད་ཉི་འོའི་གདན་ལ།

CHUNGZÉ MAWÉ CHHOG-TSHAM THAMCHÉ DU PÉ-NYI RÖ DEN

than Machig's cushion, in all directions and intermediate directions, each trampling on a corpse on the sun and lotus flower cushions,

གལས་སུ་ཚོས་སྐྱོང་པོ་རྒྱུད་གཡོན་དུ་མོ་རྒྱུད་སོགས་

LA/ YÉ-SU CHHÖ-KYONG PHO-GYÜ YON-DU MO-GYÜ SOG

the male dharmapalas on the right, and female dharmapalas in the left,

དམ་པ་ཚོས་སྐྱོང་བའི་སྲུང་མ་ཐམས་ཅད་གཟི་བརྗིད་དང་

DAMPA CHHÖKYONG WÉ SUNGMA THAMCHÉ DZIJI DANG

etc. look Magnificent.

ལྷན་པ། དེའི་འོག་ཏུ་ཕྱི་རྒྱུད་འཇིག་རྟེན་པའི་ཚོས་སྐྱོང་

DENPA/ DÉ WOG TU CHHI GYÜ JIGTENPÉ CHHÖKYONG

Below these lie all the samsaric⁴⁰ dharmapalas of the outer tantras.

སྲུང་མ་ཐམས་ཅད་དང་། ཕྱོགས་བཞི་རྒྱལ་ཆེན་བཞི་

SUNGMA THAMCHÉ DANG/ CHHOG ZHI GYALCHHEN ZHI

In the four directions are the Four Directional Guardians,⁴¹ etc. gathered

ལ་སོགས་པ་ཐམས་ཅད་སྤྱིན་འབྲིམས་པ་ལྟ་བུ། དེའི་འོག་ཏུ་སྲུང་

LASOGPA THAMCHÉ TRIN DRIGPA TABU/ DÉ WOG TU NANG

⁴⁰ Skt. samsaric (Tib. 'Jig rTen pa) worldly beings

⁴¹ Four Directional Guardians: 1) (Yul 'Khor bSrungs) king Dhritarastra of the east. 2) ('Phags sKyes po) king Virudhaka of the south. 3) (sPyan mi bZang) king Virupaksha of the west. 4) (rNam thos Sras) king Vaishravana of the north

like the cloud formations. Below these are the assemblies of

ཞིང་སྲིད་པའི་ལྷ་འདྲེ་བཀའི་སྣ་མ་སྲིན་སྲེ་བརྒྱད་ཡུལ་སྣ་གཞི་བདག་

ZHING SĪPÉ LHA-DRE KÉ LHA MA-SIN DEGYÉ YUL-LHA ZHIDAG
devas, ghosts, the Eight Classes of spirits, regional devas/gods, and local
deities.

གི་ཚོགས་དང་བཅས་པ། དེའི་རྒྱབ་ཏུ་གནོད་བྱེད་གནས་གཤོན་ལྷས་གཤོན་

GI TSHOG DANG CHÉPA DÉ GYABTU NÖJÉ NÉDON LÜDON
Behind these lie the malevolent demons of all kinds including those that

ལན་ཆགས་བགོགས་རིགས། དེའི་རྒྱབ་འགྲོ་བ་རིགས་དྲུག་གི་སེམས་ཅན་

LENCHHAG GEGRIG/ DÉ GYAB DROWA RIG DRUK GI SEMCHEN
bring about karmic retributions. Behind these are the guests of compassion,

སྐྱིང་ཇེའི་མགོན་དང་བཅས་པ་དཔལ་ཏུ་མིད་པ་ཐམས་ཅད་

NYINGJÉ DRON DANG CHÉPA PAGTUMÉPA THAMCHÉ
the sentient beings of the six realms of existence. These incalculable

ཡུམ་ཆེན་མེའི་བཀའ་ཉན་དང་གསུང་སྡོད་ཀྱི་ཚུལ་དུ་བཞུགས་

YUM CHHENMÖ KANYEN DANG SUNGDÖ KYI TSHUL DU ZHUG/
beings gather together as followers of Prjanaparamita's wishes and
commands.

པ། དེ་ལྟར་ནམ་མཁའ་ས་གཞི་བར་སྣང་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་སྣང་

PA/ DETAR NAMKHA SAZHI BARNANG THAMCHÉ KU NANG
Thus the entire sky, earth, and the intermediate space are filled with the
presence of bodies that are visible but

ལ་རང་བཞིན་མིད་པ་མི་ལོང་ནང་གི་གཟུགས་བརྟན་ལྟ་བུས་

LA RANGZHIN MÉPA MELONG NANG GI DZUGNYEN TABÜ
without inherent nature, just like reflections in a mirror.

གང་ནས་བཞུགས་པར་གྱུར། ལྷ་ཚོགས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱི་

GANG NÉ ZHUG PAR GYUR/ LHATSHOG DE-DAG THAMCHÉ KYI
The assembly of all these deities bear the mark of

དཔྱལ་བར་སྐྱོ་རྗེ་དང་ལུས་ཀྱི་ངོ་བོ་ལྷོ་དཀར་པོ།

TRELWAR KU DOJE DANG LÜ KYI NGOWO OM KARPO/
white OM on their foreheads that symbolize their quintessential vajra
bodies as well as their coarse bodies,

མགྲིན་པར་གསུང་རྗེ་དང་ངག་གི་ངོ་བོ་ལྷུང་དམར་པོ།

DRINPAR SUNG DOJE DANG NGAG GI NGOWO AH MARPO/
a red AH at their throats to symbolize their quintessential vajra speech, as
well as coarse speech, and

ཐུགས་ཀར་ཐུགས་རྗེ་དང་སེམས་ཀྱི་ངོ་བོ་རྩྭ་ཕྲོན་པོ།

THUG-KAR THUG DOJE DANG SEM KYI NGOWO HUNG NGONPO/
blue HUNG at their heart centers to symbolize their quintessential vajra
minds as well as their coarse minds.

སྐྱིང་ཁའི་དབུས་སུ་ཡི་ཤེས་པ་རྣམས་ལ་

NYINGKHE ÜSU YESHÉPA NAM LA

At the center of the heart centers of all the Wisdom Deities

རང་རང་གི་ཐུགས་སྲོག་ས་བོན། འཇིག་རྟེན་པ་རྣམས་ལ་རང་

RANG-RANG GI THUG-SOG SABON/ JIGTENPA NAM LA RANG-
bear their own individual seed syllables. All the samsaric beings bear the

རང་གི་མིང་ཡིག་དང་པོ་ཐེག་ལེས་མཚན་པར་གྱུར། དེ་ཕྱི་

RANG GI MING-YIG DANGPO THIGLÉ TSHENPAR GYUR/ DEVA

first syllable of one's own name on a bindu⁴².

འཇོ་ཉི་ཇོ་ཏྟི། ལྷ་ཚོགས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱི་

DAKINI DZA HUNG/ LHA-TSHOG DEDAG THAMCHÉ KYI

All the assemblies of the Deities generate,

ཐུགས་ཀའི་ཏྟི་ལས་འོད་ཟེར་ལྷགས་ཀྱི་ལྷ་བྱ་འཕྲོས་པས། འོག་མིན་

THUGKÉ HUNG LÉ WÖZER CHAKYU TABU TRÖ PÉ/ WOGMIN

from their HUNG syllable at the hear center, light beam resembling a hook

ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཕོ་བྱང་དང་། སོ་སེའི་གནས་ནས་ཡུམ་

CHHÖ KYI YING KYI PHODRANG DANG/ SOSÖ NÉNÉ YUM

that invite, from Dharmadatu Palace of Akanistha and respective places of the deities,

ཆེན་མོ་ལ་གྲུབ་ཐོབ་གཅོད་ཡུལ་བརྒྱུད་པའི་སྐྱ་མ་ཡི་དམ་སངས་རྒྱས་

CHHENMO LA DRUBTHOB CHÖYUL GYÜPÉ LAMA YIDAM

SANGYE

the Great Mother Prajnaparamita, and an assembly of realized beings of Chöd Lineage including the Lamas Yidam Deities, Buddhas,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་སྤྲུན་བྱངས།

JANGCHUBSEMPÉ TSHOG DANG CHÉPA CHENDRANG/

and Bodhisattvas.

ཨོྲོ་གུ་རུ་དེ་མ་འཇོ་ཉི་ས་ལྷ་རི་མ་ར་བཟླ་ས་མ་ཇོ་

OM GURU DEVA DAKINI SAPARIWARA BÉZA SAMA DZA/

རྐང་གླིང་འབྲུད་ལ་རྒྱ་རྩིལ་བྲག་རྩུ་དགོལ་ནས།

Blow your thighbone trumpet and loudly play the drum and the bell.

⁴² Skt. bindu, (Tib. Thigle): 1) Essences 2) Circles or spheres 3) colored mark on the forehead between the eyes 4) semen, seminal point, the nucleus or seed of the enlightened mind.

ཏུཾ་ མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་།

HUNG/ MALÜ SEMCHEN KUN KYI GÖN GYUR CHING/
By being the protector of all sentient beings without exception,

།བདུད་སྡི་དཔུང་བཅས་མི་བཟད་འཛོམས་མཛད་ལྷ།

DÜDE PUNG CHÉ MIZÉ JOM-ZÉ LHA/
you are the deva who irrefutably conquered the army of demons.

།དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཁྲིན་གྱུར་པའི།

NGÖ NAM MALÜ JIZHIN KHEN GYUR PÉ/
You who understand all phenomena without exception,

།ཡུམ་ཆེན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

YUMCHHEN KHORCHÉ NÉ-DIR SHEG SU SOL/
I beseech you, the Great Mother Prajnaparamita, and your retinue to come to this place.

།ཡིད་གྱི་ཐུག་དང་མཚོད་པ་བྱོན་སྐྱེམས་རྩལ་དུ་བྱས་ཏེ།

Make mental prostrations and offerings in the form of a reception offering.

ཇོཾ་ ཞེས་ལྷ་རྣམས་རང་རང་སྤྱི་བོར་བྱོན།

ZA ZHÉ LHA NAM RANG-RANG CHIWOR JÖN/
By uttering “DZA” all the deities come to the crown of your head.

།ཏུཾ་ཞེས་རྩལ་རྩལ་བཞག་ལྷ་བྱུར་བེམ།

HUNG ZHÉ CHHU LA CHHU ZHAG TABUR THIM/
By uttering “HUNG,” the deities dissolve in yourself like water is poured onto water.

།བེམ་ཞེས་དམ་ཡི་དབྱེར་མེད་གཅིག་ཏུ་གྱུར།

BAM ZHÉ DAM-YE YERMÉ CHIG TU GYUR/

By uttering “BUM,” the Samayasattva⁴³ and the Janasattva⁴⁴ become inseparably one.

།རྟོ་ཞེས་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་བྱུགས་དབྱེས་གྱུར། ཨྱ

HO ZHÉ THAMCHÉ SHIN TU THUG GYÉ GYUR/

By uttering “HO” all become extremely pleased.

ཡུམ་ཆེན་འདིར་ནི་བྱེན་པ་ལགས།

YUM-CHHEN DIR NI JONPA LEG/

It is wonderful that the Great Mother could come here.

།བདག་ཅག་བསོད་ནམས་སྐལ་པ་ལྷན།

DAGCHAG SÖNAM KELPA DEN/

We are, indeed, virtuous and fortunate.

།བདག་གི་མཚོད་ཡོན་བཞེས་སྤང་དུ།

DAG GI CHHÖYON ZHÉ LHÉ DU/

In order to take my water offering,

འདི་ཉིད་དུ་ནི་བཞུགས་སུ་གསོལ།

DINYĪ DU NI ZHUG SU SOL/

please be seated right here.

།སྒོང་གསུམ་ཀུན་དང་མཉམ་པ་ཡི།

TONG-SUM KUN DANG NYAMPA YI/

Equaling the size of the 3,000-fold world-system,

།པདྨ་འདབ་བརྒྱད་གི་སར་བཅས།

⁴³ Skt. samayasattva (Tib. Damtshig Sems dPa’): The practitioner who visualizes the Deities.

⁴⁴ Skt. janasattva (Tib. Yeshe Sems dPa’): Wisdom Deity that one visualizes

PEMA DAB GYÉ GESAR CHÉ/

the eight-petal lotus flower including the pistils

།བདེ་ཞིང་ཡངས་པར་འབྲུལ་ལགས་ན།

DE ZHING YANGPAR BUL LAG NA/

that is comfortable and hugely spacious, I offer.

སང་གོ་པད་ཟླའི་གདན་སྟེང་དུ།

SENGE PE-DÉ DEN TENG DU/

Therefore, on this seat of lions, lotus flower, and moon disc,

ཅི་བདེ་བར་ནི་བཞུགས་སུ་གསོལ། །

CHI DE WAR NI ZHUG SU SOL/

please be seated for as long as it is comfortable.

ཨོ་སར་ཏ་སྤྲ་ག་ཏ་པརྟ་ཀ་མ་ལུ་ཡེ་སྤྲ་སྤྲ་རྟ།

OM SARVA TATHAGATA PADMA KAMALA YE TUM SVA HA/

Om Sarva Tathagata Padma Kamala Ye Tum Sva Ha.

ཇི་ལྟར་བལྟམས་པ་ཙམ་གྱིས་ནི།

JITAR TAMPA TSAM GYĪ NI/

Just like at the time of your birth,

།ལྷ་རྣམས་གྱིས་ནི་བྱས་གསོལ་ལྟར།

LHA NAM KYĪ NI TRÜ SOL TAR/

like the Devas bathed you,

།ལྷ་ཡི་ཚུ་ནི་དག་པ་ཡི།

LHA YI CHHU NI DAGPA YI/

the heavenly water is pure and, and

།དག་པ་བཟང་པོས་སྐྱུ་བྱས་གསོལ།

DAGPA DZANG PÖ KU-TRÜ SOL/

I offer you a bath with the perfectly pure (water).

ཨོ་སངས་ཏཱ་ལྷ་བཤེས་ཏཱ་ལྷི་ཤི་ཀ་ཏི་ས་མ་ཡེ་ལྷོ་རྩྱུ།

OM SARVA TATHAGATA ABISHEKA TE SAMAYE SHRI HUNG/

Om Sarva Tathagata Abhisheka Te Samaye Shri Hung.

ལྷ་ Outer Offering ལྷ་

འདྲེན་གྱི་ཐུགས་ལས་སྤུལ་པ་ཡིས།

RANG GI THUG LÉ TRULPA YÏ/

From my heart, I emanate

མཚོན་རྫོགས་འཛིན་པའི་ལྷ་མོའི་ཚོགས།

CHHÖDZÉ DZIN PÉ LHAMÖ TSHOG/

an assembly of Offering Devis/goddesses

ནམ་མཁའ་གང་བར་སྤོས་ནས་ཀྱང་།

NAMKHAR GANG WAR TRÖ NÉ KYANG/

that fill the entire sky.

ཡུམ་ཆེན་འཁོར་བཅས་རྣམས་ལ་མཚོན།

YUMCHHEN KHORCHÉ NAM LA CHHÖ/

I make offerings to the Great Mother and her retinue

ཁྲུས་ཆབ་ཡོན་ཆབ་བདུག་སྤོས་དང་།

TRÜ-CHHAB YONCHHAB DUGPÖ DANG/

ablution water, drinking water, incense,

མི་ཏོག་མར་མི་འི་མཚོགས་དང་།

METOG MARME DRICHHOG DANG/

flowers, lamp, scented water,

ཞལ་ཟས་རོལ་མེའི་མཚོན་པ་རྣམས།

ZHALZÉ ROLMÖ CHHÖPA NAM/

food, and music

ཡུམ་ཆེན་འཁོར་དང་བཅས་ལ་འབུལ། ཅོ

YUMCHHEN KHOR DANG CHÉ LA BUL/

as offerings to the Great Mother and the retinue.

ཞེས་པ་ཕྱི་མཚོན་དོ།

That was the outer offering.

ལྷ ། Inner Offering །

ལྷོང་གསུམ་རབ་འབུམས་འཇིག་རྟེན་གྱི།

TONG-SUM RABJAM JIGTEN GYI/

In the entire 3,000-fold world-systems of transient realm of existence,

འདོད་ཡོན་ལྔ་པོ་ཅི་མཆིས་པ།

DÖYON NGAPO CHI CHHĪ PA/

whatever five sensuous objects there are,

འདོད་ཡོན་ལྔ་མོར་དམིགས་བྱས་ནས།

DÖYON LHAMOR MIG JÉ NÉ/

by visualizing offerings-devis/goddesses,

ཡུམ་ཆེན་འཁོར་དང་བཅས་ལ་འབུལ། ཅོ

YUMCHHEN KHOR DANG CHÉ LA BUL/

I offer these to the Great Mother and her retinue.

འག་ཟུགས་དང་སྒྲ་དང་ངྷི་དང་རོ།

DZUG DANG DRA DANG DRI DANG RO/

Form, sound, smell, taste,

འདི་བཞིན་རིག་བྱ་ལྡན་པ་ཡི།

DEZHIN REGJA DENPA YI/

and objects that are tangible,

འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་རྣམ་པ་ལྔ།

DÖPÉ YONTEN NAMPA NGA/

the 5 desirable sensuous qualities⁴⁵,

ཡུམ་ཆེན་འཁོར་དང་བཅས་ལ་འབུལ།

YUMCHHEN KHOR DANG CHÉ LA BUL/

I offer to the Great Mother and her retinue.

ནང་གི་མཚོན་པའོ།

That was the inner offering.

ལྷ Secret Offering ལྷ

འོ། རྒྱལ་སྲིད་རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་ཡང་།

GYALSĪ RINCHHEN NA DUN YANG/

The seven precious royal possessions⁴⁶,

ནམ་མཁའ་གང་བར་སྒྲོས་སྤུལ་ཏེ།

⁴⁵ Tib. döyon nga ('Dod Yon INga): five desirable qualities: form, sound, smell, taste, and touch

⁴⁶ Tib. gyalsī na-dun (rGyal Srid sNa bDun): seven royal possessions are the precious wheel, jewel, queen, minister, elephant, horse, and (army) general.

NAMKHAR GANG WAR LÖ TRUL TE/

I mentally visualize them filling the sky and,

།བསོད་ནམས་ཚོགས་ཆེན་རྫོགས་པའི་ཕྱིར།

SÖNAM TSHOG CHHEN DZOGPÉ CHHIR/

in order to accumulate the great merits,

།ཡུམ་ཆེན་འཁོར་དང་བཅས་ལ་འབྲུལ།⁴⁷

YUMCHHEN KHOR DANG CHÉ LA BUL/

I offer them to the Great Mother and her retinue.

།འཁོར་ལོ་ནོར་བུ་བཙུན་མོ་དང་།

KHORLO NORBU TSUNMO DANG/

The wheel, the precious object⁴⁷, the queen,

།ཁྲོན་པོ་སྤང་པོ་ཏྲ་མཚོག་དང་།

LONPO LANGPO TACHHOG DANG/

the minister, the elephant, the supreme horse,

།དམག་དཔོན་རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་རྣམས།

MAGPON RINCHHEN NA-DUN NAM/

and the general that make up the seven precious ones,

།ཡུམ་ཆེན་འཁོར་དང་བཅས་ལ་འབྲུལ།

YUMCHHEN KHOR DANG CHÉ LA BUL/

I offer them to the Great Mother and her retinue.

།རང་གིས་བྱུགས་ལས་སྤུལ་པ་ཡི།

RANG GĪ THUG LÉ TRULPA YI/

I also visualize in my mind,

⁴⁷ Precious object (Tib. norbu) Literally means nor=possession, and bu=son. A “son of a possession” meaning the most important of all possessions. A wish-fulfilling jewel.

།སྒྲིག་སོགས་མཚོད་པའི་ལྷ་མོ་བརྒྱད།

GEG SOG CHHÖPÉ LHAMO GYÉ/

the Goddess of Beauty, and the Eight Offering Goddesses

།བྲངས་མིང་སྤྱལ་ནས་ལྷ་ཚོགས་རྣམས།

DRANGMÉ TRUL NÉ LHA-TSHOG NAM/

in incalculable numbers, and appease the assembly of deities

།ཟབ་མིང་བདེ་བས་མཉེས་པར་བྱ། ུ

DZAGMÉ DEBÉ NYÉ PAR JÉ/

with uncontaminated bliss.

།སྒྲིག་མོ་ཐོང་བ་སྤྱུ་མ་གར།

GEGMO TRENGWA LUMA GAR/

The Goddesses of Beauty, the Mala-goddess, the Song-goddess, the Dance-goddess,

།སྒྲོས་དང་མེ་ཉོག་མར་མེ་དྲི།

PÖ DANG METOG MARME DRI/

the Incense-goddess, the Flower-goddess, the Lamp-goddess, and the Scented-Water-goddess,

།ཕྱི་ནང་སྒྲིག་སོགས་བརྒྱད་པོ་རྣམས།

CHHI NANG GEG SOG GYÉPO NAM/

I offer the eight outer and inner Goddesses including the Goddess of Beauty

།ཡུམ་ཆེན་འཁོར་དང་བཅས་ལ་འབུལ།

YUMCHHEN KHOR DANG CHÉ LA BUL/

to the Great Mother, and her retinue.

།གསང་མཚོད་དོ།

That was the Secret Offering.

∞ Mandala Offering ∞

། སྤྱི་སྣོད་གླིང་བཞི་རི་རབ་བྱེ་བ་བརྒྱ།

CHHI NÖ LING-ZHI RIRAB JEWÄ GYA/

The billion world-systems including the four continents and Mount Meru as outer container⁴⁸, and

། རང་བཅུད་ལྷ་མིའི་ལོངས་སྤོད་ཟག་མེད་པ།

NANG-CHÜ LHAMĪ LONGCHÖ DZAGMÉ PA/

the uncontaminated wealth of Gods and men of the inner nutrients⁴⁹,

། བདག་ལུས་ཁ་རྩེ་དབང་ཐང་དག་རྩ་ར་བཅས།

DAG LÜ KHAJE WANGTHANG GETSAR CHÉ/

my body, my assets, my authority, and my accumulation of merits,

། མཚུལ་གཅིག་ཏུ་བསྐྱུས་ཏེ་མཚོན་པ་འབུལ། ཅ

MANDEL CHIG TU DÜ TE CHHÖPA BUL/

I offer as one mandala.

། ས་གཞི་སྤོས་རྩུས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བགྲམ།

SAZHI PÖCHHÜ JUG SHING METOG TRUM/

The ground is sprinkled with scented water and strewn with flowers.

། རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ཟླས་བརྒྱན་པ་འདི།

RIRAB LING-ZHI NYI-DÉ GYENPA DI/

Mount Sumeru, and the four continents are ornamented with the sun and the moon.

། སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་མཚུལ་ལུས་བ་ཡིས།

⁴⁸ Tib. chhi-nö (Phyi sNod): outer container meaning the world/cosmos

⁴⁹ Tib. nang-chü (Nang bCud): inner nutrient or the inner sentient beings

SANGYE ZHING DU MENDEL PHULWA YI/

I offer them as mandala to the Buddhafield.

།འབྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་དུ་སྲོད་པར་ཤོག།

DROKUN NAMDAG ZHING DU CHÖPAR SHOG/

May all sentient beings enjoy the perfectly pure Buddhafields.

།ཞེ་སྐྱོད་ཏ་སྐྱོད་ཏ་ཏེ་གུ་རུ་རྒྱ་མཚན་ལ་ལ་ཕུར་མི་གླ་ས་སུ་བྲ་སྤྲ་ར་ཏི་ས་སུ་ཡི་

ཨུཾ་ཧྱཱཾ།

OM SARVA TATHAGATA TRUM GURU RATNA MANDALA

PUTSHA MEGA SAMUDRA SAPARANA SMAYE AH HUNG

མཚན་ལོ།

That was the Mandala Offering

ལྷ The Ultimate Offering ལྷ

།དེ་ལྟར་མཚོད་པ་ཕུལ་བས་སེམས་ཅན་ཀུན།

DETAR CHHÖPA BULWÉ SEMCHEN KUN/

By the merit of offerings so made, may all sentient beings

།ཚོགས་ཚོགས་སྒྲིབ་བྱང་བྱང་རྩལ་བདེ་སྒྲག་འགྲུབ།

TSHOG DZOG DRIB-JANG JANGCHUB DELAG DRUB/

accumulate merits, purify obscurations, and expeditiously reach enlightenment.

།འཁོར་འདས་མཉམ་ཉིད་སྐྱེ་མེད་ཚེས་ཀྱི་སྐྱེ།

KHORDÉ NYAMNYĪ KYEMÉ CHHÖ KYI KU/

The equality of Samsara and Nirvana – the unborn Dharmakaya –

།སྒྲོམ་མིང་བདེ་བ་ཆེན་པོར་ལྷན་གྱིས་གྲུབ། ཅོ །ཕྱེད་ ཕྱེད་

TRÖMÉ DEWA CHHENPOR LHUN GYĪ DRUB/ PHAT PHAT
which is unelaborated – the Great Bliss – may I spontaneously accomplish
it. Phat Phat

ཅེས་སྒྲོང་ཉིད་ངང་ལ་ཡུན་ཙམ་བཞག་པ་དོན་དམ་པའི་མཚོན་པའོ།

Let the mind stay in emptiness for a little while. This is the Ultimate Offering.

☪ Praise and Dedication ☪

།བདག་གི་རམ་བུའི་ཚུལ་དུ་ནི།

DAG GI RAMBÜ TSHUL DU NI/
As my accompaniment,

སྣང་སྲིད་ལྷ་འདྲེ་ཐམས་ཅད་དང་།

NANG-SĪ LHA-DRE THAMCHÉ DANG/
I join all the devas/gods and ghosts of the realms of appearance and
existence,

།འགྲོ་དྲུག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

DRO DRUG SEM CHEN THAMCHÉ KYI/
and all sentient beings of the six realms of existence

།ཡུམ་ཆེན་འཁོར་བཅས་བསྟོན་པར་གྱུར། ཅོ

YUMCHHEN KHOR CHÉ TÖ PAR GYUR/
in praising the Great Mother and her retinue.

།གང་གི་དྲིན་གྱིས་བདེ་ཆེན་ཉིད།

GANG GI DRIN GYĪ DE-CHHEN NYĪ/
The great bliss is, due to your kindness,

།སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་འཆར་བ་གང་།

KÉCHIG NYĪ LA CHHARWA GANG/
instantaneously arisen.

།ལྷ་མ་རིན་ཆེན་ལྟ་བུའི་སྐྱུ།

LAMA RINCHHEN TABÜ KU/
You, the Lama, who is like a jewel body,

།དོན་ཅན་ཞབས་པད་ལ་འདུད།

DOJE CHEN ZHAB PÉ LA DÜ/
I bow down to your vajra lotus feet.

།སངས་རྒྱུས་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་སྐྱུ།

SANGYE KUN GYI RANGZHIN KU/
The body of the essence of the nature of all the Buddhas,

།སློབ་དཔོན་ལ་ནི་བདག་སྐྱབས་མཆི།

LOBPON LA NI DAG KYAB CHHI/
I take refuge in the Master.

།དང་པོར་མེ་ཏོག་ཕོག་པ་ཡི།

DANGPOR METOG PHOGPA YI/
The Deity, upon whom the flower fell in the first place,

།དགྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་བཅས་ལ་འདུད།

KYILKHOR LHATSHOG CHÉ LA DÜ/
I bow down to the assembly of deities of the mandala.

།སྤྲོ་བསམ་བརྗོད་མེད་ཤེས་རབ་པ་རོལ་ཕྱིན།

MA-SAM JÖ-MÉ SHÉRAB PHAROL CHHIN/
Transcendent wisdom (prajnaparamita) is indescribable!

མ་སྐྱེས་མི་འགགས་ནམ་མཁའི་ངོ་བོ་ཉིད།

MA-KYÉ MI-GAG NAMKHÉ NGOWO NYÍ/

It is unborn, unceasing, like the nature of space itself.

།སོ་སོར་རང་རིག་ཡི་ཤེས་སྣོད་ཡུལ་བ།

SOSO RANGRIG YESHÉ CHÖYUL WA/

The object of perception for primordial wisdom is primordial wisdom itself.

།དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

DÜSUM GYALWÉ YUM LA CHHAGTSHAL TÖ/

I prostrate and praise you, who is the Mother of all the Buddhas.

།བལྟ་བས་མི་ངོམས་འགྲོ་བའི་དཔལ་དུ་ཤར།

TAWÉ MI-NGOM DROWÉ PEL DU SHAR/

You appeared for the glory of sentient beings, and the more I look at you, the more I want to.

།ལལ་གཅིག་ཕྱག་བཞི་བཙོམ་གསེར་གྱི་མདོག།

ZHAL CHIG CHHAG ZHI TSOMA SER GYI DOG/

You have one face and four hands, and your complexion is like the colour of pure gold.

།རིན་ཆེན་རྒྱན་སྤྲུལ་དོ་རྗེའི་སྐྱིལ་ཀྱང་བཞུགས།

RINCHHEN GYEN TRÉ DOJÉ KYILTRUNG ZHUG/

You are adorned with precious jewels, and you sit in padmasana posture.

རྒྱལ་བའི་ཡུམ་གྱུར་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

GYALWÉ YUM GYUR KHYÖ LA CHHAGTSHAL TÖ/

I prostrate and praise you, the Mother of all Buddhas.

།ཚོས་སྐྱེ་ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་དབྱེར་མེད་ཀྱང་།

CHHÖKU NAMKHA ZHIN DU YERMÉ KYANG/

Although Dharmakaya is indivisible like the space,

གཟུགས་སྐྱེ་འཇའ་ཚོན་བཞིན་དུ་སོ་སོར་གསལ།

ZUGKU JATSHON ZHIN DU SOSOR SAL/

Rupakaya, like the rainbow with bright hues, appear individually.

།ཐབས་དང་ཤེས་རབ་མཚོག་ལ་མངའ་བརྟེན་པའི།

THAB DANG SHÉRAB CHHOG LA NGA NYÉ PÉ/

You, who have mastered the supreme Method and Wisdom,

།རིགས་ལྔ་བདེ་བར་གཤེགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

RIG-NGA DEWARSHEG LA CHHAGTSHAL TÖ/

I prostrate, and praise the Five Tathagatas⁵⁰.

།ཞིང་ཁམས་ཐམས་ཅད་གསེར་གྱི་ས་བཞི་ལ།

ZHINGKHAM THAMCHÉ SER GYI SAZHI LA/

On the golden grounds of all the Buddhafields,

།རིན་ཆེན་མེ་ཏོག་མང་པོ་གཅེལ་དུ་བགྲམ།

RINCHHEN METOG MANGPO CHEL DU TRAM/

many precious flowers are strewn to form an even carpet.

།མེ་ཏོག་སྤུར་རྩི་ཀ་ཆར་ལྟར་འབབས།

METOG PUNDARIKA CHHAR TAR BEB/

Blue lotus flowers pour down like rain.

ཡུམ་གྱུར་སྟོལ་མ་བྲོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

YUM-GYUR DOLMA KHYÖ LA CHHAGTSHAL TÖ/

⁵⁰ Tib. rgyalwa rig-nga (rGyal ba Rigs lNga): Five Buddha classifications: Vairocana, Akshobhya, Ratnasambhava, Amitabha and Amoghasiddhi.

I prostrate and praise you, the Mother Tara.

།མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་ལྷན་པ།

GONPO THUGJE CHHE DEN PA/

Lord, the embodiment of great compassion,

།ཐམས་ཅད་མཁྲིན་པ་སྟོན་པ་པོ།

THAMCHÉ KHYENPA TONPA PO/

you, the omniscient teacher,

བསོད་ནམས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་ཞིང་།

SÖNAM YONTEN GYATSHÖ ZHING/

the ocean wide field of merits and qualities;

།དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DE-ZHINSHEG LA CHHAG TSHAL LO/

I prostrate to you, the Tathagatas.

།དག་པའི་འདོད་ཆགས་བྲལ་བའི་རྒྱུར།

DAGPÉ DÖCHHAG DRALWÉ GYUR/

The pure cause for detachment from attachment,

།དགོ་བས་ངན་སོང་ལས་གྲོལ་ཞིང་།

GEWÉ NGENSONG LÉ DROL ZHING/

virtuous actions that liberate (beings) from lower realms,

གཅིག་ཏུ་དོན་དམ་མཚོག་གྱུར་པ།

CHIG TU DONDAM CHHOG GYUR PA/

the one single supremely ultimate,

།ཞི་གྱུར་ཚོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

ZHI-GYUR CHHÖ LA CHHAG TSAL TÖ/

I prostrate and praise Dharma – the pacifier.

།གྲོལ་ནས་གྲོལ་བའི་ལམ་ཡང་སྟོན།

DROL NÉ DROLWÉ LAM YANG TON/

You are liberated and you show us the path to it.

།བསྐྱབ་པ་དག་ལ་རབ་ཏུ་གནས།

LABPA DAG LA RABTU NÉ/

You who completely abide by the precepts

།ཞིང་གི་དམ་པ་ཡོན་ཏན་ལྡན།

ZHING GI DAMPA YONTEN DEN/

are the supreme field (for the accumulation of merits) with moral exactitude and qualities.

།དགོ་འདུན་ལ་ཡང་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

GEDUN LA YANG CHHAG-TSHAL TÖ/

I also prostrate and praise the sangha.

།བྱ་སྟོན་རྣམ་འབྲོར་རྒྱུད་སྡེ་བཞི།

JA CHÖ NEL-JOR GYÜDE ZHI/

The four tantras of Action (Kriya), Performance (Charya), Yoga, and Supreme Yoga (Anuttara Yoga),

།སྟོན་པ་ཉིད་ཀྱིས་གང་གསུངས་པ།

TONPA NYĪ KYĪ GANG SUNG PA/

precisely as taught by the master himself (in the tantras),

།ཕྱི་དང་ནང་དང་གསང་བ་ཡི།

CHHI DANG NANG DANG SANGWA YI/

of the Outer, the Inner, and the Secret,

།ཡི་དམ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

YIDAM NAM LA CHHAG-TSHAL TÖ/

I prostrate and praise the Yidam Deities.

།དཔལ་ལྷན་དེ་རྗེ་མཁའ་འགོ་མ།

PALDEN DOJE KHADROMA/

You are the glorious Vajradakini.

།མཁའ་འགོ་མ་ཡི་འཁོར་ལོས་བསྐྱུར།

KHADROMA YI KHORLÖ GYUR/

Your Dakini chariot wheels roll on to conquer.

ཡེ་ཤེས་ལྷ་དང་སྐྱ་གསུང་ཐུགས།

YESHÉ NGA DANG KU SUNG THUG/

To the Five Wisdoms⁵¹, and Body, Speech, and Mind

འགོ་བ་སྐྱོབ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

DROWA KYOB LA CHHAG-TSHAL TÖ/

I prostrate and praise you, the savior of sentient beings.

།སྟོན་པའི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ།

TONPÉ TENPA RINPOCHHE/

The precious teachings of the Buddha,

།སྟོན་པ་ཉིད་ཀྱི་ཞབས་བྱེད་དུ།

TONPA NYĪ KYI ZHAB DRUNG DU/

at the feet of the Buddha himself,

།ཇི་བཞིན་སྐྱོང་བར་ཞལ་བཞེས་པའི།

JI-ZHIN KYONGWAR ZHAL ZHÉ PÉ/

you who made a commitment to nurture (the teachings),

⁵¹ Tib. yeshé nga (Ye Shes INga): Five wisdoms. dharmadhatu wisdom, mirror-like wisdom, wisdom of equality, discriminating wisdom and all-accomplishing wisdom.

འཚོས་སྐྱོང་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན།

CHHÖKYONG NAM LA CHHAGTSHAL TÖ/

I prostrate and praise you, the Dharmapalas.

ཕྱག་བྱར་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལ།

CHHAG JAR WÖPA THAMCHÉ LA/

To all worthy of prostrations,

ཞིང་རྩལ་ཀུན་གྱི་གངས་རྩིང་གྱི།

ZHING DUL KUN GYI DRANG NYÉ KYI/

as many as dust particles in the field,

ལུས་བརྟུང་བ་ཡི་རྣམ་ཀུན་རྟུ།

LÜ TÛ PA YI NAMKUN TU/

I with bodily reverence always

མཚོག་རྟུ་དད་པས་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན།

CHHOG TU DÉPÉ CHHAGTSHAL TÖ/

offer you prostrations and praise with supreme trust and believe.

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང།

CHHAGTSHAL WA DANG CHHÖ CHING SHAG PA DANG/

Through prostrations, making offerings, purifying,

རྫིས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།

JÉSU-YIRANG KUL ZHING SOLWA YI/

rejoicing, beseeching, and requesting,

འདག་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

GEWA CHUNGZÉ DAG GĪ CHI SAG PA/

what very little merits that I have accumulated,

།ཐམས་ཅད་རྫོགས་པའི་བྱང་ཚུབ་ཆེན་པོར་བསྲོ།

THAMCHÉ DZOGPÉ JANGCHHUB CHHENPOR NGO/
I dedicate all for the attainment of great enlightenment.

།དེ་ནས་བསྐྱེན་པ་བྱ་བ་ནི།

☪ Befriending the Deity: Mantra recitation ☪

ཡུམ་ཆེན་ཐུགས་ཀར་པདྨ་རྩེ་བའི་སྤྲོང་།

YUMCHHEN THUGKAR PEMA DAWÉ TENG/
At the hear center of the Great Mother on top of Moon and Lotus cushions
(in descending order),

།ཨུཾ་ ཡིག་དཀར་པོའི་མཐའ་མར་ག་ཉེའི་སྤྲགས།

AH-YIG KARPÖ THAMAR GATÉ NGAG/
is AH syllable with Ga-te mantra around it.

།ཡིག་ངོ་ནང་བསྐྱེན་གཡས་བསྐྱོར་བཀོད་པ་དེ།

YIG-NGO NANG TEN YÉKOR KÖPA DE/
The mantra letters face inwards and stand clockwise.

།གཡོན་དུ་འཁོར་བས་སྤྲགས་ཀྱི་རང་སྤྲུ་བྲགས།

YON DU KHOR WÉ NGAG KYI RANG-DRA DRAG/
As the mantra start turning counterclockwise, it emits the sound of its
mantra.

།བྲགས་སྤོང་སྤྲུ་དེས་སྤོད་བཅུད་འཁོར་འདས་ཀུན།

DRAG-TONG DRA DÉ NÖCHÜ KHOR-DÉ KUN/
The union of sound and emptiness, transforms the outer cosmos and the
inner beings of both Samsara and Nirvana

།སྒྲོང་སྟོང་སྐྱུ་མ་ཚུ་རྒྱ་ཉལ་བུར་གྱུར།

NANG-TONG GYUMA CHHU DA TABUR GYUR/

into the union of Appearance and Emptiness like illusionary reflection of the moon in water.

ཏད་ཡཐ་ ཨོྲཱི་གཏི་གཏི་པ་ར་གཏི་པ་ར་སྐྱོ་གཏི་བོ་རྩི་སྐྱ་རྒྱ།

TEDYATHA/ OM GATE GATE PARAGATE PARASANGATE BODHI
SVAHA/

ཞེས་ཅུང་ཟད་བསྐྱས།

Recite the mantra for a while.

❧ Collecting Blessings ❧

མ་ཅིག་ཐུགས་ཀར་པདྨ་རྒྱ་བའི་སྟོང་།

MACHIG THUGKAR PEMA DAWÉ TENG/

On the moon and lotus cushions at Machig's heart center

།རྩྱུ་ཡིག་དཀར་པོའི་མཐའ་མར་གཡས་བསྐྱོར་དུ།

HUNG-YIG KARPÖ THAMAR YÉKOR DU/

is HUNG syllable. Around this, in clockwise,

།སྒྲུགས་སྟོང་བཀོད་པ་གཡོན་དུ་བྲག་ཏུ་འཁོར།

NGAG-TRENG KÖPA YON DU DRAG TU KHOR/

stand the mantra syllables, and spin counterclockwise in high speed.

།དེ་ཡི་འོད་ཀྱིས་ལྷ་ཚོགས་ཐུགས་དམ་བསྐྱུལ།

DE YI WÖ KYĪ LHA-TSHOG THUGDAM KUL/

The light rays generated by this invoke the assembly of Deities.

དེ་ཡི་འོད་ཟེར་ཡུམ་ཆེན་ལ་ཕོག་པས།

DE YI WÖZER YUMCHHEN LA PHOG PÉ/

The Deities' light rays, in turn, reach back and contact the Great Mother

ཡུམ་ཆེན་སྤྱགས་ལས་འོད་ཟེར་ཕྱོགས་བཅུར་འཕྲོས།

YUMCHHEN THUGLÉ WÖZER CHHOG CHUR TRÖ/

which cause the Great Mother to generate light rays to all ten directions.

འོག་མིན་གནས་དང་ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་ཁམས་ནས།

WOGMIN NÉ DANG CHHOG CHÜ ZHINGKHAM NÉ/

From Akanishtha⁵², and other Buddhafields of ten directions,

ཡུམ་ཆེན་རྒྱལ་བ་སྲུང་བཅས་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

YUMCHHEN GYALWA SÉ CHÉ THAMCHÉ KYI/

the Great Mother, all the Victorious Ones, and Bodhisattvas'

སྐྱུ་གསུང་སྤྱགས་ཀྱི་བྱིན་རྒྱབས་རྣམས་པ་རྣམས།

KU SUNG THUG KYI JINLAB NÜPA NAM/

Body, Speech, and Mind blessings⁵³

འོད་ཟེར་རྩལ་དུ་མ་ཅིག་སྤྱགས་ཀར་བསྐྱུས།

WÖZER TSHUL DU MACHIG THUGKAR DÜ/

are drawn together at Machig's heart center in the form of light rays.

བྱིན་རྒྱབས་ངོ་བོ་བདུད་རྩིས་སྐྱུ་ལུས་གང་།

JINLAB NGOWO DÜTSHĪ KU LÜ GANG/

These blessings, in essence, as nectar, fills her body.

⁵² Tib. wogmin ('og min): The highest level of Buddhafield

⁵³ Jinlab (Byin rLabs) is loosely translated as blessing by most translators.

According to Dungkar Rinpoche, Jin means "power/energy" and Lab means "transformation of evil to good."

པཎ་པཎ་པཎ་

PHAT PHAT PHAT

དམིགས་པ་བྱིན་རྒྱབས་བསྟུ་བ་འདི་ལ་གཏེ་ལྷགས་མང་དུ་བརྒྱུ་ལོ། །དེ་ནས་སྒྲིག་སྒྲིབ་སྦྱོང་བའི་
དམིགས་པ་ནི།

Recite lots of Ga-te mantra during this collecting of blessings, followed by visualization of purification of sins and obscurations.

☸ Purification of Sins and Obscurations ☸

པཎ་ མ་ཅིག་ཞབས་གཡོན་མཐེ་བོང་ཕྱེ་མོ་ནས།

PHAT MACHIG ZHAB YON THEBONG TSEMO NÉ/

Phat! From the tip of Machig's left big toe,

ཁབ་དུ་ཕྱི་ལྷུ་རྒྱུན་རྒྱུ་བོ་བཞིན་དུ་བབས།

DÜTSĪ CHHUGYUN CHHUWO ZHIN DU BAB/

flows nectar like a stream, and

ཁང་དང་བསྟུང་བྱའི་སྤྱི་བའི་ཚངས་བུག་ནས།

RANG DANG SUNGJÉ CHIWÖ TSHANG-BUG NÉ

enters down the terminal cranial aperture (Bramarandra) of oneself and all those under protection.

ལྷགས་པས་ལུས་གང་ཆགས་ཉམས་སྒྲིག་སྒྲིབ་རྣམས།

ZHUG PÉ LÜ GANG CHHAG NYAM DIG-DRIB NAM

The nectar fills up the body. All the samaya infractions, sins, and obscurations

འོག་སྒོ་རྒྱང་སེན་བ་སྤུའི་བུག་ནས།

WOGGO KANG SEN BAPÜ BUGA NÉ

leave the body through the lower apertures, toes, and pores of your body

ནག་ཁྲག་དུད་ཁྲ་སོལ་ཁྲ་བཞིན་དུ་ཐོན།

NAG TRAG DÜKHU SOLKHU ZHIN DU THON/

in the form of pus, blood, and smoky charcoal-coloured liquid.

འོག་གཞི་དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞིར་ཐིམ།

WOGZHI WANGCHHEN SER GYI SAZHIR THIM/

The discharge dissolves in the golden ground,

ཁབ་དག་དང་འགྲོ་བའི་སྤྲིག་སྤྲིབ་ཐམས་ཅད་དག།

DAG DANG DROWÉ DIG-DRIB THAMCHÉ DAG/

and all the sins and obscurations of self, and all sentient beings are cleansed.

ལུས་རྣམས་ཟག་མིད་ཡི་ཤེས་བདུད་རྩིས་གང་།

LÜ NAM ZAGMÉ YESHÉ DÜTSĪ GANG/

The bodies are now filled with uncontaminated wisdom nectar,

སྒོང་གསལ་བྱི་མིད་ཤེས་སྒོང་ལྟ་བུར་གྱུར།

TONG-SEL DRI-MÉ SHELGONG TABUR GYUR/

and, as a result, become empty, clear, devoid of dirt/stain like a crystal ball.

ཤའེ་ ཤའེ་ ཤའེ་

PHAT PHAT PHAT

དེ་རྣམས་ལན་ཆགས་འཇལ་བའི་དམིགས་པ་ནི། རད་པ་ལ་བྱ་སྟེ།

☞ Payment of karmic debt on behalf of the sick person ☞

^༩བདག་གཞན་སྤྲིག་སྤྲིབ་བཀྲམ་པའི་ཁྲ་བ་དེ།

DAG ZHEN DIG-DRIB TRÜPÉ KHUWA DE/

The water with which the sins and obscurations were washed,

།དེ་བོ་བདུད་ཚིར་རྣམ་པ་འདོད་ཡོན་ཚོགས།

NGOWO DÜTSIR NAMPA DÖYON TSHOG/

I transform into, in essence, nectar, and in aspect a heap of desirable objects

།བཟའ་བདུང་ལོངས་སྤྱོད་ཡུན་སྲུང་ཚོགས་པར་གྱུར། ཅ

DZATUNG LONGCHÖ PHUNSUM-TSHOGPAR GYUR/

including food, drink, and an inexhaustible amount of wealth for enjoyment.

།རང་གི་འོག་ཕྱོགས་ལུས་གདོན་ནད་བདག་གི།

RANG GI WOG-CHHOG LÜDON NÉ DAG GI/

Let this nectar flow in the mouths of the demons of bodily mishaps and diseases down below,

།ཁ་རུ་སོང་ནས་ལན་ཆགས་བྱ་ལོན་བྱང་།

KHA RU SONG NÉ LENCHHAG BULON JANG/

and settle their outstanding karmic.

།གཞོད་སེམས་ཞི་ནས་ཕན་སེམས་ལྷན་པ་གྱུར། ཅ

NÖSEM ZHI NÉ PHENSEM DENPA GYUR/

(As a result) let the malevolence of (the demons) subside, and let them have benevolence (in their heart).

ཕཎཎཎ

PHAT PHAT PHAT

དེ་ནས་རྣམ་མཁའ་སྐོར་འབྱེད་བྱ་བ་ནི། རང་ཉིད་རྟོགས་པ་མཐོའམ། གལ་ཆེན་བདག་གཞན་དབྱིར་མེད་

དུ་བསྐྱེད་བ་ཡིན་གྱང་། སོ་སོར་འཕོ་བ་འདི་རང་ལ་གྲིབ་རྒྱུང་བས།

Now the Opening of the Sky-gate⁵⁴ If one's realization is high or important, the transference of consciousnesses of self and the others are done inseparably. However, this (method) of transferring consciousness (of the dead or the sick) separately brings less contamination to oneself.

☞ Transference of Consciousness ☞

བདག་དང་བསྐྱེད་བྱ་རྣམས་ཀྱི་ལུས་སྟོང་གསལ་ཕྱ་མ་ཕུས་བཏབ་པ་

DAG DANG SUNGJA NAM KYI LÜ TONG-SEL TRUMA PHÜ TABPA

ལྷ་བུའི་དབུས་སུ།

TABÜ Ü-SU/

In the center of the bodies of myself and those under protection become empty and clear like a balloon filled with air. In its center is

ཚ་དབུམ་མྱི་དཀར་ལ་ནང་དམར་བ།

TSA UMA CHHI KAR LA NANG MAR WA/

the central nerve channel (avaduti) that is white on the outside and red on the inside.

ངོ་བོ་སྟོང་ལ་རང་བཞིན་གསལ་བ་སྐྱ་ལྷགས་འབྲིང་པོ་ཙམ།

NGOWO TONG LA RANGZHIN SALWA BACHAG DRINGPO TSAM/

Its (diameter) is about the same as that of the cane-handle of a medium horse whip (about 0.25 inch in diameter). The essence (of the avaduti) is Emptiness, and its nature is Clarity.

ཡར་སྐྱེ་ཚངས་བུག་རྩུ་བྱུག་པ་སྐྱར་བྱུང་ལྷ་བུར།

YARNE TSHANGBUG TU DZUGPA KARKHUNG TABUR/

⁵⁴ Opening of the Sky-gate, (Tib. 'Phoba nam mKha' sGo 'Byed) Transference of Consciousness through the brahma aperture on the crown of the head which opens up like a skylight (nam mKha' sGo 'Byed).

Visualize that the upper end of the avadhuti is at the terminal cranial aperture (bramarandha), and like an open window to the stars.

མར་སྒྲེ་ལྷེ་འོག་རྩུ་བྱུག་པ་གསལ་བར་གྱུར། །ཕྱེད་པུ་ཨེ་ཨེ།

MARNE TE-WOG TU ZUGPA SAL WAR GYUR/ PHAT

Visualize that the bottom end of avadhuti is beneath the navel. Phat

རྒྱ་མཐོལ་གཡས་སུ་ཕ་ལས་ཐོབ་པའི་ཐིག་ལེ་དཀར་པོ་སྒྲན་མ་ཙམ།

KANGTHIL YÉ SU PHA LÉ THOBPÉ THIGLE KARPO SENMA
TSAM/

Visualize under the sole of your right foot, a pea-size white bindu/drop⁵⁵ that you received from your father.

གཡོན་དུ་མ་ལས་ཐོབ་པའི་རྩྏ་དམར་པོ་སྒྲན་མ་ཙམ། །ཕྱེད་པུ་ཨེ་ཨེ།

YON DU MA LÉ THOBPÉ RAKTA MARPO SENMA TSAM/ PHAT

Visualize under the left sole of your foot a pea-size red blood that you received from your mother.

དེ་གཉིས་ཡར་འཕར་གསང་གནས་སུ་སྒྲིབ་པས་བྱ་མ་སར་གྱི་སྒྲོང་།

DE NYĪ YAR PHAR SANGNÉ SU LEBPÉ JA MA-SAR GYI GONGA

Both of them jump up to merge and become the size of a young hen's egg.
Phat

ཙམ། །ཕྱེད་པུ་ཨེ་ཨེ། ཡར་འཕར་ནས་ལྷེ་བར་སྒྲིབ། །ཕྱེད་པུ་ཨེ་ཨེ།

TSAM/ PHAT YAR PHAR NÉ TEWAR LEB/ PHAT

(The egg-sized union of bindu and blood) jumps upwards and reaches the navel. Phat

སྒྲིང་ཀར་སྒྲིབ་པས་བདག་དང་བསྐྱེད་བྱའི་ཆོ་དང་བསོད་ནམས་བཀྲའ།

NYINGKAR LEB PÉ DAG DANG SUNGJÉ TSHE DANG SÖNAM TAG

As it reaches the heart center, the longevity, virtue, luster,

⁵⁵ Tib. thigle: same as bindu

དང་གཟེ་མདངས། རླུང་སེམས་ཐམས་ཅད་འདུས་པའི་ངོ་བོ་ཐིག་ལེ་

DANG DZI-DANG/ LUNG-SEM THAMCHÉ DÜPÉ NGOWO THIGLE
majesty, mind, and energy of self and those under protection, transforms

ཁ་དོག་ལྷ་ལྡན་འོད་ཟེར་དང་བཅས་པ་འཕར་འདར་

KHADOG NGA DEN WÖZER DANG CHÉPA PHAR DAR
into an unstable five-coloured bindu with light rays.

ལིང་ངེ་བ་གཅིག་ཏུ་གྱུར། ཕའེ་

LINGNGEWA CHIG TU GYUR/ PHAT

མགྲིན་པ།

DRINPA/

The bindu now jumps up to throat center.

ཕའེ་ སྤྱི་བོར་ནས་རྒྱངས་ཀྱིས་ཐོན་ནས་མ་ཅིག་གི་ཐུགས་ཀར་

PHAT CHI-WOR NÉ GYANG KYĪ THON NÉ MACHIG GI THUGKAR
With the sound of Phat, it now ejects far away from the crown of the head
and dissolves in the heart

ཐིམ་པས། ཐུགས་ཚེས་ཉིད་ཀྱི་ནམ་མཁའ་དང་དབྱེར་མེད་

THIM PÉ/ THUG CHHÖNYĪ KYI NAM-KHA DANG YERMÉ
center of Machig. As a result, the ejected consciousness becomes
inseparable from

འབྲུག་གདལ་ཆེན་པོར་གྱུར། ཕའེ་

KHYAB-DEL CHHENPOR GYUR/ PHAT

the space of all-pervading dharmata⁵⁶.

⁵⁶ Tib. Chönyi (Chos Nyid) true nature of all phenomena, it is synonymous with emptiness.

དེ་ནི་དབྱིངས་རིག་བསྐྱེ་བའོ། དེ་ནས་ལུས་བརྒྱལ་དུ་འབྱུལ་བ་ནི།

That was the merging of the Space and Awareness. Now, offering Body as mandala.

❧ Offering Body as Mandala ❧

ཕ་ཏེ། མ་ཅིག་ཐུགས་ལས་རང་སེམས་རིག་པ་དེ།

PHAT MACHIG THUG LÉ RANG-SEM RIGPA DE/

Phat! From Machig's mind, one's own mind, the awareness,

།རྗེེ་ཡིག་དམར་པོ་ཕྱིར་འཕྲོས་པས།

HRI-YIG MARPO CHHIR TRÖ PÉ/

in the form of a red HRI syllable radiates back

ཕག་མོ་དམར་མོ་གྲི་ཐོད་འཛིན།

PHAGMO MARMO DRITHÖ DZIN/

and transforms into a red Vajravarahi holding a (curved) knife and a skull.

།དེ་ཡིས་བེམ་པོ་བཤུས་གུར་པས།

DE YĪ BEMPO SHÉ GYUR PÉ/

The curved knife cuts up the corpse.

།པགས་པ་གསེར་གྲི་ས་གཞིའི་དབུས།

PAGPA SER GYI SAZHĪ Ü/

In the center of the skin that is like the golden earth

།རང་ལུས་རི་མཚོག་ཉི་ཟླས་བརྒྱན།

RANG-LÜ RI CHHOG NYI-DÉ GYEN/

one's body (parts) are piled like Mount Sumeru, ornamented with the sun and the moon.

།ཕྱེབས་བཞི་གླིང་གཞི་གླིང་ཕྱན་བརྒྱད།

DEB ZHI LING ZHI LINGTEN GYÉ/

The four limbs become the four continents and the eight subcontinents

།སེན་མཚུབ་ལྷགས་རིའི་ཁོར་ཡུག་བསྐྱོར།

SEN-DZUB CHAGRĪ KHORYUG KOR/

surrounded by a fence of finger and toe nails.

།ལུས་མཚུལ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ་འདི།

LÜ MANDEL YONGSU-DZOG-PA DI/

The complete mandala of the body,

།ལྷ་མ་ཡི་དམ་དགོན་མཚོག་དང་།

LAMA YIDAM KONCHOK DANG/

to the Lamas, Yidam Deities, and the Three Jewels,

སངས་རྒྱས་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་དང་།

SANGYE JANGCHHUBSEMPA DANG/

to the Buddhas, and Bodhisattvas, and

།མཁའ་འགོ་ཚེས་སྐྱོང་རྣམས་ལ་འབུལ།

KHADRO CHHÖKYONG NAM LA BUL/

to the Dakinis, and Dharmapalas, I make offerings.

།འུ་རུ་དེ་མུ་ཏྲ་ལྷི་ཉི་རྣམ་མཚུལ་ཕུར་མེ་ལྷ་ས་སུ་བྲ་སྤྲ་ར་ཆ་ས་མ་ཡི་རྩྱ།

GURU DEVA DAKINI RATNA MANDALA PUTSHA MEGA

SAMUDRA SAPARANA SAMAYE HUNG/

།མཚོད་སྤྱིན་སྐབས་སུ་ཕའམ་ འབྲོང་གི་རམ་ལྷ་བུ་འཇམ་ཞིང་སྐྱན་པར་བཞེད། འདི་དག་གི་སྐབས་

ཐམས་ཅད་དུ་རྣམ་ཤེས་སྤྲར་བ་སྐྱད་ཅིག་དམ་རྫོགས་རེ་གྲུབ་ཀྱང་ལེགས། ཡང་ན་སྤྲ་མའི་ལུས་དེས་ལྷག་

མ་གང་འདོད་སོ་སོར་བསྐྱར་ཞིང་མཚོན་གྱང་རུང་།

Make a sweet and smooth sound of PHAT, like the tail of a wild yak, at the time of making offerings. During all these, it is advisable to go into instantaneous recollection⁵⁷ (instantly transforming oneself into Vajravaraḥi) when transferring consciousness. Or it is also okay to transform the former body into all kinds of desirable offerings.

☞ White Distribution ☞

ཕཎེ་ རང་གི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་མཁའ་འགྲོ་མ་དམར་མོ་གྲི་གྲུབ།

PHAT RANG GI NAMPARSHÉPA KHADROMA MARMO DRIGUG

Phat! My consciousness in the form of a red Dakini holding a curved

ཐོད་ཁྲག་བསྐྱམས་པ་དེས། རང་གཞན་དབྱེར་མེད་གྲི་བམ་པོ་དེའི་

THÖTRAG NAMPA DÉ/ RANG-ZHEN YERMÉ KYI BEMPO DÉ

knife and blood-filled skull, cuts off the top of the head above the eyebrows

སྒྲིན་མཚམས་ཡན་ཆད་ཅད་དེ་བཅད་པ། ཡི་ཤེས་གྲི་ཀླ་

MINTSHAM YENCHHÉ BÉDE CHÉPA/ YESHÉ KYI KA-

of the corpse that is indistinguishable from self and other(s).

པ་ལ་སྤྱི་དཀར་ལ་ནང་དམར་བ་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བ་

PALA CHHI KAR LA NANG MARWA YANG SHING GYA CHHEWA

The wisdom kapala⁵⁸ (that was cut off) is spacious and huge. It is white on the outside, and red on the inside.

དགྲལ་བ་རང་ལ་བསྐྱེན་པ། དེའི་ནང་དུ་ཤ།ཁྲག་རྩས་གསུམ་

⁵⁷ Instantaneous recollection (Tib. sKad cig dran rDzogs) The type of development stage in which the visual image of the deity is perfected in a single moment.

⁵⁸ Skt. kapala: Skull

TELWA RANG LA TENPA/ DÉ NANG DU SHA TRAG RÜ SUM

The forehead of the skull faces oneself. It is filled with flesh, blood

གྲི་གུག་གིས་གཏུབ་ཅིང་སྦངས་པ་དེ། ཐོད་སྦྱེད་གསུམ་གྱི་སྦྱིང་

DRIGUG GĪ TUB CHING PUNGPA DE/ THÖ-GYÉ SUM GYI TENG

and bones chopped up with the curved knife. Beneath the contents on a tripod of human skulls,

དུ་གནས་པ་ལ་རླུང་གཡོས་ཡི་ཤེས་གྱི་མི་འབར་བས་ལྷུ་ཞིང་

DU NÉPA LA LUNG YÖ YESHÉ KYI ME BAR WÉ ZHU ZHING

blows wind and wisdom fire blazes. The (contents of the skull) melt, boil

འོ་ལ་བ་ཟག་མིད་ཡི་ཤེས་གྱི་བདུད་རྩི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོར་

KHOLWA DZAGMÉ YESHÉ KYI DÜTSĪ GYATSHO CHHENPOR

and turn into a huge ocean of wisdom nectar.

གུར། ཨོ་ཨུཾ་རྩི་ཏ་ཏ་རྩི་སྦྱ་རྒྱ། རང་གི་བྱུགས་ཀ་ནས་

GYUR/ OM AH HUNG HA HO HRI SVA HA/ RANG GI THUG KA NÉ

Om A Hung Ha Ho Hri Sva Ha. From my heart center

ལས་བྱེད་གྱི་མཁའ་འགོ་མ་གངས་མིད་པས་ཐོད་པའི་བདུད་རྩི་བཅུས་ཤིང་

LÉ JÉ KYI KHADROMA DRANGMÉ PÉ THÖPÉ DÜTSI CHÜ SHING

emanates a countless number of Action Dakinis, who scoop nectar with

ལྷ་སོ་སོ་ལ་མཚོད་པར་གུར།

LHA SOSO LA CHHÖ PAR GYUR/

skull and make offering to each deity.

ཤར་ཏེ་ཤར་ཏེ་ གདོས་བཅས་ལུས་གྱིས་སྦྱོང་གསུམ་གང་།

PHAT PHAT DÖCHÉ LÜ KYĪ TONG-SUM GANG/

Phat Phat The corporeal body fills a billion world -system, and

ཡི་གི་གསུམ་གྱིས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས།

YIGE SUM GYĪ JINGYĪ-LAB/

it is blessed with the three Syllables.

ཟག་མེད་བདུད་ཚི་འོད་དུ་ལྷ།

DZAGMÉ DÜTSI WÖ-DU-ZHU/

The uncontaminated nectar dissolves in light.

།ཕུད་རྒྱངས་མཚོད་པའི་སྤྲིན་ཕུང་འབྲིགས།

PHÜ LANG CHHÖPÉ TRINPHUNG TRIG/

The steam from the premier (content) forms a cloud of offering.

།སྤོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་དང་བཅས།

CHHOG-CHÜ GYALWA SÉ DANG CHÉ/

The Victorious Ones including the bodhisattvas of ten directions,

།རྒྱ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་དང་།

LAMA YIDAM KHADRO DANG/

Lamas, Yidam Deities, Dakinis,

།དཔའ་བོ་དཔའ་མེའི་ཚོགས་རྣམས་ཀུན།

PAWO PAMÖ TSHOG NAM KUN/

all the assembly of heroes and heroines,

།མ་ལུས་པ་རྣམས་ཚིམ་གྱུར་ཅིག །ཕྱེད་ཕྱེད་

MALÜPA NAM TSHIM GYUR CHIG/ PHAT PHAT PHAT

without leaving anyone out, may you all be satisfied. Phat Phat Phat.

ཐོད་པ་བདུད་ཚིས་གང་བ་འཕྲོས།

THÖPA DÜTSĪ GANG WA TRÖ/

The leftover from the skull full of nectar,

།ཚོས་སྤྲོད་མ་མགོན་ལྷུ་མ་དལ་དང་།

CHHÖKYONG MAGON CHAMDREL DANG/

(I offer) to Dharmapala Mahakala and Shridevi,

བྲན་གཡོག་བཀའ་སྲོད་འཁོར་བཅས་ཀྱི།

DRENYOG KADÖ KHORCHÉ KYI/
and their attending servants.

ཁྱུགས་དམ་མ་ལུས་བསྐངས་གྱུར་ཅིག །ཕའ་ཕའ་

THUGDAM MALÜ KANG GYUR CHIG/ PHAT PHAT
May this completely replenish the depleted samaya. Phat Phat

སྐང་ཅིག་ལ་སྤང་པའི་ལྷག་ལོ་གང་ལ་ཅི་འདོད་དེ་དང་དེར་བསྐྱར་ལ།

Instantly transform the leftover corpse into whoever desires whatsoever.

ཕའ་ །ཤ་བྲག་རུས་པ་འདོད་ཡོན་ཕུན་སུམ་ཚོགས།

PHAT SHATRAG RÜPA DÖYON PHUNSUMTSHOG/
Phat! Flesh, blood, and bones transform into every conceivable desirable
objects in perfect abundance.

ཁབ་སྤྱི་ཅི་ཤིང་ནགས་ཚལ་རྒྱས།

BAPU TSISHING NAGTSHAL GYÉ/
The body hairs transform into a thick jungle.

འདོན་སྲོད་ལྗ་ཡི་འཇའ་ཚོན་འབྲིགས།

DONNÖ NGA YI JATSHON TRIG/
The internal organs⁵⁹ form the multi-colored rainbow.

འདབུགས་རྩངས་ན་བུན་རྒྱ་འཛོན་འབྲིགས།

UG-LANG NABUN CHHUDZIN TRIG

⁵⁹ Tib. don nō (Don sNod) Don, short for don-nying include heart, lungs, liver, spleen, and kidneys. Nō, literally meaning container include intestines, caecum, gall bladder, urinary bladder, and vesicle of regeneration

The breath and the vapors form a cloud of fog.

ཡུལ་མཁར་བེུ་ལུག་གླང་པོ་ཏྟ།

YUL KHAR BEU LUG LANGPO TA/

(My property, house, calves, sheep, elephants, horses,

དར་ཟབ་འབྲུ་སྒྲ་རིན་ཆེན་གཏོར།

DARZAB DRUNA RINCHHEN TER/

fine cloths, food grains, treasury of gems,

ལུས་དང་སྲོག་དང་ལོངས་སྤྱོད་དང་།

LÜ DANG SOG DANG LONGCHHÖ DANG/

(my) physical body, (my) life, my wealth,

ཁ་རྗེ་དབང་ཐང་བཀྲག་མདངས་བཅས།

KHAJE WANGTHANG TRAGDANG CHÉ/

good fortune, influence, presence, and aura,

མ་ལུས་ལྷན་གྲུབ་དཔལ་འབྱོར་འདི།

MALÜ LHUNDRUB PALJOR DI/

all these spontaneously acquired wealth, without exception,

ཚོ་རབས་འཁོར་བ་ཐོག་མེད་གྱིས།

TSHERAB KHORWA THOGMÉ KYĪ/

I give to male and female beings, from the beginningless lifetimes,

ལམ་ཚགས་བདག་པོ་བདག་མོ་དང་།

LENCHHAG DAGPO DAGMO DANG/

that I owed karmic debts to including

བགོགས་རིགས་སྟོང་པ་བཅའ་བྱུ་དང་།

GTEGRIG TONGTRAG GYÉCHU DANG/

the 80,000 obstructing forces,

གྲིས་པའི་གདོན་ཆེན་བཙོ་ལྔ་དང་།

JĪPÉ DONCHHEN CHO NGA DANG
the 15 evil spirits who harm children,

།ལན་ཆགས་འཁོར་བའི་མགྲོན་ལ་སྨྲིན།

LENCHHAG KHORWÉ DRON LA JIN/
and (my) guests of samsaric existence to whom I owe karmic debt.

།བུ་ལོན་ལན་ཆགས་བྱང་གྲུར་ཅིག།

BULON LENCHHAG JANG GYUR CHIG/
May my karmic debts be settled.

།ཤ་འཁོན་འབྲེལ་ཐག་ཚོད་གྲུར་ཅིག།

SHAKHON DRELTHAG CHHÖ GYUR CHIG/
May the chain of hatred due to taking of life/lives be broken.

།ཏག་རུ་བདེ་སྐྱིད་ལྡན་པ་དང་།

TAGTU DEKYĪ DENPA DANG/
May there always be happiness (in your hearts),

།མཐར་ཐུགས་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག།

THARTHUG SANGYE THOB PAR SHOG/
and may (you all) finally reach enlightenment.

།ཕའེ་ ཕའེ་ ཕའེ་ བདག་ལུས་ཚོར་བུའི་གཏོར་ཁ་ཕྱིས།

PHAT PHAT PHAT DAGLÜ NORBÜ TERKHA CHHÉ/
Phat Phat Phat! My body, the treasury of jewels, is open.

།དགོས་འདོད་ལྷན་གྲུབ་བསམ་མི་བྱེད།

GÖ-DÖ LHUNDRUB SAM MI KHYAB/
It fulfills needs and wants spontaneously in unimaginable ways.

།སྤྱག་བསྐྱེལ་ཐམས་ཅད་སེལ་བའི་སྦྱོན།

DUGNGEL THAMCHÉ SELWÉ MEN/

It is the medicine that heals all suffering.

།བདེ་ཆེན་སྦྱོན་གྲུབ་རྒྱས་པའི་དཔལ།

DECHHEN LHUNDRUB GYÉPÉ PAL/

It is the glory that spontaneously generates great bliss.

།ཟག་མིང་རོ་བརྩུད་ལྷན་པའི་མཚོག།

DZAGMÉ ROCHÜ DEN PÉ CHHOG/

It is that which encompasses the supreme uncontaminated taste.

།སྣོད་གསུམ་གང་བའི་བདུད་ཅི་འདི།

TONG-SUM GANG WÉ DÜTSI DI/

The nectar that fills the 3,000-fold world-system,

།མཚོད་སྦྱིན་འདོད་པའི་ལྷ་མོ་ཡིས།

CHHÖJIN DÖPÉ LHAMO YIN/

by the offering goddesses of the desire realm,

།དཔག་མིང་ཐོད་པར་བདུད་ཅི་སྦྱོས།

PAGMÉ THÖPAR DÜTSI TRÖ/

transform into and offer an infinite number of nectar-filled skulls.

།རིགས་དྲུག་སེམས་ཅན་ཚོམ་གྱུར་ཅིག།

RIGDRUK SEMCHEN TSHIM GYUR CHIG

May (these offerings) satiate the beings of the six realms.

།རང་རང་སྤྱག་བསྐྱེལ་ཞི་ནས་གྱང་།

RANGRANG DUGNGEL ZHI NÉ KYANG/

By alleviating each being's sufferings,

འཉག་ཏུ་བདེ་སྐྱིད་ལྷན་པ་དང་།

TAGTU DEKYĪ DENPA DANG/

may (you all) always have peace and happiness.

མཐར་ཐུག་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག །།ཕཎ་ཕཎ་

THARTHUG SANGYE THOB PAR SHOG/ PHAT PHAT

May (you all) finally reach enlightenment. Phat Phat.

བདག་ལུས་གདོས་བཅས་སྤང་པོ་འདི།

DAG LÜ DÖCHÉ PHUNGPO DI/

This body of mine, the corporeal aggregate,

འདྲམ་གསུམ་མངར་གསུམ་སྒྲིབ་གྱི་མཚོག་

KARSUM NGARSUM MEN GYI CHHOG/

is the supreme medicine of the Three Whites⁶⁰, and the Three Sweets⁶¹.

འདར་ཟབ་དང་ནི་རིན་པོ་ཆེ།

DARZAB DANG NI RINPOCHHE/

It also is fine cloths and jewels,

འབྲུ་སྒྲ་དང་ནི་འདོད་ཡོན་ཚོགས།

DRUNA DANG NI DÖYON TSHOG/

a variety of food grains, and other heaps of desirable objects,

འབ་ལང་རྟ་དང་གྲང་པོ་དང་།

BALANG TA DANG LANGPO DANG/

cows, horses, elephants,

འདྲམ་ལོ་ལོ་སྒྲ་ཚོགས་བང་མཚོན་དང་།

⁶⁰ Three whites (Tib. dKar gSum) milk, yogurt, and butter

⁶¹ Three sweets (Tib. mNgar gSum) molasses, honey, and sugar

KORNOR NATSHOG BANGDZÖ DANG/

an accumulation of a variety of offerings received as donations, and a treasury of wealth,

།མི་ཏོག་རྩི་སྒྲུབ་ནགས་ཚལ་དང་།

METOG TSIMEN NAGTSHAL DANG/

flowers, herbal medicines, forests and

།གཞི་བདག་འདོད་པའི་ལོངས་སྤྱོད་རྣམས།

ZHIDAG DÖPÉ LONGCHÖ NAM/

desirable wealth for local guardian deities.

།བདག་ལ་མིང་པ་གཅིག་གུང་མིད།

DAG LA MÉPA CHIG KYANG MÉ/

There is nothing that I do not have.

།ཅི་འདོད་ཅི་མཁོ་བདག་གིས་སྤྲིན།

CHI-DÖ CHI-KHO DAG GĪ JIN/

I give you whatever you need and want.

།གཞི་བདག་རྣམས་ལ་མཚོད་པ་འབུལ།

ZHIDAG NAM LA CHHÖPA BUL/

I offer these to the local guardian deities.

།ལྷག་མ་མིང་པ་བཞེས་ནས་གུང་།

LHAGMA MÉ-PA ZHÉ NÉ KYANG/

By taking everything without any residual,

།དགའ་མགུ་ཡི་རང་ལྷན་གྱུར་ཅིག།

GAGU YIRANG DEN GYUR CHIG/

may you be happy, and satisfied.

།གདུག་རྩུབ་བསམ་ངན་ཞི་ནས་གུང་།

DUGTSUB SAMNGEN ZHI NÉ KYANG/

May (your) cruelty, and bad thoughts disappear,

འབྲུག་རྒྱལ་སེམས་དང་ལྡན་གྱུར་ནས།

JANGCHUBSEM DANG DEN GYUR NÉ/

and by having bodhicitta,

འཇམ་ཐར་ཐུག་སངས་རྒྱུས་ཐོབ་པར་ཤོག། །ཕའ་ཕའ་ཕའ་ཕའ་།

THARTHUG SANGYE THOB PAR SHOG/ PHAT PHAT

may (you) finally reach enlightenment. Phat Phat.

བདག་ལུས་གདོས་བཅས་ཕྱང་པོ་འདི།

DAG-LÜ DÖCHÉ PHUNGPO DI/

From this corporeal body of mine,

འག་ཁྲག་རྗེད་བྱ་ལྡེང་ཀ་དང་།

SHA-TRAG DZINGBU DENGKA DANG/

may my flesh and blood turn into a pond, and

འཛིན་སྲིད་དང་ནི་དཔག་བསམ་ཤིང་།

NEUSENG DANG NI PAGSAM SHING/

a meadow with wish-fulfilling trees,

སྐྱེད་མོས་ཚལ་དང་ཁང་བཟང་རི།

KYÉMÖTSHEL DANG KHANG-DZANG RI/

a garden, a mansion, hills,

ཡིད་བཞིན་ཚོར་བྱ་བྱི་བཟང་སྒྲན།

YĪZHIN-NORBU DRIDZANG MEN/

a wish-fulfilling jewel, aromatic medicines,

འདོད་ཡོན་གཟུགས་སྒྲི་རོ་རིག།

DÖYON DZUG DRA DRI RO REG/

desirable objects like form, sound, swell, taste, and touch,

ལྷུ་ལ་མཁོ་བའི་ཡོ་བྱད་རྣམས།

LU LA KHOWÉ YOJÉ NAM/

and all those implements that the Nagas need.

ཁད་གཤམ་མེད་པ་གཅིག་གྱང་མེད།

DAG LA MÉ PA CHIG KYANG MÉ/

There is nothing that I do not have.

ཅི་འདོད་ཅི་མཁོ་བདག་གིས་སྤྲིན།

CHI-DÖ CHI-KHO DAG GĪ JIN/

I offer you whatever you want and need.

ལྷུ་རིགས་རྣམས་ལ་མཚོན་པ་འབུལ།

LU-RIG NAM LA CHHÖPA BUL/

I make these offerings to the Nagas.

ལྷག་མ་མེད་པར་བཞེས་ནས་གྱང་།

LHAGMA MÉ PAR ZHÉ NÉ KYANG/

By taking these without leftover,

ཁད་གཤམ་མཁུ་ཡི་རང་ལྷན་གྱུར་ཅིག།

GA-GU YIRANG DEN GYUR CHIG/

may (you) be happy and satisfied.

ཁབས་མ་ངན་གཏུག་རྩུབ་ཞི་ནས་གྱང་།

SAMNGEN DUGTSUB ZHI NÉ KYANG/

May (your) bad thoughts and cruelty disappear.

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དང་ལྷན་གྱུར་ནས།

JANGCHUBSEM DANG DEN GYUR NÉ/

By having Bodhicitta,

མཐར་ཐུག་སངས་རྒྱལ་ཐོབ་པར་ཤོག། །ཕཎ་ཕཎ་།

THARTHUG SANGYE THOBPAR SHOG/ PHAT PHAT
may you finally reach enlightenment. Phat Phat.

དེ་ནས་དམར་འབྲེད་ནི།

∞ Red Distribution ∞

བདུན་ཅི་འི་ལྷག་མ་ཅུང་ཟད་ལུས་པ་ལ། །མདུན་བསྐྱེད་གྱི་ཐུགས་ཀ་ནས།

DÜTSE LHAGMA CHUNGZÉ LÜPA LA/ DUNKYÉ KYI THUGKA NÉ/
On the small nectar leftover, from the heart center of the Deity (visualized
in front of me),

འོད་ཟེར་གཅིག་པོ་ག་མ་ཐག་ཏུ། །ཕཎ་ ལྷ་ལུས་ཤེའི་རི་བོ།

WÖZER CHIG PHOG-MA-THAG TU/ PHAT GYULÜ SHÉ RIWO/
as soon as light rays fall upon it, Phat, the illusory body turns into a
mountain of flesh,

ཐག་གི་རྒྱ་མཚོ། །ཀང་རུས་རུས་པའི་གྲམ་ཁྲོད་སྤོང་གསུམ་

TRAG GI GYATSHO/ KENGRÜ RÜPÉ DRAMTRÖ TONG-SUM
an ocean of blood, and a shore of skeletons and bones that fill the infinite

རབ་འབྲུམ་ས་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་བ་འདི། །སྤང་སྤིད་གྱི་

RABJAM JIGTEN GYI KHAM GANG WA DI/ NANG-SĪ KYI
expanse of the 3,000-fold world-system. (I offer all these) to the

ལྷ་འདྲེ་བཀའི་ལྷ་སྟོན་སྡེ་བརྒྱུད། །དཀར་པོ་ལྷའི་སྡེ་ཚོགས། །ནག་པོ་

LHADRE KÉ LHA-SIN DEGYÉ/ KARPO LHÉ DETSHOG/ NAGPO
gods and demons of appearance and existence including the Eight Classes,
the assembly of virtuous gods, the assembly of

བདུད་གྱི་སྒྲེ་ཚོགས། དམར་པོ་བཙན་གྱི་སྒྲེ་ཚོགས། །སྒོ་བོ་གཟའི་

DÜ KYI DE-TSHOG/ MARPO TSEN GYI DE-TSHOG/ TRAWO DZÉ
non-virtuous demons, the assembly of red Tsen⁶² demons, the assembly of
the variegated planetary beings,

སྒྲེ་ཚོགས། སྒྲོན་པོ་སྤྱའི་སྒྲེ་ཚོགས། སེར་པོ་གཏན་གྱི་སྒྲེ་

DE-TSHOG/ NGONPO LÜ DE-TSHOG/ SERPO NYEN GYI DE-
the assembly of the blue nagas, the assembly of the yellow Nyen⁶³ demons,

ཚོགས། སྤྲུག་པོ་དམུའི་སྒྲེ་ཚོགས། །ལྗང་གུ་ས་བདག་གི་སྒྲེ་ཚོགས།

TSHOG/ MUGPO MÜ DE-TSHOG/ JANGGU SADAG GI DE-TSHOG/
the assembly of the dark brown Mu,⁶⁴ the assembly of the green earthly
spirits,

རྟམ་སྲིན་པོའི་སྒྲེ་ཚོགས། ལ་གསུམ་ན་འགྲིམས་པའི་བཙན།

RAKSHA SINPÖ DE-TSHOG/ LA SUM NA DRIM-PÉ TSEN/
the assembly of Rakshasas,⁶⁵ Tsen spirits that wander about the three
mountain passes,

ལུང་གསུམ་ན་འགྲིམས་པའི་བདུད། སྒོང་གསུམ་ན་འགྲིམས་པའི་འདྲེ་མོ།

LUNG SUM NA DRIM-PÉ DÜ/ DRONG SUM NA DRIM-PÉ DREMO/
the Maras that wander the three places, the female demons that wander the
three neighborhoods,

གཙང་ཐེལ། འབང་ཐེལ། མགར་ཐེལ། །སྤྱི་ཐེལ།

TSANGTHIL/ BANGTHIL/ GARTHIL/ LUTHIL/

⁶² Tib. tsen: (bTsan): Powerful spirits who mainly dwell in mountains and rivers.

⁶³ Tib. nyen (gNyan): Spirits of the environment that bring about pestilential diseases.

⁶⁴ Tib. mu: A malignant demon that causes disease by gazing at you.

⁶⁵ Skt. rakshasas (Tib. Srinpo): Bloodthirsty demons

Tsangthil, Bangthil, Garthil, Lhuthil, (these spirits not mentioned in any of the major Tibetan lexicons).

བེར་དཀར་བེར་ནག་ལ་སོགས་པའི་གཏུག་པ་ཅན་རྣམས་དང་།

BERKAR BERNAG LA SOG PÉ DUGPA-CHEN NAM DANG/
Berkar⁶⁶, Bernag⁶⁷, and other pernicious beings,

གཞན་ཡང་སློང་གདོན་གཟའ་བྲང་སློང་། འོག་གདོན་ལྷ།

ZHEN YANG TENG-DON DZA DRANGSONG/ WOG-DON LU
others including malevolent demon of the constellation of the Great Bear up in the heavens,

ས་བདག །བར་གདོན་གཉན་ཐེུང་དང་། བྱད་མ་ལྷ་སྤུང་དང་

SADAG BAR-DON NYEN THEURANG/ JÉMA LHA-SUNG DANG
the pestilential demon of the Naga clan down below, the nyen spirits on land including theurangs, evil sorcerers including gods and protectors,

བཅས་པ། ཟ་འདྲེ་ཤི་གཤེད་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་སྐྱད་ཅིག་

Dzadre⁶⁸ and Shishé⁶⁹, I command all of you, without any choice,
CHÉPA/ DZADRE SHI-SHÉ DANG CHÉPA THAMCHÉ KÉCHIG

རང་དབང་མེད་པར་འདིར་འདུས་ཤིག །རྩྱི་རྩྱི་རྩྱི་

RANGWANG MÉ PAR DIR DÜ SHIG/ HUNG HUNG HUNG
gather to this place this very instant! Hung Hung Hung.

འདིར་ཤོག་འདིར་འདུས་ཤི་ཟོ་བྲག་འཕྱུང་། ཤ་ལ་དགའ་བས་ཤ་

⁶⁶ Tib. berkar (ber dKar): may mean a spirit/demon who is draped in a white cloak.

⁶⁷ Tib. bernag: May mean a spirit/demon who is draped in a black cloak.

⁶⁸ Tib. dzadre (Dza ‘Dre): Spirits/demons who extract nutrition from food, and make you susceptible to hunger.

⁶⁹ Tib. shishé (Shi gShed): Spirits/demons who steals your life-force and leave you prone to untimely death?

DIR SHOG DIR DÜ SHA DZO TRAG THUNG/ SHA LA GA WÉ SHA
Come here! Gather here! Eat flesh, and drink blood! Those desiring flesh,
eat flesh.

ཟོ། བྲག་ལ་དགའ་བས་བྲག་འཐུང་ རུས་པ་ལ་དགའ་བས་རུས་པ་

DZO/ TRAG LA GA WÉ TRAG THUNG/ RÜPA LA GA WÉ RÜPA
Those desiring blood, drink blood. Chew bones by those who desire bones.

མུར། པགས་པ་ལ་དགའ་བས་པགས་པ་ཁྲོན། ཕཎེ་ ཕཎེ་ ཕཎེ་

MUR/ PAGPA LA GA WÉ PAG PA GYON/ PHAT PHAT PHAT
Wear hide by those who desire hide. Phat Phat Phat.

ཧྲཱི། མཐོ་སྤྱིད་པའི་ཕྱི་མོ་མན་ཆད་ནས།

HUNG THO SĪ PÉ TSEMO MENCHÉ NÉ/
Hung! From the pinnacle of existence downwards,

འདམའ་ན་རག་དམུལ་ཁམས་ཡན་ཆད་ཀྱི།

MA NARAG MYALKHAM YENCHHÉ KYI/
and the lowly hell realm upwards,

སྣང་ཞིང་སྤྱིད་པའི་ལྷ་འདྲེ་དང་།

NANG ZHING SĪPÉ LHA-DRE DANG/
all you gods and demons of appearance and existence,

འབདག་ཅག་ཡོན་མཚོད་མི་ནོར་ལ།

DAGCHAG YONCHHÖ MI NOR LA/
who cause harm and injury to us, the Lama, the patron(s), humans, and our
possessions,

འགོད་ཅིང་འཚོ་བའི་བགོགས་རིགས་དང་།

NÖ CHING TSHEWÉ GEG-RIG DANG
and all those who bring harm and violence to us

།ཚོ་འཕྲུལ་སྟོན་པའི་འདྲི་གདོན་རྣམས།།

CHHOTRUL TONPÉ DRE DON NAM/

including ghosts and demons who perform magic,

།རྣམ་མཁའའི་སྤྱིན་ཚོགས་བཞིན་དུ་འདུས་ལ་ཤོག།

NAMKHÉ TRIN-TSHOG ZHIN DU DÜ LA SHOG/

I command you to gather together like the cloud formations in the sky!

།བར་སྐྱང་ཆར་པ་བཞིན་དུ་ཤོབ་ལ་ཤོག།

BARNANG CHHARPA ZHIN DU PHOB LA SHOG/

Pour in here like the rain pouring down from the sky!

།ས་གཞི་རྐྱང་དམར་བཞིན་དུ་འཚུབས་ལ་ཤོག།

SAZHI LUNGMAR ZHIN DU TSHUB LA SHOG/

Gather like a tornado on the ground!

།བཟའ་བའི་ཤ་ཡང་འདི་ན་ཆེ།།

DZAWÉ SHA YANG DI NA CHHE/

The flesh for consumption is bigger here,

།བརྩུང་བའི་བྲག་ཀྱང་འདི་ན་མང་།།

TUNG WÉ TRAG KYANG DI NA MANG/

and there is more blood here.

།གྲོན་པའི་པགས་པ་འདི་ན་དྲོ།།

GYONPÉ PAGPA DI NA DRO/

The hide for wearing is warmer here.

།སྤུར་བའི་ལྷ་བ་འདི་ན་ཞིམ།།

MURWÉ LHAWA DI NA ZHIM/

The soft bones for chewing are more tasty here.

ཁྱེད་ལྷ་འདྲི་རྣམས་ལ་འདོད་ཡོན་ཚོགས།

KHÉ LHA-DRE NAM LA DÖYON TSHOG/

May you assemblies of gods and demons

ཐོགས་པ་མེད་པ་འབྱུང་གྱུར་ཅིག །ཕའམ་ ཕའམ་

THOGPA MÉPA JUNG GYUR CHIG/ PHAT PHAT

get all that is desired without impediments. Phat Phat.

ཁྱེད་འདིར་ཚོགས་རྣམས་ལ་ལུས་འདི་འབུལ།

KHYÉ DIR TSHOG NAM LA LÜ DI BUL/

I offer this body to you who are assembled here.

ཕྱི་ཤ་ག་བྲུགས་དྲུག་གི་མཚོན་པ་འབུལ།

CHHI SHAZUG DRUG GI CHHÖPA BUL/

I make an offering of the six parts of my body,

ཁ་ཕག་འཕ་འོལ་ཕྱིན་དྲུག་ཐོབ་པར་ཤོག

KA PHAROL CHHIN DRUG THOB PAR SHOG/

and may you (as a result) accomplish the teachings of the Six Paramitas.⁷⁰

ནང་ཆ་བུ་དགའི་མཚོན་པ་འབུལ།

NANGCHHA BUGÜ CHHÖPA BUL/

I make the offerings of the inner organs and the nine openings.⁷¹

ཐོག་པ་རིམ་དགའི་ཐོབ་པར་ཤོག

THEGPA RIM GU THOB PAR SHOG/

Thus, may you reach the Nine Yanas⁷².

⁷⁰ Skt. six Paramitas (Tib. Phar Phyin Drug) generosity, discipline, patience, diligence, concentration, and discriminating knowledge

⁷¹ Nine openings (Tib. bukha dGu) Eyes, ears, nostrils, mouth, anus, and male/female organ.

དོན་སླིང་ལྷ་ཡི་མཚོད་པ་འབུལ།

DONNYING NGA YI CHHÖPA BUL/
I make offering of the five inner organs.

སྐྱུ་ལྷ་ཡི་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག།

KU-NGA YESHÉ THOB PAR SHOG/
By this may you realize the Five Kayas⁷³ and the Five Wisdoms⁷⁴.

ཁྱེད་སྣང་ཞིང་སྲིད་པའི་ལྷ་འདྲེ་རྣམས།

KHYÉ NANG ZHING SĪPÉ LHA-DRE NAM/
All ye gods and demons of appearance and existence,

རིངས་པ་རྣམས་ཀྱིས་རྫོལ་པ་བློ།

RINGPA NAM KYĪ LONPA DZO/
those who are in hurry, eat (the offerings) raw.

མི་རིངས་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཚོས་ལ་བློ།

MIRING PA NAM KYĪ TSHÖ LA DZO/
Those who are not in hurry, boil the offerings, and then eat.

⁷² Tib. Thegpa: vehicle referring to spiritual approach. There are nine of them. 1) *nyan thos kyi thegpa* Pious attendants, 2) *rang gyal gyi thegpa* self-liberation buddhas, 3) *byangs chhub sems dp'i thegpa* bodhisattvas, 4) *bya rgyud* Kriya tantra, 5) *spyod rgyud* Ubhaya tantra, 6) *rml 'byor rgyud* Yoga tantra, 7) *rgyud maha yoga* Mahayoga, 8) *lung anu yoga* Anu Yoga, and 9) *man ngag ati yoga* Atiyoga.

⁷³ Five kayas (Tib. sKu lNga): (chos kyi sku) dharmakaya, (longs spyod rdzogs pa'i sku) sambhogakaya, (sprul pa'i sku) nirmanakaya, (mngon byang gi sku) abhisambodhikaya, and (rdo rje sku) vajrakaya.

⁷⁴ Five wisdoms (Tib. Yeshe lNga): (chos dbyings kyi ye shes) The pristine cognition of the expanse of reality or dharmadhatu jñana, (me long gi ye shes) the mirror-like pristine cognition or adarsha jñana, (sor rtog pa'i ye shes) the pristine cognition of discernment or pratyavekshana jñana, (mnyam nyid kyi ye shes) the pristine cognition of equanimity or samata jñana, and (bya sgrub ye shes) the pristine cognition of accomplishment or k.rtyanusthana jñana.

ཤ་ཟན་ལྷུང་སྒྲ་དི་དི།

SHA-DZEN CHABDRA DIRIRI/

Let there be noisy sound of chewing flesh.

ཏྲག་འཕུང་ལུང་སྒྲ་ཉོ་རོ་རོ།

TRAG-THUNG HUBDRA HORORO/

Let there be sonorous slurping sound of drinking blood.

རུས་མུར་སོ་སྒྲ་ཁ་ལ་ལ།

RÜ-MUR SODRA TRALALA/

Chew bones and let your teeth chatter.

ཀང་བདུངས་ལྷ་བ་ལྷིབས་སེ་ལྷིབ།

KANG DUNG LHAWA JIBSEJIB/

Smash the leg bones and suck in the rich bone-sap.

དགྲེས་པའི་གད་མོ་ཤ་ར་ར།

GYÉ PÉ GÉMO SHARARA/

Let there be the sound of happy laughter.

མགུ་བའི་སྒྲ་ལེན་ཀུ་རུ་རུ།

GU WÉ LU-LEN KYURURU/

Let there be the sound of melodious songs of contentment.

དྲག་པོའི་རྒྱ་སྒྲ་ཐགས་སེ་ཐག།

DRAGPÖ KEN-DRA THAGSE-THAG/

Let there be the wrathful sound of the tongue and palate.⁷⁵

⁷⁵ Tib. Kendra (rKan sGra): Sound made with the tongue stuck on the mid concave part of the upper palate like a shallow suction cup, and quickly detaching it and thereby making a sort of a sharp click sound. This is a kind of “body language” used frequently by Khambas to show enthusiasm, pride, etc.

ཁོག་སྟོད་ཡ་བདུད་རྒྱལ་པོས་ཟོས།

KHOGTÖ YADÜ GYALPÖ DZO/

Let the upper part of the body be eaten by king of maras of the upper region,

ཁོག་སྟོད་མ་བདུད་སྲིན་མོས་ཟོ།

KHOMÉ MADÜ SINMÖ DZO/

and let the lower part of the body be eaten by the raksasis⁷⁶ of the lower region.

སྐད་པ་སྣང་སྲིད་ལྷ་འདྲེས་ཟོ།

KÉ-PA NANGSĪ LHA-DRÉ DZO/

Let the torso be eaten by the gods and demons of appearance and existence.

ཕྱི་ཤ་གཟུགས་དུག་ཕྱི་ཡི་ལྷ་འདྲེས་ཟོ།

CHHI-SHA DZUG DRUG CHHI YI LHA-DRÉ DZO/

Let the six outer parts of the body be eaten by the outer gods and demons.

ནང་ཆ་བུ་དགུ་ནང་གི་ལྷ་འདྲེས་ཟོ།

NANGCHHA BUGU NANG GI LHA-DRÉ DZO/

Let the inner organs and the nine openings be eaten by the inner gods and demons.

བར་ཤ་གསུམ་པོ་བར་གྱི་ལྷ་འདྲེས་ཟོ།

BAR-SHA SUMPO BAR GYI LHA-DRÉ DZO/

Let the three middle parts be eaten by the intermediate gods and demons.

ནང་ཚོལ་དམན་པོ་རྩུང་སྲིས་ཟོ།

NANGROL MENPO CHHUNGSĪ DZO/

⁷⁶ Tib. Sinmo (Srin Mo) Skt. rakshasi: ogress, vampires, female spirits subdued by Guru Padmasambhava

Let the internal (things) be eaten by the inferior malicious Si⁷⁷ demons.

ཁམ་ཆེན་པ་སྲིད་པའི་འདྲི་དགུས་ཟློ།

CHHINPA SĪPÉ DRE GÜ DZO/

Let the liver be eaten by the nine ghosts of existence.

ཁམ་ལལ་མ་གཙུག་ལག་གཏོན་བརྩས་ཟློ།

KHALMA TSHUG-LAG DON CHÜ DZO/

Let the kidneys be eaten by the ten astrological demons.

ཁམ་ཚེར་པ་ཡུལ་འདྲི་འབྲུམས་པོས་ཟློ།

TSHERPA YUL-DRE KHYAMPÖ DZO/

Let the spleen be eaten by the wandering ghosts of the region.

ཁྲོ་བ་བན་ཆེན་བརྒྱ་དང་བོན་རྒྱུད་སྣོད་།

LOWA BENCHHEN GYA DANG BONCHHUNG TONG/

Let the lungs be eaten by the hundreds of Benchen⁷⁸ and thousands of Bonchung⁷⁹ spirits,

ཤེན་པ་མི་རིགས་འབྲུམ་གྲིས་ཟློ།

SHEN-PA MIRIG BUM GYĪ DZO/

and the 100,000 of the butcher classification.

ཁྲོ་ཚལ་བྱེད་མ་ཚོད་སྣོད་ཟློ།

⁷⁷ Chungsi (Chung Sri) a demonic spirit that brings repeated harm to children on a regular basis. Sri Langpa or arising of Sri suggests a recurrence of a major past mishap.

⁷⁸ Tib. Benchen (Ban Chen): Ben is short for bende (monk), and chen is short for chenpo (great). This might mean the spirit of a once “great monk” gone bad in later years in life and consequently turned into ghosts/demons after death.

⁷⁹ Tib. Bonchung (Bon Chung): Bon is short for bonpo (practitioners of indigenous Tibetan religion). This might mean the spirit of the “lesser” Bon monk, who, after death, turned into ghosts/demons.

LOTSHEL JÉMA BÖTONG DZO/

Let the lung appendages be eaten by the sorcerers.

།པགས་པ་ལྷ་དང་ས་བདག་ཟློ།

PAGPA LU DANG SADAG DZO/

Let the hide be eaten by the nagas and the environment spirits,

།ལྷ་དང་ས་བདག་ཚིམ་གྱུར་ཅིག།

LU DANG SADAG TSHIM GYUR CHIG/

Let the Nagas, and the environment spirits be satiated.

།བྱ་ཚོད་ཐང་ལ་རོལ་བ་བཞིན།།

JAGÖ THANG LA ROLWA ZHIN/

Like vultures partaking of dead body leftovers,

།ལྷུད་ལྷག་མ་མེད་པར་འདི་བཞེས་ཤིག།

PHÜ LHAGMA MÉ PAR DI ZHÉ SHIG/

let (all) these be partaken without leaving any behind.

།བྱིས་ནག་ཚུ་ལ་རུབ་པ་བཞིན།།

JĪNAG CHHU LA RUB PA ZHIN/

Like the blackbirds rushing for water,

།ལྷུད་ལྷག་མ་མེད་པར་འདི་བཞེས་ཤིག།

PHÜ LHAGMA MÉ PAR DI ZHÉ SHIG/

let (all) these be partaken without leaving any behind.

།སེངྒེ་ལ་ལ་རོལ་བ་བཞིན།།

SENGE SHA LA ROL WA ZHIN/

Like lions devouring meat,

།ལྷུད་ལྷག་མ་མེད་པར་འདི་བཞེས་ཤིག།

PHÜ LHAGMA MÉ PAR DI ZHÉ SHIG/

let (all) these be partaken without leaving any behind.

།ཤ་རུལ་སྐྱང་མ་འཚུབས་པ་བཞིན།

SHA RUL DRANGMA TSHUB PA ZHIN/

Like the gatherings of flies on decomposed flesh,

།ཕུད་ལྷག་མ་མེད་པར་འདི་བཞེས་ཤིག།

PHÜ LHAGMA MÉ PAR DI ZHÉ SHIG/

let (all) these be partaken of without leaving any behind.

།དམག་ཆེན་མཚོག་ཆེན་མཚོད་པ་བཞིན།

MAG-CHHEN NON-CHHEN CHHÖ PA ZHIN/

Like the offerings after the victory of a great war,

།ཕུད་ལྷག་མ་མེད་པར་འདི་བཞེས་ཤིག།

PHÜ LHAGMA MÉ PAR DI ZHÉ SHIG/

let (all) these be partaken of without leaving any behind.

།ཁྱེད་ལྷས་འདོད་ལྷས་ཀྱང་བྱེད་ལ་སོང་།

KHYÉ LHÉ DÖ LHÉ KYANG KHYER LA SONG/

If you gods desire these, then gods take them.

།འདྲིས་འདོད་འདྲིས་ཀྱང་བྱེད་ལ་སོང་།

DRÉ DÖ DRÉ KYANG KHYER LA SONG/

If you demons desire these, then demons take them.

།ཆེ་ཆུང་མེད་པར་མཉམ་པར་གྱིས།

CHHE CHHUNG MÉ PAR NYAM PAR GYÏ/

Take equal portions without disparity.

།དྲག་ཞེན་མེད་པར་ཚོམ་གྱུར་ཅིག།

DRAG ZHEN MÉ PAR TSHIM GYUR CHIG/

May (you all) without distinction between the superior and the inferior, be satiated.

ཤཱཏེ། གྱི་མ་འདིར་ཚོགས་སྐྱེད་སྲིད་ལྷ་མ་སྲིན།

PHAT KYEMA DIR TSHOG NANG-SĪ LHA MA SIN/
Phat! Alas! All you gods and rakshasis who are gathered here,

སྐྱེ་འགྲོའི་ཚེ་སྲོག་ཉུལ་མའི་ཚོགས།

KYE-DRÖ TSHE-SOG NYULMÉ TSHOG/
you the seekers of living beings' lives and their vital energy,

སྐྱུ་མ་གཟུགས་ཀྱི་ཕུང་པོ་འདི།

GYUMA DZUG KYI PHUNGPO DI/
this illusory heap of form is

མི་རྟག་འཇིག་པའི་ཚེས་ཅན་ཡིན།

MITAG JIGPÉ CHHÖCHEN YIN/
impermanent, and subject to degeneration.

འངས་ཅིས་ཀྱང་མི་བཞག་འདོར་བ་ལ།

NGÉ CHĪKYANG MI ZHAG DHOR WA LA/
I vehemently refuse to keep it, but part with it.

འདྲེ་བྱིད་རྣམས་དགོས་ན་སུས་དགོས་བྱིར།

DRE KHYÉ NAM GÖ NA SÜ-GÖ KHYER/
Whosoever, you demons, want take it!

སྐྱིར་འགྲོ་བ་ཡོངས་ཀྱི་སྐྱུད་དུ་བསྲོ།

CHIR DROWA YONG KYI LÜ DU NGO/
In general, I dedicate it as ransom for all sentient beings.

སྒོས་ངོན་ཆེན་པ་མའི་སྐྱུད་དུ་བསྲོ།

GÖ DRINCHHEN PHAMÉ LÜ DU NGO/

In particular, I dedicate this as ransom for (my) kind parents.

།ཡང་སྒོམ་སྒྲ་མ་སྒོབ་དཔོན་གྱི་སྐྱུད་དུ་བསྔོ།

YANGGÖ LAMA LOBPON GYI LÜ DU NGO/

Furthermore, I dedicate it as ransom for Lamas and teaching masters.

།བྲ་རོགས་གྲོགས་མཆེད་གྱི་སྐྱུད་དུ་བསྔོ།

DRA-ROG DROG-CHHÉ KYI LÜ DU NGO/

I dedicate it as ransom for fellow monks, and friends.

།འཁོར་བུ་རིགས་རྣམས་གྱི་སྐྱུད་དུ་བསྔོ།

KHOR BU-RIG NAM KYI LÜ DU NGO/

I dedicate it as ransom for disciples and their retinue.

།ལུས་ལ་བྲག་མཆོད་སྤྱིན་འདི་བསྔོས་པས།

LÜ SHA TRAG CHHÖJIN DI NGÖ PÉ/

I dedicate this flesh and blood of my body as offerings and charity.

།ཁྲིད་དགའ་མགུ་ཡི་རང་ཚེམ་གྱུར་ཅིག།

KHYÉ GA-GU YIRANG TSHIM GYUR CHIG/

May you be happy, satisfied, rejoice, and be satiated.

།སྔོན་ཆད་འཁོར་བ་ཐོག་མེད་གྱི།

NGONCHHÉ KHORWA THOGMÉ KYI/

May the karmic debts of the beginningless samsara

།བུ་ལོན་ལན་ཆགས་བུང་གྱུར་ཅིག།

BULON LENCHAG JANG GYUR CHIG/

be paid in full by this.

།འཁོར་སྤྱིབ་པ་དག་གྱུར་ཅིག།

SHAKHON DRIBPA DAG GYUR CHIG/

May the obscurations, arising from hatred from taking lives, be cleansed.

འགོད་སེམས་གདུག་སེམས་ཞི་གུར་ཅིག།

NÖ-SEM DUG-SEM ZHI GYUR CHIG/
May malicious thoughts, and cruelty be pacified.

འཇུང་སེམས་འབྲུག་སེམས་ཞི་གུར་ཅིག།

DANG-SEM TRUG-SEM ZHI GYUR CHIG/
May hatred and pugnacious thoughts be pacified.

འབྲུང་རྒྱལ་སེམས་དང་ལྡན་གུར་ཅིག།

JANGCHHUB SEM DANG DEN GYUR CHIG/
May you all have bodhicitta.

འབྲུང་རྒྱལ་སེམས་དང་ལྡན་ནས་ཀྱང་།

JANGCHUB SEM DANG DEN NÉ KYANG/
By having bodhicitta,

འབྲུང་མེད་བྱང་རྒྱལ་ཐོབ་པར་ཤོག། །ཕཎེ་ཕཎེ་

LAMÉ JANGCHHUB THOB PAR SHOG/ PHAT PHAT
may you reach unsurpassed enlightenment. Phat Phat.

❧ Supplication to Chöd Lineage Masters ❧

།གཙོད་ཡུལ་སླ་མ་དགེའུ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་ལ།

CHÖYUL LAMA KYIL-KHOR LHATSHOG LA/
To the Chöd Lineage Lamas, and the mandala of the assembly of deities,

འབདག་དང་བསྐྱུང་བྱ་ལྷ་འདྲི་བཅས་པ་རྣམས།

DAG DANG SUNGJA LHA-DRE CHÉPA NAM/
I and all the gods, demons, and those under protection,

།ཁ་ཙམ་མིན་པ་དད་གུས་ཚེུ་གཅིག་གིས།

KHATSAM MINPA DÉGÜ TSECHIG GĪ/

with genuine single-pointed reverence and respect,

།མགྲིན་གཅིག་དབྱེངས་གཅིག་གསོལ་བ་འདེབས་པར་གྱུར།⁸⁰

DRIN-CHIG YANG-CHIG SOLWA DEBPAR GYUR/

make this supplication in unison with one voice and one melody.

།ནམོ་གུ་རུ། གནས་འོག་མིན་ཚེས་དབྱིངས་པོ་བྱང་ན།

NAMO GURU/ NÉ WOGMIN CHHÖYING PHODANG NA/

Homage to the spiritual teacher. Abiding in the Dharmadatu-palace of Akanistha,

།ཡུམ་ཆེན་ཤེས་རབ་པར་སྤྱིན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

YUM-CHHEN SHÉRAB PHARCHHIN LA SOLWADEB/

I supplicate to the Great Mother, Prajnaparamita.

།བདག་གསོལ་འདེབས་གྱི་བུ་ལ་སྤྱིན་གྱིས་རྫོགས།

DAG SOLDEB KYI BU LA JINGYĪLOB/

Please bless me, the son who makes this supplication.

།རྐྱེན་སྤྱི་ནང་གི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་།

KYEN CHHI-NANG GI BARCHÉ ZHIWA DANG/

May all outer and inner obstacles disappear.

།མཚོག་ཐུན་མོང་གཉིས་གྱི་དངོས་གུབ་སྣོལ།

CHHOG THUNMONG NYĪ KYI NGÖDRUB TSOL/

May we be blessed with the Supreme⁸⁰ and Common⁸¹ Attainments.

⁸⁰ Supreme attainments: attainment of complete enlightenment

⁸¹ Common attainments: attainment of paranormal powers. Eight common attainments or (Skt.siddhis): 1) the power to sky-travel {nam mkhar 'gro ba dngos grub}. 2) the power of seeing treasures under the ground {sa 'og gi gter mthong ba'i

འབྲུ་སྐྱེ་བ་མིང་པར་ལམ་སྣ་བྲོངས། །ཕའ་ཏེ།

BU KYEWA MÉ PAR LAMNA DRONG/ PHAT
Please lead your son to the unborn state. PHAT

ཅེས་པ་ཚོགས་ཚམས་རེ་ན་འབྲེས་ཡིན་ཀྱང་བསྐྱུས་པ་ནི།

The above stanza should follow the end of every second sentence below. The abridge version is as under.

གནས་བྱ་རྫོད་ཡུང་པའི་རི་བོ་ན།

NÉ JAGÖ PHUNGPO RIWO NA/
Abiding in the holy place of Vulture Peak Mountain,

ཡལང་དག་ཚུགས་པའི་སངས་རྒྱས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

YANGDAG DZOGPÉ SANGYE LA SOLWADEB/
I supplicate to the Buddha, who is completely pure and enlightened.

གནས་སང་ཆེན་བསྐྱོལ་བའི་ཁྲི་སྤོང་ན།

NÉ SENGCHHEN NOLWÉ TRI TENG NA/
Abiding on the holy place, the throne of overlapping great lions,

འཇམ་དཔལ་སྐྱེ་བའི་སིངྒེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

JAMPAL MAWÉ SENGE LA SOLWADEB/
I supplicate to Jampal Mawé Senge⁸².

dngos grub} 3) the power of alchemy {gser 'gyur rtsi'i dngos grub} 4) the power of swift-footedness {rkang 'gyog gi dngos grub} 5) the power of sword play {ral gri'i dngos grub} 6) the power of (knowing) eye medicine? {mig sman gyi shes pa'i dngos grub} 7) the power of extra sensory perception {mngon par shes pa'i dngos grub} 8) the power of the subjugation of humans, nonhuman, and dakinis {mi dang mi ma yin pa dang mkha' 'gro ma sogs dbang du sdud pa'i dngos grub}

⁸² Lion of Speech, Manjushri: one of the 12 manifestations of Guru Rinpoche

།དཔལ་གཡུ་ལོ་བཀོད་པའི་ཞིང་ཁམས་ན།

PAL YULOKÖ PÉ ZHINGKHAM NA/

Abiding in the glorious Buddhafield, arrayed in turquoise petals⁸³,

།མཚན་ལྡན་རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

TSHENDEN JETSUN DOLMA LA SOLWADEB/

I supplicate to Arya Tara, who embodies paranormal qualities.

།གནས་མཁའ་སྤྱོད་མཁའ་འགྲོ་བཞུགས་གནས་ན།

NÉ KHACHÖ KHADRO ZHUGNÉ NA/

Abiding in the holy celestial abode of dakinis,

།མཁའ་འགྲོ་སྤུ་ཁ་སིངྒེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

KHADRO SUKHA SIDDHI LA SOLWADEB/

I supplicate to Dakini Sukhasiddhi.

།གནས་རྒྱ་གར་འཇག་མའི་སྤྱིལ་པོ་ན།

NÉ GYAGAR JAGMÄ CHILPO NA/

Abiding in the holy place of straw hut in India,

།མཁས་པ་ལྷུ་རྩེ་དེ་མེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

KHÉPA ARYADEVA LA SOLWADEB/

I supplicate to the learned Aryadeva.

།བདག་གསོལ་འདེབས་ཀྱི་བུ་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

DAG SOLDEB KYI BU LA JINGYÍ LOB/

Please bless me, the son who makes this supplication.

།རྒྱུན་སྤྱི་ནང་གི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་།

KYEN PHYI NANG GI BARCHÉ ZHIWA DANG/

⁸³ Tib. Yulokö or Yulokö pé zhing (gYulo bKod): Arya Tara's Buddhafield

May all outer and inner obstacles disappear.

།མཚོག་ཐུན་མོང་གཉིས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྡོལ།

CHHOG THUNMONG NYI KYI NGÖDRUB TSOL/

May we be blessed with the Supreme and Common Attainments.

།བུ་སྐྱེ་བ་མེད་པར་ལམ་སྐྱོད་ས། །ཕའེ།

BU KYEWA MÉ PAR LAMNA DRONG/ PHAT

Please lead your son to the unborn state. PHAT

དེ་ནས་ཡིད་གྱིས་ལུས་སྐྱེན་དམིགས་པ་མི་གཅིག་པ་མང་པོ་བྱེད་ཅིང་དག་གིས་གསོལ་འདེབས་རྣམས་
དབྱེས་དང་བཅས་པ་བྱེད་པ་སྐྱར་ནས་ཕྱག་ལེན་གྱི་བརྒྱན་པ་ཡོད་པའི་ཕྱིར། འདི་དག་གི་སྐྱབས་སུ་ཡང་
སྐད་ཅིག་ལ་རྣམ་ཤེས་སྤར་ཐེངས་རེ་བྱས་ན་ལེགས། མ་སྐབ་ན་ཡང་སྐྱར་སྐྱར་ནས་ལུས་དེའི་ལྷག་མ་ལ་དེ་
ལྟར་སོ་སོར་བསྐྱོན་ཀྱང་རུང་ངོ།

After this, mentally do a wide range of different visualizations of giving away your body. While doing this, say the supplications with melody, as per the lineage of this practice which existed before. At these times also, it is recommended to instantaneously transfer the consciousness once. I you are unable to do this, then it is fine to visualize the leftover of your body as done (before) after the transference of the consciousness.

ཕའེ། ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་སྐྱགས་ལས་བདུད་རྩི་བབས།

PHAT LHATSHOG NAM KYI THUG LÉ DÜTSE BAB/

Phat, from the heart centers of the assembly of deities flow nectar,

།ལུས་རྣམས་གོད་པ་འོ་མས་གང་བ་བཞིན།

LÜ NAM DRÖPA WOMÉ GANG WA ZHIN/

and fill our (visualized) bodies like the stomach full of milk.

།སྐྱུ་ལུས་འགྲེལ་བས་སྤོང་གསུམ་བདུད་རྩིས་གང་།

GYULÜ GYEL WÉ TONG-SUM DÜTSI GANG/

The illusory bodies then fall, and the 3,000-fold world-system is filled with nectar

།དགའ་སྐྱུམ་སྒྲི་འབོལ་ཞིམ་མངར་རོ་བརྒྱ་ལྷན།

KAR NUM NYI BOL ZHIM NGAR RO-GYA DEN/

whose qualities are white, silky, soft, cushiony, tasty, sweet, and possessing 100 other taste qualities.

།མུགས་ཀའི་འོད་ཟེར་ཕོག་པས་མི་གཙང་སྤང་།

THUGKÉ WÖZER PHOGPÉ MITSANG JANG/

Light rays from the heart centers (of the deities) shine on the (nectar), and cleanse all the impurities.

།རྣམ་པར་དག་པའི་ཕྱད་རྒྱངས་མཚོད་སྤྲིན་འཕྲོས།

NAM-PAR DAG PÉ PHÜ-LANG CHHÖTRIN TRÖ/

Out rises an offering cloud of steam from the premier offering that is perfectly pure.

ཟག་མེད་ཤ་ལྔ་བདུད་ཚི་ལྔའི་རང་བཞིན།

DZAGMÉ SHA NGA DÜTSI NGÄ RANGZHIN/

Its nature is the five meats and the five nectars⁸⁴.

།ལྔ་ཚོགས་ལྔ་གས་ལས་རང་རང་ཕྱག་མཚན་གྱི།

LHATSHOG JAGLÉ RANGRANG CHHAGTSHEN GYI/

The assembly of deities emanate from their tongues,

།དབྱིབས་ཅན་འོད་ཟེར་སྤྲུག་གསོལ་བས་མཉེས། །ཤར་ཤར་

YIB CHEN WÖZER BUGÜ SOL WÉ NYÉ/ PHAT PHAT

⁸⁴ Tib. Dütsi nga (bDud rTsi lNga) 5 nectars are samaya substances utilized in inner tantric practice. They are (byang sems) sperm, (sha chen) human flesh, (dri chen) feces, (dri chu) urine, and (rak ta) blood.

light-ray pipes that are shaped like the individual emblematic objects (held by each deity) and drink through them. Phat Phat.

གནས་ལ་སྟོང་དིང་རིའི་སྐང་འཁོར་ན།

NÉ LATÖ DINGRĪ LANG-KHOR NA/

Abiding in the holy place of Latö Dingri Langkhor Monastery (in Tibet),

།སྤུལ་སྐུ་དམ་པ་སངས་རྒྱལ་གསོལ་བ་འདེབས།

TULKU DAMPA SANGYE LA SOLWADEB/

I supplicate to Tulku Dhampa Sangye⁸⁵.

།གནས་རྒྱ་བོད་གཉིས་ཀྱི་ས་མཚམས་ན།

NÉ GYABÖ NYĪ KYI SATSHAM NA/

Abiding in the holy place of Indo-Tibet boarder,

།སྐྱོ་སྟོན་བསོད་ནམས་སྐྱ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

KYOTON SÖNAM LAMA LA SOLWADEB/

I supplicate to Kyoton Sönam Lama⁸⁶.

།གནས་ཟངས་རི་མཁར་དམར་གྱི་དགོན་པ་ན།

NÉ ZANGRI KHARMAR GYI GONPA NA/

Abiding in the holy place of Zangri Kharmar⁸⁷ monastery,

།མ་ཅིག་ལབ་གྱི་སྟོན་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

⁸⁵ Dhampa Sangye: A great Indian siddha who visited Tibet five times, the last time in 1098, where he taught the Shije system. His chief Tibetan disciple was the yogini Machik Labdrön.

⁸⁶ Kyoiton Sönam Lama: root teacher of Machig Labdron

⁸⁷ Zangri Kharmar: Machik Labdrön's hermitage. The Red Citadel (Kharmar) is thus called because it was built upon a red rock, at the southern extremity of the Copper Mountain (Sangri), overlooking the northern banks of the Tsangpo river. On the cliff-face to the west of the temple (which was destroyed by the Chinese) is Machik Labdrön's meditation cave

MACHIG LABKYI DONMA LA SOLWADEB/

I supplicate to Machig Labkyi Dronma.

།གནས་ཤམ་པོ་གངས་ཀྱི་རྩ་བ་ན།

NÉ SHAMPO GANG KYI RAWA NA/

Abiding in the holy place of the mountain range of Yarlha Shampo,⁸⁸

།རྗེ་བརྩན་ཟིལ་གཞོན་ཆེན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

JETSUN ZILNON CHHENPO LA SOLWADEB/

I supplicate to Jetsun Dzilnon Chhenpo.

།གནས་བཀའ་ཤིས་སྤང་ལུང་གི་དགོན་པ་ན།

NÉ TASHĪ LANGLUNG GI GONPA NA/

Abiding in Tashi Langlung monastery,

།སྤམ་མཚོག་རྒྱལ་བ་དོན་གྲུབ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

SÉ CHHOG GYALWA DONDUB LA SOLWADEB/

I supplicate to Gyalwa Thondup, the most excellent son.

།གནས་སྤེལ་ཁྱེ་ལྷི་རྩ་བ་ན།

NÉ NYEMO KHU YI RAWA NA/

Abiding in Nyemo Khuyi Rawa (in Tibet),

།ཁྱེ་ལྷི་ཁྱེ་ལྷི་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

KHU-GOM CHHÖ KYI SENGE LA SOLWADEB/

I supplicate to Khugom Chhökyi Senge.

།གནས་གར་བཞུགས་ཆོས་ཀྱི་ཕོ་བྲང་ན།

NÉ GARZHUG CHHÖ KYI PHODANG NA/

⁸⁸ Tib. Yarlha Shampo: A deity in the form of a mountain in the Yarlung valley of Central Tibet, where the first king of Tibet is said to have descended from the sky. Important Dharma protectors of Tibet, especially for the Chöd teachings

Abiding in the Dharma Palace of wherever (they) may be,

།བཀའ་བབ་བུ་ཆེན་བཅུ་དྲུག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

KABAB BUCHHEN CHUDRUG LA SOLWADEB/

I supplicate to the 16 Major Sons the doctrine has befallen through transmission.

།བཀས་རྒྱལ་ཁམས་ཕྱོགས་མེད་ཀྱི་དགོན་པ་ན།།

NÉ GYALKHAM CHHOGMÉ KYI GONPA NA/

Abiding in the monastery of neutral no man's land,

།བརྒྱུད་འཛིན་བརྒྱ་དང་ཅུ་བརྒྱད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

GYÜ-DZIN GYA DANG TSA GYÉ LA SOLWADEB/

I supplicate the 108 lineage holders.

།བདག་གསོལ་འདེབས་ཀྱི་བུ་ལ་བྱིན་གྱིས་རྗོབས།།

DAG SOLDEB KYI BU LA JINGYÍ LOB/

Please bless me, the son who makes these supplications.

།རྐྱེན་ཕྱི་ནང་གི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་།།

KYEN PHYI NANG GI BARCHÉ ZHIWA DANG/

May all outer and inner obstacles disappear.

།མཚོག་ཐུན་མེད་གཉིས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྣོལ།།

CHHOG THUNMONG NYÍ KYI NGÖDRUB TSOL/

May I be blessed with the Supreme and Common Attainments.

།བུ་སྐྱེ་བ་མེད་པར་ལམ་སྣ་རྩོངས།། །ཕཎེ་ ཕཎེ་

BU KYEWA MÉ PAR LAMNA DRONG/ PHAT PHAT

Please lead your son to the unborn state. Phat Phat.

།མ་ཅིག་ཐུགས་ལས་ཕག་མོ་དམར་མོ་འཕྲོས།།

MACHIG THUG LÉ PHAGMO MARMO TRÖ/

From the heart center of Machig emanates Red Vajravarahi.

འདི་ལས་ལས་བྱེད་མཁའ་འགོ་གྲངས་མིན་སྟོས།

DE LÉ LÉJÉ KHADRO DRANGMÉ TRÖ/

She, in turn, emanates a countless number of dakinis.

འབེམ་པོའི་པགས་པ་རལ་བ་བརྒྱའི་སྟོང།

BEMPÖ PAGPA RALWA BENDÉ NÖ/

The skin of one's corpse rips open and turns into a skull container

ལྗོང་གསུམ་ཙམ་གྱི་ནང་དུ་ཤ་ཁྲག་རྒྱམས།

TONG-SUM TSAM GYI NANG DU SHA TRAG NAM/

that is the size of a 3,000-fold world-system. In this, the flesh and blood

ཉིལ་གྱིས་ཞིག་པའི་སྒྲིང་དུ་ཨོྲཱ་ཨུྱ་ཧྲོླ།

NYIL GYI ZHIGPÉ TENG DU OM AH HUNG/

crumble down (like a landslide), and (appear) Om Ah Hung on the top.

འགྲི་གྲུག་ལན་གསུམ་དགུགས་པས་ཡིག་གསུམ་ལྷ།

DRIGUG LEN SUM TRUG PÉ YIG SUM ZHU/

By stirring with the curved knife three times, the three syllables melt.

ལྗག་མིན་ཤ་ལྲ་བདུད་ཚི་ལྲའི་རང་བཞིན།

DZAGMÉ SHA NGA DÜTSI NGÄ RANGZHIN/

The (contents), in essence, become the uncontaminated five meats, and five nectars.

ལྗངས་པ་མཚོན་པའི་སྟེན་ཕུང་ནམ་མཁའ་ཁྲབ།

LANGPA CHHÖPÉ TRIN-PHUNG NAMKHAR KHYAB/

The steam, like the cloud formation, pervades the sky.

ལས་བྱེད་མཁའ་འགོས་ཐོད་པའི་ཞལ་བུས་བཅུས།

LÉJÉ KHADRÖ THÖPÉ ZHALBÜ CHÜ/

Action Dakinis scoop up the nectar with small skull cups,

ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལ་སོ་སོར་ཕུག་ཏུ་ཕུལ། །ཕའ་ཕའ་།

LHATSHOG NAM LA SOSOR CHHAG TU PHUL/ PHAT PHAT

and serve the assembly of deities by placing them in their hands. Phat Phat.

གནས་དོན་གྱི་འཇམ་བུ་གཞུང་ལ་ཡས་ན།

NÉ DOJE GURKHANG GI ZHALYÉ NA/

Abiding in the holy celestial vajra tent (of protection),

ལའབ་འདུལ་དོན་སྒྲོན་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

LABDUL DOJE DONMA LA SOLWADEB/

I supplicate to Labdul Dorje Donma.

གནས་རི་གོང་དཔལ་གྱི་ཡང་དགོན་ན།

NÉ RIGONG PAL GYI YANG GON NA/

Abiding in the holy, and glorious (branch) monastery of Rigong,

པཤ་ཆེན་དོན་ཡོད་དོན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

PENCHHEN DONYÖ DOJE LA SOLWADEB/

I supplicate to Penchen Donyö Dorje.

གནས་སྟོང་ལུང་མཚུར་ཕུའི་དགོན་པ་ན།

NÉ TÖLUNG TSHURPHÜ GONPA NA/

Abiding in Tsurphu Monastery of holy Tölung (in Tibet),

གྲུབ་ཆེན་ཀརྨ་པམ་གྱི་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

DRUBCHHEN KARMA PAKSHI LA SOL WADEB/

I supplicate to mahasiddha Karma Pakshi.

གནས་བདུད་བཞི་ཟེལ་གཞོན་གྱི་ཕོ་བྲང་ན།

NÉ DÜZHI DZILNON GYI PHODRANG NA/

Abiding in the holy palace that overpowers the four maras with formidable awe,

།རྗེ་རང་རྒྱུང་དོ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

JE RANGJUNG DOJE LA SOLWADEB/

I supplicate to Je Rangjung Dorje.

།ཚོས་ཕུག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་ཕོ་བྲང་ན།།

CHHÖ CHHAGGYA CHHENPÖ PHODRANG NA/

Abiding in the palace of Mahamudra – the holy dharma,

།རྗེ་ཀུ་དགའ་རྣམ་རྒྱལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

JE KU-GA NAMGYAL LA SOLWADEB/

I supplicate to Je Kunga Namgyal.

།གནས་ཕྱོགས་མིད་མྱིན་ལས་ཕོ་བྲང་ན།།

NÉ CHHOGMÉ TRINLÉ PHODRANG NA/

Abiding in the holy palace of enlightened activities⁸⁹ that is without partisanship,

།རྗེ་ཀར་མ་ཆགས་མིད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

JE KARMA CHHAGMÉ LA SOLWADEB/

I supplicate to Karma Chhagmé.

།བདག་གསོལ་འདེབས་ཀྱི་བུ་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།

DAG SOLDEB KYI BU LA JINGGYĪLOB/

Please bless me, the son who makes these supplications.

⁸⁹ Tib. trinlé ('Phrin Las), Skt. siddhi: effortless, and spontaneous activities of enlightened beings likened to the radiance of a wish-fulfilling jewel. The four types of enlightened activities are 1) peaceful, 2) increasing (life span, virtue, etc.), 3) overpowering, and 4) wrathful.

DRIGUG GĪ TRUG SHA NGA DÜTSI NGA/

As the curved knife stirs, (the contents) transform into five meats⁹⁰ and five nectars.

།དེ་སྟེང་ཡི་གེ་ཨོ་ཨུམ་ཏུ་གསུམ་གནས།

DE TENG YIGE OM AH HUNG SUM NÉ/

On top of the nectar appear the syllables Om Ah Hung.

།སླར་ཡང་དགུགས་པས་ཡི་གེ་གསུམ་ཡང་ལྷ།

LAR YANG TRUG PÉ YIGE SUM YANG ZHU/

As (the contents) are stirred once again, the three syllables melt.

།ཡེ་ཤེས་བདུད་ཕྱིའི་རྫངས་པ་མཚོད་སྟོན་འབྲིགས།

YESHÉ DÜTSI LANGPA CHHÖTRIN TRIG/

The steam of wisdom nectar forms a cloud of offering.

།དུངས་མ་བདུད་ཕྱི་སྟོན་མ་ཤེ་ལྷའི་ཚོགས།

DANGMA DÜTSI NYIGMA SHA NGÄ TSHOG/

This liquid nectar, the heap of solids, and the five meats,

།རོ་བཅུད་རྣམ་པ་ཡུན་སུམ་ཚོགས་པ་ནི།

ROCHÜ NÜPA PHUNSUM TSHOG PA NI/

with perfect taste, nutrition, and potency,

།མཁའ་འགོ་རྣམས་ཀྱི་ཕུག་གཡས་ཐོད་པ་ཡིས།

KHADRO NAM KYI CHHAG YÉ THÖPA YĪ/

the dakinis with their right hand skull,

།བཅུས་ཤིང་དགྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་མཚོད་དེ།

CHÜ SHING KYILKHOR LHATSHOG NAM CHHÖ DE/

⁹⁰ Tib. sha nga (Sha lNga): five meats: flesh of (1) human, (2) cow, (3) dog, (4) elephant, and (5) horse

scoop (the nectar) and offer to the assembly of deities of the mandala.

ཡུམ་ཆེན་ལན་གསུམ་སྤུང་པ་འཁོར་བཅས་གསུམ།

YUMCHHEN LEN SUM THUB PA KHORCHÉ SUM/

The offerings are made three times to the Great Mother, and three times to the Buddha and the retinue,

འདམ་པ་མ་ཅིག་ཕག་མོ་གཙོ་འཁོར་རྣམས།

DAMPA MACHIG PHAGMO TSOKHOR NAM/

three times to Pha Dhampa, Machig, and Vajravaraḥi and retinue.

འལན་གསུམ་མཚོད་ཅིང་ཆོས་སྐྱོང་ལ་སོགས་པ།

LEN SUM CHHÖ CHING CHHÖKYONG LA SOG PA/

All the guests, including the Dharmapalas,

འཇགོན་རིགས་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་མཚོད་པས་མཉེས། །ཡཎེམ་ཡཎེམ་

DRON-RIG MALÜ THAMCHÉ CHHÖPÉ NYÉ/ PHAT PHAT

without missing anyone, are offered nectar and they are pleased. Phat Phat.

གནས་གཉན་ས་རི་ཁྲོད་ཀྱི་དགོན་པ་ན།

NÉ NYENSA RITRÖ KYI GONPA NA/

Abiding in the monastery of secluded and formidable places,

ཁྲུབ་ཐོབ་གཙོད་ཡུལ་བརྒྱུད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདིབས།

DRUBTHOB CHÖYUL GYÜPA LA SOLWADEB/

I supplicate to the realized beings of Chöd Lineage.

འགནས་སྤྱི་གཙུག་ཉི་ཟླའི་གདན་སྟེང་ན།

NÉ CHITSUG NYI-DÉ DEN TENG NA/

Sitting on the sun and moon cushions on the crown of the head,

འདྲིན་ཆེན་ཅུ་བའི་སྤྲ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདིབས།

DRINCHHEN TSAWÉ LAMA LA SOLWADEB/

I supplicate to (my) kind Root Lama.

ཁགས་དངོས་གྲུབ་ཀུན་འབྱུང་གི་ཕོ་བྲང་ན།

NÉ NGÖDRUB KUN JUNG GI PHODRANG NA/
Abiding in the Palace of the origination of all Siddhis⁹¹,

ཡི་དམ་རྒྱལ་བའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

YIDAM GYALWÉ LHATSHOG LA SOLWADEB/
I supplicate to the assembly of Yidam – the assembly of the victorious ones.

ཁགས་བསོལ་བ་ཚལ་གྱི་དུར་ཁྲོད་ན།

NÉ SILWATSHEL GYI DURTRÖ NA/
Abiding in the holy Sitavana charnel ground,

ཚོས་སྐྱོང་མ་མགོན་ལུ་མ་དལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

CHHÖKYONG MAGON CHAMDREL LA SOLWADEB/
I supplicate to dharmapalas, Mahakala and Shridevi.

ཁདག་གསོལ་འདེབས་གྱི་བུ་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

DAG SOLDEB KYI BU LA JINGYÏLOB/
Please bless me, the son who makes these supplications.

རྐྱིན་ཕྱི་ནང་གི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་།

KYEN CHHI-NANG GI BARCHÉ ZHIWA DANG/
May all outer and inner obstacles disappear.

མཚོག་ཐུན་མོང་གཉིས་གྱི་དངོས་གྲུབ་སྣེ་ལ།

CHHOG THUNG MONG NYÉ KYI NGÖDRUB TSOL/
May I be blessed with the Supreme and Common Attainments.

⁹¹ Skt. siddhi, (Tib. dNgos Grub): common name for supreme and common spiritual attainments.

འབྲུ་སྐྱེ་བ་མིང་པར་ལམ་སྣ་བློངས། །ཕའ་ཕའ་ཕའ་།

BU KYEWA MÉ PAR LAMNA DRONG/ PHAT PHAT PHAT
Please lead your son to the unborn state. Phat Phat Phat.

འཇིག་པ་ཕྲུལ་བའི་བམ་པོ་ཆེ་ཞིང་ཚོ།

RIGPA TRELWÉ BEMPO CHHE ZHING TSHO/
The inanimate body, with the awareness separated, is big, rich,

འབྲུག་མཛད་ས་རོ་བུ་ཅུད་ལྡན་པ་རྩིལ་གྲིས་འགྲེལ།

TRAGDANG ROCHÜ DEN-PA HRILGYÍ GYEL/
radiant, and tasty. It falls down in one piece.

འཇིག་རྟེན་བྲུབ་ལ་མགོན་རིགས་ཐམས་ཅད་གྲིས།

JIGTEN KHYAB LA DRON-RIG THAMCHÉ KYÍ/
All the guests pervading the entire perishable world ⁹²

འབདུད་རྩིའི་རྣམ་པར་གང་འདོད་ལོངས་སྤྱོད་གྲུམ།⁹³

DÜTSĪ NAM PAR GANG DÖ LONGCHÖ GYUR/
may enjoy it as nectar to fulfill their heart's desire.

འདི་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ཉ་དེས་པའི་སྐྱེས་རབས་ཀྱི་དོན་བསྐྱེས་མན་ངག་གོ།

The preceding is an abridged upadesha⁹³ taken from the story of Buddha's former life as Nya Dépa (gentle and kind fish).

ཕའ་ ལྷུབ་དབང་བྲུམས་པ་ཐོགས་མིང་དབྱིག་གི་གཞིན།

PHAT THUBWANG JAMPA THOGMÉ YIG GI NYEN/
Phat, The Buddha, Maitreya, Asanga, Vasubandhu,

⁹² Tib. jigten ('Jig rTen): same as samsara

⁹³ Tib. Man-ngag (Man Ngag): experiential insight gained, not from academic learning but rather from hands-on practice.

།ཨྲཱེ་དེ་ཕ་དམ་པ་རྒྱ་གར་སོགས།

ARYADEWA DAMPA GYAGAR SOG/

Aryadeva, and Dhampa Sangye of India, etc.,

།མདོ་ལུགས་བརྒྱུད་པ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

DO LUG GYÜPA NAM LA SOLWADEB/

I supplicate to the lineage (masters) of Sutrayana Tradition.

།ཡུལ་ཆེན་རྗེ་འཆང་དང་ཤུག་ཐུབ།

YUMCHHEN DOJE CHANG DANG SHAKYA THUB/

The Great Mother, Vajradhara and Sakyamuni,

།སྤྲ་སེང་ཨྲཱེ་དེ་ཕ་དམ་པ་རྗེ།

MASENG ARYADEWA DAMPA JE/

Mawé Senge, Lord Aryadeva, and Master Dhampa,

།སྤྲགས་ལུགས་རིང་བརྒྱུད་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

NGAG LUG RING-GYÜ NAM LA SOLWADEB/

I supplicate to the holders of the Long Lineage of the Tantrayana Tradition.

།སྟོན་པ་རབ་འབྱོར་འཕགས་པ་ཀུན་དགའ་བོ།

TONPA RABJOR PHAGPA KUNGAWO/

The Buddha, Subhuti⁹⁴, and Arya Ananda,

།ལྷུ་སྦྱབ་ཨྲཱེ་དེ་ཕ་ཆེ་རྒྱུད་གཉིས།

LUDRUB ARYADEWA CHHE-CHHUNG NYÏ/

Nagarjuna, and the two senior and junior Aryadevas,

⁹⁴ Skt. Subhuti (Tib. Rab 'Byor) Buddha's personal attendant and one of his main disciples

ཤ་བརྒྱུད་ཐབས་ཀྱི་བརྒྱུད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

PHAGYÜ THAB KYI GYÜPA LA SOLWADEB/

I supplicate to the holders of the Father Lineage of Method.

ཡུམ་ཆེན་སྒོལ་མ་སུ་ཁ་སྐྱིད་དང་།

YUMCHHEN DOLMA SUKHA SIDDHI DANG/

The Great Mother, Tara and (Dakini) Sukhasiddhi,

དམ་པ་རྒྱ་གར་མ་ཅིག་ལ་བ་ཀྱི་སྒོལ།

DAMPA GYAGAR MACHIG LAB KYI DRON/

Dhampa Sangye of India, and Machig Labdron,

མ་བརྒྱུད་ཤེས་རབ་བརྒྱུད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

MAGYÜ SHÉRAB GYÜPA LA SOLWADEB/

I supplicate to the holders of Mother Lineage of Wisdom.

བཙོམ་ལྡན་ལྷག་ཐུབ་མགོན་པོ་འཇམ་པའི་དབྱེངས།

CHOMDEN SHAKTHUB GONPO JAMPÉYANG/

Sakyamuni, the conqueror, and the protector Manjushri,

རྗེ་བཙུན་སྒོལ་མ་མ་ཅིག་ལ་བ་ཀྱི་སྒོལ།

JETSUN DOLMA MACHIG LAB KYI DRON/

the venerable Tara, and Machig Labdron,

དོན་གྱི་བརྒྱུད་པ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

DON GYI GYÜPA NAM LA SOLWADEB/

I supplicate to the holders of the Lineage of Essential Meaning.

དོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྒོལ།

DOJECHHANG CHHEN JETSUN PHAGMA DROL/

The Great Vajradhara, and the venerable Arya Tara,

ལའབ་གྱི་སྒྲོན་མ་ཐོད་སྒྲོན་བསམ་འགྲུབ་སོགས།

LAB KYI DONMA THÖNGNYON SAMDRUB SOG/
Machig Labdron, Thangnyon Samdrup, and others,

སྒྲགས་ལུགས་བརྒྱད་པ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

NGAGLUG GYÜPA NAM LA SOLWADEB/
I supplicate to the holders of the Lineage of Tantric Tradition.

ཡུམ་ཆེན་ལྷན་གྱི་མཛད་སྒྲོལ་མ་དང་།

YUB-CHHEN SHAKTHUB MASENG DOLMA DANG/
The Great Mother, Sakyamuni, Mawé Senge, and Tara,

སུ་ཁ་སོཾ་ཨྲཱ་ཏི་ལྷ་མོ་དེ་མ་སོགས།

SUKHA SIDDHI ARYADEWA SOG/
Sukhasiddi, Aryadeva, and others,

རིང་བརྒྱད་སློལ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

RINGGYÜ LAMA NAM LA SOLWADEB/
I supplicate to the Lamas of the Long Lineage.

དོཾ་ཇེ་ཕག་མོ་མ་ཅིག་ལའབ་གྱི་སྒྲོན།

DOJE PHAGMO MACHIG LAB KYI DRON/
Vajravarahi, Machig Labdron,

ཁམ་ལུ་ཡག་ལེགས་གྲུབ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་འབར།

KHAMBU YAG LEG DRUBCHHEN YESHÉ BAR/
Khambu Yagleg, and the great realized being, Yeshe Bar,

ཉི་བརྒྱད་སློལ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

NYEGYÜ LAMA NAM LA SOLWADEB/
I supplicate to the Lamas of the Direct Lineage.

།རྒྱལ་བ་དོན་གྲུབ་གཉན་རྒྱུང་ལོ་རྩེ་བ།

GYALWA DONDRUB NYENCHHUNG LOTSAWA/
Gyalwa Thondup, Nyenchung Lotsawa,

།གྲུ་པ་ཉར་ཐོན་ཁམ་བུ་ཡག་ལེགས་སོགས།

DRAPA HARTHON KHAMBU YAG LEGS SOG/
Drapa Harthon, Khambu Yagleg, and others,

།མདོ་ལུགས་བརྒྱུད་པ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

DOLUG GYÜPA NAM LA SOLWADEB/
I supplicate to the holders of the Lineage of Sutrayana Tradition.

།ཐོད་སྲོན་བསམ་འགྲུབ་གངས་པ་ལྷུག་སངས་དང་།

THÖNYON SAMDRUB GANGPA MUGSANG DANG/
Thonyon Samdup, Gangpa Mugsang,

།གངས་པ་ལྷུན་གྲུབ་གྲུབ་ཆེན་ཀམ་པ།

GANG PA LHUNDRUB DRUBCHHEN KARMAPA/
Gangpa Lhundrup, and the great realized being, Karmapa,

།གཙོད་ཚོགས་བརྒྱུད་པ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

CHÖTSHOG GYÜPA NAM LA SOLWA DEB/
I supplicate to the lineage holders of Chöd liturgy.

།ཁུ་གོམ་ཚོས་སངས་རྒྱལ་གཉན་སྲོན་དང་།

KHUGOM CHHÖSENG SANGYE NYENTON DANG/
Khugom Chöseng, Sangye Nyenton,

།ཁམ་བུ་ཡག་ལེགས་གྲུབ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་འབར།

KHAMBU YAG LEG DRUBCHHEN YESHÉ BAR/
Khambu Yagleg, and Drubchen Yeshe Bar,

།ཟུང་འབྲུག་བརྒྱུད་པ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

DZUNGGJUG GYÜPA NAM LA SOLWADEB/
I supplicate to the holders of the Dual Lineage.

མ་ཅིག་ལ་བ་སྒོན་སྤྱལ་སྤྱུ་ལ་བ་འདུལ་མ།།

MACHIG LABDRON TULKU LAB DÜL MA/
Machig Labdron, Tulku Labdulma,

།བཙོན་འགྲུས་སིངྒེ་ཁམ་བུ་ཡག་ལེགས་སོགས།།

TSONDRÜ SENGE KHAMBU YAG LEG SOG/
Tsondrü Senge, Khambu Yagleg, and others,

།གཏིང་ཚོས་བརྒྱུད་པ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

TERCHHÖ GYÜPA NAM LA SOLWADEB/
I supplicate to the holders of the Lineage of Revealed (Chöd) Teachings.

།ཡེ་ཤེས་འབར་བ་རྟོགས་ལྡན་གནམ་མཚོ་བ།།

YESHÉ BARWA TOGDEN NAMTSHOWA/
Yeshé Barwa, Togden Namtshowa,

།རང་བྱུང་གཡུང་སྟོན་རོལ་པའི་དོ་རྗེའི་ཞབས།།

RANGJUNG YUNG-TON ROLPÉ DOJÉ ZHAB/
Rangjung Dorje, Yungton, Rolpé Dorje,

།རྟོགས་ལྡན་དར་མ་རྒྱལ་མཚན་མཁའ་སྤྱོད་དབང་།།

TOGDEN DARMA GYALTSHEN KHACHÖ WANG/
Togden Darma Gyaltshen, Khachö Wang,

།དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྒྱ་ལྷ་བ་དང་།།

DE-ZHIN-SHEGPA RATNA BADRA DANG/
likewise Tathagata Ratna Bhadra,

།དོན་ལྡན་འཇམ་དཔལ་བཟང་པོ་གཉིན་པའི་ཞབས།།

DONDEN JAMPAL ZANGPO NYENPÉ ZHAB/
(Thongwa) Dhonden, Jampel Zangpo, Sangye Nyenpa,

།མི་སྐྱོད་དོ་རྗེ་རྒྱལ་བ་དགོན་མཚོག་འབང་།།

MIKYÖ DOJE GYALWA KONCHHOG BANG/
Mikyö Dorje, Gyalwa Konchog Bang,

།དབང་ཕྱག་དོ་རྗེ་ཚོས་ཀྱི་དབང་ཕྱག་དང་།།

WANGCHHUG DOJE CHHÖ KYI WANGCHHUG DANG/
Wangchug Dorje, Chhökyi Wangchug,

།ཀུང་དགའ་རྣམ་རྒྱལ་ཀམ་ཆགས་མིད་སོགས།།

KUNGA NAMGYAL KARMA CHHAGMÉ SOG/
Kunga Namgyal, Karma Chhagmé, and others,

།གཙོད་བྱིད་བརྒྱུད་པ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

CHÖ-TRĪ GYÜPA NAM A SOLWADEB/
I supplicate to the holders of Lineage of Chöd teachings.

།རྩ་བའི་སྤྲ་མ་སངས་རྒྱས་ཚོས་ཀྱི་སྐྱ།།

TSAWÉ LAMA SANGYE CHHÖ KYI KU/
(My) root lama, who is Dharmakaya,

།ཡིན་པར་མདོ་རྒྱུད་ཀུན་ལས་རྒྱ་ཆེར་གསུངས།།

YIN PAR DO-GYÜ KUN LÉ GYACHHER SUNG/
as widely confirmed in all sutras and tantras,

།ཉི་བའི་བརྒྱུད་པ་དེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

NYEWÉ GYÜPA DE LA SOLWADEB/
I supplicate to the holder of this Direct Lineage.

།རང་སེམས་རྟོགས་ན་ཡུམ་ཆེན་དེ་ཉིད་རང་།

RANG-SEM TOG NA YUMCHHEN DENYĪ RANG/

When you know the nature of your mind, you are the Great Mother.

།དེ་ལས་གཞན་ན་སངས་རྒྱུས་མེད་གསུངས་ཕྱིར།

DE LÉ ZHEN NA SANGYÉ MÉ SUNG CHHIR/

It is said that there is no other Buddha than that.

།ཤིན་རླུ་ཉེ་བརྒྱད་དེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

SHINTU NYEGYÜ DE LA SOLWADEB/

I, therefore, supplicate to the holders of the Very Direct Lineage.

།ཡི་དམ་ཁྲོམ་མ་བདུད་འདུལ་ལྷ་ལྷ་མ།

YIDAM TRÖMA DÜDUL LHA NGA MA/

Yidam Tröma⁹⁵, the demon-subduing five Varahi deities,

།དངོས་གྲུབ་ཀུན་སྐྱེར་གཅོད་ཡུལ་བཀའ་བབས་ལྷ།

NGÖDRUB KUN TER CHÖYUL KABAB LHA/

the Chöd Deities that the Chöd doctrine has befallen through transmission, who bestows all siddhis, and

།སྣང་སྲིད་ཟེལ་གཞོན་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

NANGSĪ DZILNON MA LA SOLWADEB/

she, who dominates all appearance and existence with her formidable awe, I supplicate to you.

།མ་ཅིག་བཀའ་སྲོད་འཇོག་སྲུང་མའི་ཚོགས།

MACHIG KADÖ DAKI SUNGMÉ TSHOG/

The assembly of dakinis who follow the command of Machig,

⁹⁵ Tib. Tröma (Khros ma): literally meaning wrathful (feminine case), whose essence is Prajnaparamita. In Sanskrit she is known as Krothi.

གཙོད་ཡུལ་བརྒྱུད་པའི་སློམ་མ་ཡི་དམ་དང་།

CHÖYUL GYÜPÉ LAMA YIDAM DANG/
All the lamas, and Yidam Deities of Chöd Lineage,

།མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་སྤུང་མ་ཐམས་ཅད་ལ།

KHADRO CHHÖKYONG SUNGMA THAMCHÉ LA/
all the Dakinis, and Dharmapalas,

།སྙིང་ཁོང་རུས་པའི་གཏིང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས།

NYING KHONG RÜPÉ TING NÉ SOLWADEB/
I supplicate to you from the bottom of my heart.

།བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས་ཤིག་གཙོད་ཡུལ་བརྒྱུད་པའི་ཚོགས།

JIN GYĪ LOB SHIG CHÖYUL GYÜ PÉ TSHOG/
(I call upon) the assembly of Chöd Lineage deities to bless (us).

།དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ་ཅིག་ཨ་མ་ལ་བ་ཀྱི་སྐྱོན།

NGÖDRUB TSOL CHIG AMA LAB KYI DRON/
(I call upon) Mother Labdron to bestow siddhis upon (us).

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་དམ་པ་རྒྱ་གར་བ།

SOLWA DEBSO DAM PA GYAGARWA/
I supplicate to Dhampa Sangye of India.

།དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ་ཅིག་བདུད་འདུལ་བློས་མའི་ཚོགས།

NGÖDRUB TSOL CHIG DÜDUL TRÖMÉ TSHOG/
(I call upon) the demon-subduing assembly of Wrathful Tröma to bestow upon (us) your siddhis.

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་རྗེ་བཙུན་སྤང་ལུང་བ།

SOLWA DEBSO JETSUN LANG-LUNG WA/
I supplicate to Langlungwa.

།དངོས་གྲུབ་སྣེ་ལ་ཅིག་གནས་གསུམ་མཁའ་འགྲུའི་ཚོགས།

NGÖDRUB TSOL CHIG NÉ-SUM KHADRÖ TSHOG/

(I call upon) the deity assemblies of the three centers⁹⁷ to bestow upon (us) your siddhis.

།ལུས་ལ་སྐྱ་ཡི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

LÜ LA KU YI JIN GYĪ LAB TU SOL/

Bless (our) bodies with your body.

།འཆི་མེད་ཚོ་ཡི་དངོས་གྲུབ་སྣེ་ལ་དུ་གསོལ།

CHHIMÉ TSHE YI NGÖDRUB TSAL DU SOL/

Grant (us) the siddhi of immortality.

།ངག་ལ་གསུང་གི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

NGAG LA SUNG GI JIN GYĪ LAB TU SOL/

Bless (our) speech with your speech.

།རྣམ་མཐུ་སྤྲུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྣེ་ལ་དུ་གསོལ།

NÜTHU NGAG KYI NGÖDRUB TSAL DU SOL/

Grant (us) the siddhi of mantra's capability and power.

།སེམས་ལ་ཐུགས་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

SEM LA THUG KYI JIN GYĪ LAB TU SOL/

Bless (our) minds with your mind.

།ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་དངོས་གྲུབ་སྣེ་ལ་དུ་གསོལ།

CHHAGGYA CHHENPÖ NGÖDRUB TSAL DU SOL/

Grant (us) with the attainment of Mahamudra.

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྣང་སྲིད་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

⁹⁷ Tib. Nésum (gNas gSum) three places, i.e. forehead, throat, and heart centers.

SOLWA DEB SO NANG-SĪ JINGYĪ LOB/

I pray you to bless the entire realm of appearance and existence..

།འགྲོན་ས་རི་ཁྲོད་འགྲིམ་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོ་བས།།

NYENSA RITRÖ DRIM PAR JIN GYĪ LOB/

Bless (us) so that (we) will go and practice at formidable places and hermitages.

།ཡུང་པོ་གཟན་དུ་བསྐྱར་བར་བྱིན་གྱིས་རྣོ་བས།།

PHUNGPO DZEN DU KYUR WAR JIN GYĪ LOB/

Bless (us) to be able to discard (our) body as food (for others).

།བདག་འཛིན་རྩ་བ་ཚོད་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོ་བས།།

DAGDZIN TSAWA CHHÖ PAR JIN GYĪ LOB/

Bless (us) so that the root of (our) attachment will be severed.

།རྐྱེན་ངན་གྲོགས་སུ་འཆར་བར་བྱིན་གྱིས་རྣོ་བས།།

KYEN-NGEN DROG SU CHHAR WAR JIN GYĪ LOB/

Bless (us) so that misfortunes will appear as favorable situations.

།ན་ཚ་ལམ་དུ་ལོངས་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོ་བས།།

NA TSHA LAM DU LONG PAR JIN GYĪ LOB/

Bless (us) to succeed in the purification of our obscurations through the sickness and pain that we undergo.

།བདུད་བཞི་རང་སར་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྣོ་བས།།

DÜ-ZHI RANG SAR DROL WAR JIN GYĪ LOB/

Bless (us) to liberate ourselves from the four maras.

།དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཉིས་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོ་བས།།

NGÖDRUB NAM-NYĪ THOB PAR JIN GYĪ LOB/

Bless (us) to attain the two siddhis,

།དེ་ལ་ལྗོངས་སེམས་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་ས།།

DE LA LOMSEM MÉ PAR JIN GYĪ LOB/
and yet feel no superiority complex.

།མཐའ་བྲལ་སྣང་ཉིད་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་ས།།

THADREL TONGNYĪ TOG PAR JIN GYĪ LOB/
Bless (us) to experientially understand the Emptiness that is free of limitations.

།དེ་ལ་ཡེངས་པ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་ས།།

DE LA YENGA MÉ PAR JIN GYĪ LOB/
Bless (us) so that (we) will not be distracted by it.

།ལྷ་འདྲེ་སེམས་སུ་ཚོད་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་ས།།

LHA-DRE SEM SU CHHÖ PAR JIN GYĪ LOB/
Bless (us) to understand that mind itself is both god and demon.

།དངོས་མེད་འགྲོ་དོན་རྣམས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་ས།།

NGÖMÉ DRO-DON NÜ PAR JIN GYĪ LOB/
Bless (us) to be able to benefit intangible sentient beings.

།འཕོ་བ་མཁའ་སྤྱོད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་ས།།

PHOWA KHACHÖ DRUB PAR JING GYĪ LOB/
Bless (us) to be born in Khachö⁹⁸ Buddhafield at the time of my death (through transference of consciousness).

།ཉག་ཅིག་རྩད་ནས་ཚོད་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་ས།།

NYAG-CHIG TSÉ NÉ CHHÖ PAR JIN GYĪ LOB/
Bless (us) to completely uproot (the reason for samsaric birth).

⁹⁸ Tib. Dagpa Khachö (Dag Pa mKha' sPyod): Buddhafield. It is said that those reaching Buddhahood in one lifetime by doing tantric practice can be reborn in this Buddhafield in the same physical form.

།གཙོད་ཡུལ་མཐའ་རུ་བྱིན་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་ས།།

CHÖYUL THA RU CHHIN PAR JIN GYĪ LOB/

Bless (us) to master the Chöd practice.

།གཉན་ས་འདི་རུ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་ས།།

NYENSA DIRU JIN GYĪ LOB/

Bless (us) right at this formidable place.

།མས་ས་འདི་རུ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་ས།།

LÉSA DIRU JIN GYĪ LOB/

Bless (us) at this lower place.

།ད་ལྟའི་དུ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་ས།།

DATA NYĪ DU JIN GYĪ LOB/

Bless (us) right now.

།ལྷུར་བཞིན་དུ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་ས།།

Bless (us) quickly.

NYURWA NYĪ DU JIN GYĪ LOB/

།རྣམ་ཅིག་ཉིད་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་ས། ོ །ཕའ་ཕའ་

KÉCHIG NYĪ LA JIN GYĪ LOB/ PHAT PHAT

Bless (us) instantly. Phat Phat.

དམ་པའི་བསྐྱོད་པ་མ་ཅིག་གིས་མཛད་པའི་བྱིན་སྐྱབས་དམིགས་པ་ནི།

☞ Praise of Pha Dhampa Sangye written by Machig Labdron. The visualization for receiving blessings. ☞

ཕྱ ཕའ་ ོ མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་པ་ཅིག་དམ་པ་ཡི།

PHAT DUN GYI NAMKHAR PHACHIG DAMPA YI/

Phat, Dhampa Sangye, the only father's body in the space in front,

།སྐྱེ་ལས་བྱིན་རྒྱབས་མེ་ཡི་ཚྭ་ཚའི་རྩུལ།

KU LÉ JINLAB ME YI TSHA-TSHÉ TSHUL/

emits blessings in the form of fireballs of sparks.

།ཕྱོམ་ཕྱོམ་འཕྱོམ་པས་བདག་དང་བསྐྱེད་བྱ་ཡི།

TROM-TROM TRÖ PÉ DAG DANG SUNGJA YI/

Myself and those under my protection's

།ལྷུས་ཀྱི་ནད་གདོན་ལྷུས་དང་བཅས་པ་རྣམས།

LÜ KYI NÉDON LÜ DANG CHÉPA NAM/

bodily diseases, demonic influences, and the very physical bodies

།ཐལ་བ་བྱུན་བྱིས་བསྐྱེད་ལས་ནས་དངོས་མེད་གྲུང།

THELWA BUN GYÍ SEG NÉ NGÖMÉ GYUR/

are pulverized and become intangible.

།བྱིན་རྒྱབས་ལྷུགས་ཤིང་སྐྱེ་མེད་དོན་རྟོགས་ཤོག འ །ཡའེ་ ཡའེ་

JINLAB ZHUG SHING KYEMÉ DON TOG SHOG/ PHAT PHAT

May the blessings enter us and understand the meaning of unborn.

Phat Phat.

།རྗེ་སྐྱེ་མ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

JE LAMA NAM LA CHHAG TSHEL LO/

Home to the Lord Supreme Lamas.

བཀའ་བརྒྱུད་པ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

KA GYÜPA NAM LA SOLWADEB/

I supplicate to those of the Kagyüpa Lineage.

།སྒྲོམ་བཀའ་རྒྱན་ཅན་བྱིས་བྱིན་བྱིས་རྫོབས།

GÖ KADRIN CHEN GYĪ JIN GYĪ LOB/

In particular, I ask for the blessings of the kind and the gracious ones.

།བཀའ་མཚོ་བཀའ་པ་ཡ་ཀི་ན།

NÉ CHHOG DAMPA YA KI NA/

Up there, the supreme holy place!

།ཕྱི་བསྐོར་གཅིག་བསྐོར་གཉིས་བསྐོར་མ་གསུམ།

CHHI KOR-CHIG KOR-NYĪ KORMA SUM/

There are three enclosed pathways (for circumambulation).

།ཕྱི་བསྐོར་བ་ལྷགས་རི་མུ་བྱུད་བསྐོར།

CHHI KORWA CHAGRI MUKHYÜ KOR/

The outer pathway enclosure is the boundary fence.

།བར་བསྐོར་བ་ལྷོ་རྒྱལ་འཛམ་བུ་གླིང་།

BAR KORWA LHORGYAL DZAMBULING/

The intermediate pathway enclosure (symbolized) jambudvipa⁹⁹.

།ནང་བསྐོར་བ་དིང་རི་གླུ་འཁོར་བསྐོར།

NANG KORWA DINGRI LAKHOR KOR/

The inner pathway enclosure is around Dingri Lakhor¹⁰⁰.

།རི་མཁན་པ་ཁྲོད་ཀྱི་དགོན་པ་ན།

RI KHENPA TRÖ KYI GONPA NA/

At the fern hill monastery,

།ཉི་ཟླ་པ་ལྷའི་གདན་སྡེང་ན།

⁹⁹ Skt. jambudvipa (Tib. ‘Dzam Bu Gling): the planet earth

¹⁰⁰ Dingri Lakhor (text spells as Kla ‘Khor but it should be spelt as Glang Khor).

Dingri is a name of a place in Western Tibet. Langkhor Monastery was built by Lha Lama Jangchub Wö’s nephew, Tsede, in 1097 for Pha Dhampa Sangye in Dingri.

NYI-DA PÉMÄ DEN TENG NA/
on the sun, moon and lotus flower cushions,

།གནས་དེ་ན་སྤུ་བཞུགས་སྤུ་མ་བཞུགས།

NÉ DE NA SU ZHUG SU MA ZHUG/
who, indeed, lives in that sacred place?

།གནས་དེ་ན་དམ་པ་སངས་རྒྱུས་བཞུགས།

NÉ DE NA DAMPA SANG-GYE ZHUG/
Pha Dhampa Sangye is the one who lives in that sacred place.

།རྒྱ་འབྲུངས་པ་རྒྱ་གར་ཡུལ་དུ་འབྲུངས།

KU TRUNG PA GYAGAR YUL DU TRUNG/
He was born in the land of India.

།གསུང་སྒྲག་པ་བོད་ཡུལ་དབུས་སྤུ་བསྒྲགས།

SUNG DRAG PA BÖYUL Ü-SU DRAG/
He taught, and ,indeed, taught he did in central Tibet.

།རྗེ་འགོ་བའི་མགོན་པོ་རྗེ་འཆང་།

JE DROWÉ GONPO DOJE CHHANG/
The Lord Protector of sentient being, the Vajradhara,

།རྒྱ་བའི་སིངྒེ་མཚུངས་པ་མིད།

MAWÉ SENGE TSHUNGPA MÉ/
the incomparable Mawé Senge, the Lion of Speech,

།དཔལ་ཆེན་བིརྩཱ་བྲོད་ཚད་མཁན།

PALCHHEN BIRWA DRÖ TSHÉ KHEN/
The glorious Birwapa¹⁰¹ the standard bearer of meditative heat,

¹⁰¹ Birwapa: Birwapa, one of number of preeminent Indian realized beings. He joined Nalenda institute and was named Sri Dharmapala by Khenpo Dharmamitra.

འཇུ་ཇཱ་དེ་པ་སྐྱ་ཚད་མཁའ་སེ།

ARYADEWA DRA TSHÉ KHÉ/

Aryadeva, the learned scholar of grammar, and logic,

འདམ་པ་མི་རྟོག་རྒྱུད་སྡེ་མཁའ་སེ།

DAMPA MITOG GYÜDE KHEN/

Pha Dhampa Sangye, the non-conceptual one, who is versed in the Tantra of Pacifying,

རྗེ་མི་པམ་མགོན་པོ་བཙུག་ལྷན་འདས།

JE MIPHAM GONPO CHOMDENDÉ/

Lord Mipham Gonpo, the conqueror¹⁰²,

འཇམ་བུ་སྤྱིང་གི་རྒྱན་གཅིག་ལུ།

DZAMBULING GI GYEN CHIG PU/

the one and the only ornament of the world,

རྗེ་འགྲོ་བའི་མགོན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

JE DROWÉ GONPO LA SOLWADEB/

Studied many years under this khenpo, and later himself became the khenpo of Nalenda.

¹⁰² Tib: Chomdendé (bCom lDan ‘Das): chom means conquer, den means possessing (qualities), and dé means to pass beyond suffering. These are the abridged versions of the Buddha’s achievements.

The Buddha conquered (chom) the four maras: the maras of (1) the demon of emotional disturbances, (2) the demon of Skandha, (3) the demon of the Lord of Death, (4) and the demon of the godly son.

The Buddha possessed (den) six wonderful qualities: (1) perfect ability/power, (2) perfect form, (3) perfect glory, (4) perfect fame, (5) perfect wisdom, (6) and perfect diligence.

Lastly, the Buddha passed (dé) beyond the limitations of both (1) Samsara and (2) Nirvana.

I supplicate to the Lord Protector of all sentient beings,

།འགྲོ་བའི་མགོན་པོས་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

DROWÉ GONPÖ JIN GYÏ LOB/

and may the Lord Protector of all sentient beings bless (us).

།རྗེ་དམ་པ་སངས་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ།

JE DAMPA SANGYE RINPOCHHE/

Lord Dhampa Sangye – the precious one:

།འོང་སྤང་དེར་ལྷ་ཚོགས་ཐེབས་སེ་ཐེབ།

KHONG TENG DER LHATSHOG THIBSETHIB/

Above him are the deities assembling.

།གཡས་ན་དཔའ་བོའི་ངར་དང་བཅས།

YÉ NA PAWÖ NGAR DANG CHÉ/

On his right are the heroes with ferocity, and all.

།གཡོན་དེར་དཔའ་མེའི་མདངས་དང་ལྷན།

YON DER PAMÖ DANG DANG DEN/

On the left are the radiant heroines.

།མདུན་ན་དམ་ཅན་སྤངས་སེ་སྤང་།

DUN NA DAM-CHEN PUNG-SE-PUNG/

In front (of Dhampa) are the Dharmapalas gathering.

།རྒྱབ་ན་རྒྱུ་ཤིགས་སེ་ཤིག།

GYAB NA DAKI SHIG-SE-SHIG/

At the back are the Dakinis hustling and bustling.

།འོག་ན་གདོན་ཚོགས་ཉ་ལ་ལ།

WOGNA DONTSHOG NYALALA/

Below, the congregation of demonic spirits are on the move in massive motion.

།རྗེ་དེར་བཞུགས་དམ་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

JE DER ZHUG DAMPA LA SOLWADEB/
I supplicate to Lord Dhampa who abides there.

།དེར་བཞུགས་དམ་པས་བར་ཆད་སོལ།

DER ZHUG DAMPÉ BARCHÉ SOL,
May Dhampa, who abides there, remove (our) obstacles.

།དེར་བཞུགས་དམ་པས་ལམ་སྐྱོད་སྤོངས། །ཕའ་

DER ZHUG DAMPÉ LAMNA DRONG/ PHAT
May Dhampa, who abides there, lead the way. Phat.
དམིགས་པ་མགོན་འགྲུང་མ་ནི།

∞ Visualization of feasting the guests ∞

ཕའ་ ཕའ་ ོ་ཐོད་སྐྱོད་ནང་དུ་བམ་རོ་བདུད་རྩི་ལྷ།

PHAT PHAT THÖNÖ NANG DU BAMRO DÜTSI ZHU/
Phat Phat The corpse melts and transforms into nectar in the skull-
container.

།རླངས་པས་མགོན་རྣམས་ཅི་འདོད་ལོངས་སྤྱོད་འཕྲོས།

LANG PÉ DRON NAM CHI DÖ LONGCHÖ TRÖ/
The steam generates whatever wealth the guests desire.

།དངས་མ་བདུད་རྩི་སྟེགས་མ་ཁ་ཟས་ཚོགས།

DANGMA DÜTSI NYIGMA KHAZÉ TSHOG/
The clarified (content of the skull) becomes nectar, and the solids remain as
a variety of foods.

ལས་བྱེད་མཁའ་འགྲོས་ཀྱི་དང་གཞི་བདག་ལ།

LÉJÉ KHADRÖ LU DANG ZHIDAG LA/

The action dakinis serve the nagas and the local deities

འདྲ་རང་ཡིད་མཐུན་བཟའ་བཏུང་མགུ་བར་བྱིན།

RANGRANG YĪ THUN ZA-TUNG GU WAR JIN/

whatever is desirable and agreeable to each.

གཤོལ་པ་ཀྱི་དང་ལྷང་དགྲ་གཤོན་བགོགས་ལ།

DOLPA LU DANG DANG-DRA DON-GEG LA/

To the lowly butchers, the nagas, the hateful enemies, demonic spirits, and spirits that bring obstacles

ཤམ་ཐག་རླངས་པ་རྟོད་དང་བཅས་པ་བྱིན།

SHA TRAG LANGPA DRÖ DANG CHÉPA JIN/

are served with the steaming warm flesh, and blood.

ཐམས་ཅད་དགའ་མགུ་ཡི་རང་ལྡན་པར་གྱུར། །ཡཱེ་ཧཱུྃ།

THAMCHÉ GA-GU YIRANG DEN PAR GYUR/ PHAT HUNG

May all are become pleased, satisfied, and rejoice. Phat Hung.

༄ Supplication to Pha Dhampa Sangye ༄

ཕ་ནག་པོ་ཆེན་པོ་གཟི་མདངས་ཅན།

PHA NAGPO CHHENPO DZI-DANG CHEN/

O, father, the great black one with Magnificent awe and radiance,

སྐྱུ་སྟོད་སེང་གེ་འགྲིང་བ་འདྲ།

KUTÖ SENGE GYING WA DRA/

your upper body is like the majestic poise of lion,

།དེ་བདུད་བཞི་བྱིལ་གྱིས་ཚོན་པའི་རྟགས།

DE DÜ-ZHI ZIL GYĪ NON PÉ TAG/

which symbolizes the subjugation of the four maras with your formidable awe.

།སྐྱེ་སྦྱང་མ་བྱ་འཇུམ་པ་འདྲ།

KUMÉ MAJA JUM PA DRA/

(Your) lower body is like a peacock in retracting (feathers) motion,

།དེ་དུག་ལྗེ་གནས་སུ་དག་པའི་རྟགས།

DE DUG NGA NÉ SU DAG PÉ TAG/

which symbolized the cleansing away of the five poisons right where they arose.

།སྐློང་པ་དོ་རྩེ་འགྲིལ་པ་འདྲ།

KÉPA DOJE DRIL PA DRA/

(Your) waistline is small like a vajra in spinning motion,

།དེ་འབྲུལ་གཞི་རྩ་ནས་གཙོད་པའི་རྟགས།།

DE TRULZHI TSÉ NÉ CHÖ PÉ TAG/

which symbolized the uprooting of the reasons for confusion.

།ཞབས་གཉིས་སྤྲ་ཕན་གཤེབས་པ་འདྲ།

ZHAB NYĪ BA-TREN SHIB PA DRA/

(Your) two legs are like (two) bamboo branches arranged parallel to each other,

།དེ་བྱང་རྩུབ་རྩུད་ལམ་བཟོད་པའི་རྟགས།

DE JANGCHUB GYÜ LAM DRÖ PÉ TAG/

which symbolized walking the enlightenment path.

།སྐྱེ་མདོག་ནག་ལ་སྦྱུམ་པ་དེ།

KUDOG NAG LA NUM PA DE/

(Your) rich black complexion

།ཚོས་ཉིད་དོན་ལ་འགྱུར་བ་མེད་པའི་རྟགས།།

CHHÖNYĪ DON LA GYURWA MÉ PÉ TAG/

symbolized the unchanging nature of dharmata.

།དབུ་སྐྱ་གནག་སྐྱུམ་གྱིན་དུ་འབྲིལ་བ་དེ།།

UTA NAGNUM GYEN DU KHYIL WA DE/

(Your) oily black hair, that swirls upwards

།མཐོ་རིས་ཐར་ལམ་བགྲོད་པའི་རྟགས།།

THORĪ THARLAM DRÖ PÉ TAG/

symbolized walking the path of liberation towards higher realms.

།སྐྱུན་མིག་དམར་ལ་སྐྱུན་ཚུ་འབྲུག་པ་དེ།།

CHENMIG MAR LA CHENTSA TRUG PA DE/

(Your) eyes are red, and the eye nerves are agitated,

།སྐྱར་སྲིད་ཟིལ་གྱིས་ཚོན་པའི་རྟགས།།

NANG-SĪ DZIL GYĪ NON PÉ TAG/

which symbolize the subjugation of appearance and existence with (your) formidable awe.

།ཚོམས་མདོག་དགར་ལ་ཚོམས་ཚེ་རྫོ་བ་དེ།།

TSHEM-DOG KAR LA TSHEM-TSE NOWA DE/

(Your) teeth are white and sharp,

།སྐྱེ་ལོ་ཚུད་ནས་གཙོད་པའི་རྟགས།།

KYE SHI TSÉ NÉ CHÖPÉ TAG/

which symbolize uprooting birth and death.

།ཕྱག་སོར་རིང་ལ་ཕྱག་སེན་སྣོ་བ་དེ།།

CHHAG-SOR RING LA CHHAG-SEN NOWA DE/

(Your) fingers are long, and the nails sharp, which

།སྐྱལ་ལྡན་ཐུགས་རྗེས་འབྲེན་པའི་རྟགས།

KELDEN THUGJÉ DREN PÉ TAG/

symbolize liberating the fortunate ones with your compassion.

།ཞབས་སོར་མོ་སིང་ལྷུག་བཀྲམ་པ་འདྲ།

ZHAB SORMO SENG-TRUG TRAM PA DRA/

(Your) toes are like lion cubs on display, which

དེ་དུག་གསུམ་རྩད་ནས་གཙོད་པའི་བད།

DE DUG SUM TSÉ NÉ CHÖ PÉ DA/

symbolize uprooting the three poisons.

།རྗེ་རིས་འགའ་ཉིན་མཚན་ཁོར་ཡུག་གཟིམས།

JE RÉGA NYIN-TSHEN KHORYUG ZIM/

The Lord sometimes sleeps day and night,

།སྒོམ་གཉེན་མ་ལ་རྒྱན་ཆད་མེད་པའི་བད།

GOM NYUGMA LA GYUN CHÉ MÉ PÉ TAG/

which is the sign of continuity of meditation on primordial state.

།རྗེ་རིས་འགའ་ཉིན་འབྲེལ་སྒྲ་ཚོགས་མཛད།

JE RÉGA TENDREL NATSHOG DZÉ/

The Lord sometimes does a variety of prophetic deeds, which

།བཀའ་འཁོར་གཡོག་གྲིན་གྲིས་བརྒྱབས་པའི་བད།

KA KHOR YOG JIN GYĪ LAB PÉ DA/

are signs of blessing the retinue and servants.

།རྗེ་རིས་འགའ་སྦྱོན་པའི་བརྟལ་ཞུགས་མཛད།

JE RÉGA NYONPÉ TULZHUG DZÉ/

The Lord at times engages in extraordinary conduct¹⁰³ like a mad man,
which

།དེ་འཁོར་གྱི་བར་ཆད་སེལ་བའི་བད།

DE KHOR GYI BARCHE SEL WÉ DA/
are signs of removing obstacles from the retinue.

།རྗེ་དེར་བཞུགས་དམ་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

JE DER ZHUG DAMPA LA SOLWA DEB/
I supplicate to Lord Dhampa who abides there.

།རྗེ་དེར་བཞུགས་དམ་པས་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

JE DER ZHUG DAMPÉ JIN GYĪ LOB/
Bless us, Lord, who abides there.

།རྗེ་དེར་བཞུགས་དམ་པས་ལམ་སྐྱོངས།

JE DER ZHUG DAMPÉ LAMNA DRONG/
Lord Dhampa, who abides there, please lead the way.

།རྗེ་རྒྱང་ན་བཞུགས་ན་མོས་ཕྱག་འཚལ།

JE GYANG NA ZHUG NA MÖ CHHAG TSHEL/
I prostrate with devotion if the Lord is far away.

།དྲུང་ན་བཞུགས་ན་གྲུས་ཕྱག་འཚལ།

DRUNG NA ZHUG NA GÜ CHHAG TSHEL/
I prostrate with respect if the Lord is near.

།ཡིད་མོས་གྲུས་གྱི་ཕྱག་ལ་ཉེ་རིང་མེད།

YĪ MÖGÜ KYI CHHAG LA NYE-RING MÉ/
Distance matters none to prostrations of devotion and respects.

¹⁰³ Tib. tulzhug (brTul Zhugs) defeating/ending (tul) ordinary conduct, and entering/embarking on (zhug) uncommon conduct.

།གསོལ་བ་སླིང་གི་དགྲིལ་ནས་འདེབས།

SOLWA NYING GI KYIL NÉ DEB/

I supplicate from the bottom of my heart.

།བྱིན་རྒྱབས་ཐུགས་གྱི་གྲོང་ནས་ལུ།

JINLAB THUG KYI LONG NÉ ZHU/

I receive blessings from the expanse of your heart.

།ཇེ་སྐྱ་ཡི་བྱིན་རྒྱབས་ལུས་ལ་ལུགས།

JE KU YI JIN LAB LÜ LA ZHUG/

Lord, the blessings of your body enters my body.

།ལུས་ན་ཚའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཞི་བ་དང་།

LÜ NATSHÉ DUGNGEL ZHI WA DANG/

(I) pray that the suffering from the sickness and pain of my body subside,

།ལུས་ལ་བདེ་བ་སྐྱེད་དུ་གསོལ།

LÜ LA DEWA KYÉ DU SOL/

and generate bliss in my body.

།ལུས་གྱི་སྒྲིབ་པ་དག་ནས་ཀྱང་།

LÜ KYI DRIBPA DAG NÉ KYANG/

After the cleansing of my bodily obscurations,

།ལུས་སྐྱེལ་སྐྱུ་ཐོབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

LÜ TRULKU THOBBAR DZÉ DU SOL/

may I be blessed to actualize the state of Nirmanakaya.

།ཇེ་གསུང་གི་བྱིན་རྒྱབས་ངག་ལ་ལུགས།

JE SUNG GI JINLAB NGAG LA ZHUG/

By the Lord's speech-blessings entering my speech,

ངག་འགག་འཛོམ་གྱི་སྤྲུག་བསྐྱེལ་ཞི་བ་དང་།

NGAG GAG-DZER GYI DUGNGEL ZHIBA DANG/

may the pain and sufferings arising from speech impairments heal.

།ངག་ལ་རྣམ་པ་སྤྲར་དུ་གསོལ།

NGAG LA NÜPA PAR DU SOL/

Please energize my speech.

།ངག་གི་སྦྱིབ་པ་དག་ནས་ཀྱང་།

NGAG GI DRIBPA DAG NÉ KYANG/

After the cleansing of my speech obscurations,

།ངག་ལོངས་སྐྱར་ཐོབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

NGAG LONGKUR THOB PAR DZÉ DU SOL/

please make my speech realize the state of Sambogakaya.

།རྗེ་ཐུགས་ཀྱི་བྱིན་རླབས་སེམས་ལ་ལྷུགས།

JE THUG KYI JINLAB SEM LA ZHUG/

By entering (your) mind blessings in (my) mind,

།སེམས་ལ་ཉོན་མོངས་སྤྲུག་བསྐྱེལ་ཞི་བ་དང་།

SEM NYONMONG DUGNGEL ZHI WA DANG/

may the suffering from mental afflictions disappear,

།སེམས་ལ་རྗོགས་པ་སྤྲར་དུ་གསོལ།

SEM LA TOGPA PAR DU SOL/

and increase (my) mental realization.

།སེམས་ཀྱི་སྦྱིབ་པ་དག་ནས་ཀྱང་།

SEM KYI DRIBPA DAG NÉ KYANG/

After the cleansing of my mental obscurations,

།སེམས་ཚོས་སྐྱེ་ཉོག་གས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།

SEM CHHÖKU TOG PAR JIN GYĪ LOB/

please bless my mind to realize the state of Dharmakaya.

།རྒྱ་འདོད་ཆགས་ཞི་སྤང་གཏི་སྤྲུག་གསུམ།།

GYU DÖCHHAG ZHEDANG TIMUG SUM/

The (three) causes are attachment, aversion, and ignorance.

།དུག་གསུམ་རང་སར་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།

DUG SUM RANG SAR ZHI WAR JIN GYĪ LOB/

Please bless (me) to get rid of the three poisons right where they arise.

།གདོན་ཕོ་གདོན་མོ་གདོན་སྐྱུ་གདོན་གསུམ།།

DON PHODON MODON LUDON SUM/

The three demonic influences are the male, female, and naga evil spirits.

།གདོན་གསུམ་རང་སར་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།

DON SUM RANGSAR ZHI WAR JIN GYĪ LOB/

Please bless (me) to get rid of the three demons right where they arise.

།ནད་རྒྱུ་མགྲིས་བད་ཀན་འདུས་པ་བཞི།།

NÉ LUNG TRĪ BÉKEN DÜ PA ZHI/

The four disease categories are Wind, Bile, Phlegm, and cardinal humour.

།བཞི་བརྒྱ་རྩ་བཞི་རང་སར་ཞི་བར་མཛད་དུ་གསོལ།།

ZHI GYA TSA ZHI RANGSAR ZHI WAR DZÉ DU SOL/

Please bless (me) to get rid of the 404 different types of diseases right where they arise.

།ཚོས་སྐྱེ་ལོངས་སྐྱེ་སྤུལ་སྐྱེ་གསུམ།།

CHÖKU LONG KU TULKU SUM/

The three kayas are Dharmakaya, Sambogakaya, and Nirmanakaya.

།སྐྱུ་གསུམ་མངོན་དུ་འཆར་བར་མཛད་དུ་གསོལ།

KU SUM NGON DU CHHAR WAR DZÉ DU SOL/

Please bless (me) to realize the three kayas.

།འགཞན་དོན་དཔག་མེད་འབྱུང་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

ZHENDON PAGMÉ JUNG WAR JIN GYĪ LOB/

Bless (me) so that (I) will immeasurably benefit others.

།ནད་གདོན་སྲིབ་སྐྱིབ་དག་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །ཕའེ་ཕའེ་

NÉ DON DIGDRIB DAG PAR JIN GYĪ LOB/ PHAT PHAT

Bless (me) to cleanse diseases, sins, and obscurations. Phat Phat.

དམིགས་པ་བང་མིག་མ།

☪ Visualization of Skylight ☪

ཕའེ་ བེམ་པོའི་པགས་པ་ཤགས་གྱིས་རལ་བ་དེ།

PHAT BEMPÖ PAGPA SHAG KYĪ RELWA DE/

Phat! The hide of the corpse that tore in one swish,

།བདག་ཉིད་པག་མོས་བཏིང་པས་སྟོང་གསུམ་བྲབ།

DAGNYĪ PHAGMÖ TING PÉ TONG SUM KYAB/

I, Vajravarahi, spread it out to cover the 3,000-fold world-system.

།དེ་ལ་བྱི་གྲུག་གིས་ནི་མིག་མང་རིས།

DE LA DRIGUG GĪ NI MIG MANG RĪ/

On it I draw, with my curved knife, a (chequered)

།བྲིས་པས་གྲུ་ཚོད་བང་བའི་བྲེ་ལྷ་བུར།

DRĪ PÉ DRU CHÖ BANG WÉ DRE TABUR/

quadrilateral partitions like *dre*,¹⁰⁴ and

པད་སྒོད་རེ་རེའི་ནང་དུ་ཤ་བྲག་སྒྲིག།

PADNÖ RERÉ NANG DU SHA TRAG LUG/

pour in each lotus container (*dre*) blood and flesh.

རེ་རེའི་སྒྲིང་དུ་ཨོཾ་ཧཱུྃ་རྩུ་རེ་བྲ།

RERÉ TENG DU OM AH HUNG RE ZHU/

On top of each *dre* melt the syllables OM, AH, and HUNG.

ལ་ལ་དཀར་གསུམ་ལ་ལ་མངར་གསུམ་དང་།

LALA KARSUM LALA NGARSUM DANG/

The contents of some *dre* transform into three whites, and others into three sweets.

ལ་ལ་སྒྲན་སྒྲ་ལ་ལ་འབྲུ་སྒྲའི་ཚོགས།

LALA MENNA LALA DRUNÉ TSHOG/

Some transform into spices, and some transform into heaps of food grains.

ལ་ལ་རིན་ཆེན་ལ་ལ་དར་ཟབ་གྲུར།

LALA RINCHHEN LALA DARZAB GYUR/

Some transform into precious objects, and others into silky cloths.

དེ་དག་སོ་སོར་གང་འདོད་སྒྲོད་པར་གྲུར། འཕྲེ འཕྲེ

DEDAG SOSOR GANG DÖ CHÖ PAR GYUR/ PHAT PHAT

Enjoy whatever your heart desires. Phat Phat

རྗེ་དེ་ཡི་བརྒྱུད་པ་འཛིན་པའི་མ།

JE DE YI GYÜPA DZIN PÉ MA/

The Mother who is the holder of the lineage of that Lord is called,

¹⁰⁴ Tib. dre (Bre) A square wooden devise used for measuring food grains. Also a square piece of wood put on a pillar.

།མཚན་ནི་ཇོ་མོ་ལབ་སྒྲོན་མ།།

TSHAN NI JOMO LABDRON MA/
by name, Jomo (nun) Labdronma.

།མས་ནི་བདག་གཞན་འགྲོ་བ་སྒྲོལ།།

MÉ NI DAG-ZHAN DROWA DROL/
The “Ma” (mother) liberates self and others and

།ཇོ་མོ་བདེ་གཤེགས་ཀུན་གྱི་ཡུམ།།

JOMO DESHEG KUN GYI YUM/
the “jomo” is the mother of all sugatas.

།ལབ་ནི་འབྲུངས་ཡུལ་རྒྱལ་བའི་ཞིང་།།

LAB NI TRUNG-YUL GYAL WÉ ZHING/
Lab is her birthplace, the Buddhafield.

།སྒྲོན་ནི་མ་རིག་མུན་པ་སེལ།།

DRON NI MARIG MUNPA SEL/
Dron (lamp) dispels the darkness of ignorance.

།མ་མཚན་དང་ལྷན་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ།།

MA TSHAN DANG DEN LA CHHAG TSHAL LO/
I prostrate to the Mother who has all these symbolical attributes.

།ཀྱིད། མ་མི་མིན་ཡེ་ཤེས་གྱི་མཁའ་འགྲོ་མ།།

KYE/ MA MIMIN YESHÉ KYI KHADRO MA/
Kye!¹⁰⁵ Mother, you are not human but a Wisdom Dakini.

།མ་ཡུམ་ཆེན་ཐུགས་ལས་སྐྱུལ་པའི་སྲས།།

MA YUMCHHEN THUG LÉ TRUL PÉ SÉ/

¹⁰⁵ Tib. Kye: Calling someone higher than yourself.

You are the princess who manifested from the Mind of the Great Mother
(Prajnaparamita).

ཁ་ཅིག་ཇོ་མོ་ནྟལ་འབྲུང་མ།

MACHIG JOMO NELJORMA/

The only Mother, you are a nun – a Yogini¹⁰⁶.

ཁ་པ་རོལ་ལྱིན་པའི་གྲུབ་ཐོབ་མ།

MA PHAROL CHINPÉ DRUBTHOB MA/

You are a realized being who transcends samsara¹⁰⁷

ཀླལ་ལྷན་ཀུན་གྱི་རྒྱུད་གྲོལ་མ།

KAL-DEN KUN GYI GYÜ DROL MA/

You are the liberator of the mental continuum of all the fortunate ones.

ཁདག་དང་མོས་པའི་བུ་སྟོབ་ལ།

DAG DANG MÖPÉ BULOB LA/

I and your devoted son-like disciples

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །ཕའ་ཕའ་

JIN GYĪ LAB PAR DZÉ DU SOL/ PHAT PHAT

beseech you to give your blessings. Phat Phat.

དམིགས་པ་བེམ་བསྐྱར་མ་ནི།

¹⁰⁶ Tib. neljorma (rNal ‘Byor Ma) *nel* means to remain in the sense of not letting your mind wander to external objects, and instead remaining single-pointed on your meditation. *Jor* is acquiring special insight or vipashyana. Discriminating Wisdom, generated through remaining in Calm-abiding meditation, acquires the perfect nature (also referred to as special insight or vipashyana). So, one who possesses the method, and the wisdom is called a neljorpa. Females are called neljorma.

¹⁰⁷ Skt. Samsara, (Tib. ‘Khorba): cyclic existence

ལྷོ་ Visualization of Discarding the Corpse ལྷོ་

འོ་ བེམ་པོ་ཆེ་ཚོ་བཀྲགས་མདངས་རོ་བཅུད་ལྡན།

BEMPO CHHE TSHO TRAGDANG ROCHÜ DEN/

The huge, rich with fat, radiant complexion, tasty, and nutritious corpse

ཁམ་ཐོང་བ་ཙམ་གྱིས་སྣ་འདྲེའི་ཡིད་འཕྲོག་པ།

THONGWA TSAM GYI LHA-DRE YI TROG PA/

captivates the mind of gods and demons just by having a glimpse of it.

ཁམ་ཕོན་གྱི་དྲིལ་དུ་བདག་མེད་ལིང་ངེར་བསྐྱར།

DRON GYI KYIL DU DAG MÉ LING DER KYUR/

It is left unattended in the amidst the guests.

ཀྱུན་གྱིས་དབ་ཐོབ་ཐོས་པས་ཚེས་པར་གྱུར། །ཕཎ་ཕཎ་

KUN GYI HABTHOB DZÖ PÉ TSHIM PAR GYUR/ PHAT PHAT

All scramble for it and eat to their entire fulfillment. Phat Phat.

ལྷོ་ Requesting for Machig’s Blessing ལྷོ་

ཀྱི། མ་མི་མིན་ཡེ་ཤེས་གྱི་མཁའ་འགོ་མ།

KYE/ MA MIMIN YESHÉ KYI KHADROMA/

Kye! Mother, you are not human but a Wisdom Dakini.

ཁམ་སྐྱ་ལུས་ཚུང་ལ་གཟི་བཞིན་ཆེ།

MA KULÜ CHHUNG LA DZIJI CHHE/

The Mother is petite, and exudes enormous magnificence.

ཁྱུ་ཤ་དཀར་ལ་འོད་ཟེར་འཕྲོ།

KUSHA KAR LA WÖDZER TRO/

Her complexion is white, and it radiates.

།སྐྱེ་བ་དམན་ལ་དགོངས་པ་མཐོ།

KYEWA MEN LA GONGPA THO/

Her birth is low but her mind is highly realized.

།ཀུན་དང་མཐུན་པའི་སྤྱོད་པ་ཅན།

KUN DANG THUN PÉ CHÖPA CHEN/

She has an attitude that is friendly to all.

།དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་གདུང་འཛིན་མ།

DÜSUM SANGYE DUNGDZIN MA/

She is the successor of all the Buddhas of the three times.

།བདག་དང་མོས་པའི་བུ་སློབ་ལ།

DAG DANG MÖPÉ BULOB LA/

I and your devoted son-like disciples

།བྲིན་བྲིས་བརྒྱབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །ཤའམ་ཤའམ་ཤའམ་

JIN GYĪ LAB PAR DZÉ DU SOL/ PHAT PHAT PHAT

beseech you to give your blessings. Phat Phat Phat

།འཇིག་རྟེན་སྤོང་གསུམ་བྲུབ་སྤྱིང་ཤལ་བྲག་རྣམས།

BEMSHUN TONG-SUM KHYAB TENG SHA TRAG NAM/

On the skin of the corpse that spreads over the 3,000-fold world-system,

།སོ་སོར་བཤམས་པས་སྤྱོད་སྤྱིང་ཤལ་དང་བྲག།

SOSOR SHAMPÉ LO-NYING SHA DANG TRAG/

flesh and the blood are individually displayed. By taking the lungs, the heart, the flesh, and the blood

།སོ་སོར་གང་ལ་གང་འདོད་བྲིར་བ་ཡིས།

SOSOR GANG LA GANG DÖ KHYER WA YĪ/

just as one desires,

ཁ་ཐམས་ཅད་དགའ་མགུ་ཡི་རང་ལྷན་པར་གུར།

THAMCHÉ GA-GU YIRANG DEN PAR GYUR/
all become happy, pleased, and they rejoice.

དེ་ནི་སྤྱི་འདོད་མེད།

That was called the Desire for Quality.

☞ Machig's Accomplishments and request for her blessing ☞

ཀྱི། མ་མི་མིན་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཁའ་འགོ་མ།

KYE/ MA MIMIN YESHÉ KYI KHADROMA/
Kye! Mother you are not human but a Wisdom Dakini.

མ་སེར་སྣ་མེད་པའི་དོན་རྟོགས་ཤིང་།

MA SERNA MÉ PÉ DON TOG SHING/
The Mother, who understands the meaning of no-parsimony,

ཀུན་བྱུང་སྤྱི་པ་སྤོངས་ཐོངས་མ།

KUNKHYAB JINPA LÖTHONG MA/
and whose all-pervading generosity is without attachment,

བདག་དང་མོས་པའི་བུ་སྤོངས་ལ།

DAG DANG MÖPÉ BULOB LA/
I and your devoted son-like disciples

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་པར་མཇེད་དུ་གསོལ།

JIN GYĪ LAB PAR DZÉ DU SOL/
beseech you to give your blessings.

མ་ཀུན་འབྱུང་ཡི་ཤེས་དོན་རྟོགས་ཤིང་།

MA KUNJUNG YESHÉ DON TOG SHING/

The Mother who understands the meaning of all-originating primordial wisdom,

ཉམས་པ་མེད་པའི་བྲིམས་བསྟུངས་མ།

NYAMPA MÉ PÉ TRIM SUNG MA/

and who observes the law without committing any infraction,

བདག་དང་མོས་པའི་བུ་སྟོབ་ལ།

DAG DANG MÖPÉ BULOB LA/

I and your devoted son-like disciples

བྱིན་གྱིས་བརྟུན་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

JIN GYĪ LAB PAR DZÉ DU SOL/

beseech you to give your blessings.

མ་ལྷེ་བ་མེད་པའི་དོན་རྟོགས་ཤིང་།

MA KYEWA MÉPÉ DON TOG SHING/

The Mother who understands the meaning of unborn, and

སྟེ་མེད་བཟོད་པ་བསྟོམས་མཛད་མ།

KYEMÉ ZÖPA GOM-DZÉ MA/

you who meditates on the unborn patience,

བདག་དང་མོས་པའི་བུ་སྟོབ་ལ།

DAG DANG MÖPÉ BULOB LA/

I and your devoted son-like disciples

བྱིན་གྱིས་བརྟུན་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

JIN GYĪ LAB PAR DZÉ DU SOL/

beseech you to give us your blessings.

མ་བྱ་རྩོལ་མེད་པའི་དོན་རྟོགས་ཤིང་།

MA JATSOL MÉPÉ DON TOG SHING/

The Mother who understands the meaning of passivity and no-effort (in mundane activities),

འབྲུ་མེད་བརྩོན་འགྲུས་རྩོམ་མཛད་མ།

JARMÉ TSONDRÜ TSOM-DZÉ MA/

and who puts in place actionless effort,

འབདག་དང་མོས་པའི་བུ་སྒྲོབ་ལ།

DAG DANG MÖPÉ BULOB LA/

I and your devoted son-like disciples

བྱིན་གྱིས་བརླབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

JIN GYĪ LAB PAR DZÉ DU SOL/

beseech you to give your blessings.

མ་གཡོ་བ་མེད་པའི་དོན་རྟོགས་ཤིང་།

MA JATSOL MÉ PÉ DON TOG SHING/

The Mother who understands the meaning of unwavering (focus),

ཡིངས་མེད་བསམ་གཏན་བསྐྱོམས་མཛད་མ།

YENGMÉ SAMTEN GOM DZÉ MA/

and who stays in undistracted meditative concentration.¹⁰⁸

འབདག་དང་མོས་པའི་བུ་སྒྲོབ་ལ།

DAG DANG MÖ PÉ BULOB LA/

I and your devoted son-like disciples

¹⁰⁸ Tib. samten (bSam gTan), Skt. dhyAna: staying single-pointedly focused on whatever one is meditating on by ceasing the mind to wander off to external objects.

།བྱིན་གྱིས་བརླབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

JIN GYĪ LAB PAR DZÉ DU SOL/
beseech you to give us your blessings.

།མ་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་དོན་རྟོགས་ཤིང་།

MA KUN GYI RANGZHIN DON TOG SHING/
The Mother who understands the meaning of the nature of all phenomena,

།བདག་མིང་ཤེས་པའི་རྣལ་འབྱོར་མ།

DAGMÉ SHÉ PÉ NELJORMA/
the yogini mother who understands the nonexistence of self,

།བདག་དང་མོས་པའི་བྱ་སྤོབ་ལ།

DAG DANG MÖ PÉ BULOBA LA/
I and your devoted son-like disciples

།བྱིན་གྱིས་བརླབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

JIN GYĪ LAB PAR DZÉ DU SOL/
beseech you to give us your blessings.

།མ་ཕྱོགས་མིང་ལྟ་བུ་བས་ཞེན་པ་གྲོལ།

MA CHHOG MÉ TA WÉ ZHENPA DROL/
The Mother whose unbiased view liberated grasping,

།མཉམ་ཉིད་བསྐྱེམས་པས་དམིགས་པ་གྲོལ།

NYAMNYĪ GOM PÉ MIGPA DROL/
and who, meditating on equanimity, liberated from objective focus,

།སྤྱི་མིང་རྟོགས་པས་འཁོར་བ་གྲོལ།

KYEMÉ TOG PÉ KHORWA DROL/
whose understanding of unborn liberated from samsara,

རྟོག་མེད་སྤྱོད་པས་ཉམ་ང་གྲོལ།

TOGMÉ CHÖPÉ NYAMNGA DROL/

whose concept-free conduct liberated from despair,

འབདག་དང་མོས་པའི་བུ་སྟོབ་ལ།

DAG DANG MÖ PÉ BULOB LA/

I and your devoted son-like disciples

བྱིན་གྱིས་བརླབ་པར་མཇོད་དུ་གསོལ། །ཕའམ་ ཕའམ་

JIN GYĪ LAB PAR DZÉ DU SOL/ PHAT PHAT

beseech you to give us your blessings. Phat Phat

✽ Throwing body parts called the Four Continents ✽

འཇོ་རིག་ལས་བྱེད་མཁའ་འགོ་དམར་མོ་ཡིས།

RANGRIG LÉJÉ KHADRO MARMO YĪ/

My awareness, in the form of a red Dakini

འབེམ་པའི་ལག་པ་གཡས་བཅད་ཤར་དུ་འཕང་།

BEMPÖ LAGPA YÉ CHÉ SHAR DU PHANG/

cuts off the right arm of the corpse and flings towards the East.

ཤར་ཕྱོགས་ལྷ་དྲེ་རྣམས་གྱིས་ཟོས་ཤིང་ཚིམ།

SHARCHHOG LHA-DRE NAM KYĪ DZÖ SHING TSHIM/

The gods and demons of the East devour it and are satiated.

དེ་བཞིན་ལག་པ་གཡོན་བཅད་ལྷོ་དུ་འཕང་།

DEZHIN LAGPA YON CHÉ LHO RU PHANG/

Likewise, the left arm is cut off and flings towards the South.

།རྐང་གཡས་རྒྱབ་དང་རྐང་གཡོན་བྱང་དུ་འཕང་།

KANG YÉ NUB DANG KANG YON JANG DU PHANG/

The right leg she flings towards the West, and the left towards the North.

།ཕྱོགས་བཞིར་གནས་པའི་ལྷ་འདྲེ་ཐམས་ཅད་ཚིམ།

CHHOG-ZHIR NÉ PÉ LHA-DRE THAMCHÉ TSHIM/

All the gods and demons living in the four directions are satiated.

།བེམ་ཁོག་དབུས་བཞག་དབུས་དང་སྟོང་འོག་གི།

BEM-KHOG Ü-ZHAG Ü DANG TENG WOG GI/

The torso of the corpse is left in the center,

།ལྷ་འདྲེ་ཐམས་ཅད་དོམས་ཤིང་ཚིམ་པར་གྱུར།

LHA-DRE THAMCHÉ NGOM SHING TSHIM PAR GYUR/

and all the gods and demons of the central region, up above, and down below are quenched, and satiated.

།ཅིས་པ་སྐྱིད་བཞི་མ་ཡིན་ནོ།

This is called the four continents.

✽ Request for Machig's Blessing ✽

།ཀྱི། མ་མི་མིན་ཡི་ཤེས་ཀྱི་མཁའ་འགོ་མ།

KYE! MA MIMIN YESHÉ KYI KHADROMA/

Kye! Mother you are not human but a Wisdom Dakini.

།མ་མཉམ་ཉིད་དང་ལ་གཟིམ་ཅན།

MA NYAMNYĪ NGANG LA ZIM TSA NA/

When the Mother sleeps in the state of equanimity,

།དོན་ཉོན་མོངས་སངས་ནས་ཡི་ཤེས་རྒྱས།

DON NYONMONG SANG NÉ YESHÉ GYÉ/

she does so by awakening from afflictions and increasing primordial wisdom.

།སངས་རྒྱས་མཁའ་འགྲོ་འབུམ་གྲིས་བསྐྱོར།

SANGYE KHADRO BUM GYĪ KOR/

She is surrounded by a hundred thousand Buddha Dakinis.

།གསུང་ཉམས་དབྱངས་མགུར་མ་འུ་རུ་རུ།

SUNG NYAM YANG GURMA WURURU/

She sings aloud a melodious spiritual song¹⁰⁹ with experiential feelings,

།བྲིན་རྒྱབས་ན་བུན་ཐེབས་སེ་ཐེབ།

JINLAB NABUN THIBSETHIB/

and the mist of her blessings come into formation.

།དངོས་གྲུབ་ཆར་རྒྱུན་སི་ལི་ལི།

NGÖ DRUB CHHAR GYUN SILILI/

The attainments (siddhi) come down like the jingling flow of unceasing rainfall.

།བདག་དང་མོས་པའི་བུ་སྐྱོབ་ལ།

DAG DANG MÖ PÉ BULOB LA/

I and your devoted son-like disciples

།བྲིན་གྲིས་བརྒྱབ་པར་མཇོད་དུ་གསོལ།

JIN GYĪ LAB PAR DZÉ DU SOL/

beseech you to give us your blessings.

¹⁰⁹ Tib. gurma (mGur ma): a song with a particular type of dharma lyrics that can be sang with a melody.

མ་སྐྱེ་མེད་དབྱིངས་ནས་བཞེངས་ཅ་ན།

MA KYEMÉ YINGNÉ ZHENG TSA NA/

When the Mother rises from the unborn state, the reality,

དོན་རྗེས་ཐོབ་རྟོགས་པའི་ཉམས་དང་ལྷན།

DON JÉTHOB TOGPÉ NYAM DANG DEN/

she does so with the experience of realization in the post-meditation¹¹⁰ state.

ཡི་ཤེས་མཁའ་འགོ་འབུལ་གྱིས་བསྐོར།

YESHÉ KHADRO BUM GYĪ KOR/

She is surrounded by a hundred thousand Wisdom Dakinis.

གསུང་ཉམས་དབྱངས་མགུར་མ་ཁུ་ཁུ།

SUNG NYAM YANG GURMA WURURU/

She sings aloud a melodious spiritual song with experiential feelings,

བྱིན་རྒྱབས་ན་བུན་ཐིབས་སེ་ཐིབ།

JINLAB NABUN THIBSETHIB/

and the mist of her blessings come into formation

དངོས་གྲུབ་ཆར་རྒྱུན་སི་ལི་ལི།

NGÖDRUB CHHAR GYUN SILILI/

The attainments (siddhi) come down like the jingling flow of unceasing rainfall.

འབདག་དང་མོས་པའི་བུ་སྐོབ་ལ།

DAG DANG MÖ PÉ BULOB LA/

¹¹⁰ Tib. jéthob (rJes Thob) That which is gained (thob) after (jé) meditative equipoise, i.e. primordial wisdom resulting from feeling of repentance, renunciation, loving kindness and compassion.

I and your devoted son-like disciples

ཁྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

JIN GYĪ LAB PAR DZÉ DU SOL/
beseech you to give us your blessings.

མ་དགོངས་པ་ཤར་དུ་བསྐྱོད་ཅ་ན།

MA GONGPA SHAR DU KYÖ TSANA/
When the Mother's mind goes to the East,

དོན་འགྱུར་བ་མེད་པའི་ཉམས་དང་ལྷན།

DON GYURWA MÉPÉ NYAM DANG DEN/
she does so, in reality, with the experience¹¹¹ of unchanging¹¹² certainty.

དོ་རྗེ་མཁའ་འགོ་འབུམ་གྱིས་བསྐོར།

DOJE KHADRO BUM GYEE KOR/
She is surrounded by a hundred thousand Vajra Dakinis.

གསུང་ཉམས་དབྱེངས་མགུར་མ་བུ་རུ་བུ།

SUNG NYAM YANG GURMA WURURU/
She sings aloud a melodious spiritual song with experiential feelings,

ཁྱིན་རྒྱབས་ན་བུན་ཐེབས་སེ་ཐེབ།

JINLAB NABUN THIB SE THIB.
and the mist of her blessings come into formation

འདོད་སྲུབ་ཆར་རྒྱུན་སི་ལི་ལི།

NGÖDUP CHHAR GYUN SI LI LI/
The attainments (siddhi) come down like the jingling flow of unceasing rainfall.

¹¹¹ Tib. nyam (Nyams): experience gained from meditation and spiritual practice.

¹¹² Tib. gyurwa mépa ('Gyurba Medpa) in this context refers to nature of the Vajra Classification of the Five Buddhas.

བདག་དང་མེས་པའི་བུ་སྒྲོབ་ལ།

DAG DANG MÖPÉ BULOB LA/

I and your devoted son-like disciples

ཁྱིམ་གྱིས་བརྒྱབས་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

JINGYEE LAB PAR DZÉ DU SOL/

beseech you to give us your blessings.

མ་དགོངས་པ་ལྷོ་རུ་བསྐྱོད་ཅ་ན།

MA GONGPA LHO RU KYÖ TSA NA/

When the Mother's mind goes to the South,

དོན་ཡོན་ཏན་རྫོགས་པའི་ཉམས་དང་ལྷན།

DON YONTEN DZOG PÉ NYAM DANG DEN/

she does so, in reality, with the experience of embodying complete qualities.

རིམ་ཆེན་མཁའ་འགོ་འབུམ་གྱིས་བསྐྱོར།

RINCHHEN KHADRO BUM GYI KOR/

She is surrounded by a hundred thousand Ratna Dakinis

གསུང་ཉམས་དབྱེངས་མགྲུར་མ་ལུ་རུ་རུ།

SUNG NYAM-YANG GURMA WURURU/

She sings aloud a melodious spiritual song with experiential feelings,

ཁྱིམ་རྒྱབས་ན་བུན་ཐེབས་སེ་ཐེབ།

JINLAB NABUN THIB SE THIB/

and the mist of her blessings come into formation.

དངོས་གྲུབ་ཆར་རྒྱུན་སི་ལི་ལི།

NGÖDRUB CHHAR GYUN SILILI/

The attainments (siddhi) come down like the jingling flow of unceasing rainfall.

འབདག་དང་མེས་པའི་བུ་སྒྲོབ་ལ།

DAG DANG MÖ PÉ BULOBA LA/

I and your devoted son-like disciples

འབྲིན་གྲིས་བརྒྱབ་པར་མཇེད་དུ་གསོལ།

JIN GYĪ LAB PAR DZÉ DU SOL/

beseech you to give us your blessings.

མ་དགོངས་པ་རུབ་ཏུ་བསྐྱོད་ཅ་ན།

MA GONGPA NUB TU KYÖ TSA NA/

When the Mother's mind goes to the West,

དོན་སྐྱེ་བ་མེད་པའི་ཉམས་དང་ལྡན།

DON KYEBA MÉ PÉ NYAM DANG DEN/

it does so, in reality, with the experience of unborn¹¹³.

འཕྲུ་མ་ཁའ་འགོ་འབུམ་གྲིས་བསྐྱོར།

PEMA KHADRO BUM GYĪ KOR/

She is surrounded by a thousand Padma Dakinis.

འགསྲུང་ཉམས་དབྲུངས་མགྲུང་མ་ལུ་རུ་རུ།

SUNG NYAM-YANG GURMA WURURU/

She sings aloud a melodious spiritual song with experiential feelings,

འབྲིན་རྒྱབས་ན་བུན་ཐིབས་སེ་ཐིབ།

JINLAB NABUN THIBSETHIB/

and the mist of her blessings come into formation.

¹¹³ Tib. kyewa mépa (sKyeba Medpa): literally meaning no birth or origination. In this context it refers to the nature of the Padma Classification of the Five Buddhas.

།དངོས་གྲུབ་ཆར་རྒྱུན་སི་ལི་ལི།

NGÖDRUB CHHAR GYUN SI LI LI/

The attainments (siddhi) come down like the jingling flow of unceasing rainfall.

།བདག་དང་མོས་པའི་བུ་སློབ་ལ།

DAG DANG MÖ PÉ BULOBA LA/

I am your devoted son-like disciples

།བྱིན་གྱིས་བརླབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

JIN GYĪ LAB PAR DZÉ DU SOL/

beseech you to give us your blessings.

།མ་དགོངས་པ་བྱང་དུ་བསྐྱོད་ཅ་ན།

MA GONGPA JANG DU KYÖ TSA NA/

When the Mother's mind goes to the North,

།དོན་འགགས་པ་མེད་པའི་ཉམས་དང་ལྷན།

DON GAGPA MÉ PÉ NYAM DANG DEN/

it does so, in reality, with the experience of unceasingness¹¹⁴.

།ལས་གྱི་མཁའ་འགྲོ་འབུམ་གྱིས་བསྐོར།

LÉ KYI KHADRO BUM GYĪ KOR/

She is surrounded by a hundred thousand Karma Dakinis.

གསུང་ཉམས་དབྱངས་མགུར་མ་ཁུ་རུ་རུ།

SUNG NYAM YANG GURMA WURURU/

She sings aloud a melodious spiritual song with experiential feelings,

¹¹⁴ Tib. gagpa mépa ('Gagpa Medpa): unceasing, unimpeded, unstoppable. In this context it refers to the nature of Karma Classification of the Five Buddhas.

ཁྲིན་རྒྱབས་ན་བུན་ཐེབས་སེ་ཐེབ།

JIN LAB NABUN THIBSETHIB/
and the mist of her blessings come into formation.

འདོམ་གྲུབ་ཆར་རྒྱུན་སི་ལི་ལི།

NGÖDRUB CHHAR GYUN SILILI/
The attainments (siddhi) come down like the jingling flow of unceasing rainfall.

འབདག་དང་མོས་པའི་བུ་སློབ་ལ།

DAG DANG MÖ PÉ BU-LOB LA/
I and your devoted son-like disciples

ཁྲིན་གྱིས་བརྒྱབ་པར་མཇོད་དུ་གསོལ།

JIN GYĪ LAB PAR DZÉ DU SOL/
beseech you to give us your blessings.

མ་དགོངས་པ་སྡོང་དུ་བསྐྱོད་ཙ་ན།

MA GONGPA TENG DU KYÖ TSA NA/
When the Mother's mind goes up above,

འོན་མཐའ་དབུས་མེད་པའི་ཉམས་དང་ལྗན།

DON THA-Ü MÉ PÉ NYAM DANG DEN/
it does so, in reality, with the experience of non-existence of center-and-edge reference point.¹¹⁵

རིག་པ་དབྱིངས་སུ་ཕུ་རུ་རུ།

RIGPA YING SU PURURU/
Her Awareness 'flutters'¹¹⁶ in the dharmadatu.

¹¹⁵ Tib. Tha-Ü Mépa (mTha' dBus Medpa): no center and no fringe. In this context refers to the nature of the Buddha Classification of the Five Buddhas.

།རིས་མིད་ལྷ་བ་ཕྱ་ལ་ལ།

RĪMÉ TAWA CHHALALA/

Her unbiased view goes cha la la¹¹⁷ (freely?)

།མཉམ་ཉིད་དགོངས་པ་ཕྱི་ལི་ལི།

NYAMNYĪ GONGPA TRILILI/

Her mind in equanimity remains tri li li¹¹⁸ (unshaken?)

།མཁའ་འགྲོའི་མ་ཚོགས་ཐིབས་སེ་ཐིབ།

KHADRÖ MATSHOG THIBSETHIB/

The assembly of mother dakinis form like clouds.

།བདག་དང་མོས་པའི་བུ་སློབ་ལ།

DAG DANG MÖ PÉ BULOB LA/

I and your devoted son-like disciples

།བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་པར་མཇོད་དུ་གསོལ། །ཕཎེ་ཕཎེ་

JIN GYĪ LAB PAR DZE DU SOL/ PHAT PAHT

beseech you to give us your blessings. Phat Phat

དེ་ནས་དམིགས་པ་སྤང་སྟོན་མ་ནི།

Now, the visualization called Feasting the Beggars.

¹¹⁶ Tib. pu ru ru: the sound of a silky cloth flapping at high speed in the wind. These types of expressions are infrequently found in mainstream lexicons, an a precisely definition of this word(s) is unavailable.

¹¹⁷ Tib. cha la la: These types of expressions are infrequently found in mainstream lexicons, and a precise definition is not available.

¹¹⁸ Tib. Tri li li (Phri li li): the sound of water cascading. These types of expressions are infrequently found in mainstream lexicons, and a precise definition is not available.

☪ Feasting the Beggars ☪

ཕཎཏེ། ལས་བྱེད་མཁའ་འགྲོས་བེམ་པོ་སིལ་བུར་གཏུབས།

PHAT LÉ JÉ KHADRÖ BEMPO SILBUR TUB/

Phat! The Action Dakinis chop up the corpse in pieces.

འག་དུམ་ཚེལ་དུམ་ལྷགས་དུམ་ཁྲག་ཐིག་རེ།

SHA-DUM TSHIL-DUM PAG-DUM TRAG-THIG RE/

A piece of flesh, a piece of fat, a piece hide, a drop of blood,

རུས་དུམ་ནང་ཆས་དུམ་བུ་སྒྲ་ཚང་རེ།

RÜ-DUM NANGCHHÉ DUMBU NA TSHANG RE/

a piece of bone, and pieces of all internal organs

སོ་སོར་བྱིན་པས་རྒྱལ་པམ་མེད་པར་ཐོབ། ཕྱི ཕཎཏེ།

SOSOR JIN PÉ GYAL PHAM MÉ PAR THOB/ PHAT

are given out to each in equal portion, which they received. Phat.

ཀྱེ་མ་མི་མིན་ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་མ།

KYE MA MIMIN YESHÉ KHADROMA/

Kye! Mother you are not human but a Wisdom Dakini.

འམ་གཉན་ས་རི་ཁྲོད་འགྲིམ་ཙན།

MA NYENSA RITRÖ DRIM TSA NA/

When the Mother visits formidable hermitages,

སྒྲིམས་བྱེད་རྫོག་པ་སྤུ་ལ་ལ།

NYEMJÉ TOGPA NYALALA/

the confusion (arising from grasping) goes nya la la¹¹⁹ (in massive exodus?)

¹¹⁹ Tib. nya la la (Mya la la): These types of expressions are infrequently found in mainstream lexicons, and a precise definition is not available.

།བདེ་སྟོང་རྒྱུད་ལ་མྲི་ལི་ལི།

DETONG GYUD LA TRILILI/

The (union of) Bliss and Emptiness arise tri li li in one's continuum.

།མཁའ་འགྲོ་མ་ཚོགས་ཐིབས་སེ་ཐིབ།

KHA-DRO MATSHOG THIBSETHIB/

The assembly of mother Dakinis form like clouds.

།བདག་དང་མོས་པའི་བུ་སྟོབ་ལ།

DAG DANG MÖ PÉ BULOB LA/

I and your devoted son-like disciples

།འབྲིན་གྲིས་བརྒྱབ་པར་མཇེད་དུ་གསོལ།

JIN GYĪ LAB PAR DZÉ DU SOL/

beseech you to give us your blessings.

།མ་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བསྐྱོད་ཅ་ན།

MA DROWÉ DON LA KYÖ TSA NA/

When the Mother travels to benefit sentient beings,

།གནད་གྱི་གདམས་པ་ཤར་ར།

NÉ KYI DAMPA SHARARA/

the advice (that “hits the nail right on the head”) comes unobstructed.

།བདུད་གྱི་གཅོད་ཐབས་སེ་ལི་ལི།

DÜ KYI CHÖ THAB SILILI/

The method of cutting off maras come jingling.

།མཁའ་འགྲོ་མ་ཚོགས་ཐིབས་སེ་ཐིབ།

KHADRO MA-TSHOG THIBSETHIB/

The assembly of mother Dakinis form like clouds.

ཁདག་དང་མེས་པའི་བུ་སྐྱོབ་ལ།

DAG DANG MÖ PÉ BULOBA LA/

I and your devoted son-like disciples

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་པར་མཇོད་དུ་གསོལ།

JIN GYI LAB PAR DZÉ DU SOL/

beseech you to give us your blessings.

མ་སྐྱེ་མེད་ངང་ལ་གཤེགས་ཅོན།

MA KYEMÉ NGANG LA SHEG TSA NA/

When the Mother goes into the state of unborn,

གཟུང་འཇོན་མདུད་པ་བྲོལ་ལོ།

ZUNG-DZIN DÜDPA TROLOLO/

the knot of subject-object duality comes undone (tro lo lo)¹²⁰.

སྒྲུང་ཆའི་ན་བུན་ཡ་ལ་ལ།

NANGCHHÉ NABUN YALALA/

The cloud of projections dissipate ya la la.¹²¹

མ་ཉམ་ཉིད་དགོངས་པ་ཐྱི་ལི་ལི།

NYAMNYI GONGPA TRILILI/

The mind in equanimity remain tri li li.

མ་ཁའ་འགྲོ་མ་ཚོགས་ཐིབས་སེ་ཐིབ།

¹²⁰ Tib. tro lo lo (Khro lo lo): sound of hand-drum playing. These types of expressions are infrequently found in mainstream lexicons, and a precise definition is not available.

¹²¹ Tib. ya la la: These types of expressions are infrequently found in mainstream lexicons, and a precise definition is not available.

KHADRO MA-TSHOG THIBSETHIB/

The assembly of mother Dakinis form like clouds.

།བདག་དང་མོས་པའི་བུ་སློབ་ལ།

DAG DANG MÖ PÉ BULOB LA/

I and your devoted son-like disciples

།བྱིན་གྱིས་བརླབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

JING GYÍ LAB PAR DZE DU SOL/

beseech you to give us your blessings.

།མ་དབྱིངས་ལ་སྐྱེ་བ་མི་མངའ་ཡང་།

MA YING LA KYEWA MINGA YANG/

Although the mother, who is the space does not have birth,

།དོན་འགགས་པ་མེད་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཡིས།

DON GAGPA MÉ PÉ THUGJE YÍ/

in reality, by her unceasing compassion,

།བདག་མ་རིག་འཁྲུལ་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས།

DAG MARIG TRÜLPÉ SEMCHEN NAM/

we, the sentient beings, who are deluded with ignorance,

།དོན་ངེས་པར་ཐུགས་རྗེས་བཟུང་དུ་གསོལ།

DON NGÉPAR THUGJÉ DZUNG DU SOL/

please ensure to hold us with your compassion.

།དོན་ངེས་པར་བར་ཆད་བསལ་དུ་གསོལ།

DON NGÉPAR BARCHE SEL DU SOL/

Please ensure to remove our obstacles.

།དོན་ངེས་པར་ལམ་སྐྱ་བྲང་དུ་གསོལ། །ཕཎཿ ཕཎཿ

DON NGÉPAR LAMNA DRANG DU SOL/ PHAT PHAT

Please ensure to lead us to the path. Phat Phat.

དམིགས་པ་བ་དན་མ་ནི།

☞ The visualization called, the Banner ☞

ཕཎ་མ་ འོ རང་རིག་ལས་བྱེད་མཁའ་འགོ་དམར་མོ་དེས།

PHAT RANGRIG LÉJÉ KHADRO MARMO DÉ/
Phat! My awareness transforms into a red Action Dakini,

།བེམ་པོར་གྲི་གྲུག་བརྒྱབ་པས་ཁྲག་མཚོར་གྱུར།

BEMPOR DRIGUG GYAB PÉ TRAG-TSHOR GYUR/
who slashes the corpse with her curved knife, and turns it into an ocean of blood.

།དེ་ནང་རྐང་རུས་ཐམས་ཅད་དར་ཡུ་ལྟར།

DENANG KANG-RÜ THAMCHÉ DAR-YU TAR/
All the leg bones forming like flag poles in that ocean,

།ཤ་རྩམས་དར་ཡུག་བ་དན་ལྟར་བསྐྱོད་པས།

SHA NAM DAR-YUG BADEN TAR KYÖ PÉ/
the flesh, on these poles, like full-length sheets of (vertical) flags, flap like standards.

།དེ་ལས་ཤ་ཁྲག་ཟག་མེད་རྒྱན་བབས་པས།

DE LÉ SHA TRAG DZAGMÉ GYUN BAB PÉ/
From this, a stream of uncontaminated flesh and blood fall down,

།ལྷ་འདྲི་ཐམས་ཅད་དོམས་ཤིང་ཚིམ་པར་གྱུར། །ཕཎ་མ་

LHA-DRE THAMCHÉ NGOM SHING TSHIM PAR GYUR/ PHAT
which quench, and satiate all gods and demons. Phat.

གདུང་སྐྱོམ་ཤར་སྐྱོམ་ནས་བསྐྱོད་པ།

☪ Praising from the Eastern door of Machig's tomb ☪

མ་པ་རོལ་ཕྱིན་པའི་གྲུབ་ཐོབ་མ།

MA PHAROL CHHINPÉ DRUBTHOB MA/

The Mother, you are a realized mother, who transcends (the ocean of sufferings).

།སྐལ་ལྷན་ཡོངས་ཀྱི་རྒྱུད་གྲོལ་མ།

KALDEN YONG KYI GYÜ DROL MA/

The Mother is the liberator of the continuums of all the fortunate ones.

།མ་མདོ་རྒྱུད་དགོངས་པ་ཐུགས་སུ་རྒྱུད།

MA DHO-GYÜ GONGPA THUG SU CHHÜ/

The Mother, has the experiential understanding of all the sutras and the tantras in her mind.

།ཡང་དག་དོན་རྟོགས་འགོ་བའི་མགོན།

YANGDAG DON TOG DROWÉ GON/

She is the protector of sentient beings who has the experiential understanding of that which is genuinely true.

།ལབ་ཀྱི་སྒྲོན་མའི་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བ་སྟོན།

LAB KYI DRONMÉ KULA CHHAGTSHEL TÖ/

I prostrate to the Body of Machig Labdron.

།མ་རང་རིག་རྣམ་དག་ཐུགས་སུ་རྒྱུད།

MA RANGRIG NAMDAG THUG SU CHHÜ/

The Mother has the experiential understanding of the perfectly-pure-self-awareness in her mind.

།ཐུགས་ཉིད་དབྱིངས་དང་མཚུངས་པར་བྲབ།

THUG NYĪ YING DANG TSHUNG PAR KHYAB/

Her mind itself is all-pervading like the space.

མཐོག་མཐའ་གཉིས་པོ་གཞི་ལ་དག།

THOG THA NYĪPO ZHI LA DAG/

Both the beginning, and the end are purified at the ground¹²²,

ཁབ་དག་ཏུ་འཇོན་པ་རང་སར་གྲོལ།

DAG TU DZINPA RANG SAR DROL/

and (she is) liberated from ego-clinging right where it arose.

མ་ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱི་སྐྱེ་ལ་ཕྱག་འཆའ་བསྟོད།

MA NGOWONYĪ KYI KU LA CHHAGTSHAL TÖ/

I prostrate, and praise the Svabhavikakaya¹²³ Mother.

མ་ཤེས་རབ་ནམ་མཁའ་དབྱིངས་སུ་ཤར།

MA SHÉRAB NAMKHÄ YING SU SHAR/

The Mother, her wisdom rises in the expanse of the space,

སྦྱོང་ལམ་རྣམ་བཞིར་རྟོག་མི་མངའ།

CHÖLAM NAM ZHIR TOG MI NGA/

and she has no conceptual-thoughts on the four activities.¹²⁴

སྣེམས་བྱེད་ཉམ་ང་གཞི་ལ་དག།

NYEMJÉ NYAMNGA ZHI LA DAG/

Ego-centric pride, and despair are purified in the ground,

རྣམ་པར་རྟོག་པ་རང་སར་གྲོལ།

¹²² Tib. zhi (Zhi): basis, ground or foundation

¹²³ Tib. ngowo nyi ku (Ngobo Nyid sKu): Skt. svabhavikakaya, essence-kaya, entity body, essential body, nature body, nature truth body

¹²⁴ Tib. chölam nam zhi (sPyod Lam rNam bZHi): four activities/inactivities: (1) getting up, (2) walking (3) sleeping, and (4) sitting or (1) eating, (2) sitting (3) walking, and (4) sleeping.

NAM PAR TOGPA RANGSAR DROL/

and her conceptual thoughts are liberated right where they arose.

།མ་ཚོས་ཀྱི་སྐྱེ་ལ་ཕུག་འཚལ་བསྟོད།

MA CHHÖ KYI KU LA CHHAGTSHAL TÖ/

I prostrate, and praise the Dharmakaya Mother.

།མ་མངོན་ཤེས་དུག་པོ་ཤེས་བྱར་མཁུན།

MA NGONSHÉ DRUG PO SHÉJAR KHYEN/

The Mother, who through the six aspects of clairvoyance¹²⁵ knows everything,

།ཟག་མེད་བདེ་སྟོང་རྒྱུད་ལ་སྐྱེས།

ZAGMÉ DE-TONG GYÜ LA KYÉ/

generates uncontaminated union of Bliss and Emptiness in her continuum.

།སྒྲོམ་མཚན་མར་འཛོན་པ་གཞི་ལ་དག།

GOM TSHENMAR DZINPA ZHI LA DAG/

Grasping signs as meditation is purified in the ground.

།སྣང་སྲིད་ལྷ་འདྲེ་རང་སར་གྲོལ།

NANG-SĪ LHA-DRE RANGSAR DROL/

The gods and demons of appearance and existence are liberated where they arose.

།མ་ལོངས་སྟོད་རྫོགས་པའི་སྐྱེ་ལ་ཕུག་འཚལ་བསྟོད།

MA LONGCHÖDZOGPÉ KU LA CHHAGTSHAL TÖ/

I prostrate, and praise the Sambogakaya¹²⁶ Mother.

¹²⁵ six clairvoyance (Tib. ngon shé drug (mNGon SHes Drug): six super knowledge. 1) The power to perform miracles, 2) divine sight, 3) divine hearing, 4) recollection of former lives, 5) ability to read the minds of others, and 6) knowing the exhaustion of defilements in the mind stream.

མ་རྒྱེ་བ་བྱད་མིད་ལུས་སུ་སྐྱུལ།

MA KYEWA BÜMÉ LÜ SU TRUL/

The Mother emanated in the form of a female body.

འབཟང་ངན་མིད་པར་འགྲོ་དོན་མཛད།

DZANG-NGAN MÉ PAR DRODON DZÉ/

She benefited beings, good and bad, without distinction.

ཆགས་སྤང་གཉིས་པོ་གཞི་ལ་དག།

CHHAG-DANG NYĪ PO ZHI LA DAG/

Attachment and aversion are purified in the ground.

ཟློལ་ཟློག་གཉིས་པོ་རང་སར་གྲོལ།

DZOLDZOG NYĪ PO RANGSAR DROL/

Falsehood, and deceitfulness are purified where they arose.

མ་སྐྱུལ་པའི་སྐྱུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

MA TRULPÉ KU LA CHHAGTSHAL TÖ/

I prostrate and praise the Nirmanakaya¹²⁷ Mother.

དེ་ནི་སྐྱུ་བཞིའི་བསྟོད་པའོ།

That was the praise to the four kayas.

དམིགས་པ་རུས་སྐྱག་མ་ནི།

☪ Visualization called Shaking the Bones ☪

ཤམ་ཏེ། འོ་རང་རིག་ལས་བྱེད་དོ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་མས།

¹²⁶ Skt. Sambogakaya, (Tib. Longs sKu): dimension of the full richness of being, complete enjoyment body

¹²⁷ Skt. Nirmanakaya, (Tib. sPrul sKu): Emanation body

PHAT RANGRIG LÉJÉ DOJE NELJOR MÉ/

Phat! My awareness becomes the action deity, Vajrayogini.

ཤིང་པོ་འཛིན་པ་ནས་བཟུང་ནམ་མཁའ་བྱིད།

BEMPÖ KANGPA NÉ ZUNG NAMKHAR KHYER/

She picks up the corpse from the legs and lifts to the sky.

སྐྱུགས་པས་ཉ་རོ་ཚོས་པ་སྐྱུག་པ་ལྟར།

TRUGPÉ NYARO TSHÖPA TRUGPA TAR/

As she shakes the corpse, like a cooked fish,

ཤིང་བྲག་སིལ་བྱར་སང་ཞིང་རུས་པ་འཕངས།

SHA TRAG SILBUR SANG ZHING RÜPA PHANG/

flesh and blood are separated in fragments from the bones.

ཤིང་བྲག་རུས་གསུམ་རྒྱུ་མཚོ་ཆེན་པོ་ལས།

SHA TRAG RÜ SUM GYATSHO CHHENPO LÉ/

From the great ocean, flesh, blood, and bones

ལྷ་འདྲེ་རྣམས་ཀྱིས་བློས་པས་ཚིམ་པར་གྱུར། །ཕྱེད་ཕྱེད་

LHA-DRE NAM KYĪ ZÖ PÉ TSHIMPAR GYUR/ PHAT PHAT

are consumed by gods and demons to their hearts' content. Phat Phat.

ཡོན་ཏན་བརྒྱུད་ཀྱི་བསྟོན་པ་གདུང་ཁང་སྟོན་མཁའ་བསྟོན་པ།

☞ The praise for the eight qualities
from the Southern door of the tomb ☞

ཀྱི། མ་མི་མིན་ཡི་ཤེས་མཁའ་འགོ་མ།

KYE! MA MIMIN YESHÉ KHADROMA/

Kye! Mother you are not human but a Wisdom Dakini.

།མ་སྐྱིབ་པ་བྱང་ནས་སྣོང་ཉིད་རྟོགས།

MA DRIBPA JANG NÉ TONGNYĪ TOG/

The Mother cleansed obscurations, and realized Emptiness.

།མ་ཤེས་རབ་ཅན་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན།

MA SHÉRAB CHEN LA CHHAGTSHAL TÖ/

I prostrate, and praise the wise Mother.

།མ་ལུས་སེམས་བྲལ་བས་སྣོང་ཉིད་སྟོན།

MA LÜ SEM DRAL WÉ TONGNYĪ TON/

The Mother displays emptiness by separating the body from the mind.

།མ་གདམས་ངག་ཅན་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན།

MA DAMNGAG CHEN LA CHHAGTSHAL TÖ/

I prostrate, and praise the Mother who has spiritual advices¹²⁸ to give.

།མ་དུར་ཁྲོད་འགྲིམས་པས་ཉམ་ང་མིད།

MA DURTRÖ DRIMPÉ NYAMNGA MÉ/

The Mother, who carried out spiritual activities at charnel grounds, has no fears.

།མ་ཉམས་སྦྱོང་ཅན་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན།

MA NYAMNYONG CHEN LA CHHAGTSHAL TÖ/

I prostrate, and praise the Mother who is experienced.

།མ་སྦྱེམས་ཐག་ཚོད་པས་བདུད་རྣམས་ཞི།

MA NYEM-THAG CHHÖ PÉ DÜ NAM ZHI/

The Mother, who has severed ties with egocentric pride, pacified the maras.

¹²⁸ Tib. dam-ngag (gDams NGag) Advice, that “hits the nail right on the head,” by helping to get rid of unwholesome thoughts of oneself and others, and instead increase the qualities higher and higher.

།མ་རྒྱལ་པ་ཅན་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན།

MA NÜPA CHEN LA CHHAGTSHAL TÖ/
I prostrate, and praise the powerful Mother.

།མ་བདུད་རྣམས་ཞི་བས་ཡི་ཤེས་འཕེལ།

MA DÜ NAM ZHI WÉ YESHÉ PHEL/
The Mother clears away the maras and increases primordial wisdom.

།མ་རྟོགས་པ་ཅན་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན།

MA TOG-PA CHEN LA CHHAGTSHAL TÖ/
I prostrate, and praise the realized Mother.

།མ་སྟོང་ཉིད་རྟོགས་པས་ས་རྣམས་ཚོན།

MA TONGNYĪ TOG PÉ SA NAM NON/
The attained the bumis¹²⁹ as a result of the experiential understanding of Emptiness.

།མ་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན།

MA TSHOG-NYĪ DZOG LA CHHAGTSHAL TÖ/
I prostrate, and praise the Mother who has completed the two accumulations.¹³⁰

།མ་སྐྱེ་མིན་བསྐྱོམས་པས་མངོན་ཞེན་ལོག།

MA KYEMÉ GOM PÉ NGON-ZHEN LOG/
The Mother after meditating on the unborn state became repulsed by attachment.

།མ་འཁོར་བ་སྤངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན།

MA KHORWA PANG LA CHHAGTSHAL TÖ/

¹²⁹ Skt. bumi, (Tib. sa): Level of realization.

¹³⁰ Tib. tshog nyee (Tshogs gNyis): two accumulations: Merit and Wisdom

I prostrate, and praise the Mother who has renounced cyclic existence.

།མ་གདམས་ངག་བཀའ་དང་བསྟུན་ནས་སྟོན།

MA DAMNGAG KA DANG TUN NÉ TON/

The Mother gives spiritual advice based on the teachings.

།མ་ལུང་དོན་མ་བྲིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན།

MA LUNG-DON KHYEN LA CHHAGTSHAL TÖ/

I prostrate, and praise the Mother who understands the meaning of aural transmission.

།མ་མགུར་ཚམ་བཞེངས་པས་ཡེ་ཤེས་འཕེལ།

MA GUR TSAM ZHENG PÉ YESHÉ PHEL/

The Mother, sings sacred songs, and thereby increase her primordial wisdom.

།མ་བྲིན་རྣམས་ཅན་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན།

MA JINLAB CHAN LA CHHAGTSHAL TÖ/

I prostrate, and praise the holy Mother.

།མ་ཞབས་ཏོག་མིད་ཀྱང་གདམས་ངག་སྟོན།

MA ZHABTOG MÉ KYANG DAMNGAG TON/

The Mother gives spiritual advice even when there is no offerings for her service.

།མ་ཐུགས་རྗེ་ཅན་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན། །ཕཎེ།

MA THUGJE CHEN LA CHHAGTSHAL TÖ/ PHAT

I prostrate, and praise the kind and gracious Mother. Phat.

དམིགས་པ་རོ་འགྲིད་མ་ནི།

☪ Visualization called distribution of corpse ☪

ཕཎ་མེ་རོ་སོ་མ་དང་ནི་རྙིང་རྙིང་ཚོགས།

PHAT BEM-RO SOMA DANG NI NYING NYING TSHOG/

Phat! Heaps of fresh, and old corpses

འབུམ་ཕྱག་བྱེ་བ་གངས་མེད་འཇིག་རྟེན་བྱེ།

BUMTRAG JEWА DRANGMÉ JIGTEN KHYAB/

numbering countless billions fill the entire universe.

འལས་བྱེད་མཁའ་འགྲོ་རོ་ཡི་གངས་མཉམ་པས།

LÉJÉ KHADRO RO YI DRANG NYAM PÉ/

Action Dakinis equaling the number of corpses

འལྲ་འདྲེ་རྣམས་ལ་བཀྱེས་པས་ཉལ་ཐོབ་ཐོབ། ཕཎ་

LHA-DRE NAM LA KYÉ PÉ HABTHOB DZÖ/ PHAT

distribute the corpses to gods and demons, who scramble for them and devour. Phat.

ཆེ་བ་བཞིའི་བསྐྱོད་པ་གཏུང་སློམ་ལུབ་སློམ་བསྐྱོད་པ་ནི།

☪ The praise of the four great (qualities)
from the Western gate ☪

ཀྱེ་མ་མི་མིན་ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་མ།

KYE MA MIMIN YESHÉ KHADROMA/

Kye! Mother you are not human but a Wisdom Dakini.

མ་ངན་སོང་གསུམ་པོར་མི་འཇིགས་པའི།

MA NGENSONG SUM POR MI JIG PÉ/

The Mother does not fear the three lower realms of existence for she has

མི་དགེ་བཅུ་པོ་སྐྱེམས་ཐག་ཚོད།

MIGE CHU PO NYEM-THAG CHHÖ/

severed ties of attachment to the ten non-virtues.

འངན་འགོའི་ཕྱོགས་ཀྱི་བདུད་ལས་རྒྱལ།

NGENDRÖ CHHOG KYI DÜ LÉ GYAL/

She is victorious of the maras of lower realms.

མ་མཐོ་རིས་འདྲན་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

MA THORĪ DREN LA CHHAGTSHAL TÖ/

I prostrate, and praise the mother, who leads us to higher realms.

མ་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་མི་ཞུན་པའི།

MA DROWÉ DON LA MI ZHAN PÉ/

The Mother who is not feeble in benefiting beings,

དད་པོ་བའི་ལས་རྣམས་དབྱིངས་སུ་གྲོལ།

GEWÉ LÉ NAM YING SU DROL/

liberated (grasping) in the space through virtuous deeds.

ལྷ་མིའི་འཁོར་བའི་བདུད་ལས་ཐར།

LHA MĪ KHORWÉ DÜ LÉ THAR/

She has liberated herself from the maras of samsaric gods and humans.

མ་ཐར་ལམ་བགྲོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

MA THARLAM DRÖ LA CHHAGTSHAL TÖ/

I prostrate, and praise the mother who walks the path of liberation.

མ་སྐྱེ་འཆི་གཉིས་ལ་མི་འཇིགས་པའི།

MA KYE CHHI NYĪ LA MI JIG PÉ/

The Mother, does not fear birth and death,

།སྒྲིམས་ཐག་ཡུམ་གྱི་གྲོང་དུ་ཚོད།

NYEM-THAG YUM GYI LONG DU CHHÖ/

because the tie to egocentric pride is cut in the mental expanse of the Mother.

།སྐྱེ་མེད་གྲོང་ནས་སྐྱེ་འཆི་མེད།

KYEMÉ LONG NÉ KYE CHHI MÉ/

She has no birth nor death in the unborn expanse.

།མ་བཅོན་ས་ཟེན་ལ་ཕྱལ་འཚལ་བསྟོད།

MA TSHENSA DZIN LA CHHAGTSHAL TÖ/

I prostrate, and praise the mother who has captured the stronghold of attainment.

།མ་ལོག་འདྲེན་བགོགས་ལ་མི་འཇིགས་པའི།

MA LOGDREN GEG LA MI JIG PÉ/

The Mother is not afraid of the obstacles of misleading spirits,

།འདྲེ་གདོན་རང་སྣང་སེམས་སུ་ཚོད།

DRE-DON RANGNANG SEM SU CHHÖ/

because she knows that ghost and demons are the manifestations of one's own mind.

།གདོན་གཞོད་བྱེད་ཕོ་མའི་བདུད་ལས་གྲོལ།

DON NÖJÉ PHO MÖ DÜ LÉ DROL/

The mother has liberated herself from the male and female demons and malevolent spirits.

།མ་བར་ཚད་སེལ་ལ་ཕྱལ་འཚལ་བསྟོད།

MA BARCHHÉ SEL LA CHHAGTSHAL TÖ/

I prostrate, and praise the Mother, who removes obstacles.

☪ The Praise for the enlightened activities for
protection from fears, made from the Northern Gate ☪

མ་དང་པོ་ལུས་སེམས་སྐྱིད་པའི་མ།

MA DANGPO LÜ SEM KYÉ PÉ MA/

The Mother first brings comfort to the body, and happiness to the mind.

བར་དུ་ཟང་ཟེང་འབོགས་པའི་མ།

BAR DU ZANGZING BOB PÉ MA/

The Mother then gives the gifts of daily needs.

ཐ་མར་སྐྱེ་མེད་སྟོན་པའི་མ།

THAMAR KYEMÉ TON PÉ MA/

The Mother finally teaches the unborn state.

མ་རྒྱུ་མོ་ཆེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

MA DRINMOCHHE LA CHHAGTSHAL TÖ/

I prostrate, and praise the gracious Mother.

མ་ལུས་སྲོག་གཟན་དུ་བོར་བའི་མ།

MA LÜ-SOG DZEN DU BOR WÉ MA/

The Mother discards her life and limb as food (for others).

རིག་པ་གཞི་ལ་དག་པའི་མ།

RIGPA ZHI LA DAG PÉ MA/

The Mother is the one whose awareness is purified in the ground.

མ་དབྱིངས་ཀྱི་སྤྲུགས་ལ་འཁྲུལ་པ་མེད།

MA YING KYI THUG LA TRULPA MÉ/

The mind of pure space of the Mother has no delusions.

ལྷུས་ད་རུང་སྟེམས་ཀྱི་ཐག་མ་ཚོད།

BÜ DARUNG NYEM KYI THAG MA CHHÖ/

(Your) son is still unable to cut the tie to egocentric pride.

།མ་བཞུགས་པའི་ཚོ་ན་དགའ་མ་ཚོར།

MA ZHUG PÉ TSHE NA GA MA TSHOR/

I failed to be happy when my Mother was alive.

།གཤེགས་པའི་ཚོ་ན་སླིང་མ་དགའ།

SHEG PÉ TSHE NA NYING MA GA/

When she died, my heart felt sad.

།མ་བཞུགས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ།

MA ZHUG NÉ JIN GYĪ LAB TU SOL/

Mother, please stay and give your blessings.

།བུས་ཀྱང་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

BÜ KYANG MA LA SOL WA DEB/

(Your) son prays to you, Mother, and

།མས་ཀྱང་བུ་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

MÉ KYANG BU LA JIN GYĪ LOB/

please bless your son, in turn, Mother.

།བདག་དང་མོས་པའི་རྗེས་འཇུག་ལ།

DAG DANG MÖ PÉ JÉJUG LA/

I and (your) devoted followers

།བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་པར་མཇོད་དུ་གསོལ།

JIN GYĪ LAB PAR DZE DU SOL/

beseech you to give us your blessings.

།ལུས་ལ་བདེ་བ་སྐྱེད་དུ་གསོལ།

LÜ LA DEWA KYÉ DU SOL/

Please generate bliss in our body,

ངག་ལ་རྣམ་པ་སྣར་དུ་གསོལ།

NGAG LA NÜ PA PAR DU SOL/
and ignite power to our speech.

།སེམས་ལ་ཏོགས་པ་འཆར་དུ་གསོལ།

SEM LA TOGPA CHAR DU SOL/
Please let realization arise in our mind.

།སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་དང་ཡོན་ཏན་ཐོན་ལས་དང་།

KU SUNG THUG DANG YONTEN TRINLÉ DANG/
Please grant us the attainments of your

།མཚོག་ཐུན་མོང་གཉིས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྣོལ།

CHHOG THUNMONG NYİ KYI NGÖDRUB TSOL/
Body, Speech, Mind, Qualities, and Supreme and Common Siddis.

།མ་དང་པོ་ལུས་སེམས་ཞེས་པ་མན་ཆད་འཇིགས་སྐྱོབས་ཐོན་ལས་ཀྱི་བསྐྱོད་པ་

གསུང་སྣོལ་གྱང་སྣོན་ས་བསྐྱོད་པའོ།

From “MA DANGPO LÜ SEM KYİ PÉ MA,” down, it is called praise for the enlightened activities for the protection from fears. The praise is done from the Northern gate of the tomb.

☞ Torma Offering to Local Guardian Deities ☞

ཕའེ་ ོབམ་པོ་དཀར་གསུམ་མངར་གསུམ་སྐྱེན་གྱི་ཚོགས།

PHAT BEMPO KARSUM NGARSUM MEN GYI TSHOG/
Phat! The corpse turns into heaps of the three whites, three sweets,
medicines,

།དར་ཟབ་བལ་ཚོན་ནམ་མཁའ་མདའ་འཕང་དང་།

DARZAB BAL TSHON NAMKHA DA PHANG DANG/

silky cloths, multi-coloured wool, crossed-thread wool, arrow-shot, and spindle,

།རིན་ཆེན་འབྲུ་སྣ་བྱ་རིགས་གཅན་གཟམ་ཚོགས།

RINCHHEN DRUNA JA-RIG CHENZEN TSHOG/

precious food grains, birds, a variety of carnivorous animals,

།རི་དགས་གཡུང་དྲགས་གོ་མཚོན་ཤིང་རྩི་རྣམས།

RIDAG YUNG DAG GOTSHON SHINGTSI NAM/

undomesticated animals, domesticated animals, weapons, trees, and fruits.

།དཔག་ཏུ་མེད་པ་གཞི་བདག་རྣམས་ལ་སྤྱིན།

PAG-TU-MÉ-PA ZHIDAG NAM LA JIN/

I offer all these in immeasurable quantities to the local guardians (bhumipala).

།དད་གུས་མྱིན་ལས་གང་འདོད་བསྐྱབ་པར་གྱུར། ཅ

DÉGŪ TRINLÉ GANG DÖ DRUB PAR GYUR/

Through (my) devotion and respect, may all (your) enlightened activities be accomplish according to my heart's desire.

གཞི་བདག་གཏོར་མའོ།

That was the offerings to the Bhumipalas.

❧ Praise to Machig by son Gyalwa Thondup ❧

ཕཎེ་ཕཎེ་ ཀྱི་མ་མི་མིན་ཡི་ཤེས་ཀྱི་མཁའ་འགོ་མ།

PHAT PHAT KYE MA MIMIN YESHÉ KYI KHADROMA/

Phat! Phat!. Mother, you are not human but a Wisdom Dakini.

མ་རི་ཁྲོད་འགྲིམ་ཞིང་ཉམས་སུ་ལེན།

MA RITRÖ DRIM ZHING NYAM SU LEN/
The Mother, visited hermitages, and practiced (Dharma).

མ་ཅིག་སྟོང་པ་ཉིད་ལ་གནས།

MACHIG TONGPANYĪ LA NÉ/
Machig, the only Mother, remains in Emptiness.

སྟོང་པ་ཉིད་ལ་སེར་སྣ་མིད།

TONGPANYĪ LA SERNA MÉ/
Emptiness is devoid of stinginess.

མ་ལྷིན་པ་རྫོགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

MA JINPA DZOG LA CHHAGTSHAL LO/
I prostrate to the Mother who practiced the transcendent generosity to perfection.

མ་ཅིག་སྟོང་པ་ཉིད་ལ་གནས།

MACHIG TONGPANYĪ LA NÉ/
Machig, the only Mother, remains in Emptiness.

སྟོང་པ་ཉིད་ལ་འཆལ་བ་མིད།

TONGPANYĪ LA CHHALWA MÉ/
Emptiness is devoid of unwholesome deviations.

མ་རྩུལ་བྲིམས་རྫོགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

MA TSHULTRIM DZOG LA CHHAGTSHAL LO/
I prostrate to the Mother, who practiced the transcendent disciplines¹³¹ to perfection.

¹³¹ Tib. tshultrim (Tshul Khirms), Skt. shila: According to Drigung Nyichang Khentru, tshultrim means “the way (tsul) of the enlightened Buddha, enacted as law (trim) by his learned disciples.”

མ་ཅིག་སྟོང་པ་ཉིད་ལ་གནས།

MACHIG TONGPANYĪ LA NÉ/

Machig, the only Mother, remains in Emptiness.

སྟོང་པ་ཉིད་ལ་ཁོང་བློ་མིད།

TONGPNYĪ LA KHONGTRO MÉ/

Emptiness is devoid of anger.

མ་བཟོད་པ་རྗེ་གས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

MA ZÖPA DZOG LA CHHAGTSHAL LO/

I prostrate to the Mother, who practiced transcendent patience to perfection.

མ་ཅིག་སྟོང་པ་ཉིད་ལ་གནས།

MACHIG TONGPANYĪ LA NÉ/

Machig, the only Mother, remains in Emptiness.

སྟོང་པ་ཉིད་ལ་ལེ་ལོ་མིད།

TONGPANYĪ LA LELO MÉ/

Emptiness is devoid of laziness.

མ་བརྩོན་འགྲུས་རྗེ་གས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

MA TSHONDRÜ DZOG LA CHHAGTSHAL LO/

I prostrate to the Mother, who practiced transcendent diligence to perfection.

མ་ཅིག་སྟོང་པ་ཉིད་ལ་གནས།

MACHIG TONGPANYĪ LA NÉ/

Machig, the only Mother, remains in Emptiness.

སྟོང་པ་ཉིད་ལ་གཡོ་བ་མིད།

TONGPANYĪ LA YOWA MÉ/

Emptiness is devoid of fickleness.

མ་བསམ་གཏན་རྫོགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

MA SAMTEN DZOG LA CHHAGTSHAL LO/

I prostrate to the Mother, who practiced transcendent concentration to perfection.

མ་ཅིག་སྟོང་པ་ཉིད་ལ་གནས།

MACHIG TONGPANYĪ LA NÉ/

Machig, the only Mother, remains in Emptiness.

སྟོང་པ་ཉིད་ལ་གཏི་མུག་མེད།

TONGPANYĪ LA TIMUG MÉ/

Emptiness is devoid of ignorance.

མ་ཤེས་རབ་རྫོགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

MA SHÉRAB DZOG LA CHHAGTSHAL LO/

I prostrate to the Mother, who practiced transcendent wisdom to perfection.

མ་པ་རོལ་སྟོན་དུག་ཐུགས་ལ་མངའ།

MA PHA ROL CHHIN DRUG THUG LA NGA/

The Mother encompasses the six perfections.

ཡང་དག་དོན་རྫོགས་འགོ་བའི་མགོན།

YANGDAG DON TOG DROWÉ GON/

She, with the perfect understanding, is the protector of sentient beings.

མ་ཅིག་བྲིད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

MACHIG KHYÉ LA CHHAGTSHAL TÖ/

I prostrate and praise you, the only Mother.

མ་ཅིག་གི་བསྟོད་པ་དེ་ཐམས་ཅད་སྐུ་ལ་བ་དོན་འགྲུབ་གྱིས་མཛད་པའོ།

All of the above praise to Machig was composed by her son, Gyalwa Thondup.

☪ Offering to the Nagas ☪

ལམ་ཏེ་ འོ་བམ་རོ་དེ་ཉིད་སིལ་བུ་གྱུར་པ་ལས།

PHAT BEMRO DENYĪ SILBU GYUR PA LÉ/

Phat! The corpse disintegrates in small pieces, and

ལྔ་རང་གི་ཐུགས་ཀའི་འོད་ཟེར་ཕོག་པ་ཡིས།

RANG GI THUGKÉ WÖZER PHOG PA YĪ/

the light rays from my heart center falls on the fragments of the corpse.

ལྷི་གཙང་རྩི་མ་ཐམས་ཅད་སྦྱངས་ནས་ཀྱང་།

MITSANG DRIMA THAMCHÉ JANGNÉ KYANG/

By this all the impurities, and defilements are cleansed,

ཤལ་རྣམས་བདུད་རྩི་བྲག་རྣམས་འོ་མའི་མཚོ།

SHA NAM DÜTSI TRAG NAM WOMÉ TSHO/

and all the pieces of flesh turn into amrita,¹³² and all the blood turn into an ocean of milk.

ལམ་ཚོ་དང་རྫིང་བུ་ནེལུ་སིང་ཆུ་མིག་དང་།

TSHO DANG DZING BU NEUSENG CHHUMIG DANG/

The gathering of an ocean, pond, meadow, water spring,

¹³² Tib. dütsi (bDud rTsi), Skt. amrita: 1. The original word in Sanskrit (amrita) means deathless or eternal life. The Tibetan word *dütsi* also means precisely that. *Dütsi* is a substance to conquer (untimely) death. 2. In Tibetan medicine, however, the meaning is more elaborate. *Dü* (mara) means diseases that bring death to beings, and *tshi* is medicine, the antidote, that is originated as a result of the collective virtues of sentient beings, to get rid of disease-related pain.

I have seen a new definition, which says that dütsi is coating mara (*dü*) with bodhicitta varnish (*tsi*). This definition is not found in reference books and it may perhaps not be accepted by the all.

རིན་ཆེན་རི་བོ་ཤིང་ཕྱི་མེ་ཏོག་ཚོགས།

RINCHHEN RIWO SHING TSI METOG TSHOG/
jewel mountain, fruit trees, flowers,

ཁང་བཟང་ཚུ་བྱ་ཚུ་གནས་སྤྱོ་ཚོགས་གྱུར།

KHANG ZANG CHHUJA CHHU-NÉ NATSHOG GYUR/
mansion, marine-birds, and all kinds of marine lives,

ལྷ་ལ་བྱིན་པས་ནད་དང་སྤྱད་བསྐྱེད་ཞི།

LU LA JIN PÉ NÉ DANG DUGNGAL ZHI/
I offer these to the nagas, and as a result all diseases and sufferings
disappear.

བརྟག་གས་མདངས་རབ་རྒྱས་དད་གྲུས་བྱང་སེམས་ལྷན།

TRAGDANG RABGYÉ DÉGÜ JANGSEM DEN/
Complexly glowing with radiance, and possessing devotion, and bodhicitta,

མྲིན་ལས་གང་གཅོལ་ཐོགས་མེད་བསྐྱབ་པར་གྱུར། འཕྲུལ་ཕྲུལ།

TRINLÉ GANG CHOL THOGMÉ DRUB PAR GYUR/ PHAT PHAT
PHAT
whatever enlightened activities is asked for, is accomplished without
impediments. Phat Phat.

☪ Praise to Gyalwa Thondup
composed by Nyenchung Lotsawa ☪

མ་ནམ་མཁའ་ལྷ་བུའི་ཡུམ་ཆེན་ལ།

MA NAMKHA TABÜ YUMCHHEN LA/
To the great Mother, like the space,

།སྲས་ཉི་ཟླ་ལྷ་ལྷ་བུའི་རྒྱལ་བ་འབྲུངས།།

SÉ NIMA TA-BÜ GYALWA TRUNG/

is born son Gyalwa¹³³, who is like the sun and the moon.

།མ་ཡུམ་ཆེན་དེ་ཡི་སྤྲུགས་གྱི་སྲས།།

MA YUMCHHEN DE YI THUG KYI SÉ/

The heart-son of that Great Mother

།སྤྱི་ཡི་བྱིན་རླབས་ལུས་ལ་ལྷུགས་པས་གཟི་བརྗིད་ཆེ།།

KU YI JINLAB LÜ LA ZHUGPÉ DZIJI CHHE/

is supremely magnificent as (the Mother's) blessings of her body enters his body.

།གསུང་གི་བྱིན་རླབས་ངག་ལ་ལྷུགས་པས་རུས་པ་ཆེ།།

SUNG GI JINLAB NGAG LA ZHUG PÉ NÜPA CHHE/

He becomes powerful as (the Mother's) speech-blessings enter his speech.

།སྤྲུགས་གྱི་བྱིན་རླབས་སེམས་ལ་ལྷུགས་པས་རྟོགས་པ་ཆེ།།

THUG KYI JINLAB SEM LA ZHUG PÉ TOGPA CHHE/

His realization becomes as great as (the Mother's) mind-blessings enter his mind.

།ཡོན་ཏན་བྱིན་རླབས་ལྷུགས་པས་སྤྲུགས་རྗེ་ཆེ།།

YONTEN JINLAB ZHUG PÉ THUGJE CHHE/

He is hugely compassionate as (the Mother's) quality-blessings enters him.

།མྱིན་ལས་བྱིན་རླབས་ལྷུགས་པས་འགྲོ་དོན་ཆེ།།

TRINLÉ JINLAB ZHUG PÉ DRODON CHHE/

He greatly benefits sentient beings as (the Mother's) enlightened activities enter him.

¹³³ Gyalwa: Another name for Machig's son

།རྗེ་འབྲིན་རྒྱ་བས་ཀུན་ལྡན་སྲིང་ལུང་པ།

JE JINLAB KUN DEN LANGLUNG PA/

Langlungpa¹³⁴! The Master who embodies all the blessings:

།བདག་དང་མོས་པའི་བུ་སྟོབ་ལ།

DAG DANG MÖPÉ BULOB LA/

I and your devoted son-like disciples

།འབྲིན་གྱིས་བརྒྱབ་པར་མཇེད་དུ་གསོལ།

JIN GYĪ LAB PAR DZÉ DU SOL/

beseech you to give us your blessings.

།རྗེ་ཐོགས་བཅས་བདུད་ཀྱི་དོན་རྟོགས་ཤིང་།

JE THOGCHÉ DÜ KYI DON TOG SHING/

Master, (you) by understanding the meaning of tangible mara,

།དངོས་སྣང་སྒྲུ་མ་ལྟ་བུར་མ་བྱིན།

NGÖ-NANG GYUMA TABUR KHYEN/

(you) understood that appearance of things are like an illusion.

།ཐོགས་མེད་བདུད་ཀྱི་དོན་རྟོགས་ཤིང་།

THOGMÉ DÜ KYI DON TOG SHING/

By understanding the meaning of intangible mara,

།ཉོན་མོངས་རང་སར་གྲོལ་བ་མ་བྱིན།

NYONMONG RANGSAR DROL WA KHYEN/

(you) understood that afflictive emotions are liberated right where they arise.

།དགའ་བོད་བདུད་ཀྱི་དོན་རྟོགས་ཤིང་།

¹³⁴ Langlungpa: another name of for Machig's son, Gyalwé Thondup.

GADRÖ DÜ KYI DON TOG SHING/

By understanding the meaning of the demon of gratification,

འཕྲིན་ཏན་སེམས་སུ་མཉམ་པར་མ་བྱེན།

YONTEN SEM SU NYAM PAR KHYEN/

(you) understand that all qualities stand equal in the mind.

སྒྲིམས་བྱེད་བདུད་ཀྱི་དོན་རྟོགས་ཤིང་།

NYEMJÉ DÜ KYI DON TOG SHING/

By understanding the demon of egocentric pride,

འཕལོར་བ་དབྱིངས་སུ་གྲོལ་བར་མ་བྱེན།

KHORWA YING SU DROL WAR KHYEN/

(you) understood that cyclic existence is liberation in the dharmadatu.

ཇི་མ་བྱེན་པ་ཀུན་ལྡན་སྐྱང་ལུང་པ།

JE KHYENPA KUN DEN LANGLUNG PA/

Master Langlungpa, the possessor of manifold divine knowledge – omniscience,

འབདག་དང་མོས་པའི་བྱ་སྟོབ་ལ།

DAG DANG MÖ PÉ BULOB LA/

I and your devoted son-like disciples

བྱིན་གྱིས་བརླབ་པར་མཇེད་དུ་གསོལ།

JIN GYĪ LAB PAR DZÉ DU SOL/

beseech you to give us your blessings.

མ་ཡུམ་ཆེན་སྲས་སུ་གྱུར་པའི་རིགས་བརྒྱུད་ཅན།

MA YUMCHHEN SÉ SU GYUR PÉ RIG-GYÜ CHEN/

You who hold the hereditary line of being the Great Mother's son,

འལྟ་སྟོམ་དམིགས་པ་བྲལ་བའི་རྟོགས་པ་ཅན།

TA-GOM MIGPA DRAL WÉ TOGPA CHEN/

you who possess the realization of non-referential View and Meditation,

།སྒྲོ་འདོགས་སེམས་སུ་ཚོད་པའི་མཁྱེན་པ་ཅན།

DRODOG SEM SU CHHÖ PÉ KHYENPA CHEN/

you the wise one who has dispelled all mental fabrications and come to true understanding,

།རྒྱ་བོད་ཨོར་གསུམ་ཐོས་པའི་གྲགས་པ་ཅན།

GYA BÖ HOR SUM THÖPÉ DRAGPA CHEN/

you who are famous in India, Tibet, and Mongolia,

།རྗེ་ཡོན་ཏན་ཀུན་ལྡན་གླང་ལུང་པ།

JE YONTEN KUN DEN LANGLUNG PA/

master Langlungpa, the one who possesses all good qualities,

།བདག་དང་མོས་པའི་བུ་སྟོབ་ལ།

DAG DANG MÖ PÉ BULOB LA/

I and your devoted son-like disciples

།བྱིན་གྱིས་བརྟུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །ཕའ་ཕའ་ཕའ་

JIN GYĪ LAB PAR DZE DU SOL/ PHAT PHAT PHAT

beseech you to give us your blessings. Phat Phat Phat

སྲས་བསྟོད་འདི་གཉན་རྒྱུང་ལོ་རྒྱུ་བས་མཛད་པའོ།

This praise to the son was written by Nyenchung Lotsawa.

✽ Requesting the 5 Vahari Deities for Blessing ✽

།ཕའ་ ཅིག་སྒྲིན་གོང་གཡོན་ངོས་བཞུགས་པ་ཡི།

PHAT MACHIG NYENGONG YON NGÖ ZHUG PA YI/

Phat! Seated above the left ear of Machig,

།རྗེ་བཙུན་ཕག་མོ་ལྷ་ལྔ་དེ་ཉིད་གྱི།

JETSUN PHAGMO LHA NGA DENYĪ KYI/
the five Varahi deities'

།སྐྱུ་ལས་འོད་ཟེར་ཁ་དོག་སྣ་ཚོགས་འཕྲོས།།

KU LÉ WÖZER KHADOG NATSHOG TRÖ/
bodies radiate light rays in five colours,

།བདག་དང་བསྐྱེད་བྱ་ཀུན་ལ་ཐིམ་པ་ཡིས།།

DAG DANG SUNGJA KUN LA THIM PA YĪ/
and dissolve in me and all those under (my) protection.

།ཡང་དག་བདེ་ཆེན་ཡི་ཤེས་སྐྱེད་པར་གྱུར། ཅེ །ཕའ་ཕའ་ཕའ་།

YANGDAG DECHHEN YESHÉ KYÉ PAR GYUR/ PHAT PHAT PHAT
By this the completely pure primordial wisdom of great bliss is generated.
Phat Phat Phat.

❧ Requesting the 5 Wisdom Dakinis for Blessing ❧

།གྱི་མ་མི་མིན་ཡི་ཤེས་མཁའ་འགོ་མ།།

KYE! MA MIMIN YESHÉ KHADROMA/
Kye! Mother, you are not human but a Wisdom Dakini.

།དབུས་ཕྱོགས་སངས་རྒྱལ་རིགས་གྱི་ཏཱ་ཤྱི་འབུམ།།

Ü-CHHOG SANGYÉ RIG KYI DAKI BUM/
To the one 100,000 dakinis of the Buddha family in the center and

།ཡང་དག་བདེ་ཆེན་སྐྱེད་པའི་ཏཱ་ཤྱི་ལ།།

YANGDAG DECHHEN KYÉ PÉ DAKI LA/

to the dakinis who generates great bliss of complete purity

།དད་མོས་དྲག་པོའི་སྟོབས་གྱིས་གསོལ་བ་འདེབས།།

DÉ-MÖ DRAGPÖ TOB KYĪ SOLWADEB

I pray with strong trust and devotion.

།ཐུགས་རྗེས་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་དགོངས་མཛོད་ལ།།

THUGJE GYUN CHHÉ MÉ PAR GONG DZÖ LA/

Please think of me unceasingly with your compassionate mind,

།ལས་ཅན་པོ་མོ་རྣམས་ལ་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།།

LÉCHEN PHO MO NAM LA JIN GYĪ LOB/

and bless all the karmicly linked males and females.

།དད་ལྷན་སྐྱེས་བུ་རྣམས་ལ་བརུད་དུ་ཕོབ།། སའུམ་ སའུམ་

DÉ-DEN KYÉBU NAM LA CHÜ DU PHOB/ PHAT PHAT

Let the blessings, as nourishment, be brought to the devoted beings. Phat Phat.

རྒྱུས་པ་འགྲོས་ཡིན་གྱང་བསྟུན།།

The full text consists of the last five sentences from above to be attached after each of the following sentences which are the abridged version.

།གྱི་མ་མི་མིན་ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་མ།།

KYE! MA MIMIN YESHÉ KHADROMA/

Kye! Mother you are not human but a Wisdom Dakinis.

།ཤར་ཕྱོགས་དོན་རྗེ་རིགས་གྱི་ལྷ་ལྷོ་འབུམ།།

SHAR-CHHOG DOJE RIG KYI DAKI BUM/

To one 100,000 dakinis of the Vajra family in the East,

།ཕྱོ་ཕྱོགས་རིན་ཆེན་རིགས་གྱི་ལྷ་ལྷོ་འབུམ།།

LHO-CHHOG RINCHHEN RIG KYI DAKI BUM/

to the 100,000 Dakinis of the Ratna family in the South,

འཇུབ་ཕྱོགས་པདྨ་རིགས་ཀྱི་རྒྱུ་འབྲུམ།

NUB-CHHOG PADMA RIG KYI DAKI BUM/

to the 100,000 dakinis of the Padma family in the West,

འབྲུང་ཕྱོགས་ལས་ཀྱི་རིགས་ཀྱི་རྒྱུ་འབྲུམ།

JANG-CHHOG LÉ KYI RIG KYI DAKI BUM/

to the 100,000 dakinis of the Karma family in the North,

ཡང་དག་བདེ་ཆེན་སྐྱེད་པའི་རྒྱུ་ལ།

YANGDAG DECHHEN KYÉ PÉ DAKI LA/

to the Dakinis who generate great bliss of complete purity,

འདད་མོས་དྲག་པོའི་སྟོབས་ཀྱིས་གསོལ་བ་འདེབས།

DÉ-MÖ DRAGPÖ TOB KYI SOLWADEB/

I pray with strong trust and devotion.

འཇུགས་རྗེས་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་དགོངས་མཛོད་ལ།

THUGJE GYUN CHHÉ MÉ PAR GONG DZÖ LA/

Please think of me unceasingly with your compassionate mind,

ལས་ཅན་པོ་མོ་རྣམས་ལ་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།

LÉCHEN PHO MO NAM LA JING GYI LOB/

and bless all the karmicly linked males and females.

དད་ལྡན་སྐྱེས་བུ་རྣམས་ལ་བརྟུང་དུ་ཕོབ། །ཕའེ་ཕའེ་

DÉDEN KYÉBU NAM LA CHÜ DU PHOB/ PHAT PHAT

Let the blessings, as nourishment, be brought to the beings. Phat Phat.

གཙོ་མོའི་སྐྱུ་ལས་སྐྱུ་ལ་པའི་མཁའ་འགྲོ་བྱེ་བ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ནི།

☪ Supplication to the ten million Dakinis
manifested from the Body of the principal Dakini ☪

ཀྱི་མ་མི་མིན་ཡི་ཤེས་མཁའ་འགོ་མ།

KYE! MA MIMIN YESHÉ KHADROMA/
Kye! Mother you are not human but a Wisdom Dakini.

།སྤྱན་གསུམ་བར་སྤང་མཁའ་ལ་གཟེགས་པ་ལ།

CHEN SUM BARNANG KHA LA DZIG PA LA/
Gazing in the intermediate space with three eyes,

།དུས་གསུམ་ཐོགས་མེད་གཟེགས་པའི་དྲློེ་འབུམ།

DÜ-SUM THOMÉ DZIG PÉ DAKI BUM/
manifest 100,000 Dakinis, who see the three times without impediments.

།མི་མགོ་སུམ་བརྩེགས་རབ་ཏུ་བརྒྱན་པ་ལ།

MI-GO SUM-TSEG RABTU GYEN PA LA/
Wearing a triple-decked human heads as ornament,

།ཁམས་གསུམ་དབང་དུ་སྤྱད་པའི་དྲློེ་འབུམ།

KHAM-SUM WANG DU DÜ PÉ DAKI BUM/
manifests 100,000 Dakinis, who conquer the Three Realms.

།ཐོད་སྐམ་ལྔ་ཡི་དབུ་ལ་བརྒྱན་པ་ལ།

THÖ-KAM NGA YI U LA GYEN PA LA/
Wearing five dry skulls as head ornament,

།རིགས་ལྔས་འགོ་དོན་མཛད་པའི་དྲློེ་འབུམ།

RIG-NGÉ DRODON DZE PÉ DAKI BUM/
manifest 100,000 Dakinis of the five families, who benefit sentient beings.

།ཐོང་ཚོན་ལྔ་བརྒྱའི་དོལ་ཤལ་བྱས་པ་ལ།།

THÖ-LON NGACHÜ DOSHAL JÉ PA LA/
Wearing a necklaces of 50 fresh human heads,

།འབྲུལ་པ་ལྔ་བརྒྱ་ཙུ་གཅིག་ཟད་པའི་དྲློལ་འབྲུམ།།

TRULPA NGACHU TSA CHIG DZÉ PÉ DAKI BUM/
manifests 100,000 Dakinis, who are free of the 51 delusions.

།དབུ་སྐྱ་སིལ་མས་སྐྱ་རྒྱབ་ཁབས་པ་ལ།།

UTA SILMÉ KU-GYAB KHEB PA LA/
Covering the back with here loose hair,

།སེམས་ཅན་བདེ་ལ་བཀོད་པའི་དྲློལ་འབྲུམ།།

SEMCHEN DE LA KÖ PÉ DAKI BUM/
manifests 100,000 Dakinis, who bring happiness to sentient beings.

།རུས་པའི་རྒྱན་དུག་སྐྱ་ལ་བརྒྱན་པ་ལ།།

RÜPÉ GYEN-DRUG KU LA GYENPA LA,
The six born-ornaments that adorn her body,

།རྟོག་མེད་ཉམས་དང་ལྡན་པའི་དྲློལ་འབྲུམ།།

TOGMÉ NYAM DANG DENPÉ DAKI BUM/
manifest 100,000 Dakinis, who possess the experience of non-conceptual thoughts.

།ཡང་དག་བདེན་ཆེན་སྐྱེད་པའི་དྲློལ་ལ།།

YANGDAK DECHHEN KYÉPÉ DAKI LA/
To the Dakini who generates true and perfect bliss,

།དད་མོས་དུག་པོའི་སྟོབས་ཀྱིས་གསོལ་བ་འདེབས།།

DÉ-MÖ DRAG PÖ TOB KYÍ SOLWADEB/

I pray with the strength of profuse trust and devotion.

།ཐུགས་རྗེས་རྒྱན་ཆད་མེད་པར་དགོངས་མཛད་ལ།

THUGJÉ GYUN CHÉ MÉ PAR GONG DZÉ LA/

Please think of me unceasingly with your compassionate mind,

།ལས་ཅན་པོ་མོ་རྣམས་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

LÉ CHEN PHO MO NAM LA JIN GYĪ LOB/

and bless all the karmicly linked men and women.

།དད་ལྷན་སྐྱིས་བུ་རྣམས་ལ་བཅུད་དུ་ཕོབ། །ཕའུ་ཕའུ་

DÉDEN KYÉBU NAM LA CHÜ DU PHOB/ PHAT PHAT

Let the blessing, as nourishment, be brought to the beings with devotion.

།ཀྱེ་མ་མི་མིན་ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགོ་མ།

KYE! MA MIMIN YESHÉ KHADROMA/

Kye! Mother you are not human but a Wisdom Dakini.

།ཁ་བྱི་ཚེ་གསུམ་རབ་ཏུ་བརྒྱན་པ་ནི།

KHATRUM TSE SUM RABTU GYENPA NI/

The well ornamented three-pronged khatvanga¹³⁵

།སྲིད་གསུམ་ཟིལ་གྱིས་གཞོན་པའི་དྲྀལྀ་འབུམ།

SĪ-SUM DZIL GYĪ NON PÉ DAKI BUM/

manifests 100,000 Dakinis, who subdue the three worlds with their formidable demeanor.

།བམ་ཆེན་གདན་ལ་བརྒྱང་བསྐྱུམ་བཞུགས་པ་ནི།

BAM-CHHEN DEN LA KYANG KUM ZHUG PA NI/

Sitting on the cushion of the giant corpse with (her right leg) extended, and (her left leg) bent inwards,

¹³⁵ Skt. khatvanga or trishul (Tib. khatum): Trident

།འབྲོ་བྱ་བ་གནས་ནས་འདྲིན་པའི་ཏྲཱི་འབུམ།

DRODRUK NÉ NÉ DREN PÉ DAKI BUM/

manifests 100,000 Dakinid, who lead sentient beings out of (samsara).

།ཏྲ་ཅུ་ཅང་ཉི་ལུ་གསེར་གྱི་རྩི་ལྷུ་རྒྱུང་ནི།

DARU CHANGTEU SER GYI DEUCHHUNG NI/

The hand-drum and the small gold drum

།དོན་དམ་སྒྲན་བརྒྱུད་འཛིན་པའི་ཏྲཱི་འབུམ།

DONDAM NYEN GYÜ DZIN PÉ DAKI BUM/

manifest 100,000 Daknis, who hold the ultimate aural lineage.

།གསེར་གྱི་དྲིལ་བུ་གཡེར་ཁས་གསུང་སྒྲན་སྒྲོགས་པ་ལ།

SER GYI DRILBU YERKHÉ SUNG NYEN DROG PA LA/

The sweet sound of gold bells

།སྒྲོང་གསུམ་ཚོས་སྒྲ་སྒྲོགས་པའི་ཏྲཱི་འབུམ།

TONGSUM CHHÖ-DRA DROG PÉ DAKI BUM/

manifests 100,000 Dakinis, who make the sound of dharma in the 3,000-fold world-system.

།དར་གྱི་འཕུར་ལྗེས་རབ་ཏུ་བརྒྱན་པ་ནི།

DAR GYI PHURCHÉ RABTU GYENPA NI/

The complete ornament of fluttering silky ribbons

།སྐྱུལ་པ་ཡང་སྐྱུལ་འགྲོད་པའི་ཏྲཱི་འབུམ།

TRULPA YANGTRUL GYÉ PÉ DAKI BUM/

manifest 100,000 Dakinis, who emanate, and re-emanate.

།དུར་ཁྲོད་ཤ་ལ་རོལ་བར་མཇེད་པ་ནི།

DURTRÖ SHA LA ROL WAR DZÉ PA NI/

Devouring the charnel ground flesh

ཡེ་ཤེས་རོལ་པ་མཛད་པའི་རྒྱུ་འབྲུམ།

YESHÉ ROLPA DZE PÉ DAKI BUM/

manifests 100,000 Dakinis, who display primordial wisdom.

ཡང་དག་བདེ་ཆེན་སྐྱེད་པའི་རྒྱུ་ལ།

YANGDAG DECHHEN KYÉ PÉ DAKI LA/

The Dakinis who generate great bliss of complete purity,

འདད་མོས་དྲག་པོའི་སྣོབས་གྱིས་གསོལ་བ་འདེབས།

DÉMÖ DRAGPÖ TOB KYĪ SOLWADEB/

I pray with power of strong trust and devotion.

འབྲུགས་རྗེས་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་དགོངས་མཛོད་ལ།

THUGJE GYUN CHHÉ MÉ PAR GONG DZÖ LA/

Please think of me unceasingly with your compassionate mind,

ལས་ཅན་པོ་མོ་རྣམས་ལ་བྱིན་གྱིས་སྣོབས།

LÉCHEN PHO MO NAM LA JIN GYĪ LOB/

and bless all the karmicly linked men and women.

འདད་ལྡན་སྐྱེས་བུ་རྣམས་ལ་བཅུད་དུ་ཕོབ། ཡཱེ་ཡཱེ་ཡཱེ་

DÉDEN KYÉBU NAM LA CHÜ DU PHOB/ PHAT PHAT

Let the blessing, as nourishment, be brought to the beings with devotion.

Phat Phat.

འབྲུམ་བསྐྱེལ་འདི་མ་ཅིག་གིས་མཛད་པ་ཡིན་ནོ།

This invocation of the 100,000 was written by Machig Labdron.

མ། དེ་ནས་ཚོགས་ལ་བདུད་རྩི་རྒྱ་གཙང་བྲན་ལ།

Now, sprinkle clean nectar-water over the tsog.

ཨོྲཱེ་ཧཱུྃ། །མཁལ་མ་གཙུག་ལག་གདོན་བཅུས་ཟླ།

KHALMA TSHUG-LAG DON CHÜ DZO/

Let the kidneys be eaten by the ten astrological demons.

ཨོྲཱེ་ཧཱུྃ། །མཁལ་མ་གཙུག་ལག་གདོན་བཅུས་ཟླ།

KHALMA TSHUG-LAG DON CHÜ DZO/

Let the kidneys be eaten by the ten astrological demons.

ཨོྲཱེ་གཏི་གཏི་པ་ར་གཏི་པ་ར་སྐྱེ་གཏི་བོ་རྩི་སྐྱེ་རྒྱ།

OM AH HUNG/ OM GA-TE GA-TE PARAGA-TE PARASUNG GA-TE
BODHI SVAHA/

Om A Hung/ Om Gate Gate Paragate Parasung Gate Bodhi Sva Ha/

ཞེས་པས་བསང།

Thus purify with these words.

☪ Purification and transformation of the environment ☪

ཕཎེ་ ཨོྲཱེ་མདུན་གྱི་གཙོད་ཡུལ་བརྒྱུད་པ་ཐམས་ཅད་གྱི།

PHAT DUN GYI CHÖYUL GYÜPA THAMCHÉ KYI/

Phat! All the Chöd Lineage Deities in front of me

།སྐྱེ་ལས་འོད་ཟེར་དཔག་མེད་འཕྲོས་པ་རྣམས།

KU LÉ WÖDZER PAGMÉ TRÖ PA NAM/

radiate an immeasurable light rays from their bodies.

ཡུལ་དེར་ཕོག་པས་ཨོྲཱེ་རྒྱན་ཡུལ་དུ་གྱུར།

YUL DER PHOG PÉ OGYEN YUL DU GYUR/

The light rays shine on the surrounding place, and transform it into Odyana.¹³⁶

།གནས་ཁང་ལ་ཕོག་གཞུང་ལ་ཡས་ཁང་དུ་གྱུར།

NÉKHANG LA PHOG ZHALYÉKHANG DU GYUR/

As the light rays shine on the houses, they transform into priceless mansions.¹³⁷

།མགོན་ལ་ཕོག་པས་དཔའ་བོ་དཔའ་མོར་གྱུར།

DRON LA PHOG PÉ PAWO PAMOR GYUR/

As the light rays shine on the guests, they transform into Dakas and Dakinis.

།སྒོད་སྤྱད་ལ་ཕོག་པས་ལྷ་རྩེ་རྩེར་གྱུར།

NÖCHÉ LA PHOG PADMA BENDHAR GYUR/

As the light rays then shine on the utensils the utensils transform into lotuses and skulls.

།ཚོགས་རྫས་ལ་ཕོག་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིར་གྱུར། །ཕཎ་ཕཎ་

TSHOGDZÉ LA PHOG YESHÉ DÜTSIR GYUR/ PHAT PHAT

As the light rays shine on the tsog offerings, they transform into wisdom nectar. Phat Phat.

བཀའ་བརྒྱུད་ཚོགས་ལས་ནི།

¹³⁶ Odyana: Guru Rinpoche's birthplace.

¹³⁷ Tib. zhalyé khang (Zhalyas Khang) synonymous with zhalmé khang literally meaning priceless (zhalyé) mansion/house (khang).

☪ Kagyüpa Tsog Liturgy ☪

གནས་ཚོས་དབྱིངས་རྣམ་དག་གི་གཞུང་ཡས་སུ།

NÉ CHHÖYING NAMDAG GI ZHALYÉ SU/

In the priceless mansion of completely pure Dharmadatu

།ཡུམ་ཆེན་ཤེས་རབ་པར་ཕྱིན་རིན་པོ་ཆེ།

YUMCHHEN SHÉRAB PHARCHIN RINPOCHHE/

is the Great Mother, Prajnaparamita.

།ཁོང་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲུའི་དབུས་ན་བཞུགས།

KHONG PAWO KHADÖ Ü NA ZHUG/

She is seated amidst Dakas and Dakinis.

།བདག་མོས་གུས་གདུང་བས་གསོལ་བ་འདིབས།

DAG MÖGÜ DUNGWÉ SOLWADEB/

I pray to you, with longing and devotion,¹³⁸

།རྗེ་མཁའ་འགྲུའི་ཚོགས་དང་གཤེགས་སུ་གསོལ།

JE KHADRÖ TSHOG DANG SHEG SU SOL/

to come (here) with the assembly of Dakinis.

།མཁའ་འགྲུའི་ཚོགས་དང་གཤེགས་ནས་ཀྱང་།

KHADRÖ TSHOG DANG SHEG NÉ KYANG/

By coming (here) with the assembly of Dakinis,

།བདག་སྐྱབ་པ་པོལ་དངོས་གྲུབ་སྣོལ།

DAG DRUBPAPO LA NGÖDRUB TSOL/

grant siddhis to (me), the practitioner,

¹³⁸ Tib. mögü (Mos Gus) mö (mos) means trust, and gü (gus) means respect.

།ས་གཞི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

SAZHI JIN GYĪ LAB PAR DZÉ DU SOL/
and kindly bless this land.

།གྱི་ཚོགས་ཁང་གཞུང་ཡས་འབར་བ་འདི།

KYE! TSHOGKHANG ZHALYÉ BARWA DI/
Kye! This mansion, the assembly hall, that shines (with glory)

།ཨོ་རྒྱལ་གནས་སུ་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས།

OGYEN NÉ SU JIN GYĪ LOB/
I beseech you to bless it as the sacred place of Odiyana.

།འདིར་ཚོགས་སྐྱེས་བུ་ཕོ་མོ་རྣམས།

DIR TSHOG KYÉBU PHO MO NAM/
All the men and women who are gathered here,

།དཔའ་བོ་དཔའ་མོར་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས།

PAWO PAMOR JIN GYĪ LOB/
I beseech you to bless them as dakas and dakinis.

།རིན་ཆེན་ལ་སོགས་སྣ་ཚོགས་སྣོད།

RINCHHEN LA SOG NATSHOG NÖ/
All the precious and other utensils,

།པདྨ་ཐུན་ཐུར་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས།

PADMA BHENDHAR JIN GYĪ LOB/
I beseech you to bless them as lotus flower and Skull (containers).

།བཅུད་ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་།

CHÜ TSHOG KYI KHORLO THAMCHÉ KYANG/
All the ganachakra substances, as nutrients,

ཡེ་ཤེས་བདུད་ཅིར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

YESHÉ DÜTSI JIN GYĪ LOB/

I beseech you to bless them as wisdom nectar.

མི་མཐུན་རྐྱེན་དང་བར་ཆད་སོལ།

MITHUN KYEN DANG BARCHÉ SOL/

Please remove all unfavorable causes and obstacles.

མཐུན་པའི་ལམ་སྐྱོད་བྱིངས་སུ་རྫོངས།

THUNPÉ LAMNA YING SU DRONG/

Please lead to the favorable way to Dharmadatu.

རྒྱུས་པ་འགྲིས་ཡིན་ཀྱང་བསྟུན།

The whole prayer consists of adding the last 16 sentences from above at the end of every second sentence below, which is an abridged version.

གནས་བྱ་རྐྱོད་ཡུང་པོའི་རི་བོ་ན།

NÉ JAGÖ-PHUNGPO-RIWO NA/

In the holy place of Vulture Peak

ཡང་དག་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱུས་རིན་པོ་ཆེ།

YANGDAG DZOG PÉ SANGYE RINPOCHHE/

is the completely unlighted precious Buddha.

གནས་མི་འགྱུར་ཚོས་དབྱིངས་གཞུང་ཡས་སུ།

NÉ MI GYUR CHHÖYING ZHALYÉ SU/

In the priceless mansion of unchanging Dharmadatu

སྒྲོལ་མ་སུ་ཁ་སྤྱི་རིན་པོ་ཆེ།

DROLMA SUKHASIDDHI RINPOCHHE/

is precious Tara Sukhasiddhi.

གནས་སང་ཆེན་བསྐྱོལ་བའི་བྲི་སྤྱིང་ན།

NÉ SENGCHHEN NOL WÉ TRI-TENG NA/

On the throne of overlapping lions

འཇམ་དཔལ་སྐྱེ་བའི་སེང་གེ་རིན་པོ་ཆེ།

JAMPAL MAWÉ SENGE RINPOCHHE/

is Manjushri, the precious Lion of Speech.¹³⁹

།རྒྱ་གར་སྤྱིལ་པོའི་ཁང་སྐྱོར་ན།

GYAGAR CHILPÖ KHANGJOR NA/

In the improvised straw hut in India

བྲམ་ཟེ་ཤུལ་དེ་བ་རིན་པོ་ཆེ།

DAMZE ARYADEWA RINPOCHHE/

is precious Brhmin Aryadeva.

།ལ་སྟོན་དིང་རིའི་དགོན་པ་ན།

LATÖ DINGRĪ GONPA NA/

In Dingri Monastery of Latö

།ཕ་གཅིག་དམ་པ་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ།

PHACHIG DAMPA SANGYE RINPOCHHE/

is Dhampa Sangye Rinpoche, the only Father.

།དབུས་གཙང་གཉིས་ཀྱི་ས་མཚམས་ན།

Ü-TSANG NYĪ KYI SATSHAM NA/

At the boarder of U and Tsang regions (of Tibet)

།སྐྱོ་སྟོན་བསོད་ནམས་སྐྱ་མ་རིན་པོ་ཆེ།

KYOTON SÖNAM LAMA RINPOCHHE/

is Sönam Lama Rinpoche of Kyoton.

¹³⁹ One of twelve manifestations of Guru Rinpoche

།ཤོང་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོའི་དབུས་ན་བཞུགས།།

KHONG PAWO KHADÖ Ü NA ZHUG/

She is seated in the middle of Dakas and Dakinis.

།བདག་མོས་གུས་གདུང་བས་གསོལ་བ་འདེབས།།

DAG MÖGÜ DUNGWÉ SOLWADEB/

I pray to you with longing, and devotion

།རྗེ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་དང་གཤེགས་སུ་གསོལ།།

JE KHADRÖ TSHOG DANG SHEG SU SOL/

to come (here) with the assembly of Dakinis.

།མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་དང་གཤེགས་ནས་ཀྱང་།།

KHADRÖ TSHOG DANG SHEG NÉ KYANG/

By coming (here) with the assembly of Dakinis,

།བདག་སྐྱབ་པ་པོལ་དངོས་གྲུབ་སྣོལ།།

DAG DRUBPAPO LA NGÖDRUB TSOL/

grant siddhis to (me), the practitioner,

།ས་གཞི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་པར་མཇེད་དུ་གསོལ།།

SAZHI JIN GYĪ LAB PAR DZÉ DU SOL/

and kindly bless this land.

།གྱི་ཚོགས་ཁང་གཞལ་ཡས་འབར་བ་འདི།།

KYE! TSHOGKHANG ZHALYÉ BARWA DI/

Kye! This mansion, the assembly hall, that shines (with glory)

།ཨོ་རྒྱལ་གནས་སུ་བྱིན་གྱིས་རྗོབས།།

OGYEN NÉ SU JIN GYĪ LOB/

I beseech you to bless it as the sacred place of Odiyana.

འདིར་ཚོགས་སྐྱེས་བུ་པོ་མོ་རྣམས།

DIR TSHOG KYÉBU PHO MO NAM/

All the men and women who are gathered here,

འདཔའ་བོ་དཔའ་མོར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

PAWO PAMOR JIN GYĪ LOB/

I beseech you to bless them as dakas and dakinis.

རིན་ཆེན་ལ་སོགས་སྣ་ཚོགས་སྣོད།

RINCHHEN LA SOG NATSHOG NÖ/

All the precious and other utensils,

པདྨ་ཐུན་རྩྭ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

PADMA BHENDHAR JIN GYĪ LOB/

I beseech you to bless them as lotus and skull containers.

འབྲུད་ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་།

CHÜ TSHOG KYI KHORLO THAMCHÉ KYANG/

All the ganachakra substances, as nutrients,

ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

YESHÉ DÜTSI JIN GYĪ LOB/

I beseech you to bless them as wisdom nectar.

མི་མཐུན་རྐྱེན་དང་བར་ཆད་སོལ།

MITHUN KYEN DANG BARCHE SOL/

Please remove all unfavorable causes and obstacles.

མཐུན་པའི་ལམ་སྣ་དབྱིངས་སུ་རྩོངས།

THUNPÉ LAMNA YING SU DRONG/

Please lead to the favorable way to Dharmadatu.

།ཟངས་རི་མཁར་དམར་གྱི་དགོན་པ་ན།

DZANGRI KHARMAR GYI GONPA NA/

In Zangri Kharmar Monastery

།མ་ཅིག་ལབ་གྱི་སྤོན་མ་རིན་པོ་ཆེ།

MACHIG LAB KYI DONMA RINPOCHHE/

is Machig Labdron, the precious one.

།བགྱིས་སྤང་ལུང་གི་དགོན་པ་ན།

TASHI LANGLUNG GI GONPA NA/

In Tashi Langlung Monastery

།སྤྲས་མཚོག་རྒྱལ་བ་དོན་འགྲུབ་རིན་པོ་ཆེ།

SÉ-CHHOG GYALWA DONDUP RINPOCHHE/

is the precious supreme son, Gyalwa Thondup.

།རྒྱལ་ཁམས་ཕྱོགས་མིད་གྱི་དགོན་པ་ན།

GYALKHAM CHHOG MÉ KYI GONPA NA/

In the monastery of neutral land,

།བཀའ་བབ་བུ་ཆེན་བཅུ་དྲུག་རིན་པོ་ཆེ།

KABAB BUCHHEN CHUDRUG RINPOCHHE/

are the precious 16 great (heart) sons to whom had befallen the transmissions.

།སྟོང་ལུང་མཚུར་ཕུའི་དགོན་པ་ན།

TÖLUNG TSHURPHÜ GONPA NA/

In Tsurphu Monastery of Tölung

།སྤྲུའི་ཆེན་ཀམ་པམྱི་རིན་པོ་ཆེ།

DRUBCHHEN KARMA PAKSHI RIPOCHHE/

is the great realized being Karma Pakshi Rinpoche.

།བདུད་བཞི་ཟིལ་གཞོན་གྱི་ཕོ་བྲང་ན།

DÜ ZHI ZILNON GYI PHODRANG NA/

In the Palace of the subjugation of four maras,

།རྗེ་རང་རྒྱུང་དོ་རྗེ་རིན་པོ་ཆེ།

JE RANGJUNG DOJE RINPOCHHE/

is the precious Je Rangjung Dorje.

།གར་བལྟགས་ཚོས་ཉིད་གྱི་དགོན་པ་ན།

GAR ZHUG CHHÖNYI KYI GONPA NA/

In the Dharmata Monastery, which is wherever (you) are,

།པ་གྲུབ་ཐོབ་གཙོད་ཡུལ་བརྒྱུད་པ་རིན་པོ་ཆེ།

PHA DRUBTHOB CHÖYUL GYÜPA RINPOCHHE/

are the precious Fathers – the realized holders of Chöd Lineage.

།སྤྱི་གཙུག་པད་ཟླའི་གདན་སྟེང་ན།

CHITSUG PAD-DÉ DEN TENG NA/

On the lotus and moon cushions above the crown of the head

།དྲིན་ཆེན་ཅུ་བའི་སྤྲ་མ་རིན་པོ་ཆེ།

DRINCHHEN TSAWÉ LAMA RINPOCHHE/

is the kind and precious Root Lama.

།ཁོང་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲའི་དབུས་ན་བལྟགས།

KHONG PAWO KHADÖ Ü NA ZHUG/

He is seated amidst Dakas and Dakinis.

།བདག་མོས་གྲུས་གདུང་བས་གསོལ་བ་འདེབས།

DAG MÖGÜ DUNGWÉ SOLWADEB/

I pray to you with longing, and devotion

།རྗེ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་དང་གཤེགས་སུ་གསོལ།

JE KHADRÖ TSHOG DANG SHEG SU SOL/
to come (here) with the assembly of Dakinis.

།མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་དང་གཤེགས་ནས་ཀྱང་།

KHADRÖ TSHOG DANG SHEG NÉ KYANG/
By coming (here) with the assembly of Dakinis,

།བདག་སྐྱབ་པ་པོ་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

DAG DRUBPAPO LA NGÖDRUB TSOL/
grant siddhis to (me), the practitioner,

།ས་གཞི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་པར་མཇེད་དུ་གསོལ།

SAZHI JIN GYĪ LAB PAR DZÉ DU SOL/
And kindly bless this land.

།ཀྱི་ཚོགས་ཁང་གཞལ་ཡས་འབར་བ་འདི།

KYE! TSHOGKHANG ZHALYÉ BARWA DI/
Kye! This mansion, the assembly hall, that shines (with glory)

།ཨོ་རྒྱལ་གནས་སུ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

OGYEN NÉ SU JIN GYĪ LOB/
I beseech you to bless it as the sacred place of Odiyana.

།འདིར་ཚོགས་སྐྱེས་བུ་པོ་མོ་རྣམས།

DIR TSHOG KYÉBU PHO MO NAM/
All the men and women who are gathered here,

།དཔའ་བོ་དཔའ་མོར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

PAWO PAMOR JIN GYĪ LOB/
I beseech you to bless them as dakas and dakinis.

།རིན་ཆེན་ལ་སོགས་སྣ་ཚོགས་སྣོད།

RINCHHEN LA SOG NATSHOG NÖ/

All the precious and other utensils,

།པདྨ་ཐུན་རྩེ་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབ་ས།

PADMA BHENDHAR JIN GYĪ LOB/

I beseech you to bless them as lotus and skull containers.

།བུཅུད་ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་།

CHÜ TSHOG KYI KHORLO THAMCHÉ KYANG/

All the ganachakra substances, as nutrients,

།ཡི་ཤེས་བདུད་རྩི་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབ་ས།

YESHÉ DÜTSI JIN GYĪ LOB/

I beseech you to bless them as wisdom nectar.

།མི་མཐུན་རྒྱུན་དང་བར་ཆད་སོལ།

MITHUN KYEN DANG BARCHÉ SOL/

Please remove all unfavorable causes and obstacles.

།མཐུན་པའི་ལམ་སྣ་དབྱིངས་སུ་རྫོང་ས། །ཕའ་ཕའ་

THUNPÉ LAMNA YING SU DRONG/ PHAT PHAT

Please lead to the favorable way to Dharmadatu.

བཀའ་བརྒྱུད་ཚོགས་ལས་སྟོད་ཆ་འདི་སྐས་རྒྱལ་བ་དོན་གྲུབ་གྱིས་མཛད་པའོ།

This first part of Kagyüpa Tsog Liturgy was written by son, Gyalwa Thondup.

།ཕའ་ དགྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་འོད་གྱིས་མ་ཅིག་བསྐྱེལ།

PHAT KYILKHOR LHATSHOG WÖ KYĪ MACHIG KUL/

Phat! The light rays of the assembly of the mandala deities invoke Machig Labdron.

མ་ཅིག་ཐུགས་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པ་ཡིས།

MACHIG THUG LÉ WÖDZER TRÖ PA YÍ/

Machig, in turn, radiates light rays from her heart center.

ལྷོན་དག་པ་མཁའ་སྤྱིད་ཞིང་ཁམས་ནས།

OGYEN DAGPA KHACHÖ ZHINGKHAM NÉ/

From the completely pure celestial realm of Odiyana,

མཁའ་འགོ་སྤེལ་ལྷ་འཁོར་ཚོགས་འབྲུལ་སྤེལ་བཅས།

KHADRO DE-NGA KHOR-TSHOG BUM DER CHÉ/

the Five Classes of Dakinis together with a retinue of 100,000 dakinis

མཐུན་གྱི་ནམ་མཁའ་སྤྱོད་བྲངས་སྤྱོད་ལྟར་འཁྲིགས།

DUN GYI NAMKHA CHENDRANG TRIN TAR TRIG/

are invited in the intermediate space in front like the formation of clouds.

ཀུན་གྲང་རྒྱན་ཆ་རོལ་མེ་དི་རི་རི།

KUN KYANG GYANCHHA ROLMO DIRIRI/

All of them are in regal attire and ornaments amidst sound of cymbals.

པད་ཟླའི་གདན་བཞུགས་འདོད་ཡོན་སྣ་ཚོགས་མཚོད།

PAD-DÉ DEN ZHUG DÖYON NATSHOG CHHÖ/

The Dakinis get seated on lotus and moon cushions, and are offered all kinds of desirable objects.

ཁང་ག་དང་བསྐྱུང་བྱ་ལྷ་འབྲེས་ཕྱག་འཚལ་གྱུར། སྐྱེ་ལཱ་ཏེ།

DAG DANG SUNGJA LHA-DRÉ CHHAGTSHAL GYUR/ PHAT

I and those under my protection, and gods and demons offer prostrations.
Phat.

ཅས་བསྐྲོམ་ཞིང་ཚོགས་ལྷ་སྤྱོད་འབྲེན་ནི།

Thus visualize, and now the invocation of Tsog Deities.

❧ Invocation of Tshog Deities ❧

ཀྱི། མ་མི་མིན་ཡི་ཤེས་མཁའ་འགོ་མ།

KYE/ MA MIMIN YESHÉ KHADROMA/

Kye! Mother you are not human but a Wisdom Dakini.

།དབུས་སྤྱོད་གས་སངས་རྒྱས་རིགས་ཀྱི་རྒྱུ་ཚོགས།

Ü-CHHOG SANGYE RIG KYI DAKI TSHOG/

The assembly of Buddha Dakinis in the center

།སྐྱུ་མདོག་ནག་ལ་འོད་ཟེར་འབར།

KUDOG NAG LA WÖDZER BAR/

are black in colour and their light rays shine in profusion.

།ཕྱུག་ན་འཁོར་ལོ་པད་སྐྱོད་བསྐྱམས།

CHHAG NA KHORLÖ PADNÖ NAM/

In their hands they hold a charka/wheel and a lotus container.

།མུ་མིན་ཐོར་རྒྱུགས་ལྗེ་མས་སེ་ལྗེ་མ།

MUMEN THORTSHUG DEMSEDEM/

The topknots, adorned with lapis lazuli, swing from side to side.

།རིན་ཆེན་སྐྱེན་ཆ་བྲ་ལ་ལ།

RINCHHEN NYENCHHA TRALALA/

The jewel earrings tinkle.

།ཕྱུག་གདུབ་ཞབས་གདུབ་སི་ལི་ལི།

CHHAG-DUB ZHAB-DUB SILILI/

The bracelets and anklets jingle.

།དར་གྱི་ཅོད་པན་ཕུ་རུ།

DAR GYI CHÖPEN PURURU/

The silken ribbons of their headdress flutter.

།རུས་པའི་རྒྱན་ཆ་ཁྲ་ལ་ལ།

RÜPÉ GYANCHHA TRALALA/

The bone ornaments tinkle.

།རྒྱ་ཚང་ཉེ་ཉེ་ཁོ་ལོ།

DARU CHANG-TEU TROLOLO/

The (small) hand-drums sound.

།ར་སྒྲ་དུང་སྒྲ་ཕུ་ཅུ།

NGA-DRA DUNG-DRA WURURU/

The drums and long horns blare.

།པི་མང་གྲིང་བུ་ལྷངས་སེ་ལྷང་།

PIWANG LINGBU LHANGSELHANG/

The sound of lutes and flutes are clear and distinct.

དུར་ཁྲོད་ཚོགས་མཚན་གྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་པའི་ཕྱིར།

DURTRÖ TSHOG-CHHÖ JIN GYĪ LAB PÉ CHHIR/

For the purpose of getting the Charnel Ground Ganapuja blessed,

།གྱི་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་རྣམས་གཤེགས་སུ་གསོལ།

KYE KHADRÖ TSHOG NAM SHEG SU SOL/

Kye! I beseech the assembly of Dakinis to come here.

།མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་རྣམས་གཤེགས་ནས་ཀྱང་།

KHADRÖ TSHOG NAM SHEG NÉ KYANG/

By the assembly of Dakinis coming (to bless the tsog offerings),

།དུག་ལྷ་གཙོད་ཕྱིར་པད་ཟླའི་གདན་ལ་བཞུགས།

DUG NGA CHÖ CHHIR PÉ DÉ DEN LA ZHUG/

please be seated on the lotus and moon cushions in order to cut off the five poisons.

ཤ་རོལ་ཕྱིན་བྱུག་རྫོགས་ལ་གྲུས་ཕྱག་འཚལ།

PHA-ROL-CHHIN-DRUG DZOG LA GÜ CHHAG TSHAL/

I respectfully prostrate to (you) who have perfected the Six Paramitas,

ལ་བྱུགས་སྐྱ་བྱི་རོ་རིག་བྱའི་མཚོད་པ་འབུལ།

DZUG DRA DRI RO REGJÉ CHHÖPA BUL/

and make offerings of form, sound, smell, taste, and touch.

སྟོང་ཉིད་བཅོ་བརྒྱད་རྫོགས་ལ་གྲུས་ཕྱག་འཚལ།

TONGNYĪ CHOGYÉ DZOG LA GÜCHHAG TSHAL/

I respectfully prostrate to (you) who have perfected the 18 Emptinesses.

ཀྱི་ཚོགས་ཁང་གཞལ་ཡས་འབར་བ་འདི།

KYE! TSHOGKHANG ZHALYÉ BARWA DI/

Kye! This mansion, the assembly hall, that shines (with glory)

ཨོ་རྒྱུན་གནས་སུ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

OGYEN NÉ SU JIN GYĪ LOB/

I beseech you to bless it as the sacred place of Odiyana.

འདིར་ཚོགས་སྐྱེས་བུ་ཕོ་མོ་རྣམས།

DIR TSHOG KYÉBU PHO MO NAM/

All the men and women who are gathered here,

འདཔལ་བོ་དཔལ་འཚོར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

PAWO PAMOR JIN GYĪ LOB/

I beseech you to bless them as dakas and dakinis.

རིན་ཆེན་ལ་སོགས་སྣ་ཚོགས་སྣོད།

RINCHHEN LA SOG NATSHOG NÖ/

All the precious and other utensils,

པདྨ་ལྷན་རྒྱུ་གྱིས་སྐྱོབ་སེ།

PADMA BHENDHAR JIN GYĪ LOB/

I beseech you to bless them as lotus and skull containers.

འབྲུད་གྱི་ཞལ་ཟས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་།

CHÜ KYI ZHALDZÉ THAMCHÉ KYANG/

All the edible offerings, as nutrients,

ཟས་མིད་བདུད་ཅིར་གྱིན་གྱིས་སྐྱོབ་སེ།

DZAGMÉ DÜTSIR JIN GYĪ LOB/

I beseech you to bless them as uncontaminated nectar.

མཚུལ་འདི་ལ་རྟེན་ཞིག་འཚོས།

MANDEL DI LA TEN CHIG CHHÖ/

Please make this mandala the base.

མར་མེ་འདི་ལ་མདངས་ཤིག་ལྷུང་།

MARME DI LA DANG SHIG CHHUNG/

Please give this butter lamp the radiance.

སྐྱོབ་མ་རྣམས་ལ་དབང་ཞིག་བསྐྱར།

LOBMA NAM LA WANG ZHIG KUR/

Please bestow empowerment to the disciples.

ཚོགས་གཏོར་འདི་ལ་བཅུད་ཅིག་ཕོབ།

TSHOG TOR DI LA CHÜ CHIG PHOB/

Please bring nutrition to these tsog and torma offerings.

རྣལ་འབྱོར་བར་ཆད་ཞིབ་དང་།

NELJOR BARCHÉ ZHIWA DANG/

Please remove obstacles from the yogi,

།མཚོག་དང་ཐུན་མེང་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ།

CHHOG DANG THUNMONG NGÖDRUB TSOL/
and grant Supreme and Common siddhis.

།བུ་སྐྱེ་བ་མེད་པར་ལམ་སྐྱོང་ངས། །ཕཎཎཎ།

BU KYEWA MÉ PAR LAMNA DRONG/ PHAT PHAT
Please led (your) son to the unborn state. Phat Phat.

བྱིན་འབེབས་དམིགས་པ་ནི།

☪ Visualization for the showering down of blessings ☪

ཕཎཎཎ །ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་འོད་ཀྱིས་བསྐྱེལ་བ་ཡིས།

PHAT LHATSHOG NAM KYI WÖ KYÍ KUL WA YÍ/
Phat! Invoked by the light rays of the assembly of deities,

།དྲཱྀ་རྣམས་ཀྱི་ཐུགས་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས།

DAKI NAM KYI THUG LÉ WÖDZER TRÖ/
the Dakinis generate light rays from their heart centers.

།གནས་ལ་ཕོག་པས་ཤྱོན་རང་བྱུང་གནས།

NÉ LA PHOG PÉ OGYEN RANGJUNG NÉ/
These light rays shine on the place where the ganapuja is held and transform

it into a self-arisen holy place of Odiyana.

།རྣམ་མཁའ་འཇའ་ཡི་གུར་དང་སྒྲེ་བྱེ་འབྲིགས།

NAMKHA JA YI GUR DANG LADRE TRIG/
In the sky form a rainbow dome, and a rainbow canopy.

བར་སྒྲུང་མེ་ཏོག་ཆར་པ་ལོང་ལོང་འབབས།

BARNANG METOG CHHARPA LANGLANG BAB/

From the intermediate space shower down flowers in waves.

།ས་གཞི་འདོད་ཡོན་མཚོད་རྫས་གཙལ་དུ་བགྱམ།

SAZHI DÖYON CHHÖDZÉ CHAL DU TRUM/

All the desirable objects and offerings are carpeted on the ground.

།ལྷ་ཡི་བུ་དང་བུ་མོ་ཐམས་ཅད་གྱིས།

LHA YI BU DANG BUMO THAMCHÉ KYÏ/

All the sons and daughters of the gods

།སྒྲུ་གར་རོལ་མོས་ནམ་མཁའ་བར་སྒྲུང་གང་།

LU-GAR ROLMÖ NAM-KHA BARNANG GANG/

fill the sky and the intermediate space with the sound of songs, dances, and music.

།འོད་ཟེར་གནས་ཁང་ལ་ཕོག་ཐོད་པའི་མཁའར།

WÖDZER NÉKHANG LA PHOG THÖPÉ KHAR/

When these light rays shine on the dwelling place, it transforms into a fortress of human skulls – a

།གཞལ་ཡས་གྲུ་བཞི་སྒོ་བཞི་རྩ་བབས་རྫོགས།

ZHALYÉ DRUZHÏ GO ZHI TABAB DZOG/

priceless mansion complete with four corners, four gates, and pediments.

།འོད་ཟེར་རྣལ་འབྱོར་ཕོ་མོར་ཕོག་པ་ཡིས།

WÖDZER NELJOR PHO MOR PHOG PA YÏ/

The light rays that shine on the male and female yogis

།ཐམས་ཅད་དཔའ་བོ་དཔའ་མོ་ཁོ་ནར་གྱུར།

THAMCHÉ PAWO PAMO KHONAR GYUR/

all transform into sheer dakas and dakinis.

།སྒྲོང་ལ་ཕོག་པས་ཐོང་པ་མཚན་དང་ལྗན།

NÖ LA PHOG PÉ THÖPA TSHAN DANG DEN/

When the light rays shine on the utensils, they transform into skulls with auspicious signs and symbols.

།ཚོགས་རྗེས་ལ་ཕོག་ཤ་ལྔ་བདུད་ཅི་ལྔ།

TSHOG DZÉ LA PHOG SHA NGA DÜTSE NGA/

When the same light rays shine on the tsog offerings, they transform into Five Meats and Five Nectars.

མཚལ་ལ་ཕོག་རྒྱན་བཀོད་ཡུན་སུམ་ཚོགས།

MANDEL LA PHOG GYAN KÖ PUNSUMTSHOG/

When the light rays shine on the mandala, the mandala is perfected with both ornaments and design.

།མཚོང་རྗེས་ལ་ཕོག་སྒྲུང་སྒྲོང་མཚོང་པའི་སྒྲིན།

CHHÖDZÉ LA PHOG NANG-TONG CHHÖPÉ TRIN/

When the light rays shine on the offering substances, they transform into cloudbanks of offerings whose nature is the union of appearance and emptiness.

།གཞོན་བྱེད་གཅོ་བྱས་འགྲོ་དུག་ཀུན་ལ་ཕོག།

NÖJÉ TSOJÉ DRO-DRUK KUN LA PHOG/

The light rays shine on the sentient beings of all Six Realms of existence, especially on those who cause harm to others.

།སྒྲིབ་སྒྲིབ་དག་ནས་སྐྱ་བཞིའི་ས་བོན་བཞབ་ ོ །ཤའམ་ ཤའམ་

DIGDRIB DAG NÉ KU ZHĪ SABON ZHAG/ PHAT PHAT

their sins and obscurations are purified, and the seeds for the four kayas are sown. Phat Phat.

ཀྱི་མ་མི་མིན་ཡི་ཤེས་མཁའ་འགོ་མ།

KYE! MA MIMIN YESHÉ KHADROMA/

Kye! Mother, you are not human but a Wisdom Dakini.

ཤར་ཕྱོགས་དོན་རྗེ་རིགས་ཀྱི་རྒྱུ་ལྷོ་ཚོགས།

SHAR-CHHOG DOJE RIG KYI DAKI TSHOG/

The assembly of Vajra Dakinis of the Eastern direction

སྐླ་མདོག་དཀར་ལ་འོད་ཟེར་འབར།

KUDOG KAR LA WÖZER BAR/

are white in complexion and they radiate light rays.

ཤུག་ན་དོན་རྗེ་པད་སྟོན་བསྐྱམས།

CHHAG NA DOJE PAD-NÖ NAM/

In their hands they hold vajra and lotus-utensils,

ཤེས་ཀྱི་ཐོར་ཚུག་ལྷེ་མས་སེ་ལྷེ་མ།

SHEL GYI THORTSHUG DEMSEDEM/

and their crystal topknots swing from side to side.

རྒྱུ་པ་འགོས་ཡིན་ཀྱང་བསྐྱེན།

For a full version, add the last sentence from above.

ལྷོ་ཕྱོགས་རིན་ཆེན་རིགས་ཀྱི་རྒྱུ་ལྷོ་ཚོགས།

LHO-CHHOG RINCHHEN RIG KYI DAKI TSHOG/

The assembly of Ratna Dakinis of the Southern direction

སྐླ་མདོག་སེར་ལ་འོད་ཟེར་འབར།

KUDOG SER LA WÖZER BAR/

are yellow in complexion, and they radiate light rays.

ཤུག་ན་རིན་ཆེན་པད་སྟོན་བསྐྱམས།

CHHAG NA RINCHHEN PÉ-NÖ NAM/

In their hands they hold jewel (ratna) and lotus-utensils,

།གསེར་གྱི་ཐོར་ཚུགས་ལྷེམས་སེ་ལྷེམ།

SER GYI THORTSHUG DEMSEDEM/

and their golden topknots swing from side to side.

།རྒྱབ་ཕྱོགས་པདྨ་རིགས་གྱི་དྲྀའི་ཚོགས།

NUB-CHHOG PADMA RIG KYI DAKĪ TSHOG/

The assembly of Padma Dakinis of the Western direction

།སྐྱུ་མདོག་དམར་ལ་འོད་ཟེར་འབར།

KUDOG MAR LA WÖDZER BAR/

are red in complexion, and they radiate light rays.

།ཕྱུག་ན་པདྨ་པད་སྣོད་བསྐྱེམས།

CHHAG NA PADMA PÉ-NÖ NAM/

In their hands they hold lotus flowers and lotus-utensils,

།གྱི་རུའི་ཐོར་ཚུགས་ལྷེམས་སེ་ལྷེམ།

JIRÜ THORTSHUG DEMSEDEM/

and their coral stone topknots swing from side to side.

།བྱང་ཕྱོགས་ལས་གྱི་དྲྀའི་ཚོགས།

JANG-CHHOG LÉ KYI DAKI TSHOG/

The assembly of Karma Dakinis of the Northern direction

།སྐྱུ་མདོག་ལྗང་ལ་འོད་ཟེར་འབར།

KUDOG JANG LA WÖDZER BAR/

are green in complexion, and they radiate light rays.

།ཕྱུག་ན་རྒྱ་གམ་པད་སྣོད་བསྐྱེམས།

CHHAG NA GYADRAM PÉ-NÖ NAM/

In their hands they hold crossed vajra and lotus-utensils,

།གཡུ་ཡི་ཐོར་རྒྱལ་ས་ལྗེ་མས་སེ་ལྗེ་མ།

YU YI THORTSHUG DEMSEDEM/

and their turquoise topknots swing from side to side.

།རིན་ཆེན་སྒྲན་ཆ་བྲ་ལ་ལ།

RINCHHEN NYENCHHA TRALALA/

The jewel earrings tinkle.

།ཕྱུག་གཏུབ་ཞབས་གཏུབ་སི་ལི་ལི།

CHHAGDUB ZHABDUB SILILI/

The bracelets and anklets jingle.

།དར་གྱི་ཚོད་པན་ཕུ་རུ་རུ།

DAR GYI CHÖPEN PURURU/

The silken ribbons of their headdress flutter.

།རུས་པའི་རྒྱན་ཆ་བྲ་ལ་ལ།

RÜPÉ GYANCHHA TRALALA/

The bone ornaments tinkle.

།དྲ་རུ་ཅང་ཉི་ལྷོ་ལོ་ལོ།

DARU CHANGTEU TROLOLO/

The (small) hand-drums sound.

།རྩ་སྒྲ་དུང་དུང་ལུ་རུ་རུ།

NGA-DRA DUNG-DRA WURURU/

The drums and long horns blare.

།པི་ལྷང་ལྷིང་བུ་ལྷང་ས་སེ་ལྷང་།

PIWANG LINGBU Lhangse Lhang/

The sound of lutes and flutes sound clear and distinct.

དུར་ཁྲོད་ཚོགས་མཚོད་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་པའི་མྱིར།

DURTRÖ TSHOG-CHHÖ JIN GYĪ LAB PÉ CHHIR/

For the purpose of getting the charnel ground ganapuja blessed,

ཀྱི་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་རྣམས་གཤེགས་སུ་གསོལ།

KYE KHADRÖ TSHOG NAM SHEG SU SOL/

Kye! I invite the assembly of Dakinis.

མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་རྣམས་གཤེགས་ནས་ཀྱང་།

KHADRÖ TSHOG NAM SHEG NÉ KYANG/

By the assembly of Dakinis coming (to bless the tsog offerings),

དུག་ལྔ་གཅོད་མྱིར་པད་ཟླའི་གདན་ལ་བཞུགས།

DUG NGA CHÖ CHHIR PÉ DÉ DEN LA ZHUG/

please be seated on the lotus and moon cushions in order to cut off the five poisons.

པ་རོལ་མྱིན་དུག་རྫོགས་ལ་གྲས་ཕྱག་འཚལ།

PHA-ROL-CHHIN-DRUG DZOG LA GÜ CHHAG TSHAL/

I respectfully prostrate to (you) who have perfected the Six Paramitas,

ཁ་ལྟགས་སྐྱེ་བྱེད་ལོ་རྒྱུད་མཚོད་པ་འབུལ།

DZUG DRA DRI RO REGJÉ CHHÖPA BUL/

and make offerings of form, sound, smell, taste, and touch.

སྣོད་ཉིད་བཅོ་བརྒྱད་རྫོགས་ལ་གྲས་ཕྱག་འཚལ།

TONGNYĪ CHOGYÉ DZOG LA GÜ-CHHAGTSHAL/

I respectfully prostrate to (you) who have perfected the 18 Emptinesses.

ཀྱི་ཚོགས་ཁང་གཞལ་ཡས་འབར་བ་འདི།

KYE TSOGKHANG ZHALYÉ BAR WA DI/

Kye! This mansion, the assembly hall, that shines (with glory)

།ཉྱོན་གནས་སུ་བྱིན་གྱིས་སྒོབས།

OGYEN NÉ SU JIN GYĪ LOB/

I beseech you to bless it as the sacred place of Odiyana.

།འདིར་ཚོགས་སྐྱེས་བུ་པོ་མོ་རྣམས།

DIR TSHOG KYÉBU PHO MO NAM/

All the men and women gathered here,

།དཔའ་བོ་དཔའ་མོར་བྱིན་གྱིས་སྒོབས།

PAWO PAMOR JIN GYĪ LOB/

I beseech you to bless them as dakas and dakinis.

།རིན་ཆེན་ལ་སོགས་སྒྲ་ཚོགས་སྣོད།

RINCHHEN LA SOG NATSHOG NÖ/

All the precious and other utensils,

།པདྨ་ལྷན་རྒྱར་བྱིན་གྱིས་སྒོབས།

PADMA BHENDHAR JIN GYĪ LOB/

I beseech you to bless them as lotus and skull containers.

།བཅུད་ཀྱི་ཞལ་ཟས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་།

CHÜ KYI ZHALDZÉ THAMCHÉ KYANG/

All the ganapuja substances, as nutrients,

།ཟག་མིང་བདུད་རྩིར་བྱིན་གྱིས་སྒོབས།

DZAGMÉ DÜTSIR JIN GYĪ LOB/

I beseech you to bless them as uncontaminated nectar.

།མཇུག་འདི་ལ་རྟེན་ཅིག་ཚོས།

MANDEL DI LA TEN CHIG CHHÖ/

Please make this mandala the base.

།མར་མེ་འདི་ལ་མདངས་ཤིག་ལྷུང་།

MARME DI LA DANG SHIG CHHUNG/
Please give these butter lamps the radiance.

།སློབ་མ་རྣམས་ལ་དབང་ཞིག་བསྐྱར།

LOBMA NAM LA WANG ZHIG KUR/
Please bestow empowerment to the disciples.

།ཚོགས་གཏོར་འདི་ལ་བཅུད་ཅིག་ཤོབ།

TSHOG TOR DI LA CHÜ CHIG PHOB/
Please bring nutrition to these ganapuja tormas offerings.

།རྣལ་འབྱོར་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་།

NELJOR BARCHÉ ZHIWA DANG/
Please remove obstacles from this yogi,

།མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སློལ།

CHHOG DANG THUNMONG NGÖDRUB TSOL/
and grant Supreme and Common siddhis.

།བུ་སྐྱེ་བ་མེད་པར་ལམ་སྐྱོད་ས། །ཕའེ་ །ཕའེ་

BU KYEWA MÉ PAR LAMNA DRONG/ PHAT PHAT
Please led (your) son to the unborn state. Phat Phat.

མ་རྒྱུད་ཚོགས་ལས་འདི་མ་ཅིག་གིས་མཛད་པའོ།

This, of the Mother Lineage, was written by Machig Labdron.

།དེ་ནས་བསྐྱེ་བ་བཞིའི་དམིགས་པ་བུ་སྐྱེ།

☪ Visualization for the four blendings ☪

ཕཎ་ཕཎ་ བསྐྱེད་གྱུ་འི་ལུས་དང་བདག་ལུས་དབྱེར་མེད་བསྐྱེ།

PHAT PHAT SUNGJÉ LÜ DANG DAG LÜ YER MÉ SE/

Phat Phat I blend my body with the body of the one under (my) protection, and make them inseparable.

ཁྱུ་ཉི་ཚེས་སུག་ནས་ཐོན་ཏེ་མེད་ཉེ་དུ་གྱུར།

NAMSHÉ NYĪ PO YERMÉ HUNG DU GYUR/

The two consciousnesses inseparably transform into HUNG.

ཁྱུ་ཉི་ཚེས་སུག་ནས་ཐོན་ཏེ་མེད་ཉེ་དུ་གྱུར།

HUNG DE TSHANGBUG NÉ THON NAMKHAR YAL/

The HUNG ejects from the Bramarandra¹⁴⁰, and disappear in the space.

ཁྱུ་ཉི་ཚེས་སུག་ནས་ཐོན་ཏེ་མེད་ཉེ་དུ་གྱུར།

NAMKHA SEMNYĪ YERMÉ CHIG TU SE/

The space and the nature of the mind¹⁴¹ are blended inseparably

ལས་སྐྱེད་མཁའ་འགྲོམ་བེམ་པོ་དེ་སྐྱེད་ནས།

LÉJÉ KHADRÖ BEMPO DE LANG NÉ/

The Action Dakini brings the corpse and puts it in

ཚོགས་ནང་བཅུག་ནས་གྲི་གྲུག་གིས་དགྲུགས་པས།

TSHOG NANG CHUG NÉ DRIGUG GĪ TRUG PÉ/

the tsoḡ offerings, and stirs with the curved knife.

ཚོགས་དང་བེམ་པོ་དབྱེར་མེད་གཅིག་ཏུ་བསྐྱེ། ཕྱི་ཕཎ་ཕཎ་ཕཎ་ཕཎ་

¹⁴⁰ Skt. Bramaranda, (Tib. Tshangs bug): terminal cranial aperture (lambda), the opening at the top of the head.

¹⁴¹ Tib. semnyī (Sems Nyid) mind only, the nature of mind. Skt. cittatva

TSHOG DANG BEMPO YERMÉ CHIG TU SE/ PHAT PHAT PHAT
The corpse, and the tsog (offerings) now become inseparable. Phat Phat Phat Phat.

དེ་ནས་ཚོགས་བྱིན་བརྒྱབས་ནི།

❧ Blessing the tsog offerings ❧

ཕཎ་ཏེ་སྟོང་པའི་ངང་ལས་རླུང་གི་དགྲིལ་འཁོར་ནི།

PHAT TONGPÉ NGANG LÉ LUNG GI KYILKHOR NI/
Phat! Out of emptiness appears a swirling wind mandala.

ཁག་ལྷུ་ཡི་དབྱིབས་ཅན་བ་དན་ཡི་མཁའ་མཚན།

ZHU YI YIB CHAN BADEN YUM GYĪ TSHAN/
It is bow-shaped bearing a ritual standard with a YUM insignia.

དེ་སྟོང་མེ་དགྲིལ་གྲུ་གསུམ་རྩི་མཁའ་མཚན།

DE TENG ME KYIL GRUSUM RUM GYĪ TSHAN/
On it is a triangular fire mandala bearing a RUM syllable.

དེ་སྟོང་ཀུམ་ལས་ཐོད་སྐྱེད་རི་རབ་ཅན།

DE TENG KUM LÉ THÖ-GYÉ RIRAB TSAM/
From syllable KUM, a tripod of human skull, the size of Mt. Meru form the hearth.

དེ་སྟོང་ཚོགས་གཞོང་ལྷུ་ལས་ཀ་སྤུ་ལ།

DE TENG TSHOGZHONG AH LÉ KAPALA/
On this (tripod), the syllable AH transforms into a skull tray for tsog offerings.

མྱི་ནི་དཀར་བ་ལྷོ་བའི་གཞོང་པའི་རྩུལ།

CHHI NI KAR BA DAWÉ ZHONGPÉ TSHUL/

On the outside, it is as white and huge as a moon tray.

ཁང་ནི་དམར་བཟི་མའི་གཞོང་པ་སྟེ།

NANG NI MAR WA NYIMÉ ZHONGPA TE/

On the inside, it is as red and huge as a sun tray.

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་དབྱེར་མེད་སྟོང་གཅིག་ཚུལ།

THAB DANG SHÉRAB YER MÉ NÖ CHIG TSHUL/

Thus the inseparable method and wisdom become one in the form of a container.

དེ་ནང་ཕུང་པོ་ཚོགས་རྗེས་དབྱེར་མེད་པ།

DE NANG PHUNGPO TSHOGDZÉ YERMÉ PA/

In this the inseparably blended corpse and tsog substances are poured.

དེ་སྟོང་དམ་ཚིག་བདུད་རྩིའི་ས་བོན་ནི།

DE TENG DAMTSHIG DÜTSĪ SABON NI/

On top of this, the seed syllables of samaya-nectar

ཨོྭ་དཀར་ཨུཾ་ དམར་རྩྱུ་ མཐིང་བརྩེགས་མར་གནས། །ཕའེ།

OM KAR AH MAR HUNG THING TSEG MAR NÉ/ PHAT

white OM, red AH, and deep blue HUNG stand stacked. Phat.

དེ་ནས་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩི་བཀུག་པ་ནི།

☪ Summoning wisdom nectar ☪

ཕའེ། རང་རིག་ལས་བྱེད་རྒྱུ་དམར་མོ་དང་།

PHAT RANGRIG LÉJÉ DAKI MARMO DANG/

Phat! My awareness, in the form of a red Action Dakini,

འཇུག་གྱི་མ་ཅིག་དཔལ་མགྲིན་ཐུགས་ཀ་རུ།

DUN GYI MACHIG TREL DRIN THUG KA RU/
and Machig Labdron's forehead, throat, and heart centers

ཨོྲོ་དཀར་ལྷུང་དམར་རྩྱུ་མཐིང་འབྲུ་གསུམ་གསལ།

OM KAR AH MAR HUNG THING DRU SUM SAL/
appear the three syllables white OM, red AH and deep blue HUNG
(respectively).

འབདག་གི་ཡི་གེ་གསུམ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས།

DAG GI YIGE SUM LÉ WÖDZER TRÖ/
My three syllables radiate light rays,

ཚོགས་སྟང་ཡི་གེ་གསུམ་ལ་སོ་སོར་ཐིམ།

TSHOG TENG YIGE SUM LA SOSOR THIM/
and dissolve into the corresponding three syllables that are on the ganapuja
offerings.

དེ་ནས་མ་ཅིག་གནས་གསུམ་འབྲུ་གསུམ་ལས།

DE NÉ MACHIG NÉ SUM DRU SUM LÉ/
Then from the three syllables of Machig's three centers,

འབདུད་ཅི་དཀར་དམར་མཐིང་གསུམ་རྒྱུན་བབས་ནས།

DÜTSEI KAR MAR THING SUM GYUN BAB NÉ
white, red, and deep blue nectars flow down continuously, and

ཚོགས་སྟང་ཡི་གེ་འབྲུ་གསུམ་ལ་ཐིམ་པ་ཡིས།

TSHOG TENG YIGDRU SUM LA THIM PA YĪ/
dissolve in the three syllables on the tsog offerings.

ཡི་གེ་གསུམ་ཞུ་ཚོགས་དང་དབྱེར་མེད་འདྲེས།

YIGE SUM ZHU TSHOG DANG YERMÉ DRÉ/

The three syllables melt down and become inseparable from the tsog offerings,

།ཟག་མིང་ཡི་ཤེས་བདུད་རྩིའི་རྒྱ་མཚོ་ནི།

DZAGMÉ YESHÉ DÜTSI GYATSHO NI/

and transform the offerings into an ocean of uncontaminated wisdom nectar.

།དཀར་ལ་དམར་བའི་མདངས་ཆགས་ཅུང་ཟད་སྡོ།

KAR LA MAR WÉ DANG CHHAG CHUNG DZÉ NGO/

The colour of the nectar is white with a radiance of red hue, and a tinge of blue.

།འདོད་ཡོན་མཚོད་སྤྲིན་དཔག་མིང་འཕྲོས་པར་གྱུར། །ཕཎེ།

DÖYON CHHÖTRIN PAGMÉ TRÖ PAR GYUR/ PHAT

(The nectar), in turn, generates a limitless cloud of offerings of desirable objects. Phat.

དེ་ལྟར་བསྐོས་ཞིང་།

Meditate like so and

ལ The Tshog Offering ལ

ཨོྲཱ་མ་ཅིག་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

OM MACHIG MA LA SOLWADEB/

OM, I supplicate to mother, Machig Labdron.

།ཨུཿ་མ་ཅིག་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

AH MACHIG MA LA SOLWADEB/

AH, I supplicate to mother, Machig Labdron.

།ཧཱུྃ་མ་ཅིག་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

HUNG MACHIG MA LA SOLWADEB/

HUNG, I supplicate to mother, Machig Labdron.

།དཀར་པོ་ཨོྲི་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས།

KARPO OM GYI JINGYĪLOB/

I beseech you to bless me with the white OM.

།དཀར་པོ་ཨོྲི་བྱིན་སྐྱབས་གྱིས།

KARPO OM GYI JIN LAB KYĪ/

By the blessings of the white OM,

།གཞོང་པ་ཉི་ཟླ་འོད་གཏོར་གཞོང་དུ།

ZHONGPA NYI-DÉ TORZHONG DU/

in the sun and moon tray,

།ཚོགས་ཀྱང་འོད་དུ་སླེ་མས་སེལ།

TSHOG KYANG WÖ DU TEM SE ZHU/

the tsog-offerings, in turn, melt into light that fills the tray up to the brim.

།འོད་མུང་འབར་བའི་ཚོགས་མཚོད་འདི།

WÖPHUNG BAR WÉ TSHOG CHHÖ DI/

This tsog-offerings – a blazing mass of light,

།སླེ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་དང་།

LAMA YIDAM KHADRO DANG/

may the Lama, Yidam Deity, Dakini,

།རྒྱལ་བའི་དགྱིལ་འཁོར་མཉེས་གྱུར་ཅིག།

GYALWÉ KYILKHOR NYÉ GYUR CHIG/

and the mandala of the victorious ones be pleased with.

།ཚོས་སྐྱོང་མ་མགོན་ལྷུ་མ་བྲལ་དང་།

CHHÖKYONG MAGON CHAMDRAL DANG/

My depleted samaya with dharma protectors, Mahakala, and Shridevi,

དམ་ཅན་སྤྱང་མའི་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་གྱུར་ཅིག།

DAMCHAN SUNGMÉ THUGDAM KANG GYUR CHIG/
and the oath-bound protectors be replenished.

།དམར་པོ་ལྷུ་ཡི་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།

MARPO AH YI JIN GYĪ LOB/
I beseech you to bless me with the red AH.

དམར་པོ་ལྷུ་ཡི་བྱིན་རྫོབས་གྱིས།།

MARPO AH YI JIN LAB KYĪ/
By the blessings of the red AH,

།གཞོང་པ་ཉི་ཟླའི་གཏོར་གཞོང་དུ།།

ZHONGPA NYI-DÉ TORZHONG DU/
in the sun and moon tray,

།ཚོགས་ཀྱང་འོད་དུ་ལྷེམས་སེལ།།

TSHOG KYANG WÖ DU TEMSE ZHU/
the tshog-offerings, in turn, melt into light that fills the tray up to the brim.

།འོད་ཕུང་འབར་བའི་ཚོགས་མཚོད་འདི།།

WÖPHUNG BAR WÉ TSHOG-CHHÖ DI/
This tsog-offering – a blazing mass of light,

།སྤྲེལ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་དང་།།

LAMA YIDAM KHADRO DANG/
may the Lama, Yidam Deity, Dakini,

།རྒྱལ་བའི་དགྱིལ་འཁོར་མཉེས་གྱུར་ཅིག།

GYALWÉ KYILKHOR NYÉ GYUR CHIG/
and the mandala of the victorious ones be pleased with.

།ཚོས་སྐྱོང་མ་མཐོན་ལྷུ་མ་དལ་དང་།

CHHÖKYONG MAGON CHAMDREL DANG/

My depleted samaya with dharma protectors, Mahakala, and Shridevi,

།དྲི་ཅན་སྐྱུང་མའི་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱང་གྱུར་ཅིག།

DAMCHEN SUNGMÉ THUGDAM KANG GYUR CHIG/

and the oath-bound protectors be replenished.

།སྒོན་པོ་ཉུ་གི་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

NGÖN PO HUNG GI JIN GYĪ LOB/

I beseech you to bless me with deep blue HUNG.

།སྒོན་པོ་ཉུ་གི་བྱིན་རྫོབས་གྱིས།

NGONPO HUNG GI JINLAB KYĪ/

By the blessings of deep blue HUNG,

།གཞོང་པ་ཉི་ཟླའི་གཏོར་གཞོང་དུ།

ZHONGPA NYI-DÉ TORZHONG DU/

in the sun and moon tray, in turn,

།ཚོགས་ཀྱང་འོད་དུ་ལྷེ་མས་སེལ།

TSHOG KYANG WÖ DU TEMSE ZHU/

the tshog-offerings, in turn, melt into light that fills the tray up to the brim.

།འོད་ལུང་འབར་བའི་ཚོགས་མཚོད་འདི།

WÖ-PHUNG BAR WÉ TSHOGCHHÖ DI/

This tsog-offering – a blazing mass of light,

།ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་དང་།

LAMA YIDAM KHADRO DANG/

may the Lama, Yidam Deity, Dakini

།རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་མཉེས་གྱུར་ཅིག།

GYALWÉ KYIL KHOR NYÉ GYUR CHIG/

and the mandala of the victorious ones be pleased with.

།ཚོས་སྐྱོང་མ་མགོན་ལྷུ་མ་དྲལ་དང་།

CHHÖKYONG MAGON CHAMDREL DANG/

My depleted samaya with dharma protectors, Mahakala, and Shridevi,

།དམ་ཅན་སྲུང་མའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་གྱུར་ཅིག། །ཕའེ་ཕའེ་

DAMCHAN SUNGMÉ THUGDAM KANG GYUR CHIG/ PHAT PHAT

and the oath-bound protectors be replenished.

དེ་ནས་ཚོགས་འབུལ་བ་ནི།

Then the Tsog offering...

ཕའེ་ ཚོགས་མཚོད་བདུད་ཅིའི་རྒྱུ་མཚོའི་རྒྱངས་པ་ལས།

PHAT TSHOG-CHHÖ DÜTSĪ GYATSHÖ LANGPA LÉ/

Phat! From the steam of the ocean-of-nectar-tzog-offerings,

།མཚོད་པའི་ལྷ་མོ་བཅུ་དུག་བར་སྐྱང་གང་།

CHHÖPÉ LHAMO CHU DRUG BARNANG GANG/

appear 16 offering goddesses who fill the intermediate space.

།རྒྱལ་སྲིད་བགྲིས་རྗེས་རྟགས་འདོད་ཡོན་ལྷ།

GYALSĪ TASHĪ DZE TAG DÖYON NGA/

With royal possessions¹⁴², auspicious symbols¹⁴³, substances¹⁴⁴, and five desirable objects,

¹⁴² Royal possessions (Tib. rGyal Srid sNa bDun): the seven royal possessions, the seven attributes of kingship or of a universal monarch, the seven royal emblems: The precious wheel, jewel, queen, minister, elephant, horse, and general.

ལྷི་ནང་གསང་བའི་ཚོགས་མཚོད་དཔག་མེད་མཚོད།

CHHI NANG SANGWÉ TSHOG-CHHÖ PAGMÉ CHHÖ/
an immeasurable outer, inner, and secret offerings are made

འབདུད་རྩི་ཐོད་པས་བརུས་ཤིང་སོ་སོར་བབུལ།

DÜTSI THÖPÉ CHÜ SHING SOSOR BUL/
by (the offering goddesses) scooping up nectar with skulls and making offerings to each and everyone.

ལྷོམས་པར་འཇུག་པས་ཟག་མེད་ཉིང་འཛོམ་མཚོད།

NYOMPAR JUG PÉ ZAGMÉ TINGDZIN CHHÖ/
I offer undefiled samadhi by staying in equanimity.

ཕྱ སྐྱེ་ཡུལ་ རྣམ་མོ་ཐབས་དང་ཤེས་རབ་གཉིས་སུ་མེད་པའི་ཚོགས་ཀྱི་

PHAT NAMO THAB DANG SHÉRAB NYĪ-SU-MÉ-PÉ TSHOG KYI
Phat. Homage to this immense ganacakra of nondual Method and Wisdom,

འཁོར་ལོ་རྒྱ་ཆེན་པོ་འདི་རང་བཞིན་རྣམ་པར་དག་པ་

KHORLO GYA CHHENPO DI RANGZHIN NAM-PAR-DAGPA
which is completely pure in nature,

སྤྱི་བ་མེད་པ་དོ་བོ་རྣམ་པར་དག་པ་ཨ་ལི་ཀ་ལི་

KYÉWA MÉ PA NGOWO NAM-PAR-DAGPA ALI KALI

¹⁴³ Auspicious symbols (Tib. bKra Shis rTags brGyad): eight auspicious symbols
1) an umbrella, 2) a paired golden fish, 3) a treasure vase, 4) a lotus, 5) a white conch shell with whorls turning to the right, 6) an endless knot, 7) a victory banner, and 8) a dharma wheel

¹⁴⁴ Substances (Tib. rDzas brGyad): 1) mirror (Skt adharsha), 2) precious medicine (Skt. gorochana), 3) yoghurt (Skt. dadhi), 4) Bermuda grass (Skt. durva), 5) bel/bael fruit (Skt. bilva), 6) vermilion powder (Skt. sindura), 7) a white conch shell with whorls turning to the right (Skt. dakshinavarta-shankha), and 8) mustard seeds (Skt. sarshapa)

unborn, completely pure essence in the form of vowels and consonants,

མཚན་ཉིད་རྣམ་པར་དག་པ་ཤ་ལྔ་བདུད་ཚི་ལྔ་འུས་བཏབ་པ་འདི་བསྟོ་

TSHANYĪ NAM-PAR-DAGPA SHA NGA DÜTSI NGÉ GYÉ TABPA DI
NGO

and completely pure aspect adorned with five meats and five nectars

ཞིང་འབྲུལ་བའི་བཀའ་སྲ་གྱུར་པ་ནི་བྱིན་རླབས་ཀྱི་ཚུ་བ་བཀའ་བརྒྱན་

ZHING BULWÉ NÉ SU GYURPA NI JINLAB KYI TSAWA KAGYÜ

I dedicate and offer to those worthy of this offering: to the mouths of Kagyü

སྲ་མ་རྣམས་ཀྱི་ཞལ་དུ་ལྷ་རྟེན།

LAMA NAM KYI ZHAL DU KHAHI/

Lamas, who are the source of blessings. Please enjoy.

འདོད་སྲ་གྲུབ་ཀྱི་ཚུ་བ་ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་ཞལ་དུ་ལྷ་རྟེན།

NGÖDRUB KYI TSAWA YIDAM LHATSHOG NAM KYI ZHAL DU
KHAHI/

I offer these offerings to the mouths of Yidam Deities, who are the source
of attainments. Please enjoy.

འཕྲིན་ལས་ཀྱི་ཚུ་བ་ཚོས་སྐྱོང་སྲུང་མ་རྣམས་ཀྱི་ཞལ་དུ་ལྷ་རྟེན།

TRINLÉ KYI TSAWA CHHÖKYONG SUNGMA NAM KYI ZHAL DU
KHAHI/

I offer these offerings to the mouths of Dharmapalas, who are the source of
enlightened activities. Please enjoy.

པལྱུ་ཡམ་མི་ཉ་ལྷ་རྟེན།

PENTSA AMRITA KHAHI/

Please enjoy the five nectars.

གན་ཙ་གྲ་ལྷ་རྟེན།

GANATSAKTA KHAHI/

Please enjoy the ganapuja offerings.

ཕཎ་ ལས་བྱེད་མཚོད་པའི་ལྷ་མོ་དཔག་མེད་གྱིས།

PHAT LÉJÉ CHHÖPÉ LHAMO PAGMÉ KYÏ/
Phat! An immeasurable number of Offering Goddesses

ཉིར་སྲོད་ལྔ་དང་འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ལྔ།

NYERCHÖ NGA DANG DÖPÉ YONTEN NGA/
make offerings of five enjoyments¹⁴⁵, five desirable qualities,

ལྷ་མོའི་དཔལ་འབྱོར་ལོངས་སྲོད་ཕུན་ཚོགས་རྣམས།

LHAMĪ PALJOR LONGCHÖ PHUNTSHOG NAM/
and the perfect and abundant wealth and glories of gods and men

ལླ་མ་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་རྣམས་ལ་མཚོད།

LAMA SANGYE JANGSEM NAM LA CHHÖ/
to Lamas, Buddhas, and Bodhisattvas.

ཤལ་ལྔ་བདུད་ཅི་ལྔ་དང་གསང་ཡུམ་ཚོགས།

SHA NGA DÜTSI NGA DANG SANGYUM TSHOG/
The goddesses offer five meats, five nectars, and an assembly of secret consorts

ཡི་དམ་ཞི་དང་བློ་བའི་ཚོགས་ལ་མཚོད།

YIDAM ZHI DANG TROWÖ TSHOG LA CHHÖ/
to the assembly of peaceful and wrathful Yidam Deities.

ཁངསྐང་རྗེས་སྐུབ་རྗེས་ཉེན་རྗེས་སྣ་ཚོགས་པ།

KANGDZÉ DRUBDZÉ TENDZÉ NATSHOG PA/

¹⁴⁵ Five enjoyments (Tib. Nyer sPyod lNga): incense, 3) lamp, 4) scented water, and 5) food.

I offer a variety of substances for replenishing depleted samaya, substances blessed during practice, and base substances to support the presence of deities

མ་མགོན་ཚེས་སྐྱོང་སྤང་མ་རྣམས་ལ་མཚོད།

MAGON CHHÖKYONG SUNGMA NAM LA CHHÖ/
to Mahakala, Shridevi, and other Dharmapalas.

དཀར་གསུམ་མངར་གསུམ་འབྲུ་སྒྲན་རིན་ཆེན་ཚོགས།

KARSUM NGARSUM DRU MEN RINCHHEN TSHOG/
Masses of three whites, three sweets, a variety of food grains, medicines, and precious articles

རིགས་བྲུག་ལྷ་དང་གཞི་བདག་རྣམས་ལ་སྦྱིན།

RIGDRUK LU DANG ZHIDAG NAM LA JIN/
I offer to the (beings of) the Six Realms, nagas, and local guardians.

སྒྲ་ཁང་བང་མཛོད་གསེར་གཡུ་ཇ་དར་སོགས།

DRAKHANG BANGDZÖ SER YU JA DAR SOG/
Yak-hair tents, treasure-houses, gold, turquoise, tea, and silk, etc.

ལམ་རྒྱ་ཆགས་བདག་པོ་བདག་མོ་རྣམས་ལ་སྦྱིན།

LENCHHAG DAGPO DAGMO NAM LA JIN/
I offer to male and female karmic creditors.

ཐམས་ཅད་འདོད་ཡོན་ཅི་འདོད་ཚོགས་ཀྱིས་ཚོམ།

THAMCHÉ DÖYON CHIDÖ TSHOG KYĪ TSHIM/
May all be completely satisfied with everything their hearts desired.

དཀག་འམགུ་ཡི་རང་བདེ་ཆེན་ཉིང་འཛོལ་སྦྱེས། ཅོ །ཕའེ།

GA-GU YIRANG DECHHEN TINGDZIN KYÉ/ PHAT

With happiness, satisfaction, and delight, the (offerings) generate great bliss and samadhi¹⁴⁶. Phat.

དེ་ནས་ཚོགས་ལས་ཏུ་ཐོགས་བཅུག་ལ།

Now, let the tsog be held in the hands.

དུག་པ་དོཾ་འཆང་ཆེན་མན་ཆད་དང་།

DRUGPA DOJE CHANG CHHEN MANCHÉ DANG/

From the Sixth Great Buddha Vajradhara downwards,

།རྩ་བའི་སྤྲེལ་མ་ཡན་ཆད་རྣམས།

TSAWÉ LAMA YANCHÉ NAM/

and the Root Lama upwards,

།མ་ལུས་འཁོར་བཅས་ཚོགས་ལ་རོལ།

MALÜ KHORCHÉ TSHOG LA ROL/

I beseech you all, without leaving anybody out, to please partake the tsog offering.

།ལ་ལ་ཕྱི་ཡི་ཚོགས་ལ་རོལ།

LALA CHHI YI TSHOG LA ROL/

Please enjoy the outer tsog by some,

།ལ་ལ་ནང་གི་ཚོགས་ལ་རོལ།

and enjoy the inner tsog by others.

LALA NANG GI TSHOG LA ROL/

།ལ་ལ་གསང་བའི་ཚོགས་ལ་རོལ།

LALA SANGWÉ TSHOG LA ROL/

Please enjoy the secret tsog by some,

¹⁴⁶ Skt. Samadhi: meditative stabilization

ལ་ལ་དེཉིད་གྱི་ཚོགས་ལ་རོལ།

LALA DENYĪ KYI TSHOG LA ROL/
and enjoy the tathata tsog by others.

ལ་ལ་ལ་ཉི་དགུས་པར་མཛོད། །ཕན་ཅེ་

ALALA TE GYÉ PAR DZÖ/ PHAT
Ah! Have a great time. Phat.

རྒྱས་པ་འགྲེས་ཡིན་ཀྱང་བསྟན།

The full text should add the last five sentences/phrases from above at the end of every three sentences below. The abridged version follows.

ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་མན་ཆད་དང་།

YIDAM LHATSHOG MANCHÉ DANG/
From the assembly of Yidam Deities downwards

འདུལ་བོ་དཔལ་འཕེལ་ཡན་ཆད་རྣམས།

PAWO PAMO YANCHÉ NAM/
to Dakas and Dakinis upwards,

མ་ལུས་འཁོར་བཅས་ཚོགས་ལ་རོལ།

MALÜ KHORCHÉ TSHOG LA ROL/
I beseech you all, without leaving anybody out, to please partake the tsog offering.

དོ་རྗེ་ཕག་མོ་མན་ཆད་ནས།

DOJE PHAGMO MANCHÉ NÉ/
From Vajravarahi downwards

རིགས་བཞི་མ་ཁའ་འགྲོ་ཡན་ཆད་རྣམས།

RIG ZHI KHADRO YANCHÉ NAM/
to the Dakinis of the four classes upwards,

།མ་ལུས་འཁོར་བཅས་ཚོགས་ལ་རོལ།

MALÜ KHORCHÉ TSHOG LA ROL/

I beseech you all, without leaving anybody out, to please partake the tsog offering.

།ཚོས་སྐྱོང་མ་མགོན་མན་ཆད་ནས།

CHHÖKYONG MAGON MANCHÉ NÉ/

From Dharmapalas Mahakala and Shridevi downwards,

།དཀྱིལ་འཁོར་མཐའ་སྐྱོང་ཡན་ཆད་རྣམས།

KYILKHOR THA KYONG YANCHÉ NAM/

to those that guard the parameters of the mandala upwards,

།མ་ལུས་འཁོར་བཅས་ཚོགས་ལ་རོལ།

MALÜ KHORCHÉ TSHOG LA ROL/

I beseech you all, without leaving anybody out, to please partake the tsog offering.

།ཤྲཱ་བྱུབ་པ་མན་ཆད་ནས།

SHAKYA THUBPA MANCHÉ NÉ/

From Sakyamuni downwards

།དམྱུལ་ཁམས་བཙོ་བརྒྱད་ཡན་ཆད་རྣམས།

NYALKHAM CHOGYÉ YANCHÉ NAM/

to the 18 divisions of hell upwards,

།མ་ལུས་འཁོར་བཅས་ཚོགས་ལ་རོལ།

MALÜ KHORCHÉ TSHOG LA ROL/

I beseech you all, without leaving anybody out, to please partake the tsog offering.

།སྐྱོང་གསུམ་གཞི་བདག་མན་ཆད་ནས།

TONG-SUM ZHIDAG MANCHÉ NÉ/

From the local guardians of the 3,000-fold world-system downwards

།གནས་པོ་དག་བསྐྱེན་ཡན་ཆད་རྣམས།།

NÉPO GENYEN YANCHÉ NAM/

to Guardian Genyen upwards,

།མ་ལུས་འཁོར་བཅས་ཚོགས་ལ་རོལ།།

MALÜ KHORCHÉ TSHOG LA ROL/

I beseech you all, without leaving anybody out, to please partake the tsog offering.

།ལ་ལ་ཕྱི་ཡི་ཚོགས་ལ་རོལ།།

LALA CHHI YI TSHOG LA ROL/

Please enjoy the outer tsog by some,

།ལ་ལ་ནང་གི་ཚོགས་ལ་རོལ།།

and enjoy the inner tsog by others.

LALA NANG GI TSHOG LA ROL/

།ལ་ལ་གསང་བའི་ཚོགས་ལ་རོལ།།

LALA SANGWÉ TSHOG LA ROL/

Please enjoy the secret tsog by some,

།ལ་ལ་དེ་ཉིད་གྱི་ཚོགས་ལ་རོལ།།

LALA DENYĪ KYI TSHOG LA ROL/

and enjoy the tathata tsog by others.

།ཨ་ལ་ལ་ཉི་དགུས་པར་མཛོད། །ཕྱེད་ །ཕྱེད་ །ཕྱེད་།།

ALALA TE GYÉ PAR DZÖ/ PHAT PHAT PHAT

Ah! Have a great time. Phat, Phat, Phat.

གོང་ལོག་འདི་གཉིས་ཚོགས་བསྐྱེད་པའམ།།

ནད་པ་ལ་སྐྱར་བས་འདེབས་ཚུལ་གང་འདོད་བྱ་ཚོག་པ་ཡིན་ནོ།

The recitation of the text, immediately below, starting with the word Phat and below the text, starting with the word Phat on page 259 immediate after the small print, can be performed for both eating the tsog offerings as well as for staging the act of feeding the sick to the gods and demons by grabbing physically grabbing the sick person.

ཕའེ་ འདུམ་དང་སྤྱོགས་བཅུར་གཙོ་མོ་རེ་རེ་ལ།

PHAT Ü DANG CHHOGCHUR TSOMO RERE LA/

Phat. One principal Dakini in the center, and one each in all ten directions

མཁའ་འགོ་འབུམ་ཕྱག་རེ་རེའི་མཐའ་སྐྱོར་དུ།

KHADRO BUMTRAG RERÉ THA KOR DU/

are surrounded by a hundred thousand dakinis each.

སྤྱོགས་མཚམས་སོ་སོར་ལྡེ་འདྲེ་ཀུན་གྱིས་བསྐྱོར།

CHHOG-TSHAM SOSOR LHA-DRE KUN GYĪ KOR/

In each intermediate direction, (the principal Dakinis) are surrounded by all the gods and demons.

ལས་བྱེད་མཁའ་འགོ་འབུལ་ཚོ་འབུམ་ཚོ་ཡིས།

LÉJÉ KHADRO BUM-TSHO BUM-TSHO YĪ/

The groups of 100,000 Action Dakinis

སྤྱོགས་བཅུའི་མགོན་རྣམས་ཀུན་ལ་སོ་སོར་མཚོད།

CHHOG CHÜ DRON NAM KUN LA SOSOR CHHÖ/

make offerings to all guests of the ten directions.

ཐམས་ཅད་མཉེས་ཚེས་དགའ་མགུ་ཡི་རང་གྱུར། །ཕའེ་

THAMCHÉ NYÉ TSHIM GA-GU YIRANG GYUR/ PHAT

All the guests are pleased, satisfied, happy, and content. Phat

ཀྱི། མ་མི་མིན་ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགོ་མ།

KYE! MA MIMIN YESHÉ KHADROMA/

Kye! Mother you are not human but a Wisdom Dakini.

།དབུས་ཕྱོགས་སངས་རྒྱལ་རིགས་ཀྱི་མཁའ་འགོ་མ།

Ü-CHHOG SANGYE RIG KYI KHADROMA/

The Dakini of the Buddha class in the center

།མཁའ་འགོ་བྱེ་བ་འབྱམ་དང་བཅས།

KHADRO JEW A BUM DANG CHÉ/

together with a trillion Dakinis

།སྣང་སྲིད་ལྷ་འདྲའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

NANGSĪ LHA-DRÉ KHOR GYĪ KOR/

are surrounded by the retinue of gods and demons of the realms of appearance and existence.

།འདྲོད་གཤེགས་བཤམས་པའི་ཚོགས་མཚོད་བཞེས།

DIR SHEG SHAM PÉ TSHOG-CHHÖ ZHÉ/

Please come here to partake the tsog offerings that are displayed.

།སྣང་སྲིད་ལྷ་འདྲེས་བཞེས་སུ་གསོལ།

NANGSĪ LHA-DRÉ ZHÉ SU SOL/

I beseech the gods and demons of the realms of appearance and existence to partake these offerings.

།འདྲོད་ཡོན་ལྷ་ཡིས་ཚོམ་གྱུར་ཅིག

DÖYON NGA YĪ TSHIM GYUR CHIG/

May you all be satisfied by the five desirable objects.

།མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་ཤོག །ཕཎཿ

CHHOG GI NGÖDRUB THOB PAR SHOG/ PHAT

May you all attain the supreme siddhi. Phat.

རྒྱལ་པ་འགྲེས་ཡིན་ཀྱང་བསྟན།

The full text requires that you add the last four sentences from above after each three sentences below. The following is an abridged text.

ཤར་ཕྱོགས་དོ་རྗེ་རིགས་ཀྱི་མཁའ་འགོ་མ།

SHAR-CHHOG DOJE RIG KYI KHADROMA/

The Dakini of the Vajra class in the Eastern direction

མཁའ་འགོ་བྱེ་བ་འབུམ་དང་བཅས།

KHADRO JEW A BUM DANG CHÉ/

together with a trillion Dakinis

སྣང་སྲིད་ལྷ་འདྲེའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

NANG-SĪ LHA-DRÉ KHOR GYĪ KOR/

are surrounded by the retinue of gods and demons of the realms of appearance and existence.

ལྷོ་ཕྱོགས་རིན་ཆེན་རིགས་ཀྱི་མཁའ་འགོ་མ།

LHO-CHHOG RINCHHEN RIG KYI KHADROMA/

The Dakini of the Ratna class in the Southern direction

མཁའ་འགོ་བྱེ་བ་འབུམ་དང་བཅས།

KHADRO JEW A BUM DANG CHÉ/

together with a trillion Dakinis

སྣང་སྲིད་ལྷ་འདྲེའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

NANG-SĪ LHA-DRÉ KHOR GYĪ KOR/

are surrounded by the retinue of gods and demons of the realms of appearance and existence.

འུ་བ་ཕྱོགས་པདྨ་རིགས་ཀྱི་མཁའ་འགོ་མ།

NUB-CHHOG PÉMA RIG KYI KHADROMA/

The Dakini of the Padma class in the Western direction

མཁའ་འགོ་བྱེ་བ་འབུམ་དང་བཅས།

KHADRO JEWА BUM DANG CHÉ/

together with a trillion Dakinis

སྣང་སྲིད་ལྷ་འདྲེའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

NANG-SĪ LHA-DRÉ KHOR GYĪ KOR/

are surrounded by the retinue of gods and demons of the realms of appearance and existence.

བྱང་ཕྱོགས་ལས་ཀྱི་རིགས་ཀྱི་མཁའ་འགོ་མ།

JANG-CHHOG LÉ KYI RIG KYI KHADROMA/

The Dakini of the Karma class in the Northern direction

མཁའ་འགོ་བྱེ་བ་འབུམ་དང་བཅས།

KHA-DRO JEWА BUM DANG CHÉ/

together with a trillion Dakinis

སྣང་སྲིད་ལྷ་འདྲེའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

NANG-SĪ LHA-DRÉ KHOR GYĪ KOR/

are surrounded by the retinue of gods and demons of the realms of appearance and existence.

སྦྱང་མཁའ་སྦྱོད་རིགས་ཀྱི་མཁའ་འགོ་མ།

TENG KHACHÖ RIG KYI KHADROMA/

The Dakini of the Khechara Buddhafield class up above

མཁའ་འགོ་བྱེ་བ་འབུམ་དང་བཅས།

KHADRO JEWА BUM DANG CHÉ/

together with a trillion Dakinis

སྣང་སྲིད་ལྷ་འདྲེའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

NANG-SĪ LHA-DRÉ KHOR GYĪ KOR/

are surrounded by the retinues of gods and demons of the realms of appearance and existence.

།འོག་ཕྱོགས་ས་སྤྱོད་རིགས་ཀྱི་མཁའ་འགོ་མ།

WOG-CHHOG SACHÖ RIG KYI KHADROMA/

The terrestrial Dakinis of down below

།མཁའ་འགོ་བྱེ་བ་འབུམ་དང་བཅས།

KHADRO JEWА BUM DANG CHÉ/

together with a trillion Dakinis

།སྤྱང་སྲིད་ལྷ་འདྲའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

NANG-SĪ LHA-DRÉ KHOR GYĪ KOR/

are surrounded by the retinue of gods and demons of the realms of appearance and existence.

།མཚམས་བཞི་འཇིག་རྟེན་རིགས་ཀྱི་མཁའ་འགོ་མ།

TSHAM ZHI JIGTEN RIG KYI KHADROMA/

The Dakni of the samsaric class in the four intermediate directions

།མཁའ་འགོ་བྱེ་བ་འབུམ་དང་བཅས།

KHADRO JEWА BUM DANG CHÉ/

together with a trillion Dakinis

།སྤྱང་སྲིད་ལྷ་འདྲའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

NANG-SĪ LHA-DRÉ KHOR GYĪ KOR/

are surrounded by the retinue of gods and demons of the realms of appearance and existence.

།འདིར་གཤེགས་བཤམས་པའི་ཚོགས་མཚོན་བཞེས།

DIR SHEG SHAM PÉ TSHOG CHHÖ ZHÉ/

Please come here to partake the tsog offerings.

།སྣང་སྲིད་ལྷ་འདྲེས་བཞེས་སུ་གསོལ།

NANG-SĪ LHA-DRÉ ZHÉ SU SOL/

I beseech the gods and demons of the realms of appearance and existence to partake these offerings.

།འདོད་ཡོན་ལྔ་ཡིས་ཚོམ་གྱུར་ཅིག།

DÖYON NGA YĪ TSHIM GYUR CHIG/

May you all be satisfied by the five desirable objects.

།མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་ཤོག། ཕེའུ་ ཕེའུ་ ཕེའུ་

CHHOG GI NGÖDRUB THOB PAR SHOG/ PHAT PHAT PHAT

May you all attain the supreme siddhi. Phat Phat Phat

ཕེའུ་ ཕེའུ་ ཕེའུ་ ཕེའུ་ ས་ལྷ་ས་འོག་ས་སྤྲིང་གི།

PHAT PHAT PHAT PHAT SALA SAWOG SATENG GI

Phat Phat Phat Phat. May all (dwelling) above, below, and on earth,

།འཁོར་འདས་གཉིས་ཀྱི་མགོན་རིགས་རྣམས།

KHORDÉ NYĪ KYI DRON-RIG NAM/

the guests of both samsara and nirvana,

།འདོད་ཡོན་ལྔ་ཡིས་ཚོམ་གྱུར་ཅིག།

DÖYON NGA YĪ TSHIM GYUR CHIG/

be satisfied by the five desirable objects.

།བསམ་པ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།

SAMPA ZHIN DU DRUB GYUR CHIG/

May your wishes be fulfilled.

།ཚེ་རབས་འཁོར་བ་ཐོག་མེད་ཀྱི།

TSHERAB KHORWA THOGMÉ KYI/

Since the beginningless time's

ཤམ་འཁོན་ལན་ཆགས་བྱང་གྱུར་ཅིག །ཕཎ་ ཕཎ་

SHAKHON LANCHHAG JANG GYUR CHIG/ PHAT PHAT
 death related hatred may be cleared and karmic debts paid. Phat Phat

སྐབས་འདིར་ནད་པ་ཡོད་ན་མདུན་དུ་བསྐལ་ལ།

☞ At this juncture, if you have sick person(s)
 let the sick lie down in front of you ☞

ཕཎ་ ཅི་རྩིད་སྐད་ཅིག་གིས་དུར་ཚོད་ཀྱི་བདག་མོ་ཚོས་མ་

PHAT RANGNYĪ KÉCHIG GĪ DURTRÖ KYI DAGMO TRÖMA
 Phat. I instantly become Tröma Nagmo, the sovereign of the charnel

ནག་མོ་ཞལ་གཅིག་ཤུག་གཉིས་སྐྱུན་གསུམ་མཆེ་བ་བཞི་གཙོགས་པ།

NAGMO ZHAL CHIG CHHAG NYĪ CHEN SUM CHHEWA ZHI TSIG PA/
 grounds. She has one face, two hands, three eyes, and four bared fangs.

ཤུག་གཡས་མི་སྐྱབས་ཀྱི་གཡང་གཞི་བདེབས་པ།

CHHAG YÉ MIPAG KYI YANGZHI DEB PA/
 Her right hand bangs (against the ground) a flayed human hide.

གཡོན་མི་རྐང་གི་སྦྱིང་བུ་འབུད་པ།

YON MIKANG GI LINGBU BÜPA/
 Her left hand holds a human thighbone trumpet (to the lips), and plays.

མཐུ་སྟོབས་དང་ལྷན་པ།

THUTOB DANG DENPA/
 She possesses power, strength,

གཟི་བརྗིད་དང་ལྷན་པ།

DZIJĪ DANG DENPA/
and magnificence.

།ཁམས་གསུམ་དབང་དུ་སྤྱད་པ།

KHAMSUM WANG DU DÜ PA/
(She has the look of someone who) conquers the three worlds¹⁴⁷,

སྲིད་གསུམ་ཟིལ་གྱིས་ཚོན་པ།

SĪSUM DZIL GYĪ NON PA/
and who subdues the three existences¹⁴⁸ with (her) formidable awe.

དེའི་སྤྱགས་ཀ་ནས་ལས་བྱེད་གྱི་མཁའ་འགྲོ་མ་དཔག་ཏུ་མིད་པ་འཕྲོས་པས།

DÉ THUGKA NÉ LÉJÉ KYI KHADROMA PAG-TU-MÉ-PA TRÖ PÉ/
From the heart center, an immeasurable number of Action Dakinis manifest,

གཞོད་བྱེད་ཐམས་ཅད་རང་དབང་མིད་པ་མཛད་དུ་བཀུག་པར་གྱུར།

NÖJÉ THAMCHÉ RANGWANG MÉ PA DUN DU KUG PAR GYUR/
who summon all the malevolent beings in front of you (Tröma Nagmo) and
leave them no other recourse but to yield.

ཕཎེ། ར་མོ་སངས་རྒྱས་གྱི་བདེན་པ་དང་།

PHAT NAMO SANGYÉ KYI DENPA DANG/
Phat. Homage to the (power of the) truth of the Buddhas,

ཚོས་གྱི་བདེན་པ་དང་།

CHÖ KYI DENPA DANG/
the truth of the Dharma,

¹⁴⁷ Three worlds (Tib. Khams gSum) three worlds/realms 1) Desire, 2) Form, and 3) Formless

¹⁴⁸ Three existences (Tib. Srid gSum): three existences 1) the nether existence of the nagas, 2) the surface existence of the humans, and 3) the upper world of gods.

།དགའ་འདུན་གྱི་བདེན་པ་དང།

GEDUN GYI DENPA DANG/
the truth of the Sangha,

མ་ཅིག་ཡེ་ཤེས་གྱི་མཁའ་འགྲོ་མ་ཐྲོས་མ་ནག་མིའི་ལྷ་ཚོགས་

MACHIG YESHÉ KYI KHADROMA TRÖMA NAGMÖ LHATSHOG
and the truth of the deity assembly of Machig, the Wisdom Dakini Tröma

འཁོར་དང་བཅས་པའི་བདེན་པ་དང།

KHOR DANG CHÉPÉ DENPA DANG/
Nagmo, including their retinue.

བདེན་པ་ཆེན་པོའི་མཚུས།

DENPA CHHENPÖ THÜ/
By the power of these Great Truth,

བསྐྱེད་བྱ་འདི་ལ་དང་པོ་ནད་གྱི་སྣ་འདྲིན་པ།

SUNGJA DILA DANGPO NÉ KYI NADREN PA/
all those that lead the (pestilential) diseases, in the first place, to this/these
who are under protection,

བར་དུ་ནད་གྱི་ཚང་བཅའ་བ།

BARDU NÉ KYI TSHANG CHA WA/
secondly all those who bring about disease infestation,

ཐ་མ་ནད་ལ་མི་ཕན་པར་བྱེད་པ།

THAMA NÉ LA MIPHENPAR JÉ PA/
and finally all those who obstruct healing,

ནད་ནད་བདག་དང་བཅས་པ།

NÉ NÉ-DAG DANG CHÉPA/
the diseases and their causes

གདོན་སྣ་འདྲེན་དང་བཅས་པ།

DON NADREN DANG CHÉPA/

including demonic influences and those that bring them about,

ཐམས་ཅད་སྐད་ཅིག་རང་དབང་མིང་པར་འདིར་ཁྱུ་ཅིག་ །ཧུཾཧུཾཧུཾ།

THAMCHÉ KÉCHIG RANGWANG MÉPAR DIR KHUGCHIG/ HUNG
HUNG HUNG

I hereby forcefully summon (you all) here this instant by leaving you no choice. Hung Hung Hung

ཇོ་ཧུཾ་བོ་ཏོ་ ཅོ བཏེ་ བཏེ་

ZA HUNG BAM HO PHAT PHAT

Dza Hung Bum Ho. Phat Phat.

ཅེས་དགུག་གཞུག་ལན་གསུམ་བྱས་ལ། རྐང་དུང་བྱས་ནས།

Thus, make invocation and dissolve three times.

Blow the thighbone trumpet and

ཀྱེ་འདུས་ཤིག་འདུས་ཤིག་ཤ་ཟ་འདུས།

KYE! DÜSHIG DÜSHIG SHAZA DÜ/

Kye! Gather! Gather! All ye flesh eaters!

དབུགས་ལེན་ཐམས་ཅད་འདིར་འདུས་ཤིག་

WUGLEN THAMCHÉ DIR DÜ SHIG/

Gather here, all you takers of (human) breath.

ཤེ་ཤེ་ལ་འདོགས་ལ་སྐྱེབས་པར་གྱིས།

SHÉ SHA-ROG LA LEB PAR GYĪ/

Be here to help with the slaughtering.

ཤེ་བཞོས་འདོགས་ལ་སྐྱེབས་པར་གྱིས།

SHA GÖ-ROG LA LEB APR GYĪ/

Be here to help with the flesh distribution.

།འདྲེ་བྱིད་རྣམས་བདག་གི་ཕ་མ་ཡིན།

DRE KHYÉ NAM DAG GI PHA MA YIN/
You, ghosts, are my parents.

།བུ་ཡི་ཤ་ཁྲག་རོལ་དུ་ཤོག།

BU YI SHA TRAG ROL DU SHOG/
Come and devour your son's flesh and blood.

།ཁྱོད་ནི་དྲིན་ཆེན་ཕ་མ་ཡིན།

KHYÖ NI DRINCHHEN PHA MA YIN/
You are my kind parents.

།ད་ལན་བཟང་ལན་ལེན་དུ་ཤོག།

DALEN DZANG-LEN LEN DU SHOG/
Come and receive repayment for our kindness.

།སྔོན་ཆད་ལུས་འདི་གཅེས་པར་བཟུང་།

NGONCHHÉ LÜ DI CHÉPAR DZUNG/
In the past, I held this body dear (to me).

།རྒྱ་དེས་ད་རུང་འཁོར་བར་འབྱུམས།

GYU DÉ DARUNG KHORWAR KHYAM/
This caused me to wander in samsara to this day.

།ད་ནི་མི་ཆགས་སྟོན་མོར་འགྱུད།

DANI MI CHHAG TONMOR GYÉ/
I will no longer be attached to it, and distribute it as feast.

།མགྲོན་རིགས་སྲིད་ཅི་མན་ཆད་ནས།

DRON RIG SĪTSE MENCHÉ NÉ/
Guests classes from the pinnacle of existence downwards

འན་རག་དམྱལ་བ་ཡན་ཆད་དུ།

NARAG NYALWA YENCHÉ DU/
and hell realm upwards,

འགནས་པའི་ལྷ་དང་ལྷ་མ་སྲིན།

NÉPÉ LHA DANG LHA MASIN/
(I call upon) the gods and spirits who dwell there including

འཕོ་བདུད་ལས་ཀྱི་འགོང་ཕོ་འདུས།

PHODÜ LÉ KYI GONGPO DÜ/
the insidious male karmic demons to assemble.

འཕོ་བདུད་ལས་ཀྱི་འདྲེ་མོ་འདུས།

MODÜ LÉ KYI DREMO DÜ/
Assemble, you female demons of karmic ghosts!

འཕོ་བདུད་རྒྱལ་འགོང་སྲིག་བདག་འདུས།

PHODÜ GYALGONG SOG-DAG DÜ/
Assemble, you male demons, Monk-demons, and the undertakers of vital life-force.

འཕོ་བདུད་འདྲེ་མོ་སྲིན་མོ་འདུས།

MODÜ DREMO SINPO DÜ/
Assemble, you female demons, ghosts, and vampires.

འཕྲིད་པའི་ཡུལ་གནས་འདྲེ་དགུ་འདུས།

SĪPÉ YUL NÉ DRE GU DÜ/
Assemble, you nine ghosts, who dwell in the land of existence.

འགུམ་ལག་ཁང་གི་གདོན་བཅུ་འདུས།

TSUGLAGKHANG GI DON CHU DÜ/
Assemble, you ten demonic temple spirits!

།གཙོ་བོའི་གདོན་ཆེན་བཅོ་བརྒྱད་འདུས།

TSOWO DON-CHHEN CHO GYÉ DÜ/
Assemble, you 18 principal demonic spirits!

།བག་གས་རིགས་སྟོང་ཕྲག་བརྒྱད་ཅུ་འདུས།

GTEGRIG TONGTRAG GYÉ CHU DÜ/
Assemble, you 80,000 obstacle-causing spirits!

།བྱིས་པའི་གདོན་ཆེན་བཅོ་ལྔ་འདུས།

JĪPÉ DON-CHHEN CHO NGA DÜ/
Assemble, you 15 major demonic spirits affecting infants!

།ཡི་འདྲོག་སུམ་བརྒྱ་དྲུག་ཅུ་འདུས།

YEDROG SUMGYA DRUG CHU DÜ/
Assemble, you 91 adventitious spirits!

།ལློ་བུར་དགུ་བཅུ་ཅུ་གཅིག་འདུས།

LOBUR GUCHU TSA CHIG DÜ/
Assemble, you 360 evil spirits who create sudden misfortunes to others!

།འདིར་ཤོག་འདིར་འདུས་ཤ།ལྷག་རོལ།

DIR SHOG DIR DÜ SHA TRAG ROL/
Come here! Assemble here! Partake flesh and blood!

།སྤྱི་བོའི་ཚངས་བུག་མན་ཆད་ནས།

CHIWÖ TSHANGBUG MENCHÉ NÉ/
From the crown of the head downwards,

།རྐང་མཐེལ་སེན་མོ་ཡན་ཆད་ཀྱི།

KANGTHIL SENMO YENCHÉ KYI/
and the soles of my feet and toenails upwards,

ལུས་འདི་ཕྱི་ནང་ཐམས་ཅད་ལ།

LÜ DI CHHI NANG THAMCHÉ LA/
all the outer, and inner constitution of this body,

ཁོ་བོས་ཆགས་ཞེན་མི་བྱེད་དོ།

KHOWÖ CHHAGZHEN MI-JÉ DO/
I will not be attached to.

ཤ་ཟོ་ཁྲག་འཁྱུང་རུས་པ་སྲུང་།

SHA DZO TRAG THUNG RÜPA MUR/
Eat flesh, drink blood, and chew bones.

མགོ་བོ་ཡན་ལག་དོན་སྦྱིང་བྱིར།

GOWO YENLAG DONNYING KHYER/
Take the head, the limbs, and the organs.

ཐམས་ཅད་བག་པོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ།

THAMCHÉ BAGPHEB TSHIM PAR ROL/
Let all be tranquil, and enjoy to your heart's content.

ཞི་བར་གྱིས་ཤིག་བརྒྱལ་པར་གྱིས།

ZHI WAR GYĪ SHIG LAG PAR GYĪ/
Let you all be pacified and be gone!

ཡུང་བར་གྱིས་ཤིག་རྩ་བ་ཆོད།

PHUNG WAR GYĪ SHIG TSAWA CHHÖ/
Destroy and uproot (attachment and clinging).

མྱུལ་ཅིག་ཚེས་ཤིག་སྐྱ་ར་ཡ། །ཕའ་ཕའ་

THUL CHIG CHHOM SHIG MARAYA/ PHAT PHAT
Subdue (them), and conquer them! Maraya Phat Phat

འདི་བདག་འཇོན་གཙོད་ཕྱིར་པ་རྒྱུ་རྩོམ་རྒྱུས་མཛད་པའོ།

This was composed by Atisha for the purpose of severing attachment.

འདི་ནས་ལག་པ་གཉིས་ཀྱིས་ཕུང་པོ་སྐྱར་བས་བཅད་ནས་མཚོད་སྤྱིན་བྱེད་ཚུལ་བྱཞིང་།

Now making offerings by the two bare hands tearing apart the corpse.

ལྷོ་རང་གི་སོར་མེ་རིགས་ལྷའི་མཁའ་འགོ་མ།

RANG GI SORMO RIG NGÉ KHADROMA/
My fingernails, the Dakinis of the Five Classes,

དགའ་སེར་དམར་ལྗང་གླི་ཕྱག་རེ་རེས་བསྐྱོར།

KAR SER MAR JANG TRITRAG RERÉ KOR/
are surrounded by 10,000 Dakinis each in white, yellow, red, and green colours.

ཤུང་པོ་བཅད་ཅིང་མགོན་རྣམས་མཚོད་པར་གྱུར། ལྷོ་ཕའ་ཕའ་།

PHUNGPO CHÉ CHING DRON NAM CHHÖPAR GYUR/ PHAT PHAT
They cut up the corpse and make offerings to the guests. Phat Phat.

ཤར་སྤྱོགས་གཏུམ་དྲག་དུར་ཐོད་ནས།

SHAR-CHHOG TUM-DRAG DURTRÖ NÉ/
From the Ferociously Wrathful charnel ground¹⁴⁹ of the East,

མི་ཕྱེད་དོ་རྗེ་མཁའ་འགོ་མ།

MICHHÉ DOJE KHADROMA/
the Adamantine Vajra Dakini¹⁵⁰,

¹⁴⁹ Ferociously Wrathful Charnel Ground (Tib. gTum Drag Dur Khrod): one of eight great charnel grounds.

¹⁵⁰ Adamantine Vajra Dakini (Tib. MiPhyed rDorje): Dakini whose essence is the discriminating wisdom – one of five Buddha-minds

།དཀར་མོ་འབྲུལ་གྱི་འཁོར་དང་བཅས།

KARMO BUM GYI KHOR DANG CHÉ/
together with a retinue of 100,000 white (Dakinis),

།དབང་པོ་བརྒྱ་གྱིན་ལ་སོགས་པའི།

WANGPO GYAJIN LA SOG PÉ/
to Indra, the king of gods and others including

།ཤར་ཕྱོགས་དྲི་ཟའི་གདོན་ཚོགས་ལ།

SHARCHHOG DRIDZÉ DON-TSHOG LA/
the assembly of smell-eater demons of the East

།ལུས་ལ་བྲག་མཚོད་སྤྱིན་འདི་བསྔོས་པས།

LÜ SHA TRAG CHHÖJIN DI NGÖ PÉ/
make this offerings of flesh and blood.

།ཐམས་ཅད་དོམས་ཤིང་ཆོམས་གྱུར་ནས།

THAMCHÉ NGOM SHING TSHIM GYUR NÉ/
By becoming fully quenched and satiated,

།དགའ་མགུ་ཡི་རང་ལྷན་གྱུར་ཅིག སེའུ།

GA-GU YIRANG DEN GYUR CHIG/ PHAT
may you all have happiness and rejoice. Phat.

།ལྷོ་ཕྱོགས་གད་རྒྱུད་ས་དུར་ཁྲོད་ནས།

LHO-CHHOG GÉGYANG DURTRÖ NÉ/
From the Southern charnel ground of Roaring Laughter,

།རིན་ཆེན་མཁའ་འགོ་གཟེ་བརྗིད་ཅན།

RINCHHEN KHADRO DZIJI CHAN/
the magnificent Ratna Dakini,

།སིར་མོ་འབྲུམ་གྱི་འཁོར་དང་བཅས།

SERMO BUM GYI KHOR DANG CHÉ/
together with a retinue of 100,000 yellow (Dakinis),

།ཡ་མ་ར་ཅ་ལ་སོགས་པའི།

YAMARATSA LA SOG PÉ/
to Yamaraja and others including

།ལྷོ་ཕྱོགས་གཤིན་རྗེའི་གདོན་ཚོགས་ལ།

LHO-CHHOG SHINJÉ DON-TSHOG LA/
the community of Yamaraja's demonic spirits,

།ལུས་ཤུག་ཐུག་མཚོད་སྤྱིན་འདི་བསྔོས་པས།

LÜ SHA TRAG CHHÖJIN DI NGÖ PÉ/
make offerings of flesh and blood of the body.

།ཐམས་ཅད་དོམས་ཤིང་ཚིམས་གྱུར་ནས།

THAMCHÉ NGOM SHING TSHIM GYUR NÉ/
By becoming fully quenched and satiated,

།དགའ་མགུ་ཡི་རང་ལྷན་གྱུར་ཅིག །ཕའེ།

GA-GU YIRANG DEN GYUR CHIG/ PHAT
may you all have happiness and rejoice. Phat.

།རུབ་ཕྱོགས་པདྨ་འབྲིལ་བའི་དུར་ཁྲོད་ནས།

NUB-CHHOG PADMA KHYILWÉ DURTRÖ NÉ/
From the Lotus Pool charnel ground of the West,

།པདྨ་མཁའ་འགོ་ཇི་མེད་མ།

PADMA KHADRO DRIMÉ MA/
the undefiled Padma Dakini together with

།དམར་མོ་འབྲུམ་གྱི་འཁོར་དང་བཅས།

MARMO BUM GYI KHOR DANG CHÉ/
a retinue of 100,000 red (dakinis),

།ཕྱ་རུ་ཏཱ་ལ་སོགས་པ་ཡི།

WARUNA LA SOG PA YI/
to Waruna¹⁵¹ and others including

།རུབ་ཕྱོགས་སྐྱུ་ཡི་གདོན་ཚོགས་ལ།

NUB-CHHOG LU YI DON-TSHOG LA/
the community of demonic nagas of the West

།ལུས་ལ་བྲག་མཚོད་སྤྱིན་འདི་བསྔོས་པས།

LÜ SHA TRAG CHHÖJIN DI NGÖ PÉ/
make offerings of flesh and blood of the body.

།ཐམས་ཅད་དོམས་ཤིང་ཚིམས་གྱུར་ནས།

THAMCHÉ NGOM SHING TSHIM GYUR NÉ/
By becoming fully quenched and satiated,

།དགའ་མགུ་ཡི་རང་ལྷན་གྱུར་ཅིག །ཕའེ།

GA-GU YIRANG DEN GYUR CHIG/ PHAT
may you all have happiness and rejoice. Phat.

།བྱང་ཕྱོགས་གི་ལ་ཡ་ཡི་དུར་ཁྲོད་ནས།

JANG-CHHOG KILAYA YI DURTRÖ NÉ/
From the Kilaya charnel ground of the North,

།ལས་གྱི་མཁའ་འགོ་བདེ་བ་ཅན།

LÉKYI KHADDO DEWA CHEN/

¹⁵¹ Skt? Waruna: a marine god, a naga

the blissful Dakini of the enlightened activities together with

།ལྷུང་མོ་འབུམ་གྱི་འཁོར་དང་བཅས།

JANGMO BUM GYI KHOR DANG CHÉ/

a retinue of 100,000 green (dakinis),

།ཀུ་བོ་ར་ལ་སོགས་པ་ཡི།

KU JANG-CHHOG NÖJIN DONTSHOG LA/

KUVERA LA SOG P YI/

to Kuvera¹⁵² and others including

།བྱང་ཕྱོགས་གཞོན་སྤྱན་གཞོན་ཚོགས་ལ།

JANG-CHHOG NÖJIN DONTSHOG LA/

the community of demonic yakshas of the North

།ལུ་ཤ་འག་བྲག་མཚོད་སྤྱན་འདི་བསྐྱོས་པས།

LÜ SHA TRAG CHHÖJIN DI NGÖ PÉ/

make offerings of flesh and blood of the body.

།ཐམས་ཅད་ངོམས་ཤིང་ཚོམས་གྱུར་ནས།

THAMCHÉ NGOM SHING TSHIM GYUR NÉ/

By becoming fully quenched and satiated,

།དག་འམག་ཡི་རང་ལྷན་གྱུར་ཅིག་ །ཕའ་ཅེ།

GA-GU YIRANG DEN GYUR CHIG/ PHAT

may you all have happiness and rejoice. Phat.

།གར་ལྷོ་རབ་འཇིགས་དུར་ཁྲོད་ནས།

SHAR-LHO RAB JIG DURTRÖ NÉ/

From the Utterly Fearsome charnel ground of South-East,

¹⁵² Skt. Kuvera: god of riches, one of 8 keepers of the horses of Vaishravana

།དམ་ཚོག་མཁའ་འགྲོ་དམིགས་པ་ཅན།

DAMTSHIG KHADRO MIGPA CHEN/

Samaya Dakini of focus

།དཀར་སེར་འབྲུམ་གྱི་འཁོར་དང་བཅས།

KAR SER BUM GYI KHOR DANG CHÉ/

together with a retinue of 100,000 white and yellow dakinis,

།ཤམ་རྩེ་རྩེ་ལ་སོགས་པའི།

AGNE RAZA LA SOG PÉ/

Agni Raja¹⁵³ and others including

།ཤར་སྟོང་སྲོང་གཏོན་ཚོགས་ལ།

SHAR-LHO DRANGSONG DON-TSHOG LA/

the community of demonic rishis

།ལུས་ལག་བྲག་མཚོད་སྲིན་འདི་བསྟོས་པས།

LÜ SHA TRAG CHHÖJIN DI NGÖ PÉ/

make offerings of flesh and blood of the body.

།ཐམས་ཅད་ངོམས་ཤིང་ཚོམས་གྱུར་ནས།

THAMCHÉ NGOM SHING TSHIM GYUR NÉ/

By becoming fully quenched and satiated,

།དགའ་མགུ་ཡི་རང་ལྡན་གྱུར་ཅིག། །ཕའ་

GA-GU YIRANG DEN GYUR CHIG/ PHAT

may you all have happiness and rejoice. Phat.

།ལྟོ་རླབ་གཏུམ་པོའི་དུར་ཁྲོད་ནས།

LHO-NUB TUMPÖ DURTRÖ NÉ/

¹⁵³ Skt. Agni raja: fire god

From the ferocious charnel ground of South-West,

།སྣ་ཚོགས་མཁའ་འགྲོ་མི་སྤུབ་མ།

NATSHOG KHADRO MITHUBMA/

the variegated Dakini who cannot be subdued

།དམར་མེར་འབྲུམ་གྱི་འཁོར་དང་བཅས།

MARSER BUM GYI KHOR DANG CHÉ/

together with a retinue of 100,000 red and yellow dakinis,

།ནི་རི་ཏི་ལ་སོགས་པ་ཡི།

NIRITI LA SOG PA YI/

to the assembly of blood-thirsty Niriti¹⁵⁴ demon, and others including

།ལྗོ་རུབ་སྲིན་པོའི་གདོན་ཚོགས་ལ།

LHO-NUB SINPÖ DON-TSHOG LA/

the community of demonic rakshas of the South-West

།ལུས་ཤ།བྲག་མཚོད་སྲིན་འདི་བསྐྲོས་པས།

LÜ SHA TRAG CHHÖJIN DI NGÖ PÉ/

make offerings of flesh and blood of the body.

།ཐམས་ཅད་དོམས་ཤིང་ཚོམས་གྱུར་ནས།

THAMCHÉ NGOM SHING TSHIM GYUR NÉ/

By becoming fully quenched and satiated,

།དགའ་མགུ་ཡི་རང་ལྡན་གྱུར་ཅིག །ཕའ་ཅེ།

GA-GU YIRANG DEN GYUR CHIG/ PHAT

may you all have happiness and rejoice. Phat.

།རྣམ་གྱུང་རབ་རྒྱུའི་དུར་ཁོད་ནས།

¹⁵⁴ Skt. Niriti: , a raksha demon on the South-West , untrue, unsound, fallacious.

NUB-JANG RABGYÜ DURTRÖ NÉ/

From the charnel ground of Intense Movement in North-West,

།ཐམས་ཅད་མཁའ་འགྲོ་ཀུན་རྒྱུ་མ།

THAMCHÉ KHADRO KUN GYUMA/

the Ever-Wandering Dakini

།དམར་ལྗང་འབྲུམ་གྱི་འཁོར་དང་བཅས།

MARJANG BUM GYI KHOR DANG CHÉ/

together with a retinue of 100,000 red and green dakinis,

།རྩ་ཡ་རྩེ་ལ་སོགས་པ་ཡི།

BHAYABHE LA SOG PA YI/

to Bhayabhe, the Wind-God demon, and others including

།ལུ་བྱང་རྒྱུང་ལྷའི་གདོན་ཚོགས་ལ།

NUB-JANG LUNGLHÉ DON-TSHOG LA/

the community of demonic Wind Gods of North-West

།ལུས་ཤུག་མཚོད་སྤྱིན་འདི་བསྔོས་པས།

LÜ SHA TRAG CHHÖJIN DI NGÖ PÉ/

make these offerings of flesh and blood of the body.

།ཐམས་ཅད་ངོམས་ཤིང་ཚོམས་གྱུར་ནས།

THAMCHÉ NGOM SHING TSHIM GYUR NÉ/

By becoming fully quenched and satiated,

།དགའ་མགུ་ཡི་རང་ལྡན་གྱུར་ཅིག །ཕཎེ་

GA-GU YIRANG DEN GYUR CHIG/ PHAT

may you all have happiness and rejoice. Phat.

།བྱང་ཤར་རྒྱུག་གྱེད་དུར་ཁོད་ནས།

JANG-SHAR GYUGJÉ DURTRÖ NÉ/

From the charnel ground of Running Legs in North-East,

འབྲུག་འཛོན་འཇིག་རྟེན་མཁའ་འགོ་མ།

GYÜDZIN JIGTEN KHADROMA/

Loka Dakini, the holder of the tradition,

འདྲཀར་ལུང་འབྲུམ་གྱི་འཁོར་དང་བཅས།

KARJANG BUM GYI KHOR DANG CHÉ/

together with a retinue of 100,000 white and green dakinis,

འདབང་ཕྱུག་ཆེན་པོ་ལ་སོགས་པའི།

WANGCHHUG CHHENPO LA SOG PÉ/

to the great Lord Ishvara and others including

འབྲུང་ཤར་བགོགས་གྱི་གདོན་ཚོགས་ལ།

JANG-SHAR GEG KYI DON-TSHOG LA/

the community of demonic obstructers of the North-East

འལུས་ཤུག་བྲག་མཚོད་སྦྱིན་འདི་བསྐྲོས་པས།

LÜ SHA TRAG CHHÖJIN DI NGÖ PÉ/

make offerings of flesh and blood of the body.

འཐམས་ཅད་དོམས་ཤིང་ཚོམས་གྲུར་ནས།

THAMCHÉ NGOM SHING TSHIM GYUR NÉ/

By becoming fully quenched and satiated

འདགའ་མགུ་ཡི་རང་ལྷན་གྲུར་ཅིག །ཕའེ་

GA-GU YIRANG DEN GYUR CHIG/

may you all have happiness and rejoice. Phat.

སྤོང་སྦྱོགས་མཁའ་སྦྱོད་དུར་བྲོད་ནས།

PHAT TENG-CHHOG KHACHÖ DURTRÖ NÉ/

From the charnel ground of Khechara Buddhafield above,

།དབྱིངས་ཕྱག་སངས་རྒྱས་མཁའ་འགོ་མ།

YINGCHHUG SANGYE KHADROMA/

Buddha Dakini, the queen of space,

།མཐིང་ཁ་འབྲུམ་གྱི་འཁོར་དང་བཅས།

THINGKHA BUM GYI KHOR DANG CHÉ/

together with a retinue of 100,000 deep blue dakinis,

།ཚངས་པ་ཉི་ཟླ་གཟའ་སྐར་སོགས།

TSHANGPA NYI-DA DZA-KAR SOG/

to Brahma, the Sun, the Moon, Planets, and Stars including

།སྡིང་ཕྱོགས་ལྷ་ཡི་གདོན་ཚོགས་ལ།

TENG-CHHOG LHA YI DON-TSHOG LA/

the community of the demonic gods above

།ལུས་ཤུག་མཚོད་སྤྱིན་འདི་བསྔོས་པས།

LÜ SHA TRAG CHHÖJIN DI NGÖ PÉ/

make offerings of flesh and blood of the body.

།ཐམས་ཅད་དོམས་ཤིང་ཚེམས་གྱུར་ནས།

THAMCHÉ NGOM SHING TSHIM GYUR NÉ/

By becoming fully quenched and satiated,

།དགའ་མགུ་ཡི་རང་ལྷན་གྱུར་ཅིག །ཕཎེ།

GA-GU YIRANG DEN GYUR CHIG/ PHAT

may you all be happy, and rejoice. Phat.

།འོག་ཕྱོགས་ས་སྤྱོད་དུར་ཁྲོད་ནས།

WOG-CHHOG SACHHÖ DURTRÖ NÉ/

From the charnel ground of the terrestrial realm,

ལས་བྱེད་སྐྱུལ་པའི་མཁའ་འགྲོ་མ།

LÉJÉ TRULPÉ KHADROMA/
the divinely emanated Action Dakini

ནག་མོ་འབྲུལ་གྱི་འཁོར་དང་བཅས།

NAGMO BUM GYI KHOR DANG CHÉ/
together with a retinue of 100,000 black dakinis,

ལྷ་མོ་བརྟན་མ་ལ་སོགས་པའི།

LHAMO TENMA LA SOG PÉ/
to Earth and Tenma goddesses and others including

འོག་ཕྱོགས་ས་བདག་གཏོན་ཚོགས་ལ།

WOG-CHHOG SADAG DON-TSHOG LA/
the community of the demonic earth-owner spirits,

ལུས་ལ་བྲག་མཚོད་སྤྱིན་འདི་བསྔོས་པས།

LÜ SHA TRAG CHHÖJIN DI NGÖ PÉ/
make offerings of flesh and blood of the body.

ཐམས་ཅད་དོམས་ཤིང་ཚེམས་གྱུར་ནས།

THAMCHÉ NGOM SHING TSHIM GYUR NÉ/
By becoming quenched and satiated,

འདག་འམག་ཡི་རང་ལྡན་གྱུར་ཅིག །ཕའེ་ ཕའེ་

GA-GU YIRANG DEN GYUR CHIG/ PHAT PHAT
may you all have happiness and rejoice. Phat.

ཕུང་པོ་རང་རང་ཡིད་དང་མཐུན་པ་ཡི།

PHUNGPO RANGRANG YID DANG THUNPA YI/

The corpse¹⁵⁵, according to the taste of each individual,

འདྲོད་ཡོན་ལོངས་སྲོད་དཔག་ཏུ་མེད་པ་རྣམས།

DÖYON LONGCHHÖ PAGTUMÉPA NAM/

an infinite amount of desirable objects,

མགོན་རྣམས་སོ་སོའི་ཞལ་དུ་བསྟུབས་པ་ཡིས།

DRON NAM SOSÖ ZHALDU TABPA YÏ/

are served to the mouths of each guests individually.

འདགའ་མགུ་ཡི་རང་བྱུང་རྒྱབ་སེམས་ལྡན་གྱུར། སྐྱེ་ལཱ་ཅོ་

GA-GU YIRANG JANGCHHUBSEM DEN GYUR/

May (this) make you happy, satisfied, and may you have bodhicitta. Phat.

ལྷ་དང་གྲུ་དང་གཞོན་སྲིན་དང་།

PHAT LHA DANG LU DANG NÖJIN DANG/

Gods, nagas, spirits that bring harm to others,

འནམ་མཁའ་ལྲིང་དང་བྱི་ཟ་དང་།

NAMKHA DING DANG DRIDZA DANG/

garudas¹⁵⁶, smell-eaters,

མི་འམ་ཅི་ཡང་ལྷོ་འབྲེ་ཆེ།

MI'M CHIYANG TOCHHE CHHE/

kinnaras,¹⁵⁷ the great reptiles together with

འཕོ་རོ་ཚོགས་བྱེ་བ་ས་ཡ་བཅས།

KHOR-TSHOG JEW A SAYA CHÉ/

¹⁵⁵ corpse (Tib. Phungpo): The dead body of the sick or your own body if no sick person(s)

¹⁵⁶ Skt. garuda (Tib. mKha' lDing syn. Khyung): chief of the feathered species, garuda, deity in the form of a garuda.

¹⁵⁷ Skt. kinnara (Tib. Mi'am Ci): A being with a human body and the head of a horse

an assembly of tens of million groups of retinue,

།བཀའ་ཡི་ལྷ་སྲིན་སྲི་བརྒྱད་ལ།

KA YI LHASIN DEGYÉ LA/

and the eight classes of gods and demons who protect the teachings,

།ལུས་ཤུག་བྲག་མཚོད་སྲིན་འདི་བསྐྲོས་པས།

LÜ SHA TRAG CHHÖJIN DI NGÖ PÉ/

I make this offering of flesh and blood of the body.

།ཐམས་ཅད་ངོ་མས་ཤིང་ཚོམས་གྱུར་ནས།

THAMCHÉ NGOM SHING TSHIM GYUR NÉ/

May these offerings quench, and satiate you all, and

།དགའ་མགུ་ཡི་རང་ལྷན་གྱུར་ཅིག །ཕའེ་

GA-GU YIRANG DEN GYUR CHIG/

may you all be happy, and rejoice. Phat.

འགྲུང་པོ་ཤེ་ཟ་སྲིན་པོ་དང་།

PHAT JUNGPO SHADZA SINPO DANG/

To flesh-eating rakshas,

།ཡི་དྲགས་ལན་ཆགས་འདྲི་གདོན་རིགས།

YIDAG LANCHHAG DREDON RIG/

pretas¹⁵⁸, karmic ghosts and demonic spirits,

།བགོགས་རིགས་སྟོང་ཕྲག་བརྒྱད་ཅུ་དང་།

GEGRIG TONGTRAG GYÉCHU DANG/

the 80,000 obstacle-causing spirits,

།བྱིས་པའི་གདོན་ཆེན་བཙོ་ལྷ་དང་།

¹⁵⁸ Skt. preta (Tib. yidag): hungry ghosts belonging to one of six realms of existence

JĪPÉ DONCHHEN CHHONGA DANG/

the 15 major demonic spirits affecting infants,

།སྲིད་པའི་འདྲེ་དགུ་གཉེན་ལག་གཞོན།

SĪPÉ DRE GU TSUGLAG DON/

the nine primeval ghosts and the temple spirits of demonic influence,

།རྒྱལ་བསམ་ན་བྲི་བྲི་མོ་དང་།

GYALSEN DRIWO DRIMO DANG/

male and female noxious spirits,

།རྒྱུང་སྲི་ཟ་འདྲེ་ཤི་གཤེད་སོགས།

CHHUNGSI ZADRE SHISHÉ SOG/

infant *si*,¹⁵⁹ vampires, executioners,

།གཞོན་བྱེད་བགོགས་རིགས་ཐམས་ཅད་ལ།

DONJÉ GEGRIG THAMCHÉ LA/

and to all demonic spirits and obstructers,

།ལུས་ཤལ་བྲག་མཚོད་སྲིན་འདི་བསྐྱོས་པས།

LÜ SHA TRAG CHHÖJIN DI NGÖ PÉ/

I make this offering of flesh and blood of the body.

།ཐམས་ཅད་ངོམས་ཤིང་ཚོམས་གྱུར་ནས།

THAMCHÉ NGOM SHING TSHIM GYUR NÉ/

By all becoming quenched and satiated,

།དགའ་མགུ་ཡི་རང་ལྷན་གྱུར་ཅིག། །ཕའེ།

GA-GU YIRANG DEN GYUR CHIG/ PHAT

may you all be happy, and rejoice. Phat.

¹⁵⁹ Tib. *si* (Sri): regular occurrences of calamities/mishaps

རྒྱན་དུ་འདི་ཙམ་གྱིས་ཚོགས་ལ། རྣད་པ་སོགས་སྤར་ཐབས་བྱེད་པ་ཡོད་ན། སྐབས་འདིར་གདོན་ཚོགས་
 དགུམ་སྤྱར། གཞན་ཡང་ཆདུག་ཆང་བུ་བརྒྱ་ཅུ། མཐའ་གཏང་མིགས་གང་དགོས་སྐབས་འདིར་བྱའོ།
 ཡང་ན་ད་པ་ལ་འཕྱར་འཁྲོག་གི་བསྟུབས་པ་དྲག་པོ་བྱེད་ན་ཡང་སྐབས་འདིར་བྱའོ།

Normally this much will suffice. On the other hand, if you have patient(s) who requires transference of consciousness, append Don-tshog Guma¹⁶⁰ here. Also append here Changbu Gyatsa¹⁶¹ and the various means of Disposal¹⁶² as required. Also if wrathful Chharkhyog¹⁶³ ritual is to be performed, please do so at this juncture.

ཕྱ དེ་ནས་ཚོགས་ཕུད་ཕུག་གཏོར་ཐམས་ཅད་དང་། བསྐང་བ་ཡང་བསོ། བདུད་ཅི་བྱན་ནས།
 Then the premier cut of the tshog offerings, the inner torma, and the torma for the replenishing of damaged samaya are to be freshened up and blessed by sprinkling nectar.

☪ Nectar Torma Offering to Divine and Enlightened Beings ☪

ཨོྲཱ་ཀཱུ་ཌཱཿ་ནི་རྩུ་པའེ།

OM KARMA DAKINI HUNG PHAT
 Om Karma Dakini Hung Phat.

¹⁶⁰ Tib. Dhon-tshog guma (gDon Tshogs dGu ma): A demon appeasement practice
¹⁶¹ Tib. Chhangbu gyatsa (Chang Bu rGya Tsa): a hundred pieces of (usually) barley dough squeezed in the palm of the hands, to leave imprint of the patient(s) for offering to the ghosts and demons – a kind of DNA-imprinted-ransom in lieu of oneself.
¹⁶² Tib. Tha-té (mTha’ gTad): Dramatization of disposing of patient(s) by dumping the patient(s) in the river, etc. to fool those negative elements who seek for the patient or patients’ blood.
¹⁶³ Tib: Chharkhyog (‘Phyar ‘Khyog): Dramatization of carrying the patient on a stretcher-like yak-hair blanket to the cemetery and discarding the body there.

ཨོྲྀ་སྤྱ་གྲ་ལྷ་སོགས།

OM SVABHAWA.....

Om Svabhawa....etc.

སྟོང་པའི་ངང་ལས་ཡིེེ་ ལས་རླུང་རིེེ་ ལས་མེ་གིེེ་ ལས་ཐོང་པའི་

TONGPÉ NGANG LÉ YUM LÉ LUNG RUM LÉ ME KUM LÉ THÖPÉ
From the emptiness appears syllable YUM, which transform into wind, the syllable RUM into fire, and syllable KUM into a hearth

སྐྱེད་པུ་གསུམ་གྱི་སྟེང་དུ། གཏོར་སྟོང་ལྷེེུ་ ལས་ཀླ་པ་ལ་ཡངས་ཤིང་

GYÉPU SUM GYI TENG DU/ TORNÖ AH LÉ KAPALA YANGSHING
of skull-tripod. On this tripod, the syllable AH transforms into a skull (cauldron) that is spacious and

རྒྱ་ཆེ་བའི་ནང་དུ་གཏོར་མ་ཤ་ལྷ་བདུད་རྩི་ལྡེེ་

GYACHHEWÉ NANG DU TORMA SHA NGA DÜTSI NGÉ
huge containing the torma whose nature is the five meats, and five nectars.

རང་བཞིན། ཡིེེ་ལས་རླུང་གཡོས་རིེེ་ལས་མེ་སྤྱར་ཐོང་པ་དྲོས།

RANGZHIN YUM LÉ LUNG YÖ RAM LÉ MEPAR THÖPA DRÖ/
The syllable YUM transforms into wind and blows, and fire from RUM lights, and the skull (cauldron) heats up.

རྩེས་རྣམས་ལྷུ་བའི་དམ་ཚིག་གི་བདུད་རྩིའི་འོད་གྱིས་ཡིེེ་ཤེས་གྱི་

DZÉ NAM ZHUWÉ DAMTSHIG GI DÜTSĪ WÖ KYĪ YESHÉ KYI
The contents (of the skull) melt. The radiance of samaya-nectar (in the skull)

བདུད་རྩི་སྤྱུལ་དངས་ནས་ཐིམ་པས། །ཡིེེ་ཤེས་གྱི་བདུད་རྩི་གྱི་མཚོ་

DÜTSI CHENDRANG NÉ THIMPÉ/ YESHÉ KYI DÜTSI GYI TSHO

ཆེན་པོར་གྱུར། ཨོྲྀ་ལྷེེུ་རྩྱི།

CHHENPOR GYUR/ OM AH HUNG/

brings forth wisdom-nectar, which dissolves (in the samaya-nectar), and (the whole content) transforms into a huge ocean of nectar. Om Ah Hung.

རྒྱུ་ཚོག་ཕུར་བྱས་ཐེབ་མཚན་མདུད་ལ། ལྷག་མ་གཟེང་བ་
འབར་བའི་ཕུག་རྒྱ་དཔལ་བར་བསྐྱར་ཞིང་མིག་གྱིན་དུ་བལྟས་ནས།

Press down left foot with your right foot. Sit upright. Cross your thumbs and your index fingers. Keep the rest upright, and make a circle slightly above your forehead (with the two hands), and gaze upward.

ཕོ་ཕོ་བརྗེ་ལྷུ་ར་ལི་རྟོ། རོ་རྩུ་བོ་རྟོ་བརྗེ་ལྷུ་རྩི་ཉི་ས་མ་ཡ་མྱོ། ཧི་ལྷི་ཕྱི་ཤི་རྟོ་

PHEM PHEM BÉZA ARALI HO/ DZA HUNG BUM HO BÉJA DAKINI SAMAYA TUM/ TRIBRI KHAYE KHE HO

Phem Phem Béza Arali Ho/ Dza Hung Bum Ho Béza Dakini Samaya Tum. Tribri Khyeche Ho.

ཞེས་གཏོར་མགོན་ཐམས་ཅད་མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་བྱོན་ནས་མདུན་བསྐྱིད་དང་དབྱིར་མེད་པར་བསམ་ལ།

Think that all the tormas-guests come in the intermediate space in front of you and become inseparable from the visualized deities in front of you in the intermediate space.

ཁ་མོ་ཕྱུར་པ་ར་མི་ཏ་ལ། ས་ཕུ་རི་ཕ་ར་ཨི་དི་རྩ་ལི་རྟོ་ཁ་ཁ་ལུ་རྟོ། ཨོ་བུརྩ་

པེ་རོ་ཅོ་ནི་ཨོ་རྩུ་ཧུ་རྩུ་ལུ་ ཨི་དམ་རྩ་ལི་རྟོ་ཁ་ཁ་ལུ་རྟོ། ཨོ་ལྷུརྩ་ཧུ་རི་ཨི་

དམ་རྩ་ལི་རྟོ་ཁ་ཁ་ལུ་རྟོ། ཨོ་ལུ་ནི་ལུ་ནི་མ་རུ་ལུ་མ་ལུ་རུ། ཨི་དི་རྩ་ལི་རྟོ་

ཁ་ཁ་ལུ་རྟོ། ཨོ་ཀམ་ལ་ཕྱུར་ལུ་ཨི་དམ་རྩ་ལི་རྟོ་ཁ་ཁ་ལུ་རྟོ། ཨོ་ལུ་རྩུ་ཧུ་པི་

རྒྱའི་རྟ་རི་རི་ས་ཨི་དམ་གྱ་ལི་རྟ་ཁ་ཁ་ལྷ་རྟི། ཨོ་སམ་གུ་ལྷ་ཨི་དམ་གྱ་ལི་རྟ་
 ཁ་ཁ་ལྷ་རྟི། ཨོ་བརྗ་བེ་འཛུ་ལ་ཡ་རྟ་རི་རི་ས་རྩུ་རྩུ་རྩུ་ཡའ་སྣ་རྩུ། ཨི་དམ་
 གྱ་ལི་རྟ་ཁ་ཁ་ལྷ་རྟི། ཨོ་བརྗ་གླུ་རྩུ་རྩུ་ཤོ་ཏི་ཀྲུ་ལི་རྟ་རི་རི་ས་བརྗ་རྒྱའི་རྟ་ཨ་མེ་ཤ་
 ཡ་རྩུ་ཡའ་མེ་ཨོ་དེ་གྱ་ལི་རྟ་ཁ་ཁ་ལྷ་རྟི།

NAMO PRAJANA PARAMITA YA/ SAPARIWARA IDAM
 BALINGTA KHA KHA KHA HI/ OM BUDDHA BHEROTSANI OM
 HUNG TRAM HRI AH IDAM BHALINGTA KHA KHA KHA HI/ OM
 ARYA TARE IDAM BHALINGTA KHA KHA KHA HI/
 OM MUNE MUNI MAHA MUNA YE SVA HA/ IDAM BHALINGTA
 KHA KHA KHA HI/ OM KARMALA SHRI JANA IDAM
 BHALINGTA KHA KHA KHA HI/ OM AH HUNG BAM DAKINI
 HARINISA IDAM BHALINGTA KHA KHA KHA HI/ OM SARWA
 GURU IDAM BHALINGTA KHA KHA KHA HI/ OM BÉZA
 BHEROTSANA YE HARINISA HUNG HUNG HUNG PHAT SVA HA/
 IDAM BHALINGTA KHA KHA KHA HI/ OM BÉZA VARAHI TROTI
 KALI HARINISA BÉZA DAKINI AWESHAYA HUNG PHAT IDAM
 BHALINGTA KHA KHA KHA HI/

ཚོས་སྒྲུ་ཡུམ་ཆེན་མོ་སྣ་སྣ་ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱལ་དང་བྱུང་རྒྱུབ་སེམས་དཔའ།

CHHÖKU YUM CHHENMO SÉ CHHOG-CHÜ SANGGYÉ DANG
 JANGCHHUBSEMPA/

To Dharmakaya Prajnaparamita, all the Buddhas and Bodhisattvas of ten
 directions,

རྣམ་སྣང་གངས་ཆེན་མཚོ། རྒྱལ་བ་རིགས་བྲུ།

NAMNANG GANGCHHEN TSHO/ GYALWA RIG NGA/

Vairocana Immense Ocean, the Five Buddha classes,

རྗེ་བརྩུན་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ། བཅོམ་ལྷན་འདས་རྒྱལ་བ་ལྷན།

JETSUN PHAGMA DROLMA/ CHOMDENDÉ GYALWA SHAKYA
Arya Tara, and the Victorious Sakyamuni,

ཐུབ་པ་ལ་སོགས་བསྐྱལ་བཟང་གི་སངས་རྒྱལ་སྒྲོང་ཚུ་གཉིས་རྣམས་ཀྱི།

THUBPA LA SOG KELDZANG GI SANGYÉ TONG TSANĪ NAM KYI
and others that make up the thousand and two Buddhas of the fortunate
aeon

ཞལ་དུ་དམ་རྗེས་བདུད་རྩིའི་གཏོར་མ་རྒྱ་ཆེན་པོ་འདི་འབུལ་ལོ།

ZHAL DU DAMDZÉ DÜTŚĪ TORMA GYA CHHENPO DI BUL LO/
I make this immense offering of nectar-torma as samaya-substance.

ཁྱིན་གྱིས་བརླབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

JIN GYĪ LAB PAR DZÉ DU SOL/
Please give your blessings.

འཇམ་དཔལ་སྤྲེལ་བའི་སེངྒེ། མཁའ་འགོ་སུ་ཁ་སྤྲི།

JAMPAL MAWÉ SENGE/ KHADRO SUKKHA SIDDHI/
To Manjushri, the Lion of Speech, Dakini Sukhasiddhi,

བམ་ཟེ་ཨྲཱ་ཏེ་འཕ། པ་ཅིག་དམ་པ་སངས་རྒྱལ།

DRAMZE ARYADEVA/ PHACHIG DAMPA SANGYÉ/
Brahmin Aryadeva, Dhampa Sangye, the only father,

སྒྲོ་སྒྲོན་བསོད་ནམས་གླ་མ། མ་ཅིག་ལབ་ཀྱི་སྒྲོན་མ།

KYOTON SÖNAM LAMA/ MACHIG LAB KYI DRONMA/
Kyoton Sönam Lama, the teacher from Kyo village, Machig Labdron,

གྲུབ་ཆེན་ཡི་ཤེས་འབར་བ། རྟོགས་ལྷན་གནམ་མཚོ་དེ་བ།

DRUBCHHEN YESHÉ BARWA/ TOGDEN NAMTSHO DEVA/

Mahasiddha Yeshé Barwa, Namtsho Deva the realized one,

ཚོས་ཇི་རང་བྱུང་དོ་ཇི། རྒྱལ་བ་གཡུང་སྟོན་ཞིག་པོ།

CHHÖJE RANGJUNG DOJE/ GYALWA YUNGTON ZHIGPO/
Dharmaraja Rangjung Dorje, Gyalwa Yungton Zhigpo,

འཇམ་གླིང་རོལ་པའི་དོ་ཇི། དཔལ་ལྷན་མཁའ་སྟོན་དབང་པོ།

DZAMLING ROLPÉ DOJE/ PALDEN KHACHÖ WANGPO/
Dzamling Rolpé Dorje, the Glorious Khachö Wangpo,

ཐུབ་ཆེན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ། ཇི་བཅུན་རྩུ་ལྷ་བ།

THUBCHHEN DEZHIN SHEGPA/ JETSUN RATNA BHADRA/
Thubchhen Dezhin Shegpa, Jetsun Ratna Bhadra,

སྤུལ་སྤུ་མཐོང་བ་དོན་ལྷན། ཀུན་མཁྲིན་འཇམ་དཔལ་བཟང་པོ།

TULKU THONGWA DONDEN/ KUNKHYEN JAMPAL ZANGPO/
Tulku Thongwa Donden, Kunkhyen Jampal Zangpo,

སངས་རྒྱས་གཉན་པ་རས་ཆེན། ཀུན་མཁྲིན་མི་བསྐྱོད་དོ་ཇི།

SANGYÉ NYENPA RÉCHHEN/ KUNKHYEN MIKYÖ DOJE/
Sangye Nyenpa Réchhen, Kunkhyen Mikyö Dorje,

རྒྱལ་བ་དགོན་མཚོག་ཡན་ལག། ཇི་བཅུན་དབང་ཕྱུག་དོ་ཇི།

GYALWA KONCHHOG YANLAG/ JETSUN WANGCHHUG DOJE/
Gyalwa Konchok Yenlag, Jetsun Wangchug Dorje,

གར་དབང་ཚོས་ཀྱི་དབང་ཕྱུག།

GARWANG CHHÖ KYI WANG CHHUG/
Garwang Chhökyi Wangchhug,

འབྲུང་ཆེན་ཀུན་དགའ་རྣམ་རྒྱལ།

DRUNGCHHEN KUNGA NAMGYAL/
Drungchhen Kunga Namgyal,

འདྲིན་མཚོག་ཀརྒྱ་ཆགས་མིད་ལ་སོགས་པ་བྲིན་ཆེན་

DRENCHHOG KARMA CHHAGMÉ LA SOG PA DRINCHHEN
and the supreme liberator Karma Chhagmé and others that make up the
gracious,

ཙུ་བ་དང་བརྟུན་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྷན་སྐྱེ་མ་དམ་པ་རྣམས་གྱི་

TSAWA DANG GYÜPAR CHÉ PÉ PALDEN LAMA DAMPA NAM KYI
sublime and glorious root and lineage Lamas, I make this immense

ཞལ་དུ་འབུལ་ལོ།

ZHAL DU BUL LO/
offering of nectar-torma.

།སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ཡོན་ཏན་མིན་ལས་གྱི་སྐོ་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་པར་མཛད་དུ་

གསོལ།

KU SUNG THUG YONTEN TRINLÉ KYI GO NÉ JIN GYÍ LAB PAR
DZÉ DU SOL/

Please grant your blessings of Body, Mind, Speech, Qualities, and Buddha
Activities.

།གཞན་ཡང་རྗེ་བརྩུན་ཟེལ་གཞོན་ཆེན་པོ།

ZHEN YANG JETSUN DZILNON CHHENPO/
To others including Jetsun Zilnon Chhenpo,

།སྲས་མཚོག་རྒྱལ་བ་དོན་གྲུབ། སྲས་མོ་ལ་འདུས་མ།

SÉCHHOG GYALWA DONDUP/ SÉMO LADÜMA/
Gyalwa Thondup the supreme son, daughter Ladüma,

།བྱ་སྐོ་མཚོས་གྱི་སོ་རྒྱ། སྲས་མོ་རྒྱན་བཞི།

KHUGOM CHHÖ KYI SENGÉ/ SÉMO GYENZHI/
Khugom Chhökyi Senge, Sémo Gyenzhi,

སྐྱེ་མེད་དགའ་ཡན་ཆེན་པོ། ཕོ་སྐྱོར་སེངྒེ།

KYEMÉ GAYEN CHHENPO/ PHOKOR SENGÉ/

Kyemé Gayen Chhenpo, Phokor Sengé,

སྟོན་པ་རང་སངས། རོལ་པ་ཟང་ཐལ།

NYONPA RANGSANG/ DOLPA DZANGTHAL/

Nyonpa Rangsang, Dolpa Zangthal,

ཞིག་པོ་རྩུར་ཐོན། ཕྱི་སྟོན་དར་མ། རྒྱ་སྐོམ་ཉག་ཐོན།

ZHIGPO HURTHON/ TSITON DARMA/ GYAGOM HAGTHON/

Zhigpo Hurthon, Tsiton Darma, Gyagom Hagthon,

གོང་པོའི་རྗེ་བཙུན་ཟེལ་གཞོན་ལ་སོགས་པ་བཀའ་བབ་བུ་ཆེན་བཙུ་

KONGPÖ JETSUN ZILNON LA SOG PA KABAB BUCHHEN CHU

and Kongpö Jetsun Zilnon, and others that make up the 16 Major Sons,

དུག་བརྒྱན་འཛིན་བརྒྱ་དང་རྩ་བརྒྱན་རྣམས་ཀྱི་ཞལ་དུ་འབུལ་ལོ།

DRUG GYÜDZIN GYA DANG TSA GYÉ NAM KYI ZHAL DU BUL
LO/

the recipients of transmission, and the 108 lineage holders. I make (this immense) offering to you.

ཁྱིན་གྱིས་བརླབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

JIN GYĪ LAB PAR DZÉ DU SOL/

Please grant your blessings.

རྒྱ་ནག་གཅེར་བུ། གངས་བ་ལྷུག་སངས། སྐྱེ་མེད་ཟང་ཐལ།

GYANAG CHERBU/ GANGWA MUGSANG/ KYEMÉ ZANGTHAL/

To Gyanag Cherbu, Gangwa Mugsang, Kyemé Zangthal,

འབྲི་སྐོམ་རྟོག་མེད། སྐུ་ལ་སྐུ་ལ་བ་འདུལ་རྗེ་རྟོན་མ།

DRIGOM TOGMÉ/ TULKU LABDUL DOJE DRONMA/

Drigom Togmé, Tulku Labdul Dorje Dronma,

ཀུན་སྤང་བཙོན་འགྲུས་སེང་།

KUNPANG TSONDRÜ SENGE/

Kunpang Tsondrü Senge,

སྒོམ་གཙོན་ཉི་མ་རྒྱལ་མཚན།

GOMCHÖ NYIMA GYALTSHEN/

Gomchö Nyima Gyaltshe,

མོན་གཙོན་བཙོན་འགྲུས་སེང་། བྱུང་ཆེན་ཀུན་དགའ་སེང་།

MONCHÖ TSONDRÜ SENGÉ/ DRUBCHHEN KUNGA SENGÉ/

Monchö Tsondrü Sengé, Mahasidda Kunga Sengé,

སྐྱེས་མཚོག་ཀམ་པ་ཤྲི་ལ་སོགས་པ་གཙོན་ཡུལ་བཀའ་བབ་

KYÉCHHOG KARMA PAKSHI LA SOG PA CHÖYUL KABAB

Karma Pakshi of the supreme birth, and others including

བྱུང་ཆེན་རྣམས་ཀྱི་ཞལ་དུ་འབུལ་ལོ།

DRUBCHHEN NAM KYI ZHAL DU BUL LO/

mahasiddas, who were the recipients of Chöd lineage transmissions, I make (this) offering.

འབྲིན་གྲིས་བརྒྱབ་པར་མཇེད་དུ་གསོལ།

JIN GYĪ LAB PAR DZÉ DU SOL/

Please grant your blessings.

།རྗེ་བཙུན་རྗེ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་མ།

JETSUN DOJE NALJORMA/

To a trillion Dakinis including Vajrayogini,

རྗེ་རྗེ་མཁའ་འགྲོ། རིན་ཆེན་མཁའ་འགྲོ། བརྒྱ་མཁའ་འགྲོ།

རྒྱ་ཀླུ་གི་ཚུ་དལ། ལོ་མི་བ་ལོ་གི་རྩུ། ས་མ་ལ་རྩུ། མ་མ་
 སར་སོ་རྩུ་ལ་ཚོ་རྩུ། ཡ་ཐེ་པོ། ཡ་ཐེ་ལོ། རྩུ་ཐ། བི་ཐ།
 རོ་ཐ། མ་ཉི་ཀ་མ་ཐ། མ་མ་སར་རྩུ་ལ། སྤྲུའ་བི་རྒྱུད་རྩུ་ལ།
 ས་ཏ་ཡི་ཀླུ་མུ་མུ་ཚུ་ཚུ་མཎ་མཎ་སྤྲུ།

OM VAJRA MAHAKALA KISH KESH TRA BIGHANAN BINAYAKA
 HUNG HUNG PHAT PHAT SVA HA/ IDAM BHALINGTA KHA KHA
 KHA HI/ OM AGHORA MAHAKALA DU RE SVA HUNG HUNG
 KALA RAKSHA HUNG PHAT/ IDAM BHALINGTA KHA KHAKHA
 HI/ OM GHRI RAJA GHRI RAJA KUMA KUMA KHUM THĪ SVA HA/
 IDAM BHALINGTA KHA KHA KHA HI/ NAGMO RUTRA SAMAYA
 DZA/ NAGMO NAGMO TRIYANG DZA/ MAMA SOG LA DZA
 SAMAYA TSITTA BAM DZA/ IDAM BHALINGTA KHA KHA KHA
 HI/ OM KHA KHA KHA HI KHA HI/ SARVA YAKSHA YAKSHA
 SABHUTA PRETA PISHATSE UN MADA APA SAMARA DAKA
 DAKINYA DAYA IMUM BALING GRIHNAN TU/ SAMAYA
 RAKSHANTU/ MAMA SARVA SIDDHI MEM PRA YA TSANTU/
 YATHÉ PUM/ YATHÉSHTUM BHUNZA THA/ PIWA THA/
 DZIGHARA THA/ MATI TAMA THA/ MAMA SARVA KARTHA YA/
 DHASUKHA BIRSHUDHA YE/ SAHAYIKA BHALENTU HUNG
 HUNG PHAT PHAT SVA HA/

སྤྲུའ་བི་རྒྱུད་གསུམ་མམ་བདུན་བཅོད།

Recite this long mantra three or seven times.

འདཔལ་ཡི་ཤེས་མགོན་པོ་ཕྱག་རྒྱལ་པ་དཔལ་ལྷན་ལྷ་མོ་རེ་མ་ཉི།

PAL YESHÉ GONPO CHHAG DRUGPA PALDEN LHAMO REMATI/
 To the glorious Six-armed Mahakala, the glorious Goddess Remati,

གཞོན་སྲིན་མཆེད་བཞི་བོང་བར་ནག་ཨ་གྲོ་ར།

NÖJIN CHHÉ ZHI BENG BERNAG AGHORA/

the four Yaksha brothers, the Black Cloak Mahakala¹⁶⁴ Aghora,

དཔལ་དུར་ཁྲོད་ཀྱི་བདག་པོ་ཡབ་ཡུམ་སྲུང་ཞེན་ལྷ་མོ་མཆེད་

PAL DURTRÖ KYI DAGPO YABYUM CHANGZHON LHAMO CHHÉ

the glorious Lord of the charnel ground, and Consort, the three
Goddess-sisters riding wolves,

གསུམ་ལ་སོགས་པ་གཅོད་ཡུལ་བརྒྱུད་པའི་ཚེས་སྐྱོད་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་

SUM LA SOG PA CHÖYUL GYÜPÉ CHHÖKYONG YESHÉ KYI

and other Chöd Lineage Dharmapalas possessing wisdom eyes,

སྲུན་དང་ལྷན་པ་རྣམས་ཀྱི་ཞལ་དུ་འབུལ་ལོ།

CHEN DANG DEN PA NAM KYI ZHAL DU BUL LO/

I make this offering.

ཤས་ངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྲིད་པོ་གཅོད་ཡུལ་

SANGYÉ KYI TENPA THAMCHÉ KYI NYINGPO CHÖYUL

May Mahamudra of Chöd Practice, the essence of all the teachings of the
Buddha,

ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་དར་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་།

CHHAGGYA CHHEN-PO DAR ZHING GYÉ PA DANG/

become popular, and spread.

རྣམ་འབྲོར་པ་བདག་གི་ཕྱིན་ལས་རྣམ་པ་བཞི་ཐོགས་པ་མེད་པར་

NELJORPA DAG GI TRINLÉ NAMPA ZHI THOGPA MÉ PAR

¹⁶⁴ Tib. beng bernag (Beng Ber Nag): Mahakala in black cloak (ber nag) holding a stick (beng) as scepter.

འགྲུབ་པའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད་ཅིག།

DRUBPÉ TRINLÉ DZÖ CHIG/

Please perform divine action so that I, the practitioner will attain the four divine activities without impediments.

།གཞན་ཡང་ཡུལ་ཉི་ཤུ་རྩ་བཞི། །གནས་སུམ་ཅུ་རྩ་གཉིས།།

ZHANYANG YUL NYISHU TSA ZHI NÉ SUMCHU TSA NYÏ/

I also make this offering to the Dakas, Dakinis, and Protectors living in the Twenty-four Sacred Areas;¹⁶⁵ Thirty-two Sacred Places,

དུར་ཁྲོད་ཆེན་པོ་བརྒྱད། །གནས་ཆེན་བརྒྱ་རྩ་བརྒྱད།།

DURTRÖ CHHENPO GYÉ/ NÉCHHEN GYA TSA GYÉ/

the Eight Great Charnel Grounds, 108 Major Sacred Places,

གནས་ཤུན་སྟོང་རྩ་གཉིས་ལ་གནས་པའི་དཔའ་བོ་མཁའ་འགོ་སྤུང་མ་

NÉTREN TONG TSA NYÏ LA NÉ PÉ PAWO KHADRO SUNGMA

and 1002 Minor Sacred Places.

རྣམས་ཀྱི་ཞལ་དུ་འབུལ་ལོ།

NAM KYI ZHAL DU BUL LO/

།རྐྱེན་ཕྱི་ནང་གི་བར་ཆད་ཐམས་ཅད་ཉེ་བར་ཞི་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད་ཅིག།

KYEN CHHI NANG GI BAR CHHÉ THAMCHÉ NYEWAR ZHIWÉ

TRINLÉ DZÖ CHIG/

Please perform divine activities to thoroughly remove all causes of outer, and inner obstacles.

¹⁶⁵ Tib. yul nyishu tsa zhi (Yul Nyi Shu Tsa bZhi): 24 sacred places in India, Tibet, Nepal, East Turkistan, and Indonesia.

☞ Offerings to Local Guardians and Dharmapalas, etc. ☞

ལྷུང་ལས་རིན་པོ་ཆེའི་སྣོད་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བའི་ནང་དུ་

DRUM LÉ RINPOCHHÉ NÖ YANG SHING GYA CHHEWÉ NANG DU
The syllable DRUM transforms into a precious container that is immense and spacious.

ཨོཾ་འོད་དུ་ལྷུ་བ་ལས་གཏོར་མ་དཀར་གསུམ་མངར་གསུམ་འདོད་

OM WÖ DU ZHU WA LÉ TORMA KARSUM NGARSUM DÖPÉ
In it the syllable OM dissolves into light which, in turn, transforms into sacred torma offerings of the three whites, and three reds

པའི་ཡོན་ཏན་ལྷ་དང་ལྷན་པར་གྱུར།

YONTEN NGA DANG DEN PAR GYUR/
that embody the five desirable qualities.

།ཨོཾ་ཨ་ཀ་འོ་མུ་ཁི་སམ་རྣམ་འི། ཨུ་ཏུ་ལྷུན་ན་ཏོནྟ་ཨོཾ་ཨུཾ་ རྩི་པའེ་སྣ་རྩ།

ཨོཾ་མ་རྩ་ཀུ་ལ་ཡམྱ་ཅིནྟ་ར་ག་རྩི་ཇེ། ཨོཾ་དམ་རྣ་ལི་རྣ་ཁ་ཁ་ལྷ་རྩི། ཨོཾ་

རྣི་རྣེ་རྣེ་ཡ། བི་རུ་ད་ཀ་ཡ། རྣི་རྩ་རྣམ་ཡ། བི་བྲམ་རྣ་ཡ། ཨོཾ་དེ་

རྣི་ལི་རྣ་ཁ་ཁ་ལྷ་རྩི། ཨོཾ་སམ་ལོ་ཀ་ལུ་ལ་ཨོཾ་དམ་རྣ་ལི་རྣ་ཁ་ཁ་ལྷ་རྩི།

OM AKARO MUKHAM SARVA DHARMA NI ADDYA
NUTPENNATOTA OM AH HUNG PHAT SVA HA/ OM MAHAKALA
YAKSHA TSITTA RAGA HUNG DZA/ IDAM BHALINGTA KHA
KHA KHA HI/ OM DHISHTA RASHTAYA BEHRU DAKAYA BEHRU
BHAKSHA YA BEH SRAMANA YE IDAM BHALINGTA KHA KHA
KHA HI/ OM SARVA LOKAPALA IDAM BHALINGTA KHA KHA
KHA HI/

གཞོན་སྤྱིན་ཆེན་པོ་དེ་རྗེ་བདུད་འདུལ།

NÖJIN CHHENPO DOJE DÜ DUL/

To the great yaksha, Dorje Düdul,

རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་སྤེ་བཞི་འཁོར་དང་བཅས་པ།

GYALPO CHHENPO DE ZHI KHOR DANG CHÉ PA/

the Four Great Kings together with their retinue,

གཞོན་སྤྱིན་གང་བ་བཟང་པོ།

NÖJIN GANGWA ZANGPO/

Yaksha Gangwa Zangpo,

རོར་ལྷ་མཆེད་བརྒྱུད་འབྲོག་གནས་མཆེད་ལྷ་ལ་སོགས་པ་རོར་ལྷ་

NORLHA CHHÉ GYÉ DROGNÉ CHHÉ NGA LA SOG PA NORLHA

the Eight Wealth God Brothers, and the Five Nomadic Brothers,¹⁶⁶ the Wealth Gods,

གཏིར་བདག་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཞལ་དུ་འབུལ་ལོ།

TERDAG THAMCHÉ KYI ZHAL DU BUL LO/

and the guardians of hidden treasures, I make this offering.

ཚོས་དང་མཐུན་པའི་ལོངས་སྤོང་རྒྱ་ཆེན་པོ་སྤེ་བའི་དུ་གསོལ།

CHHÖ DANG THUN PÉ LONGCHÖ GYA CHHENPO TSAL DU SOL/

Kindly grant me immense wealth which is in accordance with the dharma.

ཁྱུང་པར་དུ་མ་ཅིག་ལབ་ཀྱི་སྤོན་མའི་སྤྱན་སྲར་གཅོད་ཡུལ་

KHYÉPARDU MACHIG LAB KYI DRONMÉ CHYENGAR CHÖYUL

Especially to those who pledged with solemn oath to Machig Labdron

¹⁶⁶ Tib: Drogné Chè-nga (‘Brog gNas mChed INga): Semi-divine beings dwelling in the Northern plains of Tibet. They belong to the retinue of wealth god, Vaishravana.

གྱི་བསྟན་པ་བསྟུང་བར་ཁས་སྒྲངས་ཤིང་དམ་བཅས་པའི་ལས་བདག་

GYI TENPA SUNG WAR KHÉ LANG SHING DAMCHÉ PÉ LÉDAG
to protect the Chöd teachings including

མཚན་མོ་སྐྱ་སྐྱོག། །བོད་ཁམས་བསྟན་མ་བརྩུ་གཉིས།

TSHANMO DRADROG BÖKHAM TENMA CHUNĪ/
Tsenmo Dradrog, 12 Female Protectors of Tibet,¹⁶⁷

བཅོན་ཚོད་ཟངས་རི་སྐུན་བདུན། ཐང་ལྷ་ཡར་བལྟུ།

TSENGÖ ZANGRI PUN DUN/ THANGLHA YARZHÜ/
Seven Copper Mountain Brothers of *Tsen* spirits, Thanglha¹⁶⁸ of *nyen* deity,

འོད་དེ་གུང་རྒྱལ། སྐུ་ལྷ་མཁའ་རི།

WÖDE GUNGYAL/ KULHA KHARI/
Wöde Gungyal,¹⁶⁹ Kulha Khari,¹⁷⁰

ཡར་ལྷ་ཤམ་ལ་འོ་གས་གངས་གཉན་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་

YARLHA SHAMPO LA SOG GANGNYEN NYISHU TSA CHIG/
Yarlha Shampo and 21 Snow Mountain spirits of *nyen* classification,

¹⁶⁷ Tib. tenma chunye (gTerma bCu Nyis): 12 female deities of Tibet looking after the religious and temporal interest of Tibet. 1) Dorje Kundagma, 2) Dorje Yamakyong, 3) Dorje Kunsang, 4) Dorje Gegkyitso, 5) Dorje Chenchikma, 6) Kharag Kyungtsen Dorje Palgyi Yum, 7) Dorje Lumo, 8) Mari Rabjam Dorje Dragmo Gyal, 9) Kongsun Demo, 10) Dorje Mentsigma, 11) Mentsun Dorje Yamosel, and 12) Dorje Yudonma.

¹⁶⁸ Tib. Thanglha: The original spirit of Tibet dwelling in the Thanglha mountains near Lhasa.

¹⁶⁹ Tib. Wöde Gungyal: Local guardian spirit named after the great Tibetan mountain range, Wöde Gungyal.

¹⁷⁰ Tib. Kulha Khari: Local guardian spirit named after the great Tibetan mountain range, Khari.

ཤམ་པོའི་གཟའ་བདུད་མགོ་དགུ།

SHAMPÖ DZADÜ GOGU/

the Planetary Demon of Shampo with nine heads,

ལྷ་རྒྱལ་དྲག་པོ་ལྷ་སྐྱོང་ལ་སོགས་པ་གཅོད་ཡུལ་གྱི་བཀའི་

LU-GYAL DRAGPO DAKYONG LA SOG PA CHÖYUL GYI KÄ
and King Dragpo Dakyong of the nagas, and the guardians of the Chöd

སྤང་མ་རྣམས་གྱི་ཞལ་དུ་འབུལ་ལོ།

SUNGMA NAM KYI ZHAL DU BUL LO/

Teachings, I make this offering.

ལྷུབ་པ་པོའི་ཚོས་མཐུན་གྱི་བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་དུ་འབྲུབ་པའི་

DRUBPAPÖ CHHÖ-THUN GYI SAMPA YĪZHIN DU DRUB PÉ
Please be with me to help this practitioner to accomplish his heart's desire

སྤོང་གོགས་མཛོད་ཅིག།

DONGDROG DZÖ CHIG/

that are in accordance with the dharma teachings.

ཁག་ལྔ་ཡང་སྤོང་གསུམ་སྤོང་གི་གཞི་བདག་ སྤོང་མངའ་རིས་སྐྱོར་གསུམ།

ZHAN YANG TONG-SUM TONG GI ZHIDAG/ TÖ NGARĪ KOR SUM/
To the others including a thousand local guardians of the 3,000-fold world-system, those local guardians who live in the three Ngaree districts in upper Tibet,

བར་དབུས་གཅོད་རུ་བཞི། སྤང་མདོ་ཁམས་སྤང་དུག་ལ་གནས་པའི་

BAR Ü-TSANG RU ZHI/ MÉ DO-KHAM GANG DRUG LA NÉ PÉ
in the U-tsang districts in mid Tibet, and in the areas of the six ridges of Amdo and kham in lower Tibet,

གཞི་བདག་གནས་བདག་རྣམས་གྱི་ཞལ་དུ་འབུལ་ལོ།

ZHIDAG NÉDAG NAM KYI ZHAL DU BUL LO/

I make this offering.

ཁགས་འདིའི་ཕ་རི་རྩུ་རི་གཡས་རི་གཡོན་རི་མདུན་རི་རྒྱབ་རི་མཚོར་

NÉ DĪ PHARI TSHURI YÉRI YONRI DUNRI GYABRI TSHER-

Those that dwell here, there, right mountain, left mountain, the mountains in the front, the mountains in the background,

ས་བྲང་ཁང་འདི་ལ་གནས་པའི་གནས་བདག་རྣམས་ཀྱི་ཞལ་དུ་འབུལ་ལོ།

SA DRANGKHANG DI LA NÉ PÉ NÉDAG NAM KYI ZHAL DU BUL LO/

and nomadic camp sites and dwelling houses, I make this offering to the guardians of the sacred places.

ཁབས་མ་པའི་དོན་ཐམས་ཅད་ཚོས་ལྡན་ཡིད་བཞིན་དུ་འབྱུང་པའི་

SAMPÉ DON THAMCHÉ CHHÖDEN YĪZHIN DU DRUPÉ

Please be with me and help me accomplish my heart's desires that are in

སྤོང་གྲོགས་མཚོད་ཅིག །ཕའ་ཕའ་

DONGDROG DZÖ CHIG/ PHAT PHAT

accordance with the dharma teachings. Phat Phat.

རི་གོང་བ་བཙོན་འབྲས་སེལ་མཚན་པའི་གཏོར་བམྱེ་ནི།

❧ Torma offering composed by Rigong Tsondrü Senge. ❧

ཨོ་ཨུཾ་ ཧཱུྃ།

OM AH HUNG/

Om A Hung.

ཁམས་གསུམ་མ་ལུས་སྐྱུ་གསུང་ཐུགས།

KHAM-SUM MA-LÜ KU SUNG THUG/

The entire Three Realms are the Body, Speech, and Mind (of the enlightened).

།སྐྱུ་གསུམ་འཁོར་འདས་ཐུགས་རྗེའི་མགོན།

KU-SUM KHORDÉ THUG-JÉ DRON/

(My) guests of both nirvana¹⁷¹ and samsara consist of the three Kayas and those of compassion.

།སྟོང་གསུམ་བདུད་རྩིའི་ཁེངས་པའི་རྗེས།

TONG-SUM DÜTSĪ KHENG PÉ DZÉ/

The nectar substances that fill the 3,000-fold world-systems,

།གཏོར་མ་འདོད་ཡོན་ལྷ་རུ་བསྟོ།

TORMA DÖYON NGA RU NGO/

I transform them into tormas of five desirable qualities¹⁷².

།ཕྱི་སྟོང་འཇིག་རྟེན་གཏོར་གཞོང་དུ།

CHHINÖ JIGTEN TORZHONG DU/

In the torna-trough of outer samsaric universe,

།ནང་བཅུད་སེམས་ཅན་གཏོར་མས་བཀང་།

NANG CHÜ SEMCHEN TORMÉ KANG/

I fill the inside with the tormas of the inner nutrients (sentient beings).

།སྐྱེ་འཆི་མིང་པའི་མཚོད་པ་བཞེས།

KYECHI MÉ PÉ CHHÖPA ZHÉ/

Please enjoy this offering of immortality.

།ཕྱི་ནམ་མཁའ་ཡངས་པའི་གཏོར་གཞོང་དུ།

CHHI NAMKHA YANG PÉ TORZHONG DU/

¹⁷¹ Tib. mya ngen lé dé pa (mya ngan las 'das pa) passing beyond suffering.

¹⁷² Tib. Döyon ('Dod Yon): There are five desirable qualities: form, sound, smell, taste and feeling through contact.

In the outer torma-trough of spacious space,

ནང་འབྲུང་བ་ལྔ་ཡི་གཏོར་མས་བཀའ་།

NANG JUNGWA NGA YI TORMÉ KANG/

I fill with the tormas of the five elements.

རང་སར་རང་དག་མཚོན་པ་བཞེས།

RANGSAR RANG-DAG CHHÖPA ZHÉ/

Please enjoy this offering that is self-purified in its own nature.

བཀའ་པ་ལོ་ལྔ་སྤྱིན་པའི་གཏོར་གཞོང་དུ།

KA PHA-ROL CHHIN-PÉ TORZHONG DU/

In the torma-trough of paramita teachings,

ས་བཅུ་དག་པའི་གཏོར་མས་བཀའ་།

SA-CHU DAGPÉ TORMÉ KANG/

I fill with tormas of pure tenth bumi.

སྐྱུང་འདས་ཆེན་པོའི་མཚོན་པ་བཞེས།

NYANGDÉ CHHENPÖ CHHÖPA ZHÉ/

Please enjoy this offering of great liberation from suffering.

བཀའ་རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་གཏོར་གཞོང་དུ།

KA DZOGPACHHENPÖ TORZHONG DU/

In the torma-trough of Mahasandhi¹⁷³ teachings,

ཐེག་པ་རིམ་དགུའི་གཏོར་མས་བཀའ་།

THEGPA RIM GÜ TORMÉ KANG/

I fill with the tormas of nine stages of yanās.

མ་འདྲེས་ཡོངས་རྫོགས་མཚོན་པ་བཞེས།

¹⁷³ Tib. dzogpa chhenpo (rDzogs Pa Chen Po): great perfection

MA DRÉ YONGDZOG CHHÖPA ZHÉ/

Please accept all of them in their unadulterated states.

།ཀུན་གཞི་ཡངས་པའི་གཏོར་གཞིང་དུ།

KUNZHI YANG PÉ TORZHONG DU/

In the spacious torma-trough of all-ground,

།རྣམ་ཤེས་ཚོགས་སུག་གཏོར་མས་བཀང་།

NAMSHÉ TSHOG DRUK TORMÉ KANG/

I fill with the six classes of consciousness¹⁷⁴.

།འཕེལ་འགྲིབ་མེད་པའི་མཚོན་པ་བཞེས།

PHEL DRIB MÉ PÉ CHHÖPA ZHÉ/

Please accept the offering that is devoid of waxing and waning.

།རང་སེམས་གཉུག་མའི་གཏོར་གཞིང་དུ།

RANG SEM NYUGMÉ TORZHONG DU/

In the torma-trough of one's intrinsic mind,

།ལྷུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གཏོར་མས་བཀང་།

LÜ NGAG YĪ SUM TORMÉ KANG/

I fill with the tormas of body, speech, and mind.

།བརྗོད་དུ་མེད་པའི་མཚོན་པ་བཞེས།

JÖ DU MÉ PÉ CHHÖPA ZHÉ/

Please accept the indescribable offering.

།སྐྱེ་བ་མེད་པའི་གཏོར་གཞིང་དུ།

KYEWA MÉ PÉ TORZHONG DU/

In the unborn torma-trough,

¹⁷⁴ six classes of consciousnesses: eyes (mig gi rnam shes dang), ears (rma ba'i rnam shes), nose (sna'i rnam shes), tongue (lce'i rnam shes), body (lus kyi rnam shes), and mind (yid kyi rnam shes)

རིག་པ་ཚོར་སྤྱོད་གཏོར་མས་བཀའ་།

RIGPA TSHOR NYONG TORMÉ KANG/

I fill with the tormas of awareness, feeling, and sensation.

འགྲུ་བ་རང་གྲོལ་མཚོད་པ་བཞེས།

GYURWA RANG DROL CHHÖPA ZHÉ/

Please accept the offering of self-liberation of thoughts that are in constant motion.

ཚོས་སྐྱུ་དག་པའི་གཏོར་གཞོང་དུ།

CHHÖ-KU DAG PÉ TORZHONG DU/

In the torma-trough of pure dharmakaya,

།གཟུགས་སྐྱུ་རྣམ་གཉིས་གཏོར་མས་བཀའ་།

ZUGKU NAM NYĪ TORMÉ KANG/

I fill with the tormas of the two form bodies.

།འགྲོ་དོན་ཕྱོགས་མེད་མཚོད་པ་བཞེས།

DRODON CHHOGMÉ CHHÖPA ZHÉ/

Please accept the offering of unbiased (activities) for sentient beings.

།སྤོང་པ་ཉིད་ཀྱི་གཏོར་གཞོང་དུ།

TONGPANYĪ KYI TORZHONG DU/

In the torma-trough of emptiness,

།སྣང་བ་དཀར་དམར་གཏོར་མས་བཀའ་།

NANGWA KAR MAR TORMÉ KANG/

I fill with the tormas of white and red flashes.

།སྣང་མེད་ཆེན་པོའི་མཚོད་པ་བཞེས།

NANGMÉ CHHENPÖ CHHÖPA ZHÉ/

Please accept the offering of the great mental state of no projections.

།རང་རྒྱུད་དག་པའི་གཏོར་གཞིང་དུ།

RANG-GYÜ DAGPÉ TORZHONG DU/

In the torma-trough of one's pure continuum,

།གཉིས་མིང་དག་པའི་གཏོར་མས་བཀའ་།

NYĪMÉ DAGPÉ TORMÉ KANG/

I fill with the tormas of pure non-duality.

།བདེ་བ་ཆེན་པོའི་མཚོད་པ་བཞེས།།

DEWA CHHENPÖ CHHÖPA ZHÉ/

Please accept the offering of great bliss.

།ཚོས་ཉིད་དག་པའི་གཏོར་གཞིང་དུ།

CHHÖNYĪ DAGPÉ TORZHONG DU/

In the torma-trough of pure dharmata,

།བདེ་གསལ་ལ་མི་རྟོགས་གཏོར་མས་བཀའ་།

DE SAL MITOG TORMÉ KANG/

I fill with the tormas of bliss, clarity, and non-conceptual thoughts.

།ངོས་བཟུང་མིང་པའི་མཚོད་པ་བཞེས།།

NGÖDZUNG MÉPÉ CHHÖPA ZHÉ/

Please accept the undefined offering.

།རང་ལུས་རྒྱལ་བའི་གཏོར་གཞིང་དུ།

RANG-LÜ GYALWÉ TORZHONG DU/

In the torma-trough of one's body, (the mandala) of the victorious ones,

།མོས་གུས་དད་པའི་གཏོར་མས་བཀའ་།

MÖ-GÜ DÉPÉ TORMÉ KANG/

I fill with the tormas of devotion.

།རེ་དོགས་མེད་པའི་མཚོད་པ་བཞེས།།

RE-DOG MÉ PÉ CHHÖPA ZHÉ/

Please accept the offering that is devoid of expectation and doubts.

།ཀ་ཕུ་ལ་ཡི་གཏོར་གཞོང་དུ།།

KAPALA YI TORZHONG DU/

In the torma-trough of (human) skull,

།ཤ་བྲག་དོན་སྦྱིང་གཏོར་མས་བཀང་།།

SHA TRAG DONYING TORMÉ KANG/

I fill with the tormas of flesh, blood, and internal organs.

།ཆགས་ཞེན་མེད་པའི་མཚོད་པ་བཞེས།། །ཕའ་ཕའ་།།

CHHAG-ZHEN MÉ PÉ CHHÖPA ZHÉ/ PHAT PHAT

Please accept this offering of non-attachment, and non-grasping. Phat Phat

དེ་ནས་བསྐྱོ་སྤངས་ནི།།

☪ Dedication and call for enlightened activities ☪

དུག་པ་དོཾ་འཆང་ཆེན་མན་ཆད་དང་།།

DRUGPA DOJE-CHHANG-CHHEN MENCHHÉ DANG/

From the sixth Buddha Vajradhara downwards,

།རྩ་བའི་སྐྱེ་མ་ཡན་ཆད་ལ།།

TSAWÉ LAMA YENCHHÉ LA/

and Root Lama upwards,

།བསྐྱོས་པ་བཞིན་དུ་རྩིས་གུར་ཅིག།།

NGÖPA ZHIN DU TSHIM GYUR CHIG/

may (everyone) be satiated just as (the offering) was dedicated.

།བསམ་པ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།

SAMPA ZHIN DU DRUB GYUR CHIG/

May the guests accomplish their heart's desire.

།ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་མན་ཆད་དང་།།

KUNTU ZANGPO MENCHÉ DANG/

From Samantabadra downwards,

།འཇག་མའི་སྲིན་བུ་ཡན་ཆད་ལ།།

JAMMÉ SINBU YENCHHÉ LA/

and insects on the blades of grass upwards,

།བསྐྱོས་པ་བཞིན་དུ་ཚིམ་གྱུར་ཅིག།

NGÖPA ZHIN DU TSHIM GYUR CHIG/

may (everyone) be satiated just as (the offering) was dedicated.

།བསམ་པ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།

SAMPA ZHIN DU DRUB GYUR CHIG/

May they accomplish their heart's desire.

།ཤུག་ཐུབ་པ་མན་ཆད་དང་།།

SHAKYA THUBPA MENCHHÉ DANG/

From Shakyamuni downwards,

།དམྱལ་ཁམས་བཙོ་བརྒྱད་ཡན་ཆད་ལ།།

NYALKHAM CHOGYÉ YENCHHÉ LA/

and the 18 classes of hell upwards,

།བསྐྱོས་པ་བཞིན་དུ་ཚིམ་གྱུར་ཅིག།

NGÖPA ZHIN DU TSHIM GYUR CHIG/

may they be satiated just as (the offering) was dedicated.

།བསམ་པ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།

SAMPA ZHIN DU DRUB GYUR CHIG/

May they accomplish their heart's desire.

།སྒོང་གསུམ་གཞི་བདག་མན་ཆང་དང་།།

TONG SUM ZHIDAG MENCHHÉ DANG/

From the local guardian deities of the 3,000-fold world-system downwards,

།འདིར་གནས་ལྷ་འདྲེ་ཡན་ཆང་ལ།།

DIRNÉ LHADRE YENCHHÉ LA/

and the gods and ghosts who live here upwards,

།བསྔོས་པ་བཞིན་དུ་ཚིམ་གྱུར་ཅིག།

NGÖPA ZHIN DU TSHIM GYUR CHIG/

may they be satiated just as (the offering) was dedicated.

།བསམ་པ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།

SAMPA ZHIN DU DRUB GYUR CHIG/

May they accomplish their heart's desire.

།གཏོར་མ་འདི་ཡི་ཡོན་ཏན་གྱིས།།

TORMA DI YI YONTEN GYĪ/

By the qualities of this Torma,

།བདག་དང་འགྲོ་དུག་སེམས་ཅན་ལ།།

DAG DANG DRODRUK SEMCHEN LA/

to me and the beings of six realms,

།ལུས་ལ་བདེ་བ་སྐྱེད་དུ་གསོལ།།

LÜ LA DEWA KYÉ DU SOL/

please bring physical comfort,

།ངག་ལ་རྣམ་པ་སྤར་དུ་གསོལ།

NGAG LA NÜPA PAR DU SOL/
power to (our) speech,

།སེམས་ལ་རྟོགས་པ་འཆར་དུ་གསོལ།

SEM LA TOGPA CHHAR DU SOL/
and realization to (our) minds.

།མཚོག་དང་གུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ།

CHHOG DANG THUNMONG NGÖDRUB TSOL/
Please grant (us) supreme and common siddhis.

།མཚོད་སྦྱིན་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ།

CHHÖJIN TORMA DI ZHÉ LA/
Please accept this torma-offering,

།རྣལ་འབྱོར་བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་ལ།

NALJOR DAG-CHAG KHORCHÉ LA/
to this practitioner and his retinue,

།ནད་མིད་ཚེ་དང་དབང་ཕྱུག་དང་།

NÉ MÉ TSHE DANG WANG CHHUG DANG/
let there be no sickness. Let there be longevity, power, abundance of
wealth,

།དཔལ་དང་གྲགས་དང་སྐལ་པ་བཟང་།

PAL DANG DRAG DANG KELPA DZANG/
glory, fame, and good fortune.

།འོངས་སྦྱོད་རྒྱ་ཆེན་ཀུན་ཐོབ་ཅིང་།

LONGCHÖ GYA CHHEN KUN THOB CHING/
After receiving great wealth,

ཞི་དང་རྒྱལ་ལ་སོགས་པ་ཡི།

ZHI DANG GYÉ LA SOG PA YI/
grant me action-siddhis

ལས་གྱི་དངོས་གྲུབ་བདག་ལ་སྣོལ།

LÉ KYI NGÖDRUB DAG LA TSOL/
like Peaceful and Increase.

དམ་ཚོག་ཅན་གྱིས་བདག་ལ་སྤུངས།

DAMTSHIG CHEN GYĪ DAG LA SUNG/
Protect me by those bound by samaya.

དངོས་གྲུབ་ཀུན་གྱི་སྣོང་གོགས་མཛོད།

NGÖDRUB KUN GYI TONGDROG DZÖ/
Be my companion-friend and help me with all the attainments.

དུས་མིན་འཆི་དང་ནད་རྣམས་དང་།

DÜMIN CHHI DANG NÉ NAM DANG/
Please remove untimely death, all diseases,

གཤོན་དང་བགཏགས་རྣམས་མེད་པར་མཛོད།

DON DANG GEG NAM MÉ PAR DZÖ/
demonic influences, and obstacles.

མི་ལམ་ངན་དང་མཚན་མ་ངན།

MILAM NGAN DANG TSHENMA NGAN/
Please get rid of bad dreams, bad omens,

བྱ་བྱེད་ངན་རྣམས་མེད་པར་མཛོད།

JAJÉ NGAN NAM MÉ PAR DZÖ/
and bad actions.

།འཇིག་རྟེན་བདེ་ཞིང་ལོ་ལོ་ལོགས་དང་།

JIGTEN DE ZHING LO LEG DANG/

Let there be peace in samsara, and good harvest.

།འབྲུ་རྣམས་འཕེལ་ཞིང་ཚོས་འཕེལ་དང་།

DRU NAM PHEL ZHING CHHÖ PHEL DANG/

Let the (growth of) food grains increase and let the Dharma prosper.

།བདེ་ལོགས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཡི།

DELEG PHUN-SUM-TSHOG-PA YI/

Let there be all goodness in perfect abundance,

།ཡིད་ལ་འདོད་པ་ཀུན་འགྲུབ་ཤོག།

YĪ LA DÖPA KUN DRUB SHOG/

and may (I) accomplish my heart's desire.

ཅེས་ཐོན་ལས་བཅོལ་ནས་མཚོན་བསྟོད་ནི།

Thus, request for the carrying out of enlightened activities,
and now the offering-praise...

❧ Praise ❧

ཨོ་གུ་ཏུ་རྗེ་མ་ཏུ་ཀི་ནི་ས་ལུ་རི་ལུ་ར་ལུ་མུ་མུ་སོགས། འཤྲ་བ་ཏི་རྩེ་ལུ་ཧྲཱི།

OM GURU DEVA DAKINI SAPARIWARA ARGHAM.....SHAPTA
PRATITSA AH HUNG/

རང་རིག་ཡི་ཤེས་སྟོན་མཛད་པའི།

RANG RIG YESHÉ TONDZÉ PÉ/

The ones who introduced (me) to self-seeing primordial wisdom,

པ་ལྷ་མ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན།

PHA LAMA NAM LA CHHAGTSHAL TÖ/

I prostrate, and praise the father-like Lamas.

དངོས་གྲུབ་ངེས་པར་སྟེར་མཛད་པའི།

NGÖDRUB NGÉPAR TER DZÉ PÉ/

The ones who in a definitive way bestowed (upon me) the siddhis,

ཡི་དམ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན།

YIDAM NAM LA CHHAGTSHAL TÖ/

I prostrate, and praise yidam deities.

པར་ཆད་ཐམས་ཅད་སེལ་མཛད་པའི།

BARCHHÉ THAMCHÉ SEL DZÉ PÉ/

The ones who removed all obstacles,

ཚོས་སྐྱོང་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན།

CHHÖKYONG NAM LA CHHAGTSHAL TÖ/

I prostrate, and praise the Dharma Protectors.

སྤངས་ཉོགས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཡི།

PANGTOG PHUNSUMTSHOGPA YI/

The ones with perfect renunciation and realization,

སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན།

SANGYÉ NAM LA CHHAGTSHAL TÖ/

I prostrate and praise all the Buddhas.

ཞི་གྱུར་འདོད་ཆགས་བྲལ་བ་ཡི།

ZHI GYUR DÖCHHAG DRALWA YI/

That which is pacifying, and devoid of desire,

།དམ་ཚེས་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

DAMCHHÖ NAM LA CHHAGTSHAL TÖ/

I prostrate and praise all the Dharma.

།གང་ལ་ཕུལ་ན་དོན་ཆེ་བ།

GANG LA PHUL NA DON CHHE WA/

The ones who are worthy of offerings,

།དགའི་འདུན་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

GEDUN NAM LA CHHAGTSHAL TÖ/

I prostrate, and praise the sangha¹⁷⁵.

།སྐྱེ་བ་བདུན་ལ་འགྲོ་དོན་མཛད།

KYEWA DUN LA DRODON DZÉ/

He who benefited beings for seven lifetimes,

།དམ་པ་རྒྱ་གར་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

DAMPA GYAGAR KU LA CHHAGTSHAL TÖ/

I prostrate, and praise Dhampa of India,

།མ་མི་མིན་ཡི་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་མ།

MA MIMIN YESHÉ KHADROMA/

Mother, you are not human but a Wisdom Dakini.

།ལབ་གྱི་སྐྱོན་མ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

LAB KYI DRONMA DE LA CHHAGTSHAL TÖ/

I prostrate, and praise Labkyi Dronma.

།བསྟོད་པ་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལ།

¹⁷⁵ Skt. sangha (Tib. dGe ‘Dun) an assembly of three or four bikshus who have embarked on the path of renouncing afflictive emotions.

TÖPA WÖPA THAMCHÉ LA/

To all those worthy of praise,

ཞིང་རྩལ་ཀུན་གྱི་གངས་སྟེང་གྱི།

ZHING DUL KUN GYI DRANG-NYÉ KYI/

who are as many as all the cosmic atoms,

ལྷུས་བཀྱེད་པ་ཡིས་རྣམ་ཀུན་རྒྱ།

LÜ TŪ PA YĪ NAMKUN TU/

always with respectful bow,

མཚོག་རྒྱ་དད་པས་བསྟོན་པར་བསྒྱི།

CHHOG TU DÉPÉ TÖ PAR GYI/

praise with supreme reverence.

དེ་ནས་བསྐྱང་གཏོར་གསོ་བྱས་བུས་ལ།

Now, freshen up and purify the torma.

☪ Replenishment of depleted samaya ☪

ཧུང་། འོ་བམ་ཤུན་གཏོར་སྟོང་གསེར་གྱི་ས་གཞིའི་སྟེང་།

HUNG/ BEM-SHUN TOR-NÖ SER GYI SAZHĪ TENG/

Hung. On the skin of the corpse, the torma container, that is like the golden ground,

ཞག་དང་རྩུ་སེར་སྟོས་རྩུའི་ཆག་ཆག་གདབ།

ZHAG DANG CHHUSER PÖCHHÜ CHHAG-CHHAG DAB/

dab with grease, lymph, and scented water.

མིམ་མཚུབ་ལྷགས་རི་སྐྱ་ཁྱུད་ཕྱིང་བས་བསྐོར།

SENDZUB CHAGRI MUKHYÜ TRENGWÉ KOR/

Let the finger and toe-nails form a garland of boundary fence around it.

ཡལ་ལག་གླིང་བཞི་ཉིང་ལག་གླིང་ཕྱན་བརྒྱུད།

YANLAG LING-ZHI NYING-LAG LINGTREN GYÉ/

Let the limbs form the four continents, and the sub-limbs¹⁷⁶ form the eight subcontinents.

ཚོ་ཁོག་རི་རབ་མགོ་ནི་རྣམ་རྒྱལ་ཁང་།

DZOKHOG RIRAB GO NI NAMGYAL KHANG/

Let the torso be Mt. Sumeru, and the head the Victorious Mansion¹⁷⁷.

མིག་གཉིས་ཉི་ཟླ་རྒྱུ་མ་གསེར་རི་བདུན།

MIG NYĪ NYI-DZA GYUMA SERRI DUN/

Let the two eyes be the sun and the moon, and intestines the Seven Gold Mountains.

ཁྲག་ནི་རོལ་མཚོ་སེ་ནི་རྒྱ་རྒྱུ་རྣམ་ཚོགས།

TRAG NI ROLTSO SO NI GYUKAR TSHOG/

Let the blood be the Enjoyment Lakes¹⁷⁸ and the teeth constellation.

རྩ་བ་གཉིས་ནི་གདུགས་དང་རྒྱལ་མཚན་ཏེ།

NAWA NYĪ NI DUG DANG GYALTSAN TE/

Let the two ears be the parasol, and the victory banner.

ལྗེ་ནི་རྩ་ཡབ་བ་དན་ལྷན་གྱིས་གྲུབ།

CHE NI NGAYAB BADEN LHUN GYĪ DRUB/

Let the tongue be the tail-fan, and the spontaneously arisen standard.

¹⁷⁶ Sub-limbs (Tib. nying-lag): fingers, toes, ears, nose etc.

¹⁷⁷ Tib. namgyal khang (rNam rGyal Khang): God Indra's mansion situated on top of Mt. Sumeru

¹⁷⁸ Tib. rol tsho (Rol mTsho): According to Abhidharmakosha, there are seven lakes in between the Seven Gold Mountains. These are referred to as the seven inner lakes. In those seven lakes are seven naga kings having fun and enjoying (rol). That is why the lakes are named the seven lakes of "enjoyment."

ལྷང་སྤྱི་ཐོ་བེ་མཆེན་འབྲི་ཡོལ་བ་དང་།

LÉTRI LADRE CHHIN TRI YOLWA DANG/

Let the brain casing be the ceiling canopy, and liver casing the curtain.

ལོལ་ལྷང་རང་བྱུང་ཤེལ་གྱི་མཆོད་རྟེན་བརྒྱད།

ALTRANG RANGJUNG SHEL GYI CHHÖTEN GYÉ/

Let the esophagus be the eight spontaneously arisen crystal stupas.

སྤྱིང་ནི་ཞོ་ར་བུ་སྤྱོད་ཅང་ཤེས་རྟུ།

NYING NI NORBU LOWA CHANGSHÉ TA/

Let the heart be the (precious) jewel, and lungs precious horse.

མིག་ཡུ་སྟོག་ཅུ་དཔག་བསམ་ལྷོན་པའི་ཤིང་།

MIG-YU SOGTSA PAGSAM JONPÉ SHING/

Let the optic nerve, the lifeline artery, be the wish-fulfilling tree,

མཆོད་པ་འདོད་འཛའི་བ་མོ་ལྷུན་གྱིས་བྱུབ།

TSHERPA DÖJÖ BAMO LHUN GYĪ DRUB/

and let the spleen be the spontaneously arisen cow (that gives unceasing milk).

མོ་བ་རིན་ཆེན་གཏོར་གྱི་བུམ་པ་དང་།

PHOWA RINCHHEN TER GYI BUMPA DANG/

Let the stomach be the precious vase of bountiful treasure.

ཤལ་ཐུག་འདོད་ཡོན་དཔག་མེད་བསྐྱང་རྗེས་གྱིས།

SHA TRAG DÖYON PAGMÉ KANGDZÉ KYĪ/

Let the flesh and blood be an immeasurable desirable objects as substances for replenishment of depleted samaya.

འཕགས་བཞི་སྤྱིད་ཡུམ་ཆོས་སྐུ་ཡུམ་ཆེན་མོ།

PHAG-ZHI KYÉ YUM CHHÖKU YUM CHHENMO/

The great mother Dharmakaya, the mother of the four arhats¹⁷⁹,

འཕྲིམ་རབ་པ་པོལ་ཕྱིན་མའི་བྱུགས་དམ་བསྐྱང་།

SHÉRAB PHAROL CHHINMÉ THUGDAM KANG/

(With these as replenishing-substances), I replenish (my) depleted samaya with Prajnaparamita.

འབྲས་ནི་ཕྱོགས་བཅུའི་དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་ཚོགས།

SÉ NI CHHOG-CHÜ DÜ SUM DESHEG TSHOG/

I replenish (my) depleted samaya with the sons – the sugatas of the ten directions and three times.

འབྲུང་སེམས་ཉམ་རང་བཅས་པའི་བྱུགས་དམ་བསྐྱང་།

JANGSEM NYEN RANG CHÉ PÉ THUGDAM KANG/

I replenish (my) depleted samaya with Bodhisattvas, shravakas¹⁸⁰ and pratyekabuddhas¹⁸¹.

འངས་པ་ལྷ་ལྷན་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་སྐྱ།

NGÉPA NGA DEN LONGCHÖDZOGPÉ KU/

I replenish (my) depleted samaya with Sambogakaya beings of the Five Certainties.¹⁸² and

¹⁷⁹ Tib. phagpa (‘Phags Pa): The noble arhats consisting of 1) the pious attendants {nyan thos} 2) the self-liberation buddhas {rang rgyal} 3) the bodhisattvas {byang chub sems dpa’} 4) and buddhas {sangs rgyas}

¹⁸⁰ Skt. shravaka (Tib. nyenthö): literally “hearers” meaning pupils or disciples

¹⁸¹ Skt. pratyekabuddha (Tib. rang sangs rGyas): one who seeks for buddhahood for oneself.

¹⁸² Five Certainties (Tib. Ngespa Inga): The certain place is the Densely Arrayed Akanishtha (‘og min stug po bkod). 2) The certain teacher is Vairochana Gangchentso (rnam snang gangs chen mtsho). 3) The certain retinue are bodhisattvas of the tenth bhumi (sa bcu’i byang sems). 4) The certain teaching is the greater vehicle (theg pa chen po). 5) The certain time is the “continuous wheel of eternity” (rtag pa rgyun gyi bskor ba).

།འོངས་སྐྱ་གངས་ཆེན་མཚོ་རྒྱལ་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

LONGKU GANGCHHEN TSHOGYAL THUGDAM KANG/
with Sambogakaya Gangchhen Tshogyal.

།ཡེ་ཤེས་ལྔ་ལྟན་སྐྱ་ལྔ་ལྟན་གྱིས་གྲུབ།

YESHÉ NGA DEN KU NGA LHUN GYĪ DRUB/
The possessors of the five wisdoms, who spontaneously manifest the five
kayas,

།བཅོམ་ལྔན་རིགས་ལྔ་ཡབ་ཡུམ་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

CHOMDEN RIG-NGA YAB-YUM THUGDAM KANG/
I replenish (my) depleted samaya with the Five Yab-Yum¹⁸³ Conquerors.

།མ་རྒྱུད་ཀུན་གྱི་སྐྱལ་གཞི་རྩ་བའི་ལྷ།

MAGYÜ KUN GYI TRULZHI TSAWÉ LHA/
The ground of all mother-emanations, the root deity,

།རྗེ་བཅུན་འཕགས་མ་སྐྱོལ་མའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

JETSUN PHAGMA DROLMÉ THUGDAM KANG/
I replenish (my) depleted samaya with Arya Tara.

།འཁོར་ལོ་ལྔ་ཡི་དཔའ་བོ་རྒྱུ་འཛིན་ཚོགས།

KHORLO NGA YI PAWO DAKĪ TSHOG/
The assembly of Dakas and Dakinis of the five charkas,¹⁸⁴

¹⁸³ Tib. yab-yum: honorific name for father (yab) and mother (yum). In tantric usage, yab refers to a male practitioner, and yum refers to his consort. In context, yab refers to the five male Buddhas, and yum refers to the five female Buddhas.

¹⁸⁴ Skt. five chakras (Tib. 'Khorlo lNga): 1) crown of the head (chiwo), 2) throat (drinpa), 3) heart (snyinga), 4) navel (tewa), and 5) private part (sangné)

།སླ་མིད་དགྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཡི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

LAMÉ KYILKHOR LHA YI THUGDAM KANG/

I replenish (my) depleted samaya with the unsurpassed mandala of deities.

།དམ་པ་རྒྱ་གར་ཡུལ་དེ་ལ་སོགས།

DAMPA GYAGAR ARYA DEWA SOG/

Pha Dhampa Sangye of India, Aryadeva and others,

།གཙོད་ཡུལ་བརྒྱུད་པའི་སླ་མིད་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

CHÖYUL GYÜPÉ LAMÉ THUGDAM KANG/

I replenish (my) depleted samaya with the Chöd Lineage Lamas.

།གྲུབ་ཆེན་བརྒྱུད་ཅུ་བཀའ་བབ་བཅུ་དྲུག་སོགས།

DRUBCHHEN GYÉCHU KABAB CHU DRUG SOG/

80 Mahasiddhis, the 16 recipients of transmission, and others

།རིག་འཛིན་གྲུབ་ཐོབ་རྣམས་ཀྱི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

RIGDZIN DRUBTHOB NAM KYI THUGDAM KANG/

I replenish (my) depleted samaya with the realized Vidyadharas¹⁸⁵.

།ཡུམ་ཆེན་ཐུགས་སྐྱུལ་གངས་ཅན་འགྲོ་བའི་དཔལ།

YUM CHHEN THUG-TRUL GANGCHEN DROWÉ PAL/

The glory of beings in the land of snow, and the mind emanation of Prajnaparamita,

།མ་ཅིག་ལབ་ཀྱི་སྒྲོན་མའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

MACHIG LAB KYI DRONMÉ THUGDAM KANG/

I replenish (my) depleted samaya with Machig Labdron.

།སྲས་མོ་ལ་འདུས་ཐུགས་ཀྱི་སྲས་མོ་བཞི།

¹⁸⁵ Skt. vidyadhara (Tib. Rig ‘Dzin): knowledge-holder

SÉMO LADÜ THUG KYI SÉMO ZHI/
Daughter Ladü, and the four heart-daughters

།ལབ་འདུལ་རྩི་རྩི་སྒྲོན་མའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

LABDUL DOJE DRONMÉ THUGDAM KANG/
I replenish (my) depleted samaya with Labdul Dorje Donma.

།རྩ་བརྒྱུད་སྐྱེ་མ་རྒྱལ་བ་སྐྱེས་བཅས་ཀྱི།

TSAGYÜ LAMA GYALWA SÉCHÉ KYI/
Root and lineage lamas, Buddhas, and Bodhisattvas,

།ཐུགས་དམ་བཀའ་པོ་བསྐྱང་བའི་བྱིན་བརྒྱབས་ཀྱིས།

THUGDAM NYENPO KANG WÉ JINLAB KYI/
by the blessings from the powerful replenishment of depleted samaya with
you

།ཉམས་ཆག་སྒྲིབ་སྒྲིབ་ཐམས་ཅད་བྱང་ནས་ཀྱང་།

NYAMCHHAG DIGDRIB THAMCHÉ JANG NÉ KYANG/
all (my)sins and obscurations are cleansed, and

།ཉམས་དང་རྟོགས་པ་ཡར་ངེའི་རྒྱ་བཞིན་འཕེལ།

NYAM DANG TOGPA YARNGÖ DA ZHIN PHEL/
(my) spiritual experience, and realization increase like the waxing moon.

།བྱིན་རྒྱབས་འཛད་མེད་ཅུ་པོའི་རྒྱུན་བཞིན་སྟོལ།

JINLAB DZÉ MÉ CHHUWÖ GYUN ZHIN TSOL/
Please grant me (your) blessings like the continuity of the flow of river.

།ཚོ་གཅིག་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།^༥

TSHE CHIG SANGYÉ DRUB PAR DZÉ DU SOL/
Please make (me) reach Buddhahood in one lifetime.

།སྟོ།^༥ བཅའ་ལུན་བྱ་རྒྱུ་སྟོང་གསུམ་མཉམ་པའི་ནང་།

HUNG/ BEM-SHUN BHENDHA TONGSUM NYAM PÉ NANG/

Hung. In the flayed hide of the corpse that is the size of a 3,000-fold world-system,

འཕུང་པོ་ཤ་ལྷ་བདུད་རྩི་ཡེ་ཤེས་ལྷ།

PHUNG PO SHA NGA DÜTSI YESHÉ NGA/

(I) put the corpse blessed as five meats¹⁸⁶, five nectars, and five primordial wisdoms.

འཕུང་རྒྱངས་སྒྲིག་སོགས་བརྒྱད་དང་མཚོད་ལྷ་ལྷ།

PHÜ LANG GEG SOG GYÉ DANG CHÖ-LHA NGA/

The steam from the premier portion, (carried by) the eight offering goddesses, the five offering gods,

མཚོད་པའི་ལྷ་མོ་བརྒྱ་དྲུག་ནམ་མཁའ་གང་།

CHHÖPÉ LHAMO CHU DRUG NAMKHAR GANG/

and the 16 offering goddesses¹⁸⁷ that fill the sky,

སྒྲིག་པའི་སྐྱུ་དབྱུངས་དོ་རྗེའི་གར་དང་བཅས།

NYAN PÉ LUYANG DOJÉ GAR DANG CHÉ/

sing sweet songs, and perform vajra dances.

འདོད་ཡོན་མཚོད་སྒྲིག་ཟད་མིད་བསྐྱང་རྗེས་འདིས།

¹⁸⁶ Five meats (Tib. Sha lNga): elephant, human, horse, dog, and cow

¹⁸⁷ 16 offering goddesses (Tib. mChodpa' Lhamo bCu drug) 1) the goddess of beauty (gegmoma), 2) garland goddess (trengwama), 3) song goddess (luma), 4) dance goddess (garma), 5) flower goddess (metogma), 6) incense goddess (dugpöma), 7) lamp goddess (nangselma), 8) scented water goddess (drichabma). These constitute the eight offering goddesses. Add 9) lute goddess (piwangma), 10) flute goddess (lingbuma), 11) round drum (Indian tubla) goddess (ngaduma), 12) clay drum goddess (dzangama), 13) goddess vajra-form/rupavajra (dzug dorjema), 14) goddess vajra-taste/rasavajra (ro dorjema), 15) goddess of vajra-touch (regja dorjema), and 16) goddess Dharmadatu vajra (chhöying dorjema)

DÖYON CHHÖTRIN ZÉMÉ KANGDZÉ DĪ/

With these inexhaustible offering of replenishment substances

ཡི་དམ་བདུད་འདུལ་སྒོམ་མའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

YIDAM DÜDUL TRÖMÉ THUGDAM KANG/

I replenish (my) depleted samaya with Yidam Tröma Nagmo, the demon subduer.

འབད་ཆེན་དཀར་མོ་སེར་མོ་དོན་གྲུབ་མ།

DECHHEN KARMO SERMO DONDRUB MA/

Dechen Karmo, Sermo Dondrubma,

དམར་མོ་སྐྱ་སྒྲོགས་སྐྱ་ཚོགས་མཐར་ཕྱིན་མ།

MARMO DRADROG NATSHOG THARCHHIN MA/

Marmo Dradog, Natshog Tharchhinma,

ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་མ་དེ་རྗེ་ལྷ་འབྱོར་མ།

LHANCHIG KYÉMA DOJE NELJORMA/

Lhanchig Kyéma, and Vajrayogini,

ཨོ་རྒྱན་གནས་ཀྱི་གཙོ་མའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

OGYEN NÉ KYI TSOMÖ THUGDAM KANG/

I replenish (my) depleted samaya with the principal (female) deities of Odiyana.

དེ་རྗེ་མཁའ་འགྲོ་རིན་ཆེན་མཁའ་འགྲོ་དང་།

DOJE KHADRO RINCHHEN KHADRO DANG/

Vajradakini, Ratnadakini,

པདྨ་ལས་ཀྱི་མཁའ་འགྲོའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

PADMA LÉ KYI KHADRÖ THUGDAM KANG/

Padmadakini, and Karmadakini, I replenish (my) depleted samaya with you.

།སྐྱུ་ལས་སྐྱུལ་པའི་རྒྱུ་དཀར་མོ་འབྲུམ།

KU LÉ TRUL-PÉ DAKI KARMO BUM/
The 100,000 White Dakinis of body-emanation,

།ཞི་བའི་ལས་མཇེད་མ་ཡི་བྱུགས་དམ་བསྐྱང་།

ZHIWÉ LÉ DZÉ MA YI THUGDAM KANG/
I replenish (my) depleted samaya with you who perform Peaceful activities.

།གསུང་ལས་སྐྱུལ་པའི་རྒྱུ་དམར་མོ་འབྲུམ།

SUNG LÉ TRUL PÉ DAKI MARMO BUM/
The 100,000 Red Dakinis of speech-emanation,

།དབང་གི་ལས་མཇེད་མ་ཡི་བྱུགས་དམ་བསྐྱང་།

WANG GI LÉ DZÉ MA YI THUGDAM KANG/
I replenish (my) depleted samaya with you who perform actions of overpowering.

།བྱུགས་ལས་སྐྱུལ་པའི་རྒྱུ་སྣོན་མོ་འབྲུམ།

THUG LÉ TRUL PÉ DAKI NGONMO BUM/
The 100,000 Blue Dakinis of mind emanation,

།དྲག་པོའི་ལས་མཇེད་མ་ཡི་བྱུགས་དམ་བསྐྱང་།

DRAGPÖ LÉ DZE MA YI THUGDAM KANG/
I replenish (my) depleted samaya with you who perform Wrathful activities.

།ཡོན་ཏན་སྐྱུལ་པའི་རྒྱུ་སེར་མོ་འབྲུམ།

YONTEN TRULPÉ DAKI SERMO BUM/
The 100,000 Yellow Dakinis of Quality-emanation,

།རྒྱས་པའི་ལས་མཇེད་མ་ཡི་བྱུགས་དམ་བསྐྱང་།

GYÉ PÉ LÉ DZÉ MA YI THUGDAM KANG/

I replenish (my) depleted samaya with you who perform Enrichment activities.

འཕྲིན་ལས་སྐྱལ་པའི་དྲློལ་ལྡེད་མོ་འབུམ།

TRINLÉ TRUL PÉ DAKI JANGMO BUM/

The 100,000 Green Dakinis of the emanation of Buddha activities,

འསྐྱ་ཚོགས་ལས་མཛད་མ་ཡི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

NATSHOG LÉ DZÉ MA YI THUGDAM KANG/

I replenish (my) depleted samaya with you who perform a variety of enlightened activities.

འསྐྱ་ལས་སྐྱལ་པའི་དྲློལ་འབུམ་ཕྲག་བཅུ།

KU LÉ TRULPÉ DAKI BUMTRAG CHU/

The 1,000,000 body-emanation dakinis,

བྲིན་རྒྱབས་དངོས་གྲུབ་འབབ་མའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

JINLAB NGÖDRUB BEBMÉ THUGDAM KANG/

I replenish (my) depleted samaya with you who shower your blessings and siddhis.

ཡི་དམ་ཕག་ཁྲོས་ལྷ་ཚོགས་འཁོར་བཅས་གྱི།

YIDAM PHAG-TRÖ LHATSHOG KHORCHÉ KYI/

The assembly of wrathful Yidam Vajravarahi,

ཐུགས་དམ་གཉན་པོ་བསྐྱང་བའི་བྲིན་རྒྱབ་ས་གྱིས།

THUGDAM NYENPO KANGWÉ JINLAB KYĪ/

by the blessings of the powerful replenishment of samaya

འདོད་མ་གྲུབ་མཛད་མེད་ཚུ་བའི་རྒྱན་བཞིན་སྦྱོལ།

NGÖDRUB DZÉ MÉ CHHUWÖ GYÜN ZHIN TSOL/

Please grant me (your) blessings like the continuity of the flow of river.

།ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་བསྐྱེད་ཞིང་སྐྱབས་པ་དང་།

LÜ NGAG YĪ SUM SUNG ZHING KYAB PA DANG/

Please guard and protect (my) body, speech, and mind and

།བསྐྱེད་ཚོགས་བརྟན་ཐོབ་སྐྱེད་སྲིད་དབང་དུ་འདུས།

KYÉ DZOG TEN THOB NANG-SĪ WANG DU DÜ/

help me reach stability in the creation and completion stages of meditation, and conquer the realms of appearance and existence.

།འཇའ་ལུས་མཁའ་སྲོད་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།^༥

JALÜ KHACHÖ DRUB PAR DZÉ DU SOL/

Please help me to attain rainbow body and be in the khecara Buddhafield.

།ལྷོ།^༥ བེམ་ཤུན་བཏུང་ལོར་བཅས་པའི་ནང་།

HUNG BEMSHUN BHENDHA CHANGLOR CHÉ PÉ NANG/

Hung. In the flayed hide of corpse complete with skull and braided hair

།ཡུང་པོ་ཤ་ཁྲག་རུས་པ་བདུད་རྩིའི་མཚོ།

PHUNGPO SHA TRAG RÜPA DÜTSĪ TSHO/

lies an ocean of nectar originating from heaps of flesh, blood, and bones.

།ཡུང་རྫངས་ལས་བྱེད་ཀྱི་མཁའ་འགྲུའི་ཚོགས།

PHÜLANG LÉ JÉ DAKI KHADRÖ TSHOG/

The premier steam in the form of an assembly of action dakinis

།སྐྱེན་རྒྱ་གཞོན་མ་ཐོགས་པས་བར་སྐྱེད་གང་།

MENRAK TORMA THOG PÉ BAR NANG GANG/

holding blessed medicine, blood, and torma fill the intermediate space.

།བསྐྱེད་རྫུས་སྐྱབ་རྫུས་ཏེན་རྫུས་སྲིན་ལྟར་གཏོབ།

KANGDZE DRUBDZÉ TENDZÉ TRIN TAR TIB/

Replenishment-substances, propitiation-substances, and base-substances form like clouds.

།སྲ་ནག་ཁྲི་ནག་གཡག་ནག་རྟ་ནག་འཕྱོ།

JA-NAG KYI-NAG YAG-NAG TA-NAG CHHO/

With black birds, black dogs, black yaks, and black horses in flight and in motion,

གོ་མཚོན་དར་ནག་ལ་སོགས་བསྐྱང་རྗེས་འདིས།

GOTSHON DARNAG LA SOG KANGDZE DĪ/

and other replenishment substances like weapons, and black flags,

།ཐུགས་རྗེ་བྲོས་པས་གདུག་པ་འདུལ་མཛད་པ།

THUGJE TRÖ PÉ DUGPA DUL DZÉ PA/

with you whose compassion manifests as wrath to conquer pernicious forces,

།སྣུར་མཛད་ཡི་ཤེས་མགོན་པོའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

NYURDZDÉ YESHÉ GONPÖ THUGDAM KANG/

I replenish (my) depleted samaya, the expeditious Mahakala.

།འདོད་ཁམས་དབང་ཕྱག་ས་བརྒྱད་སེམས་མ་ཆེ།

DÖKHAM WANGCHHUG SA GYÉ SEMMA CHHE/

The great female bodhisattva of the eighth bumi – the sovereign of the realm of desire,

།དཔལ་ལྡན་རེ་མ་ཏི་ཡི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

PALDEN REMATI YI THUGDAM KANG/

I replenish (my) depleted samaya with the glorious Remati.

།ཁྲི་ཏུ་པ་ལ་ལ་སོགས་གནོད་སྦྱིན་བཞི།

KESHTAPALA LA SOG NÖJING ZHI/

The four yakshas including Kshetrapala,

།གཙང་རིགས་དཔལ་མགོན་བཅས་པའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

TSANG-RIG PALGON CHÉ PÉ THUGDAM KANG/

I replenish (my) depleted samaya with you and the glorious protector of the pure abode.

།ཞི་བྱེད་རྒྱུད་ཀྱི་སྲུང་མ་ནག་པོ་ཆེ།

ZHIJÉ GYÜ KYI SUNGMA NAGPO CHHE/

The great black protector of zhijé¹⁸⁸ teachings (of Pha Dhampa Sangye)

།མགོན་པོ་ཨ་གྲོ་ར་ཡི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

GONPO AGHORA YI THUGDAM KANG/

I replenish (my) depleted samaya with Mahakala Aghora.

།རྫོག་བྱེད་མ་དང་ཞོར་རྒྱན་མ་ལ་སོགས།

DOGJÉMA DANG NORGYUNMA LA SOG/

Dogjéma¹⁸⁹, Vasudhara, and others including

།འཁོར་དང་ཡང་འཁོར་བཅས་པའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

KHOR DANG YANGKHOR CHÉ PÉ THUGDAM KANG/

their retinue and associates, I replenish (my) depleted samaya with you.

གཙོད་ཡུལ་བཀའ་སྲུང་དུར་ཁྲོད་ཀུན་ན་བཞུགས།

CHÖYUL KASUNG DURTRÖ KUN NA ZHUG/

The protectors of Chöd teachings who live in all charnel grounds,

།དུར་ཁྲོད་བདག་པོ་ཡབ་ཡུམ་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

¹⁸⁸ Tib. zhijé (Zhi Byed): pacifying, cycle of teaching initiated in Tibet by Padampa Sangye

¹⁸⁹ Tib. Dogjéma: Other names include keg-dog-ma (remover of astrological obstacles), and dzong-néma. The original Hindu version of this goddess is said to be Dugra.

DURTRÖ DAGPO YAB-YUM THUGDAM KANG/

I replenish (my) depleted samaya with the Lord of the charnel grounds and (his) consort.

ལས་བདག་མཚན་མོ་སྐྱ་སྐྱོགས་གཅེར་བུ་མ།

LÉDAG TSHENMO DRADROG CHERBUMA/

The naked lady, Tshenmo Dragdrog, the chief executor of the four Buddha activities,¹⁹⁰

ལྷ་ཟེའི་སྐྱོང་མཁའ་འགྲོའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

SHAZA ZHINGKYONG KHADRÖ THUGDAM KANG/

I replenish (my) depleted samaya with the flesh-eating Dakini ksetrapala¹⁹¹.

འབྲུག་མེད་ནག་མོ་ལྷགས་སྐྱང་མགོ་དགུ་བཅིབས།

BÜMÉ NAGMO CHAGCHANG GO GU CHIB/

The black lady who rides a nine-headed iron-wolf,

ལྷ་མོ་སྐྱང་ཞོན་མ་ཡི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

LHAMO CHANGZHONMA YI THUGDAM KANG/

I replenish (my) samaya with the wolf-riding goddess.

འབྲུག་མེད་དམར་མོ་མཚལ་སྐྱག་མགོ་དགུ་བཅིབས།

BÜMÉ MARMO TSHAL-TAG GO GU CHIB/

The red lady who rides a nine-headed vermillion tiger,

ལྷ་མོ་སྐྱག་ཞོན་མ་ཡི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

LHAMO TAGZHONMA YI THUGDAM KANG/

I replenish (my) depleted samaya with the tiger-riding goddess.

འབྲུག་མེད་སྐྱོན་མོ་ཟངས་འཕར་མགོ་དགུ་བཅིབས།

¹⁹⁰ Buddha activities (Tib. las) peaceful, increasing, subjugating, and wrathful.

¹⁹¹ (Skt) kshetrapala, (Tib. Zhing sKyong): protector of the buddha filed usually dwell in charnel grounds and have several heads.

BÜMÉ NGONMO DZANG PHAR GO GU CHIB/

The blue goddess, who rides a nine-headed wild dog.

།ལྷ་མོ་འཕར་ཞོན་མ་ཡི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

LHAMO PHARZHONMA YI THUGDAM KANG/

I replenish (my) depleted samaya with the goddess who rides a wild dog.

།མགོ་དགུ་མིག་མང་འོད་འཕྲོ་སྐུ་མཚུག་ཅན།

GO GU MIG MANG WÖTRO DRULJUG CHAN/

With nine heads, multiple eyes, snake's tail, and radiating,

།ཤམ་པོའི་གཟའ་བདུད་མགོ་དགུའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

SHAMPÖ ZADÜ GO GU THUGDAM KANG/

I replenish (my) depleted samaya with the nine-headed planetary-mara of Shampo.

།ཐོག་གི་བུ་ཡུག་གཏོང་མོ་མཆེད་སྲེ་བཞི།

THOG GI BUYUG DONGMO CHHÉ DE ZHI/

The four classes of siblings of Thunder Bolt Blizzard,

།སྐུ་ལ་པའི་གཟའ་བརྒྱད་འཁོར་བཅས་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

TRULPÉ DZAGYÉ KHORCHÉ THUGDAM KANG/

I replenish (my) depleted samaya with the eight planetary deities¹⁹² together with their retinue.

།བཙན་ཚོད་འབར་བ་མ་རུངས་མཆེད་སྲེ་བདུན།

TSANGÖ BARWA MARUNG CHHÉ DE DUN/

The seven brothers of insidious tsen-spirits,

¹⁹² Eight planetary deities (Tib.dza brGyad): 1) Planet Friday (East), 2) Planet Thursday (South), 3) Planet Moon (West), 4) Planet Wednesday (North), 5) Planet Tuesday (South-East), 6) Planet Rahu (South-West), 7) Planet Sun (North-West), and 8) Planet Saturday (North-East).

།ཟངས་རི་འཁྲིལ་པ་འཁོར་བཅས་སྤུགས་དམ་བསྐྱང་།

DZANG RI KHYILPA KHORCHÉ THUGDAM KANG/

I replenish (my) depleted samaya with the Copper-coiled Mountain and its retinue.

།གཙོད་ཡུལ་བརྒྱུད་པའི་ཚོས་སྐྱོང་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

CHÖYUL GYÜPÉ CHHÖKYONG THAMCHÉ KYI/

All the Chöd lineage dharmapalas'

།སྤུགས་དམ་གཉན་པོ་བསྐྱང་བའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས།

THUGDAM NYENPO KANG WÉ JINLAB KYĪ/

blessings derived from replenishing powerful samaya,

།གཙོད་ཡུལ་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་།

CHÖYUL TENPA DAR ZHING GYÉPA DANG/

may the Chöd teachings spread and flourish.

།རྣལ་འབྱོར་བདག་གི་ཕྱིན་ལས་རྣམ་པ་བཞི།

NALJOR DAG GI TRINLÉ NAMPA ZHI/

May (this) yogi practitioner be (blessed) with the four Buddha activities

།གང་བཅོལ་ཐོགས་པ་མེད་པ་སྤུབ་པ་དང་།

GANG CHOL THOGPA MÉ PA DRUB PA DANG/

in whatever requested without let or hindrance,

།བསྟན་དབྱ་རྩེད་ནས་བརྒྱུག་པའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད།^༥

TENDRA TSÉ NÉ LAG PÉ TRINLÉ DZÖ/

and kindly carry out Buddha activities to completely demolish the enemies of the Buddha's teachings.

།ཧྲཱོ།^༥ བེམ་ཤུན་བེཌུར་ས་གཞི་མིག་མང་རིས།

HUNG BEM-SHUN BHENDHAR SAZHI MIG MANG RĪ/

Hung. On the checker-board-like partitioned lapis ground of the skin of the corpse,

།ཁྲག་རྣམས་ལོ་མའི་མཚོ་རྗེང་ནེ་ཏུ་སེང་།

TRAG NAM WOMÉ TSHO DZING NEUSENG/
the blood form a reservoir of milk, and a meadow.

།ཤ་རུས་རིན་ཆེན་རི་བོ་གཞལ་ཡས་ཁང་།

SHA RÜ RINCHHEN RIWO ZHALYÉ KHANG/
The flesh and bones transform into Mt. Sumeru and an immeasurable celestial mansion.

དཀར་གསུམ་མངར་གསུམ་སྒྲན་འབྲུ་རིན་པོ་ཆེ།

KARSUM NGARSUM MENDRU RINPOCHHE/
With the three whites, the three sweets, medicinal grains¹⁹³, jewels,

།དར་ཟབ་ཤིང་ཏོག་གྲུ་སྒྲན་བདུད་རྩིའི་མཚོ།

DAR-ZAB SHINGTOG LUMEN DÜTSĪ TSHO
plush, fruits, medicines for the nagas,

།བྲུ་རིགས་རི་དྲགས་གཅན་ཟན་ཚུ་གནས་སོགས།

JA-RIG RIDAG CHENDZEN CHHU-NÉ SOG/
different species of birds, wild animals, and marine animals, etc.

།བསྐྱང་རྗེས་སྒྲ་ཚོགས་འཇོད་མེད་ལོངས་སྤོད་འདིས།

KANGDZÉ NATSHOG DZÉ MÉ LONGCHÖ DĪ/
this wealth of inexhaustible variety of replenishing substances,

།གཞོད་སྤྱིན་ཞང་སྤོན་རོ་རྗེ་བདུད་འདུལ་བ།

NÖJIN ZHANGLON DOJE DÜDUL WA/

¹⁹³ Medicinal grains (Tib. sMan ‘Bru): Six Excellent Ingredients: nutmeg, clove, cubeb, cardamom, saffron, and bamboo pitch.

I replenish (my) depleted samaya with Yaksha Dorje Dündul of Tibet's
Zhang Minister ancestry

ཡལ་བ་ཡུམ་འཁོར་དང་བཅས་པའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

YAB-YUM KHOR DANG CHÉ PÉ THUGDAM KANG/
including his consort, and the retinue.

འོར་ལྷ་མཆེད་བརྒྱད་གཞོད་སྤྱིན་བརྒྱད་ཁྲིའི་ཚོགས།

NORLHA CHHÉ GYÉ NÖJIN GYÉTRĪ TSHOG/

I replenish (my) depleted samaya with the eight wealth gods brethren, the
assembly of 80,000 yakshas,

འབྲོག་གཞས་མཆེད་ལྔ་བཅས་པའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

DROG NÉ CHHÉ NGAR CHÉ PÉ THUGDAM KANG/
and the five nomadic brethren spirits.

ཡུལ་འཁོར་སྤུང་དང་འཕགས་སྤྲིས་སྤྲུན་མི་བཟང་།

YUL-KHOR-SUNG DANG PHAG-KYÉ CHEN-MI-DZANG/

I replenish (my) depleted samaya with the mighty guardian kings
Dhritarastra, Virudhaka, Virupaksha,

རྣམ་ཐོས་སྲས་པོ་འཁོར་བཅས་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

NAM-THÖ-SÉ PO KHORCHÉ THUGDAM KANG/
and king Vaishravana and their retinue.

ཁང་ལྷ་ཡར་བཞུད་འོད་དེ་གུང་རྒྱལ་དང་།

THANGLHA YARZHÜ WÖ DE GUNGYAL DANG/

I replenish (my) depleted samaya with the mountain-deities of Thanglha,
Wöde Gungyal, and

མཁའ་རི་འུམ་པོ་རྣམས་ཀྱི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

KHARI SHUMPO NAM KYI THUGDAM KANG/

Khari Shumpo.

།བརྟན་མ་བཅུ་གཉིས་སྟོན་ཕྱན་འབུམ་དང་བཅས།

TENMA CHUNYĪ MEN-TRAN BUM DANG CHÉ/

The twelve Tenma deities, 100,000 secondary Menmo-spirits,

།ལྷ་རྒྱལ་དྲག་པོ་རྒྱ་སྐྱོད་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

LUGYAL DRAGPO DAKYONG THUGDAM KANG/

Dakyong, the king of nagas, I replenish (my) depleted samaya with you.

།གཞན་ཡང་མ་ཅིག་ལབ་གྱི་སྟོན་མ་ཡིས།

ZHAN YANG MACHIG LAB KYI DRONMA YĪ/

Others, who were put under oath by Machig Labdron,

།དམ་བཅུགས་སྡེ་བརྒྱད་ཀུན་གྱི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

DAM TAG DEGYÉ KUN GYI THUGDAM KANG/

including all those of the Eight Classes of spirits, I replenish (my) depleted samaya with you.

།ཡུལ་སྤྱོད་ལས་འདྲིར་གནས་གཞི་བདག་དཀར་པོའི་སྤྱོད་ལ།

YUL-CHHOG DIR NÉ ZHIDAG KARPÖ CHHOG/

All those local guardian deities, who are on the side of the dharma,

།ཚོས་ལ་དགའ་བ་རྣམས་གྱི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

CHHÖ LA GAWA NAM KYI THUGDAM KANG/

I replenish (my) depleted samaya with you, who believe in the Holy Dharma.

།དེ་ལྟར་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་བའི་བྱིན་རླབས་གྱིས།

DETAR THUGDAM KANG WÉ JINLAB KYĪ/

By the blessings of having replenished (my) depleted samaya,

།ལོངས་སྤྱོད་འཛད་མིད་ཚུ་བའི་རྒྱུན་བཞིན་སྤྱོལ།

LONGCHÖ DZÉ MÉ CHHUWÖ GYUN ZHIN TSOL/

please grant me inexhaustible wealth like the continuity of the flow of river.

ཁགཞིས་བྱིས་ལམ་གསུམ་གར་འགྲོ་གར་འདུག་ཀྱང་།

ZHĪ-JÉ LAM SUM GAR DRO GAR DUG KYANG/

Wherever I go or stay, be it at home or away or on the road,

ཁབསྐྱེལ་བསུ་རོགས་ལྡན་ཁ་འཇོན་མ་གཡེལ་ཅིག

KYEL SU ROG DEN KHADZIN MA YEL CHIG/

do not be distracted from seeing me off, receiving me, and giving me assistance.

ཉིན་གྱི་བྱ་ར་མཚན་གྱི་མེལ་ཚོ་མཛོད།

NYIN GYI JARA TSHAN GYI MELTSHE DZÖ/

Please be (my) lookout during the day, and my watchman during the night.

ཁག་ཤིས་བདེ་ལེགས་འགྲུབ་པར་མཛོད་དུ་གསོལ། ཅ

TASHĪ DELEG DRUB PAR DZÉ DU SOL/

Please grant me peace, all-goodness, and auspiciousness.

དེ་ནས་རིགས་དུག་གནས་སྤངས་དམིགས་པ་ནི།

ུ Visulaization for the purification
(of sentient beings) of six realms ུ

ཕའེ་ ཅ རང་གི་སྤྱི་གཙུག་མ་ཅིག་ལབ་སྟོན་གསལ།

PHAT RANG GI CHITSUG MACHIG LAB DRON SAL/

Phat. I visualize Machig Labdron on the crown of my head.

སྤྱི་བོར་ལྷ་ཡི་ས་བོན་ཨོྲོ་དཀར་པོ།

CHIWOR LHA YI SABON OM KARPO/

I visualize a white OM syllable on the crown of my head as the seed syllable of gods,

འམགྲིན་པར་ལྷ་མིན་ས་བོན་ཨུཾ་དམར་པོ།

DRINPAR LHAMIN SABON AH MARPO/

a red AH syllable on the throat center as the seed syllable of Demi-gods,

སྒྲིང་གར་མི་ཡི་ས་བོན་ཉི་ལྷང་ཁྲ།

NYINGAR MI YI SABON NI JANGKHU/

a green NI syllable at the heart center as syllable seed of Humans,

ལྷོ་བར་བྱོལ་སོང་ས་བོན་དུ་སྐྱ་བོ།

TEWAR JOLSONG SABON DA KYAWO/

a grey DHA syllable at navel as syllable seed of animals,

ཁག་སང་བར་ཡི་དྲགས་ས་བོན་རུ་སེར་པོ།

SANGWAR YIDAG SABON RA SERPO/

a yellow RA syllable at the secret center as seed syllable of hungry ghosts,

ཀླང་ཞབས་དམུལ་བའི་ས་བོན་ཉི་མཱ་པོ།

KANG ZHAB NYALWÉ SABON TRI NAGPO/

and a black TRI syllable on the sole of my foot as syllable seed of hell beings.

ཡི་གེ་དེ་དག་རང་མདོག་འོད་འཕྲོས་པས།

YIGE DEDAG RANG-DOG WÖTRÖ PÉ/

These seed syllables radiate light in their own respective colours.

འབདག་དང་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

DAG DANG SEMCHEN MALÜ THAMCHÉ KYI/

Myself, and all sentient beings,' without leaving anyone out,

རིགས་དྲུག་སྐྱེ་བའི་ལས་སྒྲིབ་སྐྱུག་བསྐྱེལ་བཅས།

RIGDRUK KYEWÉ LÉDRIB DUGNGAL CHÉ/

negative karma, obscurations, and sufferings of sentient beings of the six realms of existence,

།སྤུབས་སོ་བསྐྱུས་ནས་ཡི་གེ་སོ་སོར་ཐིམ།།

SUBSE DÜ NÉ YIGE SOSOR THIM/

are cleanly absorbed by the light rays and the light rays retract and dissolve in their respective source-syllables.

།བདག་ལུས་ཆེར་སྐྱེས་སྲིད་ཅེ་འི་བར་དུ་བྱུབ།།

DAG LÜ CHER KYÉ SĪTSÉ BAR DU KHYAB/

(As a result) my body now expands up to the apex of existence,

།རྐང་མཐིལ་ཡི་གེ་འོད་ཀྱི་ཐིག་ལེ་ལྷ།།

KANGTHIL YIGE WÖ KYI THIGLE ZHU/

and the seed syllable on the sole of my foot dissolves into a sphere of light

།ཡུངས་འབྲུ་ཙམ་གྱུར་གསང་གནས་ཡི་གེར་ཐིམ།།

YUNGDRU TSAM GYUR SANGNÉ YIGER THIM/

that is the size of a mustard seed which, in turn, dissolves in the seed syllable at the secret center.

།དེ་ཡང་ཐིག་ལེར་གྱུར་པ་ལྷེ་བར་ཐིམ།།

DE YANG THIGLER GYUR PA TEWAR THIM/

The seed syllable (at the secret center) transforms into a spherical light and dissolves in the syllable at the navel center.

།དེ་ཉིད་ཐིག་ལེར་གྱུར་པ་སྐྱིང་གར་ཐིམ།།

DENYĪ THIGLER GYUR PA NYINGAR THIM/

The one at the navel center transforms into a spherical light and dissolves in the one at the heart center.

།བྱིའུ་སྐོང་ཙམ་གྱུར་མགྱིན་པའི་ཡི་གེར་ཐིམ།།

JEU-GONG TSAM GYUR DRINPÉ YIGER THIM/

The seed syllable at the heart center becomes the size of a bird's egg, and it dissolves into the seed syllable at the throat center.

།དེ་ཡང་ཡར་འཕྲོས་སྒྱི་བོའི་ཨོཾ་ལ་ཐིམ།

DE YANG YAR TRÖ CHIWÖ OM LA THIM/

This radiates (as a spherical light) and dissolves in the Om syllable at the crown of the head.

།འོད་གྱི་ཐིག་ལེ་བྱ་ཆེན་སྒོ་ང་ཅམ།

WÖ KYI THIGLE JA CHHEN GONGA TSAM/

The spherical light is now the size of a hen's egg,

།མ་ཅིག་ཐུགས་ཀར་ཐིམ་པས་དབྱེར་མེད་འདྲིས།

MACHIG THUGKAR THIM PÉ YERMÉ DRÉ/

which dissolves in Machig's heart center and becomes inseparable.

།ཡུང་པོ་བདུད་རྩི་རྩུ་བ་འཇིག་རྟེན་གང་།

PHUNGPO DÜTSIR ZHUWA JIGTEN GANG/

The corpse dissolves into nectar that fills the samsara.

།རིགས་སྤུག་ཀུན་གྱིས་བཏུངས་བས་སྒྲིབ་པ་དག།

RIGDRUG KUN GYĪ TUNG WÉ DRIBPA DAG/

All beings of the six realms drink from it, and their obscurations are cleansed.

།ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་རིགས་སྤུག་འཁོར་བ་སྟོང་།

THAMCHÉ SANGYÉ RIG-DRUG KHORWA TONG/

All beings reach enlightenment, and the cyclic existence of the six realms becomes empty.

།ཚོས་དབྱིངས་སྒྲི་མེད་ངང་དུ་གནས་པར་གྱུར། འཕྲུག་པའོ།

CHHÖYING KYÉMÉ NGANG DU NÉ PAR GYUR/ PHAT

May they all remain in the unborn state of dharmadatu. Phat Phat.

བཤགས་པ་ནི།

☪ Confession ☪

རྗེ་གསུམ་ལྡན་གྱི་སྐྱེ་མ་རིན་པོ་ཆེ།

JE SUMDEN GYI LAMA RINPOCHHE/

The Venerable Lama of the threefold kindness,¹⁹⁴

སྐྱུབས་གནས་ཡིན་པ་མ་ཤེས་ནས།

KYABNÉ YIN PA MA SHÉ NÉ/

by not knowing him/her as (my) refuge,

འདད་འདུན་མེས་གུས་རྒྱུང་བ་དེ།

DÉDUN MÖGÜ CHHUNG WA DE/

I had little veneration, respect, and devotion.

མ་སྐྱུལ་པའི་སྐྱུ་ལ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

MA TRULPÉ KU LA THOLLOSHAG/

I confess it to the Nirmanakaya Mother.

འདི་མྱིའི་བདེ་ལེགས་རྗེ་སྣོད་པ།

DI CHHĪ DELEG JINYÉ PA/

Not knowing that everything peaceful and good in this and next life

རྩ་བའི་སྐྱེ་མར་འབྱུང་བ་མ་ཤེས་ནས།

TSAWÉ LAMAR JUNG WA MA SHÉ NÉ/

comes from the root Lama,

¹⁹⁴ Three-fold kindness: According to the Mantra system it means the root master who (1) confers empowerment, (2) explains the tantras, and (3) bestows instructions including introduction the true nature of mind.

།དངོས་གྲུབ་གཞན་དུ་བཅོལ་བ་དེ།

NGÖDRUB ZHEN DU TSAL WA DE/
I sought siddhi from elsewhere.

།མ་སྐྱལ་པའི་སྐྱལ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

MA TRULPÉ KU LA THOLLOSHAG/
I confess it to the Nirmanakaya Mother.

།རང་སེམས་རྩ་བ་ཚོད་པ་དེ།

RANG SEM TSAWA CHHÖ PA DE/
Not knowing that uprooting the root of my ordinary mind

།ཚོས་སྐྱལ་ཡིན་པ་མ་ཤེས་ནས།

CHHÖKU YIN PA MA SHÉ NÉ/
is, indeed, Dharmakaya,

།སངས་རྒྱས་གཞན་དུ་བཅོལ་བ་དེ།

SANGYÉ ZHEN DU TSAL BA DE/
I sought for enlightenment elsewhere.

།མ་སྐྱལ་པའི་སྐྱལ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

MA TRULPÉ KU LA THOLLOSHAG/
I confess it to the Nirmanakaya Mother.

།རྣམ་ཏྲོག་རང་སར་གྲོལ་བ་དེ།

NAMTOG RANGSAR DROL WA DE/
Not knowing that liberation of conceptual thoughts right where they arose

།སྐྱེ་མེད་ཡིན་པ་མ་ཤེས་ནས།

KYEMÉ YIN PA MA SHÉ NÉ/
is, indeed, the unborn state,

།གཉིན་པོ་གཞན་དུ་བཙལ་བ་དེ།

NYENPO ZHEN DU TSAL WA DE/

I sought for antidotes elsewhere.

།མ་སྐྱལ་པའི་སྐྱལ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

MA TRUL PÉ KU LA THOLLOSHAG/

I confess it to the Nirmanakaya Mother.

།རང་སེམས་ཡིད་བཞིན་ཞོར་བུ་ལས།

RANG-SEM YĪZHIN NORBU LÉ/

Not knowing that one's own mind is a wish-fulfilling jewel from which comes

།དགོས་འདོད་འབྱུང་བ་མ་ཤེས་ནས།

GÖDÖ JUNG WA MA SHÉ NÉ/

everything needed and wanted,

།འབད་རྩོལ་གཞན་དུ་བྱས་པ་དེ།

BÉTSOL ZHEN DU JÉPA DE/

I put in efforts in other things.

།མ་སྐྱལ་པའི་སྐྱལ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

MA TRUL PÉ KU LA THOLLOSHAG/

I confess it to the Nirmanakaya Mother.

།རབདག་རྩ་བ་ཚོད་པ་དེ།

NGA-DAG TSAWA CHHÖPA DE/

Not knowing that the severing the root of ego-clinging,

།ཉམས་ལེན་ཡིན་པ་མ་ཤེས་ནས།

NYAMLEN YIN PA MA SHÉ NÉ/

is, indeed, experiential practice,

།ལྷ་འདྲི་གཞན་དུ་བཙལ་བ་དེ།

LHA-DRE ZHAN DU TSAL WA DE/
I sought for gods and demons elsewhere.

།མ་སྐྱལ་པའི་སྐྱལ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

MA TRUL PÉ KU LA THOLLOSHAG/
I confess it to the Nirmanakaya Mother.

།ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དེ།

KHAM-SUM SEMCHEN THAMCHÉ DE/
Not knowing that the sentient beings of the three realms

།པ་མ་ཡིན་པ་མ་ཤེས་ནས།

PHAMA YIN PA MA SHÉ NÉ/
are, indeed, one's own parents,

།གཞན་ལ་གནོད་པ་བསྐྱལ་བ་དེ།

ZHAN LA NÖPA KYAL WA DE/
I caused harm to others.

།མ་སྐྱལ་པའི་སྐྱལ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

MA TRUL PÉ KU LA THOLLOSHAG/
I confess it to the Nirmanakaya Mother.

།བཙུང་གཏུང་ལྗན་པའི་མཆེད་གྲོགས་དེ།

TSEDUNG DEN PÉ CHHÉDROG DE/
Not knowing that (my) dear friends

།དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་ཡིན་པ་མ་ཤེས་ནས།

PAWO KHADRO YIN PA MA SHÉ NÉ/
are, indeed, dakas and dakinis,

།རུ་ང་ཐུག་དོག་སྐྱེས་པ་དེ།

RU NGA TRAGDOG KYÉPA DE/

I have been jealous and fastidious.

།མ་སྐྱེལ་པའི་སྐྱེལ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

MA TRUL PÉ KU LA THOLLOSHAG/

I confess it to the Nirmanakaya Mother.

།གདམས་པ་བདུད་ཀྱི་གཙོད་ཡུལ་དེ།

DAMPA DÜ KYI CHÖYUL DE/

The instructional advice on Chöd,

།སྣོད་ངན་ཡོད་པ་མ་ཤེས་ནས།

NÖ NGAN YÖPA MA SHÉ NÉ/

without knowing that there are unfit vessels out there,

།རྒྱལ་ཁམས་ཡོངས་ལ་སྤེལ་བ་དེ།

GYALKHAM YONG LA PELWA DE/

I spread it to all countries.

།མ་སྐྱེལ་པའི་སྐྱེལ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

MA TRUL PÉ KU LA THOLLOSHAG/

I confess it to the Nirmanakaya Mother.

།ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་དག་བྲི་མེད་དེ།

TSHULKRIM NAMDAG DRIMÉ DE/

By not knowing that the completely pure, and stainless ethical conduct

།ཐར་ལམ་བགྲོད་པ་མ་ཤེས་ནས།

THARLAM DRÖPA MA SHÉ NÉ/

is, indeed, walking the path of liberation,

།འཆལ་བའི་མངོན་སྟོན་ཤོར་བ་དེ།

CHHALWÉ NGON-KOK SHORWA DE/

I committed violations in the open and in secrecy.

།མ་སྐྱལ་པའི་སྐྱེལ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

MA TRUL PÉ KU LA THOLLOSHAG/

I confess it to the Nirmanakaya Mother.

།དངོས་འབྱུང་ཡིད་སྐྱལ་མཚོད་པ་དེས།

NGÖJOR YĪTRUL CHHÖPA DÉ/

Not knowing that the real and the mentally generated offerings will,

།ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་པ་མ་ཤེས་ནས།

TSHOG-NYĪ DZOGPA MA SHÉ NÉ/

indeed, accumulate the two merits,

།ལྡོམ་སེམས་སེར་སྐྱ་བྱས་པ་དེ།

LOMSEM SERNA JÉPA DE/

I have been arrogant, and parsimonious.

།མ་སྐྱལ་པའི་སྐྱེལ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

MA TRUL PÉ KU LA THOLLOSHAG/

I confess it to the Nirmanakaya Mother.

།ཟབ་མོ་མཁའ་འགྲའི་ཚོགས་གཡལ་དེ།

ZABMO KHADRÖ TSHOG DRAL DE/

Not knowing that the profound seating rows of the assembly of the dakinis

།གསང་གནས་ཡིན་པ་མ་ཤེས་ནས།

SANGNÉ YINPA MASHÉ NÉ/

are, indeed, the secret place,

།ཉམས་གྲིབ་ཅན་དང་འདྲིས་པ་དེ།

NYAM-DRIB CHEN DANG DRÉPA DE/

I mixed and mingled with those contaminated with obscurations of samaya-violations.

།མ་སྐྱལ་པའི་སྐྱལ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

MA TRUL PÉ KU LA THOLLOSHAG/

I confess it to the Nirmanakaya Mother.

།ཞལ་ཟས་ཚོགས་གྱི་ལོངས་སྤོང་དེ།

ZHALDZÉ TSHOG KYI LONGCHÖ DE/

Not knowing that the abundant wealth of edible tshog offerings

།དངོས་གྲུབ་ཡིན་པ་མ་ཤེས་ནས།

NGÖDRUB YINPA MASHÉ NÉ/

are, indeed, divine boon/siddhi,

།ལོག་ལྟ་ཅན་ལ་སྤེལ་བ་དེ།

LOGTA CHEN LA PELWA DE/

I disseminated them to those with wrong view.

།མ་སྐྱལ་པའི་སྐྱལ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

MA TRUL PÉ KU LA THOLLOSHAG/

I confess it to the Nirmanakaya Mother.

།ལུས་ཆགས་མེད་སྤྱིན་པ་གཏོང་བ་དེ།

LÜ CHHAG MÉ JINPA TONGWA DE/

Not knowing that giving one's body to others as dana¹⁹⁵ without attachment

།སྤྱིབ་གཉིས་བྱང་བ་མ་ཤེས་ནས།

¹⁹⁵ Skt. dana: first of the six paramitas or generosity.

DRIB-NYĪ JANGWA MASHÉ NÉ/

is, indeed, purification of the two obscurations,

འཕྲུལ་ལ་གཅེས་འཇོན་བྱས་པ་དེ།

LÜ LA CHÉDZIN JÉPA DE/

I had attachment to (my) body.

འཇ་སྐྱལ་པའི་སྐྱལ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

MA TRUL PÉ KU LA THOLLOSHAG/

I confess it to the Nirmanakaya Mother.

འཇཐོལ་ལོ་བཤགས་སོ་ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་མ།

THOLLOSHAG SO YESHÉ KHADROMA/

I confess to you the Wisdom Dakini.

ཁམ་ཚེ་ངོ་འགྲོད་དོ་གཅོད་ཡུལ་བརྒྱུད་པ་རྣམས།

NONG NGO GYÖ-DO CHÖYUL GYÜPA NAM/

All the Chöd Lineage Masters, I am ashamed, and I feel remorseful.

འདག་ཚངས་སྐྱེ་གསུང་བྱུགས་ཀྱི་དངོས་བྱུབ་སྣོལ།

DAG TSHANG KU SUNG THUG KYI NGÖDRUB TSOL/

Please grant me your completely pure Body, Speech, and Mind attained through (your) Brahma-like conduct.

འལམ་སྐྱེ་མ་ཚེས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་དྲོངས།

LAMNA MANOR CHHÖ KYI YING SU DRONG/

Please lead me correctly on the path to Dharmadatu.

མི་སྣོལ་བདེ་ཆེན་ས་ལ་འགོད་གྱུར་ཅིག ཡེ་ཡེ་ཡེ་ཡེ་

MIDOG DECHHEN SA LA GÖ GYUR CHIG/ PHAT PHAT

Please place me to the irreversible place of great bliss. Phat Phat.

ཅེས་སྣོང་ཉིད་ཀྱི་ངང་ལ་ཡུད་ཙམ་བཞག་གོ།

འགགས་པ་འདི་མོད་ཀྱི་པརྩི་ཏ་དོན་ཡོད་དོར་རྗེས་མཛད་པའོ།།

Let the mind stay in emptiness for some time. This confession was written by the Tibetan pundit, Donyö Dorje.

ཕྱ དེ་ནས་ཚོགས་སྤེལ་ལ་མཚོད་གཡོག་པས། ལག་པ་གཡས་སུ་ཐབས་ཀྱི་རྗེས་ཤེད་ཟན།

གཡོན་ཤེས་རབ་ཀྱི་རྗེས་བདུད་ཚི་ཐོགས་ལ།

Then the altar attendant should hold method-substances meat and bread in his right hand, and in his left hand wisdom-substance nectar and say the words...

ལྷ Tshog Distribution

Words spoken by the server ལྷ

གཟིགས་ཤིག་མཛེས་ལྷན་དམ་པའི་ཚོས།

DZIGSHIG DZÉDEN DAMPÉ CHHÖ/

Look at this beautiful and sublime dharma substances!

འདི་ལ་ཐེ་ཚོམ་བྱར་མི་རུང་།

DILA THETSHOM JAR MI RUNG/

It is sacrilegious to doubt it.

བྲམ་ཟེ་སྤྱི་དང་གདོལ་པ་གསུམ།

DRAMDZE KHYI DANG DOLPA SUM/

Think that a Brahmin, a dog, and a fisherman

འར་བཞིན་གཅིག་ཏུ་དགོངས་ཏེ་རོལ།

RANGZHIN CHIGTU GONG TE ROL/

have the same nature, and then partake.

ལེན་པ་པོས་ཀྱང་།

☪The response given by the Tshog receiver ☪

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཚོས་ཀྱི་སྐྱེད།

DEWAR-SHEG-PA CHHÖ KYI KUR/

Sugata, the Dharmakaya, is

འདོད་ཆགས་ངྲི་མ་དང་བྲལ་བས།

DÖCHHAG DRIMA DANG DRAL WÉ/

free of the defilements of desire.

།གཟུངས་དང་འཛིན་པ་རྣམ་པར་སྤངས།

ZUNG DANG DZINPA NAMPAR PANG/

The one who had completely abandoned subject-object dichotomy,

འདི་བཞིན་ཉིད་ལ་བདག་ཕྱག་འཚལ།

DEZHIN-NYĪ LA DAG CHHAG TSHAL/

I prostrate to the Tathata.

ཞེས་པད་སྐོར་དང་བཅས་ཏེ་གྲངས་ལ་ཕྱད་བཅད་ནས།

With the above response, do a lotus mudra, and then take the premier cut from the offering.

ཨོཾ་ག་པརྟི་ཨ་ཤི་བྱུ་སྐྱ་ཏུ།

OM AH GRA PANDI ASHI BAHYA SVA HA/

ཞེས་ཕྱད་ལ་དབང་བའི་འབྲུང་པོར་བསྐྱོས། རང་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་རྒྱུ་མ་ཞིག་ཏུ་གསལ་ཞིང་ཉམས་ལེན་དང་མ་

བྲལ་བ་རོལ་ནས། མང་མའི་རྣམ་མ་སྐྱོད་གཅིག་ཏུ་གྲགས་པར་རྩམ་བྲན་ལ། སྤར་ལུས་སྐྱིན་དམིགས་

པ་མང་དུ་བྱས་པའི་རྣམ་མ་རྐྱེས་ཏེ།

(Say the above short mantra), and dedicate the premier cut to spirits who are worthy of the offering. Visualize yourself as a Wisdom Dakini. Enjoy the (offering)

without parting from the inner practice. Have the leftover¹⁹⁶ offerings of the others in one container, and sprinkle with water. Dedicate this as leftover of the visualized body-offering¹⁹⁷ that you did many times before.

☞ Offering of Tshog Leftover
Of the general assembly ☞

ཕཎ་ཕཎ་ སུང་པོ་ཚོགས་ཀྱི་ལྷག་རོལ་ལ།

PAHT PHAT PHUNGPO TSHOG KYI LHAG ROL LA/
Phat Phat. May this tshog leftover of the corpse

།དཀར་གསུམ་མངར་གསུམ་འོ་མའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོར་གྱུར། །ཨོྫེ་ཨུཾ་ཱུྃ།

KARSUM NGARSUM WOMÉ GYATSHO CHHENPOR GYUR/ OM AH
HUNG/

transform into an immense ocean of milk of three whites and three reds.
Om Ah Hung.

ལས་ཞེན་དབང་རྒྱུང་བ་ཞ་བོ་ལོང་བ་འོན་པ།

KHÉZHAN WANG CHHUNG ZHAWO LONGWA WONPA/
To those who are meek, powerless, lame, blind, deaf,

ལྷག་པ་མ་ཐོབ་པ་མ་ཐེངས་པ།

KUGPA MATHOBPA MATHENGA/
mute, the ones that did not receive (the tshog offering), the ones that did not show up (before),

ལྷག་མ་ལ་རེ་བ་འོང་མི་ཉན་པ་མི་ཁོམ་པ་

LHAGMA LA REWA WONG MINYENPA MIKHOMPA

¹⁹⁶ Leftover from eating.

¹⁹⁷ Visualized leftover without tangible body/substance

the ones who did not qualify to hope for the leftovers, the ones who did not have the time to come,

བང་བུལ་བ་འབྲུང་པོ་ལྷག་སྲད་རྣམས་ཀྱི་ཞལ་དུ་ཨོཾ་ཨུཿ་ཱུཿ། །ཕཎ་ཕཎ་ཅེ།

BANGBULWA JUNGPO LHAGDÉ NAM KYI ZHAL DU OM AH HUNG/ PHAT PHAT

and the physically challenged ones, (I) offer these to the mouths of the residual spirits. Om Ah Hung. Phat Phat.

གཙོ་མོ་རྣམས་ཀྱི་རྗེས་འབྲང་བ།

TSOMO NAM KYI JÉDRANG WA/
Those who followed the female leaders,

འབྲུང་པོ་ལྷག་སྲད་འདིར་འདུས་ཚོགས།

JUNGPO LHAGDÜ DIR DÜ TSHOG/

the spirits who are who were left out but now gathered here,

འདོད་ཡོན་ལྷག་མ་འདི་བཞེས་ལ།

DÖYON LHAGMA DI ZHÉ LA/
enjoy the leftover desirable objects,

ཁ་ལུས་སོ་སོར་ཚིམས་གུར་ཅིག །ཕཎ་ཅེ།

MA-LÜ SOSOR TSHIM GYUR CHIG/ PHAT

and may each of you, without exception, be fully satiated. Phat.

ཁ་རག་པ་ཙམ་གྱིས་ཚིམས་པར་གུར་ཅིག །ཕཎ་ཅེ། །ཕཎ་ཅེ།

KHA RAGPA TSAM GYÍ TSHIMPAR GYUR CHIG/ PAHT PHAT

May you be satiated the moment the offerings touch your mouth. Phat Phat

ཅས་སྐོ་རྒྱབ་སྲང་མདོ་གཅིག་ཏུ་སྐྱབས་སོ། །དེ་ནས་རྣལ་འབྱོར་པ་དམ་ཚོགས་དང་ལྷན་ངེས་པའི་ལྷག་མ་

དང་སྲར་ཚོགས་སྲིལ་དུས་ནས་གཙང་ལྷག་བཞག་པ་སྲོད་གཅིག་ཏུ་སྐྱབས་ལ། །སྲིང་དུ་རང་གི་ལུང་མཚོད་

དེ་ཡང་བཞག་ལ་བདུད་ཅི་བྲན། །སྐབས་འདིར་རྣལ་འབྱོར་པ་ལ་དག་ཡོད་ན་མཚོན་ཆ་ལྷ་བུའི་གདམས་

ངག་དམིགས་རིམ་ཟབ་མེ་ཞིག་ཡོད་ཀྱང་དུང་བ་རིན་པོ་ཆེས་སེམས་ཅན་ལ་གནོད་པའི་གཞི་གྱུར་དོགས་ནས།
 བཀའ་རྒྱུ་ཤིན་ཏུ་དམ་པས་འདིར་མ་བྲིས་ལ། རིམ་གྲོ་སྐབས་ལ་འདིས་ཚོག

(With these prayers), pour the leftover (“dirty leftover”) outside the door at a crossroads. Then put in one container the leftover of the yogi-practitioner who definitely has his/her samaya intact, and the untainted leftover (“clean leftover”) kept aside before when the tsog was distributed. On top of this, place your own premier cut offering and sprinkle nectar over it.

At this juncture, if the yogi-practitioner has enemies, there is a weapon-like instructional advice on a special visualization. However, Trungpa Rinpoche feared that this could harm beings and put in place a very strict seal of secrecy. Therefore, it is not written here. This (ritual as it stands) is sufficient for healing pujas.

ལྷོ Offering of Tshog Leftover

Of the practitioner (with samaya intact), etc. ལྷོ

ཨོྲཱ་ཀཱུ་ཏཱྰ་ཀི་ཏྱུ་པའེ ཨོྲཱ་ཨ་ཀཱུ་ལོ་སྤུ་ཁི་སའ་ཚམ་ཅི་ཨྲཱུ་ལུ་ཐུན་ན་ཏོ་ཏ་ཨོྲཱ་

ཨྲཱུ་ཏྱུ་པའེ་སྤུ་རྩུ་པའེ

OM KARMA DAKINI HUNG PHAT OM AKARO MUKHAM SARVA
 DHARMANUM ADYA NUTPAN NA TOTA OM AH HUNG PHAT
 SVA HA PHAT

ལྷོ བུ་ཐྱུ་འི་ལྷོ་དུ་ལྷུ་ག་གཏོར་ལ་ཐུག་གི

BHENDHÉ NÖ DU LHAGTOR SHA TRAG GI/

In the scull-cauldron, the heaps of leftover torma-offerings of flesh and blood

།ཡུང་པོ་འདོད་ཡོན་ལུ་ལུན་རྒྱུ་མཚོར་གྱུར།

PHUNGPO DÖYON NGA DEN GYATSHOR GYUR/

transform into an ocean of desirable objects.

།ལས་བྱེད་མོ་ཡི་སྐུ་ལ་པ་ཀེང་རུས་གྱི།

LÉJÉ MO YI TRULPA KENGRÜ KYI/

Numerous manifestations of skeletal

།གཟུགས་ཅན་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་ལྷག་གཏོར་བྱེད།

ZUGCHEN KHADRO MANGPÖ LHAGTOR KHYER/

action dakinis carry the leftover tormas-offerings.

།ལྷག་སྐྱེད་འཇིག་རྟེན་རིགས་ལྡེའི་ལྷོ་ལྷ།

LHAGDÜ JIGTEN RIGNGÉ DAKI NGA/

Five samsaric dakinis , who come to collect the leftovers,

།རང་རང་མདོག་མཚུངས་ཐོར་ཚུགས་རལ་པ་ཅན།

RANGRANG DOGTSHUNG THORTSHUG RALPA CHEN/

wear dreadlocks with topknots that match one's own colour.

།ལལ་ན་རང་རྟགས་གྱི་གུག་ཐོད་བྲག་བསྐྱམས།

LAG NA RANG-TAG DRIGUG THÖTRAG NAM/

In their hands they hold one's own symbol of curved knives and skulls filled with blood.

།ཤ་ཟེའིང་སྦྱོང་ལྷག་མགོན་འཁོར་བཅས་ལ།

SHADZA ZHINGKYONG LHAG DRON KHORCHÉ LA/

To the residual guests including the flesh-eating local guardian,

།སོ་སོར་ཅི་འདོད་སྦྱིན་པས་དགུས་པར་རོལ།

SOSOR CHIDÖ JINPÉ GYÉPAR ROL/

I make this offering to their hearts' content. May you enjoy it.

།དགྲ་བཤོགས་བསྐྱེད་བའི་ཕྱིན་ལས་སྐྱབ་པར་གྱུར། ཅེ །ཕའ་ཕའ་ཕྱོ།

DRA-GEG DRALWÉ TRINLÉ DRUBPAR GYUR/ PHAT PHAT HUNG
 May (you) engage in the enlightened activities of destroying enemies and
 obstructers. Phat Phat Hung.

ཕྱོགས་བཞི་འཇིགས་པའི་དུར་ཁྲོད་ནས།

CHHOG ZHI JIGPÉ DURTRÖ NÉ/

From the terrifying charnel grounds of the four directions,

།རིགས་ལྔའི་མཁའ་འགྲོ་དཔལ་འབར་མ།

RIGNGÉ KHADRO PAL BAR MA/

the Dakinis of the Five Classes of blazing glory,

དཀར་སེར་དམར་ལྗང་མཐིང་ནག་རལ་པ་ཅན།

KAR SER MAR JANG THING NAG RALPA CHAN/

in white, yellow, red, green, and dark blue with long hair,

།ཁྲིད་དོན་གྱི་སངས་རྒྱས་ཡིན་མེད་ཀྱང་།

KHYÖ DON GYI SANGYÉ YIN MÖ KYANG/

although, in essence, you are Buddhas,

།བདག་སྐྱབ་པ་པོ་ལ་ཕན་གདགས་ཕྱིར།

DAG DRUBPAPO LA PHAN DAG CHHIR/

in order to benefit me, the practitioner,

།བཟན་གྱི་ཚུལ་དུ་ཁས་སྐྱབས་པས།

DRAN GYI TSHUL DU KHÉ LANG PÉ/

(you) have offered to act as (my) servants.

།ལྷག་མའི་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ།

LHAGMÉ TOR MA DI ZHÉ LA/

Please accept this leftover torma,

།བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་འགྲུབ་པར་མཛོད།

CHOLWÉ TRINLÉ DRUBPAR DZÖ/

and see to it that my requests are carried out through your enlightened activities.

།དེ་ཡི་འཁོར་དུ་གཏོགས་པ་ཡི།

DE YI KHOR DU TOG PA YI/

To those in the retinue including

།མཁའ་ལ་འགོ་བའི་མཁའ་འགོ་དང་།

KHA LA DROWÉ KHADRO DANG/

the dakinis who travel the skies,

།འབྲུགས་ལ་འགོ་བའི་འབྲུགས་འགོ་དང་།

SHUG LA DROWÉ SHUGDRO DANG/

the secondary dakinis,

།བར་སྐྱང་བགོད་པའི་མཁའ་འགོ་དང་།

BARNANG DRÖPÉ KHADRO DANG/

the dakinis who travel in the intermediate space,

།དེ་འོག་ཞིང་སྐྱོང་མཁའ་འགོའི་ཚོགས།

DE WOG ZHINGKYONG KHADRÖ TSHOG/

and the assembly of local guardians below (the intermediate space),

།བར་གྱི་ཚུལ་དུ་ཁས་སྦངས་པས།

DREN GYI TSHUL DU KHÉ LANG PÉ/

who have offered to act as (my) servants,

།ལྷག་མའི་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ།

LHAGMÉ TORMA DI ZHÉ LA/

please partake these leftover tormas, and

།བཅོལ་པའི་ཕྱིན་ལས་འགྲུབ་པར་མཛོད།

CHOLPÉ TRIN LÉ DRUB PAR DZÖ/

see to it that my requests are carried out through the enlightened activities.

།སངས་རྒྱལ་བསྐྱེད་པ་བཞིག་པ་དང་།

SANGYÉ TENPA SHIGPA DANG/

All those who destroy the Buddha's teachings,

།དགོན་མཚོག་དབྱེ་འཕང་སྤྲད་པ་དང་།

KONCHOG U-PHANG MHÉPA DANG/

those who denigrate the high standing of the (three) jewels,

།སྐྱ་མའི་སྐྱ་ལ་བསྐོ་བ་དང་།

LAMÉ KU LA DHOWA DANG/

those who bring physical harm to the Lamas,

།རྣལ་འབྱོར་བདག་གི་དགའ་བོ་དང་།

NELJOR DAG GI DRAWO DANG/

the enemies of (this) yogi practitioner,

།སློབ་མ་དམ་ལས་འོག་པ་དང་།

LOBMA DAM LÉ LOGPA DANG/

the disciples who violated samaya,

།བྱང་རྒྱལ་བསྐྱབ་ལ་བར་ཆད་བྱེད་པའི་བགོག་པ།

JANGCHHUB DRUB LA BARCHÉ JÉPÉ GEG/

and those who bring obstacles to the practice for enlightenment,

།ལྷག་མའི་གཏོར་མ་འདི་དང་མཉམ་དུ་བཞེས། །ཡཱེ་

LHAGMÉ TORMA DI DANG NYAM DU ZHÉ/ PHAT

please devour them together with the offering of these leftover tormas.

Phat.

ཨོཾ་ཡུ་ཅིཏྲ་བྱམ་བྱམ་ཀ་སྐ་ཏྲ།

OM UTSISHTA BHAKSHA BHAKSHA KA SVA HA

ཞེས་སྤྱི་རོལ་གཙང་སར་སྐྱབས་བཤམ་ཚུ་ཡང་སྤོང་དེར་སྐྱབས་སོ། །རྣམས་འོག་མ་འདི་དང་གཏོར་
 འབྲུལ་ལ་རང་དང་བསྐྱེད་བྱའི་ཤུག་བསྐྱེད་མི་ཅུང་དོ། །དེ་ནས་དམར་གཏོར་མཁའ་འགོ་ལ་གཅིག་
 །ཚོས་སྦྱོང་ལ་གཅིག་ །སྤྱི་རྒྱུད་པ་ལ་དཀར་གཏོར་གཅིག་དང་གསུམ་བཤམས། བསྐྱེད་དམར་གཏོར་
 གཅིག་དང་དཀར་གཏོར་གཅིག་གིས་ཚོགས་ །ཕུད་གོད་ཀྱིས་བྲན་ལ།

With these words, discard the leftover tormas offering at a clean place outside, and rinse the container over it.

The “clean” leftover and the tormas offering must never be tainted with the flesh and blood of oneself (the yogi performing the ritual) and those who are under (your) protection.

Now, make two red tormas – one for dakinis and the other for dharmapalas – and a white torma for the those samsaric beings that support the dharma. Have them set up on the alter. A simplified version of one red and one white torma will also suffice. Bless these by sprinkling with blessed tea/liquor.

ལྷོ་ Invocation of the Truth ལྷོ་

ན་མོ། དྲིན་ཆེན་གཙོད་ཡུལ་བརྒྱུད་པའི་སྐྱ་མ་དམ་པ་རྣམས་ཀྱི་བདེན་པ་དང་།

NAMO DRINCHHEN CHÖYUL GYÜPÉ LAMA DAMPA NAM KYI
 DENPA DANG/

Homage. By the power of the truth of the kind and gracious Lamas of Chöd Lineage,

།དཀོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་།

KONCHHOG SUM GYI DENPA DANG/

the truth of Three Jewels,

ཡི་དམ་དེ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་མ་ལྷ་ལྔ།

YIDAM DOJE NELJORMA LHA NGA/

the Five Deities of Yidam Vajrayogini,

བདུད་འདུལ་ཁྲོས་མ་ནག་མེའི་ལྷ་ཚོགས་འཁོར་དང་བཅས་པའི་བདེན་པ་དང་།

DÜDUL TRÖMA NAGMÖ LHATSHOG KHOR DANG CHÉ PÉ DENPA
DANG/

the demon-subduing Tröma Nagmo including the assembly of retinue,

།མ་ཅིག་ལབ་གྱི་སློན་མ་མཁའ་འགོ་བྱེ་བ་འབྱུང་སྡེ་བཀའ་སྲུང་

MACHIG LAB KYI DRONMA KHADRO JEWABUMDE KASUNG

Machig Labdron, and the community of a trillion dakinis and

ཚོས་སྐྱོང་དང་བཅས་པའི་བདེན་པ་དང་བདེན་པ་ཆེན་པོའི་མཐུས།

CHHÖKYONG DANG CHÉ PÉ DENPA DANG DENPA CHHENPÖ
THÜ/

Dharmapalas, and by the power of their great truth,

སྨྱིར་སངས་རྒྱས་བསྟན་པའི་སྨྱི་དགལ།

CHIR SANGYÉ TENPÉ CHIDRA/

the enemies of the Buddha Dharma in general,

ཁྱད་པར་དུ་རྣལ་འབྱོར་པ་བདག་གི་བཀའ་དང་དམ་ལ་མི་གནས།

KHYÉPAR DU NELJORPA DAG GI KA DANG DAM LA MI NÉ/

in particular those who do not abide by the dictates of and the samaya with
(this) yogi practitioner,

འགྱུར་ལོག་འཕར་ལུང་མགོ་གཡོག་མགོ་བསྐྱོར་བྱེད་པའི་གདོན་བགོགས།

GYURLOG PHARDANG GOYOG GOKOR JÉPÉ DON-GEG/

all those demons and obstructers who flip-flop, cheat, mislead others,

བསམ་ངན་འཆང་བའི་བྱད་མ།

SAMNGAN CHHANGWÉ JYÉMA/
sorcerers with malicious intents,

།དོ་བསྐྱེལ་མོད་གཙུག་པའི་དགའ་བོ་ཐམས་ཅད་གྱི་སྐྱོ་སྐྱོག་།

DODHO ZHING PHÖTSUG PÉ DRAWO THAMCHÉ KYI LA-SOG
and menacing and daring enemies' lives, life-forces,

རྣམ་པར་ཤེས་པ་སྐྱད་ཅིག་རང་དབང་མེད་པར་དྲག་པོ་དམར་གྱི་

NAMPAR SHÉPA KÉCHIG RANGWANG MÉPAR DRAGPO MAR GYI
and consciousnesses may instantly, by force, be drawn to this wrathful

གཏོར་མ་འདིའི་ནང་དུ་ཁྱུག་ཅིག། །ཇོ་ལྷུ་བོ་ཉོ་།

TORMA DHĪ NANG DU KHUG CHIG DZA HUNG BAM HO
red torma! Dza Hung Bum Ho.

སྐྱུ་ལྗང་ལོ་ཅན་གྱི་ནང་དུ་དགའ་བགའ་གྱི་ཤ།

BHENDHA CHANGLO CHAN GYI NANG DU DRA-GEG KYI SHA
In the skull with the braided hair, the flesh,

ཁྱུག་དོན་སྦྱིང་ངོ་བོ་བདུད་རྩིའི་རང་བཞིན་དུ་གྱུར། །ཨོ་ལྷུ་ཉོ་།

TRAG DONYING NGOWO DÜTSHĪ RANGZHIN DU GYUR/ OM AH
HUNG

blood, and internal organs of enemies and obstructers transform, in nature,
into nectar. Om Ah Hung.

ཨོ་བཟོ་རྒྱུ་ནི་སཐ་རྣམས་ལྡོ་ལ་ས་ལྡོ་རི་ལྡོ་ར་དགའ་བགའ་གྱི་མ་རྒྱུ་མི་ས་ལ་ལྡོ་ནི།

རྒྱུ་ལ་ལྡོ་ནི། ཅོ་རྒྱུ་ལ་ལྡོ་ནི། བོ་རོ་ཅན་ལ་ལྡོ་ནི། །ཀི་ནི་རི་ཏི་ལ་ལྡོ་ནི།

བ་སྐྱུ་ཏ་ལྡོ་ནི། ལྡོ་ལིང་ཏ་ལྡོ་ནི་ལྡོ་ནི།

OM VAJRA DAKINI SARVA DHARMAPALA SAPARIWARA DRA-
GEG KYI MAHA MUMSA LA KHAHI/ RAKTA LA KHAHI/ TSITTA
LA KHAHI/ GOROTSANA LA KHAHI/ KINIRITI LA KHAHI/
BASUTA KHAHI/ BHALINGTA KHAHI KHAHI

དེ་ནས་མཁའ་འགོ་འབྱུང་བསྐྱེལ་ནི།

❧ Invocation of 100,000 dakinis ❧

ཧུཾ་ཧུཾ་ ལྷོགས་ལྷོགས་དག་ནི་ཕ་གི་ན།

HUNG JHO CHHOG CHHOG DAG NI PHAGI NA/
Hung Jho. In that direction,

ནི་མ་རུབ་ལྷོགས་ཕ་གི་ན།

NYIMA NUB-CHHOG PHAGI NA/
there, the direction where the sun sets,

དོ་རྗེ་གདན་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས།

DOJEDEN GYI NUB-JANG TSHAM/
at the North-West boarder of Bodh Gaya,

ལོ་རྒྱུན་ཡུལ་གྱི་དུར་ཁྲོད་ན།

OGYEN YUL GYI DUR TRÖ NA/
at the charnel ground of Odiyana,

རི་བོ་ཐམས་ཅད་རུས་པའི་རི།

RIWO THAMCHÉ RÜPÉ RI/
all the hills are hills of (human) bones.

རྩི་ཤིང་ཐམས་ཅད་མདའ་དང་མདུང་།

TSISHING THAMCHÉ DA DANG DUNG/
All the trees and shrubs are arrows and javelins.

ཁྲུ་ན་མས་ཐམས་ཅད་བྲག་དང་ནག

CHHU NAM THAMCHÉ TRAG DANG NAG/
All the waters are blood and puss.

སྒྲ་སྐད་ཐམས་ཅད་དུར་མའི་སྒྲ།

DRAKÉ THAMCHÉ NGURMÉ DRA/
All the sounds are the sounds of weeping and crying.

ཡུག་ན་དོ་རྗེ་འཇིགས་པའི་ས།

CHHAG-NA-DOJE JIGPÉ SA/
It is the place where even Vajrapani scared.

ཁྲོ་བུ་རྒྱ་བར་མི་རུས་ཤིང་།

TROCHU GYUWAR MINÜ SHING/
It is the place where the 10 wrathful deities dare not move about because

རིགས་ལྔའི་སངས་རྒྱས་བཞུགས་པའི་གནས།

RIGNGÉ SANGYÉ ZHUGPÉ NÉ/
it is the place where the Buddhas of the five classifications reside.

དེ་ན་སུ་བཞུགས་སུ་མི་བཞུགས།

DENA SU ZHUG SU MI ZHUG/
Who, then, lives there and who does not?

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་སྐྱེད་པའི་ཡུམ།

DÜSUM SANGYÉ KYÉPÉ YUM/
The mother of the Buddhas of three times,

དོ་རྗེ་ཕག་མོ་དེ་ན་བཞུགས།

DOJE PHAGMO DENA ZHUG/
Vajravarahi, lives there.

འཕོར་གྱི་ལྷ་མོ་དེ་ན་བཞུགས།

KHOR GYI LHA-MO DE NA ZHUG/
The goddesses of the retinue live there.

མ་གཡས་གྱི་ཕག་ཞལ་ནག་པོ་ཁྲོས་པ་ནི།

MA YÉ KYI PHAG-SHAL NAGPO TRÖPA NI/
The Mother's right side black pig-face in rage

ཚོས་ཉིད་འགྲུར་བ་མིད་པའི་མཁའ་འགྲོ་འབྱུམ།

CHHÖNYĪ GYURWA MÉ PÉ KHADRO BUM/
is (surrounded by) a 100,000 dakinis of unchanging dharmata.

གཡོན་གྱི་ཁྲོ་ཞལ་དམར་པོ་བརྗིད་པ་ནི།

YON GYI TRO-ZHAL MARPO JĪPA NI/
The magnificent red wrathful face in the left

བདེ་གཤེགས་ལས་ལ་འགྱུད་པའི་མཁའ་འགྲོ་འབྱུམ།

DESHEG LÉ LA GYÉPÉ KHADRO BUM/
is (surrounded by) a 100,000 dakinis who are spread out to carry out the activities of the Sugatas.

ཞལ་གདངས་མཆེ་བ་རབ་ཏུ་གཅོགས་པ་ནི།

ZHAL DANG CHHEWA RABTU TSIGPA NI/
The Mother's gaping open mouth, completely baring the fangs,

བདུད་བཞི་རྩད་ནས་གཅོད་པའི་མཁའ་འགྲོ་འབྱུམ།

DÜ ZHI TSÉ NÉ CHÖPÉ KHADRO BUM/
is (surrounded by) a 100,000 dakinis who have severed the four maras from their very roots.

སྐུན་རྩལ་རབ་ཏུ་དམར་ཞིང་འབྲུག་པ་ནི།

CHEN DRUG RABTU MAR ZHING TRUGPA NI/

The Mother's six red and completely agitated eyes

མཛོད་ཤེས་དྲུག་དང་ལྡན་པའི་མཁའ་འགྲོ་འབུམ།

NGONSHÉ DRUG DANG DENPÉ KHADRO BUM/

are (surrounded by) a 100,000 dakinis possessing the six paranormal sensory powers.

ཐོན་སྐམ་ལུ་ཡིས་དབུ་ལ་བརྒྱན་པ་ནི།

THÖKAM NGA YĪ U LA GYENPA NI/

The Mother's five dry human skulls that ornament her head

རིགས་ལྔའི་འགྲོ་དོན་མཛད་པའི་མཁའ་འགྲོ་འབུམ།

RIGNGÉ DRODON DZÉPÉ KHADRO BUM/

are (surrounded by) a 100,000 dakinis who bring benefits of the five Buddha classifications to sentient beings.

དབུ་སྐྱ་སིལ་མས་སྐྱ་རྒྱབ་གྲོལ་བ་ནི།

UTRA SILMÉ KUGYAB DROLWA NI/

The Mother's loose hair that flow freely down her back

ཐུགས་རྗེ་རྩེ་རྒྱར་འབབས་པའི་མཁའ་འགྲོ་འབུམ།

THUGJE CHHAR TAR BEBPÉ KHADRO BUM/

is (surrounded by) a 100,000 dakinis whose compassion pour down like rain.

ལྷུག་གཡམས་གྲི་གུག་ནམ་མཁའ་འཕྲུར་བ་ནི།

CHHAG YÉ DRIGUG NAMKHAR CHHARWA NI/

The Mother's curved knife, which is raised to the sky,

སྲོག་གཅོད་དབུགས་ལེན་བྱེད་པའི་མཁའ་འགྲོ་འབུམ།

SOG-CHÖ UG-LEN JÉPÉ KHADRO BUM/

is (surrounded by) a 100,000 dakinis who kill and take away the breaths (of beings).

།ཕྱག་གཡོན་ཐོད་པ་ཁྲག་གིས་བཀང་བ་ནི།

CHHAG YON THÖPA TRAG GI KANGWA NI/

The Mother's left hand holding a skull, filled with blood,

།ཁྲག་ནད་རྒྱ་གཟེར་གཏོང་བའི་མཁའ་འགྲོ་འབུམ། ཅ

TRAGNÉ GYUDZER TONGWÉ KHADRO BUM/

is (surrounded by) a 100,000 dakinis who send out blood-related diseases and colic (to others).

།ཁ་ལྷོ་ཚེ་གསུམ་རབ་རྩ་འབར་བ་ནི།

KHATRAM TSE SUM RABTU BARWA NI/

The Mother's utterly blazing three-pronged trident

།ཁམས་གསུམ་དབང་དུ་སྤྱད་པའི་མཁའ་འགྲོ་འབུམ།

KHAMSUM WANG DU DÜPÉ KHADRO BUM/

is (surrounded by) a 100,000 dakinis who overpower the three realms of existence.

།ཡུ་བ་བྲང་ཤིང་དགར་པོ་ལྷེམ་པ་ནི།

YUWA DRANG SHING KARPO DEMPA NI/

The Mother's straight and supple white handle of her trident

།ལྷ་མིན་གཡུལ་ལས་རྒྱལ་བའི་མཁའ་འགྲོ་འབུམ།

LHAMIN YUL LÉ GYALWÉ KHADRO BUM/

is (surrounded by) a 100,000 dakinis, who are victorious of the demi-gods.

།དོ་རྗེ་ཚེ་ངེས་རབ་རྩ་བརྒྱན་པ་ནི།

DOJE TSE NGÉ RABTU GYENPA NI/

The Mother's (trident) that is beautifully ornamented with a five-pronged vajra

།སྐྱུ་ལྔ་ཡི་ཤེས་དག་པའི་མཁའ་འགྲོ་འབུམ།

KUNGA YESHÉ DAGPÉ KHADRO BUM/

is (surrounded by) a 100,000 dakinis of pure five Buddhas classifications, and (five) Wisdoms.

།ཐོད་པ་བརྩེགས་གསུམ་རབ་ཏུ་བརྒྱན་པ་ནི།

THÖPA TSEG SUM RABTU GYÉNPA NI/

The Mother's (trident) completely ornamented with triple-stacked skulls

།མྲིད་གསུམ་ཟེལ་གྲིས་གཞོན་པའི་མཁའ་འགྲོ་འབུམ།

SĪ SUM ZIL GYĪ NON PÉ KHADRO BUM/

is (surrounded by) a 100,000 dakinis whose formidable awe dominate the three existences.

།དར་གྱི་འཕུར་ལྗེས་རབ་ཏུ་བརྒྱན་པ་ནི།

DAR GYI PHURCHÉ RABTU GYENPA NI/

The Mother's (trident) completely ornamented with fluttering silky ribbons

།བདུད་གྱི་རྒྱལ་མཚན་བསྐྱེལ་བའི་མཁའ་འགྲོ་འབུམ།

DÜ KYI GYALTSHEN NYIL WÉ KHADRO BUM/

are (surrounded by) a 100,000 dakinis who destroy the victory banners of the maras.

།ཏ་རུར་གསེར་གྱི་དྲིལ་རྒྱུང་བརྒྱན་པ་ནི།

DHARUR SER GYI DRIL CHHUNG GYEN PA NI/

The Mother's damaru, decorated with small gold bells

།སྒྲན་བརྒྱུད་གདམས་ངག་འཛིན་པའི་མཁའ་འགྲོ་འབུམ།

NYENGYÜ DAMNGAG DZINPÉ KHADRO BUM/

is (surrounded by) a 100,000 dakinis who hold the pith instructions of oral transmissions.

།བདུད་རྩིའི་བུམ་པས་རབ་ཏུ་བརྒྱན་པ་ནི།

DÜTSI BUMPÉ RABTU GYEN PA NI/

The Mother completely ornamented with the nectar-vase

ཡོན་ཏན་ཡོངས་སུ་རྒྱས་པའི་མཁའ་འགོ་འབུམ།

YONTEN YONGSU GYÉ PÉ KHADRO BUM/

is (surrounded by) a 100,000 dakinis with utterly extensive qualities.

སྣ་ཚོགས་དོ་རྩེ་རྒྱ་གམ་བརྒྱན་པ་ནི།

NATSHOG DOJE GYADRAM GYEN PA NI/

The Mother ornamented with a crossed-vajra

མིན་ལས་ཐོགས་པ་མེད་པའི་མཁའ་འགོ་འབུམ།

TRINLÉ THOGPA MÉPÉ KHADRO BUM/

is (surrounded by) a 100,000 dakinis of unobstructed enlightened activities.

མི་མགོ་ལྔ་བཅུའི་དོ་ཤལ་བྱས་པ་ནི།

MI-GO NGA-CHÜ DOSHAL JÉ PA NI/

The Mother wearing a garland of 50 human heads

འདུ་བྱེད་ལྔ་བཅུ་དག་པའི་མཁའ་འགོ་འབུམ།

DUJÉ NGACHU DAGPÉ KHADRO BUM/

is (surrounded by) a 100,000 dakinis who have purified the 50 formations.

རུས་པའི་རྒྱན་དྲུག་རབ་ཏུ་བརྒྱན་པ་ནི།

RÜPÉ GYEN DRUG RABTU GYENPA NI/

The Mother completely ornamented with six bone ornaments

པ་རོལ་ཕྱིན་དྲུག་རྫོགས་པའི་མཁའ་འགོ་འབུམ།

PHAROLCHHIN DRUG DZOGPÉ KHADRO BUM/

are (surrounded by) a 100,000 dakinis who have perfect the six paramitas.

གཅིར་བུ་བསྐྱང་བསྐྱམ་གར་གྱི་རོལ་པ་ནི།

CHERBU KYANG KUM GAR GYI ROLPA NI/

The Mother's naked body displaying the dance posture with (one leg) straight and (the other) bent upwards

།འདྲོ་ཆེན་ཉམས་དང་ལྷན་པའི་མཁའ་འགྲོ་འབྱུང།།

DECHHEN NYAM DANG DENPÉ KHADRO BUM/

is (surrounded by) a 100,000 dakinis who embody great bliss and majesty.

།རྟོག་མེད་རོ་ཡི་གདན་ལ་བཞུགས་པ་ནི།།

TOGMÉ RO YI DEN LA ZHUGPA NI/

The Mother sitting on top of the corpse without any conceptual thoughts,

།འགྲོ་བྱུག་གནས་ནས་འདྲེན་པའི་མཁའ་འགྲོ་འབྱུང།།

DRO-DRUG NÉNÉ DRENPE KHADRO BUM/

is (surrounded by) a 100,000 dakinis, who redeem sentient beings of the six realms.

།པདྨ་ཉི་ཟླའི་གདན་ལ་བཞུགས་པ་ནི།།

PADMA NYI-DÉ DEN LA ZHUGPA NI/

The Mother sitting on the cushions of sun and moon,

།ཐབས་ཤེས་ཟུང་དུ་འཇུག་པའི་མཁའ་འགྲོ་འབྱུང།།

THABSHÉ ZUNG DU JUG PÉ KHADRO BUM/

is (surrounded by) a 100,000 dakinis of the union of Method and Wisdom.

།བསྐྱལ་པའི་མི་རི་རབ་ཏུ་འབར་བ་ནི།།

KALPÉ MERI RABTU BARWA NI/

The raging mountains of apocalyptic fire

།ཐ་དད་རྟོག་པ་བསྐྱིག་པའི་མཁའ་འགྲོ་འབྱུང། ཅ

THADÉ TOGPA SEGPÉ KHADRO BUM/

is (surrounded by) a 100,000 dakinis, who reduce conflicting thoughts to ashes.

། རྟོ་ འཕར་ཕྱོགས་དོ་རྗེ་རིགས་ཀྱི་མཁའ་འགྲོ་འབྲུམ།

HO/ SHAR-CHHOG DOJE RIG KYI KHADRO BUM/

(I) call upon 100.000 Vajra Dakinis of the East,

། འབྲུང་ཕྱོགས་ལས་ཀྱི་རིགས་ཀྱི་མཁའ་འགྲོ་འབྲུམ།

JANG-CHHOG LÉ KYI RIG KYI KHADRO BUM/

100,000 Karma Dakinis of the North,

། རླུ་ཕྱོགས་པདྨའི་རིགས་ཀྱི་མཁའ་འགྲོ་འབྲུམ།

NUB-CHHOG PADMÉ RIG KYI KHADRO BUM/

100,000 Padma Dakinis of the West,

། ལྗོ་ཕྱོགས་རིན་ཆེན་རིགས་ཀྱི་མཁའ་འགྲོ་འབྲུམ།

LHO-CHHOG RINCHHEN RIG KYI KHADRO BUM/

100,000 Ratna Dakinis of the South,

། རླུ་ཡི་རིགས་ཀྱི་མཁའ་འགྲོ་དཀར་མོ་འབྲུམ།

KU YI RIG KYI KHA-DRO KARMO BUM/

100,000 white Dakinis of the Body classification,

། བསུང་གི་རིགས་ཀྱི་མཁའ་འགྲོ་དམར་མོ་འབྲུམ།

SUNG GI RIG KYI KHADRO MARMO BUM/

the 100,000 red Dakinis of the Speech classification,

། མུགས་ཀྱི་རིགས་ཀྱི་མཁའ་འགྲོ་ནག་མོ་འབྲུམ།

THUG KYI RIG KYI KHADRO NAGMO BUM/

100,000 black Dakinis of the Mind classification,

། ཡོན་ཏན་རིགས་ཀྱི་མཁའ་འགྲོ་སེར་མོ་འབྲུམ།

YONTEN RIG KYI KHADRO SERMO BUM/

100,000 yellow Dakinis of the Quality classification, and

ཕྱིན་ལས་རིགས་ཀྱི་མཁའ་འགྲོ་ལྗང་མོ་འབྲུམ། ཅ

TRINLÉ RIG KYI KHADRO JANGMO BUM/
100,000 green Dakinis of the Buddha Activities classification

འབདུད་རྩིའི་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ།

DÜTSĪ TORMA DI ZHÉ LA/
to eat this nectar-torma.

ཕྱིན་ལས་གཅིག་ཏུ་མ་ངེས་ཏེ།

TRINLÉ CHIGTU MANGÉ TE/
Since (your) Buddha activates are manifold,

ཀླུ་ལྡན་རྣམས་ལ་ཡེ་ཤེས་སྒོར།

KALDEN NAM LA YESHÉ POR/
please ignite the primordial wisdom of the fortunate ones,

ཀླུ་མེད་རྣམས་ལ་མེས་པ་སྐྱེད།

KALMÉ NAM LA MÖPA KYÉ/
generate devotional-inspiration in the unfortunate,

ཉམས་པའི་དབྲུ་བགགས་རྣམས་ལ་ཆད་པ་ཚོད།

NYAMPÉ DRA-GEG NAM LA CHHÉPA CHHÖ/
and penalize the enemies and the obstructers with depleted samaya.

དབྱིངས་ཀྱི་མཁའ་འགྲོའི་བསྐྱེད་བཞི།

✽ Invocation of the Space Dakinis ✽

ཨུཾ ཨཱཾ ཅ མཁའ་དབྱིངས་བདེ་བ་ཆེན་པོ་ན།

HUNG JHO/ KHAYING DEWA CHHENPO NA/

Hung Jho! In the space of great bliss

ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགོ་བྱེ་བ་འབྲུམ།

YESHÉ KHADRO JEWÁ BUM/

(I call upon) the trillion Wisdom Dakinis,

དོཾ་ཚེ་མཁའ་འགོ་བདུད་འདུལ་མ།

DOJE KHADRO DÜDUL MA/

the demon-subduing Vajra Dakinis,

རིན་ཆེན་མཁའ་འགོ་དངོས་གྲུབ་དཔལ།

RINCHHEN KHADRO NGÖDRUB PAL/

the Ratna Dakinis of the glorious siddhis,

པདྨ་མཁའ་འགོ་བདེ་ཆེན་མ།

PADMA KHADRO DECHHEN MA/

the Padma Dakinis of great bliss,

ལས་གྱི་མཁའ་འགོ་ཕྱིན་ལས་བདག།

LÉ KYI KHADRO TRINLÉ DAG/

and the Karma Dakinis of Buddha Activities.

ཀུན་གྲུང་མི་བཟད་འདི་འདྲ་སྟེ།

KUN KYANG MIDZÉ DIDRA TE/

All are terrifying to look at and

སྐླ་མདོག་གཅིག་ཏུ་མ་དེས་པར།

KUDOG CHIGTU MANGÉ PAR/

come in many different colours

འདྲ་ཀར་སེར་དམར་དང་ལྗང་གུའི་མདོག།

KAR SER MAR DANG JANGGÜ DOG/

like white, yellow, red, and green.

ལ་ལ་མཐིང་ནག་མུན་པའི་མདོག།

LALA THING-NAG MUNPÉ DOG/
Some are blue-black like the darkness.

ལ་ལ་སྒོ་ནག་ནམ་མཁའའི་མདོག།

LALA NGO-NAG NAMKHÉ DOG/
Some are deep blue like the colour of the sky.

ལྷག་མཚན་གཅིག་ཏུ་མ་ངེས་པར།

CHHAGTSHEN CHIG TU MANGÉ PAR/
The emblematic objects (carried by the Dakinis) are also varied.

ལ་ལས་གྲི་གྲུག་ཐོང་ཁྲག་བསྐྱམས།

LALÉ DRIGUG THÖTRAG NAM/
Some carry curved knives and skulls filled with blood,

ལ་ལས་ཁ་ལྷོ་རྩེ་རྒྱུང་བསྐྱམས།

LALÉ KHATRAM NGEUCHUNG NAM/
and others carry tridents decorated with mini damarus.

ལས་ལས་བརྟེན་པའི་མཚོན་ཆ་བསྐྱམས།

LALÉ DEGPÉ TSHONCHHA NAM/
Still others carry weapons for striking.

ལ་ལས་བདུད་ཚིའི་བུམ་པ་བསྐྱམས།

LALÉ DÜTSÍ BUMPA NAM/
Some carry nectar-vases, and

ལ་ལས་མཛེས་པའི་མེ་ཏོག་བསྐྱམས།

LALÉ DZÉPÉ METOG NAM/
some carry beautiful flowers.

།དུར་བློད་རྒྱན་ལྷན་མཛེས་པའི་སྐྱུ།

DURTRÖ GYEN DEN DZÉPÉ KU/

They are beautiful with charnel ground ornaments.

།སྐླ་རགས་དྲིལ་བུ་གཡེར་ཁས་བརྒྱན།

KARAG DRILBU YERKHÉ GYEN/

Their belt-sashes are decorated with little bells

།སྒྲན་པའི་སྒྲ་སྒྲོག་སི་ལི་ལི།

NYENPÉ DRADROG SILILI/

that make sweet jingling sounds.

།དབུ་ལ་དར་གྱི་ཅོད་པན་ཅན།

U LA DAR GYI CHÖPAN CHAN/

Wearing silk-ribbon tiaras on the head,

།ལྷུང་གིས་བསྐྱོད་ཅིང་ཕུ་ཅུ་ཅུ།

LUNG GĪ KYÖ CHING PURURU/

the (ribbons) flutter in the wind.

།རྐང་པ་དྲོའི་འགྲོས་སྐྱབས་ཅན།

KANGPA DOJÉ DRÖTAB CHAN/

Their feet in the vajra-movement posture

།མཁའ་ལ་ཐོགས་མེད་བུན་ནི་བུན།

KHA LA THOGMÉ BUN-NE-BUN/

soar through the sky free and unobstructed.

།ལག་པ་མཉམ་ལྷུག་གཏུ་བུ་ཅན།

LAGPA NYEN-CHUG DUBU CHEN/

With bangles on their soft and supple hands,

།སྣ་ཚོགས་གར་བྱེད་སྒྲུགས་སེ་སྒྲུག།

NATSHOG GAR JÉ KHYUG-SE-KHYUG/
(the dakinis) do a variety of dances in swift motions.

།བདུད་རྩི་འགོར་མ་འདི་བཞེས་ལ།།

DÜTSĪ TORMA DI ZHÉ LA/
I call upon all to partake this nectar-torma.

།མྲིན་ལས་གཅིག་ཏུ་མ་ངེས་པ།།

TRINLÉ CHIGTU MANGÉ-PA/
Since (your) Buddha activities are manifold,

།རྣལ་ལྡན་རྣམས་ལ་ཡེ་ཤེས་སྒྲོར།།

KALDEN NAM LA YESHÉ POR/
please ignite the primordial wisdom of the fortunate ones,

།རྣལ་མེད་རྣམས་ལ་མོས་པ་སྐྱེད།།

KALMÉ NAM LA MÖPA KYÉ/
generate devotional-inspiration in the unfortunate,

།ཉམས་པའི་དགྲ་བགགས་རྣམས་ལ་ཆད་པ་ཚོད། ཅོ།

NYAMPÉ DRA-GEG NAM LA CHHÉPA CHHÖ/
and penalize the enemies and the obstructers.

།གནས་ཉི་ཤུ་རྩ་བཞིའི་མཁའ་འགྲོའི་བསྐྱལ་བ་ནི།།

☪ Invocation of the Dakinis of the 24 sacred places ☪

ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ ཅོ། གནས་མཚོག་ཉི་ཤུ་རྩ་བཞི་ན།།

HUNG JHO NÉCHHOG NYISHU TSA ZHI NA/

Hung Jho! In the 24 supremely sacred places

མཁའ་འགོ་གཙོ་མི་ཉི་ལུ་བཞི།

KHADRO TSOMO NYISHU ZHI/

are the 24 chief Dakinis.

མཁའ་འགོ་བྱེ་བའི་ཚོགས་དང་བཅས།

KHADRO JEWÉ TSHOG DANG CHÉ/

Together with an assembly of 10 million retinue,

གཙོ་མི་མི་མངོན་དབྱིངས་ན་བཞུགས།

TSOMO MINGÖN YING NA ZHUG/

the principal dakinis, who abide in space inconspicuously,

འཁོར་ནི་མཁའ་འགོ་བྱེ་བ་འདྲི།

KHOR NI KHADRO JEWÁ BUM/

have a retinue of a trillion dakinis.

ལ་ལ་བུད་མེད་རྒན་མོ་ལ།

LALA BÜMÉ GENMO LA/

Some (appear) as old ladies

རྩོམས་རྩིང་པའི་ན་བཟའ་གསོལ།

RO-CHHÉ NYINGPÉ NAZA SOL/

wearing used clothing of dead people.

སྐྱུ་དང་ཁྲག་གི་ཐིག་ལེས་བརྒྱན།

NUM DANG TRAG GI THIGLÉ GYEN/

They are adorned with spherical dots of grease and blood.

ཐལ་ཆེན་བསྐྱས་པས་སྒྲོ་སྒྲུའི་མདོག།

THALCHHEN KÜPÉ NGOKYÉ DOG/

They smear themselves with human ashes and look pale green.

།དབུ་སྐྱ་སེར་མོ་ལྟག་པར་བཅིངས།།

UTRA SERMO TAGPAR CHING/
Their yellowish hair is tied at the nape,

མི་ཏོག་རྩིང་པའི་དབུ་རྒྱན་ཅན།།

METOG NYINGPÉ UGYEN CHAN/
and wear withering flowers in their hair.

།ཁ་ན་སོ་མེད་ཉ་རྟོན།།

KHA NA SOMÉ HA HA GÖ/
(Their) toothless mouths laugh, ha, ha, ha.

།རྐང་པ་ས་ལ་འཁྲོར་ཞིང་འགོ།།

KANGPA SA LA CHHOR ZHING DRO/
They walk with their legs staggering on the ground.

།དེ་འདྲའི་ཆ་བྱད་སྟོན་པ་ཡང་།།

DEDRÉ CHHAJÉ TONPA YANG/
By exhibiting in these modes,

།སྐལ་ལྔ་རྒྱན་རྣམས་ལ་བར་ཚོས་སྟོན།།

KALDEN NAM LA DA-CHHÖ TON/
they give teachings to the fortunate through signs

།འཕྲད་པ་ཅམ་གྱིས་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།

TRÉPA TSAM GYĪ JIN GYĪ LOB/
who get blessed simply by meeting (the dakinis).

།བདུད་རྩིའི་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ།།

DÜTSĪ TORMA DI ZHÉ LA/
I call upon you to please partake this nectar-torma.

།མྲིན་ལས་གཅིག་རྒྱ་མ་ངེས་ཏེ།

TRINLÉ CHIGTU MANGÉ TE/
Of the many Buddha Activities,

།ཉམ་ང་མིང་པའི་བརྟུལ་ལྷུགས་སྐྱེད།

NYAMNGA MÉPÉ TULSHUG KYÉ/
please generate (in me) fearless and uncontrived ascetic spiritual practice,

།ནམ་རྟོག་མིང་པའི་ཉམས་སྤྱོད་སྤྲོད།

NAM-TOG MÉ PÉ NYAMNYONG POR/
and raise the level of experience that is devoid of conceptual thoughts.

།ལ་ལ་བྱད་མིང་གཞོན་རྒྱ་མ།

LALA BÜMÉ ZHONNUMA/
Some of the (dakinis appear) in their youth

།སྒྲ་ཚོགས་རྒྱན་གྱིས་བརྒྱན་པ་མོ།

NATSHOG GYEN GYĪ GYENPA MO/
adorned with a variety of ornaments.

།རིགས་གྱི་ཁ་དོག་སོ་སོ་ལ།

RIG KYI KHADOG SOSO LA/
(The Dakinis) in their own colours

།སྤྱོད་པ་སོ་སོའི་རིགས་དང་མཐུན།

CHÖPA SOSÖ RIG DANG THUN/
perform activities of their own classification.

།ལ་ལ་དཀར་མོ་མདོག་བཟང་མ།

LALA KARMO DOG ZANG MA/
Some are white and good looking,

།དོཾ་རིགས་ཀྱི་ཕུག་རྒྱམོ།

DOJE RIG KYI CHHAGYAMO/

belonging to the classification of Vajra-consort,

།འབྲུང་རྒྱུབ་སེམས་ཀྱི་བསྐྱལ་མ་འདེབས།

JANGCHHUBSEM KYI KULMA DEB/

and beseech bodhicitta.

།ལ་ལ་སེར་སྐྱ་དཔལ་འདྲིན་མ།

LALA SERKYA PAL DREN MA/

Some are pale yellow who bestow glory,

།རིན་ཆེན་རིགས་ཀྱི་ཕུག་རྒྱམོ།

RINCHHEN RIG KYI CHHAGYAMO/

and belong to the classification of Ratna-consort,

།མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བསྐྱལ་མ་འདེབས།

CHHOG GI NGÖDRUB KULMA DEB/

who beseech supreme siddhi.

།ལ་ལ་དམར་མོ་དབྱིབས་མཛེས་མ།

LALA MARMO YIB DZÉ MA/

Some (dakinis) are red and beautiful in form,

།པདྨ་རིགས་ཀྱི་ཕུག་རྒྱམོ།

PADMA RIG KYI CHHAGYAMO/

and belong to the classification of Padma-consort

།ཟབ་མེད་བདེ་བའི་བསྐྱལ་མ་འདེབས།

DZAGMÉ DEWÉ KULMA DEB/

who beseech uncontaminated bliss.

ལ་ལ་སྒྲོ་སངས་ཁྲོ་གཉེར་ཅན།

LALA NGOSANG TRONYER CHEN/

Some are light-blue and wrathfully grimacing,

ལས་ཀྱི་རིགས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ་མོ།

LÉ KYI RIG KYI CHHAGYAMO/

belonging to the classification of Karma-consort,

འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བསྐྱེལ་མ་འདེབས།

DROWÉ DON A KULMA DEB/

who beseech (activities) to benefit beings.

ལ་ལ་དཀར་ཤམ་ནམ་མཁའི་མདོག།

LALA KAR-SHAM NAMKHÉ DOG/

Some are in pure colour of the sky,

དེ་བཞིན་རིགས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ་མོ།

DEZHIN RIG KYI CHHAGYAMO/

belonging to the classification of Tathata-consort,

ཡང་དག་དོན་ལ་བསྐྱེལ་མ་འདེབས།

YANGDAG DON LA KULMA DEB/

who beseech the intrinsic reality.

ཀུན་གྲུང་མི་བཟད་འདི་འདྲ་སྟེ།

KUN KYANG MIZÉ DIDRA TE/

The (dakinis) are all terrifying like so,

མཛེས་པའི་ཞལ་ལ་གཟི་མདངས་ཅན།

DZÉPÉ ZHAL LA DZI-DANG CHEN/

but their beautiful faces have the radiance of magnificence.

།གཞོན་ལུ་སྐྱ་ལ་འགྲིང་བག་ཅན།

ZHONNÜ KU LA GYINGBAG CHAN/
The youthful bodies exude elegant bearing

།དབུ་ནི་རིན་ཆེན་ཅོད་པན་ཅན།

U NI RINCHHEN CHÖPAN CHAN/
with jewel tiaras on their heads and

།རང་རང་སོ་སེའི་ཡབ་ལ་འཁྱུད།

RANGRANG SOSÖ YAB LA KHYÜ/
embrace their respective male-consorts.

།ཀར་པ་གསེར་གྱི་དྲིལ་ཆུང་ཅན།

KANGPA SER GYI DRILCHHUNG CHAN/
With their little gold bells on the ankles

།སིལ་སིལ་སྒྲོགས་ཤིང་སྐྱ་ལ་སྒྲུབ།

SILSIL DROG SHING KU LA JOR/
jingling away, they engage in union.

།ཞལ་ནི་པདྨའི་དུང་སོ་ཅན།

ZHAL NI PADMÉ DUNGSO CHAN/
Their lotus mouths with conch-shell white teeth

།འཇུམ་པའི་གསུང་ནི་སྒྲན་པར་སྒྲ།

DZUMPÉ SUNG NI NYANPAR MHA/
uttering sweet sounds from their smiling faces

།སྐད་སྒྲན་ཚངས་པའི་དབྱུངས་དང་ལྗན།

KÉ NYAN TSHANGPÉ YANG DANG DAN/
like the sweet and melodious voice of Brahma.

།དོ་རྗེའི་སྐྱ་ལེན་ཡིད་འཕྲོག་མ།

DOJÉ LULEN YĪTROG MA/

The attractive (Dakinis) who sing vajra songs,

།བདུད་རྩིའི་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ།

DÜTŚĪ TORMA DI ZHÉ LA/

please partake this nectar-torma.

།མྲིན་ལས་གཅིག་ཏུ་མ་ངས་ཏ།

TRINLÉ CHIG TU MANGÉ TE/

Out of your innumerable siddhis,

།ཟག་བཅས་ལུས་ལ་བདེ་བ་སྐྱིད།

DZAGCHÉ LÜ LA DEWA KYÉ/

kindly generate bliss to this contaminated body,

།ཟག་མིད་སེམས་ཀྱི་ཉམས་སྦྱོང་སྦྲོང།

ZAGMÉ SEM KYI NYAM-NYONG POR/

and raise (the level) of (spiritual) experience to the uncontaminated mind.

།ལ་ལ་བུད་མིད་ཐ་མལ་གཟུགས།

LALA BÜMÉ THAMAL DZUG/

Some (Dakinis) appear in ordinary female forms,

།འཇིག་རྟེན་སྦྱོང་པ་སྐྱ་ཚོགས་ལ།

JIGTEN CHÖPA NATSHOG LA/

and out of a variety of worldly activities,

།ཁྱེད་ཀྱིས་མི་སྦྱོང་གང་ཡང་མིད།

KHYÉ KYĪ MI CHÖ GANG YANG MÉ/

there is none that you will not engage in.

ལ་ལ་འགྲུར་བྱེད་ཚོས་མཁམ་མ།

LALA GYURJÉ TSHÖ KHAN MA/

Some appear as fabric-dyers – the transformers of (the colour),

ལགཞན་སེམས་རང་དབང་བསྐྱུར་བྱེད་མ།

ZHAN SEM RANG WANG GYUR JÉ MA/

who help transform others' minds to be able to subdue them

ཐ་མལ་ཤེཔ་པ་སྐྱུར་བྱེད་མོ།

THAMAL SHÉPA GYUR-JÉ MO/

and transform one's thoughts into ordinary awareness.

ལ་ལ་སྤྱོས་བྱེད་ཆང་ཚོང་མ།

LA LA NYÖ-JÉ CHANG-TSONG-MA/

Some appear as intoxicating chhang¹⁹⁸ sellers,

ལོག་པའི་ཤེཔ་པ་སྤྱོས་བྱེད་མོ།

LOG PÉ SHÉPA NYÖ-JÉ MO/

who help intoxicate wrong thoughts.

ལ་ལ་སྤྱོར་བྱེད་སྐྱད་འཚོང་མ།

LA LA JOR-JÉ MÉTSHONG-MA/

Some appear as prostitutes,

ཐབས་དང་ཤེཔ་རབ་སྤྱོར་བྱེད་མ།

THAB DANG SHÉRAB JOR-JÉ MA/

who engage in the union of method and wisdom.

ལ་ལ་དག་བྱེད་བྱུས་མཁམ་མ།

LA LA DAG-JÉ TRÜ-KHEN MA/

¹⁹⁸ Intoxicating chang (Tib. chang): Tibetan equivalent of beer/wine

Some appear as laundry women,

འབག་ཆགས་བྲི་མ་དག་བྱེད་མ།

BAGCHHAG DRIMA DAG-JÉ MA/

who wash away all the defilements arising from habitual tendencies.

ལ་ལ་གསོད་བྱེད་ཤམ་པ་མོ།

LA LA SÖ-JÉ SHENPA MO/

Some appear as butchers and/or hunters,

རྣམ་རྟོག་དབྱིངས་སུ་གསོད་བྱེད་མ།

NAMTOG YINGSU SÖ-JÉ MA/

who slaughter all tainted thoughts in the primordial space.

ལ་ལ་གཞོད་བྱེད་ཆོམ་རླུན་མ།

LA LA NÖ-JÉ CHHOMKUN MA/

Some appear as harmful thieves,

འགཞན་སེམས་རང་དབང་ལྷོས་བྱེད་མ།

ZHAN SEM RANG WANG MYÖ JÉ MA/

who capture, intoxicate, and liberate others' mind.

ལ་ལ་དཀའ་ཐུབ་བྲམ་ཟེ་མོ།

LALA KATHUB DRAMDZE MO/

Some appear as female Brahmins with fortitude,

འཁོར་བའི་རླུན་ཐག་གཅོད་བྱེད་མ།

KHORWÉ GYUNTHAG CHÖ JÉ MA/

who sever the rope of cyclical existence.

དེ་ལ་སོགས་པ་མཐའ་ཡས་པའི།

DE LA SOG PA THAYÉ PÉ/

There are a countless number of these (Dakinis)

།རི་རབ་ལྷོ་ཡི་འཇམ་གླིང་གི།

RIRAB LHO YI DZAMLING GI/

in the world that is situated in the South of Mt. Sumeru.

།གནས་མཚོག་ཉི་ལུ་རྩ་བཞི་ན།།

NÉCHHOG NYISHU TSA ZHI NA/

In the 24 supremely sacred places,

།འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བཞུགས་པ་རྣམས།།

DROWÉ DON LA ZHUGPA NAM/

those who abide there to benefit sentient beings,

།ཐབས་རྣམས་སྣ་ཚོགས་དུ་མ་ཡིས།།

THAB NAM NATSHOG DUMA YĪ/

using a variety of methods,

།སྲོད་པ་སྣ་ཚོགས་ཐབས་ཀྱིས་འདུལ།།

CHÖPA NATSHOG THAB KYĪ DUL/

a variety of conducts are skillfully subdued.

།བདུད་རྩིའི་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ།།

DÜTSĪ TORMA DI ZHÉ LA/

Please partake this nectar-torma.

།མིན་ལས་གཅིག་རྒྱ་མ་ངེས་པ།།

TRINLÉ CHIGTU MANGÉ PA/

Your Buddha Activities are varied.

།བདག་ཅག་རྣལ་འབྱོར་ལ་སོགས་པའི།།

DAGCHAG NELJOR LA SOG PÉ/

May we, the yogi and others,

།སྐྱབ་པ་བྱེད་པའི་གང་ཟག་རྣམས།

DRUBPA JÉPÉ GANGZAG NAM/
who are practitioners,

།འཇིག་རྟེན་ཚོས་བརྒྱད་ཉམས་པ་དང་།

JIGTEN CHHÖGYÉ NYAMPA DANG/
may our eight worldly concerns,¹⁹⁹ diminish, and

།འགྲོ་དོན་སྤོགས་མེད་ལྷུན་གྲུབ་ཤོག ཅ

DRODON CHHOGMÉ LHUNDRUB SHOG/
may we benefit sentient beings without borders.

།མཁའ་འགྲོའི་བསྐྱལ་བ་ཚན་གསུམ་པོ་འདི་མཁའ་འགྲོ་སྣེང་ཐིག་ནས་དྲུང་མ་སེང་གིས་བརྟམ་ནས། ལྷན་
བརྒྱད་ཀྱི་གཏོར་འབྲུལ་ལ་སྦྱར་བ་ཡིན་གྱང་། གཙོད་ཚོགས་ལ་སྦྱར་ནས་སྦྱར་སྲོལ་འདུག་ཅིང་འབྲེལ་ཤིན་
ཏུ་ཆགས་ཤིང་བྱིན་རྒྱལ་ཆེད།

This invocation of the Dakinis in these three parts was taken from Khadro Nyingthig text by Drung Masing, and appended to the Dakini Torma Offering text. This was the tradition since a long time ago and it makes a lot of sense. It is very powerful.

❧ Invocation of Worldly Dakinis ❧

ཧུཾ་ཧྱཱཾ་ ཅ རབ་རུ་འཇིགས་པའི་དྲུང་ཁྲོད་ནས།

HUNG JHO RABTU JIGPÉ DURTRÖ NÉ/
Hung Jho. In the extremely terrifying charnel ground

¹⁹⁹ Worldly concerns (Tib. ‘Jig rTen Chos brGyad): Attachment to 1) gain, 2) loss, 3) happiness, 4) sadness, 5) praise, 6) slander, 7) pleasing speech, and 8) unpleasing speech.

།འཇིག་རྟེན་མཁའ་འགྲོ་མཐུ་མོ་ཆེ།

JIGTEN KHADRO THUMO CHHE/
is the powerful cosmic dakini.

།ཤིན་རླུ་མི་བཟང་འཇིགས་པའི་གཟུགས།

SHINTU MIZÉ JIGPÉ DZUG/
She has an extremely terrifying appearance.

།བྱང་མིང་ལུས་ལ་མགོ་བརྟན་ཅན།

BÜMÉ LÜ LA GONYEN CHAN/
She has a female body a variety of heads.

།ཐོད་པ་བཟུང་ཞིང་བྲག་ཆེན་འཐུང་།

THÖPA DZUNG ZHING TRAG CHHEN THUNG/
Holding a skull, and drinking human blood from it,

།མི་རོ་ཟ་ཞིང་ཤུ་གྲུ་ལན།

MIRO DZA-ZHING SHÜLU LEN/
she devours corpses and whistles songs.

།རྟིང་འཇིན་རྩལ་ཞིང་ཚོགས་ཁང་འགྲིམ།

TINGDZIN NYUL ZHING TSHOG-KHANG DRIM/
In search for contemplations, she goes to places of spiritual assembly halls.

།དེ་དག་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་གྱིས།

DEDAG MALÜ THAMCHÉ KYÍ/
To all of them, without missing anyone,

།བཀའ་ཡི་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ།

KA YI TORMA DI ZHÉ LA/
(I) command you all to partake this torma, and

།སྒོན་གྱི་དམ་བཅས་ཇི་བཞིན་དུ།

NGÖN GYI DAMCHÉ JIZHIN DU/

true to your past pledge,

།དམ་ཚོག་བསྐྱེད་སེལ་ལྷན་ལས་མཛོད། ཅ

DAMTSHIG SUNG LA TRINLÉ DZÖ/

observe the samaya and perform the Buddha activities.

།འཇིག་རྟེན་མཁའ་འགྲོའི་བསྐྱེད་སེལ་ལ། །དབང་ཕུག་ཉེར་བརྒྱུད་དོན་གྱིས་ཚང་པས་གཙོད་གྱི་བཀའ་སྲུང་

ཡིན་ནོ། །དེ་ནས་གཙོད་ཡུལ་བཀའ་སྲུང་རྣམས་ལ་འབུལ་ཏེ།

This invocation of the cosmic dakinis, in essence, include the twenty-eight sovereigns (Ishvaris). These are the protectors of Chöd teachings. Now, offering to the Chöd protectors.

❧ Offering to Six-armed Mahakala and Remati ❧

རྩོ། ཅྱུར་མཛོད་སྐྱུན་རས་གཟིགས་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ།

HUNG NYURDZÉ CHENRÉZIG LA CHHAGTSHAL LO/

Hung. Homage to Avalokitesvara, the expeditious one.

།ཞབས་བཀའ་དང་བཅས་བི་ན་ཡ་ཀ་མནན།

ZHABDUB DANG CHÉ BHINAYAKA NEN/

With anklets on, the two feet pin down the malignant spirit Bhinayaka.

།ནག་པོ་ཆེན་པོ་སྐྱུག་གི་ཤམ་ཐབས་ཅན།

NAGPO CHHENPO TAG GI SHAMTHAB CHAN/

The Great Black One with the tiger skin skirt,

།ཕུག་དུག་སྐྱུལ་གྱི་རྒྱན་གྱིས་རྣམ་པར་བརྒྱན།

CHHAG DRUG DRUL GYI GYAN GYĪ NAMPAR GYAN/
the six arms are completely adorned with the snake ornaments.

།དང་པོས་གྲི་གྲུག་བར་པས་མྱེང་བ་འཛིན།

DANGPÖ DRIGUG BARPÉ TRENGWA DZIN/

The uppermost right hand holds a curved knife, and the intermediate hand a rosary.

།ཐ་མས་རྒྱ་མ་རུ་ནི་དྲག་ཏུ་འཁྲོལ།

THAMÉ DAMARU NI DRAG TU TROL/

The lower right hand profusely plays the hand-drum.

།གཡོན་པས་ཐོད་པ་དང་ནི་མདུང་རྩེ་གསུམ།

YONPÉ THÖPA DANG NI DUNGTSE SUM/

The (uppermost) left hand holds a skull, and the intermediate hand a trident.

།དེ་བཞིན་ཞགས་པ་འཛིན་པས་འཆིང་བར་མཛད།

DEZHIN ZHAGPA DZINPÉ CHHINGWAR DZÉ/

The lower hand holds a lasso and binds (demons).

།དྲག་པོའི་ཞལ་གདངས་མཆེ་བ་རྣམ་པར་གཅོགས།

DRAGPÖ ZHAL DANG CHHEWA NAMPAR TSIG/

The wrathful mouth is wide open with fangs completely bare.

།སྐྱུ་གསུམ་བསྐྱད་པའི་དབུ་སྐྱ་གྲིན་དུ་བཟེས།

CHEN SUM DRÉPÉ UTRA GYEN DU DZÉ/

The three eyes are open wide and the hair is raised upward.

།དཔལ་བར་སྐྱུ་ར་ཡིས་ལེགས་པར་བརྒྱན།

TRELWAR SINDHURA YĪ LEGPAR GYEN/

The forehead is thoroughly decorated with vermilion,

།སྐྱུ་པོར་མི་བསྐྱོད་རྒྱལ་པོས་རྒྱས་བཏབ་ནས།^༥

CHIWOR MIKYÖ GYALPÖ GYÉTAB NÉ/

and the crown of the head is adorned with victorious Akshobhya.

།ཤིང་ལས་བྱོན་ནས་གཏོར་མ་ལེན་པར་བཟོདྱོ།

SHING LÉ JON NÉ TORMA LENPAR DZÖ/

Please come from the tree²⁰⁰ and kindly receive the torma.

།།དེ་ཡན་ཤལ་བ་འི་རྒྱ་གཞུང་ངོ།།

Up to this is from Shawari's original Indian root text.

།ལྷུར་མཛད་མགོན་པོའི་ཡུམ་ཆེན་རེ་མ་ཏི།

NYURDZÉ GONPÖ YUMCHHEN REMATI/

Remati, the great consort of expeditious Mahakala,

།གཞོན་སྤྱིན་བཞི་དང་དཔལ་མགོན་བདུན་ཅུའི་ཚོགས།།

NÖJIN ZHI DANG PALGON DUNCHÜ TSHOG/

the four yakshas, and the assembly of the 75 glorious Dharmapalas,

།དམ་རྗེས་བརྒྱན་པའི་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ།།

DAMDZÉ GYENPÉ TORMA DI ZHÉ LA/

please partake this torma garnished with samaya substances.

།བསོད་ནམས་སྤྲོ་མས་བཀའ་བསྐོས་དམ་བཞག་བཞིན།།

SÖNAM LAMÉ KAGÖ DAMZHAG ZHIN/

Just as ordered, and put under oath by Sönam Lama,²⁰¹

།ཞི་བྱེད་གཙོད་ཡུལ་བསྐྱུན་པ་དར་བ་དང་།།

ZHIJÉ CHÖYUL TENPA DARWA DANG/

²⁰⁰ Tree (Tib. shing): literally means wood or tree. In context, *shing* refers to the sandal wood tree in Sitavana (cool grove) charnel ground near Bodhgaya from which the Mahakala (with six arms) appeared.

²⁰¹ Pha Dhampa Sangye's disciple and Machig Labdron's first husband.

let the teachings of pacifying Chöd flourish.

ཁང་ག་ཅག་དཔོན་སློབ་ཡོན་མཚོད་འཁོར་བཅས་གྱུ།

DAGCHAG PON-LOB YON-CHHÖ KHORCHÉ KYI/

Please remove our – the master, disciples, and the sponsors and their retinue’s –

ཀྱིན་ངན་བར་ཆད་ཐམས་ཅད་བསལ་དུ་གསོལ།

KYEN-NGAN BARCHHÉ THAMCHÉ SAL DU SOL/

unfavorable causes and obstacles,

རྣལ་འབྱོར་བཅོལ་བའི་སྤྱིན་ལས་འགྲུབ་པར་མཛོད།

NELJOR CHOLWÉ TRINLÉ DRUB PAR DZÖ/

and let the request of this practitioner come true through your enlightened activities.

ལྷ་ Offering to Mahakala Aghora and Dogjéma ལྷ

འུྱོ། སྐྱ་མདོག་མཐིང་ནག་ཁྲོ་གཉེར་བརྗིད་པའི་ཞལ།

HUNG/ KUDOG THINGNAG TRONYER JĪPÉ ZHAL/

Hung. The colour of your body is dark blue with a grimacing but magnificent face.

ཁྲུ་སྐྱ་ཁམ་ནག་ཐོར་ཚུགས་གྲུན་དུ་བཅིངས།

UTRA KHAM-NAG THORTSHUG GYEN DU CHING/

(Your) dark-yellow hair is tied upward in a topknot.

ཁྲང་དཔུང་ཚོད་པན་རིན་ཆེན་འབར་བས་བརྒྱན།

DARCHANG CHÖPAN RINCHHEN BARWÉ GYAN/

Wearing a tiara with silky ribbons ornamented with brilliant jewels,

།རིགས་ལྷས་དབྱེ་ལ་བརྒྱན་ལ་བདག་བསྟོན་དོ།

RIGNGÉ U LA GYAN LA DAG TÖ DO/

I praise you whose head is ornamented with the Five Buddha Families.

།སྤྱན་གསུམ་ལྲོག་ཅིང་ཞལ་གདངས་མཆི་བ་གཙོགས།།

CHEN SUM DOG CHING ZHAL DANG CHHEWA TSIG/

The three eyes are turned upwards. The mouth is gaping open with the fangs bared.

།སྤྱིན་མ་ཨག་ཚོམ་དམར་སེར་མེ་ལྷར་འབར།།

MINMA AGTSHOM MAR SER ME TAR BAR/

The crimson eyebrows and the goatee blaze like fire.

།ལྷགས་འདྲིལ་ཉ་ཉ་བཞད་པའི་ངོ་རོ་སྤྱོགས།།

JAG DRIL HA HA ZHÉPÉ NGARO DROG/

The tongue is curled back and he roars with laughter – Ha! Ha! Ha!

།འཇིགས་བྱེད་ནག་པོ་ཁྲོད་ལ་བདག་བསྟོན་དོ།

JIGJÉ NAGPO KHYÖ LA DAG TÖ DO/

I praise you, the fearsome Black One.

།ཕྱུག་གཡས་ཚུན་བེང་ཆེན་སྤྱུག་པོ་ལས།།

CHHAG YÉ TSHENDEN BENGCHHEN MUGPO LÉ/

From the dark-maroon sandalwood club in the right hand

།ལྷ་དམག་ཉིས་བྲི་ཆེག་སྟོང་སྤུལ་པ་འགྱེད།།

LHAMAG NYĪ-TRI CHHIG-TONG TRULPA GYÉ/

manifests an army of 21,000 gods.

།ལྷ་མིན་གྲོང་བྱིར་བརྒྱལ་པར་མཇོང་པ་པོ།།

LHAMIN DRONGKHYER LAG PAR DZÉPA PO/

You who conquered the city of demi-gods,

།བསྟན་པའི་ཕྱིན་ལས་སྐྱོང་ལ་བདག་བསྟོད་དོ།

TENPÉ TRINLÉ KYONG LA DAG TÖ DO/

I praise you who carries out Buddha Activities for the Dharma.

།ལྷུག་གཡོན་ཐོད་པ་བདུད་རྩིས་བཀའ་བ་འཕྱང་།

CHHAG YON THÖPA DÜTSÍ KANGWA THUNG/

In your left hand you hold a skull filled with nectar and (you) drink from it.

།མུན་རྩེས་མཚོན་ཆ་གཟས་པའི་སྤིང་ལ་བརྟེན།

THUNDZÉ TSHONCHHA DZÉPÉ NYING LA DEG/

(You) drive weapons into the heart of the effigy from the arsenal of power substances.

།དཔའ་བོ་སྲིད་གསུམ་བདག་པོ་ཆེན་པོ་སྟེ།

PAWO SĪSUM DAGPO CHHENPO TE/

(You) are the hero and master of the three existences.

།མ་རུངས་འཛོམས་མཛད་སྟོད་ལ་བདག་བསྟོད་དོ།

MARUNG JOMDZÉ KHYÖ LA DAG TÖ DO/

(I) praise (you) who subdue the evil beings.

།ཞབས་གཉིས་གར་སྟབས་བསྐྱད་པའི་འགྲིང་བག་རྒྱལ།

ZHAB NYĪ GARTAB DRÉPÉ GYINGBAG TSHUL/

(Your) two legs are wide apart in a majestic dancing posture.

།སྟག་ཤམ་བེར་ནག་མི་མགོའི་མྱེང་བ་འཕྱང་།

TAGSHAM BERNAG MI-GÖ TRENGWA CHHANG/

Wearing a tiger skin around your torso, a black cloak, and a rosary of human heads hanging down,

།བདུད་དཔུང་རྩེད་ནས་གཅོད་མཛད་ཚོགས་ཀྱི་བདག་

DÜPUNG TSÉNÉ CHÖDZÉ TSHOG KYI DAG/

(you) are the Lord of the assembly, the annihilator of the army or demons.

།རྫོག་བྱེད་མ་དང་བཅས་ལ་བདག་བསྟོད་དོ།^o

DOGJÉMA DANG CHÉ LA DAG TÖ DO/

I praise you all including Dogjéma, the dispeller of obstacles.

།བསྟོད་པ་འདི་རྒྱུད་ཁྲག་མཚོ་ཁོ་ལ་ཆེན་ནས་ལྷུང་བའོ།

This praise is taken from the tantra called the Profusely Boiling Blood Ocean.

།ལྷོ། དཔལ་ལྷན་མ་རྒྱ་ཀླ་ལ་ཨ་གྲོ་ར།

HUNG/ PALDEN MAHAKALA AGHORA/

Hung! The glorious Mahakala Aghora,

།ཡུམ་ཆེན་རྫོག་བྱེད་མ་དང་ཉོར་རྒྱུན་མ།

YUM-CHHEN DOGJÉMA DANG NORGYUNMA/

the great consorts Dogjéma and Vasundra,²⁰²

།རིག་བཞི་རྒྱ་མི་བདུན་དང་རྒྱ་མི་ཚོགས།

RIG ZHI DAKI DUN DANG DAKĪ TSHOG/

the assembly of the seven dakinis including those of the four classes,

།དམ་རྗེས་བརྒྱན་པའི་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ།

DAMDZÉ GYENPÉ TORMA DI ZHÉ LA/

please partake this tormā that is garnished with samaya substances.

།པ་ཅིག་དམ་པས་ཇི་ལྟར་བཀའ་བསྐོས་བཞིན།

PHACHIG DAMPÉ JIJAR KAGÖ ZHIN/

Just as commanded by the only father, Dhampa Sangye,

།ཞི་བྱེད་གཅོད་ཡུལ་བསྐྱེད་པ་དར་བ་དང་།

ZHIJÉ CHÖYUL TENPA DARWA DANG/

²⁰² Tib. Norgyunma, (Skt. Vasundra): the goddess of wealth.

for the progress of the teachings of pacifying Chöd tradition, and

།ནལ་འབྱུང་བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་ཡོན་མཚོན་གྱི།

NELJOR DAGCHAG PON-LOB YON-CHHÖ KYI/

for this yogi practitioner, disciples and sponsor,

།རྒྱུན་ངན་བར་ཆད་སློབ་པའི་ཕྱིན་ལས་མཚོན།

KYEN-NGAN BARCHHÉ DOGPÉ TRINLÉ DZÖ/

please remove all unfavorable causes and obstacles.

☞ Offering to the Lord of Charnel Grounds ☞

།རྗེ་མཆོག་རབ་འཛིན་ལྷན་པུ་ལྷན་གྱི་བདག་པོ་སྟེ།

HUNG/ RAB JIG DURTRÖ KUN GYI DAGPO TE/

Hung! You are the lord of all the most terrifying charnel grounds,

།ལྷན་པར་སོ་ས་སྤྱིང་གི་ཞིང་སྤྱོད་བ།

KHYÉPAR SOSALING GI ZHING KYONGWA/

Especially you are the Lokapala of Sosaling.²⁰³

།ཀློང་རུས་ཆེན་པོ་གར་བྱེད་མཆེ་བ་གཙོགས།

KENGRÜ CHHENPO GARJÉ CHHEWA TSIG/

(In the form of a) gigantic skeleton, dancing and menacingly baring the fangs,

།རང་འདྲའི་ཡུམ་འཁྲུད་ཁྲོ་བོ་ཁྲོ་མའི་སྟེ།

RANGDRÉ YUM KHYÜ TROWO TROMÖ KU/

²⁰³ Skt/Tib. sosaling: Indian cremation ground where Shrisingha met Manjushrimitra.

and many self-image of fiercely wrathful male and females locked in embraces,

།རབ་གཏུམ་ཐོད་དབྱུག་ཕྱར་ཞིང་ཐོད་ཁྲག་འཛིན།

RABTUM THÖYUG CHHAR ZHING THÖTRAG DZIN/

in terrible wrath, he raises his skull-decorated mace, and holds a skull filled with blood.

།དར་དང་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྲིས་ལེགས་པར་བརྒྱན།

DAR DANG RINCHHEN GYAN GYĪ LEGPAR GYAN/

(He) is well embellished with silky sashes and jewel ornaments,

།ལ་ཟ་མོ་མའི་ཁྲོམ་གྲིས་ལེགས་པར་བསྐྱོར།

SHAZA PHOMÖ TROM GYĪ LEGPAR KOR/

and surrounded by a massive gathering of flesh-eating male and females.

།མཚན་བཞིན་དུར་ཁྲོད་ཉུལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

TSHAN ZHIN DURTRÖ NYUL LA CHHAGTSHAL TÖ/

(I) prostrate and praise the nocturnal wanderer of charnel grounds.

།དམ་ཇུས་བརྒྱན་པའི་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ།

DAMDZÉ GYANPÉ TORMA DI ZHÉ LA/

Please partake this torma that is garnished with samaya substances.

།རྒྱ་གར་ཡུལ་གྱི་དུར་ཁྲོད་གནས་བརྒྱད་དུ།

GYAGAR YUL GYI DURTRÖ NÉ GYÉ DU/

At the eight sacred charnel grounds of India,

།པ་ཅིག་དམ་པའི་སྤྱན་སྲར་ཁས་སྒྲངས་བཞིན།

PHACHIG DAMPÉ CHEN-NGAR KHÉLANG ZHIN/

just as pledged in the presence of the only father, Dhampa Sangye,

།བདག་ཅག་མི་ཚོར་གཞིས་གྲུས་ཐམས་ཅད་ལ།

DAGCHAG MI NOR ZHĪJÉ THAMCHÉ LA/

we, the people at home and away, and their possessions,

།དགྲ་རྒྱུན་གཅན་ཟན་གཞོད་པ་ཐུབ་པར་སྤངས།།

DRA KUN CHANDZAN NÖPA THUBPAR SUNG/

please ably protect from enemies, thieves, and wild animals.

།རྣལ་འབྱོར་བཅོལ་པའི་ཕྱིན་ལས་འགྲུབ་པར་མཛོད།།

NELJOR CHOLPÉ TRINLÉ DRUBPAR DZÖ/

Please ensure that the Buddha activities, as requested, will be successfully carried out.

☪ Offering to three wolf-riding Goddess sisters ☪

།རྩེ་འཇིགས་སུ་རུང་བའི་དུར་ཁྲོད་ཆེན་པོའི་གྲོང་།།

JHO JIGSU RUNGWÉ DURTRÖ CHHENPÖ LONG/

Jho. In the great expanse of the terrifying charnel ground,

།དུག་གསུམ་ཁྲོས་པ་མེ་རླུང་མཚོན་ཆ་འཚུབས།།

DUG-SUM TRÖPA ME LUNG TSHONCHHA TSHUB/

the three livid poisons arise as swirling wind and an inferno of weapons.

།མི་ཏྲ་བྱི་མགོ་བརྩེགས་པའི་མཁར་ནང་ནས།།

MI TA KYI-GO TSEKPÉ KHAR NANG NÉ/

In the citadel of stacked heads of humans, horses, and dogs

།དོན་ལྡན་ཕག་མོའི་བཀའ་ཉན་མཐུ་མོ་ཆེ།།

DOJE PHAGMÖ KA NYAN THUMOCHE/

is the powerful attendant of Vajravarahi.

།འབྲུག་མིང་ནག་མོ་གྱི་ཐོད་སླིང་བཅས་བསྐྱམས།།

BÜMÉ NAGMO DRI THÖ NYING CHÉ NAM/

The black lady, holding a curved knife, a skull, and a heart

ཁྱེད་ཀྱི་སྐྱེས་མེད་མཛོད་ལྷན་ཆེན་ལྟེན།

CHHIB SU CHAG KYI CHANGMO GO GU CHHIB/

rides a nine-headed iron female wolf.

ལྷན་ལྷན་ན་བྱུང་མེད་དམར་མོ་བཙན་ཞགས་འཕེན།

YÉNA BÜMÉ MARMO TSAN-ZHAG PHEN/

On her right is a red lady throwing a *tšen* lasso and

ཁྱེད་ཀྱི་མཚལ་སྟག་དམར་མོ་མཛོད་ལྷན་ཆེན་ལྟེན།

CHHIB SU TSHAL-TAG MARMO GO GU CHHIB/

rides a nine-headed vermillion tiger.

ལྷན་ལྷན་ན་བྱུང་མེད་སྟོན་མོ་བདུད་ཞགས་འཕེན།

YONNA BÜMÉ NGONMO DÜ-ZHAG PHEN/

On her left is a blue lady throwing a demon lasso and

ཁྱེད་ཀྱི་ཟངས་ཀྱི་འཕར་མ་མཛོད་ལྷན་ཆེན་ལྟེན།

CHHIB SU DZANG KYI PHARMA GO GU CHHIB/

rides a nine-headed female copper wild-dog.

ལྷན་སྟེང་ཀ་གཅེར་བྱུང་ལ་པས་སྟོང་ཁམས་བྱུབ།

SUMKA CHERBU RALPÉ TONG KHAM KHYAB/

All three (ladies) are naked and their hair pervade one billion world-systems.

སྐྱེན་གསུམ་ཞལ་གདངས་མཆེ་བ་ཟངས་ཡག་གཅིགས།

CHAN SUM ZHAL DANG CHHEWA DZANGYAG TSHIG/

(They have) three eyes, their mouths are gaping open and they bare their sharp fangs.

།ལྷགས་དམར་གློག་འབྲུག་མི་འབར་རླུང་ནག་འཕྲོབས།

JAGMAR LOG-KHYUG ME-BAR LUNGNAG TSHUB/

Their red tongues flash like lightening causing an inferno and a black wind storm.

།མ་རྒྱུད་ཡོངས་ཀྱི་ལས་མཁན་ཆེན་མོ་སྟེ།

MAGYÜ YONG KYI LÉKHAN CHHENMO TE/

They are the activity-attendants of all the mother lineage.

།སྤྱང་ཞོན་ལྷ་མོ་མཆེད་གསུམ་འཁོར་དང་བཅས།

CHANG-ZHON LHAMO CHHÉ SUM KHOR DANG CHÉ/

(I call upon) the three goddess sisters riding wolves,

།དམ་རྒྱུ་བརྒྱན་པའི་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ།

DAMDZÉ GYANPÉ TORMA DI ZHÉ LA/

to partake this torma garnished with samaya substances.

།བདག་དང་བསྐྱེད་བྱ་མི་ཚོར་འཁོར་བཅས་ཀྱི།

DAG DANG SUNGJA MI NOR KHORCHÉ KYI/

For myself, and the people and their possessions under my protection,

།ནད་རིམས་དལ་ཁ་ཐམས་ཅད་ཞི་བ་དང་།

NÉRIM DALKHA THAMCHÉ ZHIWA DANG/

please let all pestilential epidemics, and infectious diseases disappear.

།བདག་ལ་སྤྱང་བར་བྱེད་པའི་དགྲ་བོ་ལ།

DAG LA DANGWAR JÉPÉ DRAWO LA/

To the enemies who hate me,

།སྤྲོ་དམར་ནད་ཀྱི་ཆར་པ་འབབས་པ་དང་།

NGO MAR NÉ KYI CHHARPA BEBPA DANG/

let the purple rain of pestilential disease shower upon them and

།དལ་དང་ཡམས་ཀྱི་ས་བོན་གདབ་པར་མཛོད།

DAL DANG YAM KYI SABON DABPAR DZÖ/

let the seed of epidemics and infectious diseases be sown (in them).

།རྩོུ་ཕྱིན་ལས་རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་པ།

JHO TRINLÉ NAMPA NATSHOG PAR/

Jho. There are all kinds of Buddha Activities,

།ཐམས་ཅད་བསྐྱབ་པའི་བདག་ཉིད་མ།

THAMCHÉ DRUBPÉ DAGNYÍ MA/

and you are the one who performs them all.

།མཚན་མོ་སྤོང་གསུམ་བྱབ་པར་རྒྱལ།

TSHANMO TONGSUM KHYABPAR GYUG/

At night you go and cover the 3,000-fold world-system,

།ཁྱི་པའ་ཚྱུ་ཡི་སྣ་ཚེན་སྣོགས།

HUNG PHAT JHO YI DRA CHHEN DROG/

and loudly yell the words Hung, Phat and Jho.

།གཅེར་བུ་རལ་པ་ས་ལ་དུད།

CHERBU RALPA SA LA DRÜ/

You (stand) naked, and your long hair drags on the ground.

།ལག་ན་གྲི་གྲུག་ཐོང་བྲག་བསྐྱམས།

LAG NA DRIGUG THÖTRAG NAM/

In your hand you hold a curved knife and a skull filled with blood.

།སྐྱུ་མདོག་མ་ངེས་ཅི་ཡང་བསྐྱར།

KUDOG MANGÉ CHI YANG GYUR/

Your colour is inconstant and changes

།སོ་སོའི་ལས་གྱི་ཁ་དོག་སྟོན།

SOSÖ LÉ KYI KHADOG TON/

to show the colour of the enlightened activity performed at the time.

།རྣལ་འབྱོར་ཀུན་གྱི་ཕྱིན་ལས་བསྐྱབ།

NALJOR KUN GYI TRINLÉ DRUB/

You perform Buddha activities for all yogi practitioners,

།དམ་ཚིག་ཅན་གྱི་སྟོང་ས་གྲོགས་བྱེད།

DAMTSHIG CHAN GYI TONGGROG JÉ/

and be in person to help those with their samaya intact.

།དམ་ཉམས་རྣམས་ལ་ཆད་པ་ཚོད།

DAM-NYAM NAM LA CHHÉPA CHHÖ/

Please punish the violators of samaya.

།ལས་བདག་མཚན་མོ་སྐྱ་སྐྱོགས་མ།

LÉ DAG TSHANMO DRADROG MA/

Tshanmo Dradrog, the chief performer of Buddha activities,

།བཀའ་ཡི་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ།

KA YI TORMA DI ZHÉ LA/

please partake of this torma that comes with my command, and

།མ་ཅིག་སྐྱུན་སྲུང་ཁས་སྐྱངས་བཞིན།

MACHIG CHANNGAR KHÉLANG ZHIN/

just as you pledged in the presence of Machig,

།བདག་གིས་བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་ཀུན།

DAG GĪ CHOLWÉ TRINLÉ KUN/

all my requests for the performance of the Buddha activities,

།ད་ལྟ་ཉིད་དུ་འགྲུབ་པར་མཛོད།

DATA NYÍ DU DRUBPAR DZÖ/
please have them accomplished this instant.

☪ Offering to Rahula ☪

།རྩྱུ་ཀྱི་ བྱུང་འཇུག་ཆེན་པོ་ར་རྩུ་ལ།

HUNG/ KHYABJUG CHHENPO RAHULA/
Hung. The great Vishnu Rahula,

།ལུས་གཅིག་མགོ་དགུ་འཛིགས་པའི་གཟུགས།

LÜ CHIG GO GU JIGPÉ ZUG/
the fearsome form, has one body and nine heads.

།རྩ་བའི་ཞལ་ནི་གཟའ་བདུད་གདོང་།

TSAWÉ ZHAL NI DZA-DÜ DONG/
The principal head has the face of a planetary demon.

།མགོ་བརྒྱད་ལྷ་སྲིན་སྲི་བརྒྱད་སྲི།

GO GYÉ LHA-SIN DEGYÉ TE/
The eight heads represent the eight classes of gods and demons.

།བྱ་རོག་མགོས་ནི་བསྟན་པ་བསྐྱེད་ས།

JAROG GÖ NI TENPA SUNG/
The crow-face protects the Dharma.

།ཁོག་སྟོད་སྲིན་པོ་ཕ་ཡི་ལུས།

KHOGTÖ SINPO PHA YI LÜ/
The upper body is the body of father-Rakshasas,

ཁོག་སྐད་སྐྱལ་མཇུག་ཀློ་མོ་མ།

KHOGMÉ DRUL-JUG LUMOMA/

and the lower serpent-tail-body is of the naga-mother.

ཕྱོགས་བཞི་སྲིན་མོ་གདོང་མོ་བཞི།

CHHOG ZHI SINMO DONGMO ZHI/

In the four directions are the faces of four Rakshasis.²⁰⁴

ལྷན་སྟོང་སྲིད་གསུམ་བྱ་ར་བྱེད།

CHAN TONG SĪSUM JARA JÉ/

The thousand eyes keep a watch on the 3,000-fold world-system,

ལྗེ་བརྒྱད་འདུས་པའི་དྲག་རྩལ་ཅན།

DEGYÉ DÜPÉ DRAGTSAL CHAN/

and possess mighty force for the subjugation of the eight classes of gods and demons.

འཇུ་སྲིན་རྒྱལ་མཚན་མདའ་གཞུ་བསྐྱམས།

CHHUSIN GYALTSHAN DA-ZHU NAM/

Holding a sea-monster, a victory banner, and bow and arrow,

མི་འབར་འོད་འཁྲུག་ཐོག་སེར་འབེབས།

MEBAR WÖTRUG THOG-SER BEB/

he brings burning fire, flashes of lightening, and hail.

སྐྱལ་པའི་གཟའ་བརྒྱད་ཕྱོགས་ཀུན་འཇོམ།

TRULPÉ DZA GYÉ CHHOG KUN JOM/

The eight manifestations of planetary deities conquer all directions.

²⁰⁴ Skt. raksasi (Tib. Srinmo): vampires, ogress, female spirits subdued by Guru Rinpoche

།གདོང་མོ་བཞིས་ནི་ཀིང་ཀང་འབབས།།

DONGMO ZHĪ NI KIKANG BEB/
The four yakshasis rain down vajras.

།གཟའ་བདུད་མ་རུང་གདུག་པ་ཅན།།

DZA-DÜ MARUNG DUGPA CHAN/
All you pernicious planetary demons,

།ཤམ་པོ་གངས་གྱིར་བ་རུ།།

SHAMPO GANG KYI RAWA RU/
at the Shampo snow-mountain range,

།མ་ཅིག་ལབ་སྐྱོན་སྐྱོན་སྐྱ་རུ།།

MACHIG LABDRON CHANNGA RU/
in the presence of Machig Labdron,

།ཁས་སྐྱེས་དམ་བཅས་དུན་མཛོད་ལ།།

KHÉLANG DAMCHÉ DRAN DZÖ LA/
remember your pledge that you made!

།བརྒྱན་པའི་གཏོར་མ་འདི་བཞིས་ལ།།

GYANPÉ TORMA DI ZHÉ LA/
Partake this garnished torma, and

།བདག་ཅག་ཡོན་མཚོད་འཁོར་བཅས་ལ།།

DAG-CHAG YON-CHHÖ KHORCHÉ LA/
to us, the sponsor(s) and the sponsored,

།གནམ་ནད་དལ་གཟེར་མ་བཏང་ཞིག།།

NAM-NÉ DAL-DZHER MA TANG ZHIG/
do not send planetary diseases, plagues and pain.

།གཙོད་ཡུལ་བསྟན་དང་བདག་ཅག་ལ།

CHÖYUL TEN DANG DAGCHAG LA/
Towards the Chöd teachings and ourselves,

།སྔང་བར་བྱིད་པའི་དགྲ་བོ་རྣམས།

DANGWAR JÉPÉ DRAWO NAM/
all those enemies who hates us,

།སུར་ཐུམས་ལྷུག་རངས་ནད་ཀྱིས་སོད།

HURTHUM KUGRENG NÉ KYĪ SÖ/
please slaughter them with diseases causing speech loss and paralysis.

།བཙོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་འགྲུབ་པར་མཛོད།

CHOLWÉ TRINLÉ DRUBPAR DZÖ/
Please ensure that the requested Buddha activities are accomplished.

☞ Offering to seven brethren of Blazing Copper Mountain ☞

།ཁྱོད། བཙོན་གོད་འབར་བ་མི་བསྟན་པོ།

HUNG/ TSANGÖ BARWA MISUN PO/
Hung! The blazing wild red *tsen* spirit

།མི་དམར་རྟ་དམར་དམག་ཆས་ཅན།

MI-MAR TA-MAR MAGCHHÉ CHAN/
is in military garb (on the back of a) red horse.

།བ་དན་དམར་པོ་མི་ལྟར་འབར།

BADAN MARPO ME TAR BAR/
His red standard blazes like fire, and

།བཙན་ཏྲ་དམར་པོ་རླུང་ལྷར་མགྲོགས།

TSAN-TA MARPO LUNG TAR GYOG/
his red *tсен*-horse is as swift as the wind.

།ཟངས་རི་འབར་བ་སྐྱུན་བདུན་པོ།

DZANGRI BARWA PUNDUN PO/
The seven Brethren of Blazing Copper Mountain

།བཙན་འཁོར་སུམ་བརྒྱ་དུག་ཏུ་བཅས།

TSAN-KHOR SUMGYA DRUGCHU CHÉ/
together with 360 *tсен* retinue

།འབྲུག་ལྷར་ལྷིང་ཞིང་གློག་འོད་འབྲུག།

DRUG TAR DIR ZHING LOG-WÖ KHYUG/
roar like thunder and emit flashes of light

།ཐོག་སྐྱ་ཆེམས་ཆེམ་སེར་ཆེན་འབབས།

THOG-DRA CHHEM-CHHEM SER CHHEN BEB/
amidst the sound of thunder, brings heavy hail.

།འདིར་གཤེགས་བརྒྱན་པའི་གཏོར་མ་བཞེས།

DIR SHEG GYANPÉ TORMA ZHÉ/
Please come here and partake this garnished torma.

།མ་ཅིག་ལབ་སྐྱོན་སྐྱུན་སྲ་ཅུ།

MACHIG LAB-DRON CHAN-NGA RU/
In the presence of Machig Labdron,

།ཁས་སྐྱངས་དམ་བཅས་དྲན་མཛོད་ལ།

KHÉLANG DAMCHÉ DRANDZÖ LA/
please remember what commitment and pledge you made!

།གཙོད་ཡུལ་བསྟན་པ་བསྐྱེད་བ་དང་།

CHÖYUL TENPA SUNG WA DANG/

Please protect Chöd teachings, and

།གཙོད་མཁན་བདག་གི་སྤྱོད་གྲོགས་མཛོད།

CHÖKHAN DAG GI DONGDROG DZÖ/

be this Chöd practitioner's friend and helper.

།ཡིད་ལ་བརྟུག་པའི་དགའ་བོ་ལ།

YĪ LA NAGPÉ DRAWO LA/

To the enemies that are on (my) mind,

།མི་སྐྱུག་ཉགས་དང་ཚོ་འཕྲུལ་སྟོན།

MIDUG TAG DANG CHHOTRUL TON/

please show evil signs and illusions.

།བཙེལ་པའི་ཕྱིན་ལས་འགྲུབ་པར་མཛོད།

CHOLWÉ TRINLÉ DRUBPAR DZÖ/

Please ensure that the requested Buddha activities are accomplished.

ལྷ འཕྲོག་པའི་ལོ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ ལྷ

ཧྲོ་ ལྷོ་ འཛིག་རྟེན་ཐོད་ཀྱི་ཞིང་ཁམས་འདིར།

JHO/ JIGTEN BÖ KYI ZHINGKHAM DIR/

Jho! In this Buddhafield of transient Tibet

།སྤྱོད་མཛོད་ཞིང་སྤྱོད་མཁའ་འགོ་མ།

KYONG DZÉ ZHINGKYONG KHADROMA/

(I call upon) the kshetrapala Dakinis, who protects it,

།གཞོན་སྐྱེན་མོ་བཞི་བདུད་མོ་བཞི།

NÖJIN MO ZHI DÜMO ZHI/
the four yakshinis, the four demonesses,

།སྒྲེན་བཅུན་ཆེན་མོ་མཆེད་སྣེ་བཞི།

MHENTSUN CHHENMO CHHÉ DE ZHI/
and the four groups of great medicine-sisters:

།ལྟ་བ་ལྟུབ་ན་བཟའི་རྒྱན་དང་བཅས།

LHAB-LHUB NADZÉ GYAN DANG CHÉ/
They are dressed up in freely flowing garments,

།སིལ་སྒྲན་རོལ་མེའི་སྒྲ་དང་བཅས།

SILNYAN ROLMÖ DRA DANG CHÉ/
and there are sounds of different cymbals playing.

།བྲན་གཡོག་མང་པོའི་འཁོར་དང་བཅས།

DRANYOG MANGPÖ KHOR DANG CHÉ/
I beseech you to come here with a retinue of many servants

།ནམ་མཁའི་མཐོང་ནས་འདིར་གཤེགས་ལ།

NAMKHÄ THONG NÉ DIR SHEG LA/
from the expanse of space.

།དམ་རྗེས་བདུད་རྩིའི་མཆོད་པ་དང་།

DAMDZÉ DÜTSĪ CHHOPA DANG/
Please partake the nectar-offering of samaya substances, and

།ཤ་བྲག་དམར་གཏོར་འདི་བཞེས་ལ།

SHA TRAG MARTOR DI ZHÉ LA/
the red torma of flesh and blood.

།མ་ཅིག་ལབ་སྒྲོན་སྒྲུན་སྲ་ཅུ།

MACHIG LABDRON CHAN-NGA RU/
In the presence of Machig Labdron,

།ཁས་སྒྲངས་དམ་དུ་བཅས་པ་བཞིན།

KHÉLANG DAM DU CHÉ PA ZHIN/
just as you pledged under oath,

།བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་འཁོར་བཅས་རྣམས།

DAGCHAG PON-LOB KHORCHÉ NAM/
we, the teacher, disciples, and the attendants,

།གཞིས་བྱིས་ལམ་གསུམ་གར་འདུག་གྱང་།

ZHĪJÉ LAM SUM GAR DUG KYANG/
wherever we are, be it at home, away, or on the road,

།བསམ་པ་བསྐྱབ་ལ་རེ་བ་སྐྱོངས།

SAMPA DRUB LA REWA KONG/
please fulfill our hopes and aspirations.

།དལ་ཡམས་འབྲུག་ཚོད་ཞི་བ་དང་།

DALYAM TRUGTSÖ ZHIWA DANG/
Let there be no pestilential epidemics, fighting and quarrels.

།བོད་ཁམས་བདེ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཚོད།

BÖ KHAM DEWÉ TRINLÉ DZÖ/
Please carry out Buddha activities for peace in Tibet.

།དེ་ནས་དཀར་གཏོར་ཕུད་ཚོད་ཀྱིས་བྲན་ལ།

Then sprinkle blessed tea/liquor on the white toma.

། ཨོྲོ་ཀམ་དྲཱི་ནི་རྩུ་ཕའ་ ཨོྲོ་སྤ་བླ་མ་སོགས།

OM KARMA DAKINI HUNG PHAT/ OM SVABHAVA.....

Om Karma Dakini Hung Phat/ Om Svabhava.....

། སྟོང་པའི་ངང་ལས་རྩུ་ ལས་རིན་པོའི་སྟོན་དུ་ཁོ་ ལྷ་བ་ལས་

TONGPÉ NGANGLÉ DRUM LÉ RINPÖ NÖ DU KHAM ZHUWA LÉ

From the emptiness DRUM syllable transforms into a jewel container. In it the syllable KHAM melts

གཏོར་མ་དཀར་གསུམ་མངར་གསུམ་བདུད་རྩི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོར་གྱུར།

TORMA KARSUM NGARSUM DÜTSĪ GYATSHO CHHENPOR
GYUR/

and transforms into a great nectar-ocean of the three whites and the three reds.

། ཨོྲོ་ཨུམ་རྩུ་ ཨོྲོ་སྤ་ལོ་ཀ་བླ་ལ་ཨོྲོ་དམ་བླ་ལི་རྟ་ཁ་ཁ་བླ་ནི།

OM AH HUNG/ OM SARVA LOKAPALA IDAM BHALINGTA KHA
KHA KHAHI/

Om Ah Hung/ Om Sarva Lokapala Idam Bhalingta Kha Kha Kha Hi/

☪ Offering to Yaksha Dorje Dūdul ☪

། ཨུམ་རྩུ་ ཨོྲོ་གོ་སྟོན་འཆང་བ་ལག་ན་དོ་རྩེའི་སྤུམ།

HUNG/ GÖ NGON CHHANGWA LAG NA DOJÉ SÉ/

Hung! The son of the one with vajra in his hand, wearing a blue garment²⁰⁵,

། བཀོད་བདག་གྱེ་བའི་ཙོད་པལ་གྱིས་བཏུད་པ།

TERDAG JEWÉ CHÖPAN GYĪ TŪ PA/

²⁰⁵ A Vajrapani

the one who is paid homage by ten million guardians of hidden treasures,

།ཞང་ལོན་བེར་ཆེན་དོལ་བ་དུད་འདུལ་ཏེ།

ZHANG LON BERCHHEN DOJE DÜDUL TE/
is Zhanglon Dorje Düdul wearing a big cloak

།གོ་དུ་སློན་ནག་པོ་ཁྲག་རལ་ཅན་ཞེས་བྱ།

NÖJIN NAGPO TRAGRAL CHAN ZHÉ JA/
who is also known as the raksha with the bloody matted hair.

།འདྲིལ་ཉེན་འདས་དང་མ་འདས་ལས་རྣམས་ཀུན།

JIGTEN DHÉ DANG MA DHÉ LÉ NAM KUN/
He carries out all activities of the past and present transient worlds,

།ཐོགས་མེད་བསྐྱབ་ལ་རྩུ་འཕུལ་མཛད་པའི་སྐྱ།

THOGMÉ DRUB LA DZUTRUL DZÉPÉ KU/
miraculously and without impediments.

།དུས་མཐའི་ཆར་སློན་འབྲུགས་འདྲ་ཆེར་གནག་ཅིང་།

DÜTHÉ CHHAR-TRIN TRUG DRA CHER NAG CHING/
He is extremely black like the (colour) of raging apocalyptic rain clouds.

།མུང་ཉིང་སྒོམ་ལ་ཡན་ལག་རགས་པ་ཅན།

THUNG ZHING BOM LA YAN LAG RAGPA CHAN/
He is short, wide, and his limbs are gross.

།ཁྲོས་པའི་མིག་དམར་ཞལ་གདངས་གད་རྒྱུངས་ཅན།

TRÖPÉ MIG MAR ZHAL DANG GÉGYANG CHAN/
He has angry red eyes, his mouth is open and roars with laughter.

།སློན་མ་ལག་ཚོམ་དམར་སེར་འབར་ལ་འབྲུག།

MHINMA AGTSHOM MAR-SER BAR LA TRUG/
His orangey eye-brows, and chin-beard blaze and gleam.

།བརྒྱབ་པའི་རེ་སྐོང་ཡིད་བཞིན་ཞོར་བུ་དང་།

DRUBPÉ REKONG YĪZHIN NORBU DANG/

He holds a jewel that fulfills the wishes of the practitioner,

།ལུས་ཅན་ནད་འཛོམས་བདུད་རྩིའི་བུམ་པ་འཛིན།

LÜCHAN NÉ JOM DÜTSĪ BUMPA DZIN/

and a nectar-vase that eradicates the diseases of beings.

།ཕྲོག་ལྷ་རིན་ཆེན་རྒྱན་དང་ཟ་འོག་བེ།

TROGZHU RINCHHEN GYAN DANG DZAWOG BER/

Wearing a ornamented headdress, jewel ornaments, silken garments,

།གསེར་སྐྱིད་སག་ལྷམ་གསོལ་ནས་འདོར་སྐབས་རྒྱ།

SER-KÉ SAGLHAM SOL NÉ DORTAB KYI/

a gold belt and a shagreen leather shoes, he stands in a fighting posture.

།སྤོན་པོ་དྲི་རྩེ་ཀུན་གྲུབ་མར་བཅས་ནས།

SINPO DOJE KUNDRUB MAR CHÉ NÉ/

From Rakshasas Dorje Kundrup downwards (everybody),

།ས་གསུམ་རྣམ་པར་གཞོན་ལ་ཕུག་འཚལ་བསྟོད།

SA SUM NAMPAR NON LA CHHAGTSHAL TÖ/

offer homage and praise to he who completely suppresses the three realms.

།དྲི་རྩེ་བདུད་འདུལ་གཞོད་སྤྱིན་ནག་མོ་ཡུམ།

DOJE DÜDUL NÖJIN NAGMO YUM/

(I call upon) Dorje Düdul and the yakshini consort, and

།རྗེ་མ་ལྷ་ལ་སོགས་ཞོར་ལྷ་ཆེན་པོ་བརྒྱད།

DZAM-LHA LA SOG NORLHA CHHENPO GYÉ/

the eight wealth gods including Dzambala.

འབྲོག་གནས་མཆེད་ལྷ་ལ་སོགས་གཡུ་བྲབ་ཅན།

DROG-NÉ CHHÉ NGA LA SOG YU-TRAB CHAN/

(I call upon) the five brethren dwelling in nomadic areas including Yutrab
the one with turquoise armor,

ཞི་བའི་ལས་མཛད་ཉི་ཉེ་བཞི་བཞེད་དང་།

ZHIWĪ LÉ DZÉ NYI-TRI CHHIG-TONG DANG/

and the 21,000 that carry out peaceful activities.

ཉི་མའི་གཟི་བརྗེད་ལ་སོགས་བསེ་བྲབ་ཅན།

NYIMÉ ZIJĪ LA SOG SE-TRAB CHAN/

(I call upon) Nimé Zijī and others in rhinoceros skin armor,

རྒྱས་པའི་ལས་མཛད་ཉི་ཉེ་བཞི་བཞེད་དང་།

GYÉPÉ LÉDZÉ NYI-TRI CHHIG-TONG DANG/

and the 21,000 that carry out enriching activities.

རྟ་ལ་འབར་བྱེད་ལ་སོགས་ཟངས་བྲབ་ཅན།

HALA BARJÉ SALOG DZANG-TRAB CHAN/

(I call upon) Hala Barj²⁰⁶ and others in copper armor,

དབང་གི་ལས་མཛད་ཉི་ཉེ་བཞི་བཞེད་དང་།

WANG GI LÉDZÉ NYI-TRI CHHIG-TONG DANG/

and the 21,000 that carry out subjugating activities.

འཇག་པོ་འབར་བ་ལ་སོགས་ལྷགས་བྲབ་ཅན།

NAGPO BARWA LA SOG CHAG-TRAB CHAN/

(I call upon) the Blazing Black One²⁰⁷ and the others in iron armor,

²⁰⁶ Tib. Hala Barjé: name of a retinue of Shanglon Dorje Dūdul

²⁰⁷ Tib. Nagpo Barwa: name of a retinue of Shanglon Dorje Dūdul.

འབྲུག་པོའི་ལས་མཇུག་ཉིས་བྲི་ཆིག་སྟོང་སོགས།

DRAGPÖ LÉ DZÉ NYI-TRI CHHIG-TONG SOG/
and the 21,000 that carry out wrathful activities.

འོར་ལུ་གཞོན་སྤྱིན་བྱེ་བའི་ཚོགས་བཅས་ཀྱིས།

NORLHA NÖJIN JEWÉ TSHOG CHÉ KYI/
(I call upon) the assembly of 10 million wealth gods and yakshas

འདམ་རྩས་དཀར་གསུམ་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ།

DAMDZÉ KARSUM TORMA DI ZHÉ LA/
to partake this torma and the samaya substances of the three whites.

འབྲུ་པ་མངོན་ཤེས་ཅན་གྱི་བཀའ་བསྐོས་ལྟར།

DRAPA NGONSHÉ CHAN GYI KAGÖ TAR/
In accordance with the instructions of Drapa Ngonshé Chan,

ཡུམ་ཆེན་བསྟན་པ་དང་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་།

YUMCHHEN TENPA DAR ZHING GYÉPA DANG/
for the purposes of spreading and flourishing the teachings of the Great Mother,

རྣལ་འབྱོར་བདག་ཅག་འཁོར་དང་བཅས་པ་ཡི།

NALJOR DAGCHAG KHOR DANG CHÉPA YI/
for us, the practitioner and retinue's

ཚོ་དང་བསོད་ནམས་དཔལ་འབྱོར་རྒྱས་པ་དང་།

TSHE DANG SÖNAM PALJOR GYÉPA DANG/
longevity, increase in merits and wealth,

ཁས་དེ་མེད་ལྷོ་གོད་ཁ་ཞི་བ་དང་།

SÉ SER MUGE GÖKHA ZHIWA DANG/
for a time free of frost (damages to crops), famine, and losses,

།མངའ་ཐང་ཚོས་སྲིད་རྒྱས་པའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། ཅ

NGATHANG CHHÖSĪ GYÉPÉ TRINLÉ DZÖ/

please carry out Buddha activities to increase might, and to spread Buddha dharma and temporal rule.

☪ Offering to four Guardian Deities ☪

།རྩོེ་ ཅ འར་ཕྱོགས་སྐྱོང་མཛད་རྒྱལ་ཆེན་ཡུལ་འཁོར་བསྐྱེད་ས།

HUNG/ SHAR-CHHOG KYONG DZÉ GYALCHHEN YUL-KHOR-SUNG/

Hung! The Great King Dhritarastra rules the East.

།དུང་མདོག་ཕུག་ན་སྐྱ་སྟན་པི་ཕང་འཛོན།

DUNG-DOG CHHAG NA DRANYAN PIWANG DZIN/

His complexion is conch-colour and he holds a lute in his hands.

།ལྷོ་ཕྱོགས་སྐྱོང་མཛད་རྒྱལ་ཆེན་འཕགས་སྐྱེས་པོ།

LHO-CHHOG KYONG DZÉ GYALCHHEN PHAGKYÉPO/

The Great King Virudhaka, who rules the South.

།མཐིང་མདོག་ཕུག་ན་གསོད་བྱེད་རལ་གྱི་འཛོན།

THING-DOG CHHAG NA SÖJÉ RALDRI DZIN/

His complexion is azure-colour and he holds a sword in his hand for killing.

།རུབ་ཕྱོགས་སྐྱོང་མཛད་རྒྱལ་ཆེན་སྐུན་མི་བཟང།

NUB-CHHOG KYONG DZÉ GYALCHHEN CHENMI-DZANG/

The Great King Virupaksha, who rules the West.

།མཚལ་མདོག་ཕུག་ན་མཚོད་རྟེན་སྐུལ་ཞགས་འཛོན།

TSHAL-DOG CHHAG NA CHHÖTEN DRULZHAG DZIN/

His complexion is vermilion-colour and he holds a stupa and a snake-lasso.

ཁྲུང་ཕྱོགས་སྐྱོང་མཇེད་རྒྱལ་ཆེན་རྣམ་ཐོས་སྲས།

JANG-CHHOG KYONG DZÉ GYALCHHEN NAMTHÖSÉ/

The Great King Vaishravana, who rules the Northern region.

ཁག་སེར་མདོག་ཕྱག་ན་རྒྱལ་མཚན་རྟེན་ལེ་འཛིན།

SER-DOG CHHAG NA GYALTSHAN NEULE DZIN/

His complexion is gold-coloured, and he holds a victory banner and a mongoose in his hands.

ཀུན་ཀྱང་དར་བེར་བསེ་བྲབ་ཚྲོག་ལྷ་ཅན།

KUN KYANG DAR BER SETRAB MOGZHU CHAN/

All (the four kings) wear silken garments, rawhide armors, and helmets.

རང་རང་བརྩུན་མོ་སྲས་དང་དམག་དཔུང་བཅས།

RANG-RANG TSUNMO SÉ DANG MAGPUNG CHÉ/

(I) beseech you, your consorts, your sons, and your armies to come

འདིར་གཤེགས་དཀར་གསུམ་བརྒྱན་པའི་གཏོར་མ་བཞེས།

DIR SHEG KARSUM GYANPÉ TORMA ZHÉ/

here and partake of tormas that are garnished with the three whites.

མ་ཅིག་ལབ་སྐྱོན་སྲུན་སྲར་ཁས་སྦངས་བཞིན།

MACHIG LABDRON CHAN-NGAR KHÉLANG ZHIN/

Just as pledged in the presence of Machig Labdron,

གཙོད་ཡུལ་བསྟན་པ་ཕྱོགས་བཞིར་རྒྱས་པ་དང་།

CHÖYUL TENPA CHHOG ZHIR GYÉPA DANG/

please spread the Chöd teachings to the four directions.

བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་འཁོར་དང་བཅས་པ་ཡི།

DAGCHAG PON-LOB KHOR DANG CHÉPA YI/

We, the teacher, disciples including the retinue beseech you to

།དཔལ་དང་བསོད་ནམས་མངའ་བའ་དཔ་བ་དང་།

PAL DANG SÖNAM NGATHANG DARWA DANG/
increase our glory, merits, and power.

།སྤྱོད་ཀས་བཞི་དགྲ་དཔུང་འཛོམས་པའི་སྤོན་ལས་མཛོད། ཅ

CHHOG ZHI DRAPUNG JOMPÉ TRINLÉ DZÖ/
Please carry out Buddha activities to conquer the army of our enemies in the

four directions.

ལྷོ Offering to Nyanchhen Thanglha ལྷོ

།ཧྱུ་། ས་བརྒྱད་ཚོན་པའི་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་སྟེ།

HUNG/ SA GYÉ NONPÉ SEMPA CHHENPO TE/
(I call upon) the great bodhisattvas of the 8th bumi including

།དྲི་ཟའི་རྒྱལ་པོ་རྩུང་ཡུང་ལྷ་ལྷན་པ།

DRIZÄ GYALPO ZURPHÜ NGA DEN PA/
Zurphü Ngaden the king of gandharvas,

།ལྷུ་ཡི་རྒྱལ་པོ་ནེུ་ལེ་ཐོད་དཀར་ཞེས།

LU YI GYALPO NEULE THÖKAR ZHÉ/
Neule Thökar, the king of the nagas, and

།བོད་ཁམས་གནས་ཆེན་བརྒྱད་གྱི་བདག་པོ་སྟེ།

BÖ KHAM NÉ CHHEN GYÉ KYI DAGPO TE/
the lord of the eight major sacred sites of Tibet

།ཤག་ཚེན་ཐང་ལྷ་ཡར་བཞུད་ཞེས་སུ་བྲགས།

NYANCHHEN THANGLHA YARZHÜ ZHÉ SU DRAG/

known as Nyanchhen Thanglha.

མི་དཀར་མཛོས་པ་གཡུ་ཡི་བྱར་ཕྱད་ཅན།

MI KAR DZÉPA YU YI ZURPHÜ CHAN/

He (Thanglha) is a handsome man in white with tortoise topknot.

དར་དཀར་བེར་གྲོན་དབུ་ལ་དུང་ལྷ་གསོལ།

DAR-KAR BER GYON U LA DUNGZHU SOL/

He wears a white cloak and a conch-coloured hat.

ཁག་ལས་པས་སྐྱ་ལྷག་གཡོན་པས་དར་མདུང་ཕྱར།

YÉPÉ BACHAG YONPÉ DARDUNG CHHAR/

He carries a horse-whip in his right hand, and his left hand raises a javelin (that flutters prayer flags).

རྟ་དཀར་གཟེ་མིག་གཡུ་རྩོག་འཕུར་ཤེས་ཆེབས།

TA-KAR DZI-MIG YU-DOG PHURSHÉ CHHIB/

He rides a flying white horse with that has *dzi*²⁰⁸ eyes and turquoise mane.

ཤང་ལྷ་ལྷ་འཁོར་སུམ་བརྒྱ་དྲུག་ཅུར་བཅས།

THANGLHA LHA-KHOR SUMGYA DRUGCHUR CHÉ/

Together with his 360-member Thanlha retinue,

བདུད་འཁོར་བཅོན་འཁོར་སྐྱན་འཁོར་སུམ་བརྒྱའི་ཚོགས།

DÜ-KHOR TSAN-KHOR MHEN-KHOR SUMGYÉ TSHOG/

the assembly of 300 retinue of demons, *tsen* spirits, and *menmo*²⁰⁹ spirits,

བརྒྱ་བྱིན་སྐས་མོ་གནམ་མཚོ་ཡུམ་དང་བཅས།

GYAJIN SÉMO NAMTSO YUM DANG CHÉ/

Indra's daughter, Namtsho, who is the consort ,

²⁰⁸ Tib. dzi: indigenous Tibetan precious beads. The best kind has balck background with white 'eyes'.

²⁰⁹ Tib. menmo: female demons inhabiting the countryside.

།འདིར་གཤེགས་དཀར་གསུམ་བརྒྱན་པའི་གཏོར་མ་བཞིས།

DIR SHEG KARSUM GYANPÉ TORMA ZHÉ/

I beseech you all to come here and partake the torma that is garnished with the three whites.

།མ་ཅིག་ལ་བ་སློན་སྲུན་སྲུང་ཁས་སྦངས་བཞིན།

MACHIG LABDRON CHAN-NGAR KHÉLANG ZHIN/

Just as pledged in the presence of Machig Labdron,

།གཙོད་ཡུལ་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་།

CHÖYUL TENPA DAR ZHING GYÉPA DANG/

please spread the Chöd teachings to the four directions.

།རྣལ་འབྱོར་བདག་ཅག་འཁོར་དང་བཅས་པ་ཡི།

NALJOR DAGCHAG KHOR DANG CHÉPA YI/

We, the teacher, disciples including the retinue beseech you

།ཁ་འཛིན་རྒྱབ་རྟེན་སྟོངས་གྲོགས་མ་གཡེལ་ཅིག་ཅི།

KHADZIN GYABTEN TONGDROG MAYEL CHIG/

not to be inattentive but to be our mentor, our support, and our companion and help us.

ལྷོ་ Offering to Yarlha Shampo ལྷོ་

།ཁྱོད། ཅི་སྲིད་པའི་ལྷ་རབ་ཤམ་པོ་བོད་རྗེའི་ལྷ།

HUNG/ SĪPÉ LHARAB SHAMPO BÖJÉ LHA/

Hung! The supreme cosmic deity, Shampo, the deity of the kings of Tibet

།དུང་མདོག་རབ་བརྗེད་དར་དཀར་བེར་ཆེན་གསོལ།

DUNG-DOG RABJĪ DAR-KAR BERCHEN SOL/

is in conch shell colour. He is completely magnificent and wears a white cloak.

།དར་མ་དུང་དཀར་པོ་ཕྱར་བས་ལྷ་དམག་སྟུང།

DARDUNG KARPO CHHARWÉ LHAMAG DÜ/

He raises a white javelin with prayer flags, and gathers an army of gods.

།ཆེབས་སུ་ལྷ་གཡག་དཀར་པོ་རི་ལོག་ཙམ།

CHHIB SU LHAYAG KARPO RILOG TSAM/

He rides a mountain-size white celestial yak

།ཁ་རྒྱངས་སྒྲ་རྒྱངས་བུ་ཡུག་འཇུབས་པར་ཆེབས།

KHALANG NALANG BUYUG TSHUBPAR CHHIB/

that bellows vapors from its mouth and nostrils like a blizzard.

།ཡུམ་ཆེན་གཙམ་སྤུན་ཐོག་གི་བུ་ཡུག་སོགས།

YUMCHHEN NAM-MHEN THOG GI BUYUG SOG/

The great consort Nammen²¹⁰Thoggi Buyug, etc.

།སྲིད་པའི་ལྷ་དམག་བྲེ་བ་འབྲུམ་དང་བཅས།

SĪPÉ LHA-MAG JEWА BUM DANG CHÉ/

together with a trillion strong army of cosmic gods,

།འདིར་གཤེགས་དཀར་གསུམ་བརྒྱན་པའི་གཏོར་མ་བཞེས།

DIR SHEG KARSUM GYANPÉ TORMA ZHÉ/

please come here and partake of torma that is garnished with the three whites.

།མ་ཅིག་ཡུམ་སྲས་སྤུན་སྲར་ཁས་བྲངས་བཞེན།

MACHIG YUM SÉ CHAN-NGAR KHÉ-LANG ZHIN/

²¹⁰ Tib. Nammen: Consort of Yarlha Shambu, the guardian deity named after his above, mount Yarlha Shambu in Yarlung not far from Lhasa.

Just as you pledged in the presence of Machig and her sons,

ཁ་ཚོད་ཡུལ་བསྟན་པ་བསྐྱེད་ཞིང་སྐྱོང་བ་དང་།

CHÖYUL TENPA SUNG ZHING KYONGWA DANG/
please protect and nurture the Chöd teachings.

ཁདག་གི་མཐུན་རྐྱེན་ཀུན་སྐྱབ་འགལ་རྐྱེན་སོལ།

DAG GI THUNKYEN KUN DRUB GALKYEN SOL/
Please bring about all favorable causes and conditions for me, and remove the unfavorable.

རྣལ་འབྱོར་བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་འགྲུབ་པར་མཛོད། ཅ

NALJOR CHOLWÉ TRINLÉ DRUBPAR DZÖ/
Please make sure that the Buddha activities that this yogi practitioner asks for are accomplished.

ལྷ Offering to Kulha Khari ལྷ

ཁྱུང་། ཅེས་གལ་ཡི་ཡུལ་རྒྱུད་རྒྱུ་ཡི་ཡུལ།

HUNG/ SINGALA YI YUL GYÜ CHHU YI YUL/
Hung! On the island in the region of Sri Lanka,

ཁགས་དགར་རིན་ཆེན་ཤེལ་གྱི་གཞལ་ཡས་ནས།

GANGKAR RINCHHEN SHEL GYI ZHALYÉ NÉ/
in the immeasurable precious crystal mansion of white snow range,

སྐྱུ་རྩ་མཁའ་རིམ་སང་རྒྱལ་པའི་རྒྱ།

KULHA KHARI MASANG TRULPÉ KU/

Kulha Khari, the emanation of Masang²¹¹ resides.

མི་དཀར་ཤེལ་ཁྲབ་ཤེལ་ཚེག་དར་བེར་ཅན།

MI KAR SHEL-TRAB SHEL-MOG DARBER CHAN/

The white man in crystal armor and crystal helmet wears a silky cloak.

ལྷུག་གཡས་མདུང་དར་གཡོན་ན་སྤྱང་ཐོད་འཛོན།

CHHAG YÉ DUNG DAR YON NA CHANGTHÖ DZIN/

In his right hand he holds a javelin, and a wolf-head in the left.

ཆིབས་སུ་ཏྟ་དཀར་འཕུར་ཤེས་གཟི་མིག་ཆིབས།

CHHIB SU TA-KAR PHURSHÉ DZI-MIG CHHIB/

He rides a white flying-horse that has eyes like the dzi stone.

སྐྱེས་བུ་ལྷུབ་ཆེན་མཚོན་ཐོགས་འབུམ་གྲིས་བསྐྱོར།

KYÉBU ZHUBCHHEN TSHON THOG BUM GYĪ KOR/

He is surrounded by 100,000 men in armor carrying weapons.

ལྷུམ་མོ་ཤེལ་བཟའ་ཤ་བ་ཡུ་མོར་བཅེབས།

CHAMMO SHELDZA SHAWA YUMOR CHIB/

(His) consort, Lady Shelza, rides a doe,

རིན་ཆེན་རྒྱན་ལྷན་མཛོ་མོ་དཀར་མོ་བྲིད།

RINCHHEN GYAN DEN DZOMO KARMO TRĪ/

and leads (on leash) a white dzomo²¹² adorned with jewel ornaments.

མཁའ་རི་མིང་སྲིང་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས།

KHARI MINGSING KHOR DANG CHÉPA NAM/

(I invite all of you) including Khari brother, sister, and retinue.

²¹¹ Tib. masang: a class of non-human beings who gradually dominated Tibet before being inhabited by human beings.

²¹² Tib. dzomo (mZo mo) female offspring of a bull and a dri (female yak) or a yak and a cow.

།འདིར་གཤེགས་དཀར་གསུམ་བརྒྱན་པའི་གཏོར་མ་བཞེས།

DIR SHEG KARSUM GYANPÉ TORMA ZHÉ/

Please come here and partake of torma garnished with the three whites.

།མ་ཅིག་ལབ་སྒྲོན་སྲུན་སྲར་ཁས་སྦངས་བཞིན།

MACHIG LAB DRON CHAN-NGAR KHÉLANG ZHIN/

Just as pledged in the presence of Machig Labdron,

།གཙོད་ཡུལ་གཏོར་ཚོས་བསྟན་པ་དར་བ་དང་།

CHÖYUL TERCHHÖ TENPA DARWA DANG/

please help spread the hidden treasure of Chöd teachings,

།བདག་ཅག་བསམ་པ་བསྐྱབ་ལ་རེ་བ་སྐྱོངས།

DAGCHAG SAMPA DRUB LA REWA KONG/

and fulfill our hopes and aspirations.

།འཁོར་བསྐྱང་རྒྱན་བརྒྱུག་བར་ཆད་ཐམས་ཅད་སོལ།

KHOR SUNG KYEN DOG BARCHHÉ THAMCHÉ SOL/

Please protect us, remove unfavorable causes and all the obstacles.

།རྣལ་འབྱོར་བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་འབྲུག་བར་མཛོད།^༥

NALJOR CHOLWÉ TRINLÉ DRUBPAR DZÖ/

Please carry out the Buddha activities that this yogi practitioners asks for.

ལྷ Offering to Wöde Gungyal ལྷ

།རྩྱུ།^༥ རི་མཐོ་ས་གཙང་གངས་རི་གཉན་པའི་ཕྱིར།

HUNG! RI THO SA TSANG GANGRI NYANPÖ TSER/

Hung. On top of the high snow-mountain where it is clean and powerfully sensitive

།རང་སྣང་རིན་ཆེན་འཕྲུལ་གྱི་ཁང་བཟང་ནས།།

RANG-NANG RINCHHEN TRUL GYI KHANG-ZANG NÉ/

lies the magical jewel mansion as projection of (my) personal experience.

།སྲིད་པའི་ལྷ་གན་འོད་དེ་གུང་རྒྱལ་ཞེས།།

SĪPÉ LHAGAN WÖDE GUNGGYAL ZHÉ/

There (lives) the ancient cosmic god named Wöde Gunggyal.

།མི་བོ་ཆེན་པོ་དར་གྱི་ལ་ཐོད་ཅན།།

MIBO CHHENPO DAR GYI LATHÖ CHAN/

(He is) a big man wearing a turban,

།དར་ཟབ་བེར་གསོལ་གཡུ་ཆེན་མགུལ་པར་བརྒྱན།།

DARZAB BER SOL YU CHHEN GHUL PAR GYAN/

a cloak, and a large turquoise around his neck.

།མདུང་དར་སྤྲ་ལྷག་བསྐྱམས་ནས་ཅང་ཤེས་ཆེབས།།

DUNGDAR BACHAG NAM NÉ CHANGSHÉ CHHIB/

Riding a thoroughbred (he) holds a javelin and a horse whip.

།པ་མཚུན་མ་སང་དགའ་ལྷའི་ཚོགས་དང་བཅས།།

PHATSHUN MASANG DRALHÉ TSHOG DANG CHÉ/

(I invite you) and the assembly of prehistoric Masang spirits.

།འདིར་གཤེགས་དཀར་གསུམ་བརྒྱན་པའི་གཏོར་མ་བཞེས།།

DIR SHEG KARSUM GYANPÉ TORMA ZHÉ/

Please come here and partake of torma garnished with the three whites.

།མ་ཅིག་ལབ་སློན་སྲུན་སྲར་ལས་སྲང་བཞིན།།

MACHIG LABDRON CHAN-NGAR KHÉLANG ZHIN/

Just as pledged in the presence of Machig Labdron,

།གཙོད་ཡུལ་བསྟན་པ་བསྐྱེད་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་།

CHÖ-YUL TENPA SUNG ZHING GYÉPA DANG/
please protect and spread the Chöd teachings,

།བདག་གི་མིན་ལས་འགྲུབ་པའི་སྡོང་གོགས་མཛོད། ཅ

DAG GI TRINLÉ DRUBPÉ DONGDROG DZÖ/
and help me accomplish my Buddha activities.

ལྷ འཕྲོག་པའི་ལོ་རྒྱུས་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ ལྷ

ཧྲུང་། ཅ འིང་གཅིག་སྡོང་པོ་གསེར་སྐྱུག་ཅན་གྱི་དྲུང་།

HUNG/ SHING CHIG DONGPO SERLAG CHAN GYI DRUNG/
Hung! By the tree trunk with golden bark,

།ཚུ་མིག་དག་པོ་གནམ་དུ་འཕྱར་བའི་ནང་།

CHHUMIG DRAGPO NAM DU CHHURWÉ NANG/
and where the ferocious water spring overflows in the sky,

།ཡིད་ལས་གྲུབ་པའི་རིན་ཆེན་ཁང་བཟང་ན།

YĪLÉ DRUBPÉ RINCHHEN KHANGZANG NA/
lies the mentally generated jewel mansion.

།སྤང་སྲིད་ལྷ་སྲིན་སྲི་བརྒྱད་ཀུན་གྱི་གཙོ།

NANGSĪ LHA-SIN DEGYÉ KUN GYI TSO/
There is, the chief of all gods and demons of the eight classes,

།ལྷ་ཡི་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་མཐུ་བོ་ཆེ།

LU YI GYALPO CHHENPO THUWO CHHE/
the powerful great king of nagas,

འདྲག་པོ་ལྷོ་བ་སྐྱོང་ཞེས་མཚན་གྲགས་པ།

DRAGPO DAWA KYONG ZHÉ TSHAN DRAG PA/
known as wrathful Dawa Kyong.

སྐྱུ་མདོག་དཀར་ལ་འཇའ་ཚོན་འོད་ཟེར་འཕྲོ།

KUDOG KAR LA JATSHON WÖZER TRO/
He is white in complexion, and radiates rainbow colours from his body.

སྐྱུལ་མགོ་འབར་བ་བདུན་གྱི་གདེངས་ཀ་འཕྲོ།

DRULGO BARWA DUN GYI DENGKA CHHO/
(Above his head) floats a snake-hood parasol formed by seven heads of snakes.

ཡིད་བཞིན་རིན་ཆེན་འབར་བས་དབུ་གཏུག་བརྒྱན།

YĪZHIN RINCHHEN BARWÉ UTSUG GYAN/
The crown of his head is ornamented with a blazing wish-fulfilling jewel.

ལྷུག་གཉིས་ཐལ་སྐྱུར་ཡིད་བཞིན་ལོ་ར་བུ་འཛིན།

CHHAG NYĪ THALJAR YĪ-ZHIN-NOR-BU DZIN/
In his two folded hands holds a wish-fulfilling jewel.

འདར་དང་རིན་ཆེན་དུ་མས་སྐྱུལ་བརྒྱན།

DAR DANG RINCHHEN DUMÉ KU LA GYAN/
His body is adorned with silken clothing and many jewels.

སྐྱུ་སྐྱོད་ལྷོ་འཕྲེ་གདུག་པ་སྐྱུལ་དུ་འབྲིལ།

KUMHÉ TOCHHÉ DUGPA DRUL DU KHYIL/
His lower snake-body coils up like a vicious snake.

རྒྱལ་རིགས་རྗེ་རིགས་དམངས་རིགས་བྲམ་ཟེའི་རིགས།

GYALRIG JERIG MANGRIG DRAMDZÉ RIG/
Those of the castes of warriors, commoners, priestly Brahmins,

།གཏོལ་པ་ལྷུ་རིགས་བྱེ་བ་འབྲུམ་དང་བཅས།

DOLPA LURIG JEWEL BOUND TO TRILLION

untouchables, and nagas amounting to a trillion,

།འདིར་གཤེགས་དཀར་གསུམ་བརྒྱན་པའི་གཏོར་མ་བཞིས།

DIR SHEG KARSUM GYANPÉ TORMA ZHÉ/

please come here and partake of the torma that is garnished with the three whites.

།མ་ཅིག་ལ་བ་སློན་སྲུན་སྲུང་ཁས་སྦངས་བཞིན།

MACHIG LABDRON CHAN-NGAR KHÉLANG ZHIN/

Just as pledged in the presence of Machig Labdron,

།གཙོད་ཡུལ་བསྟན་པ་བསྐྱེད་ཞིང་སྦྱོང་བ་དང་།

CHÖYUL TENPA SUNG ZHING KYONG WA DANG/

please protect and nurture the Chöd teachings.

།བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་ཡོན་མཚན་འཁོར་བཅས་ལ།

DAGCHAG PON-LOB YON-CHHÖ KHORCHÉ LA/

Please free all of us, the teacher, the disciples, and the sponsor,

།ལྷུ་དང་ས་བདག་ནད་རྣམས་ཞི་བ་དང་།

LU DANG SA-DAG NÉ NAM ZHIWA DANG/

of diseases originating from nagas and earthly-demons.

།ལྷུ་གཡང་དངོས་གྲུབ་རྒྱ་ཆེན་འབབས་པ་དང་།

LU-YANG NGÖDRUB GYACHHEN BABPA DANG/

Let the good fortune of the nagas fall down in abundance.

།བདག་ལ་སྲུང་བའི་དགྲ་བོ་དམ་ཉམས་ལ།

DAG LA DANGWÉ DRAWO DAMNYAM LA/

To my enemies who hate me and who have broken samaya,

།མཛོ་ནད་ལྷོག་ཚོད་འབབས་པའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། ཅ

DZENÉ LHOGGÖ BEBPÉ TRINLÉ DZÖ/

please perform Buddha activities to shower down leprosy, and fatal
ulcerous sores.

☞ Offering to all put under oath by Machig and others ☜

།ཕྱོད་། སྤུལ་སྤུལ་མ་ཅིག་ལབ་གྱི་སྤྱོན་མ་ཡིས།།

HUNG/ TRULKU MACHIG LAB KYI DRONMA YÍ/

Hung! At the time when Nirmanakaya Machig Labdron,

།གངས་རི་གཉན་པོ་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་དང་།།

GANGRI NYANPO NYISHU TSACHIG DANG/

practiced at the 21 severely powerful snow-mountains,

།གཉན་ས་བརྒྱ་དང་རྩ་བརྒྱད་བཅད་པའི་ཚོ།།

NYANSA GYA DANG TSAGYÉ CHÉPÉ TSHE/

and the 108 severely powerful places,

།བཀའ་དང་དམ་ལ་བཏགས་པའི་ལྷ་འདྲེ་རྣམས།།

KA DANG DAM LA TAGPÉ LHA-DRE NAM/

all the gods and demons that were put under the command and bound by
oath (by Machig Labdron),

།འདྲིར་གཤེགས་དཀར་གསུམ་བརྒྱན་པའི་གཏོར་མ་བཞིས།།

DIR SHEG KARSUM GYANPÉ TORMA ZHÉ/

please come here and partake of torma that is garnished with the three
whites.

།གཞན་ཡང་གཙོད་ཡུལ་བརྒྱད་པའི་སྤྲོ་མ་ཡིས།།

ZHAN YANG CHÖYUL GYÜPÉ LAMA YÏ/

Besides, (I call upon you) gods and demons who were put by the Chöd Lamas

།བཀའ་དང་དམ་ལ་བཏགས་པའི་ལྷ་འདྲི་རྣམས།།

KA DANG DAM LA TAGPÉ LHA-DRE NAM/

under their command, and bound by oath

།ཐམས་ཅད་དཀར་གསུམ་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ།།

THAMCHÉ KARSUM TORMA DI ZHÉ LA/

to partake of this torma that is garnished with the three whites.

།གཙོད་ཡུལ་བསྐྱེད་པ་ཕྱོགས་བཅུ་རྒྱས་པ་དང་།།

CHÖYUL TENPA CHHOG CHÜR GYÉPA DANG/

Please help to spread Chöd teachings in all ten directions.

།བདག་གི་ཕྱིན་ལས་བསྐྱབ་པའི་སྒོར་གྲོགས་མཛོད།།

DAG GI TRINLÉ DRUBPÉ DONGDROG DZÖ/

Please assist me in accomplishing my Buddha activities.

།ཤྩ དེ་ནས་གཏོར་མ་ལ་དཔལ་འབར་བཅུག་ནས་ཐོགས་ཏུ་བཅུག་ལ།།

Now, affix an oiled wig on the torma and let the (altar man) hold it.

།ཕཎེ་ ཅི་ལྟར་དམར་གཏོར་དཀར་གསུམ་གཏོར་མ་རྣམས།།

PHAT/ DETAR MARTOR KAR SUM TORMA NAM/

Phat! Thus, the red torma and the three whites,

།སོ་སོར་གང་འདོད་ཤུལ་བས་གཉིས་ཤིང་རྗོངས།།

SOSOR GANGDÖ PHUL WÉ NYÉ SHING TSHIM/

so offered according to your individual needs, may please you and bring satisfaction to you

།ཕྱིན་ལས་གང་འདོད་བསྐྱབ་པར་ཞུས་གྲིས་བཞེས།།

TRINLÉ GANGDÖ DRUB PAR ZHAL GYĪ ZHÉ/

for which you agreed to carry out whatever Buddha activity (I) desired.

།བསྟན་དང་བདག་ལ་གཞོན་པའི་དགྲ་བགོགས་ལ།

TEN DANG DHAG LA NÖPÉ DRA-GEG LA/

At those who harm the Buddha's teachings, and myself,

།ཡི་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་རྣམས་ཀྱང་ཐུགས་སྒྲོས་ནས།

YESHÉ KHADRO NAM KYANG THUG TRÖ NÉ/

by the Wisdom Dakinis also becoming enraged,

།ཚོས་སྐྱོང་ཤ་བ་འཇིག་རྟེན་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས།

CHHÖKYONG SHAZA JIGTEN KHADRÖ TSHOG/

the dharmapalas, and the assembly of flesh-eating samsaric dakinis too,

།རང་དབང་མེད་པར་སྒྲོས་འབྲུགས་ང་རོ་སྒྲོགས།

RANGWANG MÉPAR TRÖ TRUG NGARO DROG/

without self control, became enraged and howl.

།ཡང་འཁོར་ལྷ་སྲིན་སྲེ་བརྒྱད་དམག་དང་བཅས།

YANGKHOR LHA-SIN DEGYÉ MAG DANG CHÉ/

The secondary retinue of the eight classes of gods, the rakshasas, and their army,

།མི་དཔུང་རླུང་ནག་ཐོག་སེར་འབྲུག་སྒྲོ་སྒྲོགས།

MEPUNG LUNGNAG THOG SER DRUGDRA DROG/

amidst bonfires, dust storm, lightening, and hail make thunderous noise.

།མགོ་བརྟན་སྐྱལ་པ་སྒྲོག་ལྟར་འབྲུག་བྱེད་ཅིང་།

GONYAN TRULPA LOG TAR TRUGJÉ CHING/

The variety of manifested heads flash like lightening

།དགྲ་བགོགས་ཐམས་ཅད་རྣམས་དུ་བརྟན་པར་གྱུར། ཅོ

DRA-GEG THAMCHÉ DUL DU LAGPAR GYUR/
and pulverize the enemies and obstructers.

☞ Offering to the Dakinis of all directions ☜

ཀྱེ། མ་མི་མིན་ཡི་ཤེས་མཁའ་འགོ་མ།

KYE/ MA MIMIN YESHÉ KHADROMA/

Kye! Mother, you are not human but a Wisdom Dakini.

དབུས་ཕྱོགས་སངས་རྒྱལ་རིགས་ཀྱི་མཁའ་འགོ་མ།

Ü-CHHOG SANGYÉ RIG KYI KHADROMA/

The Dakinis of Buddha classification in the center

མཁའ་འགོ་བྱེ་བ་འབུམ་དང་བཅས།

KHADRO JEW A BUM DANG CHÉ/

together with a trillion dakinis

སྣང་སྲིད་ལྷ་འདྲའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

NANGSÍ LHA-DRÉ KHOR GYÍ KOR/

are surrounded by the retinue of gods and demons of appearance and existence.

མ་འདྲིར་གཤེགས་བརྒྱན་པའི་གཏོར་མ་བཞེས།

MA DIR SHEG GYANPÉ TORMA ZHÉ/

Mother, please come here, and partake of the garnished torma.

དམ་རྗེས་བརྒྱན་པའི་གཏོར་མ་བཞེས།

DAMDZÉ GYANPÉ TORMA ZHÉ/

Please partake of the torma garnished with samaya substances,

ཤལ་བྲག་དམར་གྱི་གཏོར་མ་བཞེས།

SHA TRAG MAR GYI TORMA ZHÉ/

and red torma of flesh and blood.

།ད་རེས་སྤང་བའི་དགྲ་ལ་ཡུ།

DARÉ DANGWÉ DRA LA YA/

Please confront the hateful enemies this time.

།ད་རེས་གཞོད་པའི་བགོགས་ལ་ཡུ།

DARÉ NÖPÉ GEG LA YA/

Please confront those that bring about harmful obstacles.

།བཙེལ་བའི་ཕྱིན་ལས་འགྲུབ་པར་མཛོད།

CHOLWÉ TRINLÉ DRUBPAR DZÖ/

Please ensure that the requested Buddha activities are carried out.

།རྒྱས་པར་འགྲུབ་ཡིན་ཀྱང་བསྟུན།

The full text should contain the 8 last sentences from above. The abridged version is as under.

ཤར་རྗེ་རིགས་ཀྱི་མཁའ་འགོ་མ།

SHAR DOJE RIG KYI KHADROMA/

The Dakini of Vajra classification in the East...

།ལྷོ་རིན་ཆེན་རིགས་ཀྱི་མཁའ་འགོ་མ།

LHO RINCHHEN RIG KYI KHADROMA/

The Dakini of Ratna classification in the South...

།ལྷུ་བ་པདྨ་རིགས་ཀྱི་མཁའ་འགོ་མ།

NUB PADMA RIG KYI KHADROMA/

The Dakini of Padma classification in the West...

།རླང་ལས་ཀྱི་རིགས་ཀྱི་མཁའ་འགོ་མ།

JANG LÉ KYI RIG KYI KHADROMA/

The Dakini of Karma classification in the North...

།སྤྱིང་མཁའ་སྤྱོད་རིགས་ཀྱི་མཁའ་འགོ་མ།

TENG KHACHÖ RIG KYI KHADROMA/

The Dakini of the Celestial Realm classification above...

།འོག་ས་སྤྱོད་རིགས་ཀྱི་མཁའ་འགོ་མ།

WOG SACHÖ RIG KYI KHADROMA/

The Dakini of the earth classification of below...

།མཚམས་བཞིའི་འཇིག་རྟེན་རིགས་ཀྱི་མཁའ་འགོ་མ།

TSHAM ZHĪ JIGTEN RIG KYI KHADROMA/

The samsaric Dakini classifications of the four intermediate directions,

།མཁའ་འགོ་བྱེ་བ་འབུམ་དང་བཅས།

KHADRO JEWĀ BUM DANG CHÉ/

together with trillion dakinis are

།སྣང་སྲིད་ལྷ་འདྲེའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

NANGSĪ LHA-DRÉ KHOR GYĪ KOR/

surrounded by the retinue of gods and demons of appearance and existence.

།མ་འདྲིར་གཤེགས་བརྒྱན་པའི་གཏོར་མ་བཞེས།

MA DIR SHEG GYANPÉ TORMA ZHÉ/

Mother, please come here, and partake of the garnished torma.

།དམ་རྗེས་བརྒྱན་པའི་གཏོར་མ་བཞེས།

DAMDZÉ GYANPÉ TORMA ZHÉ/

Please partake of torma garnished with samaya substances.

།ཤ་བྲག་དམར་གྱི་གཏོར་མ་བཞེས།

SHA TRAG MAR GYI TORMA ZHÉ/

Please partake of red torma of flesh and blood.

།ད་རེས་སྲང་བའི་དགྲ་ལ་ཡ།།

DARÉ DANG WE DRA LA YA/

Please confront the hateful enemies this time.

།ད་རེས་གཞོད་པའི་བགོགས་ལ་ཡ།།

DARÉ NÖPÉ GEG LA YA/

Please confront those that bring about harmful obstacles.

།བཙེལ་བའི་འཕྲིན་ལས་འགྲུབ་པར་མཛོད།།

CHOLWÉ TRINLÉ DRUB PAR DZÖ/

Please ensure that the requested Buddha activities are carried out.

།ཅེས་གཞོད་པའི་ཕྱོགས་སམ་སྲི་རོལ་རྒྱ་ཕུལ་ལ།།

དེ་ནས་བོ་བརྟུང་བ་ནི། ལྷག་མའི་སྣོད་དང་གཏོར་འབུལ་སྣོད་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཐོག་རྒྱ་གཅིག་སྐྱབ།།

སྟོང་དུ་རྫོང་རྩེ་རྒྱ་གམ་དུ་བཞག།

(With these prayers) offer the torma outside towards the adversaries. Next, dance: Put the residual container and the torma-offering container one on top of the other face down, and place a crossed vajra on the top.

☯ Summoning and entrapment of malevolent spirits ☯

།གཞོད་བྱེད་དམ་སྲི་མི་མིན་མི་དུ་བརྟུང་བ།།

NÖJÉ DAMSI MIMIN MI DU DZUWA/

Let all you malevolent and samaya violators faking as humans when you are not humans,

།ལྷ་མིན་ལྷ་རུ་བརྟུང་བ།།

LHAMIN LHA RU DZUWA/

faking as gods when you are not gods, and

མགོ་གཡོག་མགོ་བསྐྱར་བྱེད་པ་ཐམས་ཅད།

GOYOG GOKOR JÉPA THAMCHÉ/
all those who deceive and swindle

།གཏོར་གཞོང་རི་རབ་འབར་བའི་འོག་ཏུ་ཁྱུ་ཅིག་། །ཇེ་ཕྱི་བོ་རྩེ་།

TORZHONG RIRAB BARWÉ WOG TU KHUG CHIG/ DZA HUNG
BAM HO/
be drawn under this Mt. Sumeru-sized blazing torma-container.
Dza Hung Bum Ho

∞ The Dakini Dance ∞

ཕྱི་། ཕྱོགས་བཞི་འཁོར་འའི་རྩི་བས་སྟེང་ན།

HUNG/ CHHOG ZHI KHORLÖ TSIB TONG NA/
Hung!. On the spokes of the wheel in the four directions

།ཏོག་མིང་རོ་ཡི་གདན་སྟེང་ན།

TOGMÉ RO YI DAN TENG NA/
on a cushion of a lifeless corpse

།རིགས་བཞིའི་མཁའ་འགྲོས་བློ་བརྟན་པས།

RIG ZHĪ KHADRÖ DRO DUNG PÉ/
the Dakinis of the four classifications dance.

།དཔའ་བའི་བློ་བརྟན་སྤྲིགས་སེ་ཁྲིག།

PAWÖ DRO DUNG TRIG SE TRIG/
The heroes dance in formation, and

།དཔའ་མའི་གར་བྱེད་ཁྲུགས་སེ་ཁྲུག།

PAMÖ GAR JÉ KHYUG SE KHYUG/

the heroines dance in swift motions.

།ད་ལན་བོ་ཞིག་བརྟུངས་པ་ནི།

DAPHAN DRO ZHIG DUNGPA NI/

This dance, so performed,

།ཕྱོགས་བཞིའི་དབྱ་བགོགས་རྩལ་དུ་བརླག་པའི་བྲོ།

CHHOG ZHĪ DRAGEG DUL DU LAGPÉ DRO/

is the dance to pulverize the enemies and obstructers of the four directions.

།ཡ་བདུད་རྒྱལ་མོ་ཐལ་བར་བརླག་པའི་བྲོ།

YA-DÜ GYALPO THALWAR LAGPÉ DRO/

It is the dance that pulverizes the *gyalpo*²¹³.

།མ་བདུད་རྒྱལ་མོ་ཐལ་བར་བརླག་པའི་བྲོ།

MA-DÜ GYALMO THALWAR LAGPÉ DRO/

It is the dance that pulverizes the *gyalmo*²¹⁴ classifications of sprits.

།དམ་སྲི་དམ་ལ་བཏགས་པའི་བྲོ།

DAMSI DAM LA TAGPÉ DRO/

It is the dance of brining under oath the samaya violators.

།རྒྱུན་ངན་བར་ཆད་བརློག་པའི་བྲོ།

KYEN-NGAN BARCHÉ DOGPÉ DRO/

It is also the dance of removing unfavorable causes and obstacles.

།བེ་ཐེལ་རྩལ་དུ་བརླག་པའི་བྲོ།

BETHEL DUL DU LAGPÉ DRO/

It is the dance of pulverizing the *be-thel*²¹⁵ spirits.

²¹³ Mischievous male spirit who can also become protector of dharma when subdued and put under oath by a realized being.

²¹⁴ Mischievous female spirit who can also become protector of dharma when subdued and put under oath by a realized being.

།དབེན་གནས་དྲུང་ཁྲོད་ཆེན་པོ་འདིར།

WENNÉ DURTRÖ CHHENPO DIR/
At this great secluded charnel ground,

།རྟོག་མེད་རོ་ཡི་གདན་སྟེང་ན།

TOGMÉ RO YI DAN TENG NA/
on the cushion of a lifeless corpse,

།རྡོ་རྗེ་ཕག་མོས་བྲོ་བརྒྱུད་ས་པས།

DOJE PHAGMÖ DRO DUNGPE'/
Vajravarahi dances.

།དཔའ་བེའི་བྲོ་བརྒྱུད་ས་གྲིགས་སེ་གྲིག།

PAWÖ DRO DUNG TRIG SE TRIG/
The heroes dance in formation,

།དཔའ་མེའི་སྐུ་ལེན་རྒྱ་རུ་རུ།

PAMÖ LULEN KYU RU RU/
and the heroines sing scintillating songs.

།དབེན་གནས་དྲུང་ཁྲོད་ཆེན་པོ་འདིར།

WENNÉ DURTRÖ CHHENPO DIR/
At this great solitary charnel ground,

།ཡ་བདུད་རྒྱལ་པོ་ཐལ་བར་བརྒྱག་པའི་བྲོ།

YA-DÜ GYALPO THALWAR LAGPÉ DRO/
it is the dance that pulverizes the *gyalpo*.

།མ་བདུད་རྒྱལ་མོ་ཐལ་བར་བརྒྱག་པའི་བྲོ།

²¹⁵ Tib. *bethel*: a form of *theurang* (demon) that possesses kids. A kind of poltergeist

MA-DÜ GYALMO THALWAR LAGPÉ DRO/

It is the dance that pulverizes the *gyalmo* classification of sprits.

།དམ་སྲི་དམ་ལ་བཏགས་པའི་བྲོ།

DAMSI DAM LA TAGPÉ DRO/

It is the dance of brining under oath the evil spirits of samaya violators.

།རྒྱུན་ངན་བར་ཆད་སྐྱོག་པའི་བྲོ།

KYENNGAN BARCHÉ DOGPÉ DRO/

It is also the dance of removing unfavorable causes and obstacles.

།འབྲེལ་རྩལ་དུ་བསྐྲག་པའི་བྲོ།

BETHEL DUL DU LAGPÉ DRO/

It is the dance of pulverizing the *be-thel* spirits.

།བྲོ་འདི་གང་དང་གང་གི་བྲོ།

DRO DI GANG DANG GANG GI DRO/

What kind of dance is this?

།བྲོ་འདི་ཕ་རོལ་ཕྱིན་དུག་བྲོ།

DRO DI PHAROL CHHINDRUK DRO/

This dance is the dance of Six Paramitas.

།ཕ་རོལ་ཕྱིན་དུག་བྲོ་བརྒྱུད་ས་པས།

PHAROL CHHINDRUG DRO DUNG PÉ/

By performing the dance of Six Paramitas,

།དགྲ་ཉོན་དུག་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམ།

DRA NYON-DRUG GO LA CHHEM SE CHHEM/

the heads of the enemies – the six afflictive emotions – crush .

།དུག་གསུམ་མགོ་ལ་ནེམས་སེ་ནེམ།

DUG SUM GO LA NEM SE NEM/

(The dance) subdues the three poisons.

འདུག་ལྷའི་མགོ་ལ་ད་རོལ་ཅིག།

DUG NGÉ GO LA DA ROL CHIG/

Now devour the heads of the five poisons.

འབྲོ་འདི་གང་དང་གང་གི་བྲོ།

DRO DI GANG DANG GANG GI DRO/

What kind of dance is this?

འབྲོ་འདི་ཡུམ་སྲས་གཉིས་ཀྱི་བྲོ།

DRO DI YUM-SÉ NGĪ KYI DRO/

This is the dance of the mother and the son.

ཡུམ་སྲས་གཉིས་ཀྱིས་བྲོ་བརྟུངས་པས།

YUM-SÉ NYĪ KYĪ DRO DUNG PÉ/

By the mother and the son dancing,

འདྲམ་རྒྱལ་འགོང་མགོ་ལ་ཆེམས་སེ་ཆེམ།

DRA GYALGONG GO LA CHHEM SE CHHEM/

the heads of the kingly-spirits are crushed.

འདུག་གསུམ་མགོ་ལ་ནེམས་སེ་ནེམ།

DUG SUM GO LA NEM SE NEM/

(The dance) subdues the three poisons.

འདུག་ལྷའི་མགོ་ལ་ད་རོལ་ཅིག།

DUG NGÉ GO LA DA ROL CHIG/

Now devour the heads of the five poisons.

འབྲོ་འདི་གང་དང་གང་གི་བྲོ།

DRO DI GANG DANG GANG GI DRO/

What kind of dance is this?

འབྲོ་འདི་རྣལ་འབྱོར་བདག་གི་བྲོ།

DRO DI NALJOR DAG GI DRO/

This dance is my dance, the dance of the yogi practitioner.

རྣལ་འབྱོར་བདག་གིས་བྲོ་བརྒྱུངས་པས།

NALJOR DAG GI DRO DUNG PÉ/

By me, the yogi practitioner dancing,

འདྲའ་དམ་སྲིའི་མགོ་ལ་ཆེམ་ས་སེ་ཆེམ།

DRA DAMSÍ GO LA CHHEM SE CHHEM/

the heads of the enemy, the evil samaya violators crush.

འདུག་གསུམ་མགོ་ལ་ནེམས་སེ་ནེམ།

DUG SUM GO LA NEM SE NEM/

(The dance) subdues the three poisons.

འདུག་ལྗེའི་མགོ་ལ་ད་རོལ་ཅིག།

DUG NGÉ GO LA DA ROL CHIG/

Now devour the heads of the five poisons.

ཨོཾ་ལཾ་ཧཱཾ་ལཾ་ཧྲཱཾ་ལཾ་ཀྟམ། །ཕའ་ཕའ་

OM LAM HUNG LAM STAMVA BHA YA NAN/ PHAT PHAT

དེ་ནས་གཤོན་རྣམས་འཁོན་སེམས་སྤྱང་ཞིང་ཚོས་བཤད་པ་ནི།

After getting rid of the vengeful emotions of the malevolent spirits, the Dharma teachings are as follows.

☪ Avalokitesvara visualization and recitation of mantra ☪

ཕའ་ ཅི་བདག་ཉིད་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་སྐྱེ་མཛད་གཤམ།

PHAT/ DAGNYĪ THUGJE CHHENPO KUDOG KAR/

Phat! I, the great compassionate Avalokitesvara, am white in colour

།ཞལ་བཅིག་ཞི་འཇུག་ཕྱག་བལྟོན་པ་ད་དཀར་འཇིན།

ZHAL CHIG ZHIDZUM CHHAG YON PAD KAR DZIN/

with one peaceful and smiling face, holding a white lotus flower in the left hand.

།སྐྱུ་ཡིས་ཁམས་གསུམ་སྲིད་ཅེ་བར་དུ་བྱེད།

KU YĪ KHAMSUM SĪTSE BAR DU KHYAB/

The body reaches all the way up to the pinnacle of the three realms.

།ཞབས་གཉིས་སྐྱིལ་ཀྱང་དར་དང་རིན་ཆེན་བརྒྱན།

ZHAB NYĪ KYILTRUNG DAR DANG RINCHHEN GYAN/

(Seated) with the two legs crossed, he is adorned with silken cloths and jewels.

།ཐུགས་ཀར་ཟླ་སྟེང་རྗེེ་ལ་ཡིག་དུག་བསྐོར།

THUGKAR DA TENG HRI LA YIGDRUK KOR/

At the heart center the six syllables rotate around the HRI on top of the moon disk.

།དེ་ལས་བདུད་ཅི་བབས་པས་སྐྱུ་ལུས་གང།

DELÉ DÜTSI BABPÉ KULÜ GANG/

From it flows down nectar which fills the body.

།ཕྱག་གཡས་མཚོག་སྐྱིན་མཛད་པའི་ཕྱག་སོར་ནས།

CHHAG-YÉ CHHOGJIN DZÉPÉ CHHAG-SOR NÉ/

The right hand is in generosity mudra (varada mudra), and from the finger nails

།བདུད་ཅི་འོ་མ་ལྷ་བུའི་ཚུ་རྒྱན་བབས།

DÜTSI WOMA TABÜ CHHUGYUN BAB/

flow down a stream of milky nectar.

མགོན་རྣམས་འཇུང་ཞིང་ཁྱུས་བྱས་སྤྲུག་བསྐྱེལ་ཞི།

DRON NAM THUNG ZHING TRÜJÉ DUGNGAL ZHI/

All the guests drink from it, and wash themselves with it resulting in the pacification of their sufferings.

ལྷང་སེམས་གདུག་རྩུབ་ཞི་ནས་བྱང་སེམས་ལྷན།

DANGSEM DUGTSUB ZHINÉ JANGSEM DEN/

(Their) hatred and cruelty subside, and generate bodhicitta.

ཐམས་ཅད་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་སྐྱར་གྱུར་ནས།

THAMCHÉ THUGJE CHHENPÖ KUR GYUR NÉ/

They all become Avalokitesvaras in form,

ཐམས་ཅད་མགོན་གཅིག་ཡིག་དུག་འདོན་པར་གྱུར། ཅ

THAMCHÉ DRINCHIG YIGDRUG DON PAR GYUR/

and recite the six-syllable mantra in unison.

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ་ཧྲིཿ

OM MANI PAD ME HUNG HRI/

ཅས་ཅུང་ཟད་བརྒྱས་ནས།

Recite the mantra for some time.

∞ Purification of negative karma ∞

ལུས་ཤུགས་གི་མཚོན་སྤྱིན་ཚོགས་མཚོན་འདི་བསྐྱེས་པ་ལ་བརྟེན་ནས་

LÜ SHA TRAG GI CHHÖJIN TSHOGCHHÖ DI NGÖPA LA TEN NÉ

By the merit of having made this offering of one's physical body, flesh, and blood,

བདག་དང་བསྐྱེད་བྱ་འཁོར་དང་བཅས་པའི་ཚོ་འཁོར་བ་

DAG DANG SUNGJA KHOR DANG CHÉPÉ TSHE KHORWA
myself and those under my protection including the retinue's

ཐོག་མ་མེད་པ་ནས་བསད་བསད་བཅད་བཅད་ཚོ་སྤང་བའི་ལན་ཆགས་

THOGMA MÉPA NÉ SE SE CHÉ CHÉ TSHETHUNG WÉ LANCHHAG
from the beginningless lifetime's karmic results for having taken lives of

གྲུང་བར་གྱུར་ཅིག།

JANGWAR GYUR CHIG/
other beings be purified.

ཁབ་རྩུང་ས་བརྩུང་ས་བཅོག་བཅོག་ནད་མང་བའི་ལན་ཆགས་གྲུང་བར་

DUNG DUNG TSOG TSOG NÉ MANGWÉ LANCHHAG JANGWAR
May the multitude of diseases as karmic result of having physically abused

གྲུང་ཅིག།

GYUR CHIG/
other beings, end.

འཕྲོག་འཕྲོག་བཅོམ་བཅོམ་ནོར་དབུལ་བའི་ལན་ཆགས་གྲུང་བར་

TROG TROG CHOM CHOM NOR WULWÉ LANCHHAG JANGWAR
May the poverty as karmic consequence of having robbed (other

གྲུང་ཅིག།

GYUR CHIG/
beings), end.

ཁབ་ཟང་དར་ཟབ། དབྱིག་གསེར་དངུལ། འབྲུ་བང་མཛོད། །གྲོགས་

DZANG DARDZAB/ YIG SER NGUL/ DRU BANGDZÖ/ DROG
May the karmic debts (for having taken others') fine fabrics, precious gold
and silver, food grains from silos, others' companions,

ཁྱིམ་ཐབ། ཏྲ་མ་ཏི་ལ་སོགས་པ་མདོར་ན་ཆོ་དང་སྲོག་

KHYIM- THAB/ TA MAHÉ LA SOG PA DOR NA TSHE DANG SOG
husbands/wives, horses, camels, and in short, all karmic debts

གི་ལན་ཆགས་པའི་བྱ་ལོན་འཁོར། ལན་ཆགས་བྱང།

GI LANCHHAG PÉ BULON KHOR/ LANCHHAG JANG/
for taking others' lives be paid back.

ཤ་འཁོན་དག་ནས་བྱང་རྒྱུ་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག། །ཕཎ་ཕཎ་

SHAKHON DAG NÉ JANGCHHUB RINPOCHHE THOBPAR GYUR
CHIG/ PHAT PHAT

May the debts for taking other beings' lives be settled, and as a result, reach
enlightenment. Phat Phat.

ལུས་ཤ་ཁྲག་མཚོད་སྤྱིན་འདི་བསྡུས་པས།

LÜ SHA TRAG CHHÖJIN DI NGÖPÉ/
By the remit of this offering of flesh and blood,

ཁོ་རབས་འཁོར་བ་ཐོག་མེད་གྱི།

TSHERAB KHORWA THOGMÉ KYI/
may all my karmic debts and the connecting chain since the beginningless
time

བྱ་ལོན་འབྲེལ་ཐག་ཚོད་གྱུར་ཅིག།

BULON DRETHAG CHÖ GYUR CHIG/
come to an end.

ཤ་འཁོན་སྤྱིག་སྤྱིབ་དག་གྱུར་ཅིག།

SHAKHON DIGDRIB DAG GYUR CHIG/
May the sin of taking others' lives be cleansed.

ཤིམས་འགྲུ་བ་དངོས་མེད་སྣོད་པ་འདི།

SEM GYUWA NGÖ MÉ TONGPA DI/

This mind, always in motion, unreal, and empty of reality,

འདྲི་ཁྱོད་བས་ངས་ཀྱང་མཐོང་མ་ཁྱོད་།

DRE KYÖ WÉ NGÉ KYANG THONG MA NYONG/

even I have not seen it let alone you the ghosts.

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བས་གཟིགས་མ་ཁྱོད་།

DÜ SUM GYALWÉ DZIG MA NYONG/

Even the glorious Buddhas of the three times have never seen it.

།དངོས་སུ་གྲུབ་ཅིང་མཐོང་བའི་ཚོས།

NGÖSU DRUB CHING THONGWÉ CHHÖ/

What is, indeed, reality that can been seen

།ལྟུས་གཟུགས་མུང་གཤམས་མཚོད་པར་བཞེས།

LÜ DZUGPHUNG SHA TRAG CHHÖPAR ZHÉ/

please partake of the offering of this bodily flesh and blood.

།དགོན་མཚོག་མཚོད་པས་མཉེས་གྱུར་ཅིག།

KONCHHOG CHHÖPÉ NYÉ GYUR CHIG/

May the Supremely Rare Ones be appeased with this offering,

།དམ་ཅན་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་གྱུར་ཅིག།

DAMCHAN THUGDAM KANG GYUR CHIG/

and may this offering replenish the depleted samaya of those bound by the sacred commitment.

།རིགས་དྲུག་འདོད་པ་ཚོམས་གྱུར་ཅིག།

RIGDRUG DÖPA TSHIM GYUR CHIG/

May this satisfy the needs and wants of those in the six realms of existence.

།ལན་ཆགས་བྱ་ལོན་བྱང་གྱུར་ཅིག།

LANCHHAG BULON JANG GYUR CHIG/

May this offering settle all karmic debts.

།རྣམ་བཞིའི་མགོན་གྱི་ཚོགས་རྣམས་ལ།

NAMZHĪ DRON GYI TSHOG NAM LA/

To the guests of the Peaceful, Increasing, Overpowering, and Wrathful Deities,

།ཚད་མིན་མཚོན་སྲིན་འདི་བསྐྲུས་པས།

TSHÉMÉ CHHÖTRIN DI NGÖ PÉ/

by offering these immeasurable offerings,

།ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་།

KHAM SUM SEMCHAN THAMCHÉ KYANG/

all the sentient beings of the three realms,

།ཀུན་ཀྱང་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག། །ཕའེ་ ཕའེ་ ཕའེ་

KUN KYANG SANGYÉ THOBPAR SHOG/ PHAT PHAT PHAT/

may all of them reach enlightenment. Phat Phat Phat.

∞ Dharma teachings ∞

ན་མོ་ཚེས་རྣམས་ཐམས་ཅད་རྒྱ་ལས་བྱུང་།

NAMO CHHÖ NAM THAMCHÉ GYU LÉ JUNG/

Homage, all phenomena arise from causes.

།དེ་རྒྱ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གསུངས།

DE GYU DEZHIN SHEGPÉ SUNG/

These causes are taught by the tathagata.

།རྒྱ་ལ་འགོགས་པ་གང་ཡིན་པ།

GYU LA GOGPA GANG YIN PA/

The preventive measures to these causes

།དག་སྲོང་ཆེན་པོས་འདི་སྐད་གསུངས།།

GEJONG CHHENPÖ DI KÉ SUNG/

are taught by the Maha Shramana²¹⁶ as thus:

།སྲིག་པ་ཅི་ཡང་མི་བྱ་ཞིང་།།

DIGPA CHI YANG MI JA ZHING/

Do not commit any sin.

།དག་བ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་བྱུད།།

GEWA PHUN-SUM-TSHOG-PAR CHÉ/

Do everything that is virtuous.

།རང་གི་སེམས་ནི་ཡོངས་སུ་འདུལ།།

RANG GI SEM NI YONG SU DUL/

Completely tame your own mind.

།འདི་ནི་སངས་རྒྱལ་བསྐྱེད་པ་ཡིན།།

DI NI SANGYÉ TENPA YIN/

These are the teachings of the Buddha.

།ཚོགས་གྱི་ལམ་དང་སྦྱོར་བའི་ལམ།།

TSHOG KYI LAM DANG JORWÉ LAM/

By walking the path of Accumulation, path of Application,

།མཐོང་བའི་ལམ་དང་སྦྱོམ་པའི་ལམ།།

THONGWÉ LAM DANG GOMPÉ LAM/

²¹⁶ Skt. Maha shramana: Gautama Buddhas was referred to as Maha Shramana or the great bhikshu. Shramana (Tib. dGe sByong) is a general name for all ordained followers of the Buddha. In most cases, however, fully ordained bhikshus are called shramana.

path of Insight, path of Meditation, and

ཁབ་ཆད་མེད་པའི་ལམ་བགྲོད་ནས།

BARCHÉ MÉPÉ LAM DRÖ NÉ/

path of no obstacles,

མ་ཡུམ་ཆེན་གྱི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག། །ཕཎེ་ཕཎེ་

MA YUMCHHEN GYI GOPHANG THOBPAR SHOG/ PHAT PHAT/

may I reach the state of the Great Mother. Phat Phat.

བདག་གི་ལུས་ཤུགས་ལ་བྲག་གི་མཚོད་སྲིན་འདི་ཁ་རྟག་པ་ཙམ།

DAG GI LÜ SHA TRAG GI CHHÖJIN DI KHA RAGPA TSAM/

Just by receiving this offering of bodily flesh and blood in the mouth,

དྲི་ཚོར་བ་ཙམ་གྱིས་ན་བ་ལ་ཕན།

DRI TSHORWA TSAM GYĪ NAWA LA PHAN/

and just by smelling it, may the sick be healed,

ཤི་བ་སོས། སྐས་པ་དར།

SHI WA SÖ/ GÉPA DAR/

and may the dying be resuscitated, and may the old be rejuvenated.

ཕོ་ཐམས་ཅད་སྲིན་རས་གཟུགས་གྱི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག།

PHO THAMCHÉ CHENRÉZIG KYI GOPHANG THOBPAR GYUR

CHIG/

May all the male beings reach the state of Avalokitesvara, and

ཕོ་ཐམས་ཅད་རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག། །ཕཎེ་ཕཎེ་

MO THAMCHÉ JETSUN DROLMÉ GOPHANG THOBPAR SHOG/

PHAT PHAT/

may all the females reach the state of Arya Tara. Phat Phat.

☞ Sending away guests to whom one is karmically indebted ☞

ལན་ཆགས་གདོན་བགལས་དང་རིགས་དུག་སླིང་རྗེའི་མགོན་

LANCHHAG DON GEG DANG RIGDRUG NYINGJÉ DRON

(I bid) all the guests of compassion of the six realms of existence including demons, and malevolent spirits, to whom one is karmically indebted

ཐམས་ཅད་མགོན་པོ་རང་གྲིམ་དུ་སོང་བ་ལྟར་

THAMCHÉ DRONPO RANG KHYIM DU SONGWA TAR

just like guests returning to one's home,

རང་རང་གི་གནས་སུ་སོང་བར་གྱུར། །ཕཎེ་ཕཎེ་

RANG RANG GI NÉ SU SONGWAR GYUR/ PHAT PHAT/

to leave for your respective homes. Phat Phat.

འབྱུང་པོ་ས་འོག་རྒྱ་བ་དང་།

JUNGPO SAWOG GYUWA DANG/

All the spirits who travel beneath the earth,

།གང་ཡང་ས་སྟོང་འཁོད་པ་དང་།

GANG YANG SATENG KHÖPA DANG/

and those that are on earth

།ས་སྒར་རྒྱ་བ་གང་ཡིན་པ།

SALAR GYUWA GANG YIN PA/

and above,

།མགུ་བ་གྲིས་ལ་རང་གནས་སུ།

GUWA GYĪ LA RANG NÉ SU/

may you be satisfied and

།ཐམས་ཅད་ཐ་དད་འགོ་བར་གྲིས།

THAMCHÉ THADÉ DROWAR GYĪ/

return to your own respective places.

།སཱ་མུ་ཏ་གཏོ་གཏོ།

དེ་ནས་དགོན་མཚོགས་ལྷན་ལུ་འགྲོ་དང་། མགོན་པོ་ཡོན་ཏན་གྱི་མགོན་རྣམས་ལ་ཇེས་ཚོགས་བཀྲ་བའོ།

Then the concluding ritual for the revered guests of the three jewels, and the protector-guests of great qualities.

❧ Concluding ritual ❧

ཨོ་གུ་ཅུ་དེ་མ་ཏུ་ཀི་ནི་སཱ་མུ་ཏ་ལ་ས་ཏུ་རི་ཏུ་

ར་ཨ་མྱི་ནས་.....ཤཱུ་ཏུ་ཏུ་ཏུ་

SARVA BHUTA GATSHA GATSHA/ OM GURU DEVA DAKINI
SARVA DHARMAPALA SAPARIWARA ARGHAM....SHAPTA
PRATITSHA SVAHA/

Om Guru Deva Dakini Sarva Dharmapala Sapriwara Argham....Shapta
Pratitsha Svaha.

ནང་མཚོད་མིན་ལག་གིས་གཏོ་རེའོ།

Sprinkle the inner offering with your (left) ring finger.

❧ Inner offering and asking for forgiveness ❧

།འབྲིན་རྒྱབས་ཀྱི་ཅུ་བ་བཀའ་བརྒྱུད་སྐྱ་མ་རྣམས་ཀྱི་ཞལ་དུ་པར་ལུ་ཨ་མྱི་ཏུ་ཏུ་ཏུ་།

JINLAB KYI TSAWA KAGYÜ LAMA NAM KYI ZHAL DU PANTSA
AMRITA KHAHI/

(I make this offering) to the source of all blessings, the Kagyü Lamas – please partake of the five nectars.

དངོས་གྲུབ་ཀྱི་རྩ་བ་ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་ཞལ་དུ་པལ་ཕུ་ཨ་མྲི་ཏ་ལྷ་རྟི།

NGÖDRUB KYI TSAWA YIDAM LHATSHOG NAM KYI ZHAL DU PANTSA AMRITA KHAHI/

(I make this offering) to the source of all siddhis, the assembly of Yidam Deities – please partake of the five nectars.

ཕྱིན་ལས་ཀྱི་རྩ་བ་ཚོས་སྐྱོང་སུང་མ་རྣམས་ཀྱི་ཞལ་དུ་སྐྱ་པལ་ཕུ་ཨ་མྲི་ཏ་ལྷ་རྟི།

TRINLÉ KYI TSAWA CHHÖKYONG SUNGMA NAM KYI ZHAL DU SARVA PANTSA AMRITA KHAHI/

(I make this offering) to the source of all Buddha activities, the Dharmapalas – please partake of all of the five nectars.

བཀའ་བརྒྱུད་སྐྱ་མ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

KAGYÜ LAMA NAM LA CHHAGTSHAL TÖ/

(I) offer prostrations to, and praise the Kagyü Lamas.

ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

YIDAM LHATSHOG NAM LA CHHAGTSHAL TÖ/

(I) offer prostrations to, and praise the Assembly of Yidam Deities.

མཁའ་འགོ་ཚོས་སྐྱོང་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

KHADRO CHHÖKYONG NAM LA CHHAGTSHAL TÖ/

(I) offer prostrations to, and praise the Dakinis and Dharmapalas.

ཁད་པ་དང་ནི་ལྷག་པ་དང་།

CHHÉPA DANG NI LHAGPA DANG/

Whatever additions, and omissions made including

ཚོ་གའི་ཡན་ལག་མ་ཚང་དང་།

CHHOGÉ YANLAG MATSHANG DANG/

missing out parts of the ritual,

ཁང་ག་གིས་བགྱིད་ཚོང་ས་ཅི་མཆིས་པ།

DAG GĪ GYĪ NONG CHI CHHĪ PA/

whatever mistakes of mine exist,

དེ་ཡང་བཟོད་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

DE YANG ZÖPAR DZÉ DU SOL/

please forgive me.

ཨོྲོ་བཏུ་ས་ཏུ་ས་མ་ལུ། མ་རུ་སྤུ་ལ་ཡ་བཏུ་ས་ཏུ། ཉེ་ཚོ་པ་ཉེ་ལྷོ་རྩོ་མེ་ལྷོ་

མ། སུ་ཉེ་ལྷོ་མེ་ལྷོ་མ། སུ་ཉེ་ལྷོ་མེ་ལྷོ་མ། ཨ་རུ་རྩོ་མེ་ལྷོ་མ། སུ་

རྩོ་མེ་ལྷོ་མ། སུ་ཉེ་ལྷོ་མེ་ལྷོ་མ། ཨོྲོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་མ། ཨོྲོ་ ཉེ་ཉེ་

ཉེ། ཉོེ། ལྷོ་ག་ལྷོ་ལྷོ་སུ་ཉེ་ལྷོ་ག་ཉེ། བཏུ་སྤུ་མེ་ལྷོ་ལྷོ་ བཏུ་སྤུ་མེ་

མ་རུ་ས་མ་ལ་ས་ཏུ། ཨེུ།

OM VAJRASATVA SAMAYA/ MANU PALAYA VAJRASATTVA/

TENOPA TISHTHA DRIDRHO MEBHAWA/ SUTOSHYO MEBHA

WA/ SUPO SHAYO MEBHAWA/ ANU RAKTO MEBHAWA/ SARVA

SIDDHI MEPRA YATSHA/ SARVA KARMA SU-TSHAME/ TSITTAM

SHRIYAM KURU/ HUNG/ HA HA HA HA/ HO/ BHAGAVAN SARVA

TATHAGATA/ VAJRA MAME MUN TSA/ VAJRI BHAWA/ MAHA

SAMAYA SATVA/ AH/

☪ Dedication and aspirational prayer ☪

མ་དུན་གྱི་ལྷ་ཚོགས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བསྐྱོ་བའི་དཔང་པོ་དང་།

DUN GYI LHATSHOG THAMCHÉ KYI NGOWÉ PANGPO DANG/
(I) beseech the assembly of deities in front (of me) to be witness to this
dedication,

།མ་ཐུན་འགྲུར་མཛད་པར་གྱུར།

THUN GYUR DZÉPAR GYUR/
and help me with favourable causes.

ཡུམ་ཆེན་སྲས་དང་སློབ་མ་བཅས་པ་སྐྱ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་

YUMCHHEN SÉ DANG LOBMA CHÉPA LAMA YIDAM KHADRO
The Great Mother, bodhisattvas, disciples, lamas, yidam deities, dakinis,

ཚོས་སྐྱོང་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

CHHÖKYONG THAMCHÉ DAG LA GONG SU SOL/
and dharmapalas, please give me your kind attention.

ཟབ་མོ་གཙོང་ཡུལ་བརྒྱུད་པ་ལ་སོགས་པ་འཕགས་པ་དང་སོ་སོའི་

DZABMO CHÖYUL GYÜPA LASOGPA PHAGPA DANG SOSÖ
Whatever merits there exist of the profound Chöd Lineage masters, arhats,
as well as ordinary beings,

སྐྱེ་བའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཅི་མཆིས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ་བདག་དགའ་

KYEWÖ GEWÉ TSAWA CHICHHĪPA DE DAG THAMCHÉ DAG GA
to all these I happily and

ཞིང་གུས་པས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་།

ZHING GÜPÉ JÉSU YIRANG NGO/
with respect rejoice.

།དེ་ལྟར་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའི་དགོ་བའི་ཕ་བ་དང་།

DE TAR JÉ SU YI RANGWÉ GEWÉ TSAWA DANG/

Thus, the merits generated by my rejoicing,

།ལུས་ཚོགས་མཚོན་དུ་བསྐྲོམ་པའི་དགོ་བའི་ཕ་བ་འདི།

LÜ TSHOGCHHÖ DU NGÖPÉ GEWÉ TSAWA DI/

and the merits generated by giving away (my) body as ganapuja offerings,

།ཡུམ་ཆེན་མོ་སྐྱེས་དང་བཅས་པའི་སྐྱུན་སྐྱར་འབུལ་བར་བགྱིའོ།

YUMCHHENMO SÉ DANG CHÉPÉ CHANNGAR BULWAR GYIWO/

I offer in the presence of the Great Mother and bodhisattvas.

།དེ་ལྟར་ཕུལ་བའི་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཚོན་པའི་སྐྱིན་རྒྱ་མཚོ་བསམ་

DETAR PHULWÉ KUNTUZANGPÖ CHHÖPÉ TRIN GYATSHO SAM-

May this offering, thus made, become like the ocean of Bodhisattva
Samantabhadra's

།གྲིས་མི་བྲུབ་པ་དུས་གསུམ་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག།

GYĪ-MI-KHYAB-PA DÜ SUM GYUNCHHÉ MÉPAR JUNGWAR

GYUR CHIG/

inconceivable cloud-like offerings, and unceasingly last in the three times.

།དེའི་དགོ་བ་གནས་གདོན་ལུས་གདོན་གྱི་ཐོག་དང་ས་སེམས་ཅན་

DÉ GEWA NÉDON LÜDON GYI THOG DRANG SEMCHAN

I completely dedicate the merits of this action to, beginning with, the
demons of the environment, and the demons of the body, and

།ཐམས་ཅད་ལ་ཡོངས་སུ་བསྐྲོ་བར་བགྱིའོ།

THAMCHÉ LA YONGSU NGOWAR GYIWO/

all sentient beings.

།བསྐྲོམ་པ་བཞིན་ཐོབ་ནས་བདེ་བ་ཐམས་ཅད་དང་ལྡན།

NGÖPA ZHIN THOB NÉ DEWA THAMCHÉ DANG DEN/

May they receive what was dedicated, and may they have all peace.

སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་ནས།

DUGNGAL THAMCHÉ DANG DRAL NÉ/

May they part with all sufferings.

སྐུར་དུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་གྱུར་ཅིག།

NYUR DU NGONPAR DZOGPAR TSHANG GYAWAR GYUR CHIG/

May they expeditiously reach enlightenment.

།དེའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་བདག་དང་བསྐྱུང་བྱའི་རྒྱུད་ལ་ད་ལྟ་ཉིད་དུ་

DÉ GEWÉ TSAWA DAG DANG SUNGJÉ GYÜ LA DATA NYĪ DU

In the continuum of self and those under (my) protection, the seed of merits so sown,

ཡོངས་སུ་སླིན་པར་གྱུར་ཅིག།

YONGSU MHINPAR GYUR CHIG/

may completely ripen this instant.

།དེ་ལྟར་སླིན་པ་ལ་བརྟེན་ནས་ཆོ་འཁོར་བ་ཐོག་མ་མིང་པ་ནས་

DETAR MHINPA LA TENNÉ TSHE KHORWA THOGMA MÉPA NÉ

As a result of the ripening (of merit seeds), from the beginningless cyclic existence,

བསལགས་པའི་ནད་གདོན་སྲིག་སྲིབ་ཐམས་ཅད་ད་ལྟ་ཉིད་དུ་བྱང་

SAG PÉ NÉ DON DIGDRIB THAMCHÉ DATA NYĪ DU JANG

the accumulated diseases, demonic influences, sins, obscurations be cleansed

ཞིང་དག་པར་གྱུར་ཅིག།

ZHING DAGPAR GYUR CHIG/

and vanished right in this very moment.

ཁོ་དང་བསོད་ནམས་ཉམས་དང་རྟོགས་པ་ཐམས་ཅད་ཡར་ངོའི་

TSHE DANG SÖNAM NYAM DNAG TOGPA THAMCHÉ YARNGÖ
May the span of life, virtue, spiritual experience, realization, like the
waxing

ཟླ་བ་བཞིན་དུ་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག

moon, increase and grow.

DAWA ZHIN DU PHEL ZHING GYÉ PAR GYUR/

འགོད་ཡུལ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་ད་ལྟ་ཉིད་

CHÖYUL CHHAGGYA CHHENPO CHHOG GI NGÖDRUB DATA NYI
May the supreme siddhi of Mahamudra of Chöd practice be

དུ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག

DU THOBPAR GYUR CHIG/

attained this instant.

ཁམ་འཆི་བའི་ཆོ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཁའ་འགོ་མ་རྣམས་ཀྱིས་བསུས་ནས།

NAM CHHI WÉ TSHE YESHÉ KYI KHADROMA NAM KYI SÜNÉ/
At the time of (my) death, may (I) be ushered by the Wisdom Dakinis

ཁྱུ་བ་ཕྱོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ་བགོད་ཅུས་པར་གྱུར་ཅིག

NUBCHHOG DEWACHAN GYI ZHINGKHAM SU DRÖ NÜPAR
GYUR CHIG/

and be able to go to the Sukhavati of the westerly direction.

དེར་མི་ཏོག་པ་རྣམས་སྤྲེལ་པོ་ལ་བརྗེས་ཏེ་སྤྱི་བར་གྱུར་ཅིག

DER METOG PADMÉ NYINGPO LA DZÜ TE KYEWAR GYUR CHIG/
There, may (I) be miraculously reborn on the essence of lotus flower.

སྤྱིས་མ་ཐག་ཏུ་མི་ཏོག་པ་རྣམས་ཁ་འབྲེད་དེ་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད་

KYÉMATHAG TU METOG PADMÉ KHA JÉ DE SANGYÉ WÖPAGMÉ
Instantly at the time of (my) birth, may the lotus petals open and may (I)

ཀྱི་ཞལ་མངོན་སུམ་དུ་མཐོང་བར་གྱུར་ཅིག།

KYI ZHAL NGON SUM DU THONGWAR GYUR CHIG/
actually see the face of the Buddha of Infinite Light.

།དེར་ས་བཙུ་ལམ་ལྷ་མཐར་ཕྱིན་ནས་མངོན་པར་རྫོགས་པར་

DER SA-CHU LAM-NGA THARCHIN NÉ NGONPAR DZOGPAR
There, at Sukhavati, may I master the 10 bumis, and the 5 paths

འཚང་རྒྱ་བར་གྱུར་ཅིག། །སངས་རྒྱས་ནས་ནམ་མཁའ་ཇི་སྲིད་

TSHANG GYAWAR GYUR CHIG/ SANGYÉ NÉ NAMKHA JISĪ
and reach complete enlightenment. By reaching enlightenment, for as long
as there is space,

འགོ་བ་སེམས་ཅན་གྱི་དོན་འབད་མིད་ལྷན་གྱུབ་ཏུ་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག།^o

DROWA SEMCHAN GYI DON BHÉMÉ LHUNDRUB TU JUNGWAR
GYUR CHIG/

may (I) spontaneously and effortlessly benefit sentient beings.

།བདག་གི་བསམ་པའི་སྣོབས་དང་ནི།

DAG GI SAMPÉ TOB DANG NI/
By the power of my mind,

།དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྣོན་སྣོབས་དང་།

DE ZHIN SHEGPÉ JINTOB DANG/
and by the power of the generosity of the tathagatas,

།ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་སྣོབས་རྣམས་དང་།

CHHÖ KYI YING KYI TOB NAM DANG/
and the power of dharmadatu,

།དོན་རྣམས་གང་དག་བསམ་པ་ཀུན།

DON NAM GANG DAG SAMPA KUN/
all (my) specific wishes,

།དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཅི་རིགས་པ།

DEDAG THAMCHÉ CHI RIG PA/
all without exception,

།ཐོགས་པ་མེད་པར་འབྱུང་བྱུང་ཅིག།

THOGPA MÉPAR JUNG GYUR CHIG/
be accomplished without obstacles.

།གཙོད་ཡུལ་ཉམས་སུ་ལེན་པའི་གང་ཟག་ལ།

CHÖYUL NYAM SU LENPÉ GANGZAG LA/
May (I), a practitioner of Chöd teachings

།རང་སེམས་བདུད་དུ་མི་སྤང་ཞིང་།

RANG SEM DÜ DU MIDANG ZHING/
not have animosity towards demons, and

།སྤེམས་ཉོག་མ་ལུས་ཚོད་པར་ཤོག།

NYEM-TOG MALÜ CHHÖPAR SHOG/
may I be detached from all my egocentric pride.

།བཟང་པོའི་ཡོན་ཏན་ཅི་བྱུང་ཡང་།

ZANGPÖ YONTEN CHI JUNG YANG/
Whatever good qualities that I acquire,

།དེ་ལ་རྗོམ་སེམས་མེད་པར་ཤོག།

DE LA LOMSEM MÉPAR SHOG/
may (I) not have the conceptual thought of grasping.

།ངན་པའི་རྣམ་རྟོག་ཅི་བྱུང་ཡང་།

NGANPÉ NAMTOG CHI JUNG YANG/

Whatever negative thoughts that arise in me,

།དེ་ལ་སྒྲིམས་རྟོག་མེད་པར་ཤོག།

DELA NYEMTOG MÉPAR SHOG/

may (I) not have the conceptual thought of grasping.

།དམ་ཚེས་བདུད་གྱི་གཅོད་ཡུལ་འདི།

DAMCHHÖ DÜ KYI CHÖYUL DI/

May this sublime dharma of Chöd practice that cuts through the mara,

།མཁའ་ལ་ཉི་མ་ཤར་བ་ལྟར།

KHA LA NYIMA SHARWA TAR/

like the sun rising in the sky,

།ཕྱོགས་དུས་ཀུན་ཏུ་བྱུང་པར་ཤོག།

CHHOG DÜ KUNTU KHYABPAR SHOG/

spread all directions.

།མདུན་གྱི་ལྷ་ཚོགས་ཐམས་ཅད་གྱི་མགྲིན་གཅིག་དབྱེས་གཅིག་གིས་བཀྲ་ཤིས་བརྗོད་པར་བསམ་ལ།

Think that the assembly of deities in front of you are saying auspicious prayers in unison.

❧ Auspicious Prayer ❧

།མེ་རྟོག་ཆར་པ་འབབས་པར་གྱུར།

METOG CHHARPA BEBPAR GYUR/

Let flower petals shower down.

།ཚོས་དབྱིངས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པ་ཡི།

CHHÖYING LHUNGYĪ DRUBPA YI/

Let there be the spontaneously accomplished Dharmadatu's

།ཡུམ་ཆེན་ཤེས་རབ་པར་ཕྱིན་བཀའ་ཤིས་ཤོག།

YUMCHHEN SHHÉRAB PHARCHHIN TASHĪSHOG/

Great Mother, Prajnaparamita's auspiciousness.

།འགྲུང་བ་མིད་པ་དྲེ་རྩེ་མཁའ་འགྲོའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག།

GYURWA MÉPA DOJE KHADRÖ TASHĪSHOG/

Let there be the auspiciousness of the unchanging Vajra Dakinis.

།དགོས་འདོད་ཀུན་འབྱུང་རིན་ཆེན་མཁའ་འགྲོའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག།

GÖDÖ KUNJUNG RINCHHEN KHADRÖ TASHĪSHOG/

Let there be the auspiciousness of all wish-fulfilling Ratna Dakinis.

།སྦྱོན་གྱིས་མ་གོས་པར་མཁའ་འགྲོའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག།

KYON GYĪ MAGÖ PADMA KHADRÖ TASHĪSHOG/

Let there be the auspiciousness of the Padma Dakinis – untainted by faults.

།ཐམས་ཅད་ལྷན་གྲུབ་ལས་གྱི་མཁའ་འགྲོའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག།

THAMCHÉ LHUNDRUB LÉKYI KHADRÖ TASHĪSHOG/

Let there be the auspiciousness of all spontaneously accomplishing Karma Dakinis.

།དམ་ཚིག་ལ་གནས་འཛིག་རྟེན་མཁའ་འགྲོའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག།

DAMTSHIG LA NÉ JIGTEN KHADRÖ TASHĪSHOG/

Let there be the auspiciousness of the samaya-abiding Samsaric Dakinis.

།བར་ཆད་ཀུན་སེལ་ཚོས་སྦྱོང་སྲུང་མ་རྣམས་གྱི་བཀའ་ཤིས་ཤོག།

BARCHÉ KUNSEL CHHÖKYONG SUNGMA NAMKYI TASHĪSHOG/

Let there be the auspiciousness of all obstacle-removing Dharmapalas and protectors.

☯ Sending away Action and Worldly Dakinis
and Dharmapalas ☯

། །ལས་དང་འཇིག་རྟེན་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས།

LÉ DANG JIGTEN KHADRÖ TSHOG/
The assembly of Karma Dakinis, Samsaric Dakinis,

། །ཤ་བ་དམ་ཚིག་མཁའ་འགྲོ་མ།

SHADZA DAMTSHIG KHADROMA/
Flesh-eating Dakinis, Samaya Dakinis,

། །འཇིག་རྟེན་ཚེས་སྐྱོང་སྤྱང་མ་རྣམས།

JIGTEN CHHÖKYONG SUNGMA NAM/
and samsaric Dharmapalas and protectors:

། །ཁྱོད་ཀྱིས་སོམས་ཅན་དོན་ཀུན་མཇེད།

KHYÖ KYÍ SEMCHAN DON KUN DZÉ/
You undertake all activities to benefit beings,

། །རྗེས་སུ་མཐུན་པའི་དངོས་གྲུབ་སྣོལ།

JÉSU THUNPÉ NGÖDRUB TSOL/
and I beseech you to grant your respective siddhis.

། །སོ་སོའི་ཡུལ་དུ་གཤེགས་སུ་གསོལ།

SOSÖ YUL DU SHEG SU SOL/
(I) now ask you all to go to your respective places.

། །སོ་སོའི་ཡུལ་དུ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་།

SOSÖ YUL DU SHEGNÉ KYANG/

By returning to your respective places,

།སེམས་ཅན་རྣམས་གྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར།

SEMCHAN NAM KYI DON GYI CHHIR/

for the sake of sentient beings,

།སྐྱར་ཡང་འབྱོན་པར་མཇེད་དུ་གསོལ།

LARYANG JONPAR DZÉ DU SOL/

please come again.

།བརྗོད་མུ་ཾ[ུ]

VAJRA MUM/

དེ་ནས་སྐྱར་སྐྱར་བའི་རྣམ་ཤེས་དབབ་པ་ནི།

☪ Retracting the ejected consciousness ☪

ཕཎ་མ་འདུན་གྱི་ཡུམ་ཆེན་མ་ཅེག་ཐུགས་ཀ་ནས།

PHAT/ DUNGYI YUMCHHEN MACHIG THUGKA NÉ/

Phat! From the heart-center of the Great Mother in front of me,

།རང་དང་བསྐྱེད་བྱའི་རྣམ་ཤེས་ངོ་བོ་དེ།

RANG DANG SUNGJÉ NAMSHÉ NGOWO DE/

the essence of the consciousness of myself and of those under my protection

།འོད་གྱི་གོང་བྱའི་དབུས་སུ་མ་ཅེག་ནི།

WÖKYI GONGBÜ U-SU MACHIG NI/

is transformed into a sphere of light. In the center of this sphere is Machig Labdron.

།དཀར་གསལ་ལ་འཇུག་མཛེས་གར་སྐབས་བྱུགས་བྱུག་ཅིག།

KAR SAL DZUM DZÉ GARTAB KHYUG-KHYUG CHIG/

Her complexion is white, and luminous. Smiling and beautiful, she makes quick dance movements.

།ཚངས་བུག་ནས་ཞུགས་དབུ་མའི་ལམ་ནས་བརྒྱུད།།

TSHANGBUG NÉ ZHUG U-MÉ LAM NÉ GYÜ/

This sphere of light enters (our) Brahma apertures, and through the central nerve channel, descends and

།སྒྲིང་དབུས་པདྨ་འདབ་བརྒྱུད་དབུས་སུ་བཞུགས།།

NYING-Ü PADMA DABGYÉ Ü-SU ZHUG/

sits in the center of the eight-petalled lotus flower at the heart center.

།བྱེན་དུ་ཁ་རྒྱུམ་བུམ་སྐྱའི་རྣམ་པར་གྱུར།།

GYEN DU KHA-DUM BUMKÜ NAMPAR GYUR/

The petals close up upwards and the sphere of light, in aspect, becomes like the vase-body – the essence of tathagatas.

།དེ་ནས་ཕྱིན་རྒྱབས་ལུ་བ་ནི།།

☺ Receiving blessing from Machig ☺

།མ་ཅིག་ཡུམ་ཆེན་ལྷ་ཚོགས་འཁོར་བཅས་ཀྱིས།།

MACHIG YUMCHHEN LHATSHOG KHORCHÉ KYĪ/

I beseech the assembly of Machig Labdron and the retinue,

།བདག་དང་བསྐྱུང་བྱའི་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་ལ།།

DAG DANG SUNGJÉ LÜ NGAG YĪ SUM LA/

to the body, speech, and mind of myself and those under my protection,

།སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

KU SUNG THUG KYI JIN GYĪ LAB TU SOL/
bless with your Body, Speech, and Mind.

།དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི།

DETAR SOLWA TAB PÉ LHA NAM KYI/
In response to this supplication, the deities'

།སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ལས་འོད་ཟེར་སྐྱེ་ཚོགས་འཕྲོས།

KU SUNG THUG LÉ WÖZER NATSHOG TRÖ/
Body, Speech, and Mind generate a spectrum of light rays.

།ཡུམ་ཆེན་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པས་མ་ཅིག་བསྐྱེ།

YUMCHHEN WÖDZER TRÖPÉ MACHIG KUL/
Great Mother herself generates light rays and the light rays invoke Machig Labdron.

།མ་ཅིག་སྐྱེ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་བ་ཡིས།

MACHIG KULÉ WÖDZER TRÖPA YĪ/
The light rays generated by Machig Labdron from her body,

།གཡོན་ཕྱོགས་རིགས་ཀྱི་མཁའ་འགོ་སྡེ་ལྔ་བསྐྱེ།

YON CHHOG RIG KYI KHADRO DENGGA KUL/
in turn, invoke the Dakinis of the Five Classes on the left.

།ཀུན་གྱི་བྱིན་རླབས་མཁའ་འགོ་ལྔ་ལ་བསྐྱེ།

KUN GYI JINLAB KHADRO NGA LA DÜ/
The blessings of all the deities are energized in the five Dakinis.

།སྡེ་ལྔའི་སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་བྱིན་རླབས་ཀུན།

DE NGÉ KU SUNG THUG KYI JINLAB KUN/
The Body, Speech, and Mind blessings of the Dakinis of the Five Classes

འོད་ཟེར་དཀར་དམར་མཐིང་ཀའི་རྣམ་པར་བྱོན།

WÖDZER KAR MAR THINGKÉ NAMPAR JON/

are come in the form of white, red, and deep blue light rays, and

འབདག་དང་བསྐྱུང་བྱའི་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་ལ།

DAG DANG SUNGJÉ LÜ NGAG YĪ SUM LA/

in the body, speech, and mind of myself and those under my protection

འསིབ་སིབ་ཐིམ་ནས་བྱིན་རྒྱབས་དངོས་གྲུབ་ཐོབ། ཅོ །ཕའེ་ཕའེ་ཕའེ་

SIBSIB THIM NÉ JINLAB NGÖDRUB THOB/ PHAT PHAT PHAT/
gently but unceasingly dissolve and receive siddhis. Phat Phat Phat.

དེ་ནས་དབང་རྒྱང་བ་ནི།

☪ Receiving empowerments ☪

ཅོ མ་ཅིག་ཡུམ་ཆེན་ལྷ་ཚོགས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

MACHIG YUMCHHEN LHATSHOG THAMCHÉ KYĪ/

Machig Lobdron, the Great Mother, and all of the assembly of deities:

འབདག་ཅག་དཔོན་སློབ་བསྐྱུང་བུ་ཐམས་ཅད་ལ།

DAGCHAG PON-LOB SUNGJA THAMCHÉ LA/

To us, the Lama, disciples, and those under my protection,

འདབང་བཞི་རྩོགས་པར་བསྐྱར་བར་མཛད་དུ་གསོལ།

WANG ZHI DZOGPAR KURWAR DZÉ DU SOL/

please bestow upon us, the complete four empowerments.

གསོལ་བ་བཏབ་པས་ལྷ་ཚོགས་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

SOLWA TABPÉ LHATSHOG THAMCHÉ KYI/

In response to this supplication,

།དཔྲལ་བའི་ཨོྲཱ་ལས་འོད་ཟེར་དཀར་པོ་འཕྲོས།།

TRALWÉ OM LÉ WÖDZER KARPO TRÖ/

white light rays are generated from the OM syllables on the foreheads of the assembly of Deities,

།བདག་དང་བསྐྱུང་བྱའི་ཚངས་པའི་བྱུག་ནས་ལྷགས།།

DAG DANG SUNGJÉ TSHANGPÉ BUG NÉ ZHUG/

and enter the Brahma apertures of self and those under protection.

།ལུས་ཀྱི་ནད་གདོན་སྲིག་སྲིབ་ཐམས་ཅད་དག།

LÜ KYI NÉ DON DIGDRIB THAMCHÉ DAG/

By this all the sins and obscurations of the physical body are cleansed.

།འོད་ཟེར་དཀར་པོས་ལུས་རྣམས་མེར་གྲིས་གང་།།

WÖDZER KARPÖ LÜ NAM MER GYİ GANG/

The white light rays completely fill the bodies.

།བུམ་པའི་དབང་ཐོབ་སྐྱུལ་སྐྱུའི་ས་བོན་བཞག།

BUMPÉ WANG THOB TRULKÜ SABON ZHAG/

Thus, the Vase Empowerment is received, and the Nirmanakaya seed is sown.

།མགྲིན་པའི་ཨྲཱེ་ལས་འོད་ཟེར་དམར་པོ་འཕྲོས།།

DRINPÉ AH LÉ WÖZER MARPO TRÖ/

The AH syllables at the throat-center of (the assembly of deities) radiate red light rays, and

།བདག་དང་བསྐྱུང་བྱའི་མགྲིན་པའི་གནས་སུ་ལྷགས།།

DAG DANG SUNGJÉ DRINPÉ NÉ SU ZHUG/

enter the throat-centers of self and those under (my) protection.

།ངག་གི་སྲིབ་དག་དེག་རྒྱུག་ཐམས་ཅད་བྱང་།།

NGAG GI DRIB DAG DIG KUG THAMCHÉ JANG/

By this all speech-related obscurations are cleansed and muteness and vocal sputtering are healed.

འཕྲུལ་ནང་འོད་ཟེར་དམར་པོས་གང་བ་ཡིས།

LÜ NANG WÖDZER MARPÖ GANGWA YĪ/

The bodies are completely filled with red light rays.

འགསང་བའི་དབང་ཐོབ་ལོངས་སྐྱའི་ས་བོན་བཞག།

SANGWÉ WANG THOB LONGKÜ SABON ZHAG/

Thus, the Secret Empowerment is received, and the Sambogakaya seed is sown.

འལྷ་ཚོགས་ཐུགས་ཀའི་རྩྭ་ཡིག་སྟོན་པོ་ལས།

LHA-TSHOG THUGKÉ HUNGYIG NGONPO LÉ/

The blue Hung syllable at the heart-center of the assembly of deities

འོད་སྟོན་བདག་གཞན་བསྐྱེད་བྱའི་སྦྱིང་ཁར་ཐིམ།

WÖ NGON DAG ZHAN SUNGJÉ NYINGKCHAR THIM/

radiate blue light rays, which dissolve at the heart-centers of self and those under (my) protection.

འསིམས་ཀྱི་སྦྱིང་པ་སྦྱོའོ་འབོག་ཐམས་ཅད་དག།

SEM KYI DRIBPA NYOBOG THAMCHÉ DAG/

By this all mind-related obscurations, and psychotic conditions are cleansed.

འོད་ཟེར་སྟོན་པོས་འཕྲུལ་རྣམས་ལྷེམས་ཀྱིས་གང་།

WÖDZER NGONPÖ LÜ NAM TEM KYĪ GANG/

The bodies are completely filled with blue light rays.

འཤེར་ཡའི་དབང་ཐོབ་ཚོས་སྐྱའི་ས་བོན་བཞག།

SHÉRYE WANG THOB CHHÖKÜ SABON ZHAG/

Thus, the Empowerment of Primordial Wisdom is received, and
Dharmakaya seed is sown.

།ལྷ་རྣམས་གནས་ནས་འོད་ཟེར་སྒྲ་ཚོགས་འཕྲོས།།

LHA NAM NÉ NÉ WÖDZER NA TSHOG TRÖ/

From the centers of the deities, a variety of light rays are generated.

།བདག་དང་བསྐྱེད་བྱའི་ལུས་ཀུན་ལ་ཐིམ་པས།།

DAG DANG SUNGJÉ LÜ KUN LA THIMPÉ/

(The light rays) dissolve in the entire bodies of self and those under (my)
protection.

།སྒོ་གསུམ་ཆ་མཉམས་སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག།

GOSUM CHHANYAM DRIBPA THAMCHÉ DAG/

The combined obscurations of the three centers are equally cleansed.

།ནད་གདོན་སྡིག་སྒྲིབ་དུད་ཁུ་སོལ་ཁུ་དང་།།

NÉ DON DIGDRIB DÜKHU SOLKHU DANG/

All the diseases, demonic influences, sins, and obscurations are discharged
in the form of charred and charcoal-coloured liquids,

།ཉ་ལྗོང་སྤལ་སྤལ་རྣམ་པར་ཉིལ་གྲིས་བུད།།

NYA CHONG BAL DRUL NAMPAR NYIL GYĪ BÜ/

and solids like fish, tadpoles, and snakes.

།ལུས་ཀུན་འོད་ཟེར་ཁ་དོག་དུ་མས་གང་།།

LÜ KUN WÖDZER KHADOG DUMÉ GANG/

The entire bodies are filled with multi-coloured light rays.

།དབང་བཞི་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ་ཐོབ་གུར་ནས།།

WANG ZHI YONG-SU-DZOG-PA THOB GYUR NÉ/

Thus all the Four Empowerments in their entirety are received,

།ངོ་བོ་ཉིད་སྐྱེ་འགྲུབ་པའི་སྐལ་ལྷན་གྱུར།

NGOWONYĪ-KU DRUBPÉ KALDAN GYUR/
and the Essence Kaya seed is sown.

།ཡུམ་ཆེན་དགྲིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་ཐམས་ཅད་རྣམས།

YUMCHHEN KYILKHOR LHATSHOG THAMCHÉ NAM/
All the assembly of deities of the mandala of the Great Mother

།འོད་དུ་ལྷུ་ནས་མ་ཅིག་ཉིད་ལ་ཐིམ།

WÖ DU ZHU NÉ MACHIG NYĪ LA THIM/
transform into light and dissolve in Machig Labdron.

།མ་ཅིག་བདག་དང་བསྐྱེད་བྱའི་གྲངས་མཉམ་པའི།

MACHIG DAG DANG SUNGJÉ DRANG NYAM PÉ/
Machig, in turn, multiplies in number equal to self and those under (my)
protection

།ཁ་དོག་ལྗེ་ལྷན་གྱུར་ནས་བདག་ཉིད་དང་།

KHADOG NGA DAN GYUR NÉ DAGNYĪ DANG/
in five colours. (She) enters the

།བསྐྱེད་བྱའི་སྤྱི་བོར་བཞུགས་ནས་བྱིན་གྲིས་བརྒྱབས།^o

SUNGJÉ CHIWOR ZHUG NÉ JIN GYĪ LAB/
Brahma apertures of self and those under protection, and bestows her
blessings.

།གྲི་མ་མི་མིན་ཡི་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་མ།

KYE MA MIMIN YESHÉ KHADROMA/
Kye! Mother, you are not human but a Wisdom Dakini.

།མ་ཤར་ནས་གོམ་གསུམ་བྱོན་ཅོན།

MA SHAR NÉ GOM SUM JON TSA NA/

When the Mother takes three steps from the East,

།སྐྱུ་ཤ་རྩུང་ལ་སྐྱུ་མདོག་དཀར།

KUSHA CHHUNG LA KUDOG KAR/
she is small in stature, and white in complexion.

།དོ་རྩེ་མཁའ་འགོ་འབུམ་གྱིས་བསྐོར།

DOJE KHADRO BUM GYI KOR/
She is surrounded by 100,000 Vajra Dakinis.

།ཚོས་ཉིད་ནམ་མཁའི་གྲོང་ཡངས་ནས།

CHHÖNYI NAMKHÉ LONG YANG NÉ/
From the spacious expanse of Dharmata,

།ཐུགས་རྗེའི་སྒྲིན་ཕུང་ཐེབས་སེ་ཐེབ།

THUGJÉ TRINPHUNG THIB SE THIB/
a cloud-like formation of compassion gathers,

།བྱིན་རྒྱབས་ཆར་རྒྱུན་སི་ལི་ལི།

JINLAB CHHARGYUN SILILI/
and the continuity of blessing-shower reverberates.

།མ་སྐྱི་གཙུག་རྒྱན་འདྲིའི་བཞུགས་སུ་གསོལ།

MA CHITSUG GYAN DIR ZHUG SU SOL/
(I) beseech the Mother to be seated on the crown of my head as ornament.

།སྐྱི་གཙུག་རྒྱན་དེར་བཞུགས་ནས་ཀྱང།

CHITSUG GYAN DER ZHUG NÉ KYANG/
By being seated on the crown of (my) head as ornament,

།མས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

MÉ JIN GYI LABPAR DZÉ DU SOL/
(I) beseech the Mother to bless me.

མེ་ཇིན་གཡི་ལོབ་ཤིག་མ་ཚིག་མ།

MÉ JIN GYĪ LOB SHIG MACHIG MA/

O Machig Mother, please bestow your blessings.

འབར་ཆད་སོལ་ཚིག་མ་ཚིག་མ།

BARCHÉ SOL CHIG MACHIG MA/

O Machig Mother, please remove obstacles.

ཏོག་པ་པ་སྐྱེད་ཚིག་མ་ཚིག་མ།

TOGPA KYÉ CHIG MACHIG MA/

O Machig Mother, please (help me) generate realization.

དབང་མཚོག་བསྐྱར་ཚིག་མ་ཚིག་མ།

WANG CHHOG KUR ZHIG MACHIG MA/

O Machig Mother, please bestow empowerments.

ཐུག་ཇེ་དུང་ཤིག་མ་ཚིག་མ།

THUGJÉ DZUNG SHIG MACHIG MA/

O Machig Mother, please extend me your compassion.

རྒྱུ་པ་འགྲེས་ཡིན་ཀྱང་བསྟུན།

The following sentence pairs (abridged version) should be (a) preceded by the 12th sentence (Kye, Ma Mimin...) and (b) followed by the last eleven sentences counting backwards from above for the full text.

མ་ལྷོ་ནས་གོམ་གསུམ་བྱོན་ཅ་ན།

MA LHO NÉ GOM SUM JON TSA NA/

When the Mother takes three steps from the South,

རྒྱ་ཤུང་ལ་སྐྱ་མདོག་སེར།

KUSHA CHHUNG LA KUDOG SER/

she is small in stature and white in complexion.

།རིན་ཆེན་མཁའ་འགོ་འབུམ་གྲིས་བསྐྱོར།

RINCHHEN KHADRO BUM GYĪ KOR/
She is surrounded by 100,000 Ratna Dakinis.

།མ་རུབ་ནས་གོམ་གསུམ་བྱོན་ཅ་ན།

MA NUB NÉ GOM SUM JON TSA NA/
When the Mother takes three steps from the West,

།སྐྱུ་ཤ་རྩུང་ལ་སྐྱུ་མདོག་དམར།

KUSHA CHHUNG LA KUDOG MAR/
she is small in stature and red in complexion.

།པདྨ་མཁའ་འགོ་འབུམ་གྲིས་བསྐྱོར།

PADMA KHADRO BUM GYĪ KOR/
She is surrounded by 100,000 Padma Dakinis.

།མ་བྱང་ནས་གོམ་གསུམ་བྱོན་ཅ་ན།

MA JANG NÉ GOM SUM JON TSA NA/
When the Mother takes three steps from the North,

།སྐྱུ་ཤ་རྩུང་ལ་སྐྱུ་མདོག་ལྗང།

KUSHA CHHUNG LA KUDOG JANG/
she is small in statue and green in complexion.

།ལས་ཀྱི་མཁའ་འགོ་འབུམ་གྲིས་བསྐྱོར།

LÉ KYI KHADRO BUM GYĪ KOR/
She is surrounded by 100,000 Karma Dakinis.

།མ་དབུས་ནས་གོམ་གསུམ་བྱོན་ཅ་ན།

MA Ü NÉ GOM SUM JON TSA NA/
When the Mother takes three steps from the center,

།སྐྱུ་ཤ་རྩུང་ལ་སྐྱུ་མདོག་ནག།

KUSHA CHHUNG LA KUDOG NAG/
she is small in stature and black in complexion.

།ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་འབུམ་གྲིས་བསྐྱོར།།

YESHÉ KHADRO BUM GYĪ KOR/
She is surrounded by 100,000 Wisdom Dakinis.

།ཚོས་ཉིད་རྣམ་མཁའའི་གྲོང་ཡངས་ནས།།

CHHÖNYĪ NAMKHÉ LONG YANG NÉ/
From the spacious expanse of Dharmata,

།ཐུགས་རྗེའི་སྒྲིན་ཡུང་བྱིབས་སེ་བྱིབ།།

THUGJÉ TRINPHUNG THIB SE THIB/
a cloud-like formation of compassion gathers,

།བྲིན་རྒྱབས་ཆར་རྒྱུན་སི་ལི་ལི།།

JINLAB CHHARGYUN SILILI/
and the continuity of blessing-shower reverberates.

།མ་སྐྱུ་གཙུག་རྒྱུན་འདིར་བཞུགས་སུ་གསོལ།།

MA CHITSUG GYAN DIR ZHUG SU SOL/
(I) beseech the Mother to be seated on the crown of my head as ornament.

།སྐྱུ་གཙུག་རྒྱུན་དེར་བཞུགས་ནས་ཀྱང་།།

CHITSHUG GYAN DER ZHUGNÉ KYANG/
By being seated on the crown of (my) head as ornament,

།མས་བྲིན་གྲིས་བརྒྱབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།།

MÉ JIN GYĪ LABPAR DZÉ DU SOL/
(I) beseech the Mother to bless me.

།འབྲིན་གྲིས་རྫོབས་ཤིག་མ་ཅིག་མ།

JIN GYĪ LOBSHIG MACHIG MA/

O Machig Mother, please bestow your blessings.

།བར་ཆད་སོལ་ཅིག་མ་ཅིག་མ།

BARCHHÉ SOL CHIG MACHIG MA/

O Machig Mother, please remove obstacles.

།ཏོག་པ་སྐྱེད་ཅིག་མ་ཅིག་མ།

TOGPA KYÉ CHIG MACHIG MA/

O Machig Mother, please (help me) generate realization.

།དབང་མཚོག་བསྐྱར་ཅིག་མ་ཅིག་མ།

WANG CHHOG KUR CHIG MACHIG MA/

O Machig Mother, please bestow empowerments.

།མུགས་རྗེས་རྩུངས་ཤིག་མ་ཅིག་མ། །ཕའེ་ཕའེ་ཕའེ་

THUGJÉ ZUNG SHIG MACHIG MA/ PHAT PHAT PHAT/

O Machig Mother, please extend me your compassion. Phat Phat Phat.

།བདག་དང་བསྐྱེད་བྱའི་སྤྱི་བོར་མ་ཅིག་རིགས་ལྔ་འོད་དུ་ལྷུ་ནས།

DAG DANG SUNGJÉ CHIWOR MACHIG RIG NGA WÖ DU ZHU NÉ/

On the crown of myself and those under protection, the Five Classes of Machig Labdron dissolve in light rays, and

།བདག་དང་བསྐྱེད་བྱ་ལ་ཐེམ་པས།

DAG DANG SUNGJA LA THIM PÉ/

dissolve in me and those under protection

།སྐྱེད་ལུས་དབྱེར་མེད་དུ་འབྲེས།

KU DANG LÜ YERMÉ DU DRÉ/

and (the bodies of the Five Classes of Machig Labdron) and our own bodies become inseparably one.

གསུང་དང་ངག་དབྱེར་མེད་དུ་འབྲེས།

SUNG DANG NGAG YERMÉ DU DRÉ/

Likewise, the speeches also become inseparably one, and

ཐུགས་དང་སེམས་དབྱེར་མེད་དུ་འབྲེས།

THUG DANG SEM YERMÉ DU DRÉ/

the minds become inseparably one..

བདག་དང་བསྐྱེད་བྱ་རྣམས་མ་ཅིག་དང་དབྱེར་མེད་པ།

DAG DANG SUNGJA NAM MACHIG DANG YERMÉPA/

Thus, self and those under protection become inseparably one with Machig Labdron.

ཚོས་ཀྱི་སྐྱེར་ལམ་གྱིས་སོང་བར་གྱུར། འུ་ ཡེ་ ཡེ་ ཡེ་

CHHÖ KYI KUR LAM GYĪ SONG WAR GYUR/ PHAT PHAT PHAT/

The success to the state of Dharmakaya actualized. Phat Phat Phat

ཅེས་སྒྲོམ་བྲལ་སྟོང་ཉིད་ངང་ལ་ཡུན་རིང་དུ་བཞག་གོ།

Stay in Emptiness, without elaborations, for a long time.

ལྷམ་ལང་རང་ཉིད་ཀྱི་དམར་མོ་རྒྱན་མེད་པ་སྐྱུ་མའི་སྐྱར་གྱུར།

LHARYANG RANGNYĪ DAKI MARMO GYEN MÉPA GYUMÉ KUR GYUR/

Once again one transforms oneself into an illusory naked red dakini.

སྟོན་ལམ་ལ་འཇུག་གོ། །དེ་ཡང་ཤིན་ཏུ་རྒྱས་པར་འདོད་ན་འགྲེལ་ཅུབ་སྐྱུ་པ་རྣམས་རྒྱས་པར་བཤད་ལ་
འདོན། དེ་ནས་བསྐྱེད་ཉེན་འདིར་ཡོད་ལྟར་ལ་གདོན་ཚོགས་དགུ་མ་སྐྱུར། དེ་བསྐྱེད་གདོན་ཚོགས་
དགུ་མ་མི་དགོས། དེ་ལས་བསྐྱེད་སེར་མ་རྣམས་བསྐྱེད་ནས་དམིགས་པ་ཡིད་ཀྱི་བསྐྱོམ་ལ་གཞུང་རྣམས་

འདོན། བདུད་ཚི་བྱིན་རྒྱབས་ཀྱང་དང་པོ་གཅིག་བྱས་ནས་རྒྱན་དུ་མི་དགོས། དབང་སྲུང་ཞི་བྱེད་གང་
 ཅུང་རེ་རེས་ཚོགས། །དེ་ལས་བསྐྱུ་ན་བསྐྱེད་བ་བསྐྱུར། གཏོར་འབུལ་འབུལ་བསྐྱེད་ཀྱང་པ་དང་གཅོད་གྱི་
 གཏོར་འབུལ་མཁའ་འགྲོ་སྲུང་དུ་གཙམ་གྱིས་ཚོགས། །དེ་བས་བསྐྱུ་ན་གཏོར་བསྐྱེད་སྲུང་གས་བསྐྱེད། བསྐྱེད་
 བ་བསྐྱུར། གཏོར་འབུལ་གཅོད་གྱི་མཁའ་འགྲོ་སྲུང་གིས་ཚོགས་གོ། །འདི་ཚར་རེ་འམ་ཞག་རེ་ལའང་
 ཅུང་། །ལྷ་བདུན་དགུ་སོགས་ཏྲགས་ཐོན་བྱེད་ན། གཅོད་ཚོགས་ཚར་གསུམ་མམ་གཉིས་རེ་ལུས་སྦྱིན་
 གསུམ་མམ་གཉིས་ཏེ། ལུན་བཞི་དུག་བྱ། ལུན་མཚམས་སུ་སྦྱོན་འདུལ་ལ་སོགས་གང་དགོས་གྱི་
 དམིགས་པ་གསེབ་མིག་ཏུ་བཏང་བ་ཡིན་ནོ།

Now go on with your daily chores.

If you desire a very detailed practice, insert those repetitive lines that were omitted in the liturgy. If you desire an abridged version, append Dontshog-guma to this text as it stands. If you desire to shorten this version, you can omit the Dontshog-guma altogether. If you desire an even shorter version, leave out the parts marked with the sign of sun and moon, and mentally do the visualizations and recite the source text. Do the nectar blessing once in the initial state, and do not have to repeat. Only one time peaceful/wrathful subjugation will suffice. If you desire to shorten the liturgy even further, omit the replenishment of depleted samaya practice. It is sufficient to do a single torma offering and invocation coupled with the liturgy for the offering of Chöd torma to the Six Classes of Dakinis. This can be done just once or once every day. Do the practice five, seven, nine times, or until you get the sign(s) of accomplishment, then do the Chöd Liturgy two or three times, and body offering two or three times in four or six practice sessions. In between sessions, do sMyon ‘Dul,²¹⁷ etc. as need arises.

²¹⁷ Tib. nyondul (sMyon ‘Dul): a liturgy for the subjugation and conquering of the cause(s) of mental derangement

☞ Chhagmé Rinpoche's comments ☞

།ཕྱི་མཁའ་ ཡུམ་ཆེན་གྱུགས་སྐུ་ལ་མ་ཅིག་གཅོད་ཚོགས་འདི།

EMA/ YUMCHHEN THUGTRUL MACHIG CHÖTSHOG DI/

Ah! This Chöd liturgy by Machig Labdron, who is the mind emanation of Prajnaparamita,

།མདོ་ལུགས་སྒྲགས་ལུགས་བྱང་འཇུག་ལུགས་གསུམ་ལས།

DO-LUG NGAG- LUG ZUNGJUG LUG SUM LÉ/

spread far and wide in the traditions of sutrayana, mantrayana, and the dual tradition of these both.

།རྒྱ་ཆེར་འཕེལ་ནས་ཉ་ཅང་འཆལ་དྲག་པས།

GYACHHER PHEL NÉ HACHANG CHHAL DRAG PÉ/

So much so that in the process it was grossly distorted

།མི་འདྲ་མི་མཐུན་ནམ་མཁའ་སྐར་ཚོགས་ཅམ།

MIDRA MITHUN NAMKHÉ KARTSHOG TSAM/

to the point that there are as many variations and contradictions as there are stars in the constellation in the sky.

།དེང་སང་གཅོད་པ་ཕལ་གྱིས་གང་རྟེན་འདོན།

DENGSANG CHÖPA PHAL GYĪ GANG NYÉDON/

These days most of the Chöd practitioners would read whatever is readily found.

།མཇོག་བྱང་རྩོམ་བྱང་ཕལ་ཆེར་མི་སྐྱང་བས།

DZÉJANG TSOMJANG PHALCHHER MINANG WÉ/

Since there are no mention of titles and authors in most cases

།རྣམ་པ་དག་དང་གཅོད་ལོག་འབྱེད་པ་དགའ།

NAMPA DAG DANG CHÖLOG JÉPA KA/

it is difficult to tell which is authentic and which isn't.

།ཐོན་སྐྱོན་གངས་པ་རླུག་སངས་ལྷན་གྲུབ་ནས།

THÖNYON GANGPA MUGSANG LHUNDRUB NÉ/

The transmission lineage of this Chöd liturgy was passed down from Thönyon, Gangpa Mugsang and Lhundrub to

།གྲུབ་ཆེན་ཀམ་པ་ལ་གཙོད་ཚོགས་བརྒྱད།

DRUBCHHEN KARMAPA LA CHHÖTSHOG GYÜ/

the great Yogi Karmapa.

།གཉན་རས་པ་ནས་རང་བྱུང་པ་ལ་བརྒྱད།

NYANRÉPA NÉ RANGJUNGA LA GYÜ/

Then, Nyanrépa gave the transmission to Karmapa Rangjung Dorje.

།འོན་ཀྱང་དེ་ཉིད་སྲགས་ལུགས་གཙོ་ཆེ་བས།

WONKYANG DENYĪ NGAG-LUG TSOCHHE WÉ/

However, this was chiefly in the tantric tradition

།བརྒྱད་པ་ཉ་ཅང་མི་འཕེལ་རྟེན་འབྲེལ་གཟིགས།

GYÜPA HACHANG MIPHEL TENDREL DZIG/

and it was seen, from the interplay of interdependent-origination, that this lineage would not spread a great deal.

།གམ་མཚོ་བ་ནས་མདོ་ལུགས་བརྒྱད་པ་དང་།

NAMTSHOWA NÉ DO-LUG GYÜPA DANG/

From Namtshowa came the sutrayana tradition.

།མདོ་སྲགས་རྩུང་འཇུག་བརྒྱད་པ་གསན་མཛད་ནས།

DO-NGAG ZUNJUG GYÜPA SEN DZÉNÉ/

By receiving the dual tradition of sutrayana and tantrayana,

།གཙོད་ཚོགས་གསལ་དག་རང་བྱུང་རྒྱལ་བས་མཛད།

CHÖTSHOG SAL DAG RANGJUNG GYALWÉ DZÉ/

this clear, and authentic Chöd liturgy was composed by the victorious (Karmapa) Rangjung (Dorje).

།འོན་ཀྱང་དར་ཆེ་ཕྱག་ལམ་མང་དུ་དར།

WONKYANG DAR CHHE CHHAGLEN MANG DU DAR/

However, many different practices, flourished.

།ལ་ལས་རྒྱས་འདོད་ཚོགས་ལྷན་མང་དུ་བཅུག།

LALÉ GYÉ DÖ TSHIGLHÉ MANG DU CHUG/

Some, wishing for more details, inserted many interpolations

།ལ་ལས་བསྐྱས་འདོད་བཀའ་བརྒྱན་ཚོགས་ལས་འཕྲི།

LALÉ DÜ DÖ KAGYÜ TSHOGLÉ TRI/

while others, wishing for a shorter text, omitted from the Kagyüpa Chöd liturgy.

།དེ་སོགས་མི་འདྲ་མང་དུ་དར་ན་ཡང་།

DE SOG MIDRA MANG DU DAR NA YANG/

Although many such different versions flourished,

།འདི་ཡི་དམིགས་རིམ་བཤད་པ་མཐའ་དཔྱོད་བཅས།

DI YI MIGRIM SHÉPA THA CHÖ CHÉ/

the visualizations, the commentaries and analyses, in this text, are

།དབོན་པོ་རྣམས་སེང་ཉམས་མཛད་པ་དང་།

RATNA WONPO SENHÉ DZÉPA DANG/

in concert with the work of nephew Ratna Singha,

།དེ་ཡི་དོན་བསྐྱས་ཀུན་དགའ་རྣམ་རྒྱལ་གསུངས།

DEYI DON DÜ KUNGA NAMGYAL SUNG/

and Kunga Namgyal's concise commentary on it.

།བཞུགས་ཡང་མན་ངག་མང་དུ་མཐོང་ཞིང་ཐོས།།

ZHANYANG MANNAG MANG DU THONG ZHING THÖ/

Aside from these, (I) have seen and heard many pith instructions (on Chöd liturgy).

།བཟུང་མང་ལུགས་དང་རྒྱ་སྟོན་ཞགས་གཅོད་ལུགས།།

DZURMANG LUG DANG GYATON ZHAG-CHÖ LUG/

In the Zurmang tradition, and Gyatön tradition of “Noose Cutting,”

།ཚོད་ལྷན་ཚོད་ལྷན་མིན་པ་མང་པོ་ཡི།།

TSHÉDAN TSHÉDAN MINPA MANGPO YI/

both authentic and unauthentic liturgies,

།ཐུག་ལེན་མང་པོ་མཐོང་ཞིང་ཐོས་པ་དང་།།

CHHAGLEN MANGPO THONG ZHING THÖPA DANG/

I have seen and heard of many different practices.

།ཚོས་ཀྱི་དབང་ཐུག་ཀུན་དགའ་རྣམ་རྒྱལ་ལའང་།།

CHHÖ KYI WANGCHHUG KUNGA NAMGYAL LA'ANG/

From Chökyi Wangchhug,²¹⁸ and Kunga Namgyal,²¹⁹

།ལུས་སྦྱིན་གཅོད་ཚོགས་འབྲེལ་བ་བྱིན་རླབས་ཐོབ།།

LÜJIN CHÖTSHOG DRELWA JINLAB THOB/

I received the blessings of commentary on body offering through Chöd liturgy.

།བཞུགས་ཡང་ཡོངས་འཛིན་ལྔ་ལས་གཅོད་བྲིད་ཐོབ།།

ZHANYANG YONGDZIN NGA LÉ CHÖTRĪ THOB/

I also received Chöd teachings from the five tutors including

²¹⁸ Garwang Chökyi Wangchhug, the 6th Zhamarpa.

²¹⁹ Zurmang Drungpa Rinpoche

།དབང་ལུང་དམིགས་རིམ་སོ་སོར་ཅི་རིགས་ལྷུ་།

WANG LUNG MIGRIM SOSOR CHI RIG ZHÜ/

Chöd empowerments, oral transmissions, and stages of visualization.

།ཆར་འབོད་དང་ནི་ནད་གཅོད་དམིགས་རིམ་ལ།།

CHHARBÖ DANG NI NÉ-CHÖ MIGRIM LA/

I had, during various stages of visualizations on rain-making, and disease eradication,

།ལམ་གྲངས་འགའ་འགར་ཚར་ལྷོད་ས་རེ་ཅམ་བྱུང་།།

LANDRANG GA GAR THSARLHONG RE TSAM JUNG/

several eruption of signs²²⁰ indicating success.

།དམ་པ་མ་ཅིག་ལ་སོགས་མི་ལམ་དུ།།

DAMPA MACHIG LASOG MILAM DU/

In my dream, I had signs of Pha Dhampa Sangye, Machig Labdron, and others

།བྱིན་གྱིས་བརླབས་པའི་མཚན་མ་ཅུང་ཟད་མཐོང་།།

JIN GYĪ LABPÉ TSHANMA CHUGNDZÉ THONG/

giving me blessings.

།དབོན་པོ་ཚོས་འཕེལ་ཞེས་བྱས་ཡང་ཡང་དུ།།

WONPO CHHÖPHEL ZHÉJA YANGYANG DU/

Nephew Chöphel, repeatedly and very

།འདི་ཉིད་བསྐྱིགས་དགོས་ནན་ཏན་ཆེར་བྱས་ཏེ།།

DINYĪ DRIGGÖ NANTAN CHER JÉ TE/

firmly requested me to compose this liturgy.

²²⁰ Tib. Tshar Lhong: there are three main chöd related experiences. They are *lhong tshad*, *tshar tshad*, and *chod tshad*. Generally speaking these are the arising of challenging experiences and their successful ermination.

།གཙོད་ཡུལ་བརྒྱུད་པའི་སླ་མ་ཡི་དམ་ལ།

CHÖYUL GYÜPÉ LAMA YIDAM LA/
(In response) to the Lineage Lamas of Chöd

།གསོལ་བ་བཏབ་པས་རུང་ངམ་མི་རུང་བརྟགས།

SOLWA TABPÉ RUNG NGAM MIRUNG TAG/
I supplicated to receive a sign of whether it is permissible or not to compile
(this Chöd liturgy).

།འདི་ཉིད་མ་རྒྱུད་རྒྱུ་འཛིན་གྱི་སྤོང་གི་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ།

DINYĪ MAGYÜ DAKĪ SOGNYING CHHIR/
Since this is mother lineage liturgy is the essence of the life-force of the
Dakinis,

།རང་གི་ཚོལ་ལུང་ཟད་གཟན་པ་དང་།

RANG GI TSHE LA CHUNG DZÉ DZENPA DANG/
(the compilation of the liturgy) is found to be a little harmful to the
longevity of my life, and besides

།རང་ཉིད་ཡོངས་ལ་མ་གྲགས་མཁོས་དམན་པས།

RANGNYĪ YONG LA MADRAG KHÖMEN PÉ/
I am ordinary, and not well known everywhere.

།ཚད་ལྡན་སློབས་ཆེན་སུ་ལ་མི་ཕན་ཡང་།

TSHÉDEN TOBCHHEN SU LA MI PHAN YANG/
Therefore, this work will not be of any benefit to the learned and the
powerful.

།ཉམ་རྒྱུང་མྱོངས་པ་འགའ་ལ་ཕན་པའི་ལྷོས།

NYAMCHHUNG MHONGPA GA LA PHANPÉ TÉ/
However, I had the sign that this will, indeed, benefit the meek and
uneducated.

།སྐྱེ་ཡི་རྣམ་པ་གསལ་བར་མ་མཐོང་ཡང་།

KU YI NAMPAR SALWAR MATHONG YANG/
I did not clearly see the various aspects of the body,

།བཅོམ་ལྡན་ཤྲུག་སྤྱབ་དངོས་སུ་བྱོན་ནས་ཀྱང་།

CHOMDAN SHAKTHUB NGÖSU JONNÉ KYANG/
but the victorious Sakyamuni came in person

།ཤེར་ཕྱིན་རྒྱས་པའི་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར་འདུག་པས།

SHERCHHIN GYÉPÉ CHHÖKHOR KOR DUG PÉ/
and turned the teaching wheel of the Extensive Prajnaparamita sutra.

།དེ་ཡི་ཁྲི་ནས་ཚོན་ཐག་དཀར་པོ་བཞི།

DEYI TRI NÉ CHHONTHAG KARPO ZHI/
From his throne I pulled out four white tent-ropes

།བདག་གིས་ཕྱོགས་བཞིར་འཐེན་ ཅིང་དེ་ཡི་རྒྱུད།

DAG GĪ CHHOG ZHIR THEN CHING DE YI GYÜ/
towards my four directions.

།དར་ཅོག་དཀར་པོ་རྒྱུད་རྒྱུད་མཐོ་རེ་ཅམ།

DARCHOG KARPO CHHUNGCHUNG THO RE TSAM/
I dreamt that a countless number of about 6 inches high white prayer flags

།བྲངས་མེད་ཕྱོགས་བཞིར་ཀུན་ཏུ་བཅུགས་པ་མི།

DRANGMÉ CHHOG ZHIR KUNTU TSUGPA MHI/
were hoisted in those four directions (on the tent poles).

།རང་ལ་གནོད་ཀྱང་བཟོད་བྱས་གཞན་ཕན་གྱིས།

RANG LA NÖ KYANG DZÖJÉ ZHANPHAN GYĪ/
So, even it is harmful to me, with forbearance, and to benefit others,

།བསམ་པ་བཟང་པོས་ཀུན་ནས་བསྐྱང་སྟེ་བྲིས།།

SAMPA DZAGNPÖ KUN NÉ LANG TE DRĪ/
I wrote this liturgy with pure motivation.

།དེ་ཕྱིར་ཕྱིན་ཆད་འདི་ལ་སུ་ཡིས་ཀྱང་།།

DECHHIR CHHINCHHÉ DILA SU YĪ KYANG/
Therefore I request that, in the future, nobody

བསྐྱོན་འབྲི་བཅོས་སྤང་གཅིག་ཀྱང་མི་མཛད་ལུ།།

NONDRI CHÖLHÉ CHIG KYANG MIDZÉ ZHU/
may add, delete, and make changes to this text.

།མཚན་མོ་སྐྱོ་སྐྱོགས་ཤམ་པོའི་གཟུང་བདུད་དང་།།

TSHANMO DRADROG SHAMPÖ ZADÜ DANG/
Tshanmo Dradrog, Shampö Za-dü,

།ཟངས་རི་སྤུན་བདུན་དག་པོ་རྩ་སྐྱོང་སོགས།།

DZANGRI PUNDUN DRAGPO DAKYONG SOG/
Zangri Pundun, and Dragpo Dakyong,

།བཀའ་སྲུང་རྣམས་ལ་གཏད་དོ་སྲུབ་པར་བསྐྱུང་།།

KA-SUNG NAM LA TÉDO THUBPAR SUNG/
I entrust this work to you the protectors and ask you to ably protect it.

།མ་ཅིག་དམ་ལས་མ་འདའ་ས་མ་ཡུ།།

MACHIG DAM LÉ MA DA SAMAYA/
Do not cross over the line of samaya with Machig Labdron.

།བདག་གིས་མི་ཤེས་སོ་སྐྱེའི་དབང་གུར་པས།།

DAG GĪ MISHÉ SOKYÉ WANG GYUR PÉ/
I am but an ignorant ordinary human.

མ་རྟོགས་ལོག་རྟོགས་སྤྱོད་མ་གཏོག་སོགས།

MATOG LOGTOG BA-WÖ SAL KÖ SOG/

Whatever mistakes I have made through lack of understanding, mistakes made through deviated understanding, and mistake made by exposing what is to be kept secret, etc.

འདག་ལ་འཇུག་ཉེས་པའི་ཚོགས་རྣམས་ཅི་མཚིས་པ།

GALTRUL NYÉPÉ TSHOG NAM CHI CHHĪPA/

I confess whatever contradictions and mistakes I have made

མ་ཅིག་ཚོས་བདག་སྤྱང་མའི་ཚོགས་ལ་བཤགས།

MACHIG CHHÖDAG SUNGMÉ TSHOG LA SHAG/

to Machig Labdron and the assembly of trustee-protectors of this liturgy.

དེ་ཕྱིར་གྲིབ་པར་མ་གྱུར་དངོས་གྲུབ་སྣོལ།

DI CHHIR DRIBPAR MA GYUR NGÖDRUB TSOL/

Therefore, please do not let (my true nature) be obscured (by these mistakes) but grant me siddhis.

འདི་ཉིད་གྲིས་བཞེངས་རྩོམ་པའི་དགེ་བ་དེས།

DINYĪ DRĪ ZHENG TSOMPÉ GEWA DÉ/

By the merits gained by composing this liturgy,

འབདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་བ་ཐོགས་པ་དང་།

DAG DANG DAG LA DRELWA THOGPA DANG/

may I and all those spiritually connected with me,

འདི་ཉིད་མ་ཐོང་ཐོས་འབྲེལ་ཐོབ་འགྲོ་བ་རྣམས།

DINYĪ THONG THÖ DRELTHOB DROWA NAM/

and those who see, hear, and gain connection with this (liturgy),

ཚོ་འདིའི་བར་ཆད་བདུད་བཞི་གཡུལ་ལས་རྒྱལ།

TSHE DĪ BARCHHÉ DÜ ZHI YUL LÉ GYAL/
win the war with the obstacles of four maras of this life.

།ནམ་ཞིག་འཕོ་ཚོ་རྒྱུ་འོ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས།

NAMZHIG PHO TSHE DAKĪ TSHOG NAM KYĪ/
Eventually when the time for passing on comes, may we be led by the
assembly of dakinis

།མེ་ཏོག་ཆར་འབབ་ལོལ་མེའི་སྐྱ་དང་བཅས།

METOG CHHAR BEB ROLMÖ DRA DANG CHÉ/
with flower petals showering down amidst sound of cymbals

།བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་འཁྲིད་བྱེད་ཅིང་།

DEWACHAN GYI ZHING DER TRĪJÉ CHING/
to the blissful Buddhafield, Sukhavati.

།ཚོས་སྐྱེ་འོད་དཔག་མེད་པའི་ཞལ་མཐོང་ནས།

CHHÖKU WÖPAGMÉPÉ ZHAL THONG NÉ/
By seeing Dharmakaya Buddha of Infinite Light

།བྱང་ཚུབ་སྦྱོད་པ་རྒྱ་ཆེན་སྦྱོད་གྱུར་ཅིག།

JANGCHHUB CHÖPA GYACHHEN CHÖ GYUR CHIG/
may we carry out a great deal of enlightened activities.

།དེ་སྐད་སྐྱས་པ་རྒྱ་གའི་མིང་ཅན་དེས།

DEKÉ MHÉPA RAGÉ MING-CHAN DÉ/
With these words, this liturgy composition was completed by he who is
named (beginning with the word) Raga in the

།ཤིང་ཏྟ་གོ་ལྷན་རྒྱ་བར་རྫོགས་པར་བཀོད།

SHINGTA DROZHUN DAWAR DZOGPAR KÖ/
seventh month of Wood-Horse year.

།གཙོང་ཡུལ་བསྟན་པ་མཐའ་རྒྱས་བཟུ་གིས་ཤོག།

CHÖYUL TENPA THA GYÉ TASHĪSHOG/

May the auspicious-goodness for Chöd teachings spread everywhere.

།ཨོ་སྲ་སྟེ། ཚོགས་ལས་རིན་ཆེན་མྱེང་བ་ཞེས་བྲུ་བ།།

OM SVASTI/ TSHOGLÉ RINCHHEN TRENGWA ZHÉ JA WA/

Let there be peace and goodness. The Jewel Garland of Chöd Liturgy,

རྩ་བ་སྟན་བརྒྱུད་དགོངས་པ་ཇི་བཞིན་དུ།

TSAWA NYENGYÜ GONGPA JIZHIN DU/

in precise conformity with the meaning attached to the root oral instructions

།རང་བྱུང་རྒྱལ་བས་མཇེད་པ་ཆགས་མེད་ཀྱིས།།

RANGJUNG GYALWÉ DZÉPA CHHAGMÉ KYĪ/

composed by the victorious Karmapa Rangung Dorje, is written by (I),
Chagmé,

།ཞལ་གཤམ་མན་ངག་གཤམ་པ་མངོན་སྡུང་སྟེ།།

ZHALSHÉ MANNGAG GABPA NGONCHHUNG TE/

who by revealing the hidden meanings of verbal pith instructions, clarified them.

།ཚོག་བསྐྱིགས་བཀོད་དོན་གང་གིས་གསུངས་པ་ལྟར།།

CHHOGDRIG KÖ DON GANG GĪ SUNG PA TAR/

The reason for is compilation is, like the Karmapa has said,

།མི་འདྲ་མི་མཐུན་ནམ་མཁའི་སྐར་ཚོགས་ཅམ།།

MIDRA MITHUN NAMKHÉ KARTSHOG TSAM/

there are as many different and contradicting (Chöd liturgies) as there are stars in the constellation.

།དཔེ་ངན་རྒྱུན་འབྱམས་འདྲ་མིན་སྣ་ཚོགས་མཐོང་།

PENGEN GYUNJAM DRAMIN NATSHOG THONG/

(I) have witnessed a proliferation of a variety of incorrect texts.

།བཙོ་མའི་གསེར་ལ་སྒྲར་ཡང་ལྷན་ཞུགས་ལྟར།

TSOMÉ SER LA LHARYANG LHÉ ZHUG TAR/

Just like subsequent adulteration of pure gold,

།རྣམ་དག་ཚོ་གའི་གཟུགས་སུ་འབྲུལ་ལ་དོགས།

NAMDAG CHHOGÉ ZUG SU TRUL LA DOG/

I was sensitive to possible contaminants in the otherwise completely pure liturgy.

།ལྷན་མ་ཞུགས་པའི་ཕྱི་མོ་དགོན་ན་ཡང་།

LHÉMA ZHUGPÉ CHHIMO KON NA YANG/

It was, indeed, rare to find a master copy that is not tainted with impurities.

།རང་བྱུང་རྒྱལ་བའི་ཡིག་རྩིང་ཅུ་བར་བཟུང་།

RANG JUNG GYALWÉ YIGNYING TSAWAR DZUNG/

(I) therefore fundamentally based my work on old writings of the Victorious Karmapa Rangjung Dorje.

།ཁམས་དབུས་གཙོད་པོད་དུག་ཙམ་ཞལ་བསྟར་ཏེ།

KHAM Ü CHÖPÖ DRUG TSAM ZHAL DUR TE/

In addition I compared notes with six Chöd volumes of Kham and Central Tibet.

།དེ་ཕྱིར་འདི་ཉིད་དག་པའི་ཁྲུལ་དུ་བྱས།

DE CHHIR DINYĪ DAGPÉ KHUL DU JÉ/

That is why I am supposing that this work is correct and authentic.

།རྒྱུས་བསྟུས་འབྲིང་གི་འགོ་རྒྱལ་གཞུང་ན་གསལ།

GYÉ DÜ DRING GI DROTSHUL ZHUNG NA SAL/

Information on how detailed, how concise, and how intermediate the ritual should be is given in the main text.

།དེ་སྐབས་སིར་མ་བསྐྱར་ཞེས་གསུངས་པའི་དོན།

DEKAB SERMA KYUR ZHÉ SUNGPÉ DON/

These are appropriately marked with the sun and moon signs in the liturgy.

།སིར་ཏྲགས་དབུ་མཐུག་ཉི་ཟླའི་མཚན་མ་ཡོད།

SER-TAG Ü-JUG NYI-DÉ TSHANMA YÖ/

The sign consist of a (stacked) sun and moon marking the beginning and the ending of the text.

།སྒྲོམ་ཆད་རེ་འགས་ག་ཉིའི་སྐབས་མཐུག་ཏུ།

NGONCHHÉ REGÉ GATÉ NGAG JUG TU/

In the past some, at the end of Ga-te mantra,

།ཉ་རི་ནི་ས་བཏགས་པ་གཞུང་ན་མེད།

HA RI NI SA TAGPA ZHUNG NA MÉ/

appended Ha Ri Ni Sa. This is never found in authoritative texts.

།རེ་འགས་ཐུབ་པའི་ཐུགས་ཀར་རང་འདོད་ཀྱི།

REGÉ THUBPÉ THUGKAR RANGDÖ KYI/

Some people, as self-desired creativity,

།སྐྱ་མ་གསལ་ཡང་སྐྱ་མ་དེ་ཉིད་ནི།

LAMA SAL YANG LAMA DENYĪ NI/

visualize Lama at the heart-center of Sakyamuni.

།བརྒྱུད་ཚུལ་ནང་མེད་རང་འདོད་ཁོ་ནར་ཟད།

GYÜTSHUL NANGMÉ RANGDÖ KHONAR DZÉ/

This is not in the mainstream lineage tradition, and it is purely self-desired modification.

།རེ་འགས་བསྐྱོད་པར་དགྲིལ་འཁོར་ཡོངས་རྫོགས་ལྷར།

REGÉ TÖPAR KYILKHOR YONGDZOG LHAR/

Still others, during offering praise, offer prostrations to the deities of the entire mandala,

།མུག་འཚལ་ཞེས་དང་གྲ་བརྒྱད་ཁ་བསྐྱང་བྱེད།

CHHAGTSHAL ZHÉ DANG LAGYÜ KHAKANG JÉ/

and add lineage lama prayer.

།ཁ་བསྐྱང་མི་དགོས་ཕྱིར་ན་འདི་སྐད་གསུངས།

KHAKANG MIGÖ CHHIR NA DIKÉ SUNG/

It is not necessary to add supplemental items because

།གཙོད་ཁྲིད་བརྒྱད་པ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

CHÖTRĪ GYÜPA NAM LA SOL WA DEB/

the text states, “(I) pray to the lineage of Chöd commentary.”

།ཞེས་དང་སོགས་ཁོངས་རྣམས་སུ་བསྐྱུས་ཕྱིར་རོ།

ZHÉ DANG SOG KHONG NAM SU DÜ CHHIR RO/

Everything is included in the words “thus it is said,” and “so forth.”

།དེ་ལས་ལྷག་ན་སུ་མཐའ་མེད་པར་འགྲུར།

DELÉ LHAG NA MU THA MÉ PAR GYUR/

If one goes beyond, then there is no limit.

།རེ་འགས་གཏེར་གཞུང་འགའ་ནས་ཁ་བསྐྱང་བྱེད།

REGÉ TERZHUNG GA NÉ KHAKANG JÉ/

Some people append supplementary parts from other terma texts.

།མི་དགོས་གཞུང་འདིར་རང་རྐང་ཚང་བྱིར་རོ།

MIGÖ ZHUNG DIR RAMG-KAMG TSHANG CHHIR RO/

Such things are not necessary because this Chöd liturgy is self-sufficiently complete.

།རེ་ལགས་བཀའ་བརྒྱུད་ཕག་མོར་བདག་བསྐྱེད་བྱེད།

REGÉ KAGYÜ PHAGMOR DAGKYÉ JÉ/

Some do Vajravarahi self-generation.

།མི་དགོས་དགོས་ཚེ་སྐད་ཅིག་དྲན་རྗེས་ཡོད།

MIGÖ GÖTSHE KÉCHIG DRANDZOG YÖ/

It is unnecessary. If necessary, we have instantaneous recollection (in this practice).

།ཕལ་ཆེར་ཐ་མལ་གནས་ལས་བླ་གསལ་ན།

PHALCHHER THAMAL NÉLÉ LHA SAL NA

Most people visualize deities in ordinary surroundings.

།ལུས་སྦྱིན་སྐབས་སུ་བླ་བསད་ཉེས་པ་ལྟེ།

LÜJIN KABSU LHA SÉ NYÉPA CHI/

If done during body-offering, it is graver than killing deities.

།ཡང་ནི་མགོན་པོ་ཕྱག་དྲུག་བསྟོད་པ་ལ།

YANG NI GONPO CHHAG DRUG TÖPA LA/

Another thing to mention is the praise of Six-arm Mahakala.

།ཁྲག་འཇག་མི་མགོ་བྲ་བཅུའི་དོ་ཤལ་ཅན།

TRAG DZAG MIGO NGACHÜ DOSHAL CHAN/

The words, “a garland of 50 human heads with dripping blood,”

།རིན་ཆེན་ཐོད་སྐྱམ་ཟེར་བའི་ཆོག་བྱང་འདི།

RINCHHEN THÖKAM DZERWÉ TSHIG ZUNG DI/

and “precious dry skulls...”

།རྒྱ་འབྱུང་ནང་དུ་མེད་པས་བཞག་ན་མཐུས།

GYAGYUR NANG DU MÉPÉ ZHAG NA THÜ/

these are not in the original Indian texts, and it is therefore okay to omit.

།མ།ཁལ་འགོ་འབྱུང་བསྐྱལ་དགུག་གཞུག་སྒར་ཚོག་ཀྱང་།

KHADRO BUMKUL GUGZHUG PARCHHOG KYANG/

Although one can invoke the 100,000 dakinis, call upon (deities), dissolve (deities in oneself), and eject (consciousness),

།དཔེ་གཞན་རྣམས་ལ་མེད་པས་དཔུད་པར་རིག།

PE ZHAN NAM LA MÉ PÉ CHÉPAR RIG/

there are no such instances in other texts. So, you can come to your own conclusion.

།དེ་སོགས་ཚོག་སྐྱར་འབྲུ་མིན་སྣ་ཚོགས་འཚོས།།

DE SOG TSHIGJOR DRAMIN NATSHOG CHHÖ/

There are a variety of such words and phrases constructed

།དོ་རྗེའི་གསུང་གི་བྱིན་རྒྱལས་དབྱིངས་སུ་ཡལ།།

DOJÉ SUNG GI JINLAB YING SU YAL/

which are devoid of the blessings of the vajra speech.

།མ་བཟོད་གཞུང་འདི་རང་འདོད་མ་ཡིན་པའི།།

MAZÖ ZHUNG DI RANGDÖ MAYIN PÉ/

Finding myself unable to bear these (errors),

།ཚད་ལྡན་སོར་བཞག་ཡིག་སྟོན་སྣ་ཚོགས་བཅོས།།

TSHÉDAN SORZHAG YIGKYON NATSHOG CHÖ/

(I) made all kinds of corrections based on those that are accurate.

།དོན་ལ་གཞུང་འདི་སྒྲ་མའི་རྣལ་འབྱོར་ཡིན།།

DON LA ZHUNG DI LAMÉ LALJOR YIN/

In reality this principal text is guruyoga,

།དེ་ལ་གཅོད་ལུགས་ཚོགས་བསགས་སྒོ་ཀུན་ཚང་།

DE LA CHÖLUG TSHOG SAG GOKUN TSHANG/

which is complete with all parts of the method of accumulation of merits.

།ཚོགས་རྫོགས་བྱིན་རླབས་ཚན་ཁ་བྱུང་པར་འཕགས།

TSHOGDZOG JINLAB TSHANKHA KHYÉPAR PHAG/

Therefore it is extraordinarily powerful in terms of generating merits and receiving blessings.

།འདི་ཉིད་གྲུབ་ཐོབ་རྣམས་ཀྱི་མགྲུར་དབྱངས་དང་།

DINYĪ DRUBTHOB NAM KYI GURYANG DANG/

This text is the melodious spiritual songs,

།བསྟོད་ཚོགས་སྟོར་ཡིན་ཚེག་ལ་རིང་བྱུང་སོགས།

TÖTSHOG KOR YIN TSHIG LA RINGTHUNG SOG/

and praises sung by realized beings. Where there are uneven number of words (in the sentences),

།ཡོད་ཀྱང་དོན་ལ་དགོངས་མྱིར་ཚིག་མྱིར་མིན།

YÖ KYANG DON LA GONG CHHIR TSHIG CHHIR MIN/

they are there for conveying the meaning and not for the sake of word count.

།མྱིན་ཆད་མཁས་སྒྲུན་མཐོ་དམན་གང་ཡིན་གྱིས།

CHHINCHÉ KHÉ LUN THO MEN GANG YIN GYĪ/

In the future, (I request) both the learned and the ignorant

།བཅོས་ལྡད་མི་བྱ་རང་སོར་བཞག་པ་ལྟ།

CHÖLHÉ MIJA RANGSOR ZHAGPA ZHU/

not to alter and adulterate this text but leave it alone.

།གལ་མྱིད་རྩོམ་དགོས་རང་སྟོབས་ཀྱིས་བསྐྱུན་པའི།

GALSĪ TSOM GÖ RANG TOB KYĪ KRUN PÉ/

If (you) need to write, then write

།གཞུང་ཆེན་མང་པོ་མཛོད་དང་ཡི་རང་དོ།

ZHUNG CHHEN MANGPO DZÖ DANG YI RANG NGO/

many major texts out of your own (intellectual) talent for which I shall rejoice.

།འདི་ཉིད་སྐྱོན་བྲལ་བཅོས་ལྷན་དགོས་པ་མེད།

DINYĪ KYONDRAL CHÖLHÉ GÖPA MÉ/

This text is faultless, and there is no need for alterations and contamination.

།གཏེར་ཚོས་པལ་ཆེར་བཅོས་དྲག་བྱིན་རྒྱབས་ཡལ།

TERCHHÖ PHALCHHER CHÖDRAG JINLAB YAL/

Most terma teachings are left with no blessings due to extensive alterations.

།སྒྲིན་ཆད་གཞུང་འདིར་བཅོས་པའི་མཁས་སྐྱོན་འགའ།

NGONCHÉ ZHUNG DIR CHÖPÉ KHÉLUNG GA/

Many learned as well as ignorant people in the past, who made alterations to this text,

།གཟའ་ཡིས་སློག་ཅུ་བཅད་པར་མཐོང་ཐོས་མང་།

DZA YĪ SOG TSA CHÉ PAR THONG THÖ MANG/

there were many eye-witness accounts and stories of deaths brought to them by the planetary deity.

།དེ་ཕྱིར་བག་ཡོད་རང་སློག་གཅིས་པར་བྱ།

DECHHIR BAGYÖ RANGSOG CHÉ PAR JA/

That is why be heedful and love your life.

།འདི་ན་རྒྱལ་སྐྱེས་སྐྱོད་པའི་ལམ་ཆེན་ལས།

DINA GYALSÉ CHÖPÉ LAMCHHEN LÉ/

This text is the great path for Bodhisattva conduct,

།ལྷོ་གོས་དང་ནི་འདྲེ་འདུལ་ཕྱིན་མ་ཡིན།།

TOGÖ DANG NI DRE DUL CHHIR MA YIN/

and not for earning one's livelihood, nor for subduing ghosts.

།འདི་ཉིད་དང་ནི་ཆར་འབབ་གཙོ་བོར་བསྐྱུང་།།

DINYĪ DANG NI CHHARBEB TSOWOR DZUNG/

Treat this and the rain-making ritual as the main practice.

།གཞན་རྣམས་འཁོར་འདས་རོ་སློམས་ཆེན་པོ་ཡི།།

ZHAN NAM KHORDÉ RONYOM CHHENPO YI/

The others are for the great equanimity of samsara and nirvana's

།རྣམ་ཐར་གསུམ་ལྡན་ཕྱིན་ལས་འགོག་མིད་ཕྱིར།།

NAMTHAR SUMDEN TRINLÉ GOGMÉ CHHIR/

unstoppable enlightened activities of the three realizations.²²¹

།མཐའ་གཏད་རིགས་དང་གཤེད་འདུལ་རོ་བཤའ་དང་།།

THATÉ RIG DANG SHÉ DUL RO SHA DANG/

Fearing that the oral transmission lineage of the banishment of spirits, subjugation of negative forces, and cutting up of corpse and

།མི་མཚོད་སྐོར་རྣམས་སློན་བརྒྱུད་ཆད་ཀྱི་དོགས།།

MECHHÖ KOR NAM NYANGYÜ CHHÉ KYI DOG/

five puja will be discontinued (and therefore lost)

།ཚོག་བསྐྱིགས་མཛད་ལས་ལྷོ་གོས་ཕྱིར་མ་གསུང་།།

CHHOG-DRIG DZE LÉ TOGÖ CHHIR MA SUNG/

this text was composed not for (my) livelihood.

²²¹ Three realizations (Tib. rNam Thar gSum): 1) stong pa nyid: emptiness, 2) mtshan ma med pa: without ordinary characteristics, and 3) smon pa med pa: absence of wistfulness.

།གཅིག་ཕན་གཅིག་གཞོན་བྱེད་པའི་ལག་ཆ་མིན།

CHIG-PHAN CHIG-NÖ JÉPÉ LAG-CHHA MIN/

It is not intended to become a tool for benefiting some and for harming others.

།གཙོད་ཡུལ་གྲོང་ཚོག་གོལ་བའི་དུས་སྐབས་འདིར།

CHÖYUL DRONG-CHHOG GOL WÉ DÜKAB DIR/

At this time when the practice of Chöd is abused as a neighborhood ritual for fee,

།མཐའ་གཏད་སྐོར་སོགས་དེ་ཙམ་དགོས་གལ་ཚུང་།

THATÉ KOR SOG DETSAM GÖGAL CHHUNG/

the practice of banishments are of little importance.

།བདེན་མིན་སོ་སོའི་སྐབས་ནས་གསལ་ལ་ལྟོས།

DENMIN SOSÖ KAB NÉ SAL LA TÖ/

See for yourself if this is true in their right context.

།དེ་ཕྱིར་གཞུང་རྒྱུང་འདི་ཉིད་གསར་བསྐྱུན་བྱས།

DECHHIR ZHUNG KYANG DINYÍ SAR TRUN JÉ/

That is why this new main text alone was printed.

དགོ་བས་ལྷ་འདྲེས་གཙོ་བྱས་ཡིད་ཅན་ཀུན།

GEWÉ LHADRÉ TSOJÉ YĪCHAN KUN/

By the merits of this (work), all beings – especially the gods and the demons –

།ཡུམ་ཆེན་རྒྱལ་བའི་གོ་འཕང་སྐུར་ཐོབ་ཤོག།

YUMCHHEN GYALWÉ GOPHANG NYUR THOB SHOG/

may quickly reach the realization of the victorious Great Mother.

།གཙོད་བྱ་གཉིས་སུ་འཇོན་པའི་ཚོས་རྣམས་ཀུན།

CHÖJA NYĪ SU DZIN PÉ CHHÖ NAM KUN/
All dualistic phenomena, that are to be cut through,

།གཙོད་བྱེད་བདག་མེད་ཤེས་རབ་རལ་གྱི་ཡིས།

CHÖJÉ DAG MÉ SHÉRAB RALDRI YĪ/
may be cut by the sword of selfless wisdom.

།གཙོད་ཚེ་རྣམ་ཐར་གསུམ་ལྡན་སྟོང་པ་ཉིད།

CHÖ TSHE NAMTHAR SUMDEN TONGPANYĪ/
After cutting through, the emptiness which embodies the three liberations,

།མི་མཐོང་མཐོང་བའི་མཚོག་འདི་མཐོང་བར་ཤོག།

MITHONG THONGWÉ CHHOG DI THONGWAR SHOG/
may (you)see the unseeable supreme sight.

།འདི་ལྟར་དགོས་ཞེས་གཞན་ཕན་གྱིས་བསྐྱེད་རོའ།

DITAR GÖ ZHÉ ZHANPHAN GYĪ KUL NGOR/
In response to requests for the benefit of others,

།གཙོད་སྟོན་རྣམས་མེད་གོས་གྱིས་པས་དགོ། །།དགོ། །དགོ།

དགོ།།

CHÖ-NYON DHARMA SENGÉ DRĪPÉ GE/ GEWO/ GEWO/ GEWO/
this work was written by the crazy Chöd practitioner, Dharma Singha. Let there be goodness, goodness, goodness, and goodness.

།།ཨོ་ཡི་རྣམ་ཉི་རུ་སྒྲ་མེ་མེ་ཉི་རུ་རྣམ་རྣམ་གྱི་རྒྱ་བ་ད་ཏེ། །ཉི་རུ་རྣམ་ཡོ་ནི་རོ་རྣམ་

ཨོ་མོ་ལྷ་དྲི་མ་རྣམ་པ་ལ་ལྷ་རྣམ་།།

OM YE DHARMA HETU PRABHAVA/ HETUNTASHAN
 TATHAGATO HAYAWADATA TESHANTSAYO NIRODHA EVAM
 VADI MAHASHRAMANA SVAHA/

ཨོ་སུ་པ་ཏིཤ་འཇཱ་ཡེ་སྐ་རྒྱ།

OM SUPRA TISHTH VAJRA YE SVAHA/